# Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Pétersbourg.

Tome XV.
(1911 – 1912).

St.-Pétersbourg, 1912.

# Contenu.

Baron A. von Staël-Holstein. Bemerkungen zum Trikāyastava. (Bull. V. 1911. – 837–845). 199–207

W. Radloff. Nachträge zum Chuastuanit (Chuastuanvt), dem Bußgebete der Manichäer (Hörer). (Bull. V. 1911, 867–896). 209–238

O. v. Lemm. Koptische Miscellen CI–CV. (Bull. V. 1911, 927–940). 239–252

I. Ал. Кипшидзе. Biṭi do bozo. Чанское стихотвореніе. (Bull. V. 1911. 1123–24). 253. 254

O. v. Lemm. Koptische Miscellen CVI–CVIII. (Bull. V. 1911. – 1135–1158). 255–278

К. Г. Залеманъ. Дополненіе къ списку рукописей, пріобрѣтенныхъ у Д. А. Хвольсона. („Извѣстія" 1909, стр. 815 и 816.) (Bull. V. 1911, 1197. 1198). 279. 280

Н. Я. Марръ. Гдѣ сохранилось сванское склоненіе? (Bull. V. 1911, 1199–1206). 281–288

П. Коковцовъ. Изъ еврейско-арабскихъ

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи.

## I.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 12 января 1911 г.).

### Происхожденіе һайскихъ словъ: e-rkin *небо*, e-rkaϑ *желѣзо*, arṫ-aϑ *серебро*, hariwr *сто*[1]).

Н. Я. Марра.

Напечатанныя уже замѣтки мои объ яфетическихъ элементахъ въ языкахъ Арменіи һайскомъ и армянскомъ для удобства цитатъ въ дальнѣйшемъ перечисляю съ указаніемъ ихъ сокращенныхъ заглавій:

1) *О ближайшемъ сродствѣ* = *Къ вопросу о ближайшемъ сродствѣ армянскаго языка съ иверскимъ [тубал-кайнскими языками]* („Зап. Вост. Отд. Имп. Русск. Археол. Общ.", т. XIX, 1910, стр. 069—072).

2) *K̇* = *Яфетическій k̇ въ армянскомъ языкѣ* („Зап. Вост. Отд. Имп. Русск. Археол. Общ.", т. XIX, 1910, стр. 0154—0159).

3) *Marg* = *Яфетическое происхожденіе армянскаго слова margarey пророкъ* („Изв. Имп. Акад. Н." 1909, стр. 1153—1158).

4) *-te* = *Два яфетическихъ суффикса -te (-ti > -t) въ грамматикѣ древне-армянскаго (һайскаго) языка* („Изв. Имп. Ак. Н." 1910, стр. 1245—1250).

5) *Beran*=*Яфетическое происхожденіе һайскаго բերան beran ротъ* („Изв. Имп. Ак. Н." 1910, стр. 1491—1494).

Съ 4-й замѣтки вводится мною терминъ һайскій для обозначенія языка древней христіанской письменности армянъ, т. н. грабара.

1) Транскрипція һайскихъ словъ всегда графическая, если не оговариваюсь, иначе напр. երկաթ мы читали бы yerkaϑ (архаично: yerkaϑə), а транскрипція армянскихъ словъ— фонетическая, и тогда лат. e имѣетъ значеніе русскаго э.

Еще O. Schrader писалъ: «Das armenische Wort für Eisen *erkath* [erkaϑ] nach der Analogie von *artsath* [artaϑ] «Silber» gebildet, ist wie der armen. Name des Goldes und Kupfers aus kaukasischen Sprachen (georgisch *rkina*, *kina*, «Eisen», lasisch erkina „Eisen", rkina „Messer" *Asia polyglotta*[1], pp. 113, 122) eingedrungen"[1]).

Не только „желѣзо", „золото" и „мѣдь", но и „серебро" и другія названія металловъ въ армянскомъ, resp. һайскомъ языкѣ идутъ изъ одного и того же не-индоевропейскаго источника[2]).

Постольку мысль, лежащая въ основѣ положенія O. Schrader'а, близка къ истинѣ, но отъ его формулировки вѣетъ такою же доброю стариною, какъ отъ *Asia Polyglotta*, труда многозаслуженнаго Клапрота. Въ связи съ этимъ приведенное мнѣніе по существу, въ фактическомъ отношеніи, также требуетъ значительныхъ поправокъ.

Прежде всего, „кавказскій" въ качествѣ лингвистическаго термина въ настоящее время можно оставить развѣ въ примѣненіи къ неопредѣлившимся языкамъ племенъ, заселяющихъ Кавказъ, что же касается родственныхъ съ семитическими яфетическихъ языковъ, къ которымъ относятся грузинскій (картскій), сванскій, мингрельскій (иверскій), чанскій (лазскій) и т. п., то какъ ни исконны на Кавказѣ народы, говорящіе на нихъ, все таки они пришли или передвинулись съ юга: до появленія индоевропейцевъ районъ ихъ распространенія на югѣ граничилъ съ семитическимъ міромъ въ Месопотаміи. Нарождается уже вопросъ, не проникали ли яфетиды южнѣе и въ какой степени? Слѣдовательно, выясненіемъ ихъ вліянія на языкъ Арменіи,—будетъ ли онъ армянскій, или һайскій, — подтверждается обыкновенно переживаніе мѣстныхъ же лингвистическихъ матеріаловъ: о позднѣйшемъ „вторженіи" въ качествѣ заимствованія изъ „кавказскихъ" языковъ, расположенныхъ на сѣверѣ Арменіи, рѣчь можетъ быть только въ строго опредѣленныхъ случаяхъ, при условіи точнаго указанія на позднѣйшія, явно сродныя формы тѣхъ же яфетическихъ словъ и на ближайшую къ армянамъ яфетическую среду, напр., грузинскую или мингрельскую и чанскую.

---

1) *Sprachvergleichung und Urgeschichte*, Jena. 1890, стр. 294; см. его же *Grundzüge einer Kultur- und Völkergeschichte Alteuropas* въ Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde, Strassburg. 1901, стр. 177. Тоже мнѣніе высказывается O. Schrader'омъ въ *Die Metalle* (Sprachvergleichung und Urgeschichte, Jena. 1906, II Th., 1. Abschnitt, стр. 77), но здѣсь къ «кавказскому» источнику возводится и серебро, при томъ въ отношеніи и золота, и серебра дѣлается оговорка «можетъ быть».

2) Къ этому склонился впослѣдствіи и самъ O. Schrader (*Die Metalle*, стр. 49 сл.).

O. Schrader спѣшитъ указать на груз. слово rkina, resp. kina *желѣзо*[1]), но прежде, чѣмъ пользоваться имъ въ научныхъ сужденіяхъ, слѣдовало бы знать, какова исторія этого слова. Это элементарное требованіе легко нарушается, увы, даже серьезными учеными, когда дѣло касается грузинскаго и армянскаго.

1. Карт̔. რკინა rkin-a (< rḳin-a[2]), или კინა kin-a (< *hḳin-a) яфетическаго происхожденія и означаетъ *желѣзо*. Въ ч̔анскомъ указываются формы კინა kin-a *ножъ*, ერკინა e-rkina *желѣзо*, и хотя намъ не удалось подтвердить существованіе этихъ терминовъ въ ч̔анскомъ[3]), но есть вѣроятіе, что они существовали въ немъ[4]).

Мы хотѣли бы только оговориться, что rkin-a, e-rkin-a и kin-a (<*hḳin-a) мало или вовсе не дифференцированы въ отношеніи огласовки или въ отношеніи корня, т. е. согласныхъ, и потому, надо думать, во всѣхъ ихъ имѣемъ слова одного и того же яфетическаго языка, получившія распространеніе въ различныхъ яфетическихъ языкахъ путемъ заимствованія: это не суть разновидности, возникшія съ самаго начала въ различныхъ яфетическихъ языкахъ. Слѣдуетъ еще предупредить, что въ Имеретіи კინა kin-a въ народной рѣчи означаетъ не только *желѣзо*, но и *всякое орудіе изъ желѣза*, особенно *топоръ*. Оба вида — и rkin-a и kin-a (*hḳina) — представляютъ форму ktil отъ трехсогласнаго корня rḳn <*hḳn. Чередованіе плавнаго r[5]) не только съ h, но вообще съ спирантомъ h или ღ, болѣе того — и съ сибилянтомъ s или ш — одно изъ основныхъ явленій въ яфетической фонетикѣ. Къ чередованію плавнаго r съ сибилянтомъ ш мы сейчасъ вернемся (см. пункты 3 и 4): оно настолько распространено, что и въ отношеніи корней rḳn<*hḳn могъ бы быть поставленъ вопросъ, не восходятъ ли они оба, независимо другъ отъ друга, къ прототипу *sḳn || *шḳn, при чемъ въ rḳn имѣемъ позднѣйшій видъ, получившійся отъ чередованія r съ сибилянтомъ, а въ *hḳn имѣемъ другой видъ, получившійся отъ перебоя s въ h, resp. ш въ ღ? Но въ данный моментъ этотъ вопросъ имѣетъ лишь теоретическое значеніе. И въ томъ, и другомъ случаѣ видъ rkn есть ре-

---

1) Неточностей въ приведенныхъ Schrader'омъ ч̔анскихъ эквивалентахъ здѣсь не касаюсь.

2) Формы съ ḳ я не отмѣчаю звѣздочкою, такъ какъ этотъ яфетическій звукъ и въ данномъ словѣ прекрасно слышится въ устахъ грузинъ, не подвергшихся въ произношеніи сильному европейскому, въ частности русскому вліянію.

3) Н. Марръ, *Гр. ч̔ан. яз.*, s. v. I. Кипшидзе приводитъ слово კინა kina, но исключительно въ значеніи *хенны* (*Дополнит. свѣд. о ч̔анскомъ языкѣ*, s. v.).

4) см. ниже, стр. 142.

5) Діалектически, т. е. въ различныхъ яфетическихъ языкахъ этотъ плавный мѣняется, вмѣсто чередующагося r въ такихъ случаяхъ появляется l или n.

зультатъ позднѣйшаго чередованія r съ ш || s или ح || h; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ сравнительно съ rḳn видъ *hḳn — болѣе древній. Для занимающей насъ въ настоящей замѣткѣ стороны дѣла практическое значеніе имѣетъ то, что яфетическій корень *hḳn (> rḳn) не стоитъ одиноко: это корень, если не обще-ноэтическій со включеніемъ хамитическаго, то во всякомъ случаѣ обще-яфетическо-семитическій. По законамъ сравнительной яфетическо-семитической фонетики яфетическому ḳ въ случаѣ перебоя соотвѣтствуетъ въ семитической группѣ его точный перебойный эквивалентъ ṭ, который и сохранился въ видѣ различныхъ его дифференцированныхъ эквивалентовъ, именно «ṣ» и т. п., въ нашей транскрипціи ṭ, resp. ṫ = צ, ṣ = ص и т. п.; первый коренной въ семитической группѣ представленъ чаще съ подъемомъ h (ح) въ q̇ (خ); третій коренной (n) въ семитической группѣ сохранился безъ измѣненія [1]); наконецъ, огласовочная форма и для семитическихъ эквивалентовъ закономѣрная, т. е. katīl (resp. kətīl) при яфет. ktil (resp. kətil). Такимъ образомъ, семитическіе эквиваленты яфетическаго *hḳin-a (т. е. груз. rkin-a или kin-a *желѣзо)* по различнымъ языкамъ звучатъ: евр. חַצִינָה *топоръ,* арб. خصين id., эө. ኀጺን: *желѣзо, мечъ, желѣзное орудіе*, асс. «ḫaṣṣînu», сир. ܚܨܝܢܐ *топоръ* [2]). Въ однихъ семитическихъ языкахъ слово появляется съ женскимъ окончаніемъ, какъ въ яфетическомъ эквивалентѣ на -a, въ другихъ семитическихъ языкахъ окончаніе мужское, но во всѣхъ — форма причастія страд. залога, и слово, по всей вѣроятности, первоначально означало „кованый" или „предметъ кованія". Въ пользу такого основного значенія говоритъ и стоящее въ связи съ яфет. корнемъ hḳn названіе яфетическаго народа קין (*Быт.* 4, 22) ḳayn, обратившееся въ часть названія патріарха эпонимнаго происхожденія: оно еще въ Библіи толкуется *ковачемъ желѣза* [3]);

---

1) При яфетическомъ n въ качествѣ третьяго коренного мы могли бы ожидать сем. ḱ (ע), какъ, напр., яфет. smn||сем. $\frac{\text{smḱ}}{\text{шmḱ}}$: карт. სმენა smena *слышать, слухъ*, II-я пор. ismina *онъ слышалъ*, арб. سمع, евр. שמע и т. п.

2) Противъ греческаго происхожденія слова, выставленнаго Levy (ἀξίνη), см. Fried. Delitzsch, *Prolegomena*, стр. 147,1, см. также Fraenkel, *Die Aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, стр. 87. Послѣднее семитическое слово съ подъемомъ «h» въ k мы имѣемъ въ качествѣ заимствованія изъ семитическаго въ hайскомъ, гдѣ оно звучитъ կացին kaϑin *топоръ*. Hübschmann замѣчаетъ по поводу этого заимствованія, что «Arm. *k* nur hier für syr. *x*», очевидно, не предполагая, что въ армяно-hайскихъ заимствованіяхъ изъ сем. языковъ надо различать книжныя и устныя, въ числѣ же послѣднихъ не исключаются и ассирійскія слова черезъ до-арійскихъ обитателей Арменіи (ср. Hübschmann, ц. с., стр. 308,56).

3) Собственно въ Библіи Тубал-Каинъ «ковачъ всѣхъ орудій изъ мѣди и желѣза», но о „Тубал"'ѣ рѣчь будетъ особо въ связи съ вопросомъ объ яфетическомъ происхожденіи պղինձ pəḷind [*hpil-end || spil-end] *мѣдь*, груз. პილენძი pil-end-i (напр. III Ц. 7, 38 по Ошкскому списку, такъ называемому Аѳонскому, Библіи) и სპილენძი spil-end-i id. и т. п.

съ точнымъ перебоемъ ḳ въ ṭ этотъ этническій терминъ, какъ не разъ указывалось, сохранился до нашихъ дней въ грузинскомъ названіи лазовъ ჭანი ṭan-i (<ṭayn-i, hай. ճէն ṭēn, архаически: ṭeyn и т. п.).

Болѣе того, яфет. корень *hḳn, точнѣе — опять таки его истертый видъ съ потерею перваго коренного h, т. е. ḳn, сохранился въ качествѣ заимствованія въ семитическихъ языкахъ, гдѣ, именно въ арабскомъ, принялъ видъ пустого глагола قان ḳāna *ковалъ*, قين ḳayn *ковачъ*, пройдя къ арабамъ, вѣроятно, черезъ сѣверныхъ семитовъ: сир. ܩܝܢܝܐ *ковачъ, желѣзныхъ дѣлъ мастеръ*. Однако, это заимствованіе въ семитическихъ языкахъ изъ яфетическихъ, повидимому, болѣе позднее и можетъ восходить не къ глаголу, а къ имени, въ частности къ этническому названію „ковача предметовъ изъ желѣза“, словомъ, арабскій глаголъ можетъ быть деноминативнымъ, какъ это обыкновенно и толкуется. Но есть другое, болѣе древней эпохи соотвѣтствіе, если не заимствованіе, того же корня изъ яфетическихъ языковъ, у семитовъ, въ этотъ разъ въ еврейскомъ: оно воспроизводитъ яфетическій корень въ полномъ составѣ трехъ коренныхъ, т. е. съ сохраненіемъ перваго коренного h въ видѣ чередующагося съ нимъ r, но въ качествѣ 3-го коренного это слово въ соотвѣтствіе яфетическому n проявляетъ ḱ (ע), т. е. всплываетъ такое звуковое соотвѣтствіе, какое наблюдается между родственными, но не заимствованными, яфетическими и семитическими эквивалентами, когда при сем. ḱ появляется яфет. n на третьемъ мѣстѣ вродѣ цитованнаго выше яфет. smn || сем. $\frac{\text{smḱ}}{\text{šmḱ}}$ *слышать*. Мы имѣемъ въ виду терминъ רָקִיעַ *небесная твердь*, правильно производимый отъ корня רקע, означающаго „бить, топтать, растягивать битьемъ“, а въ пор. *Pi*: „бить молотомъ, ковать“, поскольку небо представлялось не только какъ „нѣчто расплющенное“ или „расширенное“, а какъ „битое“ или „кованое желѣзо“ [1]). Любопытно то, что hайскій языкъ въ ка-

---

1) У армянъ, напр. въ Джавахіи, «молнія есть раскаленное желѣзо» (ԱՀ, I, стр. 350); само слово շանթ šanϑ, еще въ hай. означающее *молнію*, на грузинскомъ (შანთი šanϑ-i) означаетъ *раскаленное желѣзо*. По личному сообщенію студента В. Беридзе, въ Имеретіи и сейчасъ въ народѣ разсказывается, что „небесный сводъ сдѣланъ изъ желѣза“. Въ грузинскомъ существуютъ интересныя для семасіологическаго развитія нашего корня выраженія: ცა მოიჭედა ვარსკვლავებით „небо *обилось* (букв. *оковалось*) звѣздами“, ცა გაჭედილია ვარსკვლავებით „небо *усѣяно* или *оправлено* (букв. *оковано*) звѣздами“. Студ. І. Кипшидзе указалъ на выраженіе «небо было *обито* (букв. *оковано*) звѣздами» у писательницы Екат. Габашвили, სურათები გლეხ-კაცის ცხოვრებიდგან, Тифлисъ. 1888, стр. 60: ცა მოკამკამებული იყო მუქ-ლაჟვარდის ფრად და გადაჭედილი ვარსკვლავებით. Совершенно не обработанный богатый современный яфетическій фольклоръ, мы увѣрены, дастъ не мало штриховъ, являющихся пережиткомъ представленія о небѣ, какъ о понятіи, близкомъ къ дѣлу кованія. Не лишено интереса въ этомъ смыслѣ слѣдующее грузинское народное стихотвореніе (ფშაური ლექსები შეკრ. ლ. ხიზანაშვილის მიერ, Тифл. 1887, стр. 145):

чествѣ яфетическаго переживанія сохранилъ это же слово въ формѣ **Երկին** e-rkin въ значеніи *неба*[1]), а это — та форма, въ какой груз. rkin-a *желѣзо*, по свидѣтельству иныхъ, сохранялось и въ čанскомъ (e-rkin-a) въ значеніи *желѣза*. Въ čанскомъ эта форма сохраняется до нашихъ дней, при томъ въ трехъ діалектическихъ разновидностяхъ — ერკინა e-rkin-a, ეკინა e-kin-a (*e-hkina), იკინა i-kina (*i-hkina), но въ значеніи опять таки, какъ въ haйскомъ, *неба* въ составѣ названія *вторника*: ერკინაჩხა erkina-ϑq̇a *день Неба*, ეკინაჩხა V ekina-ϑq̇a id., იკინაჩხა px ikina-ϑq̇a id., იკინაშხა чх ikina-шq̇a id[2]).

Такимъ образомъ исторія груз. rkin-a, resp. kin-a *желѣзо* довольно ясна на громадномъ протяженіи временъ и странъ, и мы не находимъ никакого фонетическаго основанія, чтобы отожествить съ нимъ haй. **Երկաթ** erkaϑ. Schrader не могъ не замѣтить искусственности своего сближенія: потому онъ поспѣшилъ было пособить неполнотѣ случайнаго созвучія поясненіемъ, что erkaϑ „образовано по аналогіи artaϑ *серебро*“, но этимъ онъ лишній разъ доказалъ, какъ опасно привлекать яфетическіе лексическіе матеріалы безъ ихъ историческаго освѣщенія. Что касается внѣшняго созвучія, толкуемое слово можно бы еще болѣе приблизить къ artaϑ ссылкою на діалектическую форму *արկաթ* arkaϑ *желѣзо* (*Ղափանի աւանդութիւններից*, **ԱՀ**, XVIII, стр. 107, V, 2), но одно созвучіе, даже полное, никогда не рѣшаетъ дѣла.

2. haй. *արծաթ* art-aϑ (<*vart-aϑ) *серебро* и арм. (по зок. діалек) *էրծաթ* ert-aϑ (<*vert-aϑ) id. родственны съ мингр. ვარჩხილი varϑq̇-il-i (<*varϑ-od-i) *серебро* и карт. ვერცხლი verϑq̇-l-i (<*verϑ-ad-i) id. и также яфетическаго, отнюдь не индоевропейскаго происхожденія[3]). Арм. ert-aϑ восходитъ къ *vert-aϑ, прототипу карт. *verϑ-əd безъ удвоенія; въ немъ, какъ въ haй. art-aϑ, начальное v, какъ часто, утрачено, но за то 3-ій коренной сохраненъ не только безъ удвоенія, но на первоначальной высшей ступени, тогда какъ и въ

---

| | |
|---|---|
| მაშინ სად იყავ შავ ბადრო, | „Гдѣ ты, черный Бадръ, былъ тогда, |
| როცა ჩემ ხმალი წრთებოდა? | Когда ковали мой мечъ? |
| ცა ჭექდა, მიწა გრგვინვიდა, | Когда небо озарялось молніею, земля гудѣла, |
| სამჭედლო ქანებოდა, | Кузница тряслась, |
| მჭედელი, მემჭედურები | Кузнецъ и сотоварищи его |
| ერთმანერთს ევარებოდა. | Укрывались другъ за другомъ!“ |

1) Начальное e- въ haйскомъ можно бы объяснить желаніемъ не начинать слова съ r, но для него, какъ увидимъ ниже, есть другое объясненіе.

2) Н. Марръ, ц. с., s. დღა, I. Кипшидзе, ц. с., s. დღა.

3) Нечего смущаться тѣмъ, что съ нашими терминами проявляютъ созвучіе въ индоевропейскихъ языкахъ, какъ въ латинскомъ и греческомъ, такъ въ арійскихъ—слова, обозначающія *серебро*: вліяніе яфетической лексики на индоевропейскую сказывается не въ одной металлургической терминологіи (ср. Schrader, *Sprachvergl. und Urgeschichte*, стр. 177 et pass., *Die Metalle*, стр. 48 сл.).

ќартскомъ и въ мингр. тотъ же коренной успѣлъ спуститься на низшую ступень—ϑ̈ и ϑ̣, первый съ ṫ, второй съ ṭ. Въ то же время ясно, что hай. arṫ-aϑ (< *varṫ-aϑ) качествомъ 3-го коренного примыкаетъ къ ќартской группѣ, а огласовкою — къ тубал-кайнской и, слѣдовательно, не можетъ быть заимствованнымъ ни изъ иверскаго (мингрельскаго) или ч̆анскаго (лазскаго) языка, ни изъ ќартскаго [1]).

Такимъ образомъ, въ hай. *արծաթ* arṫ-aϑ, resp. арм. *երծաթ* erṫ-aϑ *серебро* -aϑ — женское окончаніе, а въ *երկաթ* e-rkaϑ *желѣзо* aϑ входитъ въ составъ самой основы и, напротивъ, начальное e является придаткомъ-префиксомъ такимъ же, какъ e въ hай. *երկին* e-rkin *небо* или въ ч̆ан. ერკინა e-rkina *желѣзо, небо* (въ составѣ названія *вторника*), resp. діал. ч̆ан. ეკინა e-kina *небо* (въ составѣ названія *вторника*); болѣе того, такъ какъ въ этомъ префиксѣ съ чистымъ тубал-кайнскимъ гласнымъ характеромъ e (< *ₑe-) чередуется i (< *ₑi-) [2]), то то же ч̆анское слово предлежитъ и въ разновидности

---

1) r въ основѣ этихъ словъ хотя и коренной звукъ, но онъ появился по чередованію со спирантомъ, впослѣдствіи исчезавшимъ, почему въ груз. *серебро* гласитъ не только ვერცხლი verϑ̈q̇-li (< *verϑ̈-ad-i), но и ვეცხლი veϑ̈q̇-li (< *vehϑ̈-ad-i): послѣдняя форма исключительно употребительна въ древне-грузинской литературѣ. Терминъ отнюдь не является въ яфетическихъ языкахъ словомъ безъ роду, безъ племени: его находимъ въ грузинскомъ безъ окончанія жен. рода, но съ удвоеніемъ перваго коренного v, когда онъ начальный, въ kv (resp. კვ)—კვერცხი kverϑ̈q̇-i (< *verϑ̈-i) въ значеніи *яйца*. Опускаю рядъ другихъ родственныхъ словъ ќартскихъ, мингрельскихъ и ч̆анскихъ. Использованіе одного и того же корня въ значеніи и *серебра* и *яйца* семасіологически объясняется тѣмъ, что трехсогласный яфетическій корень vhṫ>vhϑ̈ ‖ vhṭ>vhϑ̣ [значитъ, праяфетическій vhṫ ‖ vhṭ] собственно означалъ *бѣлизну*: праяфет. vhṫ ‖ vhṭ находится въ родствѣ съ прасем. byṫ ‖ *byṭ, дифференцировавшимся въ различныхъ семитическихъ языкахъ такъ — евр. בֵּיצִים *яйца*, сир. ܒܝܥܬܐ *яйцо* [съ перебоемъ ṫ въ k], арб. بيضة *яйцо*, но въ араб. отъ того же корня II-я пор. بيّض значитъ *побѣлилъ, выбѣлилъ*, IX-я пор. [съ удвоеніемъ 3-го коренного!] ابيضّ, *онъ сталъ бѣлымъ*, сущ. بياض *бѣлизна* и прил. ابيض *бѣлый, блестящій бѣлизною*. Такъ какъ съ пустыми глаголами въ семитической группѣ чередуются удвоенные, могъ существовать и прасем. корень *biṫ ( ‖ *bṭṭ) въ значеніи *быть бѣлымъ*, и отъ него могло происходить слово *biṭṭ-aϑ въ значеніи *бѣлаго, блестящаго предмета*, въ частности *серебра*, и оно въ арабскомъ должно было быть представлено въ видѣ *بضّة *bidd-aϑ-un; въ арабскомъ дѣйствительно существуетъ въ значеніи *серебра* فضّة fidd-aϑ-un, и если появленіе f вм. b на древне-арабской діалектической почвѣ, черезъ чередованіе b съ p, дававшимъ f (см. K. Vollers, *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien*, Strassburg. 1906, стр. 25, § 5, ср. стр. 34, t) или инымъ путемъ, можетъ вызывать сомнѣніе, то придется слово признать заимствованнымъ изъ сѣверныхъ семитическихъ языковъ, напр. арамейскихъ нарѣчій, гдѣ переходъ b (ב) въ φ (פ) обычное явленіе. Существующее объясненіе, видящее въ فضّة *серебро* — слово, производное отъ فضّ *крошилъ*, основано на одномъ внѣшнемъ созвучіи; съ именемъ فضّة *серебро* корень فضّ имѣетъ связь лишь во II-й породѣ, гдѣ глаголъ является деноминативнымъ.

2) Н. Марръ, ц. с., § 119, ср. также ч̆ан. ეზმოჯა e-zmoǯ-a и ч̆ан. იზმოჯა i-zmoǯ-a — *сонъ*, карт. სიზმარი si-zmar-i. Смотря по породѣ глагола, гласный характеръ префикса могъ бы мѣ-

იკინა i-kina *небо* (въ составѣ названія *вторника*). Что же касается основы -rkaϑ, то она, дѣйствительно, также яфетическаго происхожденія, но, чтобы узнать ея точные эквиваленты, сохранившіеся въ чистыхъ яфетическихъ языкахъ, надо помнить о чередованіи r въ hайскомъ не только съ спирантомъ h или ɕ, но и съ сибилянтомъ s или ш, въ данномъ случаѣ именно съ ш, посему перечислю нѣсколько случаевъ такого чередованія въ hайскомъ и армянскомъ языкахъ.

3. a. hай. լաշկ laшk, hай. լեշկ leшk[1]) } *гладкій* — լերկ lerk (*Быт.* 27, 11) *гладкій*

b. чан. q̇aшk (< haшk, вост. q̇aϑq) въ аѓ. говорѣ ოყაშკუ o-q̇aшk-u *копать* и т. п. — hай. հերկ herk *копаніе, ораніе земли, пахота*, отсюда հերկեմ herk-em *копаю, пашу*

c. арм. կուշտ kuшt *сытый* — зейѓ. կուրդ kurd (Аллаhв., Ուլնիա կամ Զէյթուն, стр. 139,6) *сытый*.

Очевидно, нельзя ограничивать закономѣрность такого чередованія случаемъ нахожденія ш передъ зубнымъ, какъ это утверждается при объясненіи аналогичнаго явленія, именно чередованія l съ ш, въ ассирійскомъ. Но столь же неосновательно было бы думать, что въ hайскомъ языкѣ r чередуется съ ш только передъ согласнымъ. Такое чередованіе r съ ш наблюдается и между гласными, и оно представляетъ существенный интересъ въ морфологіи и hайскаго, и армянскаго языковъ[2]). Но для вопроса объ երկաթ e-rkaϑ сейчасъ чередованіе r съ ш между гласными намъ не нужно, и я удовольствуюсь лишь однимъ словомъ, виновникомъ цѣлаго ряда самыхъ дикихъ этимологій на индоевропейской почвѣ, именно —

---

няться болѣе существенно, такъ вмѣсто карѓ. i ‖ туб.-кайн. e, характера II-й породы, могъ бы появиться карѓ. a ‖ туб. o, характеръ III-й породы, что и имѣемъ въ арм. діалектическомъ արկաթ arkaϑ (см. выше, стр. 142) *желѣзо*, хотя такіе случаи могутъ быть объяснены на почвѣ позднѣйшей армянской діалектической перегласовки.

1) ср. чан. losk, resp. lost., ლოსტონი lost-on-i *скользкій, гладкій*.

2) Въ туб.-кайнскихъ языкахъ, а также сванскомъ, замѣчается обратное движеніе, именно чередованіе ш съ r, причемъ შ ш въ позднѣйшихъ живыхъ говорахъ сохранился или въ видѣ его звонкой параллели — ჟ j (въ сванскомъ) или дальнѣйшаго закономѣрнаго подъема послѣдняго звука въ ჯ d̂ (въ тубал-кайнскихъ), см. Н. Марръ, *О ближайшемъ сродствѣ*, стр. 071=3. Это обратное чередованіе ш съ r проявляется въ армянскихъ говорахъ, такъ у турецкихъ армянъ даже въ словахъ, заимствованныхъ изъ турецкаго, — اورتا orϑa > арм. ուշտա oшta *средній*, اورتاق orϑaq > арм. ուշտախ oшtaq (Հռ. Աճառեան, Թուրքերէնէ փոխառեալ բառեր Հայերէնի մէջ, стр. 371) *сотоварищъ*.

4. Нѣкогда и мнѣ казавшееся индоевропейскимъ числительное *հարիւր* hariwr (< *harir) *сто*, мок. *խարիր* qarir (съ подъемомъ h въ q), зейт. *հերիր* herir (Аллаһв., ц. с., стр., 163,21 и pass.) представляетъ случай такого чередованія r съ ш между гласными, восходя къ прототипу *һашir, если не тожественному, то весьма близкому къ сван. აშირ ашir (< ꞓашir) *сто*.

5. И вотъ, возвращаясь къ *երկաթ* e-rkaϑ *желѣзо*, послѣ всего того, что было показано по части чередованія r съ ш въ һайскомъ и армянскомъ, мы можемъ утверждать, что основа -rkaϑ безъ этого чередованія должна бы была звучать -*шkaϑ, что опять таки находится въ тѣснѣйшей связи съ сван. корнемъ шkd *ковать*, появляющимся въ формѣ kṭal: шkad въ глаголѣ ლიშკადი li-шkad-i *ковать*, ლəშკǟდ lə-шkäd *окованный* и т. п.[1]) Въ значеніи *желѣза* слово отъ этого корня въ сванскомъ не употребляется[2]), но оно существовало безъ всякаго префикса въ видѣ *шkad-, что съ закономѣрнымъ перебоемъ ш въ спирантъ ꞓ, исчезавшій по обыкновенію, дало კადǟ kadă (< ꞓkad-ă) *топоръ*, კადოლ kad-ol (< ꞓkad-ol) *топорикъ*. Въ тубал-кайнскихъ языкахъ та же основа шkd предлежитъ съ закономѣрнымъ подъемомъ ш въ ṭ, такъ чан. ტკად ṭkad (аṭ. ტად ṭad) *обивать (гвоздь)*, чан. მეტკადერი me-ṭkad-er-i *окованный*, въ грузинскомъ съ потерею k, какъ въ аṭинскомъ говорѣ западнаго чанскаго нарѣчія,—ტედა ṭeda *ковать*. Итакъ, һай. *երկաթ* e-rkaϑ *желѣзо* собственно значитъ „кованіе,“ resp. „предметъ кованія“, какъ и другой яфетическій терминъ груз. რკინა rkin-a *желѣзо*, съ которымъ, однако, *երկաթ* e-rkaϑ не приходится смѣшивать. Любопытно, что этимъ очевиднымъ яфетическимъ пережиткомъ һайскій языкъ сближается не съ ḳарṭскимъ (грузинскимъ) и не съ чанскимъ (лазскимъ) или иверскимъ (мингрельскимъ), а съ далекимъ сванскимъ, о простомъ заимствованіи изъ котораго не можетъ быть и рѣчи.

---

1) Я не останавливаюсь на томъ, что въ паузѣ d какъ въ армянскомъ, такъ подъ его вліяніемъ и въ һайскомъ переходитъ въ средній звукъ ϑ, и, слѣдовательно, -rkaϑ восходитъ къ -*rkad, ср. *շանդ* шand *молнія* и *շանթ* шanϑ id. и т. п. Есть основаніе утверждать, что по-һайски *желѣзо* писалось **երկադ* *e-rkad (читай: *ye-rkadə), но эту древнюю һайскую форму вытѣснила позднѣйшая — *երկաթ* e-rkaϑ (читай: ye-rkaϑ).

2) Его вытѣснилъ въ значеніи *желѣза* ბერეჲ bered, resp. діал. ბერეჯ berej, но это собственно сванская форма названія *мѣди*, которую въ качествѣ названія *мѣди* въ свою очередь вытѣснило заимствованное изъ грузинскаго სპილენძ spilend *мѣдь*.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Грузинскія приписки греческаго Евангелія изъ Коридіи.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 26 января 1911 г.).

Со дня на день ожидается появленіе лейпцигскаго изданія греческаго текста Евангелія по Коридской рукописи, сличительно съ чтеніями по всѣмъ рукописямъ Новаго Завѣта [1]). Текстъ обслѣдовался раньше берлинскимъ ученымъ Soden'омъ. Частичное изданіе, именно всего Марка, въ прекрасныхъ фототипическихъ снимкахъ, появилось въ 1907-мъ году въ Москвѣ въ МАК [2]). Здѣсь даны, кромѣ того, вообще «Варіанты Корид(ет)скаго Четвероевангелія по сравненію съ основнымъ текстомъ VIII изданія Тишендорфа» [3]) и записки о греческомъ текстѣ—1) Soden'а на нѣмецкомъ языкѣ [4]) и 2) члена Имп. Московскаго Археологическаго Общества И. Е. Евсѣева, работавшаго надъ составленіемъ *Варіантовъ* [5]).

Коридія или Кориды, по-грузински Корид-ет̔-и, нынѣ въ грузинской формѣ называется Корд-ет̔-и [6]). Это — деревня «Дзансульскаго» общества Артвинскаго округа Батумской области; она расположена на правой сторонѣ рѣчки Мург̔ула, лѣваго притока Чороха; здѣсь-то нѣкогда находилась грузинская церковь Богоматери, которой принадлежала греческая рукопись Четвероевангелія. Когда она появилась въ Коридіи, неизвѣстно; «греческія приписки устанавливаютъ принадлежность этой рукописи» Коридской церкви «не позднѣе X — XI вв.» [7]). Изъ Коридіи, послѣ XIII — XIV-го вѣка, она

1) *Die Koridethi Evangelien* Θ 038 von Gustav Beerman und Caspar René Gregory. Ihren Kaiserlichen Hoheiten dem Grossfürsten Konstantin Konstantinowitsch und der Grossfürstin Elisabeth Mawrikijewna zur Feier der Silbernen Hochzeit gewidmet.

2) МАК = Матеріалы по археологіи Кавказа, вып. XI, подъ редакціею графини Уваровой.

3) ц. с., стр. 14—48.

4) ц. с., стр. VII—XVI.

5) ц. с., стр. 1—14.

6) Древняя форма, при томъ съ грузинскимъ окончаніемъ -еϑ, сохранена и транскрипціею χορηδεϑη-ου греческихъ приписокъ: см. И. Е. Евсѣевъ, МАК, стр. 1, Brosset, *Note* etc., стр. 273; въ тѣхъ же греческихъ припискахъ В. Н. Бенешевичъ обратилъ мое вниманіе на чтеніе χορηδατϑι-ου (л. 132 b), т. е. транскрипцію формы съ первоначальнымъ тубал-каинскимъ окончаніемъ -аϑ (> -оϑ).

7) И. Е. Евсѣевъ, ц. с., стр. 1.

попала въ Сванію (Сванетію), гдѣ въ 1853 г. впервые отмѣтилъ ея существованіе генералъ Бартоломей[1]). Рукопись была въ 1869 г. взята Кутаисскимъ губернаторомъ графомъ В. В. Левашевымъ и досталась графу Панину. Впослѣдствіи, для водворенія въ Сванію, она была переслана епископу Гавріилу, но онъ помѣстилъ ее въ Гелатскій монастырь; случайно открывъ ее снова въ грудѣ другихъ рукописей, преосв. Киріонъ въ 1901 г. перенесъ ее въ Церковный музей грузинскаго экзархата, въ Тифлисѣ[2]), откуда она была выписана для пользованія пастора Г. І. Бермана и проф. Gregory Имп. Академіею Наукъ, гдѣ я и получилъ возможность познакомиться съ приписками въ подлинникѣ. Обнародованіемъ нашей работы мы спѣшимъ, такъ какъ вокругъ грузинскихъ приписокъ создалась совершенно невѣроятная литература превратныхъ сужденій по цѣлому ряду принципіальныхъ вопросовъ; иначе мы бы предпочли дождаться установленія прочныхъ чтеній въ нѣсколькихъ мѣстахъ, и сейчасъ остающихся темными или сомнительными.

О грузинскихъ припискахъ впервые далъ свѣдѣніе Brosset въ *Note sur un manuscrit grec des quatre Evangiles, rapporté du Souaneth-Libre et appartenant au comte Panin*[3]). Въ замѣткѣ Brosset приводится текстъ съ французскимъ переводомъ большой части приписокъ. Въ 1908-мъ году М. Г. Джанашвили издалъ всѣ грузинскія приписки съ русскимъ переводомъ въ *Описаніи рукописей Церковнаго музея Духовенства Грузинской Епархіи*[4]).

---

1) Записки Кавказскаго Отдѣла Имп. Русскаго Географическаго Общества, Тифлисъ. 1855, III, стр. 163—164.

2) Е. К., *Греческій пергаментный манускриптъ четвероглава, найденный мною между рукописями въ Гелатскомъ монастырѣ* (Сборникъ Орловскаго Церковно-Археологическаго Комитета, Орелъ. 1905, т. I, стр. 366—373).

3) Mélanges Asiatiques, t. VI, $^{6}/_{18}$ Octobre 1870, стр. 269—286.

4) Кн. III, стр. 234—250. Римскимъ цифрамъ нашей номераціи приписокъ соотвѣтствуютъ

| | | | | № | стр. | | | № | стр. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I-й | — | Brosset, | ц. с. | 1 | 272, | Джанашв., | ц. с. | ‹1› | 238 |
| II-й | | » | » | 3 | 274 | » | » | 3 | 240 |
| III-й | | » | » | 4 | » | » | » | 4 | 241 |
| IV-й | | » | » | — | — | » | » | 2 | 240 |
| V-й | | » | » | 5 | 275 | » | » | 5 | 241 |
| VI-й | | » | » | — | — | » | » | 6 | 242 |
| VII-й и VIII-й выскоблены. | | | | | | | | | |
| IX-й | | » | » | — | 275 | » | » | 7 | 242 |
| X-й | | » | » | 6 | 276 | » | » | 8 | 243 |
| XI-й | | » | » | — | — | » | » | 9 | 244 |
| XII-й | | » | » | 7 | 276 | » | » | 10 | » |
| XIII-й | | » | » | — | — | » | » | 11 | 245 |
| XIV-й | | » | » | — | — | » | » | 12 | » |
| XV-й | | » | » | — | — | » | » | 13 | 246 |
| XVI-й | | » | » | 8 | 277 | | » | 14 | » |

Сорокъ лѣтъ тому назадъ, когда надъ приписками работалъ Brosset, грузинская палеографія даже въ воображеніи не рисовалась, и можно только удивляться, какъ единственный и до сихъ поръ не превзойденный европеецъ-грузиновѣдъ съумѣлъ справиться съ трудностями военнаго письма приписокъ; впрочемъ, Brosset еще тогда весьма скромно отзывался о результатахъ своихъ усилій. Но съ тѣхъ поръ много воды утекло, и для грузинской палеографіи наступили лучшіе дни; этому содѣйствовала не столько разработка теоріи, и сейчасъ находящаяся въ зачаточномъ состояніи, сколько масса обнародованнаго или ставшаго извѣстнымъ матеріала. Шагнула впередъ грузинская палеографія, осложнились требованія армяно-грузинской филологіи. Въ числѣ отставшихъ оказались не одни давно почившіе дѣятели. Къ сожалѣнію, это понято не всѣми здравствующими грузиновѣдами. На мѣстѣ, въ Тифлисѣ, по старой традиціи, когда каждый грузинъ-начетчикъ считалъ себя знатокомъ родной старины, въ роли спеціалиста по національнымъ древностямъ и даже лингвистикѣ давно выступаетъ М. Г. Джанашвили. Онъ увлекся выискиваніемъ погрѣшностей въ опытѣ разбора покойнаго академика и счелъ своимъ долгомъ назвать каждую изъ нихъ «безсмыслицею»[1]), но въ то же время, чтобы осмыслить свои совершенно невозможныя чтенія грузинскихъ приписокъ Коридскаго Четвероевангелія, имя ересіарха Несторія въ Дат. падежѣ — ნესტორს — укрылъ въ ненужныхъ по контексту, имъ же безъ всякаго основанія вычитанныхъ, словахъ თვის არს *свой*, resp. *сородичъ есть*, что̀, въ свою очередь, произвольно передалъ по-русски словомъ «соучастничество»[2]); ‹ნ›ო რაით სინანულითა *ни за какое покаяніе* прочиталъ «ორაით სინანულითა за покаяніе (еврейское)», при чемъ упрекнулъ Brosset за пропускъ сочиненнаго имъ, г. Джанашвили, слова «еврейское»[3]),

| | | | № | стр. | | | № | стр. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| XVII-й | — Brosset, | ц. с. | — | — | Джанашв., | ц. с. | 15 | 247 |
| XVIII-й | » | » | — | — | » | » | 16 | » |
| XIX-й | » | » | 12 | 278 | » | » | 17 | » |
| XX-й | » | » | 13 | 278 | » | » | 18 | 248 |
| XXI-й | » | » | 15 | 280 | » | » | 19 | 249 |
| XXII-й | » | » | — | 281 | » | » | 20 | » |
| XXIII-й | » | » | 16 | 281 | » | » | 21 | 250 |
| XXIV-й | » | » | 17 | 281 | » | » | 22 | » |

Тутъ же даю объясненіе употребляемыхъ мною въ текстѣ приписокъ скобокъ: a) ⌜ ⌝ включаютъ чтенія, отъ которыхъ въ рукописи сохранились обрывки, b) [ ] — чтенія, находившіяся на срѣзанныхъ частяхъ пергамента или вообще совершенно погибшія, c) < > — чтенія, большею частью буквы или слоги, съ самаго начала опущенные въ подлинникѣ.

1) ц. с., стр. 239, прим. 3, 240, прим. 8, 245, прим. 14, 249, прим. 16.

2) ц. с., стр. 239–240.

3) ц. с., стр. 240.

вм. დავიწე[რე] *я записалъ себѣ* онъ возстановилъ «დავიწ‹ვ›ე *сгорѣлъ*» [1]), принялъ за «въ Тiихчiэ двѣ пустоши» [2]) слова «выморочный надѣлъ или участокъ Тихчея», «танутерскую повинность драмами» обратилъ въ «iерейскую драму», заметя слѣдъ драгоцѣннаго термина армянскаго происхожденiя [3]), далъ такой примѣръ вычитанiя, какъ 60 перперовъ — 10 = 50 ботанатовъ, переливъ нарѣчіе პლ̃ = პირველ *сначала* въ монету «პელ-პელ *пелпелъ*» [*перперъ*] [4]), сочинилъ невозможную по грузинской грамматикѣ форму «Сакоридели» [5]), вычиталъ несуществующее и ничего не означающее «წრებოდა» вм. მჭირვებოდა *мнѣ было нужно* [6]), ввелъ въ средневѣковую Грузiю евангельскую монетную терминологiю, замѣнивъ слова подлинника დრამა..................ათას *10 тысячъ драмъ* собственнаго изобрѣтенiя чтенiемъ «ათას ასარის *11 ассаровъ*» [7]), принявъ სახარებაჲ მათ̃სი *Евангеліе Матѳея* за «სახარებაჲ მათი *Евангеліе ихъ* (sic) [8]), прочиталъ и перевелъ всю XIX-ю приписку, начавъ съ конца и такъ восходя въ чтенiи отъ конца къ началу, при чемъ, для устраненiя дѣйствительно получившихся несуразностей, გაძრც- *ограбленъ* обратилъ въ «ბოროტ *злодѣяніе*» и присочинилъ «ოქროპირის *Златоуста*», оказавшагося «великострашнымъ» [9]) и т. д., и т. д. Въ довершенiе всего г. Дж. былъ убѣжденъ, что онъ открылъ важную дату «ქს ა მა *въ короникон* *41*», т. е. 821 по Р. Хр., тогда какъ მა ma есть часть მან man, окончанiя Дат. мѣстоименнаго падежа, въ которомъ стоитъ прозвище Стефана Долисканскаго — დოლისკანელმან doliskanelman [10]). Между тѣмъ, противъ этой даты не только само чтенiе, равно грамматика [11]), но и мѣстная исторiя: грузинская культура вносится въ Кларджiю (Кларджет-и), гдѣ находится Долискана, съ конца VIII-го вѣка, а грузинское строительство въ Долисканѣ относится къ X-му вѣку. Такимъ образомъ, отнюдь нельзя утверждать на основанiи грузинской приписки, что «наша рукопись могла

1) ц. с., стр. 240, прип. 2, см. ниже, стр. 222, прим. 1.
2) стр. 241, прип. 4, ср. у насъ III.
3) стр. 241, прип. 5, ср. у насъ V.
4) стр. 243, прип. 8, ср. у насъ X.
5) стр. 244, прип. 10, ср. у насъ XII.
6) стр. 246, прип. 14, ср. у насъ XVI.
7) стр. 249, прип. 20, ср. у насъ XXII.
8) стр. 250, прип. 21, ср. у насъ XXIII.
9) стр. 247, прип. 17, ср. у насъ XIX.
10) Стр. 249, прип. 20, ср. у насъ XXII. М. Г. Джанашвили это свое открытiе считалъ настолько безспорнымъ и, понятно, важнымъ, что до появленiя въ свѣтъ *Описанія* поспѣшилъ подѣлиться имъ съ грузинскимъ обществомъ въ особой газетной статьѣ „Драгоцѣнная рукопись“ (ძვირფასი ხელნაწერი въ газ. „Дроэба“, 1908, № 34, стр. 4). Здѣсь, впрочемъ, нѣсколько лишнихъ неправильныхъ чтенiй, впослѣдствiи отброшенныхъ.
11) см. прим. къ 12—13 строкамъ XXII-й приписки (стр. 237).

появиться въ свѣтъ за много времени до того, во всякомъ случаѣ не позднѣе VIII-го вѣка»[1]). Мы не касаемся вообще степени непониманія грузинскихъ текстовъ, проявленной увѣреннымъ въ себѣ критикомъ академика Brosset въ русскихъ переводахъ,—напр., въ переводѣ X-й приписки, гдѣ, между прочимъ, пергаментный листъ Евангелія понять въ значеніи древесныхъ листьевъ, «листвы»!.. О филологической акрибіи въ мелочахъ и рѣчи быть не можетъ. М. Г. Джанашвили слишкомъ далекъ не только отъ новой, но и отъ какой бы то ни было научной школы, и, слѣдовательно, объ его работѣ и не стоило бы упоминать, даже памятуя, что она представляетъ изданіе Церковнаго Музея. Извѣстно, что въ современной грузинской церкви знаніе грузинскихъ церковныхъ древностей таетъ съ каждымъ часомъ, да оно отнюдь и не поощряется.

Но бѣда въ томъ, что, какъ предупредительно сообщаетъ М. Г. Джанашвили, его „чтеніе записей Кор. Евангелія“ провѣрено совмѣстно съ Е. С. Такайшвили[2]). Бѣда въ томъ, что это чтеніе М. Г. Джанашвили было передано безъ всякихъ поправокъ въ ძველი საქართველო, въ серьозномъ органѣ Грузинскаго Общества исторіи и этнографіи, редактируемомъ Е. С. Такайшвили[3]) и, last, not least, самъ Е. С. Такайшвили прикрылъ чтенія М. Г. Джанашвили своимъ вполнѣ заслуженнымъ авторитетомъ: Е. С. Такайшвили удостовѣряетъ, что онъ провѣрилъ чтенія М. Г. Джанашвили и въ нихъ внесъ лишь небольшія поправки. И не столько важно то, что въ XXII-й припискѣ Е. С. Такайшвили также предполагаетъ дату მა ma *41* въ части окончанія Дат. мѣстоименнаго падежа მან man, сколько его удостовѣреніе, что „общій смыслъ другихъ приписокъ не вызываетъ болѣе сомнѣнія въ правильномъ чтеніи“ и т. п.[4]). Никто не въ правѣ осуждать М. Г. Джанашвили и за то, что онъ не сумѣлъ передать (стр. 250) безъ искаженія слова Brosset, но насъ чрезвычайно смутило, что предосудительный пріемъ былъ повторно допущенъ въ грузинскомъ переводѣ статьи (ძველი საქართველო, ц. м., стр. 86) безъ исправленія; именно М. Г. Джанашвили приводитъ въ ковычкахъ слова Brosset: «На этой же стр. имѣется большая надпись заглавными буквами, которая вывѣтрилась[5]) такъ, *что мы не могли*[6]) ни скопировать, ни прочесть», на самомъ дѣлѣ Brosset писалъ (ц. с., стр. 281): «На той же

---

1) ср. ц. с., стр. 236.

2) ц. с., стр. 250.

3) I, განყოფ. III, стр. 78—87.

4) ძველი საქართველო, I, განყ., III, стр. 88.

5) Въ грузинскомъ переводѣ той-же статьи правильнѣе—„сошла“ (ц. с., стр. 86).

6) Курсивъ нашъ. И въ грузинскомъ переводѣ статьи: „რომ ვერც მისი პირი გადმოვიღეთ და ვერც წავიკითხეთ“.

страницѣ имѣется пространная приписка хуцури [церковнымъ письмомъ], заглавными буквами, очень поистершаяся, *которую я не пытался* [1]) ни списать, ни разобрать». Въ изданіи молодого грузинскаго научнаго Общества, имѣвшаго возможность снабдить книгу обстоятельнымъ резюмэ содержанія на французскомъ языкѣ, такіе недосмотры недопустимы. Важно, конечно, всякое приращеніе знанія, особенно въ столь мало разработанной области, какъ грузиновѣдѣніе, но и здѣсь еще важнѣе нравы [2]). При томъ приращеніе ли это знанія? Грузинскій подлинникъ не понятъ и извращается, переводъ дается фантастическій, литература предмета представлена въ искаженномъ видѣ, набрасывается тѣнь на безукоризненный типъ ученаго, гордость грузиновѣдѣнія, Marie Brosset. И, что̀ особенно знаменательно, все это находитъ невѣроятную поддержку въ грузинскомъ научномъ органѣ спустя тридцать лѣтъ по его смерти, когда, казалось бы, наконецъ, наступило время для грузинскаго общества подумать о достойномъ увѣковѣченіи памяти перваго по времени и по плодовитости ученаго цѣнителя-европейца древне-грузинской культуры. Въ концѣ концовъ, вопреки всякой очевидности и исторической, и стилистической, и палеографической, рукописный матеріалъ изъ XIII-го вѣка и болѣе поздняго времени переносится въ X-й, даже IX-й вѣкъ, и на этой почвѣ поднимается ложная тревога, создается мнимое основаніе для пересмотра цѣлаго ряда кардинальныхъ вопросовъ по грузинской хронологіи, по исторіи военнаго письма, дѣлается попытка подорвать значеніе опыта реально-историческаго освѣщенія исторіи Тамары, даннаго однимъ изъ представителей новой школы [3]). Правда, Е. С. Такайшвили отгораживаетъ себя заявленіемъ, что „судя по почерку, древнѣйшія приписки военнымъ письмомъ должны принадлежать скорѣе XI-му и XII-му вѣкамъ“ [4]), слѣдовательно, не вполнѣ соглашается съ М. Г. Джанашвили, который первую приписку чистымъ военнымъ письмомъ относитъ въ X-й вѣкъ [5]), но вѣдь на самомъ дѣлѣ эта именно „древ-

---

1) Курсивъ нашъ. Привожу французскій подлинникъ: „Sur la même page un grand grafito en khoutzouri, lettres capitales, fort effacé, que je n'ai pas essayé de copier ni de déchiffrer“.

2) На стр. 237 — 238 *Описанія* г. Джанашвили сопоставляетъ свое проникновеніе въ „истинный смыслъ и значеніе“ приписокъ съ „неудачными“ чтеніями Brosset, съ его небрежностью, безсиліемъ дешифровать многія грузинскія записи, неспособностью сказать что-либо о греческихъ припискахъ, и такое развязное отношеніе къ памяти лица, которому грузиновѣдѣніе обязано своимъ нарожденіемъ въ Европѣ, непонятнымъ образомъ сохранено безъ всякаго измѣненія въ ძველი საქართველო, стр. 78.

3) см. попытки М. Г. Джанашвили (ქართული მწერლობა, II, Тифлисъ. 1909, стр. 119—121) критиковать работу прив.-доц. И. А. Джавахова.

4) ц. с., стр. 88.

5) ქართული მწერლობა, II, стр. 121, *Описаніе*, III, стр. 235, ძველი საქართველო, III, стр. 76.

нѣйшая“ приписка сама себя датируетъ упоминаніемъ грузинскаго царя Давида (V, 1243 — 1269) и греческаго[1]) царя Георгія, очевидно, Трапезундскаго императора Георгія I (1266—1280), т. е. второю половиною XIII-го вѣка, точнѣе — временемъ послѣ 1266-го—1269-го годовъ, если подъ Давидомъ не подразумѣвается сынъ Русуданы, Давидъ IV Наринъ, за время его царствованія въ качествѣ царя Имеріи (1259 — 1293). Въ послѣднемъ случаѣ дата приписки опредѣлялась бы временемъ за однимъ изъ годовъ между 1266-мъ и 1280-мъ.

Большинство приписокъ—не случайныя помѣтки, а дарственныя грамоты. Одна изъ приписокъ (XIX-я) сдѣлана въ Сваніи; это—любопытный документъ по своего рода круговой порукѣ. Остальныя даютъ цѣнный матеріалъ для вопроса о постепенной грузинизаціи бассейна Чороха, еще раньше арменизовавшагося, первоначально же бывшаго удѣломъ одного изъ тубалкайнскихъ народовъ, чановъ (лазовъ) или иверовъ (мингрельцевъ): матеріалъ привноситъ новые штрихи въ картину постепенной въ краѣ смѣны различныхъ національныхъ культуръ. Что греческое вліяніе также сказывалось въ этой странѣ, тому лучшій свидѣтель самъ памятникъ — греческое Евангеліе, на которомъ оказались приписки. Какое отношеніе имѣетъ греческій текстъ Коридскаго списка къ грузинскому переводу, это можетъ быть правильно освѣщено лишь въ связи съ исторіею первоначальнаго перевода св. Писанія на грузинскій языкъ, въ частности въ связи съ дѣломъ исправленія грузинской версіи съ армянскаго, первоначальной, по греческому подлиннику. Это — сложная, хотя и чрезвычайно интересная историко-литературная тема. Особенно затрудняется выясненіе степени участія въ этомъ дѣлѣ тубал-кайнскихъ народовъ, находившихся подъ непосредственнымъ вліяніемъ византійской образованности. Въ свою очередь, Коридская рукопись, переписанная, судя по отзыву спеціалиста, не грекомъ[2]), могла подвергнуться обратному вліянію восточной, древне-грузинской версіи, и, быть можетъ, въ этомъ придется искать объясненія тому, что греческій текстъ въ наличномъ состояніи оказывается воспринявшимъ посторонніе элементы, сирійскія разночтенія, или вообще примыкающимъ къ сирійскому переводу[3]). И въ то же время, не

---

1) М. Г. Джанашвили чтеніе ბერძენთ berďenϑ *грековъ* обратилъ въ ბრძანებით brďanebiϑ *повелѣніемъ*, а къ титулу Давида присочинилъ კრ *кп̄тъ (куропалатъ)*, и грузинскій царь Давидъ XIII-го столѣтія оказался превращеннымъ въ Давида Куропалата, извѣстнаго дѣятеля X-го вѣка.

2) Soden, MAK, стр. VIII et pass.

3) Soden, MAK, стр. XVI: „Für die zahlreichen sonstigen Differenzen zwischen δ5 und 050 [Коридскій списокъ] liegt die Schuld meist bei δ5, dessen Textvorlage durch Eindringlinge aus den alten syrischen und lateinischen Übersetzungen und zahllose Einwirkungen der Parallelstellen aus den andern Evangelien von dem Texttyp I sich entfernt hat, wärend die Lü-

восходить ли появленіе въ краѣ греческаго текста Коридскаго Четвероевангелія въ первоначальномъ видѣ къ порѣ процвѣтанія греческой церковности у тубал-кайновъ, иверовъ или чановъ, приблизительно къ VI-му вѣку? Не было ли еще тогда перевода Библіи у иверовъ или чановъ на родномъ языкѣ, и не тотъ ли переводъ былъ первымъ проводникомъ греческаго вліянія въ древній грузинскій текстъ св. Писанія? Имѣли ли вообще тубал-кайнскіе народы письменность, конечно, на почвѣ приспособленія греческаго алфавита къ звукамъ родной рѣчи? Не представляетъ ли опытъ транскрипціи грузинскаго текста греческими буквами на позднѣйшемъ переплетѣ Коридскаго Евангелія (прил. XXIV) переживаніе стародавней мѣстной традиціи [1])? Въ сирійской *Книгѣ народовъ и странъ*, сохранившейся въ рукописи Британскаго Музея (Add. 25, 875), въ числѣ народовъ міра не забыты армяне (ܐܪ̈ܡܢܝܐ) и грузины (ܓܘܪ̈ܙܢܝܐ): они названы потомками Іафета [2]). Тамъ же далѣе читаемъ: „Отъ Сима, Хама и Іафета произошли 72 народа, племени и языка. Есть среди нихъ такіе, которые знаютъ письмо, пятнадцать народовъ; остальные же не отличаются отъ дикихъ, скитаются по лицу земли какъ животныя, не одаренныя разумомъ“ [3]). И черезъ строку къ этому прибавлено: „тѣ, которые знаютъ книги, суть—сирійцы, евреи, вавилоняне, персы, эламиты, египтяне, кушиты, индійцы, финикійцы, іоняне, аморяне, аланы, римляне, армяне, таи (ܛܝ̈ܝܐ), грузины (ܓܘܪ̈ܙܢܝܐ)“. „Таи“, помѣщенные между армянами и грузинами, едва-ли арабское [4]) или вообще далекое отъ этихъ народовъ племя: возможно, что это „таи“, арм. տայք tay-q, груз. ტაო tao, что̀ въ чертѣ разселенія тубал-кайнскихъ племенъ [5]). Въ такомъ случаѣ въ сирійскомъ свидѣтельствѣ о тайской письменности мы могли бы видѣть указаніе на чанскую (лазскую) или иверскую (мингрельскую) литературу: область Тао составляла центръ того района, гдѣ съ извѣстной поры процвѣтала сначала армянская, затѣмъ грузинская христіанская культура и гдѣ, тѣмъ не менѣе, сохранились переживанія тубал-кайнскаго первенства въ краѣ.

---

derlichkeit oder Unfähigkeit des Schreibers von δ5 dessen copie jener Vorlage vollends mit Fehlern übersät hat“, И. Е. Евсѣевъ, МАК, стр. 13: „Такимъ образомъ кавказскій Коридетскій [Коридскій] списокъ, вмѣстѣ съ пурпуровымъ кодексомъ, становится (въ ряду указанныхъ здѣсь 5 списковъ) во главу теченія—Сирія или Малая Азія—Италія“.

1) Что въ греко-грузинской припискѣ для выраженія нѣкоторыхъ звуковъ использованы армянскія буквы и даже коптскія, только усиливаетъ вѣроятность нашего предположенія.

2) Scriptores Syri, s. III, t. IV, 3, стр. 352, 6.

3) стр. 354, 17 сл.

4) ср. латинскій переводъ въ ц. с., стр. 280.

5) Въ арабскомъ текстѣ *Лѣтописи* Яхъи Антіохійскаго „т“ названія нашихъ таіевъ переданъ буквою ت, а не ط: التي (Бар. В. Р. Розенъ, *Императоръ Василій Болгаробойца*, стр. 208, прим. 160), но это неточно.

Для поддержанія той же преемственности народовъ даютъ матеріалы и приписки Коридскаго греческаго Евангелія. Данцулъ [< Дандз-улъ], а не Дзансулъ[1]), по которому называется теперь все общество, происходитъ отъ чӑн. დანძ-ი dand̆-i *колючка*. Тубал-кайнскаго же происхожденія названіе рѣчки Мурґула, на которой расположено Данцульское общество: მურღული murğ-ul-i происходитъ отъ чӑн. მურღი murğ-i *земляника*. Весь околотокъ съ богатыми залежами мѣдной руды, нѣкогда разрабатывавшейся тубал-кайнами, нынѣ предметъ эксплоатаціи англичанъ: они здѣсь устроили мѣдно-плавильный заводъ. Основа названія Корид-іи კორიდა korid-a, быть можетъ, также тубал-кайнскаго происхожденія: слово на чӑнскомъ языкѣ означаетъ *клопъ*[2]). Рядомъ съ Коридіею теперь находится деревня Дурча, древняя *Дорча. Названіе происходитъ отъ чӑнскаго глагола რჩ rϑ̣, означающаго *лежать*; отъ него образуется имя сущ. დორჩელი do-rϑ̣-el-i *постель*[3]): это цѣликомъ чӑнское слово или грузинское производное отъ названія деревни *Дорча, нынѣ Дурча, имѣемъ въ прозвищѣ лица, упоминаемаго въ одной изъ приписокъ — Дорчели (XX, 3). თიხჩე ϑi-q̇ϑ̣e, названіе лица (XX, 1) — сложное слово, по-чӑнски означающее *бѣлоголовый*. По имени этого или соименнаго ему лица названъ былъ, по всей видимости, земельный надѣлъ თიხჩეთი (X, 8—9, 29, 48) ϑiq̇ϑ̣-eϑ-i *Тиxчія*: названіе образовано отъ основы сложнаго слова съ помощью все того же грузинскаго суффикса -eϑ; отъ той же основы, съ помощью опять таки грузинскаго суффикса -ეურ -eur[4]), образовано прилагательное თიხჩიეური (III, 5—6) ϑiq̇ϑ̣i-eur-i *тихчейскій*, *принадлежавшій Тихчею*. Характерный арменизмъ сказывается не въ формѣ имени იანესა ianesa *Іанеса* (XII, 6)[5]). Нельзя усмотрѣть арменизма и въ словѣ პაპა papa (V, VI, 3, XVIII), которое, какъ,

1) I. Кипшидзе, *Дополнительныя свѣдѣнія о чӑнскомъ языкѣ* въ Мат. по яфет. языкознанію, III, стр. II, 9.

2) По-грузински въ Имеріи (Имеретія) произносятъ კორიზა koriza. Слово имѣется и въ ново-греческомъ: κόριζα. Вопроса о происхожденіи корня мы здѣсь не касаемся. Отъ этой основы образованы грузинскія прилагательныя კორიდელი korid-el-i *коридскій* (про одушевленный предметъ), *коридецъ*, კორიდული korid-ul-i *коридскій* (про неодушевленный предметъ). Кстати, пора отказаться отъ варварскаго пріема сохранять грузинскій суффиксъ -eϑ, равнозначущій русскому -ія, разъ послѣдній налицо, т. е. пора вм. „Сванетія“, „Кларджетія“ употреблять формы „Сванія“, „Кларджія“, подобно тому, какъ уже принято говорить вполнѣ правильно „Абхазія“, а не „Абхазетія“. Конечно, привычка сдѣлала свое, и теперь, пожалуй, трудно вернуться къ правильнымъ формамъ „Осія“, „Имерія“ и особенно „Кахія“ вм. Осетіи, Имеретіи и Кахетіи.

3) кӑрт. სარეჩელი sa-reϑ̇-el-i *постель*.

4) Въ подлинникѣ вм. ყ и вездѣ ო o.

5) Характерный арменизмъ придется признать въ имени турецкаго происхожденія (XVIII), изъ قوتلو ارسلان, если его читать ყოთლ არსღან ко̆тл-арсгӑнъ, что мнѣ кажется сомнительнымъ, а не ყოთლ არსლან ко̆тл-арсланъ.

впрочемъ, въ армянскомъ *պապ* pap, и въ грузинскомъ означаетъ *дѣдъ;* характерный арменизмъ — въ терминѣ სატანტრო satantro, resp. satanutero, произведенномъ отъ hай. *տանուտէր* tanutēr *глава дома*, *правитель*, *старшина*. Надо надѣяться, что въ дальнѣйшемъ выяснится, что̀ за начальственное было лицо, въ пользу котораго коридцы должны были нести „танутерскую“ повинность или платить „танутерскія драмы“ (სატანტროი დრაჰმაი, V, 11—12, IX, 13—14, 18); пока можно сказать, что коридскій „танутеръ“ входилъ, очевидно, въ число извѣстныхъ „танутэровъ Тао и Клард(жет)іи“ [1]).

Отъ того же армянскаго термина tanutēr образовано отвлеченное понятіе ტანოტრობა, чит. ტანუტრობა tanutr-ob-a *танутерство*, *время танутерства* (XX, 3). Другой терминъ კაბიწი (X, 49—50) kabiṭ-i лишь общій съ hай. *կապիճ* kapiṭ, причемъ ṭ вм. ṭ въ армянской, resp. hайской формѣ воспроизводитъ закономѣрное соотношеніе тубал-кайнскаго консонантизма къ карт҇скому [2]). Имя ჲან jan (I, 2, 10, 31) въ чтеніи г. Дж. предложено въ формѣ ივან ivan: г. Дж., по всей видимости, руководствовался грузинскою формою, которая, впрочемъ, самостоятельно звучитъ не ivan, а ივანე ivane [3]). Форма ჲან jan является любопытною параллелью къ сохраненной армянами формѣ имени императора Іоанна Цимисхія — *Կիւռժան* Kiwr̩-jan *господинъ Жанъ*; армянскій историкъ Асо҇гикъ упоминаетъ еще о другомъ Жанѣ въ X-мъ вѣкѣ, патрикѣ Жанѣ Портэзѣ: онъ высылался императоромъ Василіемъ противъ Чордванела. Въ тубал-кайнскомъ районѣ мы имѣемъ особенно живое проявленіе фонетическаго закона о перебоѣ y въ j, по которому ჲან jan восходитъ собственно къ yan'y, какъ ჲური, resp. *jor-i, къ ჸორი yor-i *два* и т. п. На почвѣ того же тубал-кайнскаго перебоя имя Іоаннъ преображалось въ ჲოანი joani > *jovani (juan-i) > jvani, а отъ этой основы происходятъ современная мингрельская фамилія ჲვანია jvani-a (< *jvani-va⌈r⌉) и ანტონი ჲოანის-ძე *Антоній Жоанис-дзе* или ჲუანიძე *Жуани-дзе* въ грузинской надписи XVI-го вѣка на церкви въ Бедіи [4]). Такъ же возникли изъ именъ Іорданъ и Іаковъ — Жорданъ и Жакобъ, откуда мингрельскія фамиліи ჲორდანია jordani-a и ჲაკობია jakobi-a > ჯაკობია d̂akobi-a [5]). Греческое вліяніе можно бы усмотрѣть, пожалуй, въ орѳографіи имени ფარსმან (XII, 3)

1) Н. Марръ, *Аркаунъ, монгольское названіе христіанъ въ связи съ вопросомъ объ армянахъ-халкедонитахъ*, С.-Пб. 1905 (Визант. Времен., XII), стр. 22 сл.

2) Объ арійскихъ и арамейскихъ формахъ этого же слова см. **Hübschmann**, *AG*, I, стр. 165,303.

3) Исходное -e теряется лишь тогда, когда оно составляетъ первую часть сложнаго слова, напр. ივან-წმიდა (XII, 4), какъ отъ სტეფანე — სტეფან-წმიდა.

4) Brosset, *Voyage archéol.*, VIII-me rapp., стр. 94, 96.

5) Форма ჯაკობია d̂akobia, впрочемъ, могла бы найти свое объясненіе въ позднѣйшемъ итальянскомъ вліяніи черезъ генуэзцевъ.

parsman, но здѣсь правильнѣе читать ფარსმან φarsman. Названіе монеты, у грузинъ обыкновенно botinat-i, въ нашихъ приписках, какъ и въ греческихъ, звучитъ ბოტანატი (X, 39—40, XII, 13—14) botanat-i. Грецизмъ ἀγάπη въ видѣ грузинскаго აღაპი aǧap-i въ значеніи поминальнаго обѣда въ память того или иного лица внѣдрился въ грузинскую терминологію и сохранился до нашихъ дней.

Такъ же не характерны для вопроса о мѣстныхъ переживаніяхъ термины ამირახორი amir-aqor-i (I, 3) *шталмейстеръ* и ამირსპასაჰლი amir-spasahl-i (I, 3, 4—5) *фельдмаршалъ*, если не обращать вниманія на форму послѣдняго слова, обыкновенно въ грузинскомъ звучащаго სპასალარი spasalar-i. Такъ же малохарактерны иранизмы სადაგი sadag-i (XXIII, 5) *простой*, какъ извѣстно, использованное еще раньше Шотою Руставскимъ перс. ساده, и ხოვიშანი q̇ovišan-i (V, 6—7: ხოვიშნითა) *желаніе*, *просьба*, *ходатайство*, въ которомъ имѣемъ перс. خواهش, снабженное суффиксомъ мн. ч. -ān. Но любопытенъ терминъ иранскаго происхожденія პარტახტი partaq̇t-i (III, 6): его обыкновенно переводятъ *пустошь*, *запущенный*, *необработанный виноградникъ* и т. п. Это — неточно: оно значитъ „покинутый, не имѣющій хозяина" участокъ или надѣлъ, что̀ сквозитъ и въ толкованіи Орбеліани (უნამემკვიდრო, ოხრივით „необработанный, точно *выморочный*"); въ Гуріи პარტახი partaq̇-i, съ потерею t послѣ q̇, означаетъ „скарбъ", вообще „все, оставшееся послѣ кого-либо безъ хозяина", прежде всего — „домъ съ дворомъ и все окружающее угодіе, оставшееся безъ хозяина"[1]). Всѣ эти оттѣнки проистекаютъ отъ основного значенія слова, въ которомъ имѣемъ перс. برداخته *оконченный*, *исчерпанный*, *изсякшій*. Въ связи съ этимъ груз. პარტახტი partaq̇t-i, какъ терминъ въ примѣненіи къ землѣ, означаетъ *выморочный*, и въ нашемъ текстѣ (III, 5—6) თიხთიეური პარტახტი ϑiq̇ϑieur-i partaq̇ti слѣдуетъ переводить *выморочный участокъ* или *надѣлъ Тихчея*[2]). По всей вѣроятности, это иранскій терминъ сасанидской поры, прошедшій черезъ различныя средостѣнія въ Грузію и сохранившійся въ живой рѣчи у Чернаго моря, тогда какъ на родинѣ его мы уже не находимъ.

Трудно пока утверждать, чисто графическаго ли происхожденія пропускъ ვ послѣ ი въ словахъ თით (I, 6) < თვით, თის (I, 14, XXIV, 2) < თვის, или

1) Послѣднее объясненіе даетъ г. Ниношвили въ повѣсти, такъ и озаглавленной по-грузински partaq̇-i (პარტახი, Тифлисъ. 1897, стр. 3, прим.): „პარტახი — უპატრონოთ დარჩენილი სახლკარია და მიდამო". См. პარტა parta (< partaq̇) въ документѣ XVII-го вѣка въ საქართველოს სიძველენი, II, изд. Е. Такайшвили, стр. 136, 14.

2) Независимо отъ нашей этимологіи, давно установлено значеніе «выморочный» за словомъ პარტახტი partaq̇t-i въ грузинской юридической терминологіи, см. Н. Урбнели, ძეგლის დება მეფე გიორგი ბრწყინვალისა, Тифлисъ. 1890, стр. 91.

здѣсь сказалось вліяніе мѣстной тубал-каїнской фонетики на грузинскую рѣчь: въ ч̍анскомъ ვ передъ ი послѣ согласнаго всегда исчезаетъ. Отсутствуетъ ვ и въ დამიწეს (I, 8) вм. დამიწვეს[1]), გამარჯუებას (I, 21) вм. გამარჯვებას. Также двойное рѣшеніе, чисто палеографическое или діалектическое, представляется для правописанія съ ო вм. უ. Къ архаизму можно бы отнести появленіе ჰ h въ указательномъ мѣстоименіи ჰაგ ha-g *этотъ* вм. აგ a-g въ ჰაგრევე (X, 53) hagreve, если бы въ немъ не имѣли діалектическаго явленія, наблюдаемаго, напр., въ сигели Бек̍и 1285—1308 г.[2]). То же самое слѣдуетъ сказать про ჰ h въ ჰასრევე (XII, 16) hasreve. Несомнѣнно, съ вульгаризмами имѣемъ дѣло въ формахъ ტემი (I, 4, 8, 13, 14, 20, 31, XXIV, 2) ṭem-i вм. ჩემი ꝟem-i, რჯოლი (I, 24) rd̂ol-i вм. შჯული шd̂ul-i, resp. სჯული sd̂ul-i[3]), ერდგულებასა (X, 31) erdgulebasa вм. ერთგულებასა erϑgulebasa, resp. ერდგოლობას (XVII,2) erdgolobas, მექნა (XVI,4) и გაქნევინოს (XVI,9), а также, пожалуй, ქონებოდა (X, 15—16) qonebоda изъ промежуточнаго ქქონებოდა qqonebоda вм. გქონებოდა gqonebоda, შიგან (IX, 17, XVII,2) шigan вм. შინა шina.

Изъ палеографическихъ пріемовъ отмѣчу здѣсь, что, когда одинъ и тотъ же звукъ встрѣчается въ концѣ слова и въ началѣ слѣдующаго, то обозначающую его букву ставятъ разъ: ღრმან ‹ნ›ო რაით (I, 29—30), და ‹ა›გათასა (III, 2).

Существуетъ попытка отожествить лица, встрѣчающіяся въ этихъ припискахъ, съ извѣстными изъ другихъ источниковъ историческими дѣятелями, но она основана пока лишь на совпаденіи именъ. Имена Бек̍а, Бешк̍енъ, въ частности Бешк̍енъ Ч̍алайсдзе, Мурванъ, Мурванъ Ѓобери, Хуашак̍ъ встрѣчаются въ числѣ вкладчиковъ Крестнаго монастыря, въ Іерусалимѣ, по его Синодику, и пока можно утверждать развѣ то, что эти имена были популярны въ Западной Грузіи, откуда шелъ наибольшій притокъ пожертвованій въ св. Землю, судя по указанному источнику. Кромѣ того, ღობერი ǧob-er-i, прозвище Мурвана Ѓобери, дастъ намъ возможность толковать терминъ ღობერი ǧob-er-i въ I, 8—9, какъ названіе, указывающее на племя или происхожденіе изъ мѣстности Ѓобэ. Наши приписки, въ которыхъ часто упоминается Бек̍а, придется привлечь при окончательномъ

---

1) М. Г. Джанашвили такой пропускъ ვ допускалъ въ недописанномъ დავიწე[რე] (IV, 6—7) вм. будто бы დავიწ‹ვ›ე, когда здѣсь средній глаголъ („сгорѣлъ“!) ни въ какомъ случаѣ не могъ быть при подлежащемъ, стоящемъ въ Дат. мѣстномъ (მიწამან შენმან).

2) Е. Такайшвили, საქართველოს სიძველენი, II, Тифлисъ. 1909, стр. 8, 4.

3) О чередованіи г съ сибилянтами см. Н. Марръ, *Происхожденіе ћайскихъ словъ*: e-rkin *небо*, e-rkaϑ *желѣзо*, art-aϑ *серебро*, ћariwr *серебро* (*Яфетич. элементы въ языкахъ Арменіи*. I. въ Извѣст. Имп. Академіи Наукъ 1911, стр. 144).

установленіи вопроса о томъ, кто былъ Пекай (Πεκάϊ ἐξ Ἰβηρίας), на дочери котораго, по хроникѣ М. Панарета, женился великій Комнинъ Алексій [1]).

## I. (Табл. I).

Военнымъ письмомъ:

| | |
|---|---|
| л. 2 а, нижн.: | დაწერილ<ი> ეს<ე> თქჳნ ყოლა წმიდასა ღ̃სმ[შო]ბელსა კორიდეთისასა მე ყანმ<ა>ნ ჭიას ძ[ემან] ამირსპასაჯლის ამირახორმან: მ[ას] |
| л. 2 b, нижн.: | [ყამ]ს ოდეს პატრონისა ჭემის ამირს[პასა]⌜ჯ⌝ლისა წყალობით: მქონდა ორჭისი მ[ამოლი] ორთავე მეფეთაგან: თ<ჳ>ით დავით მეფ[ეთ მე]⌜ფ⌝ისაგან: ⌜და ბერძენ⌝თ მ⌜ე⌝ფისა გიორგისგან: <პა>- |
| л. 3 a=26a, нижн. [2]): | ტრონისა ჭემის წყალობით: დამიწ<ჳ>ეს ღობ⌜ე⌝რთ ესე კორიდეთი: მა[ს] ყ[ამ]ს ოდეს ოთხთავ[ი] წ<ა>იღეს დ<ა> ეკლესია ⌜. . . . ყან⌝მან ვი[. . .] |
| л. 3 b=26, b нижн.: | მოვჭკიდე კელი და ამავ ეკლესიას დავდევ: და შევსწირე: მავგოლისძე წმიდასა ღ̃სმშობელსა კორიდეთისასა: ჭემისა სო- |
| л. 4 a=27 a, нижн.: | ლისა თ<ჳ>ის და ჭემისა შვილისა ბეშქ<ე>ნის ს<ა>დღეგრძელოდ: გავიკეთე მარიამობი<ს> **დღე ას** ალაპად |
| л. 4b=27b, нижн.: | რაზომნიცა ხოცესნი <ი>ყ<ო>ნენ ყამსა წირვიდენ: სხოდ ეკლესიას ჭკაზმიდეს: ზეთით სანთლით: და ყავრით: |
| л. 5a=28a, нижн.: | და სატრაპეზოსა ჭემსა ბეშქენს: სიც<ო>ცხლესა და გამარჯ<ჳ>ებას ოლოცვიდენ: შემიწირავს ყოვლით ფერით შეოვალად |
| л. 5b=28b, нижн.: | დ<ა> ოცილებლად: და ვინც შეოცვალოს შემცოცვალებს რჯულისგან: ქრისტიანობისაგან: იოდასმც თ<ა>ნა დ<ა>ისა- |

7,9 პა] отъ этого необходимаго слога нѣтъ никакихъ слѣдовъ ни въ концѣ 7-й строки, ни въ началѣ 8-й. Быть можетъ, онъ находился въ особой строкѣ внизу поля л. 2b или на какомъ-либо утраченномъ листѣ; въ такомъ случаѣ съ нимъ могли погибнуть и другія слова текста. То же самое приходится повторить касательно дефекта въ концѣ 10 строки.

16,2-4 დღე ას ალაპად] чтеніе сомнительное. Для სალაპად нѣтъ данныхъ.

---

1) VI, 1—2, ср. А. Хахановъ, *Трапезундская хроника Михаила Панарета*, Москва. 1905, стр. 23, прим. 1.

2) Листы 3—7 раньше находились не на своемъ мѣстѣ, занимая мѣста листовъ 26—30.

л. 6a=29a, нижн.: კჳბის: დ<ა> მ<ი>სმც თ<ა>ნ არს ნაწილი მისი: და ნესტ[ო]-
რს დ<ა> ოროგინესმც თ<ა>ნ არს ნაწილი მისი: დ<ა> იგ[ი]-
მც დიაც რომელმან იოვანე ნათლის მცემე-
л. 6b=29b, нижн.: ლსა თავი მოჰკ<ო>ეთა და ღ̃რ-
თმან <ნ>ო რაით სინანოლითა ნო შეონდვნე-
ს: მე ჟანსა ჩემითა კელითა დამიწერია:
л. 7a=30a, нижн.: ნიშნ<ა>დ **და ჭვქელად**:

32,2-3 და ჭვქელად] чтеніе сомнительное.

«Сію грамоту <пожаловалъ> Вамъ, пресвятой Богородицѣ Коридіи, я, Жанъ Ҷіас-дзе, шталмейстеръ фельдмаршала, въ то время, когда по милости господина моего фельдмаршала въ моемъ владѣніи была вотчина Орҷисъ отъ обоихъ царей, отъ самого царя царей Давида и греческаго[1]) царя Георгія[2]) [. . . . . . . . . . . . . . го] сподина моего милостью. Ӷоберы («ӷобцы»?) сожгли у меня эту Коридію въ то время, когда взяли Четвероевангеліе и церковь (?). . . . . . . . я, Жанъ [. . . . . . . . . . . .] досталъ его *(букв.* взялся за него рукою], положилъ въ эту же церковь и принесъ въ даръ <крестьянина> Шавгулис-дзе святой Богородицѣ Коридіи на пользу моей души и во здравіе моего сына Бешќена, установилъ себѣ агапъ (сто агаповъ?) въ день Успенія, чтобы служили литургію всѣ священники, сколько бы ихъ ни было, кромѣ того, <на средства, данныя мною для агапа,> снабжали бы церковь масломъ, свѣчами и драномъ для украшенія и въ трапезной молились бы о долголѣтіи и побѣдахъ моего Бешќена. Принесъ я въ даръ такъ, что ни въ какомъ отношеніи нельзя вмѣшиваться и оспаривать. И кто измѣнитъ, да будетъ измѣнникомъ вѣры—христіанства, да будетъ наказанъ вмѣстѣ съ Іудою и да будетъ удѣлъ его съ нимъ, да будетъ удѣлъ его съ Несторіемъ и Оригеномъ, пусть онъ же (будетъ?) той женщиной, которая отсѣкла голову Іоанна Крестителя, и да не проститъ Богъ его ни за какое покаяніе. Собственною рукою написалъ я, Жанъ, въ знакъ . . . . .».

II. (Табл. II, ср. МАК, т. XI, табл. L).

Церковнымъ строчнымъ письмомъ, какъ будто X-го — XI-го вѣка, на верхней половинѣ л. 73 b:

※ სხ̃ლითა. ღ̃თისჲთა და მხ̃ბითა წ̃დისა
ღთ̃სმშბლ̃ისჲთა წ̃დისა. იოვანე ნთთ̃ლის

---

1) Грузинскій царь Давидъ V (1243 — 1269) или Давидъ IV Наринъ за время царствованія въ Имеріи (1259—1293).

2) Трапезундскій царь Георгій I (1266 — 1280).

## Приписка I, 1–32.



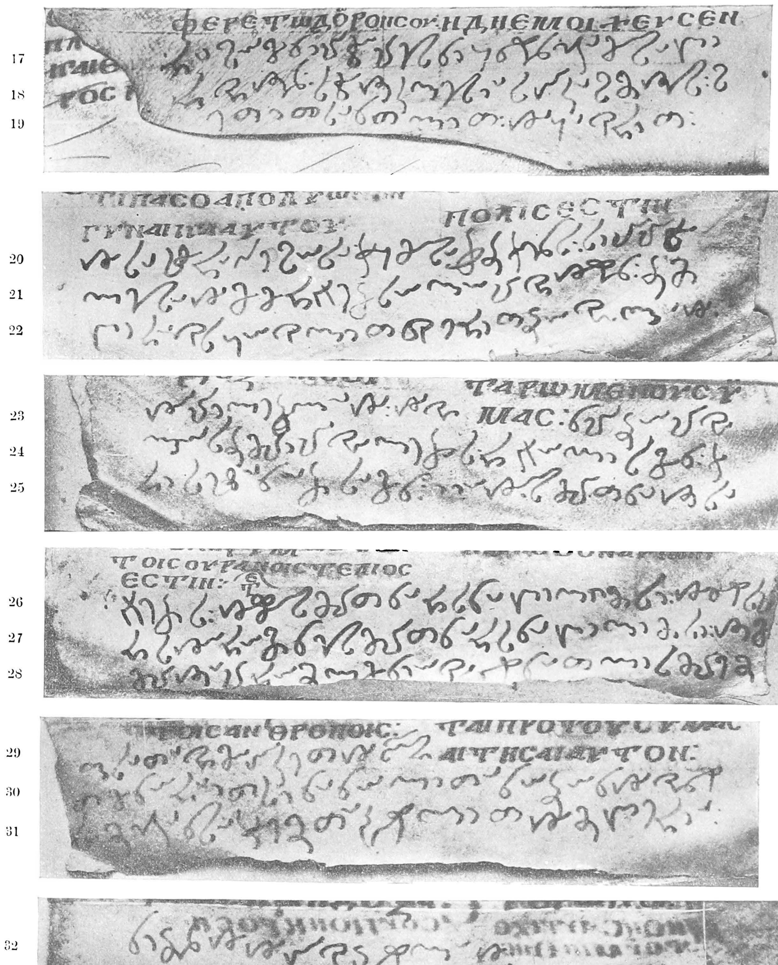
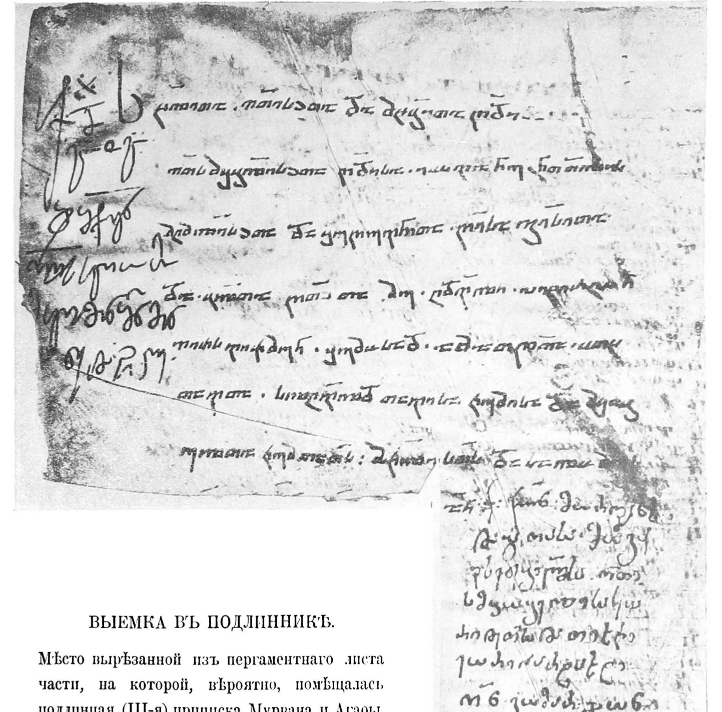


**Табл. II.**

Приписки II, III, IV.



ВЫЕМКА ВЪ ПОДЛИННИКѢ.

Мѣсто вырѣзанной изъ пергаментнаго листа части, на которой, вѣроятно, помѣщалась подлинная (III-я) приписка Мурвана и Агаоы.

მცმლ̃ისჲთა და შეწევნითა. წ̃ისა გ̃ისითა.
და. ყლ̃თა წ̃თჲთა მე. ცდ̃ვლი. პიტირიონ
ღირს ვიქმენ. შემოსად. ამათ წ̃თა. ოთხ-
თავთა. სლც̃ვლდ თავისა ჩემისა და მშობ-
ელთა ჩემთათ̃ს: მ̃ქლის თ̃ს და სალომეს
[.̃ . . . . . . . . . . . . .] ა̃ნ:

«Во имя Бога заступничествомъ святой Богородицы и святого Іоанна Крестителя и помощью святого Георгія и всѣхъ святыхъ я, грѣшный Питиріонъ, удостоился переплести это святое Четвероевангеліе для моленія о себѣ и моихъ родителяхъ Михаилѣ и Саломіи [. . . . . . . .] Аминь».

III. (Табл. II, ср. МАК, т. XI, табл. L).

На правой сторонѣ нижней половины листа 73 b, какъ то въ углу, втиснута приписка не характернымъ военнымъ письмомъ, которымъ занесены на поля Евангелія всѣ собственноручные акты членовъ княжескаго дома, а церковнымъ письмомъ съ примѣсью военныхъ буквъ, при томъ неувѣреннымъ почеркомъ. Мѣсто, также необычное для важной дарственной грамоты: ея подлинникъ былъ вырѣзанъ коридцами (см. X-ю прип.). Налицо копія, неточная, по всей видимости, и по содержанію[1]).

:ქ: ჩო̃ნ: მორვანს:
და <ა>გათასა. მოგჳ-
კსენები<ა> წდ̃სა. ღ̃თი-
სმშობელისა კო-
რიდეთისადა თიხჩი-
ეორი პარტახტი:
ღ̃ნ გ<ა>ომარ:ჯონ:
არა ვინ ოქციო-
ს ესე ჩო̃ნგ̃ნ მ<ტ>კიცე
არს თო: ღ̃თსა: ონდეს

«Христе! Мы, Мурванъ и Агаѳа, преподнесли святой Богородицѣ Коридіи выморочный участокъ Тихчея. Богъ да дастъ Ей въ благопреуспѣяніе! Никто да не отмѣнитъ. Съ нашей стороны это твердо, если Богу угодно».

IV. (Табл. II, ср. МАК, т. XI, табл. L).

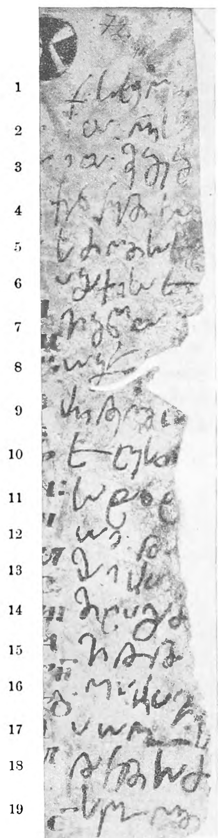
Военнымъ письмомъ на боковомъ полѣ л. 73 b противъ записи II-й:

:ქ: ჯ
ე̃თ ე̃ო:
ბეშქენ
ღ̃ის სწორო
მიწამან შ̃ენმან
[ი]ვა̃ნე დავიწე-
[რე]

«О, эриставъ эрис-тавовъ Бешкенъ, равный Богу, я, прахъ твой Иванъ, записалъ себѣ».

1) Подлинный актъ, впослѣдствіи уничтоженный, помѣщался, вѣроятно, на отрѣзанной слѣва части этого же 73-го пергаментнаго листа.

Рис. 1.
Приписка V.



V. (Рис. 1, ср. МАК, т. XI, табл. I).

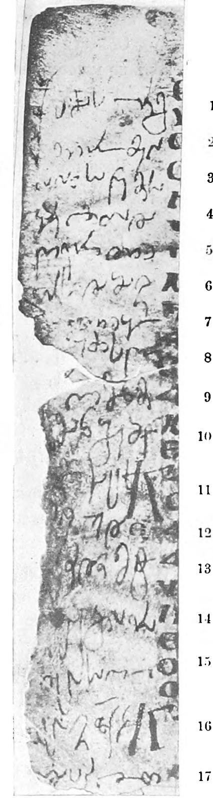
Военнымъ письмомъ:

л. 74a, бок.: :ⴕ: ⴑⴀⴞⴄⴊⴈ-
ⴇⴀ: ⴖ̄ⴈⴑⴀ-
ⴈⴇⴀ: ⴋⴄ ⴁⴄⴘⴕ-
ⴄⴌ ⴙⴄⴋⴈⴑⴀ
ⴑⴛⴊⴈⴑⴀ ⴞⴍ-
ⴀⴘⴀⴕⴈⴑⴀ ⴞⴍ-
ⴅⴈⴘⴌⴈⴇⴀ <ⴂⴀ>-
ⴍⴘⴍⴈ ⴉ[ⴍ]-
ⴐⴈⴃⴄⴊ[ⴇⴀ]
ⴞⴍⴚⴄⴑⴇ[ⴀ]
ⴑⴀⴒⴀⴌⴒ[ⴐ]-
ⴍⴈ: ⴃ⸢ⴐ⸣[ⴀ]-
ⴋⴀⴈ ⴐⴀ⸢ⴆ⸣[ⴍ]-
ⴋⴈⴚⴀ ⴂⴀⴋ⸢ⴍ⸣-
ⴅⴈⴃⴍⴃ⸢ⴄ⸣[ⴑ ⴀ]-
ⴃⴀⴐⴀⴅⴈ[ⴌ]
ⴀⴍⴃⴍⴑ
ⴃⴀ ⴙⴄⴋⴈⴑⴀ ⴛ[ⴈ]-
ⴑ ⴜⴍⴊⴈ-

л. 74a, нижн: ⴑⴀ ⴁⴄⴕⴀⴈⴑⴀ ⴑⴀⴊⴍⴚⴀⴅⴀⴃ ⴃⴀ ⴑⴍⴊⴈⴑⴀ ⸢ⴙⴄⴋⴈⴑⴀ⸣
ⴞⴀⴐⴄⴁⴀⴃ ⴘⴄⴈⴋⴍⴑⴄⴌ̄ⴍⴃⴈⴇ ⸢ⴐⴀⴆⴍ⸣ⴋⴌⴈ[ⴚⴀ
ⴈⴗⴍⴌⴄⴌ ⴖ̄ⴇⴈ⸢ⴑ⸣ [. . . . . . . . . . . . . . . . .

«Христе! Во имя Бога я, Бешк̆енъ, по ходатайству моей невѣстки Хоашак̆и, освободилъ священниковъ Коридiи отъ тапутерскихъ драмъ, сколько бы ихъ ни составлялось, никто да не взимаетъ. И для возношенія молитвъ за моего внука Бек̆и и для утѣхи моей души облачайтесь вы <, священники>, сколько бы [. . .] ни было въ [церкви] Богородицы . . .

Рис. 2.
Приписка VI.



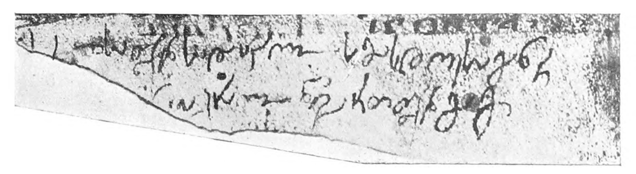
VI. (Рис. 2, ср. МАК, т. XI, табл. II).

Военнымъ письмомъ:

л. 74b, бок.: ქ ამას ზორგ-
ით რომელ
პაპისა ჩემისა
ჴელითა და-
წერილი
არს დაშავე-
⌜ბო⌝ლ იყო
[და] მე ძის წო-
ლმან მი-
სმან ბეშქ<ე>ნ
გა<ნ>ვაცხო<ვ>-
ლე და
მე დამიმტ-
კიცებია რა-
იცა სალო-
ცავი თქ̃ენ
დააკლოთ

л. 74b, нижн.: [. .]⌜სო⌝ლსა თქ̃ენსა დააკლოს მას დღესა განკი-
[თხვისასა ]⌜ჩნ⌝ უბრალონი ვართ თქ̃ენ გაგი-
[. . . . . . . .] ⌜. . . .⌝

«Христе! Написанное рукою моего дѣда на оборотѣ этой (страницы) было повреждено, и я, внукъ его Бешкенъ, освѣжилъ (*букв.:* оживилъ), и мною это утверждено. И что вы упустите въ моленіяхъ, пусть [Господь] упуститъ въ отношеніи душъ вашихъ въ день Суда [. . . . .] мы — неповинны. Вамъ опредѣ[лили . . . . .]».



VII. Военнымъ письмомъ въ 6, 7 строкъ на боковомъ полѣ л. 75 а.

VIII. Военнымъ письмомъ въ 3, 4 строки на нижнемъ полѣ л. 75 а.

Обѣ эти приписки выскоблены и замазаны такъ основательно, что намъ не удается вычитать что-либо цѣльное.

## IX. (Табл. III, ср. МАК, т. XI, табл. III).

Военнымъ письмомъ:

л. 75b, бок.: :ქ: ქსე მე ბ-
ეშქენ: ჩემი-
თა: ჴელი-
თა: დავ-
წერე: ქსე
რაიცა ჩემ-
⌜თ⌝ა: მშობელ-
⌜თა:⌝ და ჩემ-
⌜გ⌝ან დაწე-
რილი ა-
რს განაღა-
მცა მტკიცე
იყო: რომე სატა-
ნტროი გამო-
⌜მეშალა⌝: ომის

л. 75b, нижн.: [......] რაიცა ხუცესი კორიდეთს არს ჴარებად
[..........] ⌜სა⌝ხლსა შიგან ხუცესი არ იყო-

л. 76a, нижн.: ს: და ვერ წირვიდეს სატანტროს [........]

л. 76a, бок.: [რომე]ლნიცა წირვიდენ რაღმცა ვინ სთხოვდა კრულიმცა
არს:⌜ა⌝მისა მშლელი ო⌝დენ ლოცვასა დააკლოს იგიმ-

л. 76a, верхн.: ცა კრულია ღ̄თსა პირითა:~

«Христе! Это я, Бешќенъ, написалъ собственноручно: все то, что написано моими родителями и мною, конечно, твердо было, именно я отмѣнилъ тапутерскую повинность... [..........] чтобы, сколько бы ни было священниковъ въ Коридіи, всѣ для утѣхи [души моей ..... молились, развѣ] какой либо священникъ не окажется дома и не пойдетъ, тапутерскую повинность [....]. Какіе же пойдутъ (на моленіе), кто за что бы то ни было съ нихъ будетъ требовать? Проклятъ нарушитель сего! Кто сдѣлаетъ упущеніе въ молитвахъ, тотъ также да будетъ проклятъ устами Бога».

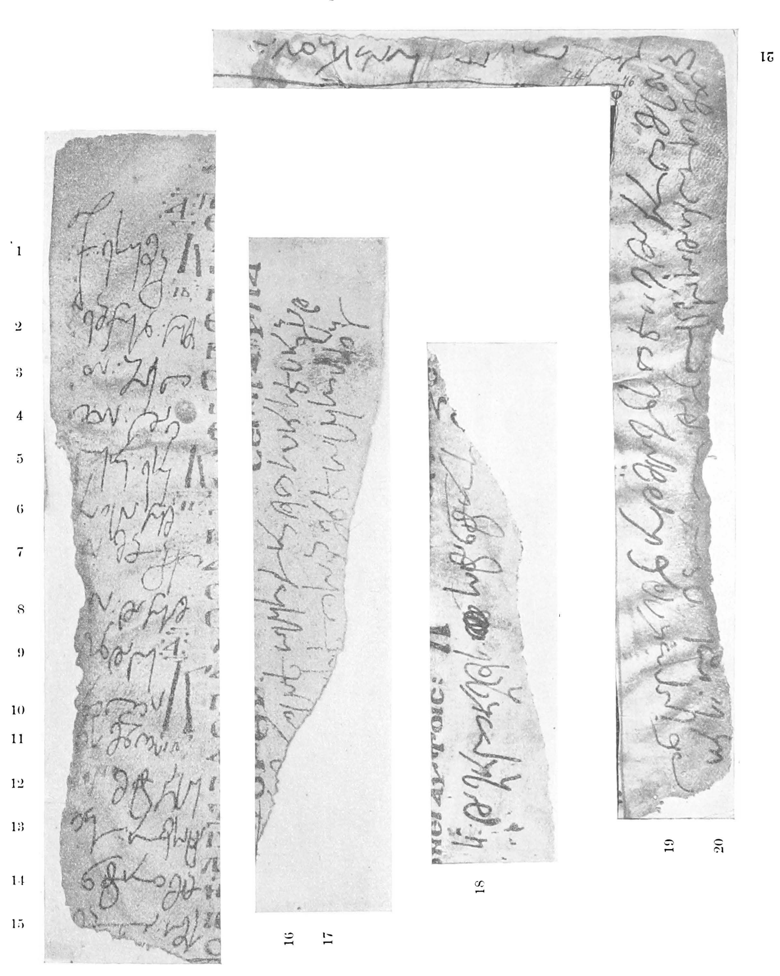
## X. (Табл. IV, ср. МАК, т. XI, табл. IV—V).

Военнымъ письмомъ:

л. 76b, бок.: :ქ: საჴელითა
ღ̄საითა და-
გიწერე ქსე
დაწერილი:
მე მურვან
თქ̄ნ: ს̄დ გო-
რიდელ-
თა: თიხჩე-
თი: დიდისა ღ̄სა-
და შეეწირა:
მურვანს:
და: აგათასა
[დ]ა თქუენ: ნა-
⌜პ⌝არევად ვი-
თამე ქონებო-
⌜და⌝: და ვითა გა-
რ⌝დასაკ-
დ⌝ქმელი

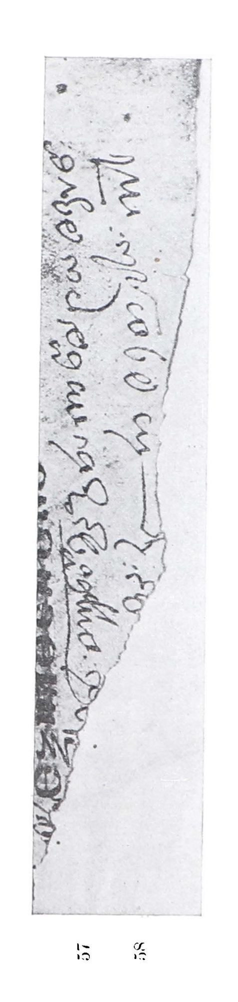
**Табл. III.**

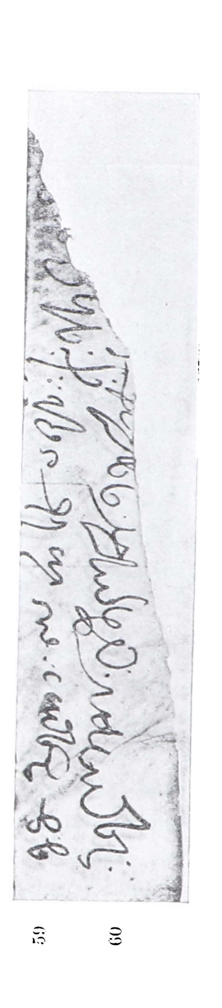
## Приписка IX.

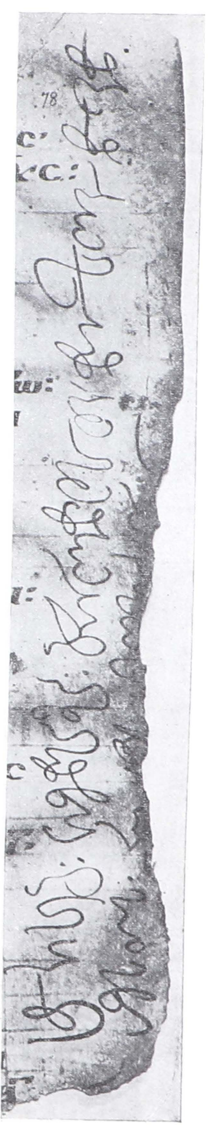


Приписка X, 1—62.

Табл. IV.







⸢არ⸣: იყო: ა-
მის თ̄ს არაი
გარდ‹ა›გაკდევ-

ინე: ფორცე-
ლი: ამოკოე-
თილი:

იყო და არ
⸢. . . რ . . .⸣

л. 76b, нижн.: ⸢. . . . . . გარდაგაკ]⸢დე⸣ვინე: ავიღე: თქუენგან: სამსახური: ორმოცდა
[ათი . . . . . .] და ფორცლისა: ამოკოეთაიც გაგ-

л. 77a, нижн.: იშოი: და თიხჩეთი. მოგეც: მამოლობ[. . . .]
მამოლი: თქუენი: ეგრევე: მე: მამოლ[. . . .]
სა ერდგულებასა შიგან: ვინც შე[. . . .]

л. 77b, бок.:

ია: პირითა
ღ̄თისაით-
ა:- შემოგაგდე
პ̄ლ: სამოცი:
მაგრა: ათი:
გაგიშოი და ო-
რმოცდა ა-
თისა: ბოტა-
ნატისაი ა-

ვიღე: ჩემ-
თ̄ს: ჩემისა
⸢ც⸣ოლისა
თ̄ს. და საკე-
ლისუფლ-
⸢ო⸣დ ყოვლ-
⸢ა⸣დ ფერად:
⸢თ⸣იხჩეთს
[ე]ქოსისა კა-

⸢ბ⸣აწისა: ნიგო-
⸢ზ⸣ისაი: შეეწირ-
ა: და განაღა
ჯაგრევე
იყო: და ვი-
ნცაღა რაი-
[. . . .]⸢. .⸣

л. 77b, нижн.: [. . . . . .⸢ი⸣ნოს: თქუენიმცა ბრალნი და ცოდვანი
[. . . . . . . . . . .]⸢მ⸣ც: კორიდეთისა: ღ̄სა

л. 78a, нижн.: მშობელი: ჯრისხავს:. ქ: ესე ვ⸢ითა ჩ⸣[ემითა]
: კელითა: დამიწერია: მ⸢ე⸣ მ⸢ურვან⸣ [ეგ]⸢რ⸣[ევ ვამ-]

л. 78a, бок.: ტკიცებ: ჩემნიცამცა: ბრალნი და ცოდვანი ოზღვონ ვინ
ამისთს: ს⸢ცვლი⸣დეს ⸢ო⸣ზღვიოს ღ̄ნ

«Христе! Во имя Бога эту грамоту я, Мурванъ, написалъ вамъ, всѣмъ коридцамъ: Ти́хчія была принесена въ даръ Божьей Матери Мурваномъ и Агаѳой, но она находилась въ вашемъ владѣніи какъ-то въ качествѣ краденнаго, и такъ какъ она не была обложена данью[1]), то потому я ничего не взыскалъ съ васъ. Листъ ‹съ актомъ› былъ вырѣзанъ (т. е. изъ пергаментнаго листа Евангелія часть съ актомъ была вырѣзана) и не [. . . . . . . . .] заставилъ васъ уплатить, взыскалъ съ васъ за службу пятьдесятъ [. . . . . .] вырѣзку листа я простилъ (*букв.* отпустилъ) вамъ и далъ вамъ Ти́хчію потомств[енно. .   вашу вотчину, такимъ же образомъ мнѣ потом-[ственно служите. . .] въ преданности. Кто на[рушитъ, проклятъ] устами Бога. Я насчиталъ (*букв.* набросилъ) на васъ сначала шестьдесятъ (ботанатовъ), но потомъ десять скинулъ (*букв.* отпустилъ) съ васъ и взы-

1) или, пожалуй: „такъ какъ не было *акта о взиманіи податей* (გარდასაკდეველი)“.

скалъ всего на всего на пятьдесятъ ботанатовъ для себя, для жены и для чиновъ управленія. Въ Тихчіи пожертвовано было ‹Коридской Богоматери Мурваному и Агаоою› шесть мѣръ («кабиц»-и) грецкаго орѣха, и, конечно, такъ и обстояло дѣло, и кто что либо [еще сверхъ сего упла]тить заставитъ, ваши преступленія и грѣхи [да падутъ на него...], да гнѣвается на него Коридская Богородица.·. Христе! Какъ это собственноручно я, Мурванъ, написалъ, такъ и утверждаю. За упущенія и грѣхи мои да отвѣчаютъ, кто касательно этого внесетъ измѣненіе, да отплатитъ ему Богъ».

## XI. (см. МАК, т. XI, табл. VI).

Военнымъ письмомъ на боковомъ полѣ л. 78 b:

| | | |
|---|---|---|
| :ქ: ამა | სა ბ̄ძსა | კიცე- |
| პ‹ა›ტრ- | მე//ცა | ბელი |
| ონი- | მამტ- | ვარ: |

«Христе! Сіе велѣніе господина я.. также утверждаю» [1]).

## XII. (Рис. 3, ср. МАК, т. XI, табл. XLIX).

Военнымъ письмомъ:

л. 121b, нижн.: ქ. საჴელითა ღ̄თისათა: და: შოამდგომლობითა: წ̄სა ღ̄თის: მშობელისათა: მე ივანე მათეშელმან: დავიწერე:

л. 122a, нижн.: მიქაილ. ხოცესსა კოირიკეს: ძესა: მას: ყამსა: ოდეს: **ფ**არსმან: გამ-[გებლად: იყო: შოდელეთი: ივან: წმიდასა: თანა: რ̄ლ: მიწა: იყო: მისი: ნახევარი: ნიგოზითა:და[2]) ვიყიდე: გიბედნიერენ: ღ̄თმან: ამას დაწერილსა: მოწა-[მენი: არიან: ვაშასაი: და იანე:სა კორიდელი: და თადეოვი: და ნადირ ბერი და [პეტრე: და სოლად:

л. 122a, бок.:

| | | |
|---|---|---|
| კორიდეთ- | და ვინცა: ესე: და- | ესე გაგებოლი |
| ნი: დაიწე- | წერილი: შალ‹ო›- | ჭასრევე |
| რა: ნადირის: | ს: ათი: ბოტა- | იყოს |
| ძისა კელითა | ნატი. ზღოს: და | |

1) Само собою понятно, что каждый грамотный въ грузинскомъ ბ̄ძს раскроетъ въ ბრძანებისა, а не ბრძანებასა, когда слово зависитъ отъ შემტკიცებელი ვარ и когда текстъ приближается къ живой рѣчи, но не исключается возможность чтенія ბრძანებასა.

2) და зачеркнуто.

Рис. 3.

Приписка XII.

«Христе! Во имя Бога ходатайствомъ святой Богородицы я, Иванъ Маṫешели, пожаловалъ при грамотѣ (*букв.* написалъ) тебѣ, священнику Михаилу, сыну Куприка, въ то время, когда управляющимъ былъ Парсманъ, половину земли Шоġелеṫ-и, которая находилась близъ (церкви) святого Іоанна, съ орѣшникомъ купилъ я ее. Богъ да дастъ тебѣ ее въ счастіе. Сей грамоты свидѣтели — Вашана, коридецъ Іанеса, Ѳаддей, старецъ Надиръ, Петръ и вся Коридія. Написано рукою сына Надира. Кто нарушитъ эту грамоту, да уплатитъ десять ботанатовъ, а распоряженіе само да останется въ силѣ въ томъ же видѣ!»

## XIII. (Табл. V).

Военнымъ письмомъ:

**л. 123b, бок.:** ქ. სახელითა ღ̄თა და მეოხებითა წ̄ს ღ̄თისმშობელისაითა ესე დაწერილი მე [მ]ორჩვან. დავიწერე. შენ: მიქ̄ლ [ხუ]ცესსა: იო[ვან]ე[ს] ქუსა: მამი[ს მა]მაი შენი მა[რკ]ოზ ხუცესი:- [ს] შვილი: იყო და მისი გე[რ]ძი მამული [მ]ენდავე ბოძი[ცე]მის მეოიდრად: მეოცვ[ა]ლებლა-

**л.123b, нижн.:** დ შენდა და შვილთა და მომავალთა შენთა და: ესე ჩემგან და

შვილთა და შომავალთა: ჩემთაგან: მტკიცე: არს: არ კელ ეწი-
ფე̄ს არც კელისუფალსა: ჩემსა: შლად და ქცევად ამისად:
л.124а, нижн.: შენგან: სამსახური: ამილია: ერთი: ჯორი და ერთი: კარ[ი:]



Рис. 4.
Приписка XIV.

«Христе! Во имя Бога заступничествомъ святой Богородицы эту грамоту я, Мурванъ, написалъ тебѣ, священнику Михаилу, сыну Іоанна: дѣдъ (*букв.* отецъ отца) твой Маркъ былъ сынъ священника[1]), и вотчину, его долю, дарю тебѣ же въ наслѣдіе неизмѣнно, тебѣ, твоимъ дѣтямъ и потомкамъ. И это твердо съ моей стороны, и со стороны моихъ дѣтей и потомковъ. Не властны ‹ни они,› ни же мой чиновникъ нарушить и измѣнить это. Съ тебя за службу взыскалъ одного мула и одного быка».

## XIV. (Рис. 4).

На боковомъ полѣ л. 124а военнымъ письмомъ:

ქ: ეს̃ე̃: ვითა: მამასა: ჩემსა მურვანს: დაუწერია: მე: ბექა:
მოწამე: და მამტკიცებელი ვარ:

«Христе! Какъ написано это отцомъ моимъ Мурваномъ, такъ я, Бека, свидѣтель сего и утверждаю его».

## XV. (Рис. 5).

На верхнемъ полѣ л. 124а военнымъ письмомъ верхомъ внизъ:

ქ: ამა პაპისა ჩემისა დამტკიცებულს მე მურვან ვამტკიცებ —

«Христе! Утвержденное моимъ дѣдомъ я, Мурванъ, утверждаю».

---

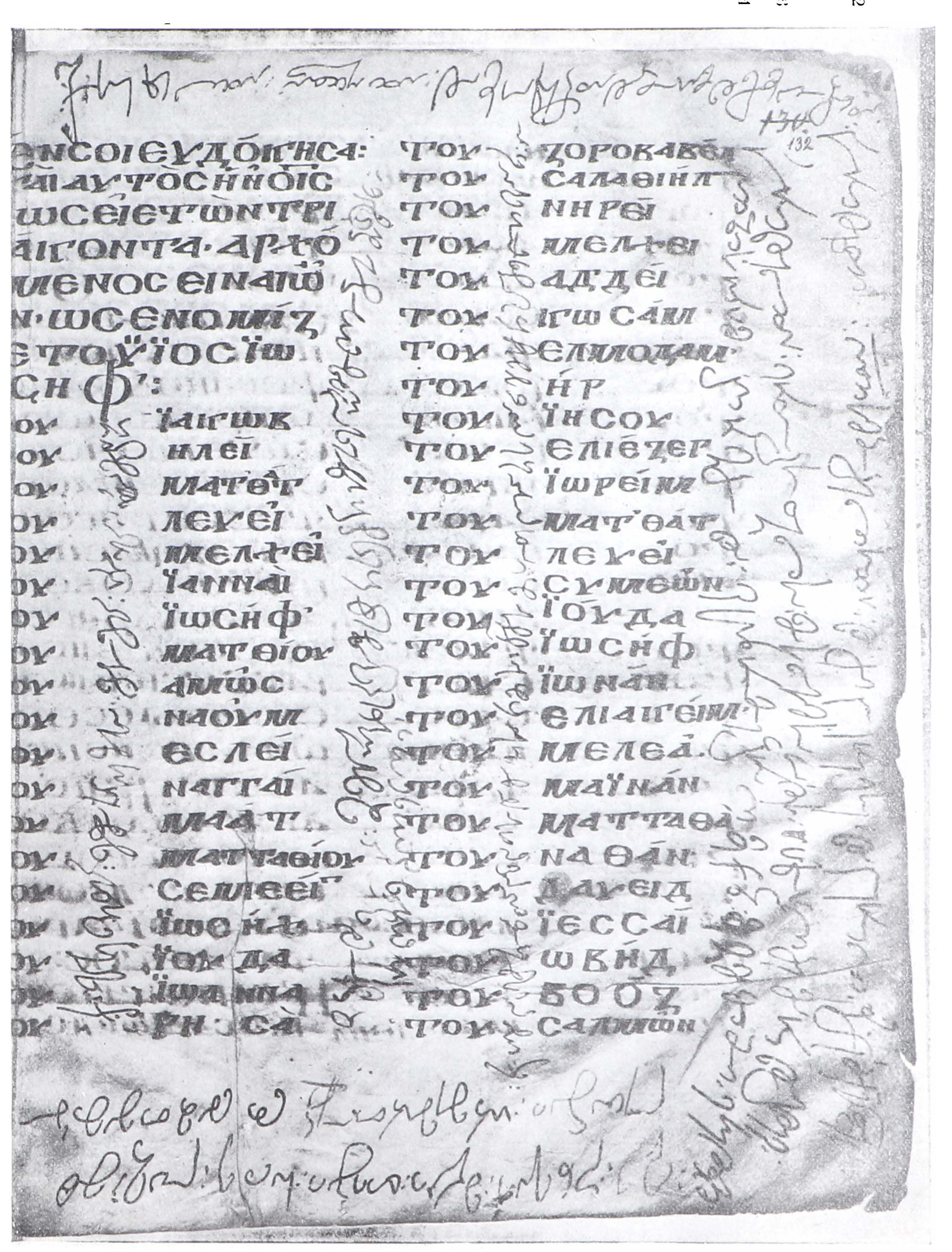
1) „Сынъ священника“ едва-ли здѣсь фамилія, иначе переводъ былъ бы: „дѣдъ твой былъ Маркъ Хуцесис-швили“; ср. впрочемъ Хуцис-дзе (XXII, 4).

**Табл. V.**

Приписка XIII.



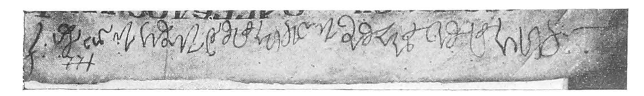
Приписка XVI.



Приписка XVII. Приписка XVIII.

**Рис. 5.**

Приписка XV.



## XVI. (Табл. VI).

Военнымъ письмомъ:

л.132a, верх.: :ქ: სახელითა: ღ̃თისაითა: და მეოხებითა და შოამდგომელობითა:

бок.: კორიდეთისა: ღ̃თისმშობელისათა: დავიწერე ესე: დაწერილი: მე
[ბეშქენ თქოენ:
კორიდელთა: ერთობ სოფელსა: მას ჟამსა ოდეს ახალი ბეგარი
[დაგდევ:
წინაის რა მჭირვებოდა: ვცან რომე ბრალი მექნა: მევე გაგიშოი:
[ესე დამე-

нижн.: :ვა: ხნვაჲ: მკაი: თიბაი: სალე:წავი: გამ-
წეობაი არ გემართლებოდი და მით გაგიშო-

л. 131b— нижн.: ი: მწირველნი ხართ ჩემნი და მშობელთა ჩემთანი:
სხოაი რაიცა გჭირვებია ეგრევე იყოს: ესე ვინცა გიქციოს

бок.: და გაქნევინოს: კრულმცა არს პირითა ღ̃თისაითა და ღედისა ღ̃თისა
[მგმობა-
რთამცა თანა არს ნაწილი სოლისა მისისა: კელითამცა მღდელთმო-

верхн.: ძღოართა და მღდელთა ჯოარითა კრულიაა: ამინ: —

«Христе! Во имя Бога заступничествомъ и ходатайствомъ Коридской Богородицы эту грамоту я, Бешкенъ, написалъ вамъ, всему селу коридцевъ, въ то время, когда передъ этимъ у меня была нужда, и я наложилъ на васъ новыя повинности. Я понялъ, что я совершилъ грѣхъ, и самъ же освободилъ васъ. Мною тогда была на васъ наложена повинность пахать, жать, косить и помощь въ молотьбѣ; я не имѣлъ права такъ поступить съ вами и потому освободилъ: вы — молитвотворцы мои и моихъ родителей. Въ остальномъ да будетъ такъ, какъ у васъ было раньше. Кто это измѣнитъ и заставитъ васъ нести ‹тѣ незаконныя повинности›, да будетъ онъ проклятъ устами Бога, и да будетъ удѣлъ его души съ хулителями Богоматери, да будетъ проклятъ десницею архіереевъ и крестомъ іерея. Аминь».

## XVII. (Табл. VI).

Въ пробѣлахъ греческаго текста между столбцами именъ, первымъ, вторымъ и третьимъ, на л. 132 а двѣ строки военнымъ письмомъ:

:ქ: ქსე ვითა: მამასა ჩემსა: გაოგია: რაიცა რა გაჭირ-
ვებოდა გაოშია: მე მორვანც ვამტკიცებ ჩემს ერდგოლობას შიგან
კროლის მშლელი:

«Христе! Какъ это распорядился отецъ мой, освободившій ‹отъ того, что онъ взималъ›, когда онъ былъ въ какой-то нуждѣ, утверждаю и я, Мурванъ, пока въ преданности мнѣ (живутъ корицы). Проклятъ нарушитель!»

## XVIII. (Табл. VI).

Въ пробѣлѣ греческаго текста на томъ же л. 132 а между третьимъ и четвертымъ столбцами именъ одна строка военнымъ письмомъ:

:ქ: ამა პატრონთა პაპისა და მამისა ჩემისა ბ̃ბს მე: ყოთლ არსლან (არსღან?)
[მამტკიცებელი ვარ:

«Христе! Это велѣніе господъ дѣда моего и отца утверждаю я, Котларсланъ (арсг̆анъ?)».

## XIX. (Табл. VII).

На боковомъ полѣ л. 187 а, на боковомъ и нижнемъ поляхъ л. 187 b, на нижнемъ и боковомъ поляхъ л. 188 а военнымъ письмомъ двѣнадцать строкъ. Надо, однако, имѣть въ виду, что приписка начинается на л. 188 а, переходитъ на 187 b и заканчивается на л. 187 а; кромѣ того, за строкою боковаго поля иногда слѣдуетъ строка нижняго поля, а не боковаго и т. п.:

188а, бок.: წმიდისა კვ<ი>რი:კეს კ<ა>ლისა თაუსადებობით
და შუვ<ა>მდგომელობითა: დაუწრთელ
დავ<ი>დევით: დაწ<ე>რილი ქსე: საერთო და ს<ა>ე-
188а, нижн.: რთ-პირო: მტკიცე: და უქცეველი რა**ს** გინ-
და ყამის შემოსრულობისათვ<ის>: შეუცვ<ა>ლ<ე>-
ბელი: ამა პირს ჩუდა: რ<აი>ც ქნისა: მთისა საქ-
მესა მოევ<ე>ს:

1 კვ<ი>რიკეს] буква ი послѣ ვ и здѣсь, и ниже, можно бы думать, писана вязью съ ვ, но такое же начертаніе ვ находимъ и тогда, когда требуется слогъ ვა или ვე, также съ пропускомъ ა и ე. Впрочемъ, въ 12-й строкѣ такое же начертаніе ვ съ особо стоящимъ ი въ კვე.

2 დაუწრთელ] впослѣдствіи буква რ снабжена еще зубцомъ, который можетъ быть прочитанъ ე, но это позднѣйшая прибавка.

**Табл. VII.**

Приписка XIX.

10.
9.
1
2
3
4
5
6
7
8
11
12
13

187 b, бок.: რ‹ა›ი გინდა ს‹ა›ქმე მოუვ‹ე›ს გინდა ვ‹ი›ნ მოკდეს: გინდ-
187 b, нижн.: ა ვ⌜ი⌝ნ დაიკოდოს ‹გ›ინდა ვ‹ი›ნ გაიძ‹რ›ც-
ოს: გინდა რ‹ა› გინდა დიდი და საშინელი საქ-
187 b, бок.: მე მოუვ‹ე›ს: ⌜პი⌝რ და პოსხვისა გამცემი: წ‹მი›და კვ‹ი›რი‹კე›ს
187 a, бок.: კალისა:და კალის კევი ერთობი-
ლი

10 პოსხვისა] исправлено въ პასხვისა pasqvisa. Род. პასხვისა pasqv-isa *отвѣта* вм. обычной грузинской формы პასუხისა pasuq-isa объясняется сванизмомъ: въ сванскомъ грузинскому უ и соотвѣтствуетъ ვი vi, при чемъ согласный v весьма часто перескакиваетъ въ исходъ послѣ согласнаго, почему груз. პასუხი pasuq-i *отвѣтъ*, само иранскаго происхожденія, въ сванскомъ черезъ *pasviq преобразилось въ პასიხვ pasiqv; ср. аналогичные сванизмы въ грузинскихъ припискахъ грузинскихъ рукописей, сохранившихся въ Сваніи, напр., მოვირავნი moviravni вм. მოურავნი mouravni, свящ. Вис. Нижарадзе, სვანეთის ხელნაწერები (Моамбэ. 1904, X, стр. 58, VII,8 и вообще стр. 60).

«Поручительствомъ и ходатайствомъ кальскаго святого Квирика мы положили этотъ безупречный письменный (договоръ), для всѣхъ обязательный и единогласно одобренный, твердый и неотмѣнимый, какія бы времена ни наступили, всегда неизмѣнный, съ такимъ условіемъ: лицомъ и отвѣтчикомъ[1]) передъ кальскимъ святымъ Квирикомъ ‹да будетъ› соединенное кальское ущелье, что бы ни послѣдовало за учиненіемъ имъ дѣла, какое бы дѣло ни послѣдовало, умеръ ли бы кто, или былъ бы раненъ, или былъ бы ограбленъ, или какое бы тяжкое и страшное дѣло ни послѣдовало».

## XX.

Церковнымъ строчнымъ письмомъ:

л. 192 b, нижн. поле: л. 193 a, нижн. поле:

:ქ: სახ̃ლითა ღ̃ისჲთა ესე დაწერ̃ლი მე თიხრე | დაგიწერე შ̃ნ ა̃ნე და
[გ̃ის იოჳმეთისა ჩ̃მისა კერძ-
ისა ნახევარი ღ̃ნ გიბედნიერ‹ე›ან ო̃ქ̃ნ და ო̃ქ̃ნთა | მომავალთა დაიწერა
[გმ̃ გბლზსა ინე ოჯ̃ უ̃ფ̃თისა
ტანოტროზ‹ა›სა კორიდელის̃სა დოჩნელი ი̃ე ტ̃ხრი | თავგოგისძე პ̃ე
л. 193 a, бок.: და სროლად კორიდეთი: და ვინცა ესე დაწერილი შალოს ⌜?⌝ ლ̃ბ: დრაკ̃ე-
კნი ზღოს და ესე არცა ეგრე იშალოს:–

4 ლბ *32*] предлагается съ нѣкоторымъ сомнѣніемъ: передъ десятками находится еще начертаніе, которое приходится признать за простой значекъ, выдѣляющій цыфру и равноцѣнный стоящему за нею двоеточію. Если его принять за букву, показывающую сотню, все число останется загадкою, такъ какъ въ начертаніи томъ нельзя признать ни одной грузинской буквы. Дж. вычиталъ ო *70*, но въ почеркѣ этой приписи ო пишется съ тремя зуб-

1) ср. პირი და პასუხის გამცემი *лицо и отвѣтчикъ* въ припискахъ грузинскихъ рукописей Сваніи, свящ. Вис. Нижарадзе, ц. с., стр. 53, IX,3, 56, XIX,7, 57, I,23, II,6; это выраженіе вообще обычно, но въ формѣ: პირისა და პასუხის გამცემი.

цами, да и на ო съ двумя зубцами оно не похоже, не говоря о томъ, что не пишутъ 70 30, написали бы сто (რ). Правда, г. Джанашили потому-то, надо думать, и слѣдующую вполнѣ ясную букву ლ *30* прочиталъ ი *10*, но и это даетъ несуразное начертаніе ოიბ 70 12 для выраженія 82, что̀ обыкновенно по-грузински обозначается двумя буквами: პბ.

«Христе! Во имя Бога я, Тихчей, эту грамоту написалъ (значитъ: „при сей грамотѣ пожаловалъ“) тебѣ, Іоанну, и Георгію, половину моей доли (отъ вотчины) Иремети. Богъ да дастъ ее на счастіе вамъ и вашимъ потомкамъ. Написано въ правленіе Іоанна ІІ-чуэта, въ танутерство коридца, ‹свидѣтели сего› Дорчели Іоаннъ Т-х-р (описка вм. т-т-р = танутеръ?), Тавгогис-дзе Петръ и вся Коридія. Кто нарушитъ эту грамоту, тотъ уплатитъ 32 динара, а грамота и въ такомъ случаѣ не будетъ отмѣнена».

## XXI.

Военнымъ письмомъ съ примѣсью церковнаго.

л. 247b, нижн.: ჻ქ჻ სახელითა ღ̃თისაითა ოდეს: მიქაელ ხუცესსა ცოლი მოუკუდა
ტ̃ე ხუცისა ასული: მისი ზითევი დაწერეთ ერთი კარი და ერთი
⌈ჯ⌉ორი ერთი დრაჰკანი⌈.........⌉

л. 248a, нижн.: ერთი თხაი:

«Христе! Во имя Бога ‹написано это тогда›, когда у священника Михаила умерла жена, дочь священника Т‹имоѳ›ея. Напишите, что приданое ея — одинъ быкъ, одинъ мулъ[1]), одинъ динаръ [.........] одна коза».

## XXII. (Табл. VIII).

Въ верхней части оборота послѣдняго листа (249 b) разгонисто написаннымъ церковнымъ строчнымъ письмомъ съ нѣкоторыми чертами военнаго письма:

ქ სახელ⌈ითა მამისა⌉ჲთა და ⌈ძ⌉ისაჲთა⌈..⌉
[და] ს̇ლისა ⌈წ⌉მიდისაჲთი მე გ̃ი დავას-
[ხ] ვენაკ⌈ი⌉ [....] უნდა სანახევროჲ

2,3 ⌈წ⌉მიდისაჲთი] слѣдовало бы, конечно, წმიდისაჲთა, какъ напечатано у Дж., но самъ авторъ [а не писецъ] пишетъ такъ съ ი, какъ совершенно ясно видно въ рукописи, и нѣтъ надобности измѣнять его.

3,3 უნდა] ნ этого слова Дж. читаетъ ც, но этому противорѣчитъ нахожденіе спорнаго начертанія въ строкѣ и выше строки, а не ниже ея; кромѣ того, съ одной стороны, верхнимъ своимъ концомъ оно нисколько не похоже на ც, явственно различаемое въ 8,1; съ другой стороны, въ немъ нельзя не видѣть двойника буквы ნ слѣдующаго слова, гдѣ Дж. опять таки принимаетъ его за ც и получаетъ несуществующее საცახევროს. Какое слово или, быть можетъ, лишь слогъ предшествовалъ чтенію უნდა, мнѣ не удалось догадаться: мѣста хватитъ на три или двѣ буквы, быть можетъ, съ титломъ, и я лишь гадательно допускаю თუ და.

3,4 სანახევროჲ] Дж. читаетъ საცახევროს или предположительно საცა ტყე არს. Для послѣд-

1) Можно читать и ⌈ვ⌉ორი, resp. ფური *корова*.

ⴋⴄ ⴂ̃ⴈ ⴞⴓ⸢ⴚⴈⴑ⸣ ⴛⴄⴋⴀⴌ ⴘⴄⴅⴜⴈⴐⴄ ⴌⴀ-
ⴞⴄ⸢ⴐ̃ ⸣ⴈ ⴌⴀⴞ⸢ⴄⴅⴀ⸣ⴐⴈⴑⴀ ⴇⴀⴅⴑⴈ ⴀⴅⴈⴖⴄ
⸢ⴃⴀⴑⴀⴟⴄⴐⴄⴁⴄ⸣ⴊ⸢ⴈ⸣ ⴃ⸢ⴐⴀ⸣ ⴋⴀⴡ·:·ⴈ·:·ⴀ⸢ⴇ⸣
⸢ⴀ⸣ⴑ ⴀⴐⴚⴀ⸢ ⴙⴄⴋ⸣ⴑⴀ ⸢ⴌⴀ⸣ⴇⴄⴑⴀⴅⴑⴀ
⸢ⴀ⸣ⴐⴚⴀ ⴙⴄⴋ⸢ⴑⴀ ⴘⴅⴈ⸣ⴊⴑⴀ⸢.⸣ⴉⴊⴄⴑ ⴑⴀ⸢..⸣
⸢.........ⴅⴄ⸣ⴃⴐⴄⴁⴈⴇ ⴛⴋⴈⴑⴀ ⴙⴄ-
[ⴋⴈⴑⴀ.....]⸢ⴡ⸣ⴇⴀ ⴞⴓⴄⴃⴐⴄ-
⸢... ...⸣ ⸢ⴇⴀ⸣ ⴉ⸢ⴐ⸣ⴄⴁⴓⴊⴈⴑⴀⴇⴀ
ⴋ⸢ⴄ⸣ ⴃⴀⴅⴜ⸣[ⴄⴐⴄ] ⴑⴒ̃ⴔⴌ ⴃⴍⴊⴈⴑ ⴗⴀ-
ⴌ⸢ⴄ⸣ⴊⴋⴀ⸢ⴌ⸣

ней конъектуры нѣтъ никакой опоры въ подлинникѣ; про букву, принимаемую имъ за ⴚ, см. предыдущее примѣчаніе; что же касается послѣдней буквы, можно, пожалуй, колебаться между ⴡ и ⴃ, но для отожествленія съ ⴑ нѣтъ данныхъ.

4,3 ⴞⴓⴚ[ⴈⴑ] ⴛⴄⴋⴀⴌ] пробѣлъ, восполняемый ⴈⴑ, настолько просторенъ, что на немъ могутъ умѣститься и три буквы ⴈⴑⴀ: ⴞⴓⴚ⸢ⴈⴑⴀ⸣ⴛⴄⴋⴀⴌ. Не ставлю ⴀ только потому, что этотъ род. падежъ — первая часть сложнаго слова, фамиліи.

4,6 ⴌⴀⴞ̃ⴐⴈ] Дж. читаетъ ⴌⴀⴞⴄⴅⴀⴐⴈ, что̀ вполнѣ возможно, если предположить слово подъ титломъ въ такомъ видѣ, какъ выписано мною.

6,1 ⴃⴀⴑⴀⴟⴄⴐⴄⴁⴄⴊⴈ] Дж. читаетъ ⴃⴀⴑⴀⴟⴄⴐⴄⴁⴄⴊⴀⴃ, между тѣмъ въ подлинникѣ за ⴊ явственно стоитъ ⴈ, а не ⴀ, что же касается послѣдней буквы ⴃ, то она относится къ слѣдующему слову, о чемъ см. ниже.

6,2 ⴃ⸢ⴐⴀ⸣ⴋⴀⴡ] Дж. читаетъ ⴙⴄⴋⴀⴃ, относя предшествующую ему ясную букву ⴃ къ предыдущему слову совершенно некстати (см. 6,1); но и остатокъ безъ ⴃ не можетъ быть прочитанъ ни въ какомъ случаѣ ⴙⴄⴋⴀⴃ, такъ какъ a) въ рукописи послѣдняя буква безспорно ⴡ, а не ⴃ; она читается также ясно, какъ предшествующій ей слогъ ⴋⴀ, b) отъ буквы, прочитанной Дж. (ср. однако 8,2) ⴙ, сохранилась лишь нижняя часть, подходящая скорѣе къ ⴐ, c) для ⴄ въ рукописи нѣтъ данныхъ, ни малѣйшаго слѣда какой либо черточки ниже строки, въ которой усматриваются контуры ⴀ.

12—13. ⴑⴒⴄⴔⴀⴌ ⴃⴍⴊⴈⴑⴗⴀⴌⴄⴊⴋⴀⴌ] Если бы даже не было видно ясно, что въ 13-й строкѣ имѣемъ -ⴌⴄⴊⴋⴀⴌ, уже форма съ усѣченіемъ -ⴄ имени Стефанъ должна была внушить, что на лицо сложное слово ⴑⴒⴄⴔⴀⴌ-ⴃⴍⴊⴈⴑⴗⴀⴌⴄⴊⴈ; правда Дж. читаетъ ⴑⴒⴄⴔⴀⴌⴄ, но исходнаго -ⴄ въ подлинникѣ нѣтъ, какъ можно видѣть на таблицѣ.

«Христе! Во имя Отца и Сына и святого Духа я, Георгій, насадилъ виноградникъ, [если Богу] будетъ угодно, и́сполу. Я, Георгій Хуцис-дзе, половину принесъ въ даръ и за половину взялъ стоимость въ (полное) удовлетвореніе 10 тысячъ драмъ. Ни родственникъ мой, ни сынъ мой . . . . по просьбѣ брата моего. . . . доставшееся въ долю. . . [братья]мъ клира (*букв.* собора). . . написалъ я, Стефанъ Долиска́нскій».

## XXIII. (Табл. VIII).

Въ нижней части оборота послѣдняго листа (249 b) шаблоннымъ церковнымъ письмомъ позднѣйшаго типа:

ⴄⴑⴄ: ⴍⴇⴞ<ⴇ>ⴀⴅⴈ: ⴃⴀ ⴄⴐⴇⴈ: ⴑⴞ̃ⴐⴁⴢ ⴂ̃ⴌⴇⴣⴑⴡⴊⴈ: ⴉⴍⴐ-
ⴈⴃⴓⴊⴈ: ⴃⴀⴘⴊⴈⴊⴈ ⴅⴎⴍⴄ ⴏⴋ̃ⴇⴀ ⴑⴈⴂⴐⴛⴍⴢⴇⴀ:
ⴋⴄ. ⴄ̃ⴄⴋ̃ⴌ. ⴁⴄⴘⴕⴄⴌ. ⴘⴄⴅⴉⴀⴆⴋⴄ: ⴄⴑⴄ ⴍⴇⴞⴇⴀ-
ⴅⴈ ⴋⴍⴅⴝⴄⴃⴄ: ⴟ̃ⴈⴇⴀ ⴃⴀ ⴍⴕⴐⴍⴢⴇⴀ: ⴑ̃ⴞⴐⴁⴢ
ⴋⴀ[ⴇ̃ⴑ]ⴈ: ⴑⴀⴃⴀⴂⴀⴃ ⴘⴄⴅⴋⴍⴑⴄ: ⴀⴜ̃ ⴅⴈⴌⴚⴀ: ⴈⴉⴈⴇ-
ⴞⴅⴈⴃⴄⴇ ⴃⴀ ⴈⴋⴑⴀⴞⴓⴐⴄⴁⴃⴄⴇ: ⴜ̃ⴇⴀ ⴀⴋ̃ⴇ ⴜⴈⴂⴌⴇⴀ
ⴊ̃ⴚⴅⴀⴑⴀ ⴋⴍⴋⴈⴞⴑⴄⴌⴄⴇ: ⴚ̃ⴃⴅⴈⴊⴈ: ⴄⴑⴄ ⴃⴀ
ⴓⴖⴈⴐⴑ<ⴈ>: ⴐ̃ⴊⴑⴀ ⴃⴈⴃⴀⴃ ⴋⴄⴤⴋⴀⴐⴄⴁⴈⴑ ⴘ̃ⴌⴃⴁⴢ:
ⴃⴖⴄⴑⴀ: ⴋ̃ⴑ: ⴂ̃ⴌⴉⴈⴇⴞⴅⴈⴑ̃ⴑⴀ:

1,2 ⴍⴇⴞ<ⴇ>ⴀⴅⴈ] вставленная нами буква ⴇ опущена самимъ авторомъ приписки, для нея нѣтъ въ подлинникѣ и мѣста. — 5,1 ⴋⴀ⸢ⴇ̃ⴑ⸣ⴈ] чтеніе ⴋⴀⴇⴈ непріемлемо, такъ какъ: a) въ рукописи между ⴀ и ⴈ пробѣла (пергаментъ продранъ) больше, чѣмъ на одну букву ⴇ, b) ⴋⴀⴇⴈ *ихъ* не ладитъ съ контекстомъ, поскольку и ⴍⴇⴞⴇⴀⴅⴈ *Четвероевангеліе* вѣдь также ихъ, а если Четвероевангелію противопоставляется Евангеліе съ какимъ-то опредѣленіемъ, то опредѣленіе это должно соотвѣтствовать примѣненному выше опредѣленію ⴂⴀⴌⴇⴣⴑⴡⴊⴈ *отдѣльное*, и вѣроятнѣе всего, что ⴋⴀ[..]ⴈ надо восполнить ⴋⴀ[ⴇ̃ⴑ]ⴈ, т. е. ⴋⴀⴇⴄⴑⴈ *Матеея*.

«Это коридское Четвероевангеліе (*букв.* Четвероглавъ) и одно отдѣльное Евангеліе нашелъ я, эрис-ѳавъ эрис-ѳавовъ Бешкенъ, въ разбитомъ видѣ отъ долголѣтія и переплелъ: это Четвероевангеліе оковалъ я крестомъ и позолотою, а (отдѣльное) Евангеліе Матѳея отдѣлалъ просто. Отнынѣ, читатели святыхъ сихъ книгъ и пользующіеся ими, помяните въ молитвахъ меня, грѣшнаго и недостойнаго, которому много поможетъ прощеніе въ день Суда».

## XXIV. (Рис. 6).

На внутренней сторонѣ нижней доски переплета три строки надписи греческимъ письмомъ съ примѣсью грузинскихъ, а также армянскихъ и, какъ оказалось, коптскихъ буквъ.

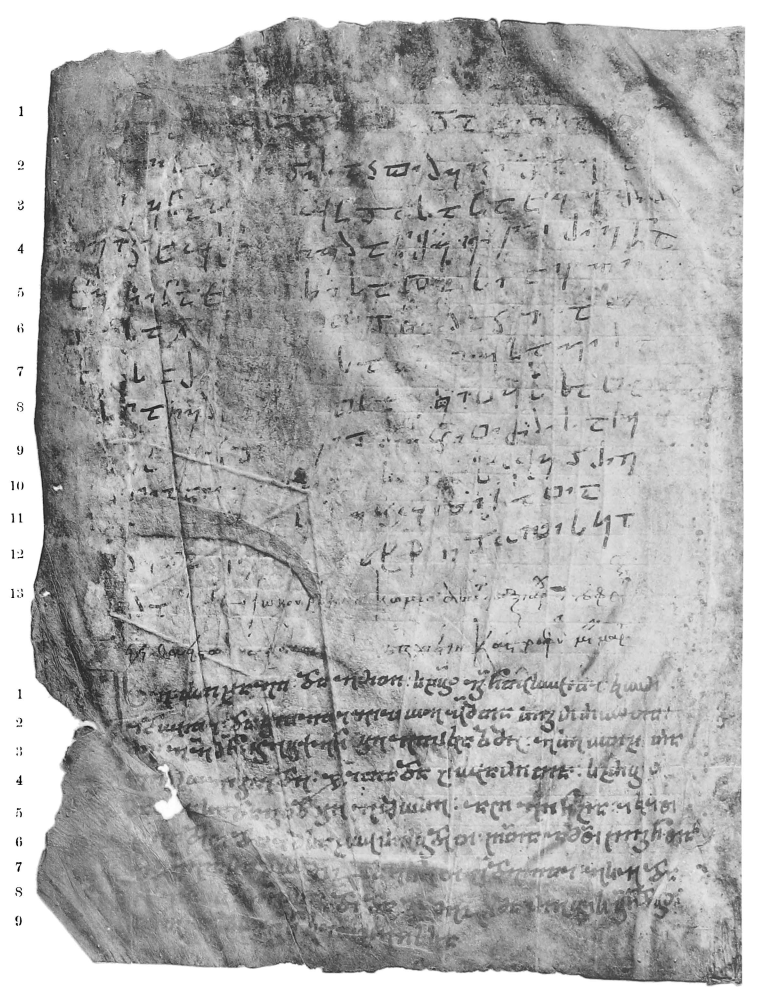
Въ нашей, также мѣшанной, греко-копто-армяно-грузинской транскрипціи, грузинскій текстъ, по исправленіи описокъ, приметъ слѣдующій видъ:

ΘΑΔΒϹΑ ϩⲓⲡⲡⲉ ϹΘΑϹΑ
ƁЄΡΙΛ ΑΡΗϹ ƷЄΜΘⲒϹ
ϤΟⲪΑΔ ИЄΒΙϹΑ <Ⴘ>Є<ΝΙϹΑ>

Въ этомъ текстѣ, независимо отъ вводимыхъ мною теперь поправокъ, Brosset[1]) не безъ основанія усмотрѣлъ библейскій стихъ (*Пс.* 39,7–8): ⴇⴀⴅⴑⴀ ⴜⴈⴂⴌⴇⴀⴑⴀ ⴜⴄⴐⴈⴊ ⴀⴐⴑ ⴙⴄⴋⴇⴣⴑ ⴗⴍⴔⴀⴃ ⴌⴄⴁⴈⴑⴀ *въ началѣ книгъ написано обо*

1) *Note* etc., стр. 281–282. Кстати, г. Джанашвили сопоставленія Brosset излагаетъ отъ своего имени, безъ указанія своего источника (*Описаніе*, стр. 250); въ грузинскомъ переводѣ (ⴛⴅⴄⴊⴈ ⴑⴀⴕⴀⴐⴇⴅⴄⴊⴍ, стр. 87) прибавлено примѣчаніе, что приписка приведена въ трудѣ Brosset, но и тамъ замолчано, что г. Дж. зависитъ отъ Brosset.

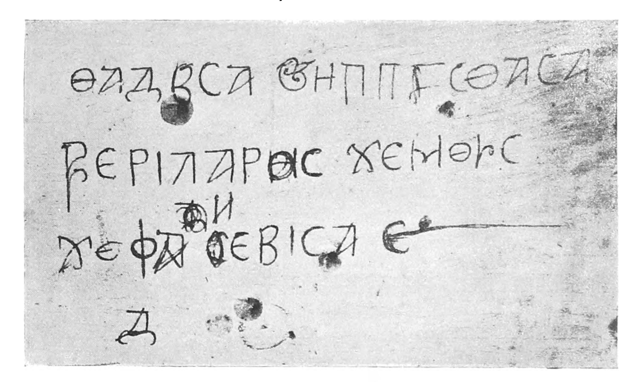
## Приписки XXII, XXIII.



*мнѣ творить волю Твою*[1]). Brosset не узналъ, однако, въ этой необычной транскрипціи двухъ- трехъ словъ, воспроизведенныхъ съ перечеркнутыми буквами или прямо-таки съ описками; ему, очевидно, и чтеніе ΘΑꙆΒCΑ при груз. თავსა ϑav-sa *въ началѣ* (букв. *во главѣ*) казалось случайною опискою, почему онъ изъ него выкинулъ Ꙇ, сказать кстати своеобразной формы, примыкающей къ кириллицѣ, между тѣмъ въ თადვსა ϑadv-sa появленіе

**Рис. 6.**

Приписка XXIV.



d можетъ быть объяснено на діалектической почвѣ — вліяніемъ одного изъ тубал-каинскихъ языковъ: въ чанскомъ, какъ и въ мингрельскомъ, эквивалентъ груз. თავი ϑav-i *голова* содержитъ этотъ зубной звукъ — დუდი dud-i. Слово ?НПП?СΘАСА, казалось, представляетъ не транскрипцію груз. წიგნთასა tign-ϑasa *книгъ*, а его эквивалентъ: въ этомъ смыслѣ загадочное чтеніе оформлено вполнѣ правильно и синтаксически, и морфологически (-ϑasa), касательно же лексическаго состава у меня имѣлись лишь одни предположенія, и посему вопросъ о толкованіи этого не вполнѣ установленнаго чтенія я рѣшилъ было оставить открытымъ, но неожиданный свѣтъ бросилъ на все дѣло египтологъ: многоуважаемый О. Э. фонъ-Леммъ въ первой половинѣ загадочнаго чтенія узналъ коптское междометіе, нижне-египетское ϩηππε ἰδοὺ *вотъ*, встрѣчающееся именно въ нашемъ стихѣ — *Пс.* 39 (40), 8: остатокъ

---

[1] 40,8-9: „въ свиткѣ книжномъ, предписано мнѣ. Исполнить волю Твою, Боже мой, я хочу".

СӨАСА, по всей вѣроятности, есть сокращенное подъ опущеннымъ титломъ начертаніе წ<იგნ>თასა t<ign>ϑasa, при чемъ первая буква не точно транскрибирована греческимъ С, такъ какъ въ этомъ грузинскомъ словѣ, восходящемъ къ латинскому sign-um, груз. звукъ წ t замѣняетъ s. Изъ грузинскихъ буквъ одна имѣетъ обычную форму Ⴇ, но ճ ṭ въ словѣ ჭემთის ṭem-ϑis, какъ и ի i въ немъ же совершенно ясныя армянскія буквы: первая изъ нихъ груз. ჭ, а не ჯ, такъ какъ въ I-й приписке мы имѣемъ грузинскую мѣстную орѳографію груз. ჩემი ϑ̣em-i *мой* черезъ ჭ ṭ, а не ჯ ḍ; не мѣшаетъ, впрочемъ, помнить, что въ грузинскомъ церковномъ алфавитѣ заглавная буква для обозначенія ḍ и ṭ одна и та же, и она въ древнѣйшихъ рукописяхъ, напр., въ Опизскомъ Евангеліи, имѣетъ верхъ открытый, и если такимъ образомъ допустить переживаніе древней формы въ нашей припискѣ, обсуждаемую букву можно принять и за грузинскую, но все-таки въ значеніи ჭ ṭ, а не ჯ ḍ; впрочемъ, возможно, что требуемый грузинскій звукъ ჭ ṭ въ данномъ случаѣ переданъ коптскимъ ϫ. Въ ЧОփАД послѣдняя буква приписана снизу, въ нѣкоторомъ отдаленіи, предпослѣдняя исправлена въ А: сомнѣніе остается относительно первой буквы, которая почему-то, вѣроятно, по опискѣ, замѣнена начертаніемъ ճ; грузинскій звукъ ფ выраженъ не грузинскою буквою Ⴔ, а греческою Φ, очень близко къ обычному армянскому начертанію փ. Поправку С въ N надписаніемъ послѣдней буквы сверху имѣемъ въ словѣ ნებისა nebisa. Этой припискѣ общи съ I-й формы თის вм. თვის и ჭემი вм. ჩემი.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Мусульманскія рукописи, вновь поступившія въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 гг.

Директора К. Г. Залемана.

## I.

### Коллекція Н. Θ. Петровскаго.

(Прот. Ист.-Фил. Отд. § 83 отъ 25. II. 1909, и Инвентарь Музея № 1988).

1 T اسکندرنامهٔ نثر безъ начала.—261 ff. fol. ~*321 fg*

2 T اسکندرنامهٔ نثر безъ начала и конца. — 97 ff. 8⁰. ~*321 fh*

3 P اکبرنامهٔ ابو الفضل т. I. ١٠٩٠? (Rieu 247)—392 ff. 8⁰. ~*572 aacb*

4 T بدولت‌نامه تألیف محمد عمر مرغینانی исторія Хоканда и Кашгара, отъ ١٢٣٧ по ١٢٤١, составленная въ стихахъ для Н. Θ. Петровскаго въ 1890 г. — 59 ff. 8⁰ maj. ~*590 r*

5 T بلبل گلشن‌نوای романъ. ١٢٦٠ — 228 ff. 8⁰. ~*321 ih*

6 T تأریخ جریدهٔ جدیده تألیف قاری قربان علی ولد خالد حاجی ایاکوزی متولدا الچواچکی متوطنا ١٣١١, кажется, копія Казанскаго изданія 1889. 8⁰.— 78 ff. 8⁰ maj. ~*590 oid*

7 T تأریخ خاوندشاه [یعنی روضة الصفا ترجمه‌سی] تألیف میر فاضل تاج ملا کچیك لقب ساقی تخلص ١٢٥٠ (T. I, доисламская исторія) — 388 ff. fol. max. ~*582 ab*

8 T تأریخ خزانه‌چی یعنی تأریخ بناکتی ترجمه‌سی ١١١٨—125 ff. fol. ~*568 a^ter*

9 T تأریخ رشیدی ترجمه‌سی تألیف محمد نیاز عبد الغفور: جلد ١ составлено въ ١٢٥٣ г., но ср. Mél. As. IX, 383; Elias and Ross, The Tarikh-i-Rashidi p. X; Smirnov, Coll. scientif. VIII p. 144).—111 ff. fol. ~*590 o*e*

9[bis] T تأریخ رشیدی ترجمه‌سی تألیف محمد نیاز عبد الغفور: جلد ٢ другой томъ того же экземпляра. —147 ff. fol. ~*590 o*f*

**10** T تأريخ رشيدى ترجمه‌سى отрывки, въ видѣ черновой, на разной бумагѣ разнаго формата.—212 ff. 4⁰ maj. *~590 o*g*

**11** T تأريخ كاشغر неполный экземпляръ, безъ начала, см. В. В. Бартольдъ, Зап. ВОИРАО. XV, 236 сл.—75 ff. 8⁰. *~590 oia*

**12** P تأريخ همايون‌شاهى تأليف الهداد فيضى سرهندى (R 927).—147 ff. 8⁰ maj. *~572 aaf*

**13** P تأريخچهٔ مير سيّد شريف راقم ۱۲۸۱—230 foll. 8⁰ maj. *~574 agd⁶*

**14** T تأريخ‌نامهٔ يعقوب خان تأليف محمود بيك ولد مير احمد شيخ غريب составлено въ ۱۳۱۹ г.—73 ff. 8⁰. *~590 ooba*

**15** T تذكرهٔ سلطان ابو سعيد قوچقار اتا—50 ff. 8⁰. *~589 d*n*

**16** T تذكرهٔ سلطان ابو سعيد قوچقار اتا безъ начала и конца.—36 ff. 8⁰. *~589 d*na*

**17** T تذكرة الاصحاب تأليف مولانا عبد الستّار ابن مولانا عبد العلم sic بخارى безъ конца.—90 ff. 8⁰. *~c 583*

**18** P تذكرة الاولياء تأليف شيخ عطار—360 ff. 8⁰. *~589 c*

**19** T مجلد ۲ از ترجمهٔ تذكرة الاولياء (ff. ۱۷۵—۳۴۲).—178 ff. fol. *~589 ca*

**20** T ترجمهٔ تذكرهٔ بغرا خان ترجمها محمد ابن محمد ابن ابراهيم сост. ۱۱۸۳—282 ff. fol. *~589 db*

(персидскій подлинникъ см. II №: 3).

**21** T a) حضرت رسول قرضدار برلان حكايه‌سى*—
b) تذكرهٔ شيخ بهاء الدين (= باب ۴ предыдущаго сочиненія)—
c) تذكرهٔ شيخ علّامهٔ ذكر(حقه читай) باز (= باب ۵)—
d) تذكرهٔ خواجه ابو نصر سامانى (= باب ۶)—
e) تذكرهٔ حضرت سلطان ستوق بغرا خان غازى (= باب ۷)—
f) ذكر خواجه ابو الفتّاح (= فصل ۳)—
g) نسب نامهٔ سلطان ستوق بغرا خان غازى—
h) تذكرة البغرا خان تأليف ملا حاجى بى (خاتمه ، ايكى مقاله ، مقدّمه)—
i) حضرت امام ذبيح‌لارنينك تذكره‌لارى—
k) تذكرهٔ شيخ محمد عطّار (= باب ۳۹)—
l) ذكر خواجه ابو القاسم (= فصل ۱۳)—
m) تذكرهٔ خواجه فقيه ايّوب (= باب ۳۲)—

n) ذکر شیخ حجازی (= فصل ١٤) —

o) ظفرنامهٔ ابوزرجمهر — 137 ff. 8⁰ maj. ~589 *dc*

**22** T a) شرح کلشن безъ конца (см. ниже № 85) — b) = D предыдущаго номера — c) = E — d) = F — e) = G — f) = H — g) = M — h) = N — i) تذکرهٔ خواجه جانباز خوجام (= باب ٤٥) съ длиннымъ введеніемъ, въ которомъ исчисляются разныя мазары —
k) قصیده در نعت سلطان ایرسلان — 145 ff. 4⁰ min. ~589 *dd*

**23** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = D — b) = E — c) = B —
d) تذکرهٔ خواجه محمد شریف — e) تذکرهٔ حکیم اتا ١٢٩٣ —
f) سیرنینك اوّلقی رکنی‌دین حضرت ابراهیم ع م نینك خصیصه‌لاری —
g) تعبیرنامهٔ حضرت یوسف — 105 ff. 8⁰ min. ~589 *de*

**24** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = D — b) = E ١٣١٥ — c) = G —
d) = H ١٣١٥ — 82 ff. 8⁰. ~589 *df*

**25** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = D — b) = E — c) = G —
d) = H ١٣١٠ — 65 ff. 8⁰ min. ~589 *dg*

**26** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = D — b) = E — c) = G —
d) = H — e) تذکرهٔ منظومهٔ ابو النصر سامانی — 69 ff. 8⁰ maj. ~589 *dh*

**27** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) تذکرهٔ امام ثابت ابن نعمان —
b) = D — c) = E — d) = H — e) = J ١٣٠٤ — 96 ff. 8⁰ maj. ~589 *di*

**28** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = E in. def. — b) داستان مهر وماه — 87 ff. 4⁰ min. ~589 *dk*

**29** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = E — b) = F — 36 ff. 8⁰ min.
~589 *dl*

**30** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = E — b) ~ G — c) = F —
42 ff. 8⁰ maj. ~589 *dm*

**31** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = G — b) = H in. et fine def. —
c) = E in. def. — d) = F. — 39 ff. 8⁰. ~589 *dn*

**32** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = E — b) = G — c) = H —
d) = J fin. def. — 61 ff. 8⁰. ~589 *do*

**33** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = G — b) = H — c) = J. —
54 ff. 8⁰. ~589 *dp*

**34** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = G — b) = H. — 54 ff. 8⁰ min.
~589 *dq*

**35** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = J fin. def. — b) = J in. def.— c) P رساله در بيان محشر* in. et fine def. — 105 ff. 8⁰. *~589 dr*

**36** T Другой сборникъ житій слѣдующаго содержанія:
a) تذكرۂ حضرت فاطمه — b) وفاتنامۂ فاطمۂ زهرا —
c) حكايت* (رسول با شيطان وخرما) — d) وفاتنامۂ آنحضرت (يعنى رسول) —
e) تذكرۂ امام زين العابدين — f) تذكرۂ امام محمد باقر —
g) تذكرۂ امام جعفر صادق — h) تذكرۂ امام موسىٰ كاظم — i) تذكرۂ امام افتح —
k) حضرت امام ذبيح لارنينك تذكرهلارى (= № 21,i) —
l) تذكرۂ حضرت امام اعظم نعمان ابن ثابت ١٢٨٦ — 109 ff. 4⁰ min. *~589 dt*

**37** T Подобный-же сборникъ, содержащій изъ предыдущаго: a) = D — b) = E — c) = F — d) = G — e) = H — f) = J — g) = K — h) = L. — 89 ff. 8⁰ maj. *~589 du*

**38** T Подобный-же сборникъ, содержащій: a) = G — b) = H — c) = J — d) = K — e) احاديث متفرقه — f) دعا — 60 ff. 4⁰. *~589 dv*

**39** T تذكرۂ امام جعفر صادق особая редакція ١٣٠٦ — 23 ff. 8⁰ min. *~589 dw*

**40** T تذكرۂ امام جعفر صادق особая редакція ١٣١١/1893. — 30 ff. 8⁰ min. *~589 dx*

**41** T a) تذكرۂ امام جعفر طيران مؤلف رشيدى چيراليك —
b) تذكرۂ منظومۂ امام جعفر صادق ١٣٠٩ — 35 ff. 4⁰ min. *~589 dy*

**42** T a) تذكرۂ مولانا فقيه امام زين العابدين قاغراق الملقب بملام تأليف محمد عبد العلى كاشغرى сост. ١٢١٥ въ 3 مقدمه ، مقاله и خاتمه по персидскому оригиналу — b) حساب ابجدنينك بيانى وغيره — c) رساله در بيان رجال الغيب ١٢٧٣ — d) خطبۂ نكاح — 68 ff. 8⁰ min. *~589 dz*

**43** T تذكرۂ حضرت ملام مؤلفى محمد العلى كاشغرى 1892 — 70 ff. 8⁰ min. *~589 dza*

**44** T تذكرۂ شيخ شمس تبريزى не докончено — 8 ff. 8⁰. *~589 d*a*

**45** T تذكرۂ مولانا عرش الدين ولى ١٢٤١ — 91 v. 8⁰. *~589 d*b*

**46** T تذكرۂ مولانا عرش الدين ولى — 119 ff. fol. *~589 d*c*

**47** T a) تذكرۂ مولانا عرش الدين ولى (короче двухъ предыдущихъ) ١٢٨٥ — b) AT سورۂ اخلاص نينك خاصيت وفضيلت لارى نينك — c) AT احاديث مع ترجمة — d) T اشعار — e) ترجمۂ مختصرۂ عقايد نسفى — f) خطبۂ نكاح — g) اشعار بيانى — 159 ff. 8⁰ min. *~589 d*d*

**48** T تذكرۂ مولانا عرش الدين ولى (какъ № 47). — 86 ff. 8⁰. *~589 d*e*

**49** T تذكرۂ مولانا عرش الدين ولى (какъ № 47). — 99 ff. 8⁰. *~589 d*f*

**50** T تذكرهٔ مولانا عرش الدين ولى (только начало иное) — 59 ff. 4⁰ min. ~ *589 d*g*

**51** T تذكرهٔ عزيزان تأليف محمد صادق كاشغرى — 273 ff. 8⁰. ~ *590 oo*a*

**52** T تذكرهٔ عزيزان تأليف محمد صادق كاشغرى безъ конца — 321 ff. 8⁰. ~ *590 oo*b*

**53** T تذكرهٔ عزيزان تأليف محمد صادق كاشغرى ١٢٢٢ — 151 ff. fol. ~ *590 oo*c*

**54** T تذكرهٔ خواجكان تأليف محمد صادق كاشغرى (составлено будто-бы ١٢٠١; въ сущности тожественно съ предыдущимъ сочиненіемъ). — 92 ff. 8⁰. ~ *590 oo^ter*

**55** T تذكرهٔ خواجه قطب الدين عراقى ١٣٠٦ — 68 ff. 8⁰. ~ *589 d*h*

**56** P تذكرهٔ الشعراء تأليف دولتشاه безъ начала и конца. — 222 ff. 8⁰ maj. ~ *174 abda*

**57** P a) تذكرة الهداية біографія حضرت هداية الله خواجهٔ آفاق погребеннаго въ Яркентѣ — b) رساله مشتمل بر ذكر احوال اصحاب — c) رباعيات با شرح منظوم (только ابو بكر и عمر) — d) T مؤنس الفقراء безъ конца — e) AP مصيبت نامه تأليف حيدر محمد ابن يادكار شيخ نورابادى — f) P ترجمهٔ رساله در صلوة البلخى المتخلص بغريبى сост. ١١٣٣ — [Рукою Н. Ѳ. Петровскаго написано заглавіе книги: «Таскиреи Уайси»]. — 157 ff. 8⁰. ~ *589 d*i*

**58** P a) = С предыдущей рукописи — b) سرّ الاسرار تأليف مير مقصود خواجه ابن مولانا مير فاضل بن مولانا سعد الدين — c) تذكرة الهداية (судя по стилю, всѣ три сочиненія принадлежатъ тому же автору). — 162 ff. 8⁰. ~ *589 d*k*

**59** P تيمورنامهٔ هاتفى (изящная рукопись). — 132 ff. 8⁰ maj. ~ *185 d*

**60** P جامع الاسرار (содержаніе опредѣляется на л. 351 v: در بيان مناقب حضرت قطب الاقطاب ايشان حاجى محمد يوسف خواجم پادشاه وحضرت هدايت الله وحضرت خواجه كرامت خواجم پادشاه وحضرت صاحبقران غازى [يعنى خواجه حسن خواجم پادشاه] وحضرت ايشان خواجه مؤمن خواجم پادشاه — 358 ff. 8⁰. ~ *589 d*m*

**61** P جامع الحكايات сборникъ 15-ти разсказовъ. — 418 ff. 8⁰ min. ~ *280 f*

**62** T a) جامع الحكايات въ 20-ти باب-ахъ, изъ которыхъ первые десять передаютъ содержаніе بختيارنامه ١٢٦٦ — b) ديوانهٔ برقه‌نينك قصه‌لارى въ стихахъ — c) وصيت نامهٔ آنحضرت безъ конца. — 148 ff. 8⁰ maj. ~ *321 n*

**63** T جامع الحكايات безъ начала, почти тожественно съ предыдущимъ. ١٢٨٧ — 279 ff. 8⁰ min. ~ *321 na*

64 T جنگ‌نامهٔ حضرت امام حسین با یزید (такъ по списку)—256 ff. lex. 8°. ~321 p
65 T جواهرنامه ۱۳۰۶ — 47 ff. 8°. ~650 b
66 P چهار کتاب — 98 ff. 8° maj. ~371 eb
67 P خمسهٔ نظامی съ 15 миніатюрами. — 340 ff. fol. min. ~177 b
68 T خمسهٔ نوایی новая. — 350 ff. fol. ~290 d
69 T داراب‌نامهٔ طرسوسی безъ конца. — 291 ff. fol. ~321 ibaa
70 T a) داستان سیف الملك — b) شاه مشرب ۱۲۹۳ — 160 ff. fol. min. ~321 ieb
71 T داستان شاه مشرب безъ начала и конца. — 96 ff. 8°. ~321 iec
72 T a) داستان حضرت یوسف ۱۲۹۰ — c) داستان مالك اژدر —
g) داستان یوسف بیك واحد بیك ۱۲۹۵ — h) داستان شاه صنم وشاه غریب —
m) داستان حورلقا ۱۲۹۶ — 247 ff. 8° maj. ~321 idc
73 A دلائل الخیرات — 142 ff. 8° min. ~364 aa
74 P دیوان ناظم безъ начала и конца. — 137 ff. 8° min. ~271 b
75 T دیوان نوایی (بدایع البدایة) — 475 ff. fol. max. ~291 i
76 T دیوان نوایی ۱۲۹۵ — 268 ff. 8° maj. ~291 k
77 T a) وقفیهٔ نوایی ۱۲۳۳ — b) بدایع البدایهٔ نوایی با دیباچه — 421 ff. fol. ~291 l
78 T رساله خاقان ایجیده تونکانلاری قیلغان ایشی отъ ۱۲۸۰ по ۱۲۹۴ г., списано
۱۳۱۵ — 32 ff. 8°. ~590 on
79 T b) رسالهٔ چوب‌تراشی — نعوت ورسائل — k) رسالهٔ ادریس پیغمبر — 54 ff.
8° min. ~880 v
80 T رسالهٔ سنبوسه‌پزلیق — 17 ff. 16. ~870 a
81 P a) رشحات عین الحیوة R 353 — b) مثنوی سلیمان بلقیس تألیف اخوند خواجه
نصر الدین безъ конца. — 272 ff. 4°. ~a 581**
82 T a) مثنوی در نعت سیّد راشد الدین — b) راشد الدین نامه تألیف نجم الدین
اشعار در نعت حضرت خان خوجام پادشاه تألیف — cA, dT) خان تألیف غیاثی
محمد صالح یارکندی — 97 ff. 8°. ~590 oo*d
83 T ترجمهٔ روضة الواعظین لاخوند ملا معین الفراهی تألیف محمد صدیق (HCh. III,
513 n° 6595, ср. R 160. 149; только исторія Моисея). — 86 ff. fol.
~738 ed
84 P a) رساله [در صفت اولیا] — c) سیر الطالبین تألیف برهان بن عبد الصمد ۱۱۱۳
مجموعهٔ رسائل حضرت مخدوم اعظم دهبیدی — d) تألیف یعقوب چرخی составилъ
عبد الولی دهبیدی — 270 ff. 8° maj. ~738 ea

85 T شرح گلشن въ 32 باب-ахъ безъ конца. — 139 ff. 8°. ~ *744 a*

86 T ترجمهٔ شهنامه въ прозѣ, но со многими стихами; безъ начала и конца, отъ اردشير بابكان до ديو اكوان — 284 ff. fol. min. ~ *321 ea*

87 T ترجمهٔ شهنامهٔ نثر составилъ شاه محمد ابن خواجه نظام الدين; кончается походомъ Ардешира на هفتواد-а. ١٢٥٣ — 396 ff. fol. ~ *321 eb*

88 T ترجمهٔ شهنامهٔ نثر безъ предисловія, но текстъ довольно близокъ къ № 86; обрывается въ исторіи Александра. — 463 ff. fol. ~ *321 ec*

89 T كتاب عجايب وغرايب безъ начала и конца. — 27 ff. 8°. ~ *603 f*

90 T رساله در طالع — فالنامه (отрывокъ). — 86 ff. 4°. ~ *647 o*

91 P a) فال جفر — b) كشف الشجرة составленный شيخ محمود المشهور بكوثرى въ ٩٣٤? г. комментарій къ книгѣ شجرهٔ رمل فقيه محمد بن عبد الله بن عثمان الزناتى المغربى — c) مفتاح الاسرار (در هيّة) —
d) تحفه وهو مختصر در علم[1] رمل تأليف حسن ابن مقصود خوارزمى безъ конца —
e) رسالهٔ غالب ومغلوب از مصنّفات ارسطالس فيلقوس اليونى не полно —
f) طالع سلطان سعيد خان ١٠٥٩ تأليف مير مرتضى —
g) سراويل الاوليا — h) رساله در علم رمل تأليف سرخاب (ср. HCh III, 479) —
i) T اعضا تارتماق نينك بيانى نظم حيرتى — varia. — 241 ff. 8° fol. min. ~ *643 be*

92 A مختصر الوقاية только начало — T فرح القلب تأليف [عبد] الرحمن العبيدى — varia — 139 ff. 8°. ~ *846 a*

93 P قابوس نامه (Rs 105) изящная копія, которую подарилъ въ ١٠٤٧ г. въ Патнѣ سيد عبد الله المخاطب بعبد الله خان بهادر فيروزجنك هاشمى قريشى حسينى نقشبندى своей дочери عايشه بانو بيكم — 208 ff. 8° maj. ~ *730 aa*

94 T قصص ربغوزى безъ начала и конца, со многими перемѣнами; составлено будто-бы ١١٠٩ — 231 ff. fol. ~ *361 ce*

95 T قصص ربغوزى еще болѣе измѣненной редакціи, но стихи отчасти сохранены; написано будто-бы ٧٥٣! но не раньше прошлаго столѣтія. — 430 ff. fol. ~ *361 cf*

96 T قصص الغرايب تأليف محمد نياز ابن غفور بيك всеобщая исторія, сост. ١٢٩٧ въ Яркентѣ. — 129 ff. fol. ~ *583 d*

97 T a) قصّهٔ قيامت — b) قصّهٔ معراج — 47 ff. 8°. ~ *372 c*

98 P كليات سعدى, хорошая рукопись, но безъ начала. ٩٩٣ — 392 ff. 8°. ~ *194 d*

**99** P لطايف اللغات تأليف عبد اللطيف (R 590). ١١٣٩—312 ff. 8⁰. ~ *191 m*

**100** T مثنوى جنك تونكان безъ начала и конца. — 93 ff. 8⁰. ~ *590 ona*

**101** P مثنوى معنوى хорошій экземпляръ, но пострадавшій, безъ конца. — 411 ff. 8⁰. ~ *191 f*

**102** P مجمع الغرايب تأليف محمد ابن درويش البلخى (R 446). — 119 ff. 8⁰. ~ *603 bdb*

**103** P مجموعه содержащая между прочимъ a) T تحفة المسلمين безъ конца — b) P سفرنامهٔ حج تأليف حاجى عبد الرحمن الشمرقندى — c) P اصطلاحات صوفيه — d) P رباعيات — e) P پندنامهٔ سعدى — PT اشعار — l,p) T حكم قل خواجه احمد يسوى — m) P انشاء — n) P تعبيرنامهٔ حضرت يوسف منظوم — o) T غزليات امير; ١٢٧٧ и ١٢٧٨ — 317 ff. 8⁰. ~ *842 l*

**104** T ترجمهٔ مجموعة المحقّقين تأليف محمد صادق ينكحصارى — 100 ff. 8⁰. ~ *588 a*

**105** T ترجمهٔ مجموعة المحقّقين تأليف محمد صادق ينكحصارى новая — 105 ff. 8⁰. ~ *588 b*

**106** AP مشارق الانوار تأليف الصغانى безъ начала и конца (Br. I, 360), съ древнимъ персидскимъ подстрочнымъ переводомъ и многими глоссами; старая, сильно пострадавшая рукопись. — 371 ff. 4⁰. ~ *359 i*

**107** T ترجمهٔ معارج النبوة تأليف محمد رحيم — 333 ff. 4⁰. ~ *eea 581*

**108** T مكتوبچهٔ خان تأليف اميدى т. е. стихотворная исторія Хоканда отъ شيرعلى خان ١٢٥٨ до خدايار خان ١٣٠٢ — 22 ff. 8⁰. ~ *590 ogb*

**109** T a) مليكه كتابى — b) قصّهٔ سلطان جمجمه — c) دعا — 133 ff. 8⁰. ~ *321 ied*

**110** T مناقب حضرت غوث اعظم تأليف محمد صادق سورى ? قادرى т. е. житіе шейха عبد القادر الجيلانى; въ концѣ مناجات, каждый стихъ которой оканчивается словами يا غوث اعظم قيل مدد ١٢٩٤ — 87 ff. 8⁰. ~ *590 opa*

**111** T منتخب التواريخ تأليف حاجى محمد حكيم ولد سيّد معصوم خان (Coll. scient. IV p. 150 n⁰ 77). ١٢٩٥ — 435 ff. 8⁰. *574 aggd*

**112** P ترجمهٔ منتخب التواريخ отрывокъ безъ начала персидской редакціи предыдущаго сочиненія, по опредѣленію В. В. Бартольда (см. его же въ Зап. ВОИРАО. XV, 218 n⁰ 1). — 149 ff. 8⁰ maj. ~ *574 aggc*[bis]

**113** T ترجمۀ نفحات الانس مسمّی به نسایم المحبّت وشمایم الفتوّت تألیف نوایی (Rt 274, который ошибается, говоря, что Алиширъ помѣстилъ житія старцевъ тюркскаго племени въ особое приложеніе; въ этой — единственной въ русскихъ библіотекахъ — рукописи они включены въ рядъ статей оригинала). — 409 ff. $8^0$ maj. *~580 e*

**114** P a) واقعات کشمیر تألیف محمد اعظم (R 300) ۱۱۷۱? — b) ترکیب بند در مرثیۀ راقم حروف کتاب در فوت شیخ عبد الله البخاری — c) ذکر بعضی ارباب کمال که در عهد مبارک ابو الفتح ناصر الدین محمد شاه پادشاه بر منصبۀ ظهور جلوه‌گر بودند — 300 ff. $8^0$. *~583 ac*

**115** P a) هدایت‌نامه تألیف میر خال الدین کاتب ابن مولانا قاضی شاه کوچک یارکندی передѣлка, съ повтореніемъ многихъ стиховъ, упомянутой подъ № 57 и 58 تذکرة الهدایه, сост. ۱۱۴۳ — b) (sic) نماز حاجت علی بیکانکی حق عزوجل съ отмѣткою واین نماز اندام خوانند — c) فالنامۀ مجرب — 231 ff. $8^0$. *~589 d*l*

**116** SPA Краткіе тексты богословскаго содержанія съ *китайскимъ* переводомъ въ арабской транскрипціи. — 144 ff. lex. $8^0$. *~382 k*

**117** SPA رساله در صلوة тоже. — 73 ff. $8^0$. *~382 l*

**117bis** SP رساله در ایمان тоже, безъ начала и конца; отъ персидскаго оригинала приводится только первое слово съ الح, потомъ слѣдуетъ пространный китайскій переводъ. Сохранились оглавленія الباب الثانی по الباب العشرین. — 101 ff. $8^0$. *~382 m*

[NB. Эта рукопись была пріобрѣтена въ 1897 г. у того же Н. Ѳ. Петровскаго, см. Прот. И.-Ф. Отд. отъ 7. V § 86 и отъ 3. IX § 118].

**118** To قانون‌نامۀ عساکر* Правила строевого ученія, съ таблицами; почеркъ туркестанскій. — 45 ff. fol. obl. *~879 b*

**119** T بحر الانساب генеалогическая таблица отъ Адама до حسن خواجم съ краткими біографическими замѣтками; въ концѣ свѣдѣнія о ستوق بغرا خان, его потомкахъ и о гробницѣ рода خواجم — 1 свертокъ (1055 × 28,5 cm). *~590 oo*e*

**120** T بحر الانساب другой неоконченный экземпляръ той же таблицы, съ нѣкоторыми варіантами. — 1 свертокъ. (920 × 31 cm). *~590 oo*f*

**121** P نسب‌نامه генеалогическія таблицы, начиная отъ Адама, со включеніемъ персидскихъ царей; обрывается на Аббасидахъ и Буидахъ, безъ конца. — 16 ff. $4^0$. *~590 oo*g*

**122** TS «خوتن‌نی اقسونی فولان‌لاری», какъ сказано въ описи: раскрашенная карта Китайскаго Туркестана, съ приписками на кит. и тур. языкахъ и русскимъ переводомъ отъ руки Н. Θ. Петровскаго.—1 свертокъ (44 × 208 cm). *~603 l*

**123** T Маршрутный планъ, отъ Яркента до Карашара. — 1 листъ (75 × 66,5 cm). *~603 m*

**124** T Маршрутный планъ, отъ Хотана до Аксу. — 1 листъ (88 × 35 cm). *~603 n*

**125** T «کاشغر قشلاق‌لارینی آتی», какъ сказано въ описи; списокъ кышлаковъ съ краткимъ описаніемъ отдѣльныхъ областей. — 1 свертокъ (285 × 36 cm, 97 строкъ). *~603 p*

**126** TP اسناد دعای باش اوروتمه کشمیری بو ترور любовные чары. — 1 свертокъ (174 × 9 cm, 70 стр.). *~379 a*

**127** TP اسناد دعای ردنام (чит. نامهٔ) معظّم ومکرّم اینست — 1 свертокъ (772 × 9 cm, 416 стр.). *~379 b*

**128** T محبت‌نامه края оторваны.—1 л. (37 × 53 cm). *~647 p*

## II.

### Собраніе С. Θ. Ольденбурга.

(Прот. Ист.-Фил. § 282 отъ 6. X. 1910, и Инвентарь Музея № 1381).

**1** P دیوان صایب ۱۲۰۴ — 197 ff. 8⁰. *~256 a*

**2** T تذکرهٔ مولانا عرش الدین ولی incompl. — حساب ابجد وغیره — خطبهٔ نکاح — 68 ff. 8⁰. *~589 d*ga*

**3** P a) تذکرهٔ بغرا خان تألیف خواجه محمد شریف — b) انشاء مسمّی به تحفة السلطانیه — 321 ff. fol. *~589 d*

(NB Два тюркскихъ перевода перваго сочиненія см. I №: 20, гдѣ упоминается и имя автора, и ниже подъ №: 80).

**4** T ترجمهٔ یوسف زلیخای جامی (сост. ۱۱۴۹) — 174 ff. 8⁰ maj. *~235 c*

**5** T اشعار بیله حکایات Народныя пѣсни и разсказы, записалъ житель Караходжи Омеды. (Европейская тетрадь). — 34 ff. 4⁰ min. *~321 gf*

**6** T Максимы императора Канъ-Си и отрывки изъ Дай-цинскаго уложенія (Лю-ли) на китайскомъ и тюркскомъ языкахъ. (Печатана съ досокъ). — fol. (пожертвована Босукомъ Темировичемъ Хохо изъ Хами).

7 T Автобіографія Караходжійца Омеды (شبو اوتكان ذمانيدا دلا اوبولهدى ديكان بر ادمنينك بشيدين اوتكان ايش‌نينك بيانى‌دورلار) — 21 ff. 4⁰ min. ~ *590 s*

8 P اخلاق محسنى ١٢٩٥ — 253 ff. 8⁰ min. ~ *500 bb*

9 P عجايب المخلوقات تأليف احمد طوسى Pertsch Bp n⁰ 344.—220 ff. fol. ~ *a 596*

10 T ترجمهٔ تأريخ رشيدى ١٣٢٢ — 330 ff. 8⁰ maj. ~ *590 o*d*

11 T فالنامه (ويا كتاب پريخوانى) — 122 ff. 4⁰. ~ *643 b*

12 T ديوان نوايى ١١٩٩ — 225 ff. 8⁰. ~ *291 ab*

13 T فالنامه — 47 ff. 8⁰. ~ *643 c*

14 T مثنوى فوز النجات ١٣٢٣ — 110 ff. 8⁰. ~ *317 a*

15 AP تخميس در مناجات با ترجمهٔ فارسى — 88 ff. 8⁰. ~ *173**

16 T تذكرهٔ ستوق بغرا خان غازى (на половину въ стихахъ) ١٢٥٧ — 64 ff. 8⁰. ~ *589 ds*

17 T فالنامه — 14 ff. 4⁰ min. ~ *643 d*

18 T كتاب ايمان — 6 ff. 8⁰. ~ *371 f*

19 P فالنامه — 18 ff. 8⁰ min. ~ *643 ca*

20 P گلستان incompl. — 8⁰ min. ~ *207 c*

21 T فالنامه (عاشق نام كتاب) — 24 ff. 8⁰ min. ~ *643 e*

22 A اوراد فتحيه — سور من القرآن — 93 ff. 8⁰ min. ~ *329 a*

23 T فالنامه — 20 ff. 16⁰. ~ *643 f*

24 T رسالهٔ عطّارليق — 16⁰. ~ *880 q*

25 T رسالهٔ عطّارليق — 16⁰. ~ *880 r*

26 T رسالهٔ پوست‌دوزلوق — 16⁰. ~ *880 d*

27 T رسالهٔ روشن‌كرليك — 16⁰. ~ *880 o*

28 T رسالهٔ سرتراشليق — 16⁰. ~ *877 a*

29 T رسالهٔ سرتراشليق — 16⁰. ~ *877 b*

30 T رسالهٔ نمدمالجيليق — 16⁰. ~ *855 a*

31 T رسالهٔ دهقان‌ليق — 16⁰. ~ *866 a*

32 T رسالهٔ اسب‌فروش‌لوق — 16⁰. ~ *880 c*

33 T رسالهٔ بافنده‌ليك — 32⁰. ~ *852 a*

34 T رسالهٔ موزه‌دوزلوق — 16⁰. ~ *858 a*

35 T رسالهٔ موزه‌دوزلوق — 32⁰. ~ *858 b*

36 T رسالهٔ موزه‌دوزلوق — 32⁰. ~ *858 c*

37 T رسالهٔ قزانجیلیق — 16°. ~ 880 *t*
38 T رسالهٔ آهنکرلیك — 16°. ~ 861 *a*
39 T ترجمهٔ انوار سهیلی مسمّی بآثار الامامیه ۱۲۴۰ — 322 ff. fol. ~ 321 *ka*
40 P مثنوی در فرایض تألیف اللهیار — 292 ff. — 8°. ~ 370 *f*
41 T فالنامه — 153 ff. 8°. ~ 643 *g*
42 T حکایت بوز اوغلان — 166 ff. 4° min. ~ 321 *ica*
43 T فالنامه اوّله سالنامهٔ حکماء ترمدی الخ — 43 ff. 4° min. ~ 643 *h*
44 P مهمّات المسلمین fin. def. — 42 ff. 8°.! ~ 353 *d*
45 T تذکرهٔ حضرت سلطان اصحاب الکهف — 16 ff. 8°. ~ 589 *f*
46 T رسالهٔ صابون کرلیك — 16°. ~ 873 *a*
47 T رسالهٔ آشپزلیك — 16°. ~ 880 *a*
48 T رسالهٔ چغریقچی لیق — 16°. ~ 880 *i*
49 T رسالهٔ قصّاب لیق — 16°. ~ 868 *b*
50 P شرح چهار عنصر له ایضًا — یوسف زلیخای ملّا شاه incompl. — 71 ff. (olim ۹۱) 8°. ~ 262 *b*
51 P a) تلمیذ القاری المختصر تألیف تلمیذ استاد ابی السعید — b) اشعار واحادیث — c) قصیدهٔ احسن الصدقة وخیر السلاقة تألیف مولانا علاء الدین الکنجانغوی — خطبة له ایضا — بن مولانا بهاء الدین بن شیخ خجندی — 35 ff. 8°. ~ 364 *ba*
52 T رسالهٔ تکورمنجیلیق — 14 ff. 8°. ~ 880 *h*
53 PT فالنامه — 90 ff. 8° min. ~ 643 *i*
54 T رسالهٔ روغن کش لیك — 16°. ~ 872 *a*
55 T رسالهٔ رنك ریزلیق — 16°. ~ 854 *a*
56 T رسالهٔ پوستین دوزلوق — 16°. ~ 880 *e*
57 T رسالهٔ قوی جیلیق — 16°. ~ 880 *u*
58 T رسالهٔ دیوانه جیلیق — 32°. ~ 880 *n*
59 T ترجمهٔ قابوس نامه لمحمد الصدیق الملقّب بالرشدی сост. ۱۲۰۱; fin. def. — 134 ff. fol. min. ~ 740 *a*
60 T خمسهٔ نوایی ۱۱۸۵ incompl. — c. 196 ff. lex. 8°. ~ 290 *b*
61 T مکه مدینه بارادورغان یول نینك اوچوری — فالنامه (طالع نامهٔ اعظم) — 47 ff. 8°. ~ 643 *k*
62 P بوستان سعدی — 170 ff. 8°. ~ 198 *c*
63 T بازنامه in. et fin. def. — 47 ff. 8°. ~ 669*

**64** T a) رقعات نوايى — b) وقفيهٔ نوايى — 122 ff. 8⁰ min. *~ 494**
**65** T فالنامه مسمّى بمجموعهٔ الاحكام — 253 ff. 8⁰ min. *~ 643 l*
**66** T فالنامه in. def. — 8⁰ min. *~ 643 m*
**67** T فالنامه — 151 ff. 8⁰ min. *~ 643 r*
**68** T محبوب القلوب نوايى inconpl. — 63 ff. 8⁰ min. *~ 291 bb*
**69** T رسالهٔ خرّاطليق — 8⁰. *~ 880 k*
**70** T رسالهٔ خرّاطليق — 16⁰. *~ 880 l*
**71** T رسالهٔ پهلوان‌جيليق — 16⁰. *~ 880 f*
**72** T رسالهٔ رنك‌ريزليق — 16⁰. *~ 854 b*
**73** T رسالهٔ بافنده‌ليك — 16⁰. *~ 852 b*
**74** T رسالهٔ سوداكرجيليك — 16⁰. *~ 880 p*
**75** T رسالهٔ قچاچليق — 16⁰. *~ 880 s*
**76** T رسالهٔ آشپزجيليك — 16⁰. *~ 880 b*
**77** T رسالهٔ تامچى‌ليق — 16⁰. *~ 880 g*
**78** T رسالهٔ موزه‌دوزلوق — 32⁰. *~ 858 d*
**79** T رسالهٔ مس‌كانچى‌ليق — 32⁰. *~ 863 a*
80 T ترجمهٔ تذكرهٔ بغرا خان غازى (новый переводъ). ١٢٥٩ — 248 ff. 4⁰ maj. *~ 589 da*
81 T حيرة الابرار نوايى ١٢٩٩ — 166 ff. 8⁰ maj. *~ 290 c*
82 T مجموعهٔ حكايات — قرق طوطى ١١٣١ — 278 ff. 8⁰. *~ 321 ic**
83 T تأريخ امينيه تأليف ملا موسى سيرامى ١٣٢٨. Бартольдъ, Зап. Вост. Отд. XVII, 0188. — 302 ff. 4⁰. *~ 502 ok*
84 T جامع الحكايات ١٣٢٤ — 896 pp. fol. *~ 321 o*
85 T تأريخ يعقوب بيك مسمّى بجمع التواريخ ١٣٢٥ (I-ая часть) — 351 ff. fol. *~ 590 om*
86 T حكايت حورلقا — 39 ff. 8⁰. *~ 321 la*
87 T حكايت حورلقا in. def. — 79 ff. 8⁰ min. *~ 321 lb*
88 T رسالهٔ ديلكارچيليق — 16⁰. *~ 880 m*

## III.

### Рукописи, пріобрѣтенныя черезъ Ѳ. Ѳ. Поспѣлова.

(Прот. Ист.-Фил. Отд. § 372 отъ 1. XII. 1910, и Инвентарь Музея 1910 № 2040).

**1** A مشكوة المصابيح تأليف محمد بن عبد الله الخطيب التبريزى (Br. I, 364) старая, безъ конца. — 171 ff. $8^0$ maj. *~ 359 cd*

**2** AP الصراح تأليف جمال القرشى (R 507) ١٠٧٥? — 456 ff. $8^0$ maj. *~ 430 c*

**3** A شرح فصوص الحكم تأليف الجامى (Br. I, 442) безъ начала, но старая. — 282 ff. $8^0$. *~ 728 b*

**4** A فتاوى قاضيخان (Br. I, 376) кн. I и II, безъ конца, старая. — 140 ff. $8^0$. *~ 350 ca*

**5** P ميزان الطب تاليف محمد ارزانى المسمّى بمحمد اكبر (R 479) ١٢٢٣ — 114 ff. $8^0$. *~ 665 a*

**6** P معارج النبوّة تأليف حسين واعظ الكاشفى (R 148) ١١١٣ и ١١١٤ — 676 ff. $8^0$ maj. *~ dda 581*

**7** P Сборникъ астрономическихъ и т. п. трактатовъ, въ томъ числѣ b) P رساله در علم جفر — f) رساله در معرفت هيأت افلاك وعناصر اربع послѣдняя, бо́льшая часть которой посвящена географіи. — 133 ff. $8^0$. *~ 642 c*

**8** P قرابادين قادرى تأليف محمد اكبر ارزانى (R 480). — 294 ff. $8^0$. *~ 665 c*

**9** A لباب التفاسير تأليف برهان الدين تاج القرّاء محمود بن حمزة بن نصر الكرمانى (Br. I, 412) ٦٨٨ — 376 ff. $4^0$ min. *~ 331 a*

**10** A نصاب الاحتساب تأليف عمر بن محمد بن عوض السنامى (HCh VI, 345 n⁰ 13795, > Br.) ١٢٢٥ — 131 ff. $8^0$. *~ 357 b*

**11** A حلّ الموجز تأليف جلال الدين الاقسرايى (Br. I, 457.). — 222 ff. $8^0$. *~ 661 b*

**12** A a) شرح تصرّفات — b) شرح عوامل الجرجانى — c) شرح تصريف الجرجانى للتفتزانى (Br. I, 283) ١٠٠٧ — d) شرح صرف المعزّى تأليف علاء الدين بن محمد السنجفينى (ср. HCh V, 634 n⁰ 12417) безъ конца. — 145 ff. $8^0$ min. *~ 417 c*

**13** A درّة البيضا تفسير سورة يوسف تأليف امام الغزالى (> Br.) ١١١٢ — 154 ff. $8^0$. *~ 333 c*

**14** P بحر الخواص تأليف نعمة الله بن مغيث الدين محمد بن فخر الدين مباركشاه حكيم الكرمانى المتخلص بحكيمى фармакологія, составленная ٨٩٨, новый списокъ. — 160 ff. 8⁰. *~ 676 h*

**15** P مسائل شرح وقاية تأليف عبيد الحق سجاول سرهندى сост. ١٠٧٩ г. (Ethé IOL 1395 n⁰ 2590). — 260 ff. 8⁰. *~ 366 e*

**16** A الهداية безъ начала, но со многими глоссами, ١٠٠٥ — 302 ff. fol. *~ 344 a^ter*

## IV.

### Отдѣльныя поступленія.

(Отъ В. С. Голенищева, прот. Ист.-Фил. Отд. § 283 отъ 6. X. 1910 = Извѣстія, стр. 1403, и Инвентарь № 1382).

**1** T ديوان حسينى (Rt 256. 299). — 54 ff. 8⁰ maj. *~ 292*

(Прот. Ист.-Фил. Отд. § 321 отъ 3. XI. 1910, и Инвентарь № 1885).

**2** P كارنامهٔ صاحبقران ثانى زيج شاهجهانى تأليف ملا فريد دهلوى безъ конца (R 459). — 400 ff. fol. maj. *~ 639 d*

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Alttürkische Studien.

Von Dr. W. Radloff.

(Der Akademie vorgelegt am 12/25 Januar 1911.)

## IV.

### Einleitende Gedanken zur Untersuchung der alttürkischen Dialekte.

(Mit einer Schrifttafel.)

In meiner «Phonetik der nördlichen Türksprachen» habe ich versucht, eine Klassification der Türkdialekte aufzustellen. Dazu veranlasste mich die Beobachtung, dass die Sprachen benachbart wohnender Stämme in ihrer lautlichen Struktur eine so grosse Übereinstimmung zeigen, dass sie sich ohne Schwierigkeit in geographische Haupt- und Nebengruppen zusammenfassen liessen. Da aber die geographische Vertheilung der Gruppen sich nur auf die gegenwärtigen Wohnsitze der Türkstämme beziehen kann, und diese sich im Laufe der Jahrhunderte vielfach verändert haben, so war es ein Fehler, bei dieser Klassifikation sich nicht nur auf die jetzt gesprochenen Mundarten zu beschränken, sondern auch diejenigen Türksprachen einzureihen, die uns nur aus schriftlichen Überlieferungen längst vergangener Zeiten bekannt sind.

Wenn wir die einzelnen Sprachen verschiedener Gruppen mit einander vergleichen, so sehen wir, dass gewisse lautliche und morphologische Eigenthümlichkeiten einiger zu einer Gruppe gehörigen Dialekte auch in zu anderen Gruppen gehörenden Dialekten auftreten. Dies deutet unbedingt darauf hin, dass diejenigen Türkstämme, deren Sprachen jetzt zu einer Dialektgruppe gehören, früher anderen Dialektgruppen sprachlich näher standen, dass also gewiss früher die örtliche Vertheilung der Türkstämme eine andere gewesen ist, und dass somit die Übereinstimmung der lautlichen

Struktur der jetzt zu einer Gruppe gehörenden Dialekte die Folge eines Sprachausgleiches ist, der durch den regen Verkehr mit den Nachbaren erst mit der Zeit eingetreten ist, d. h. dass wir die meisten heute gesprochenen Mundarten als Mischsprachen zu betrachten haben. Um ein Verständniss für die Entstehung dieser Mischsprachen zu gewinnen, ist es unbedingt nöthig, die Übereinstimmungen phonetischer und morphologischer Eigenthümlichkeiten zwischen den einzelnen Dialekten aller Gruppen systematisch zusammenzustellen und mit den Eigenthümlichkeiten der früher gesprochenen Sprachen, wie sie uns in den Schriftdenkmälern überliefert sind, zu vergleichen. Dabei sind natürlich auch die geschichtlichen Thatsachen über die Wanderungen und Verschiebungen der verschiedenen Stämme und Stammkomplexe in Betracht zu ziehen. Denn die Resultate der Geschichtsforschung und Sprachvergleichung müssen bei diesen Untersuchungen sich vielfach decken und ergänzen.

Als Vorarbeit einer solchen Untersuchung scheint es mir durchaus nöthig, Alles das zusammenzustellen, was uns Aufschluss über die Dialektverhältnisse der türkischen Mundarten in früherer Zeit geben kann. Da aber die stete Fortentwicklung der Sprachen, d. h. die Differenzirung und der Ausgleich der Mundarten ein sehr allmählig fortschreitender Process ist und nur im Verlaufe von Jahrhunderten in Schriftablagerungen deutliche Spuren zurücklassen kann, so scheint mir vollkommen zu genügen, die Schriftablagerungen zweier durch den Lauf der Geschichte bestimmter Perioden zum Studium der früheren Dialektverhältnisse gesondert in Betracht zu ziehen, und gleichsam zwei horizontale Querschnitte in dem perpendicular gedachten Gange der zeitlichen Sprachentwicklung vorzunehmen, also 1) das alttürkische Sprachmaterial aus Ostasien, welches grösstentheils aus der vormongolischen Zeit stammt, und dann 2) das mitteltürkische Sprachmaterial aus Mittel- und Westasien und Europa, das aus der Zeit nach dem Zerfallen des grossen Mongolenreiches uns erhalten ist, gesondert zusammenzustellen und zu vergleichen.

Die Bildung des grossen Mongolenreiches muss als eine natürliche Scheidegrenze beider Perioden betrachtet werden, da durch die Kriegszüge der Mongolen eine allgemeine Verschiebung der Türkenstämme eingetreten ist.

Im Nachfolgenden will ich versuchen einen Einblick in die Gruppirung der alttürkischen Dialekte des Ostens zu gewinnen, soweit dies aus den uns bis jetzt vorliegenden Sprachdenkmälern der ältesten Zeit möglich ist.

---

Ehe wir der Lösung dieser unserer Aufgabe näher treten können, müssen wir versuchen diejenigen geschichtlichen Thatsachen kurz zusammenzustellen, die uns einen Einblick in die Bildung und Verschiebung der Türkvölker der frühesten Zeit gewähren können.

Die chinesischen Annalen berichten, dass schon die chinesischen Theilfürsten fortwährende Kämpfe mit den nördlichen Barbaren zu bestehen hatten, die unter verschiedenen Namen genannt werden, aber offenbar, wie die spätere Geschichte zeigt, aus türkischen Nomadenstämmen bestanden.

Erst im III. Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung wird berichtet, dass diese Stämme im Norden vom Hoang-ho sich zu einem grossen Stammcomplexe, dem Staate der Hiung-nu vereinigten. Als mächtigster Schan-yü dieses Staates wird Mete (Mode, nach Hirth Baktur) genannt. Dieser Fürst unterwarf alle türkischen Stämme seiner Herrschaft und dehnte sein Reich im Norden bis zur Altai-Kette und im Westen bis zum Kaspischen Meere aus. Er theilte sein Reich in zwölf Gebiete, über welche er Unterfürsten einsetzte und gebot über eine gewaltige Kriegsmacht, die unter zwanzig Oberanführern stand. Trotz dieser Staatseinrichtungen gelang es ihm dennoch nicht ein dauerndes Staatsgebäude zu schaffen, denn schon nach seinem dritten Nachfolger beginnt das Reich der Hiung-nu durch innere Unruhen zu zerfallen, so dass im Jahre 56 vor Chr. der Schan-yü nur dadurch die letzten Reste seines Reiches zusammenzuhalten vermochte, dass er sich zum Vasall des Chinesischen Kaisers erklärte. Später berichten die Chinesen von einem südlichen Hiung-nu-Staate, der unter der Verwaltung chinesischer Beamten stand, und einem nördlichen Hiung-nu-Staate, der unabhängig von den Chinesen war. In der Folge werden fortwährende innere Kämpfe der Hiung-nu erwähnt, bei denen die schwächeren Gegner sich an China anzuschliessen gezwungen waren. So schmolz die Macht der Hiung-nu immer mehr zusammen, bis zuletzt im Jahre 215 nach Chr. der Schan-yü in Ye zurückgehalten wird und ein chinesischer Beamter die Verwaltung der fünf Geschlechter übernimmt. Zu dieser Zeit beginnen verschiedene Tungusen-Stämme nach Westen vorzudringen, und es gelingt ihnen einen Theil der Hiung-nu und das nördliche China unter ihre Botmässigkeit zu bringen. Am Ende des IV. Jahrhunderts dringt ein neues Tungusenvolk, die Jeou-jan, nach Westen vor. «Die nördliche Geschichte» berichtet vom Jahre 391, dass nördlich vom Lande der Jeou-jan die Nachkommen der Hiung-nu leben, dass die Jeou-jan aber in dem Lande, das früher den Hiung-nu gehört habe, westlich bis Karaschar und nördlich bis zum Baikalsee mit ihren Heerden herumziehen. Ihre Orda sei im Han-kai-Gebirge. Daraus

ersehen wir, dass die noch im Osten verbliebenen Hiung-nu sich zum Theil nach dem Gebiete der Selenga und des Kossogol zurückgezogen haben. Die Hauptmasse der Hiung-nu war nach Westen gezogen, von diesen Letzteren wird angegeben, dass der Hiung-nu Aimak Yue-pan nördlich vom Gebiete der U-sun sich aufhalte, d. h. westlich vom See Balkhasch, viele Hiung-nu aber, die nicht weiter nach Westen gezogen seien, hätten sich in Lian-tschou festgesetzt. Ihre Sprache stimme mit der der Kao-kü (Uiguren) überein. Am Ende des V. Jahrhunderts erhalten wir wieder Nachrichten über die am Kossogol verbliebenen Nachkommen der Hiung-nu, die jetzt Kao-kü (Uiguren) genannt werden, was offenbar darauf hinweist, dass der Stammname an Stelle des Dynastienamens Hiung-nu getreten ist. In dieser Zeit geben uns die Chinesen genaue Berichte über die Lebens- und Kampfweise dieses Volkes, die klar darthun, dass die Kao-kü ein echtes Nomadenleben führten. Sie ständen unter keinem allgemein anerkannten Fürsten, lebten in Geschlechtern zusammen, nomadisirten von Ort zu Ort, je nach dem Vorhandensein von Wasser und Gras. Sie wären früher den Jeou-jan unterthan gewesen, hätten sich aber von ihrer Herrschaft freigemacht. Die Zahl des Volkes betrüge 100,000 Jurten. Die von den Chinesen erwähnten Kämpfe mit den Nachbarn zeigen uns, dass das damals von den Uiguren besetzte Gebiet von Kossogol bis Hami sich erstreckte. Durch innere Streitigkeiten und Kämpfe wurde die Herrschaft der Kao-kü im Süden bald vernichtet, die Süduiguren zogen sich wieder in das Städtegebiet zurück, wo sie durch die geographischen Verhältnisse gezwungen waren, sich an die schon früher angesiedelten Uiguren anzuschliessen. Zur Zeit der Kämpfe der Kao-kü mit den Jeou-jan tritt ein zweites Türkenvolk, das sich selbst Türk nennt, in der Geschichte auf. Ein fester Stammkomplex dieser Türken (von den Chinesen Tu-küe genannt) hatte sich im Altai gebildet und war zuerst den Jeou-jan unterthan. Unter der Herrschaft der Familie A-schi-na erstarkte das Türkenreich im Westen und dehnte seine Macht nach Südwesten aus. Es befreite sich von der Oberhoheit der Jeou-jan, zerfiel aber nach kurzer Zeit [etwa um das Jahr 582 [1])] in zwei grosse Stammkomplexe, die östlichen und die westlichen Türken (Tu-küe). Durch innere Kämpfe und den Abfall mehrerer Stämme, die sich an die Chinesen anschlossen, gerieth das östliche Türkenreich schon nach wenigen Jahrzehnten (630) unter chinesische Oberhoheit und Verwaltung. Am Ende des VII. Jahrhunderts gelang es den Türken unter Ilteres Kaghan das Joch der Chinesen abzu-

1) E. Chavannes, Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux. St.-Pétersbourg 1903, pg. 219 ff.

schütteln und es bildete sich im Osten abermals eine feste Stammvereinigung der Türk-Sir, die bis zum Jahre 745 andauerte und über deren ununterbrochene Kämpfe mit inneren und äusseren Feinden die Inschriften von Nalaicha und Koscho-Zaidam ein anschauliches Bild entwerfen. Als Hauptstützen der Chansgewalt werden die Stämme der Tölös und Tardusch genannt, die somit den Kern des Türk-Sir-Volkes bilden. Die im Westen wohnenden Türgäsch, die offenbar zu den Westtürken gehörten, wurden durch wiederholte Kämpfe zur Abhängigkeit gezwungen, ebenso die Kirgisen am oberen Jenissei, die Karluk, die Bajyrku, die Uigur und die Basmyl. Die vier zuletzt genannten Stämme gehörten gewiss früher zum Reiche der Hiung-nu und hatten sich darauf unter Führung der Uigur zu dem vorher erwähnten Stammkomplexe der Kao-kü vereinigt. Auffallend ist, dass Bilgä Kaghan mehrmals sein Volk anredet: Höret ihr Bege und Volk der Türk-Oghuz, obgleich die Tokuz (neun) Oghuz in einer Reihe von Kämpfen stets als feindliche Stämme bezeichnet werden[1]). Von Stämmen nichttürkischer Zunge, mit denen die Kaghane mehrfach in Kriege verwickelt wurden, nennen die Inschriften ausser den Chinesen (Tabghatsch = Tang Leute?) die Tatar (Mongolen), die Tataby und Kytanj (Tungusen) und die Az (Jenissejer). Es wäre zwecklos hier auf alle diese Kämpfe einzugehen, wichtiger erscheint mir der Hinweis auf die inneren Verhältnisse des Türkenstaates.

Tonjukuk erklärt in der Inschrift von Nalaicha es für sein und des Ilteres Kaghan Verdienst, das Reich des Türk-Sir-Volkes geschaffen und durch seine Eroberungen die Macht des Kaghans befestigt zu haben, und dass nur deshalb Kapaghan (Kapghan?) Kaghan und Bilgä Kaghan im Stande gewesen wären das Türk-Sir-Volk auf der Höhe seiner Macht zu erhalten. Bilgä Kaghan rühmt es als sein besonderes Verdienst, das hungrige Volk satt, das arme Volk reich gemacht zu haben, und zählt alle die Kriegszüge auf, die er zu diesem Zwecke unternommen habe. Tungusen, Chinesen, Kirgisen und Türgäsch habe er besiegt und überall reiche Beute gemacht. Diese Worte des Chans zeigen recht deutlich, dass das einzige Mittel, die nur lose zusammenhängenden Stämme zu einem festen Ganzen zu vereinigen, die materiellen Vortheile sind, die die Stämme und Geschlechter aus dieser Stammvereinigung geniessen. Darum

1) Sollte nicht unter Tokuz Oghuz ein von Anfang an den Türk feindlicher Stammkomplex der nördlichen Uigur-(Hiung-nu-)Stämme gemeint sein und Türk-Oghuz = «alle Stämme türkischer Zunge» stehen? Dafür spricht N. 9, wo von einem Kaghane der Tokuz Oghuz berichtet wird, der Gesandte zu den Kytanj und Chinesen schickt, um sie zum Kampfe gegen die wenigen Türk unter Ilteres Kaghan aufzureizen.

ermahnt der Chan das Volk, ihm treu anzuhängen, da es dadurch allein im Stande sei alle Vortheile, die die Chansgewalt biete, von äusseren Feinden unbelästigt zu geniessen. Er schildert die bitteren Folgen des Abfalls der Stämme, die den Tod seines Onkels veranlasst hätten, der fast den Untergang des Reiches zur Folge gehabt hätte. Besonders warnt er das Volk vor den Chinesen, die die Stämme durch Versprechen an sich locken und die einfachen Sitten der Türken durch ihre Üppigkeit verderben. Mehrfach werden zwei Massnahmen hervorgehoben, durch die der Chan im Stande sei die Stämme zusammenzuhalten: 1) die Einsetzung des Nachfolgers zum Nebenfürsten («kleinen Chane», wie die Chinesen sich ausdrücken), die Übergabe der höchsten Ämter an die nächsten Blutsverwandten, und die Ernennung der Stammgenossen zu Verwaltern der neu erworbenen Stämme; 2) die Ansiedlung der Stammgenossen unter den ausgeraubten, neu unterworfenen Fremdstämmen, bis an die äussersten Grenzen des Reiches (gewiss mit Zutheilung der Beute an geraubten Viehheerden). Denn dadurch würden die Knechte zu Herren, die selbst Knechte hätten, und die Mägde zu Herrinnen, die selbst über Mägde verfügten.

So geben uns die Inschriften ein anschauliches Bild, wie nur durch den Einfluss gewisser Persönlichkeiten (Stammführer) sich aus ganz kleinen Anfängen in kürzester Zeit mächtige Stammkomplexe bilden und wie diese Persönlichkeiten die Chansgewalt usurpiren. Sie zeigen uns ferner, dass nur die feste Hand des Chans den Nomadenstaat in Ruhe und Kriegsbereitschaft zu halten im Stande ist und, dass der Chan nur dann die losen Stammtheilchen zu einem festen Ganzen zu vereinigen vermag, wenn er jede Auflehnung gegen seine Macht sofort unterdrücken kann, dass aber der Nomadenstaat sofort zerfällt, wenn die feste Hand des Chans erschlafft und kraftlos wird.

Was wir hier über die Bildung und das Schicksal des Türk-Sir-Volkes erfahren, beruht auf dem den Türken eigenthümlichen Kulturstandpunkt. Sie sind eben seit den ältesten Zeiten echte Nomaden, und alle türkischen Nomadenreiche, sowohl das der Hiung-nu im Alterthum, wie das der späteren Kao-kü, haben sich in derselben Weise gebildet, haben in derselben Weise sich ausgebreitet und sind in derselben Weise zerfallen und untergegangen. Die Adhäsion der einzelnen Stämme und Stammtheilchen ist bei den echten Nomaden so schwach, wie bei flüssigen Substanzen. Ein Nomadenvolk gleicht einer Wassermasse, die, sobald die entsprechende Bodenstruktur es zulässt, sich sofort in einzelne Theile zertheilt. Schmilzt der Schnee auf den Bergen, strömt der Regen reichlich herab, so entsteht eine Über-

schwemmung und es bildet sich ein mächtiger See, der durch Schluchten und Wasserrinnen sich über möglichst weite Strecken ausdehnt, tritt aber Trockenheit ein, so sammelt sich das Wasser in den Bodenvertiefungen und es bleiben nur von einander getrennte kleine Seen, Wassertümpel und Pfützen nach. Da nun die Bildung grosser Stammkomplexe und Nomadenstaaten nicht zur Konsolidirung und Ruhe der Volksmassen führt, sondern grade der Machtzuwachs die Erregung und Bewegung der Stammtheile steigert, so bringt die Vereinigung der Stämme ein buntes Durcheinanderwerfen der früher getrennten Stammtheile mit sich. Wenn nun die Sprache der einzelnen Stammtheile ursprünglich bedeutende Dialektunterschiede zeigte, so schwinden diese Unterschiede bei längerem Bestehen eines grösseren Stammkonglomerats und es tritt ein allmählicher Ausgleich aller Dialektnuancen ein, so dass sich zuletzt eine vollkommen einheitliche Sprache bildet. Dass dies nicht nur leere Deduktionen sind, beweist uns die Sprache des jetzt noch bestehenden grössten türkischen Nomadenvolkes, der Kasak-Kirgisen. Aristoffs[1]) Untersuchungen liefern ein klares Bild davon, aus wie vielen verschiedenen Elementen dieses Nomadenvolk zusammengewürfelt ist. Trotzdem hat bei den Kirgisen ein so vollständiger Sprachausgleich stattgefunden, dass die Sprache der Kirgisen in den verschiedenen Theilen des von ihnen bewohnten Gebietes bei Astrachan an der Wolga, bei Omsk am Irtisch, im Tarbagatai und am Syr-darja eine so gleichmässige ist, dass es schwer fällt auch nur unbedeutende Dialekt-Verschiedenheiten zu konstatiren. Und doch habe ich diese Kirgisen erst zu einer Zeit besucht, nachdem schon mehr als ein halbes Jahrhundert jeder feste Zusammenhang der drei Horden aufgehört hatte und ein Zustand vollkommener Ruhe eingetreten war.

In der Mitte des VIII. Jahrhunderts wurde das grosse Reich der Osttürken vernichtet. Die nur mit Gewalt unterdrückten Uiguren und ihre Stammgenossen, die vierzig Stämme der Basmyl, die Bajyrku und die Karluk vereinigten sich unter Führung des Poi-la (Pei-lo). Poi-la nahm nach der chinesischen Inschrift des Denkmals von Kara-Balghasun[2]) den Titel Kül Bilgä Kaghan an, und die von Norden nach Süden vordringenden Uiguren sagten: «wir haben unsere alten Chane zurückerhalten». Da der Anfang der Inschrift zum grössten Theil zerstört ist, so sind wir in den Nachrichten über die

1) Н. А. Аристовъ, Замѣтки объ этническомъ составѣ тюркскихъ племенъ и народностей. С.-Петербургъ, 1897, pg. 76 f.

2) Dr. Gustav Schlegel, Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassun. Helsingfors, 1896.

Bildung und Ausbreitung des neuen Reiches auf chinesische Berichte beschränkt. Aus diesen ist zu ersehen, dass die Uiguren die Hauptstadt des Türkenreiches (Kara Balghasun) 745 eroberten und dass die Süduiguren und die uigurischen Städte des Südens sich sogleich an das neue Reich anschlossen. Da gewiss viele osttürkischen Stämme in ihren Wohnsitzen verblieben waren und die Vernichtung des Türkreiches gewiss nur durch die Hilfe der Chinesen ermöglicht war, so schloss der Chan ein Bündniss mit den Chinesen. Weil nun die im Osten zurückgebliebenen Uiguren-Stämme nicht zahlreich genug waren, so konnten die Chane der Uiguren nicht daran denken ihre Macht nach Westen, in das Gebiet der Westtürken auszudehnen, sondern sie mussten darauf bedacht sein, ihre Macht im Süden, d. h. in Kansu und im Städtegebiete zu befestigen. Dies können wir deutlich aus dem besser erhaltenen Theil der Inschrift von Kara Balghasun ersehen. Hier wird besonders ausführlich beschrieben, dass zur Zeit des zweiten Nachfolgers des Poi-la, als er im Süden sich aufhielt, vier manichäische Priester den Chan bewogen hätten, die manichäische Religion anzunehmen. Da die Sitten des (Nomaden)-Volkes verderbt seien, so habe der Chan den Manichäismus als Staatsreligion anerkannt und den Gouverneuren befohlen, denselben zu verbreiten, da die Satzungen dieser Religion die fleischessenden Barbaren in reisessende gesittete Menschen umzuwandeln im Stande sei.

Das Vorhandensein einer rechts von der chinesischen Inschrift befindlichen, in einer iranischen Sprache verfassten, aber mit uigurischen Buchstaben geschriebenen Inschrift beweist, dass bei der Aufstellung des Denkmals von Kara Balghasun manichäische Priester betheiligt waren, und man kann annehmen, dass diese den Grundtext der Inschrift verfasst haben, der dann erst in chinesischer und türkischer Sprache umgearbeitet worden ist, dass also bis ins IX. Jahrhundert der Manichäismus im uigurischen Reiche Staatsreligion blieb und dass ferner manichäische Missionäre auch im Norden festen Fuss gefasst hatten.

Die Gründe der Einführung des Manichäismus als Staatsreligion sind offenbar andere gewesen, als sie in der Inschrift im Geiste der Manichäer angegeben sind. Der Chan hatte jedenfalls erkannt, dass die Städtebewohner im Süden die einzigen festen Stützen seiner Macht seien, da in diesen aber gewiss der Manichäismus die unter den Uiguren verbreiteteste Religion war, so war er überzeugt, dass dieser Glaube und seine Verbreitung unter den Nomaden ein festeres Band sein würde, als das so lockere Band der Stammanhänglichkeit.

Das Mittel erwies sich in der That als wirksam, denn als im Norden die Uneinigkeit zwischen den Stämmen zugenommen hatte und die Türk, die sich mit den Kirgisen verbunden hatten, im Jahre 840 die nördliche Hauptstadt überfielen und den Chan selbst tödteten, und somit die Macht der Uiguren im Norden gebrochen war, so wäre sicherlich das Reich der Uiguren für ewige Zeiten vernichtet gewesen. So aber war Pang-te-le, der Nachfolger des Chans, im Stande sich nach Süden zurückzuziehen und im südlichen Städtegebiete und Kan-su mit Hülfe der treu gebliebenen Stämme einen festen südlichen Uigurenstaat zu bilden. Über diesen Uigurenstaat liegen uns leider nur vereinzelte unzusammenhängende Nachrichten vor. Gesandschaften der Uiguren, die von Zeit zu Zeit die Hauptstadt der Kaiser der Sungdynastie besuchten, beweisen das Bestehen dieses Staates bis ins XII. Jahrhundert. Da dieser Staat zu schwach war seine volle Selbstständigkeit zu erhalten, gerieth er zeitweise in Abhängigkeit stärkerer Nachbaren. So kam er am Ende des IX. und im X. Jahrhundert unter die Oberhoheit der Tibetaner, durch deren Einfluss gewiss der Manichäismus zurückgedrängt und der Buddhismus zur vorherrschenden Religion erhoben wurde. Dies beweist der Bericht des chinesischen Gesandten Wang-Yen-te, der im Jahre 981 die Hauptstadt der Uiguren besuchte, in der damals Arslan Chan herrschte. Er fand in Turfan 50 buddhistische Klöster, erwähnt aber nur einen Tempel der Manichäer[1]), der von persischen Priestern bedient wurde. Später zerfiel der Uigurenstaat in mehrere Theile. Turfan blieb die Hauptstadt des östlichen Theiles, während im Westen Kaschgar zur Hauptstadt erhoben wurde, in der die sich zum Islam bekennenden Karachaniden sich festsetzten. Der Herrscher des östlichen Uigurenstaates, der Ydykut Bartschuk, der ein Vasall der Kara Kidan war, unterwarf sich freiwillig Tschingis Chan, der ihm und seinen Nachkommen die Würde eines Ydykut erblich übertrug.

In einem von Prof. Grünwedel in Idikutschahri erworbenen Dokumente wird eine Reihe von Chanen aufgezählt, die über Turfan geherrscht haben, diese Namen sind leider zum grössten Theil zerstört, nur zwei derselben sind erhalten: 1) Ögödäi Chan und 2) der letzte Chan der Reihe Tokluk Tämür († 1362/3).

Nach der Vernichtung der Macht der Uiguren im Norden wurden die östlichen Steppen zuerst von den in den Inschriften von Koscho Zaidam erwähnten Kytanj (Tungusen) überflutet und dann im XIII. Jahrhundert von

---

1) Ich habe Kudatku Bilik, T. I, Einleitung LXIX die Mani fälschlich Christen genannt.

den nach Süden und Südwesten vordringenden Mongolen. Diese verdrängten die Kirgisen, Uiguren und die Türkstämme zum Theil nach Süd-Sibirien; ein grosser Theil verblieb aber in Kan-su und nördlich vom Thianschan. Diese Letzteren wurden ganz allmählich von den Mongolen aufgesogen. Nach Ost-turkistan aber zogen aus dem Ferghana-Gebiete zahlreiche sich zum Islam bekennende Türken. Aus der Vermischung derselben mit den Uiguren und der noch übriggebliebenen iranischen Bevölkerung dieses Gebietes ist die jetzige türkische Bevölkerung der Järlik (d. h. der Eingeborenen) entstanden.

Die hier aufgeführten geschichtlichen Thatsachen genügen uns einen Einblick in die Möglichkeit der Dialektbildung der alttürkischen Sprache des Ostens zu gewähren. Das im fernen Osten, an der Grenze des türkischen Sprachgebietes entstandene Reich der Hiung-ŋu hatte Jahrhunderte lang das ganze Ostgebiet beherrscht, was unbedingt genügt hatte, einen vollständigen Ausgleich der Sprachen der hier lebenden Türkstämme herzustellen, so konnten denn die Chinesen mit Recht behaupten, dass die Sprache der Kao-kü mit der Sprache der Hiung-nu übereinstimme, es war eben die Sprache, die wir berechtigt sind als uigurische Sprache zu bezeichnen. Erst am Ende des sechsten Jahrhunderts beginnt ein zweiter Türkenstamm von Nordwesten vom Altai aus nach Osten vorzudringen und die durch die Auswanderung nach Westen sehr zusammengeschmolzene uigurische Bevölkerung der Oststeppen nach Norden zu drängen, dies ist das Türk-Sir-Volk, welches jetzt im Laufe von hundert und fünfzig Jahren alles Land südlich vom sojonischen Gebirge bis zu den östlichen Ausläufern des Thianschan als einen fest gefügten Stammkomplex unter seiner Herrschaft festhält. Jetzt musste in der Oststeppe ein neuer Sprachausgleich stattfinden und die einheitliche Sprache der Osttürken (des Türk-Sir-Volkes) entstehen. Durch die Neubildung des Uigurenreiches im VIII. Jahrhundert, wo vielfach Türken und Uiguren ein ganzes Jahrhundert lang in steter Berührung standen, wie auch durch die früheren Zwangsansiedelungen von Uiguren und Türken im Süden durch die Chinesen, musste eine bedeutende Mischbevölkeruug entstehen, in der zum Theil die Uiguren, zum Theil die Türken vorherrschend waren. Dabei musste eine Reihe von Mischdialekten sich bilden, in denen die sprachlichen Eigenthümlichkeiten der beiden Dialekte in verschiedenen Proportionen sich erhalten mussten, so dass einige dieser Mundarten der uigurischen Sprache, andere der Türksprache näher standen.

Die Sprache des Türk-Sir-Volkes ist uns aus den in runenähnlicher Schrift in Stein gemeisselten Inschriften bekannt, die in der nördlichen

Mongolei, im Quellgebiete des Jenissei, in der Abakansteppe und im Norden Turkistans gefunden worden sind und deren Abfassung bis ins VIII. Jahrhundert zurückreicht. Die jetzt in Turfan aufgefundenen Buchfragmente in Runenschrift sind in derselben Sprache verfasst und stammen, wie auch das Denkmal von Kara Balghasun, aus der Zeit des letzten Uiguren-Reiches, d. h. aus dem Ende des VIII. oder dem Anfange des IX. Jahrhunderts.

Über die Entstehung des Runenalphabetes und die Einführung desselben bei den Türken fehlen uns jegliche Nachrichten. Wenn wir die Inschrift von Ongin mit der Inschrift des Tonjukuk und mit denen von Koscho-Zaidam vergleichen, so sehen wir in der Orthographie und der Schriftgewandtheit der Verfasser einen bedeutenden Fortschritt, obgleich nur wenige Jahrzehnte zwischen der Abfassung dieser Inschriften vergangen sind. Die Inschrift von Ongin ist die am wenigsten schriftgewandte und zeigt, dass der Verfasser für die Verwendung der Buchstabenpaare noch kein rechtes Verständniss hat und die Buchstaben 𐰑 und 𐰓, 𐰖 und 𐰘 etc. sehr oft gleichwerthig verwendet. Sein Ausdruck ist ungewandt, denn er reiht nur ganz kurze abgebrochene Sätze aneinander. Tonjukuk aber zeigt in seiner Inschrift eine viel grössere Sicherheit der Orthographie, wenn auch vereinzelt Unregelmässigkeiten auftreten. Sein Styl ist gewandt, aber in der Konstruktion seiner Phrasen liegt etwas Fremdes, das an die chinesische Satzbildung erinnert. Seine Darstellung strebt nach chinesischer Kürze. Der Verfasser ist eben ein Mann, der eine gute chinesische Bildung erhalten hat und der sich bemüht, sich in seiner Muttersprache ähnlich litterarisch auszudrücken, wie er es in China erlernt hat. Jolluk Tegin endlich, der Verfasser der Inschriften von Koscho-Zaidam, hat offenbar von Jugend an türkisch zu schreiben gelernt und geübt und ist gewöhnt seine Gedanken in seiner Muttersprache niederzuschreiben. Seine Orthographie ist sicher und gleichmässig; er hat einen durchgearbeiteten Styl und man erkennt auf den ersten Blick, dass diese Texte nicht die ersten Versuche seiner litterarischen Thätigkeit bilden. Aus der Vergleichung dieser Texte möchte ich folgende Schlüsse ziehen: Obgleich die Runenschrift schon den Türken aus früherer Zeit bekannt war, hat gewiss zuerst Tonjukuk, der seine ganze Thätigkeit der Neubegründung und Festigung des Türkenreiches widmete, eifrig dafür gewirkt, dass die Schriftkunde bei den Türken verbreitet wurde, und dafür gesorgt, dass die Mitglieder der Chansfamilie und die höheren Beamten sie erlernten, so dass nach seiner vierzigjährigen Wirksamkeit als Staatslenker schon die Früchte seiner Bemühungen in dieser Richtung zu erkennen sind. Da aber zehn Jahre nach dem Tode des Bilgä

Kaghan der Türk-Staat zu Grunde ging, so ist dieser Kulturfortschritt wieder geschwächt worden, wenn auch die Schriftkunde, wie das Denkmal von Kara Balghasun zeigt, sich noch bis ins IX. Jahrhundert erhalten hat; und wie die Fragmente in Runenschrift aus Turfan beweisen, hat diese Schrift später in den Missionären der Manichäer neue Verbreiter gefunden. Diese Missionäre hielten sich gewiss im Auftrage der Uiguren-Chane im Orchongebiete und besonders in der Hauptstadt auf und benutzten zur Verbreitung ihrer Lehre die im Norden angetroffene Schriftkenntniss. Dass in Turfan Abschriften solcher Bücher aufgefunden sind, erklärt sich vielleicht aus dem Umstande, dass in den dortigen Manichäerschulen die Runenschrift gelehrt wurde, um Missionäre für den Norden auszubilden. Dafür spricht auch das von Herrn Dr. von Le Coq[1]) aufgefundene Alphabet und das von Thomsen herausgegebene Blatt in Runenschrift[2]), das offenbar nur eine als Schreibeübung angefertigte Abschrift eines im Norden verfassten Textes ist.

Wenn über die Entstehung des uigurischen Alphabetes uns ebenfalls jede Nachricht fehlt, so lässt doch die Form der Buchstaben die Herkunft dieses Alphabetes deutlich erkennen, nämlich dass diese Buchstaben aus der von den Nestorianern angewendeten syrischen Schrift, dem Estrangelo, entstanden sind.

Von den 22 Schriftzeichen des Estrangelo wurden nur folgende Buchstaben in das uigurische Alphabet aufgenommen:

1) ܐ (= ا). Im Anlaute werden zwei ܐܐ (= اا) zur Bezeichnung des a verwendet, i (ы) wird im Anlaute durch ܐܝ (= اى), o (y) durch ܐܘ (= او), ö (ӱ) durch ܐܘܝ (= اوى) bezeichnet. Im Anlaute diente ein ܐ (ا) zur Bezeichnung des ä. Nur in einigen Wörtern wird ein ܐ (ا) im Anlaute zur Bezeichnung des a verwendet, es ist dies in der Umschrift durch '(a) zu bezeichnen.

Im In- und Auslaute wird a und ä durch einen ܐ (ا) bezeichnet. In zusammengesetzten Wörtern, in denen das zweite Wort mit einem Vokal anlautet, wird dieser Vokal oft im Inlaute mit ܐ geschrieben, als ob er im Anlaute stände, z. B. ܐܛܐܘܣ = اتوس (äт'öc). Es ist ausserdem zu bemerken, dass in einigen Schriften der Manichäer auch im Inlaute der Vokal mit vorgesetztem ܐ geschrieben wird, z. B. ܬܐܪܝܢ [= تارين т(ä)r'in]; manchmal wird in denselben Schriften aber auch an Stelle des i (ы) nur ein

1) A. v. Le Coq, Köktürkisches aus Turfan, Sitzungsberr. d. Königl. Preuss. Ak. d. Wiss. 1909, XLI, pg. 1050.

2) Ein Blatt in türkischer Runenschrift aus Turfan, Sitzungsberr. d. Königl. Preuss. Ak. d. Wiss. 1910, XV.

ܐ gesetzt und der Vokal ausgelassen, z. B. [syr.] [= [uig.] тарт'(ы)п].

2) ܘ (= [uig.]) wird in der ersten Silbe zur Bezeichnung des o und y verwendet, während ö und ў durch ܘܝ ([uig.]) in der ersten Silbe wiedergegeben werden. In den folgenden Silben bezeichnet ܘ (= [uig.]) y und ў̈.

3) ܝ (= [uig.]) bezeichnet den Vokal i (ы), in der ersten Silbe aber auch ein geschlossenes e. Im Anlaute und zwischen Vokalen im Inlaute giebt es den Konsonanten j wieder.

4) ܟ (= [uig.]) dient zur Wiedergabe der Gutturallaute k, ҕ, x. In der späteren Litteratursprache wird durch Einfluss der Manichäer ܟ̈ (= [uig.]) zur Bezeichnung von k und ܟ̇ (= [uig.]) zur Bezeichnung von x verwendet.

5) ܓ (= [uig.]) bezeichnet die Laute к, г.

6) ܛ (= [uig.]) } diese beiden Buchstaben wurden in früherer Zeit gewiss

7) ܬ (= [uig.]) } für zwei verschiedene T-Laute т (д) und ϑ (δ) verwendet, in der Folge scheint der aspirirte Laut ϑ (δ) in т (д) übergegangen zu sein, so dass im Uigurischen dann beide Laute zur Wiedergabe von т und д verwendet wurden. In der späteren Litteratursprache werden ܛ (= [uig.]) für т und ܬ (= [uig.]) für д angewendet.

8) ܦ (= [uig.]) dient zur Bezeichnung von п und б.

9) ܣ (= [uig.]) dient zur Bezeichnung von c und з, in der späteren Litteratursprache nur für c.

10) ܫ (= [uig.]) wird zur Bezeichnung von ш verwendet, später wurde durch ܫ (= [uig.]) sowohl ш wie auch c und з bezeichnet, oft aber [uig.] für ш und [uig.] für c und з geschrieben, die diakritischen Punkte werden aber nur sehr sporadisch gesetzt.

11) ܙ (= [uig.]) diente zuerst als wiedergabe des з, ebenso in der späteren Litteratursprache. Die Uiguren verwendeten [uig.] für c und з.

12) ܨ (= [uig.]) bezeichnete ч.

13) ܢ (= [uig.]) bezeichnete н, später wurde dieses Zeichen nur im Anlaute verwendet, im Inlaute aber durch ein dem ܐ (= [uig.]) vollständig identisches Zeichen ersetzt. Zuletzt wurde es auch im Anlaute durch das Elifzeichen wiedergegeben und zuletzt durch einen diakritischen Punkt [uig.] von [uig.] (a) geschieden. ܢܓ ([uig.]) ersetzte in dieser Zusammenstellung den nasalen N-Laut ң, der in der Runenschrift durch [run.] bezeichnet wird.

14) ܠ (= [uig.]) diente zur Bezeichnung von л (l), da das aus dem syrischen ܬ entstandenen Zeichen ҭ dem л ähnlich war, so wurde, um Verwechslungen zu vermeiden, der L-Strich auf die rechte Seite verlegt, also beide Buchstaben [uig.] = ܬ und [uig.] = ܠ geschrieben.

15) ܦ (= ܦ) diente zur Bezeichnung des p, das Zeichen ist so entstanden, dass der im syrischen Zeichen stehende Punkt mit dem Buchstaben zusammenschmolz.

16) ܡ (= ܡ) diente zur Bezeichnung des м.

17) ܒ (= ܒ) wurde zur Wiedergabe des в benutzt. Dieses Zeichen wurde sehr häufig ganz wie ܒ geschrieben.

Die syrischen Buchstaben ܛ, ܙ, ܣ, ܥ und ܩ haben im uigurischen Alphabete keine Verwendung gefunden.

Zum näheren Verständniss der Bildung der uigurischen Zeichen lege ich hier eine Schrifttafel bei, in der neben den Buchstaben der Estrangeloschrift die entsprechenden Buchstaben zweier uigurischer in Büchern verwendeten Schriftdukte (uigurisch und soghdisch) und die Buchstaben der Kursivschrift stehen. Wenn wir die Formen der uigurischen Buchstaben mit den entsprechenden Formen des Estrangelo vergleichen, so sieht man, dass alle Schriftzüge des Estrangelo in der uigurischen Buchschrift vereinfacht worden sind, indem alle Haken und Schnörkel, Punkte und Schleifen und dünne lange Striche fortgelassen worden sind. Dies kann nur geschehen sein, weil man aus gewissen Gründen beim schnellen Schreiben ein Zusammenfliessen derselben vermeiden wollte.

Nun wird uns von den Chinesen berichtet, dass seit den ältesten Zeiten Uiguren und Chinesen die Städte am Thianschan zusammen bewohnten. Man kann also als sicher annehmen, dass die ansässigen Uiguren vielfach die chinesische Sprache und Schrift erlernt haben, sowohl die Uiguren, die in chinesischen Klöstern als Mönche eingetreten waren, wie auch Laien, die der Schriftkenntniss bedurften, wie Verwaltungsbeamte, Kaufleute, Dolmetscher etc. Da gewiss bei Gründung von nestorianischen Gemeinden vielfach die chinesische Pinselschrift den neubekehrten Uiguren bekannt war, und ausserdem das dünne, nur für die Pinselschrift geeignete chinesische Papier am Leichtesten zu beschaffen war, hielten sie es für leichter, die syrischen Buchstaben mit dem Pinsel nachzumalen, als das ihnen ungewohnte Schreibinstrument, den Kalam, handhaben zu lernen. So entstand dann entweder mit Hülfe der Lehrer oder selbstständig auf Veranlassung der Schüler eine neue syrische Pinselschrift, deren Buchstabenformen wegen der senkrechten Haltung des mit weicher Spitze versehenen Pinsels möglichst vereinfacht werden mussten.

Eine ähnliche Veränderung der Formen der arabischen Buchstaben können wir noch heute bei den russischen Tataren beobachten, die an Stelle des Kalam Stahlfedern benutzen. Hier hat das Schreibinstrument ebenfalls

| Lautbezeichnung. | Estrangelo. | initiales | | | mediae | | | finales | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Kursiv. | Buchschr. | | Kursiv. | Buchschr. | | Kursiv. | Buchschr. | |
| | | | uig. | sogd. | | uig. | sogd. | | uig. | sogd. |
| a ä | | | | | | | | | | |
| o(ö) y(ӱ) | | | | | | | | | | |
| ы i (e) j | | | | | | | | | | |
| k (ҕ) | | | | | | | | | | |
| к (г) | | | | | | | | | | |
| т (д) | | | | | | | | | | |
| д (т) | | | | | | | | | | |
| п (б) | | | | | | | | | | |
| с (з) | | | | | | | | | | |
| ш | | | | | | | | | | |
| з (с) | | | | | | | | | | |
| ч | | | | | | | | | | |
| н | | | | | | | | | | |
| л, l | | | | | | | | | | |
| р | | | | | | | | | | |
| м | | | | | | | | | | |
| в | | | | | | | | | | |

eine Veränderung bewirkt. Diese Stahlfederschrift wird im geschäftlichen Leben überall als Kursivschrift angewendet, sie wird von Niemand gelehrt und hat doch einen gleichmässigen Charakter.

Die kursive uigurische Pinselschrift wurde, wie die in Turfan aufgefundenen Dokumente und Geschäftspapiere beweisen, bis ins XIV. Jahrhundert und gewiss noch später von Gebildeten und Ungebildeten, von Gelehrten, Beamten und Schreibern verwendet. Gewiss wurden erst später, als die Pinselschrift eine allgemeine Verbreitung gefunden hatte, die Priester und Lehrer veranlasst, eine der Pinselschrift ähnliche Buchschrift, die mit dem Kalam geschrieben wurde, für uigurisch geschriebene Bücher einzuführen.

Diese meine Ansicht über die Entstehung der uigurischen Pinselschrift unterstützt auch die uigurische Bezeichnung für «schreiben» пiтi (v) und «Schrift» пiтiк, da diese Wörter offenbar von dem chinesischen Worte 筆 пiт «der Pinsel» abgeleitet sind, also eigentlich «pinseln» und «Pinselei» bedeuten. Die schriftkundigen Uiguren verbreiteten die Pinselschrift und das Wort für пiтi (v) «schreiben» weit nach Norden und Westen unter den verschiedenen Türkstämmen. Von ihnen erlernten sie auch in der Folge die Mongolen zugleich mit den Wörtern бiчixy «schreiben» und бiчiк «die Schrift». Die uigurische Schrift blieb noch lange nach Einführung des arabischen Alphabetes die Kanzeleischrift der Chane der goldenen Horde, wie uns die Jarlyke des Toktamysch an Jagello und des Temir Kutluk[1]) beweisen. Ja die Inschriften am Ende der Herater Handschrift des Kudatku Bilik zeigen, dass sogar noch im XVI. Jahrhundert einzelne Leute in Konstantinopel uigurisch zu schreiben verstanden.

Über die Zeit der Entstehung der uigurischen Schrift fehlen uns, wie schon gesagt, jegliche Angaben. Sie wurde aber, wie die Funde in Turfan beweisen, schon in der zweiten Hälfte des VIII. Jahrhunderts daselbst als Buchschrift verwendet. Ausserdem liegt mir eine in Kaschgarien von Herrn Lavrov gekaufte der Form nach chinesische Kupfermünze vor, die auf der einen Seite die uigurische Inschrift trägt [illegible] «ein Käsch des Türgäsch Kaghan», die also offenbar aus der ersten Hälfte des VIII. Jahrhunderts stammt. Dies beweist, dass auch im Norden von Ostturkistan die uigurische Schrift als officielle Verkehrsschrift angewendet wurde. Die uigurisch geschriebene Inschrift von Kara Balghasun beweist ferner, dass

1) В. Радловъ, Ярлыки Токтамыша и Темиръ Кутлуга. Зап. Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. О. Т. III, вып. I, стр. 1—10.

zu Anfang des IX. Jahrhunderts nicht nur die Türken, sondern auch Soghdier im fernen Osten zur Wiedergabe von Texten der eigenen Sprache die uigurischen Buchstaben verwendeten. Ebenso beweist die ausschliessliche Anwendung des uigurischen Alphabets von seiten der Buddhisten, dass zur Zeit der Anfänge der buddhistisch-türkischen Litteratur die uigurische Schrift so allgemein unter den Uiguren und Südtürken verbreitet gewesen sein musste, dass man die Versuche, uigurische Texte mit Brāhmīschrift wiederzugeben, hatte aufgeben müssen. Die Manichäer endlich hatten, wie die Turfaner Funde beweisen, zur Niederschrift türkischer Texte ihre eigene Schrift mit Hinzufügung einiger Hilfszeichen verwendet, sie sahen sich aber in Turfan genöthigt, diese Texte später in uigurische Schrift zu transscribiren.

Aus dem Allen scheint hervorzugehen, dass die nestorianischen Priester früher in Ostturkistan Gemeinden gegründet hatten, als die Buddhisten und Manichäer. Dagegen scheinen aber die geschichtlichen Thatsachen zu sprechen.

In Betreff der Manichäer lesen wir im Fihrist[1]): «die ersten nach den Buddhisten, die in die Städte jenseits des Oxus einwanderten, sind die manichäischen Religionssekten». Die Veranlassung dazu war folgende: Nachdem der Chosroe Mani hatte tödten lassen..... begann er die Anhänger Mani's, wo immer er sie finden mochte, hinzurichten. Sie flohen daher unausgesetzt, bis sie den Fluss von Balch überschritten hatten und in das Gebiet des Chân gelangten. Sie blieben daselbst, bis..... die Araber die Oberhand behaupteten. Sie kehrten infolge dessen in die Städte Irâk's zurück.... Ein zweites Mal wanderten sie unter der Regierung des Muḳtadir aus (908—952)... In Samarkand hatten sich ungefähr 500 Manichäer zusammengefunden, diese wollte der Herrscher von Churāsān tödten, da sandte der Beherrscher China's, ich glaube, es war der Fürst der Tagazgaz[2]) eine Botschaft: «in meinen Ländern sind dreimal so viel Muslimen, als in deinen Ländern Anhänger meiner Religion», und schwur ihm, wenn er einen von diesen tödte, so werde er für ihn die ganze Gemeinde tödten und die Moscheen zerstören. Da liess der Herrscher von Churāsān von ihnen ab und liess sich von ihnen die Kopfsteuer zahlen».

---

1) G. Flügel, Mani, seine Lehre und seine Schriften aus dem Fihrist. Leipzig, 1862, pag. 105.

2) Offenbar wurde der Uiguren-Staat, gemäss der alten Bezeichnung der Inschriften von Koscho-Zaidam und Nalaicha, bei den Westtürken auch später das Reich der Tokuz-Oghuz genannt.

Diese kurzen Bemerkungen des Fihrist genügen, sich ein richtiges Bild von den Wanderungen der Manichäer zu bilden. Sie flohen in grossen Massen im III. und IV. Jahrhundert nach Transoxanien, bis sie endlich bei den Türken eine Zufluchtsstätte fanden, hier gründeten sie manichäische Gemeinden. Im VII. Jahrhundert kehrte ein grosser Theil nach Babylon zurück, allerorten aber verblieben im Osten manichäische Gemeinden, hauptsächlich bei den Westtürken. Da sie aber auch später von den Mohamedanern verfolgt wurden, konnten nur kleine Gemeinden im Westen verbleiben und die Hauptmasse zog weiter nach Osten, gewiss im VII. und VIII. Jahrhundert. Die Verfolgung der Manichäer in Samarkand, von der der Fihrist berichtet, muss im IX. oder X. Jahrhundert stattgefunden haben, nachdem die Chane der Uiguren den manichäischen Glauben angenommen hatten. Wir sind also berechtigt anzunehmen, dass die Manichäer ihr Missionswerk bei den Westtürken begannen und ihre türkischen Religionsschriften in der Sprache dieser Türken abfassten. Natürlich suchten sie diese Schriften auch im Osten bei den Uiguren zu verbreiten, da aber hier eine andere Schrift schnellere Verbreitung gefunden hatte, so sahen sie sich in der Folge gezwungen, ihre Schriften in die uigurische Schrift zu transscribiren. Wann die Manichäer nach Turfan gekommen sind, ist natürlich nicht genau zu bestimmen, es war aber gewiss mehr als ein Jahrhundert nöthig, ehe es ihnen gelingen konnte ihre Rivalen, die nestorianischen Christen und die Buddhisten zu überflügeln und die Oberhand bei der uigurischen Bevölkerung zu gewinnen.

Der Buddhismus hatte nach Angabe der chinesischen Reisenden, die Ostturkistan schon im IV. bis VII. Jahrhundert besuchten, schon lange daselbst festen Fuss gefasst und diese Angaben werden durch die aufgefundenen Klosterruinen und Tempel mit Wandgemälden bestätigt. Er war vom Süden aus durch eingewanderte indische und tocharische Mönche und vom Osten aus durch die Chinesen verbreitet worden.

Was endlich die Nestorianer betrifft, so ist es bekannt, dass sie auch sehr früh ihre Hauptmissionsthätigkeit nach Osten verlegten. Für unseren Zweck mögen folgende Angaben genügen. Im Jahre 334 wird Barsaba zum Bischof von Merv ernannt[1]), im Jahre 420 wird Merv zum Sitze eines Metropolitans erhoben. Da der Metropolitan über mehrere Bischöfe gesetzt wird, so ersieht man daraus, dass die nestorianischen Christen zu dieser Zeit sich weiter nach Osten hin verbreitet haben mussten. Nach anderen Anga-

1) Assemani, B. O. III 2, pag. 426.

ben sollen schon im V. und VI. Jahrhundert Metropolitanssitze im Herat, China und Samarkand errichtet worden sein[1]). Der Patriarch Timotheus 788—820 soll den Chakan der Türken und andere türkische Fürsten zum Christenthum bekehrt haben[2]). Zuletzt berichtet das 781 in Si-ngan-fu errichtete Denkmal, dass durch ein Kaiserliches Dekret vom Jahre 650 in dieser Hauptstadt ein nestorianisches Kloster errichtet worden ist, und diese Nachricht wird durch die Untersuchungen des Archimandriten Palladius[3]) vollkommen bestätigt.

Aus diesen historischen Thatsachen ersehen wir, dass jedenfalls der Buddhismus zuerst in Ost-Turkistan festen Fuss gefasst hatte, während die Manichäier und Nestorianer erst in der Folge bis nach Turfan vorgedrungen waren. Die buddhistischen Mönche (Chinesen, Inder etc.) suchten für sich passende Wohnsitze aus und gründeten Klöster, um die sich wahrscheinlich vorherrschend Heimathsgenossen, die in den Städten und Dörfern Ostturkistans wohnten, Beamte, Kaufleute, Handwerker etc. als Gemeinden gruppirten und die zum Unterhalt der Mönche nöthigen Spenden darbrachten. Die Mönche beschäftigten sich gewiss mit dem Studium und Abschreiben der heiligen Bücher und dem Unterrichte in denjenigen Sprachen, in denen diese Bücher verfasst waren. Sie versuchten vielleicht auch einige Schriften mit türkischen Interlinear-Übersetzung in Brāhmīschrift, wie ein solches Stönner veröffentlicht hat[4]), abzufassen, jedoch gewiss nur zu dem Zwecke um die Erlernung der heiligen Sprache zu erleichtern. Diese ihre litterarische Thätigkeit scheint aber nur eine sehr geringe gewesen zu sein. Wenn es ihnen gelang Türken für ihre Religion zu gewinnen, so traten diese in die Klöster als Mönche ein und wurden in den heiligen Sprachen unterrichtet. Von den sich an sie anschliessenden Laien verlangte man natürlich nur Opferspenden und die Verehrung der heiligen Reliquien und Bilder und höchstens noch das Hersagen einiger heiligen Gebetformeln. Ein ebenso indifferentes Verhalten der Klosterbewohner zu dem Laien habe ich bei den Chalcha-Mongolen beobachtet. Trotzdem dass seit langer Zeit eine buddhistisch-mongolische Litteratur besteht, wird jetzt in den Klöstern nur tibetisch gelehrt und gelernt. Die Laien verstehen

---

1) Chwolson, Nestorianische Grabinschriften in Ssemiretschije. St. Petersburg 1890, pag. 107.

2) Assemani, B. O. III 2, pag. 482.

3) Архимандритъ Палладій, Старинные слѣды христіанства въ Китаѣ по китайскимъ источникамъ. Вост. Сборн., Т. I.

4) Dr. K. Stönner, Zentralasiatische Sanskrittexte in Brāhmīschrift. Sitzungsber. d. Königl. Preuss. Ak. d. Wiss. 1904, XLIV. Anhang. Uigurische Fragmente in Brāhmīschrift.

nichts von dieser Sprache und ihre eigene Schriftsprache ist in Vergessenheit gerathen und trotzdem sind sie strenge Buddhisten. Ich fand im Kloster Erdenidsou (dem früheren Karakorum), wo ich mich längere Zeit aufhielt, tausende von mongolischen Mönchen und unter ihnen nur einen einzigen sechzigjährigen Lama namens Bud-Saisan, der die mongolische Schriftsprache beherrschte und zwei oder drei Lama, die holprig mongolisch zu lesen verstanden. Als ich meinem Begleiter, einem Gelun, der der mongolischen Schriftsprache kundig war, meine Verwunderung darüber aussprach, erklärte er mir, es sei heilbringender das Tibetische zu erlernen, denn in der tibetischen Sprache könne man alle heiligen Bücher lesen, in der mongolischen nur die, welche aus dem Tibetischen übersetzt sind. Die Kenntniss der mongolischen Schrift bringe nur dadurch Vortheil, dass man eine Anstellung in den Kanzeleien finde, er selbst habe 10 Jahre in einer solchen in Urga gedient.

In Folge eines solchen Verhältnisses der buddhistischen Mönche zu den Laien und auch besonders deswegen, weil in den Klöstern theils chinesische, theils indische Mönche sich aufhielten, in ihnen also verschiedene Sprachen gesprochen und erlernt wurden, konnte sich durch die Initiative dieser Mönche keine einheitliche uigurische Schriftsprache bilden.

Über die Ursachen, dass gerade die Schrift der Nestorianer zur Bildung der uigurischen Schrift Veranlassung gab und nicht die der Manichäer, die doch in Folge die Oberhand gewannen, können wir natürlich nur Vermuthungen aussprechen. Vielleicht liegt auch hier derselbe Grund vor, wie bei den Buddhisten, der Umstand nämlich, dass auch in den manichäischen Gemeinden die Priesterkaste sich streng von den Laien (Hörern) absonderte und bei ihrem Gottesdienste sich fast nur der mittelpersischen oder soghdischen Sprache bediente, und wenig Gewicht darauf legte, dass die Hörer ein volles Verständniss für den Inhalt der heiligen Schriften erlangten. Die bis jetzt bekannten türkischen Manichäer-Schriften lassen dies vermuthen, denn ausser dem Bussgebete sind nur Fragmente aus Legendenbüchern und nur zum Theil in türkischer Sprache verfasste Gebete veröffentlicht worden. Und zwar sind alle diese Schriften, wie das Chuastuanit beweist, nicht in uigurischer Sprache abgefasst, sondern in einem Westdialekte, sind also schon fertig in Ostturkistan eingeführt worden und zwar in der Manichäerschrift.

Anders lagen die Verhältnisse in den christlichen Gemeinden, welche die Nestorianer gründeten. Das Verhältniss der Priester zu den Gemeindemitgliedern war ein viel engeres, und die Letzteren wurden gewiss zu der

Verwaltung der Kirchenangelegenheiten herangezogen, wie wir dies aus den Ausführungen Chwolson's bei seiner Besprechung der Verhältnisse in den nestorianischen Gemeiden in Semirjetschie ersehen können[1]). Die Priester legten gewiss grosses Gewicht darauf, die türkischen Gemeindemitglieder mit der Lehre des Christenthums bekannt zu machen, und das war nur in türkischer Sprache möglich. So wurde denn mit Hülfe der zu Presbytern und Diakonen geweihten Türken und türkischer Kirchenvorsteher Auszüge aus der Bibel und den Evangelien, Katechismus und Gebete, wie auch heilige Legenden in türkischer Sprache verfasst und die Lehren der Kirche durch türkische Predigten verbreitet. Das Heranziehen der Türken zu den Kirchen- und Gemeindeverwaltungen trug gewiss zur schnelleren Verbreitung der Schriftkenntniss bei. So musste auch bald das Verständniss für die Wichtigkeit der Schriftkenntniss in der Muttersprache an Boden gewinnen, und auch die ausserhalb der christlichen Gemeinden stehenden türkischen Städtebewohner mussten bemüht sein, dieses Nutzens theilhaftig zu werden. So wurde denn das uigurische Schriftthum bald Gemeingut der ganzen türkischen Stadtbevölkerung, so dass die Manichäer und Buddhisten sich bewogen fühlten, ebenfalls diese Schrift zur Verbreitung ihrer Glaubenslehren beim Volke zu benutzen.

In der ersten Zeit scheinen nur die Christen und Manichäer eifrig für die Verbreitung ihrer Glaubenslehren bemüht gewesen zu sein. Dieser Wettstreit scheint aber im VIII. Jahrhundert zum Siege des Manichäismus geführt zu haben, und seinen Lehren muss sich der grösste Theil der türkischen Einwohner zugewandt haben, so dass selbst der Chan sich veranlasst sah, sich den Manichäern anzuschliessen. Dass die Manichäer diesen Sieg auszunutzen verstanden und sich als die legalsten Unterthanen des Chans zu geriren bemühten, beweist uns das Fragment eines Thronbesteigungs-Hymnus, das sich in der Berliner Sammlung befindet[2]).

Erst im IX. Jahrhundert entsteht dem Manichäismus ein neuer Rivale im Buddhismus, der wahrscheinlich durch den Einfluss des eifrigen tibetischen

---

1) D. Chwolson, Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Ssemirjetschie. St. Petersburg 1890, pg. 124 und ff.

2) F. W. K. Müller, Uigurica, p. 57. Hierbei will ich bemerken, dass ich in meinem Wörterbuche I, 1508 nur des Abulghazi Erklärung des Wortes ایدی قوت angeführt habe, aber nicht meine eigene. In den Orchoninschriften steht schon 𐰃𐰑𐰶𐱃 (X. 25,14), vergl. Alttürk. Inschr., Neue Folge, p. 138. In der Bittschrift der Weingärtner an Toklyk Tämür tritt mehrmals ܐܝܕܘܩ ܩܘܬ auf (vergl. meine Übersetzung bei Grünwedel). Zuletzt sei bemerkt, dass in der Inschrift des Tonjukuk 𐰃𐰑𐰴𐱃𐱁𐰑𐰃 (N. 4,2) in 𐰃𐰑𐰶𐱃𐱁𐰑𐰃 ыдык(k)ут шады zu ändern ist.

Königs Ral-pa-tschan zu neuem Leben erwachte, denn er, der so viel für die Übersetzung des Tripiṭaka ins Tibetische gewirkt hatte, befahl gewiss, als er die Uiguren unter seine Botmässigkeit gebracht hatte, die heiligen Schriften auch ins Uigurische zu übersetzen (vergl. das Kolophon des Rājāvavādaka Sūtra). Andeutungen über diesen Kampf machen übrigens auch arabische Schriftsteller[1]).

Die Preussische II. Turfan-Expedition hat ein reiches Material von Schriftdokumenten aufgefunden, die in einem iranischen Dialekte (Andreas hat ihn den soghdischen genannt) verfasst und in einem eigenthümlichen Duktus der uigurischen Schrift geschrieben sind. Müller zeigte mir in Berlin mehrere derselben und theilte mir mit, dass sich unter ihnen buddhistische, manichäische und christliche Texte befänden. (Wir besitzen auch einige Texte, ein fein geschriebenes Buchblatt und viele kursiv mit dem Pinsel geschriebene Fragmente). Dabei sprach Müller mir gegenüber die Ansicht aus, dass dieser Duktus eine Vorstufe der uigurischen Schrift zu bilden scheine. In der Folge scheint sich bei ihm diese Ansicht noch befestigt zu haben, denn er nennt die uigurische Schrift später[2]) «die jüngere soghdische Schrift». Es wäre in der That möglich, dass die soghdische Bevölkerung in Turfan zuerst das Christenthum angenommen hätte und dass die Uiguren sich in der Folge an soghdische Gemeinden angeschlossen und ihre Pinselschrift übernommen und abgeändert hätten. Nun hat aber S. v. Oldenburg drei buddhistisch-türkische Fragmente mit nach Petersburg gebracht, die in dem soghdischen Duktus, in der nördlichen Litteratursprache geschrieben sind, aber in keiner Weise auf ein hohes Alter hinweisen. Wir könnten also mit demselben Recht von einem älteren und jüngeren uigurischen Duktus sprechen, wenn sich nachweisen liesse, dass der eine Duktus älter ist als der andere, denn die Soghdier könnten auch den alten Duktus von den Uiguren übernommen und diesen alten Duktus in der Folge beibehalten haben, während die Uiguren bei sich einen neuen Duktus eingeführt hätten. Übrigens ist der soghdische Duktus in den mir vorliegenden Dokumenten durchaus nicht ein gleichartiger, sondern in mehreren Fragmenten nähern sich die soghdischen Buchstabenformen den uigurischen. In meiner Schrifttafel führe ich die Buchstaben des soghdischen Duktus in einer besonderen Reihe auf.

Die Frage, ob die Nestorianer früher nach Ostturkistan gekommen

1) Maçoudi, Les prairies d'or I, 300—301.

2) Ein iranisches Sprachdenkmal aus der nördlichen Mongolei von F. W. K. Müller. Sitzungsber. d. Königl. Preuss. Akad. d. Wiss. 1909. XXVII, p. 730.

sind als die Manichäer, wird sich vielleicht dann entscheiden lassen, wenn uns eine grössere Menge christlich-uigurischer Texte vorliegen wird.

Ich will alles Vorhergesagte noch einmal kurz zusammenfassen. Ich denke mir die Entstehung und Fortentwicklung der uigurischen Schriftkunde folgendermassen: das uigurische Alphabet ist bei den südlich vom Thianschan lebenden Uiguren aus dem von den Nestorianern eingeführten Estrangelo entstanden und fand schnell eine allgemeine Verbreitung. Obgleich früher die Manichäer im Westen ihre eigene Schrift zur Wiedergabe türkischer Texte verwendet hatten, haben sie in der Folge die uigurische Schrift zu diesem Zwecke verwendet und dabei einige Veränderungen des Alphabetes vorgenommen. So haben sie die ihrer Schrift verwandten zwei Punkte über dem ק̈ und כ̈ zur Wiedergabe des k (ܩ̈) und einen Punkt כ̇ zur Wiedergabe des x (ܩ̇) übertragen, ausserdem die strenge Anwendung des ᠣ für т, des ᠳ für д, des ᠵ für з, an der sie in ihrer Schrift gewöhnt waren, beibehalten. Da ihre Schrift den Mundarten nördlich vom Thianschan näher lag, so fand diese Veränderung in der Folge im Norden Eingang und wurde in allen buddhistischen Klöstern nördlich vom Thianschan ebenso verwendet. Es bildete sich daselbst von X.—XIV. Jahrhundert eine allgemeine Litteratursprache, die diese streng geordnete Orthographie in allen Büchertexten durchführte. Die ursprüngliche uigurische Orthographie wurde in der Kursivschrift überall beibehalten, denn sie findet sich noch im fernen Westen in den aus späterer Zeit stammenden Jarlyken der Chane der goldenen Horde. Auch die durch die Uiguren bei den Mongolen eingeführte Schrift steht der uigurischen Orthographie näher, als der der Litteratursprache.

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Koptische Miscellen XCV—XCVII.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 16. Februar (1. März) 1911).

XCV. Zu Epiphanius' Schrift Περὶ τῶν ιβ' λίθων.—XCVI. Zu Junker, Koptische Poësie des zehnten Jahrhunderts II. Teil. — XCVII. ⲕⲉⲛⲧⲓⲗⲟⲥ : ⲕⲉⲧⲧⲓⲗⲟⲥ.

## XCV. Zu Epiphanius' Schrift Περὶ τῶν ιβ' λίθων.

In dem Pariser Bruchstücke[1]) aus Epiphanius' Schrift «Über die zwölf Edelsteine» lesen wir in dem Abschnitte, welcher von dem Smaragd handelt, nach Winstedt's Ausgabe[2]) folgendes:

Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲡϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲥ·ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲁⲩⲁⲛ ⲛⲛϭⲉ ⲉⲧϩ̣[ⲛ] ⲧ̇ⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲉ̄ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛ ⲛⲛϭⲉ·ⲟⲩⲇⲉ ⲥ̇ⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲙ̇ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓ̈ⲁ ⲛ̇ⲛ̇ϩ̄ⲃ̄ⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ.ⲁϥⲧⲁⲩⲉ̇ ⲡ̇ⲣⲁⲛ ⲙ̇ⲡⲱⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϭⲉⲛⲧ̄ϥ̄ ⲙⲙⲟⲥ.ⲉⲁⲩϯⲣⲓ̈ⲛ̇ϥ ϫⲉ ⲃⲱⲧⲁⲗⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙ[ⲁ ⲛⲁⲩ]ⲁⲛ ⲛⲛϭⲉ. ⲉ[..]ⲧⲉ ⲛⲡⲉϣⲉ[..]ϲ̣ⲉⲩⲥ ⲛ̇ϩⲉⲣⲙⲉ[ⲛⲉⲩ]ⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲑⲉ [ⲛ̣]ⲧⲁ̣ⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲁⲩⲁ̣ⲛ̣ ⲛⲛϭⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥ̇ⲧⲉⲗⲗⲓ̈ⲟⲛ. ⲛⲉⲓ̈ ⲃ̄ⲇⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲇⲉ.ⲟⲩⲥⲟϭⲉⲛ ⲡⲉ.ⲏ ⲟⲩϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲡⲉ.ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̇ⲛ ⲧⲉⲛⲇⲓ̈ⲁ·⁝·—

«And Aquila the translator (ἑρμηνευτής) does not translate (ἑρμηνεύειν) the leek-coloured stone of Genesis as leek-coloured or as emerald (σμάραγδος), but he simply (ἁπλῶς) repeats the interpretation (ἑρμηνεία) of the Hebrews.

1) Cod. Copt. Parisin. $131^5$ f. 40.

2) Proc. of the Soc. of Bibl. Arch. XXXII (1910), pag. 28.

He gives the name of the stone as he found it. It was called Bōtalai in place of leek-coloured stone.....translators (ἑρμηνευτής), even as they said: «The leek-coloured stone», which Aquila called Ftellion, that is to say Bdellion, is an unguent or an incense which was brought from India».

Betrachten wir nun einige Stellen.

Winstedt liest ⲉⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲥⲁ ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓ̈ⲁ ⲛ̀ⲛϩⲉ̄-ⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ und übersetzt ⲟⲩⲱϩ...ⲛⲥⲁ mit «to repeat». Aus dieser Übersetzung geht nun aber hervor, dass Winstedt an ⲟⲩⲱϩⲙ gedacht hat, wobei dann vielleicht das erste ⲙ̀ von dem unmittelbar auf ⲟⲩⲱϩ folgenden ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ zum vorhergehenden zu ziehen wäre, oder man auch in ⲟⲩⲱϩⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ eine Zusammenziehung aus ⲟⲩⲱϩⲙ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ sehen könnte. Gegen diese Annahme scheint jedoch ⲛⲥⲁ zu sprechen. Mir ist die Verbindung ⲟⲩⲱϩⲙ ⲛⲥⲁ nicht bekannt; daher glaube ich vielmehr, dass hier ⲟⲩⲱϩ ⲛⲥⲁ für das gewöhnlichere ⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲁ oder ⲟⲩⲁϩ⸗ ⲛⲥⲁ «folgen, nachfolgen» steht. Wir könnten dann vielleicht übersetzen: «indem er nur einfach der Erklärung der Hebräer folgte». Die lückenhaften Worte ⲉ[..]ⲧⲉ ⲛⲡⲉϣⲉ[..]ⲥⲉⲩⲥ̇ an der Stelle: ⲉⲁⲩϯⲣⲓ̈ⲛϥ ϫⲉ ⲃⲱⲧⲁⲗⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙ[ⲁ ⲛⲁⲩ]ⲁⲛ ⲛⲏϭⲉ.ⲉ[..]ⲧⲉ ⲛⲡⲉϣⲉ[..]ⲥⲉⲩⲥ̇ ⲛ̀ϩⲉⲣⲙⲉ[ⲛⲉⲩ]ⲧⲏⲥ. werden von Winstedt garnicht berücksichtigt.

Vergleichen wir dazu die alte lateinische Übersetzung: «et inveniens in Hebraeo nomen lapidis bodallin, quod Septuaginta dixerunt» etc. Hier entspricht also einem ⲉ[..]ⲧⲉ ⲛⲡⲉϣⲉ[..]ⲥⲉⲩⲥ̇ ⲛ̀ϩⲉⲣⲙⲉ[ⲛⲉⲩ]ⲧⲏⲥ einfach: «quod Septuaginta dixerunt». Es sind also die siebzig Dolmetscher gemeint, wie das aus dem ϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲥ des koptischen Textes hervorgeht.

Wie verhält sich aber dazu das lückenhafte ⲛⲡⲉϣⲉ[..]ⲥⲉⲩⲥ̇ und wie ist die Lücke zu ergänzen?

Sehen wir hier zunächst von dem ⲛ zu Anfang des Wortes ab. Das darauf folgende ⲡⲉ ist die Form des Artikels, welche vor einer Doppelconsonanz zu stehn pflegt; daraus folgt aber, dass das auf ϣ folgende ⲉ verlesen oder verschrieben ist, und zwar halte ich es für den Rest eines ϥ, wonach noch ein ⲉ zu ergänzen wäre, so dass wir dann die gewünschte Zahl siebzig = ϣϥ[ⲉ] hätten.

Aber es bliebe noch ·· ⲥⲉⲩⲥ̇ nach, was wohl kaum anders zu ergänzen und zu emendieren sein dürfte, als zu [ⲥⲛ]ⲟⲟⲩⲥ, zwei. Wir hätten dann:

ⲡⲉϣϥ[ⲉⲥⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲣⲙⲉ[ⲛⲉⲩ]ⲧⲏⲥ «die zweiundsiebzig Dolmetscher».

Es unterliegt wohl kaum einem Zweifel, dass in der griechischen Vorlage unseres Textes nicht οἱ ἑβδομήκοντα gestanden hat, sondern vielmehr οἱ ἑβδομήκοντα δύο ἑρμηνευταί, resp. der erforderliche oblique Casus.

Nach diesen «zweiundsiebzig Dolmetschern» brauchen wir aber nicht

lange zu suchen. Im sogenannten «Aristeasbriefe» werden die Dolmetscher, die sich an dem Übersetzungswerke der Bibel betheiligten, namentlich aufgeführt und zum Schluss heisst es dort (§ 50): οἱ πάντες ἑβδομήκοντα δύο [3]).

Betrachten wir schliesslich noch ⲉ[..]ⲧⲉ und dazu das vor ⲡⲉϣⲉ etc. stehende ⲛ. Dieses letztere ziehe ich zum vorhergehenden und ergänze: ⲉ̀[ⲃⲟⲗ ϩⲓ]ⲧⲉⲛ ⲡⲉϣϥ[ⲉⲥⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲣⲙⲉ[ⲛⲉⲩ]ⲧⲏⲥ «durch die zweiundsiebzig Dolmetscher» [4]).

Der Text will also sagen: «indem er genannt wurde Bōtalai (Bedolach) anstatt «Lauchgrüner» (wie er genannt wurde) durch die zweiundsiebzig Dolmetscher». Die Bezeichnung des Hülfsvocals durch ⲉ in ϩⲓⲧⲉⲛ darf nicht auffallen, schreibt doch der Text auch ϭⲉⲛⲧϥ, ⲥⲟϭⲉⲛ u. s. w.

## XCVI. Zu Junker, Koptische Poësie des zehnten Jahrhunderts II. Teil. [5]).

Zu dem vor kurzem erschienenen II. Theile des genannten Werkes, welcher ausschliesslich Proben koptischer Poësie mit Übersetzung enthält, seien mir einige Bemerkungen gestattet.

Pag. 10/11, 13.

[ϣⲁ]ϥⲉⲓ ⲉ...ⲣ ⲙⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ

«*Dann ging er hinaus* und man schaute nicht nach ihm».

Hier können wir wohl folgendermassen ergänzen:

[ϣⲁ]ϥⲉⲓ ⲉ[ⲡϩⲓ]ⲣ etc.

«Dann gieng er auf die Gasse» etc.

L. l. 78/79, 14. 15.

Ⲟⲩⲉⲣⲟ ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ·
ⲟⲩⲣⲉⲙⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲙ.......
«Ein gerechter König war Salomo,
Ein weiser und......»

---

3) Aristeae ad Philocratem epistula... Ludovici Mendelssohn schedis usus edidit Paulus Wendland. Lipsiae, 1900.

4) Noch an einer anderen Stelle des Aristeasbriefes kommt die Zahl 72 vor, wo es heisst, dass die Dolmetscher ihr Werk in 72 Tagen vollendet hätten. L. l. § 307. συνέτυχε δὲ οὕτως, ὥστε ἐν ἡμέραις ἑβδομήκοντα δυσὶ τελειωθῆναι τὰ τῆς μεταγραφῆς. Auf diese 72 Dolmetscher gedenke ich bei einer anderen Gelegenheit zurückzukommen.

5) Berlin 1911.

Hier ist das letzte Wort wohl kaum anders, als zu ⲣⲙⲙⲁⲟ zu ergänzen und die ganze Zeile zu übersetzen:

«weise und reich».

Vergl. dazu pag. 88/89, 22—24. 90/91, 1—3.

Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲙⲛϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲕ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲟ[ⲥ]
ⲁⲣⲓ-ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ

Ⲑϥⲓⲟⲕ ⲉⲕⲟ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲧⲉⲕⲣ-ϩⲏⲕⲉ
ϣⲁⲕϭⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲕ

«Wenn du verständig
Und weise sein willst
Tu alles mit Überlegung.

Demütige dich, so du reich bist,
Damit du nicht arm werdest;
So wirst du Helfer finden».

Hier haben wir ⲣⲙⲛϩⲏⲧ und ⲣⲙⲙⲁⲟ «verständig (weise) und reich», dieselbe Zusammenstellung dürfte auch oben gestanden haben.

S. 88/89, 18—20.

ⲁⲓⲱ[sic] ⲃϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ϫⲉ ϥⲟ ⲛϩⲁⲣⲉϣ-ϩⲏⲧ
ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲣ̅ ϯ ⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ

«Treu harrt er aus,
Weil er geduldig ist.
Der Erlöser setzt ihm die Krone auf».

Ich lese in der ersten Zeile:

ⲁ ⲓⲱⲃ ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ

und übersetze dann:

Hiob harrte treu aus,
Denn er war geduldig.
Der Erlöser setzte ihm den Kranz auf».

S. 124/125, 16–18.

ⲁⲩⲛⲟϭ ⲉϩⲙ[ⲟⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ]
.... Z. 2. ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.........
Z. 3. ⲡ̅ⲥ̅ ϯϩⲧ.... Z. 4. ⲣⲟ....

«Eine grosse *Gnade [ward uns zuteil]*
.... Z. 2 Emmanuel.....
Z. 3 ...... Z. 4 ......

Zu diesem verstümmelten Verse vergl. S. 130/131, 1. 2.

ⲁ ⲙⲡⲏⲩⲉ̅ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲉⲗⲏⲗ·
ϫⲉ ⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

Die Himmel jauchzeten, die Erde frohlockte,
Denn der Emmanuel ist geboren.

Nach Z. 2 dieses Verses möchte ich auch oben ergänzen:

[ϫⲉ ⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̅]ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Z. 3 dürfte zu ergänzen sein:

ⲡ̅ⲥ̅ ϯϩⲧ[ⲏϥ ⲉⲣⲟⲛ]
«Der Herr hat Acht auf uns».

Vergl. dazu Mart. S. Victoris ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲉⲛⲱⲭ ⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. «Gott hatte Acht auf dich wie auf Henoch, den Schriftgelehrten (γραμματεύς)».

S. 134/135, 2–7.

Ⲉⲕϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲡⲉⲓϫⲁⲛ:
ϣⲁⲕϭⲛ ⲧⲁⲡⲏ ⲧⲁ ϩⲓⲣⲱⲧⲏⲥ ⲃⲓⲧⲥ·
ⲙⲉ ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲃⲱⲉⲓ̣ ⲉⲛϩⲓϫⲱⲃ
ⲙⲉ ⲡⲙⲁϫⲃ[sic] ⲉϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲙⲉⲗ ⲙ[ⲡ]ⲕⲱⲧ ⲉⲗⲁϥ
...ⲩ̣ⲙ̣ⲁ̣ⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ . ϫⲉ ϩⲉⲗⲓⲥⲧⲉⲩⲥ[sic]
ⲡⲉⲡⲣⲱⲫⲏⲧⲏⲥ:[sic] ⲧⲉⲡⲉⲃⲣⲉⲟ̣ⲩ̣ⲓ̣

«Wenn du in diese Wüste kommst,
So findest du das Haupt, das Herodes nahm,
Und das härene Gewand, das ihn bedeckte,
Und den ledernen Gürtel, der ihn *umwand*.
....... Martyrium. *Denn* Elisaeus
Der Prophet *ist in seiner* Nähe».

Vergl. dazu Gesios u. Isidoros (Ä. Z. XI (1883), pag. 156) und U. B. M. I, pag. 184 f., wo die Auffindungsgeschichte ausführlich erzählt wird. — Zu Z. 5 speciell vergl. Ä. Z. l. l. ⲡⲙⲟϫϩ ⲛϣⲁⲁⲣ ⲉⲓⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟϥ «der lederne Gürtel, mit dem ich umgürtet war»; ich möchte daher ⲉⲧⲙⲉⲗ ⲙ[ⲡ]ⲕⲱⲧ ⲉⲗⲁϥ übersetzen: «mit dem er umgürtet war».

Zum gemeinsamen Grabe des Johannes und des Elisa vergl. ausser Zoëga 263, noch Rossi I. 3, 65. ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲛⲁϥ. ⲡⲙⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ ⲕⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. «Sein Martyrium, welches der heilige Apa Theophilos ihm erbaute, ist jetzt der Ort, wo seine Gebeine ruhen, zusammen mit Elisaios, dem Propheten.»

In ⲧⲉⲡⲉⲃⲣⲉⲟⲩⲓ dürfte wohl ⲣⲁⲩⲏ, ⲣⲁⲩⲉ stecken, wie das Junker vermuthet; doch möchte ich für ⲣⲉⲟⲩⲓ ein *ⲗⲉⲙⲣⲉⲟⲩⲓ = ⲣⲙ̄-ⲣⲁⲩⲏ herstellen und zu Anfang für ⲧⲉ — ⲡⲉ vermuthen und dann übersetzen: «Elisaeos der Prophet ist sein Nachbar.»

S. 134/135, 12—15.

ⲁ ⲡⲡⲱⲣⲛⲓ: ϫⲁⲟⲩ ⲧⲉⲥϣⲏⲗⲓ⸗
ⲡⲱⲣⲛⲓ⸗ ⲡⲁⲣⲓⲥⲧⲱⲛ....... ⲉⲃⲁⲗ⸗
ⲁⲥⲃⲓ ⲧⲁⲡⲏ ⲡ........ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ⸗
.........................

«Die Buhlerin schickte ihr Kind:
Buhle! Das Mahl ........
Sie nahm das Haupt ....... der Gefährte»
..................................

Ich schlage hier folgende Ergänzung und Übersetzung vor:

ⲁ ⲡⲡⲱⲣⲛⲓ : ϫⲁⲟⲩ ⲧⲉⲥϣⲏⲗⲓ[ⲉ]
ⲡⲱⲣⲛⲓ [ⲁ· ⲉ]ⲡⲁⲣⲓⲥⲧⲱⲛ [.ⲁⲥⲓ] ⲉⲃⲁⲗ
ⲁⲥⲃⲓ ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̇?[ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲡⲉϣⲃⲏⲣ
[ⲉⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱ̄ⲣ̄.]

«Die Hure schickte ihre Hurentochter
zum Mahle. Sie gieng hinaus,
sie nahm das Haupt des Johannes, des Freundes
[Christi, unseres Erlösers»].

Zu ϣⲏⲗⲓ [ⲉ]ⲡⲱⲣⲛⲓ[ⲁ] = ϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲡⲟⲣⲛⲓⲁ vergl. Hos. 1, 2. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̇ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. 2, 4 (6). ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̇ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ, τέκνα πορνείας und ferner das En-

comium auf Johannes (Rossi I. 3,58 col. 3.) nach meiner Ergänzung: нето м̄парѳенос ϩм̄ пецсωма м̄н пецп̄н̄а̄ тецапе таλнт ежн̄ оу-порнн есжпо нкеп[орн]н. нет[е] пноуте о н̄сүггенне нац ката сарз̄ же ере оупорнн нацı н̄тецапе. «Der jungfräulich (παρθένος) war an seinem Leibe (σῶμα) und seinem Geiste (πνεῦμα), dessen Haupt wurde von einer Hure getragen, die eine andere Hure gebar. Dem Gott ein Anverwandter war, dessen Haupt sollte von einer Hure (πόρνη) genommen werden».

Der Ausdruck «das Haupt nehmen» bedeutet sowohl hier wie oben «enthaupten».

Zur weiteren Ergänzung sei folgendes bemerkt:

Ist das auf тапн folgende п ganz sicher, dann könnte vielleicht п[е-продромос] zu ergänzen sein statt н̀[ιωаннне]. Ferner vergl. dasselbe oben herangezogene Encomium l. l. pag. 62, col. 2: ацкωλж м̄пецмакϩ м̄пецшвнр ете пех̄с̄ пе. «er beugte seinen Hals vor seinem Freunde, nämlich Christus.» Und nachdem der Text berichtet hat, dass Johannnes enthauptet worden sei, fährt derselbe fort: а н̄тагма н̄наггеλос τωрп̄ н̄тецѱүхн аүω ϩοїне мен [ϩн̄ н]етоуаав аүр-азιос аүаспазе ммоц. ϩенкооуе де аупаϩтоу нац же пешвнр м̄пех̄с̄ пе. «Die Heere (τάγμα) der Engel (ἄγγελος) raubten seine Seele (ψυχή) und einige von den Heiligen waren würdig (ἄξιος) ihn zu umfangen (ἀσπάζεσθαι), andere aber (δέ) fielen vor ihm nieder, denn er war der Freund Christi».

S. 138/139, 14. 15.

наιатц епетнаϭιне еноуна
ϩι тецмнтесмн̄:
«Heil dem der Gnade finden wird
Bei seinem . . . . . . .»

Ich glaube, dass мнтесмн̄ für мнт — oder мн̄тсмнт steht. Wir könnten dann übersetzen:

«Heil dem, der Gnade finden wird
Durch seinen Gehorsam».

ϩι тец steht hier für ϩιтен тец, resp. ϩιте тец, was dann zur Vermeidung eines doppelten те gekürzt worden ist[6]).

6) Vgl. Misc. LXXXV pag. 1100 f.

S. 141, 3–6.

«Ein grosser, schwerer Frevel ist's
Die Frau eines Mannes zu schänden,
Und in Unzucht sie zu beflecken,
Spricht Paulus der Apostel».

Dazu bemerkt Junker: «Hier scheint ein Missverständnis vorzuliegen». Vergl. jedoch I Cor. 15, 1. I Thess. 4, 3–7.

S. 150/151, 13.

ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉϩⲁ ⲙⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ

«Hört auf das Wehklagen der Maria!»

Junker bemerkt zu ⲉⲛⲉϩⲁ — ⲁϩⲟⲙ. Damit dürfte es sich doch etwas anders verhalten. ⲉϩⲁ kann unmöglich ⲁϩⲟⲙ sein, vielmehr ist hier:

ⲉϩⲁⲙ = ⲁϩⲟⲙ

ⲉϩⲁⲙⲙⲁⲣⲓⲁ würde ich in einem Worte schreiben, da es zweifellos aus ⲉϩⲁⲙ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ zusammengezogen ist; das Wort lautet eben nicht ⲉϩⲁ, sondern ⲉϩⲁⲙ.

S. 158/159, 11. 12.

ⲧⲉϥϭⲓⲛⲁϩⲉ ⲉⲛ̅ⲙⲡⲉⲥⲧ[ⲁⲩⲣ]ⲟⲥ·
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲛ[sic] ⲙⲡⲱⲛϩ·

«Sein Hängen am Kreuz
Hat uns das Licht des Lebens verliehen».

Zu Z. 11 bemerkt Junker in der Fussnote: «Wörtl.: Sein Stehen auf dem Kreuz».

Obgleich J. diese Zeile dem Sinne nach richtig übersetzt, so möchte ich doch die Richtigkeit von ϭⲓⲛⲁϩⲉ beanstanden und zwar aus folgenden Gründen:

1) ist es schwer anzunehmen, dass der Kopte jemals «hängen» durch das Verbum ⲁϩⲉ «stehn» ausgedrückt haben sollte, da er für diesen Begriff ein besseres Wort hat,

2) ist ein einfaches ϭⲓⲛⲁϩⲉ : ϫⲓⲛⲟϩⲓ, so viel ich weiss, nicht zu belegen, sondern nur ϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ : ϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ, wie überhaupt ⲁϩⲉ und ⲟϩⲓ, abgesehen von wenigen Ausnahmen, stets mit nachfolgendem ⲉⲣⲁⲧ⸗ auftreten. — Zu ϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧ⸗ vgl. Peyron s. v. ⲁϩⲉ, ferner: III Reg. 10, 5.

ⲧϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ und ϫⲓⲛⲟϩⲓⲉⲣⲁⲧϥ Ezech. 1, 28. Also auch in unserem Hymnus könnten wir ϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧ⸗ erwarten.

Ich halte aber ϭⲓⲛⲁϩⲉ für einen einfachen Schreibfehler für ϭⲓⲛⲁϣⲉ, das wiederum für *ϭⲓⲛⲉⲓϣⲉ steht, also das Qualitativ für die Grundform. ⲉⲓϣⲉ bedeutet aber «hängen», auch transitiv: «hängen, aufhängen, henken»; am häufigsten wird es aber direct in der Bedeutung «kreuzigen» gebraucht = ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ (σταυροῦν), womit es auch abwechselt.

Wenn wir dann an Stelle von ϭⲓⲛⲁϩⲉ im Texte ϭⲓⲛⲁϣⲉ lesen, so schwindet jegliche Schwierigkeit; da aber ϭⲓⲛⲁϣⲉ ein Femininum ist, so muss Z. 12 ⲁϥϯ in ⲁⲥϯ verbessert werden. Der Schreiber hat hier offenbar an Christum gedacht und daher ⲁϥϯ statt ⲁⲥϯ geschrieben.

S. 162/163, 15.

ⲡⲕⲩⲡⲱⲣⲟⲥ Weise: *Die Kypresse.*

Ich kann dieser Übersetzung nicht beistimmen; ich halte ⲕⲩⲡⲱⲣⲟⲥ für κηπωρός, die spätere Form von κηπουρός und übersetze: «der Gärtner». Ebenso ist S. 164/165, 10. zu übersetzen, wo Z. 11 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲧⲉϣⲏⲛ erklärende Glosse zu ⲡⲉⲧⲕⲩⲡⲱⲣⲟⲥ (l. ⲡⲕⲩⲡⲱⲣⲟⲥ) ist[7]).

Es ist doch dort gerade davon die Rede, wie Christus der Maria erscheint und sie ihn für den Gärtner hält. Was sollte da die Cypresse? Vgl. Joh. 20, 15. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲉϣⲏⲛ ⲡⲉ. δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν. — Patrol. or: II pag. 189 [73]: ⲫⲓⲗⲟⲅⲏⲥ ⲡⲕⲩⲡⲟⲣⲟⲥ «Philogês der Gärtner.»

Auf S. 230/231, 1. und S. 140/141, 12. lesen wir:

ⲡⲕⲩⲡⲁⲣⲟⲥ Weise: *Die Kypresse.*

Auch dieses Wort möchte ich nicht mit «Cypresse» übersetzen, sondern ich halte es für dasselbe wie ⲕⲩⲡⲱⲣⲟⲥ. «Cypresse» ist im Koptischen, wie man sich aus vielen Bibelstellen überzeugen kann[8]) stets ⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ oder ⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ.

Nun lesen wir aber noch S. 116/117, 21 und S. 118/119, 3:

ⲟⲩⲥⲙⲁϩ ⲉⲕⲟⲩⲡⲉⲣ «ein Cypressenzweig».

---

7) Zu solchen Glossen vgl. z. B. Lev. 11,17. ⲡⲛⲩⲕⲧⲓⲕⲟⲣⲁⲝ ⲉⲧⲉ ⲡⲃⲁï ⲡⲉ. — 11,18 ⲡⲡⲉⲗⲉⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲣⲓⲙ ⲡⲉ. — 11,19. ⲡⲉⲣⲱⲇⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲗϭⲱⲃ ⲡⲉ..... ⲧⲛⲩⲕⲧⲉⲣⲓⲥ·ⲉⲧⲉ ⲧϭⲓⲛϭⲗⲱ ⲧⲉ.

8) Hiob 40,12. Cant. 1,17. Sir. 24,13. 50,10. Jes. 55,13. Ez. 27,5. Auch in den Hymnen kommt ⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ vor in der Verbindung ϣⲉ ⲛⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ, was J. richtig mit «Cypressenholz» übersetzt. Vgl. pag. 76/77,10.

Dann also müsste nach Junker auch ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ «Cypresse» bedeuten; doch glaube ich, dass ihm ebensowenig diese Bedeutung zukommt wie ⲕⲩⲡⲱⲣⲟⲥ und ⲕⲩⲡⲁⲣⲟⲥ.

Wir begegnen ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ zunächst im Hohenliede, also gerade in demselben Buche, auf welches auch die Lieder zurückgehn, in denen ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ auftritt. Es sind im ganzen nur zwei Stellen des A. T., wo ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ vorkommt. Cant. 1,14. ⲟⲩⲉ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ عنقود تامر هو اخي *Cod. Paris. 43*; عنقود من الحنا هو اخي *Cod. Paris.* 44 βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί. — Ib. 4,13. ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲡⲣ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲛⲁⲣⲇⲟⲥ (ϩ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲡⲏⲣ ⲙⲛ̀ ϩ̀ⲛⲁⲣⲧⲟⲥ[sic] الحنا والناردس *Cod. Paris. 43*). — κύπροι μετὰ νάρδων.

ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ ist aber = hebr. כֹּפֶר; es steht also der hebräischen Form näher, als κύπρος. In einer boh. Scala[9]) finden wir unter den Blumennamen (ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ (الازهار) № 99 ⲭⲟⲩⲡⲉⲣ تمر حنا.

Cant. 1,14 übersetzt Luther כֹּפֶר mit «Traube Copher» und 4,13 mit «Cypern» (plur.). Siegfried[10]) übersetzt «Cyprustraube» und «Cyprusblätter», Baethgen[11]) — «Cyprusdolde» und «Cyprusblätter», und Budde[12]) — «Cyperblumentraube» und «Cyperblumen».

Budde bemerkt noch zu «Cyperblumentraube»: «gewiss nicht Frucht, sondern traubenförmige duftende Blume (Henna, deren Blätter das beliebte Färbemittel liefern?), die in der Oase Engedi am Toten Meere in den Weinbergen wächst». Vergl. dazu Ibn el-Beithar[13]), wo es unter anderem vom Henna heisst: «Sa fleur ..... est disposée en grappes serrées»[14]).

S. 168/169. 3–6.

ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲛϩⲟⲩⲙⲛⲟⲧⲟⲥ ⲇⲁⲇ
ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲉⲕⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲙⲡⲟⲟⲩ
ⲛⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲛⲟⲧⲙ
ϫⲉ ⲁ ⲡϭⲥ ⲣ-ⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲉ.

---

9) Annales du Service des antiquités I, pag. 56.

10) Nowack, Handkommentar zum A. T. II. Abthlg. 3 Bd., 2 Theil, pag. 98 und 110.

11) Bei Kautzsch, Die Heilige Schrift des Alten Testaments. 2. Aufl. (1896) pag. 855 u. 857.

12) Bei Kautzsch, etc. 3 Aufl. (1910) II, pag. 360 u. 365.

13) Traité des simples par Ibn el-Beithar. Par L. Leclerc II [§ 719]. (Notices et extraits des mss. 23, I. (1877) pag. 469 ff.).

14) Zur Gleichstellung von כֹּפֶר mit dem Henna der Araber vergl. noch besonders, was Leclerc l. l. sagt: «L'identité du *cypros* des Grecs et des Latins avec le *henna* des Arabes est aujourd'hui un fait incontesté. Nous lisons dans la traduction arabe de Dioscorides قيفرس..... وهو شجرة الحنا On s'accorde à voir le henné dans le *Kopher* de la Bible, dont il est question dans le *Cant. des cant.* I, 14 et IV, 13. La Vulgate donne *cyprus*. La version arabe protestante donne malheureusement كافور, et l'on trouve ces deux mots عنقود كافور *grappe de camphre*; accouplés».

«Ich bitte dich, du Sänger David,
Komm heute mit deiner Zither zu uns
Und rufe mit lieblicher Stimme:
«Es herrscht der Herr vom Holze her».

Zu den ersten zwei Zeilen vergl. Robinson, Coptic apocryphal gospels pag. 10, Z. 1 f. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁ ⲇⲁⲇ̄ ⲉ̈ⲓ̈ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. ⲁϥϩⲱⲥ etc.[15]). «Darnach kam David in die Mitte mit seiner Zither und sang.»

Z. 4 theilt Junker ⲣ-ⲣⲟ ab, ich würde lieber ⲣⲣⲟ schreiben, da es doch eine Kürzung für ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ist. Vergl. Misc. LXXXV.

S. 168/169, 23.

ⲛⲁϩⲱⲣ ⲛⲛⲧⲏⲩ ⲁⲩϯ ⲛⲧⲉⲥⲙⲏ

«Die Wind — . . . . . . erbrausten.»

Vgl. dazu zunächst Ps. 134 (135), 7. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ, boh. ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. — Hiob 38, 22. ⲁⲕⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲱⲛ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲗⲁⲍⲁ. ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας; Schliesslich vergl. noch Hiob 9, 9. ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ, ταμεῖα νότου.

ⲁϩⲟ ist also «Schatz, Schatzkammer, Vorrathskammer» und wir können oben übersetzen:

«Die Vorrathskammern der Winde liessen ihre Stimme erschallen.»

Statt ⲛⲧⲉⲥⲙⲏ dürfte vielleicht besser ⲛⲧⲉⲩⲥⲙⲏ zu lesen sein.

S. 184/185, 8–10.

ϯⲣⲏⲛⲏ ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁϥϯ ⲙⲙⲟⲥ·
ⲙⲡⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·
ⲉⲥⲉⲕⲱⲧⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛⲛⲉⲩ̄ⲥ̄·

«Der Frieden, den Er schenkte
Den zwölf Jüngern,
Er möge sie umgeben.»

Z. 10 ist ⲙⲛ ⲛⲉⲩ̄ⲥ̄ zu übersetzen «mit ihren Söhnen». ⲩ̄ⲥ̄ = ⲩⲓⲟⲥ (υἱός).

S. 186/187, 4.

. . . Z. 1 . . . . . . ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ Z. 2 . . . . . . ϭⲱϣⲧ ⲉ̀ Z. 3 [ⲃⲟ]ⲗ ϩⲁϫⲱϥ
. . . Z. 1 . . . . das Volk Z. 2 . . . . schaute Z. 3 aus vor ihm.

---

15) Texts and studies IV, 2.

ϭⲱϣⲧ ⲉ̀[ⲃⲟ]ⲗ ϩⲁϫⲱϥ ist hier zu übersetzen: «es (das Volk) wartete auf ihn», wozu auch Z. 5 «bis dass er kam und uns errettete» gut passt. Vergl. dazu in unserm Kirchenliede: «Die Völker haben Dein geharrt, bis dass die Zeit erfüllet ward».

S. 188/189, 16—18.

ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲣⲡⲏ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲉⲡϭ︦ⲥ︦ ⲛ̄ⲛⲉϭⲁⲙ
ⲙⲡ[ⲁ]ⲣⲁ ⲛⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙⲡⲕⲁϩ

«Die Jungfrau wurde in den Tempel gebracht
Zur . . . des Herrn der Scharen
Vor allen Jungfrauen der Erde.»

Zu ⲧⲉⲣⲱⲛ bemerkt Junker: «Ob ⲧⲉⲣⲱⲛ mit τηρέω in Zusammenhang steht? Es handelt sich um die Darstellung Mariä im Tempel». Sollte hier nicht einfach ⲧⲉⲣⲱ die «Königin» gemeint sein, was ja auch im nächsten Verse steht? Die Form ⲧⲉⲣⲱⲛ liesse sich vielleicht so erklären, dass der Schreiber an ⲧⲓⲣⲱⲛ (τίρων, *tiro*) gedacht habe wegen ⲛⲉϭⲁⲙ «die Heerscharen». ⲧⲓⲣⲱⲛ selbst zu vermuthen und auf Maria zu beziehen, wäre doch wohl etwas gewagt[16]). Vielleicht ist zu übersetzen:

«Man stellte die Jungfrau in den Tempel
Als Königin zum Herrn der Heerscharen
Vor allen Jungfrauen der Erde».

S. 199. 24—27. 200/201, 1—4.

ⲁ-ⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛϯⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ·
ⲥⲉⲉⲡ[ⲓⲑⲩⲙ]ⲓ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ·
ⲡϣⲱⲥ ⲉⲙⲉ-ⲧⲱⲗ[ⲙ ⲛϩⲏⲧ]ϥ·
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲟⲧⲉ⸗
ⲧ[ⲁ-]. . . . ⲧⲁ-ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲧⲁ-ϩⲣⲱⲙⲏ·
ⲧⲁ-ⲧ. . . . . .[ⲧⲁ-ⲁⲛⲧⲓⲱ]ⲭⲓⲁ·
ⲥⲉϫⲱ [ⲙ]ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ·
ϫⲉ ⲙ[ⲉⲩⲟⲛ] ⲉϥⲧⲉⲛⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ: —

«Die Bischofssitze der Welt
Wünschen dich zu sehen.

16) Zu τίρων im Koptischen vergl. Kl. K. Stt. XVIII pag. 68 (100).

Du Hirt, an dem kein Tadel ist,
Athanasios von Alexandrien.
Der von .... der von Alexandrien und Rom
Der von ...... und [*Antiochien*]
Sie verkünden deinen Ruhm.
Denn niemand kommt dir gleich.

Im zweiten Verse denke ich die zwei ersten Zeilen so zu ergänzen:

ⲧ[ⲁ-ⲃⲩⲍⲁⲛⲧⲓⲟⲛ] ⲧⲁ-ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲧⲁ-ϩⲣⲱⲙⲏ·
ⲧⲁ ⲧ[ϩⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲁ-ⲁⲛⲧⲓⲱ]ⲭⲓⲁ

«Der von Byzanz, der von Alexandrien und der von Rom
Der von Jerusalem und der von Antiochien.»

In einem unveröffentlichten Turiner Fragmente, das ich 1896 copiert habe, und das zu demselben Encomium auf Athanasius gehört, von dem ich schon früher Bruchstücke veröffentlicht habe, heisst es am Schlusse: ⲁⲩⲥϩⲁï ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲧⲉïϥⲧⲟ ⲛ̅ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥϩⲁï ⲉⲧⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ. «Sie schrieben nach der Stadt (πόλις) Alexandrien folgendermassen: Diese vier Bischofssitze (καθέδρα) der Apostel bei Gott dem Vater, welcher sie gegründet hat, schreiben nach der Metropole (μητρόπολις) [nämlich Alexandrien]».

Es sind hier im ganzen fünf Bischofssitze, von denen weiter ausdrücklich genannt werden: ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ und ϩⲣⲱⲙⲏ Jerusalem, Antiochien und Rom, nur Byzanz, resp. Konstantinopel steht nicht im Fragmente, muss aber in einer der Lücken gestanden haben.

S. 200/201, 5—13.

*St. Theodor der Feldherr.*
ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉϩ·
ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ·
ϫⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ·
ⲉⲡϣⲏⲣϣⲏⲙ ⲛⲥⲁⲓⲉ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ·
ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉϥϩⲟ
ϫⲉⲙⲛ-ⲡⲉⲧⲧⲏⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ·
ⲟⲩⲡⲉⲧϣϣⲉⲣⲟⲕ-ⲡⲉ.
ⲛⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲕ[sic] ⲛⲕϯ-ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.

6 «Ich habe dich nie gesehen,
Dass du kamst und zu meinem Gott betetest,
Denn er ist es, der uns gab
Dieses schöne und kräftige Kind.»
10 Schau dir sein Gesicht an,
Niemand kommt ihm gleich;
So ziemte es denn auch dir,
Dass du ihn anbetest und verherrlichtest.»

Junker bemerkt dazu: «Worte des christlichen Vaters des Theodor an einen Heiden.»

Dazu sei folgendes bemerkt:

Wenn wir uns streng an den überlieferten Text halten, so können wir freilich nicht anders übersetzen und müssen aus den Formen ⲉⲣⲟⲕ, ⲛⲧⲁⲕⲓ, ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲧ u. s. w. den Schluss ziehen, dass hier ein Mann, und zwar ein Heide, angeredet wird. Indessen scheint es damit nicht seine Richtigkeit zu haben. Wenn hier der angeredete wirklich ein Heide wäre, dann hätten doch die Worte: «Denn er ist es, der uns gab dieses schöne und kräftige Kind» keinen Sinn. Ich zweifle nicht daran, dass hier aus Versehen, statt ⲉⲣⲟ — ⲉⲣⲟⲕ, statt ⲛⲧⲁⲣⲓ ⲁⲣⲟⲩⲱϣⲧ — ⲛ̄ⲧⲁⲕⲓ ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲧ etc. geschrieben ist, und dass die Worte des christlichen Vaters des Theodor nicht an einen Heiden, sondern vielmehr an Theodors heidnische Mutter gerichtet sind. Dieses zugegeben, werden die Worte: «Denn er ist es, der uns gab dieses schöne und kräftige Kind» erst verständlich. Theodors Vater will seine heidnische Gattin veranlassen, sich auch zum christlichen Glauben zu bekennen, nachdem Gott ihnen ein Kind geschenkt hat.

Auch aus dem weiteren, besonders aus 202/203, 2—9, geht deutlich hervor, dass Theodors Mutter Heidin war.

Vergl. dazu das Encomium auf die beiden Theodore, Cod. Borg. XXXVI (= Cod. Vaticanus LXV) Zoëga 55—61. Aus dieser Quelle erfahren wir verschiedenes. Theodors Vater, ein Aegypter, welcher seine Gattin bekehren will, heisst Johannes (ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ), seine Mutter, die Tochter des Feldherrn Anastasius (ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲥ), heisst Straticia oder Eusebia und stammt aus Antiochien.

L. l. pag. 59, Z. 26 f. ⲁ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲁⲓⲛⲟϫ ⲙⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲥⲟⲩⲓ̄ⲁ̄ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ. «Das Weib des Johannes gebar diese grosse Leuchte (φωστήρ),

nämlich den heiligen (ἅγιος) Theodoros, den Feldherrn (στρατηλάτης) am 11. Tage des Monats Choiak.»

Nach Theodors Geburt will seine Mutter den Johannes veranlassen das Götzenbild des Chronos anzubeten, dem sie und ihr Vater Anastasius, der Feldherr, dienen. Vgl. l. l. Z. 28 f.: **ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ, ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ.** «Sie hatten ein Götzenbild (εἴδωλον) genannt Chronos, welchem der Feldherr (στρατ.) und seine Tochter dienten.» Von diesem Götzenbild ist sicher auch bei Junker 202/203, 4. 5. die Rede.

Theodors Vater weigert sich das Götzenbild anzubeten. Darauf nehmen nun die beiden ersten Strophen des Hymnus Bezug; sie enthalten die Antwort des Vaters auf den Vorschlag der Mutter. Sie wird dadurch aufs äusserste aufgebracht und verbannt ihren Gatten in seine Heimath Ägypten. Vgl. l. l. Z. 32 ff. **ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥⲛⲟϫⲛⲉϫ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲧⲁⲓⲟ, ⲱ ⲡⲓⲉⲩⲓⲡⲧⲓⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲱϣ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ϩⲁⲛⲁⲧϩⲙⲟⲧ ⲛⲉ.** «Sie wurde aber (δέ) wie eine Löwin, indem sie ihn tadelte, ihn schlug und sprach: Ist das das Verdienst meines Vaters und seine Ehre, o (ὦ) du Aegypter (Αἰγύπτιος), du Mann von Aegypten, dass du verspottest seinen Gott und seinen Dienst? Aber (ἀλλά) die Aegypter sind undankbar.»

Dazu vgl. noch l. l. pag. 56, 29 ff. Diocletianus sagt zu Theodor: **ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ, ⲁⲥⲉⲣ-ⲉⲍⲱⲣⲓⲍⲓⲛ** (-ἐξορίζειν) **ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ.** «Deinen Vater, den Aegypter, welcher sich widersetzte dem Gotte deiner Mutter, hat sie in das Land Aegypten verbannt».

Theodor wird nun von seiner Mutter in der heidnischen Religion erzogen, und seine Herkunft und sogar der Name des Vaters vor ihm geheim gehalten. Als er das sechzehnte Jahr erreicht hat, erwacht in ihm die Sehnsucht nach seinem Vater und er beschliesst die Mutter zu verlassen, Christum zu bekennen und seinen Vater aufzusuchen.

Hierauf beziehen sich die Strophen 4—6 unseres Hymnus.

Aus dem Encomium erfahren wir dann noch, dass er seinen Vater sterbend antrifft uud ihn nach seinem Tode bestattet.

S. 202/203, 15.

**ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲱⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲟⲥ**[sic] **ⲛ̅ϥ̅ⲥ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅ⲥ̅**

«Sieh, da ist Theodor, der Sohn des....»

Hier ist ⲛ̄ⲥ̄ⲥⲛⲉⲩⲥ wohl kaum etwas anderes als ein corrumpiertes ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ oder ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. Vgl. Zoëga 59 und oben.

So viel zur Erläuterung dieses Hymnus aus dem Encomium.

204/205, 1. 2.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉⲱⲇⲱⲣ[ⲟⲥ]·
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ.

«Da sah ich Theodoros,
Wie sein Speer in seiner Hand war.»

Vergl. kl. kopt. Stt. LI, pag. 7 (473).

S. 204/205, 5—7.

ϣⲟⲙⲉⲧⲧⲉϣⲡⲏⲣ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ·
ϩⲓ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲛ ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ·
ⲛⲧⲁ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ.........

«Drei Wunder sind es, die ich sah,
An dem Drachen......
Den Theodoros.......»

Ich ergänze hier:

ϣⲟⲙⲉⲧ ⲧⲉϣⲡⲏⲣ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ·
ϩⲓ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲛ ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ·
ⲛⲧⲁ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ [ϩⲟⲧⲃⲉϥ]
[ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ].

«Drei Wunder sind es, die ich sah,
An dem Drachen in Euchetos,
welchen Theodoros tödtete
und befreite die Wittwe und ihre Söhne».

Vergl. Kl. kopt. Stt. LI, pag. 8 (474).

S. 206/207, 5. 12—14.

*Klaudius und seine Schwester.*

...ⲉⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲧⲁⲓⲛⲉⲩ ⲉⲧⲣⲁⲥⲟⲩ
ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲱⲛ ⲡⲱ[ϩ ⲉⲛⲁ]ⲙⲉϩⲧ
ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲛⲣⲉⲙⲓⲁⲩⲓ ⲗⲁϩ ⲛⲁⲃⲉⲗ

«[*Zu*] der Zeit, da ich diesen Traum sah,
Wie das Tier meine Eingeweide zerriss,
Da konnten deine Thränen meine *Augen* nicht...»

Die letzte Zeile ist unklar. Ich möchte hier folgende Conjectur vorschlagen. Das ⲛⲉⲕ vor ⲣⲉⲙⲓⲁⲩⲓ halte ich für ein Versehen statt ⲛⲁ; ferner theile ich ab, nicht: ⲗⲁϩ ⲛⲁⲃⲉⲗ, sondern ⲗⲁ ϩⲛⲁⲃⲉⲗ = sah. ⲗⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ und übersetze: «Da hörten meine Thränen in meinen Augen nicht auf» d. h. «Da liessen die Thränen in meinen Augen nicht nach.»

Es ist hier doch von Claudius' Schwester die Rede, die ihm ihren Traum erzählt. Unter dem bösen Thiere, das ihre Eingeweide zerfleischt, kann nur Arianus gemeint sein, der Claudius tödtet. Als sie erfährt, dass Claudius getödtet sei und dass Arianus, welcher unterdessen Christum bekannt und beschlossen hat, auch den Märtyrertod zu sterben, sich im Kerker befinde, eilt sie dorthin, um Arianus zu sprechen. Sie macht ihm Vorwürfe wegen des Todes ihres Bruders und weint nun bitterlich[17]).

Der erste Vers des 2. Theiles dieses Gedichts lautet:

Ⲙⲡⲓⲛⲉⲩ ⲉⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥⲣⲏⲙⲏ˙˙
[ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱ]ⲛⲓ ⲕⲗⲁⲩⲧⲓⲱⲥ
ⲙⲡⲛⲉⲩ ⲧⲁⲥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲧⲕⲁ

«Ich sah keine Schwester *weinen*....
Wie die deine, o Klaudius,
Zur Zeit, da sie in den Kerker eintrat.»

Dazu macht Junker die Bemerkung: «In den Kerker wohl, in dem sich Klaudius befand und wo sie ihm ihren Traum erzählt».

Dazu sei folgendes bemerkt.

Es kann hier nicht von dem Kerker, in dem sich Claudius befand, die Rede sein. Claudius hat bereits sein Martyrium erlitten, im Kerker befindet sich aber Arianus. Den Traum aber erzählt Claudius' Schwester vor seiner Gefangennahme und seinem Martyrium als Vorzeichen der kommenden Ereignisse.

Nach Junker's Ergänzung und Übersetzung ist im oben mitgetheilten Verse der Angeredete Claudius. Dies ist aber nicht gut möglich, da Claudius bereits todt ist. Die angeredete Person kann entweder Claudius'

---

17) Vergl. Amélineau, Contes et romans de l'Égypte chrétienne II, 40.

Schwester sein, oder noch viel wahrscheinlicher der hl. Victor, der Claudius' Schwester in den Kerker begleitet[18]). Der Redende ist hier aber Arianus. Ich möchte hier so ergänzen:

Ⲙⲡⲓⲛⲉⲩ ⲉⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥⲣⲏⲙⲏ · · ·
[ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲥⲱ]ⲛⲓ ⲕⲗⲁⲩⲧⲓⲱⲥ
ⲙⲡⲛⲉⲩ ⲧⲁⲥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲧⲕⲁ

«Ich sah keine Schwester weinen
Wie die Schwester des Klaudiôs
Zur Zeit, da sie in den Kerker eintrat».

Auf pag. 206 bemerkt Junker sehr richtig: «Ob die Wiedergabe des ersten Teiles (des Gedichts) eine korrekte und vollständige ist, darf man bezweifeln.» Dasselbe kann auch vom zweiten Theile behauptet werden, wo manches ausgefallen zu sein scheint.

Ausser dem ersten Verse hat sich hier nur folgendes erhalten:

ϫⲉ ⲱ ⲁⲣⲏⲓⲁ[ⲛⲟⲥ].....ⲥⲁⲛ
ϣⲉⲡⲉⲣⲟⲩ̣ϫ̣ⲛ̣ⲁ.......ⲧⲁⲁⲧⲉ

ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁ........ⲗ̣ⲁⲓ ϩⲓⲡⲉϥⲗⲁⲥ
ⲉⲣⲉ-ⲡⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄ [ⲉⲣ]-ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏϥ

«O Arianus........... *Bruder*.
............... dich geben.
Denn nicht......... auf seiner Zunge,
Der Erlöser wird ihm gnädig sein.»

Wir haben hier die spärlichen und schlecht überlieferten Überreste des Zwiegesprächs zwischen Arianus und Claudius' Schwester.

In den ersten zwei Zeilen spricht die Schwester, wie das schon aus der Anrede herzorgeht. Vor ⲥⲁⲛ dürfte ⲡⲁ «mein» zu ergänzen sein und in ϣⲉⲡⲉⲣⲟⲩϫⲛⲁ vielleicht ϣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ «bei deinem Heile!» stecken, aber ⲧⲁⲁⲧⲉ hier als «dich (Frau) geben» aufzufassen dürfte schwerlich richtig sein: die angeredete Person ist doch Arianus. Wie sollte da ein Verbum im Status pronominalis mit weiblichem Suffix stehn können? In ⲧⲁⲁⲧⲉ steckt vielleicht das bekannte Wort für «splendere; plaudere».

---

18) Amélineau l. l. II, pag. 39.

In den beiden letzten Zeilen ist Claudius' Schwester die angeredete, der redende aber Arianus. Dies scheint mir schon aus **ⲡⲟⲩⲥⲁ....** hervorzugehn, was doch kaum anders, als zu **ⲡⲟⲩⲥⲁ[ⲛ]** «dein Bruder» (Weib) ergänzt werden kann, **ⲙ̅ⲡⲟⲩ** steht wohl fehlerhaft für **ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲟⲩ**. Ich möchte die ganze Zeile so herstellen:

**ⲙ̅(ⲡⲉ) ⲡⲟⲩⲥⲁ[ⲛ ϣⲟⲩ]ϫⲁⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲗⲁⲥ** und übersetzen:

«Nicht konnte dein Bruder sich retten durch seine Zunge.
Möge der Erlöser ihm gnädig sein.»

S. 208/209, 1—5.

[ca 25 Buchstaben] **ⲙ̣ⲉ̣ⲥⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ·**
[ca 20 B.] **ⲱⲥ ⲁⲩⲙⲧⲁⲛ ⲙⲁⲩ̣ ⲉⲛⲱ ⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩ**
[ca B.] **ⲃⲟⲕ ⲉⲡⲱⲗⲉ** [ca 26 B.] **ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲉⲃ·**

......... Bruder und Schwester
..... *sie* starben, *da wir klein waren* .....
......... gehen zu ....... ihm gnädig sein.

Es ist hier von Claudius und seiner Schwester die Rede. In der ersten Zeile dürfte dem Sinne nach zu ergänzen sein: «Sie gebar einen Bruder und eine Schwester». Zu Anfang hat vielleicht [̣ⲁⲥ] gestanden.

In der zweiten Zeile ist von Claudius' Eltern die Rede: «Wahrlich ([ἀληθ]ῶς), sie giengen zur Ruhe, da wir (noch) klein waren.»

Vergl. dazu Zoëga 58: **ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ..... ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲕⲩⲣⲁ ⲑⲉⲱⲅⲛⲱⲥⲧⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲟⲩⲁⲥⲓⲁ.** «Es geschah aber (δὲ)...... während der Vater des Klaudios König von Antiochien war und der heilige (ἅγιος) Kyr (κύριος) Klaudios klein war mit seinen Schwestern Kyra (κυρα) Theôgnôsta und Thûasia»[19]).

In den übrigen Überresten ist speciell von Claudius' Vater Ptolomaeos die Rede und wir können hier etwa ergänzen: **[ⲁϥ]ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲱⲗⲉ[ⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱ̅ⲣ ⲉⲣ] ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲉⲃ** «Er zog in den Krieg (πόλεμος) und starb. Möge der Erlöser ihm gnädig sein.»

Vergl. Zoëga 58. **ⲁ ϩⲉⲛⲛⲟϫ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ.** «Grosse Kriege (πόλεμος)

19) Hier sind freilich zwei Schwestern des Claudius genannt, wogegen im Hymnus nur eine vorkommt.

brachen gegen ihn aus. Er wurde krank durch die Aufregung im Kriege (πόλεμος) und starb».

---

224/225, 14.

ⲙⲛⲛⲓⳅ ⲙ[ⲡⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

«Mit den 7 Heiligen.»

Ich möchte hier im zweiten ⲙ ein verschriebenes oder verlesenes ⲱ vermuthen und dann lesen und ergänzen:

ⲙⲛ ⲛⲓⳅⲱ[ⲟⲛ ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

«und die heiligen Thiere».

S. 238/239, 8–10.

ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲉⲛⲟⲩϫ:
ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲗⲓⲙⲏⲛ:
ϣⲁⲓϫⲓ-ⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁϭⲓϫ:

«Die falschen Eid schwören
Vor dein..
Will ich bestrafen mit meiner Hand.»

Das hier unübersetzt gebliebene ⲗⲓⲙⲏⲛ bedeutet «Bild». Vergl. dazu Kl. kopt. Stt. XV, 57 (89) f. Wir müssen hier übersetzen:

«Die falschen Eid leisten
Vor deinem Bilde» etc.

242/243, 7.

ⲙⲣ̄ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.....ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ

Merkurios, du starker.....

Ich ergänze hier:

ⲙⲣ̄ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ [ⲡϣⲟⲉⲓϫ] ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ

«Merkurios, du starker Held.»

## XCVII. ⲕⲉⲛⲧⲓ̀ⲗⲟⲥ : ⲕⲉⲧⲧⲓ̀ⲗⲟⲥ.

In dem boheirischen Martyrium des hl. Theodor des Orientalen findet sich zum ersten Mal das Wort ⲕⲉⲧⲧⲓ̀ⲗⲟⲥ, und zwar an folgender Stelle: ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣ-ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲕⲉⲧ-

τιλος αϥϭομϭεм ⲙ̄παρχωн ⲛ̄ⲛιπερснс ϩιτϩн ⲙ̄ⲙοϥ ϧεн τεϥнαϩβι οτοϩ αϥωλι ⲛ̄τεϥα̅φε[20]), was Hyvernat folgendermassen übersetzt: «Diocletianus vero insuper praecepit Manduciano Getulo (?), *qui* percussit Persarum ducem coram illo in collo eius, et abstulit caput eius».

Hier ist ⲡⲓⲕⲉⲧⲧⲓⲗⲟⲥ, wenn auch zweifelnd, mit Getulus, der Getuler, übersetzt.

Wie mir aber scheint, sprechen gegen diese Zusammenstellung folgende Gründe:

1) Die häufigere und bessere Lesart ist nicht Getulus, sondern Gaetulus und griechisch entspricht ihm Γαίτουλος (Γαίτουλοι), wie auch sonst lat. *ae* durch griech. *αι* wiedergegeben wird, vergl. z. B. *Caesar* — Καῖσαρ, *praeda* — πραῖδα, *aerarium* — αἰράριον u. a. m. Da die Kopten aber lateinische Wörter nicht unmittelbar entlehnen, sondern nur in der Form, die sie im Griechischen angenommen, so dürfte im Koptischen das Wort nicht ⲕⲉⲧⲧⲓⲗⲟⲥ lauten, sondern nur *ⲅⲁⲓⲧⲟⲩⲗⲟⲥ, resp. *ⲕⲁⲓⲧⲟⲩⲗⲟⲥ.

2) Das *ου* stimmt nicht zum ⲓ, wenn dieser Umstand auch nicht so wesentlich ist.

3) Auch das einfache τ stimmt nicht zum doppelten ⲧ im Koptischen, was jedenfalls nicht ausser Acht zu lassen ist.

4) Der oben mitgetheilte Passus lautet in der sahidischen Fassung dieses Martyriums, von dem sich ein Papyrusblatt in der Sammlung Goleniščev (Copt. 50) erhalten hat, folgendermassen: ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲙⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲕⲉⲛⲧⲓⲗⲟⲥ. ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ. ϩⲓϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲣⲁⲭⲉⲗⲗⲟⲥ. ⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

Für boh. ⲕⲉⲧⲧⲓⲗⲟⲥ haben wir hier ⲕⲉⲛⲧⲓⲗⲟⲥ. Diese Form spricht aber erst recht gegen die Zusammenstellung von ⲕⲉⲧⲧⲓⲗⲟⲥ mit Getulus, Gaetulus.

Was ist nun aber ⲕⲉⲛⲧⲓⲗⲟⲥ : ⲕⲉⲧⲧⲓⲗⲟⲥ?

Meines Erachtens ist ⲕⲉⲛⲧⲓⲗⲟⲥ : ⲕⲉⲧⲧⲓⲗⲟⲥ das lat. *gentilis*, welches griechisch in den Formen γεντήλιος, γεντίλιος, κεντήλιος zu belegen ist[21]). Besonders wichtig ist hier eine Stelle in dem Martyrium der hh. Sergius und Bachus»: «Beatus quidem Sergius erat primicerius et princeps scholae gentilium...... beatus vero Bacchus ejusdem et ipse scholae gentilium secundicerius»[22]). Dazu vergl. was in den griechischen Acten steht: «Ὁ μὲν

20) C S. Chr. O. Scriptores Coptici. Ser. III. T. I, pag. 40,28—41,2.
21) Vergl. Ducange, s. v. γεντήλιος.
22) AA. SS. LI. Octobris T. III. 7 Oct. 863.

Σέργιος πριμμικήριος ἦν σχολῆς τῶν γεντιλίων, ὁ δὲ Βάκχος σεκουνδικήριος τῆς αὐτῆς σχολῆς [23]).

Die lat. Endung *lis* wird im Griechischen fast ohne Ausnahme zu λιος, vergl. *curulis* — κουρούλιος, *admissionalis* — ἀδμισσιονάλιος, *augustalis* — αὐγουστάλιος, aber *sanguinalis* — σαγγουινᾶλις. Die griech. Endung ιος wird aber in späterer Zeit sowohl im Griechischen wie auch im Koptischen häufig zu ος, vergl. z. B. κύρος — **κτρος** für und neben κύριος — **κτριος**. Ebenso ist aus γεντήλιος im Koptischen **κεντιλος** geworden, woraus dann weiter durch Assimilation im Boheirischen die Form **κεττιλος** entstanden ist.

Welche Bedeutung hat hier aber *gentilis*, **κεντιλος**?

Wir müssen hier von dem Ausdruck schola gentilium ausgehn. In der mittleren Kaiserzeit kam schola zur Bezeichnung einer Corporation, eines Corps auf, namentlich von Soldaten und Officialen. So bezeichnete es auch die kaiserlichen Palasttruppen, welche eine Leibwache des Kaisers bildeten. Da nun aber sehr viele unter ihnen Barbaren (namentlich Armenier) waren, so wurde schola gentilium (σχολὴ γεντηλίων) eine Bezeichnung für die kaiserliche Leibwache [24]). Der Anführer einer solchen Schar hiess gentilium rector [25]) oder primicerius gentilium. Wir können dann wohl **κεντιλος** mit «Trabant, Leibwächter oder Gentile» übersetzen [26]).

Doch zum Schluss möchte ich noch folgendes bemerken.

Zuerst dachte ich, es müsste in **κεντιλος** ein Wort stecken, das «Henker, Scharfrichter» bedeutet, da ein solches hier am besten passen würde. Dabei verfiel ich auf δήμιος, δημόσιος und glaubte, dass *gentilis* nach Analogie des Griechischen auch die Bedeutung «Henker» haben könnte; letztere gelang es mir aber nicht nachzuweisen.

---

23) L. l. 839. Vgl. Anal. Boll. XIV (1895), 376 f.

24) Pauly, Realencyclopädie VI, 1. pag. 864 s. v. schola.

25) Ammian. Marc. 15. 5,6.

26) Vgl. Notitia dignitatum (ed. Seeck). Oriens XI, 10: Scola gentilium iuniorum. Occidens IX, 7: Scola gentilium seniorum. — Ammian. Marc. bes. 14,7. — Der Singular *gentilis* scheint in dieser Bedeutung nicht zu belegen zu sein, sondern wir finden dafür die Umschreibung *e schola gentilium*. Vgl. Amm. Marc. 27. 10,12. «duo iuvenes lecti in principiis adeundi discriminis, Saluius et Lupicinius, Scutarius unus, alter e schola gentilium».

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Джинистскія замѣтки.

Н. Д. Миронова.

## I. Siddharṣi.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 16 февраля 1911 г.).

### 1. Къ вопросу о времени Siddharṣi.

Одно изъ самыхъ крупныхъ именъ среди почти безчисленнаго множества джинистскихъ писателей индійскаго средневѣковья несомнѣнно Siddharṣi: его Upamitibhavaprapañcākathā [1], — грандіозная поэма души въ рядѣ существованій, «Индійскій Фаустъ», какъ ее охарактеризовалъ (въ личной бесѣдѣ) ея издатель проф. Jacobi — одно изъ немногихъ произведеній джинистской литературы, могущихъ претендовать на міровое значеніе. Среди своихъ единовѣрцевъ Siddharṣi считался дѣятелемъ первой величины, «исповѣдникомъ» (prabhāvaka), почему его біографія (болѣе или менѣе легендарная) нашла себѣ мѣсто въ анналахъ джинизма — Prabhāvakacaritra (çr̄ṅga XIV) [2]. По поводу Siddharṣi писано уже довольно много; полную критическую сводку этой литературы даетъ A. Ballini въ своей весьма интересной работѣ «Contributo allo studio della Upamitibhavaprapañcā Kathā» [3], которой мы и пользуемся въ предлагаемой статьѣ.

До сихъ поръ были извѣстны 3 сочиненія Siddharṣi: 1) Upadeçamālāvivaraṇa, комментарій на сочиненіе Dharmadāsa gaṇi, 2) Upamitibhavaprapañcākathā и 3) Nyāyâvatāravivṛtti (въ послѣднее время возникли сомнѣнія въ принадлежности этого сочиненія нашему автору, но они, какъ мы надѣемся показать далѣе, едва ли основательны).

При разборѣ собранія рукописей покойнаго И. П. Минаева, хранящагося въ Имп. Публичной Библіотекѣ, мы нашли рукопись [4]) еще одного сочиненія, принадлежащаго несомнѣнно нашему Siddharṣi. Уже это обстоятель-

1) Bibl. Indica, originally edited by the late P. Peterson and continued by H. Jacobi, 1899—1909 (еще не окончено, пока вышло 13 выпусковъ).

2) Использована Klatt'омъ WZKM IV, p. 61.

3) Rendiconti R. Acc. Lincei, v. XV, ser. 5ª, Roma, 1907 (цитируемъ по отдѣльному оттиску).

4) Врем. № 229, 27 см. X 12 см., 81 ff. (2—82, т. е. недостаетъ 1-го f.) 15 ll, Devanāgarī, Saṃv. 1567 (AD 1511).

ство, а еще болѣе дата сочиненія показались намъ настолько интересными, что мы рѣшаемся дать нѣкоторыя свѣдѣнія теперь же, не дожидаясь окончанія приготовляемаго къ печати каталога этого цѣннаго собранія.

Это сочиненіе—довольно большая поэма (по нашему счету 3086 стиховъ, почти сплошь çloka) подъ заглавіемъ Çrīcandrakevalicaritra; ее излагаетъ gaṇadhara Gautama царю Çreṇika (Bimbisāra). Сюжетъ—весьма богатая событіями болѣе или менѣе фантастическаго характера жизнь царевича Çrīcandra, который своими доблестями добивается руки 16 царевенъ, приносящихъ ему въ приданое почти столько же престоловъ. Какъ надлежитъ благочестивому джинисту, герой подъ конецъ жизни принимаетъ монашество, достигаетъ Kevalajñāna и nirvāṇa. Отдѣльные эпизоды связаны въ сущности лишь внѣшне, единствомъ героя; даже на первый взглядъ видны элементы, вошедшіе въ поэму—тутъ сказки и Vetālapañcaviṃçati и Samyaktvakaumudī и т. д. Подробный анализъ содержанія, по нашему мнѣнію весьма интересный, требуетъ слишкомъ большой работы: понадобилось бы гораздо больше времени, чѣмъ мы можемъ сейчасъ удѣлить, и больше мѣста, нежели можетъ предоставить намъ настоящее изданіе.

Какъ видно изъ заключительныхъ стиховъ, Çrīcandrakevalicaritra лишь переведено Siddharṣi (съ сокращеніями, можетъ быть) съ пракритскаго оригинала [1]).

Эти заключительные стихи слѣдующіе:

*Vasvaṅkeṣu*-mite 598 varṣe çrīSiddhi(!)rṣir idam mahat
prākprākṛtacaritrād dhi caritram saṃskṛtaṃ vyadhāt || [9]63
tasmān nānârthasaṃdohād uddhṛteyaṃ kathâtra ca
nyūnâdhikânyathāyukter mithyāduṣkṛtam astu me || 62 (!)

Слѣдующіе 2 стиха восхваляютъ поэму, 2 остальныхъ—saṃgha (можетъ быть, своего рода посвященіе поэмы saṃgha). Колофонъ: iti çrīÇrīcandrakevalicaritram sampūrṇam || далѣе дата рукописи, писана она въ çrī-Pattana (= Aṇahillapattana).

Хронограмма правильно прочтена въ рукописи: iṣu = 5, aṅka [2]) = 9, vasu = 8.

Спрашивается, какая эра имѣется въ виду. Upamitibhavaprapañcākathā датирована 962 г.

---

1) Jaina-Granthâvalī, изд. Jaina-Çvetâmbara-Conference, Bombay, Vikramasaṃv. 1965 (AD 1909), p. 233, № 84, указываетъ среди Патанскихъ рукописей Çrīcandrakevalicaritra, какъ пракритскую (оригиналъ Siddharṣi?), такъ и санскритскую (соч. Siddharṣi?); въ послѣдней 3296 çloka. Авторы обоихъ сочиненій не названы. — Извѣстна еще Çrīcandrakevalicaritra, написанная Çīlasiṃha gaṇi Saṃv. 1494 (AD 1438)—см. Peterson, V Report, p. 208, № 856.

2) Замѣтимъ, что aṅka значитъ также и 1.

Jacobi и Kielhorn, на основаніи астрономическихъ данныхъ, доказали[1]), что имѣется въ виду эра Vikrama, такъ что дата Upa°kathā соотвѣтствуетъ четвергу 1-го мая 906 AD. Мнѣніе Peterson'a[2]), видѣвшаго здѣсь дату по эрѣ Vīra, т. е. AD 536, этимъ опровергается вмѣстѣ съ предположеніемъ, что Siddharṣi былъ ученикомъ великаго Haribhadra (ум., по преданію, Saṃv. 585). Такимъ образомъ нельзя принимать дату Çrīcandrakevalicaritra за 598 эры Vīra.

Prabhāvakacaritra[3]) говоритъ, что Siddharṣi родился въ городѣ Çrīmālā въ царствѣ Gurjara (Гуджератъ); Klatt полагаетъ, что Çrīmālā = Bhillamālā, нынѣ Bhinmāl, бывшая столица сѣв. Гуджерата во время Сюань-Дзана. Поэтому вполнѣ возможно, что здѣсь имѣется въ виду эра Западной Индіи, именно эра Valabhī, почти совпадающая съ эрой Gupta (годъ Valabhī начинается 1-го Kārttika-çukla, т. е. на 4 мѣсяца раньше года Gupta, начинающагося 1-го Caitra-çukla[4]).

Если это такъ, то дата Çrīcandrakevalicaritra будетъ: 598 + 319 = 917 AD; эта дата вполнѣ согласуется съ датой Upa°kathā AD 906—Çricandra°ta написана на 11 лѣтъ позже перваго сочиненія. Klatt полагаетъ[5]), что Upa°kathā написана Siddharṣi уже въ старости (послѣ того, какъ онъ пережилъ увлеченіе буддизмомъ); въ Çrīcandrakevalicaritra можно видѣть послѣднее произведеніе писателя. Въ этомъ, можетъ быть, надо искать объясненія, почему въ заключительныхъ стихахъ нѣтъ обычной у Siddharṣi просьбы къ читателямъ исправить его ошибки: авторъ на склонѣ дней, пользующійся давно славой (по крайней мѣрѣ среди джинистовъ), не чувствовалъ болѣе надобности въ подобномъ пріемѣ, хотя и допускалъ возможность промаховъ (mithyāduṣkṛtam astu me).

До сихъ поръ эра Gupta (или что почти то же Valabhī) была извѣстна лишь изъ надписей; единственная дата по этой эрѣ въ сочиненіи, именно въ одномъ изъ колофоновъ Ācārāṭīkā[6]) (комментарія къ Ācārāṅgasūtra) Çīlâṅka—Gupta 772 (AD 1091) — результатъ недоразумѣнія: она не только противорѣчитъ датѣ общаго (послѣдняго) колофона Çaka 798 (AD 876), но и встрѣчается не во всѣхъ рукописяхъ — ея нѣтъ, напр., въ Берлинской[7]).

По мнѣнію Leumann'a[8]), Çīlâṅka перепуталъ Gupta и Çaka, имѣя въ виду лишь послѣднюю эру.

1) ZDMG XLIII, 348. См. Ballini, op. cit., pp. 7, 11.
2) IV Report, p. 5.
3) WZKM, IV, p. 63.
4) Fleet, Ind. Antiquary XX, p. 386.
5) WZKM IV, p. 71.
6) Fleet, Ind. Ant. XV, p. 141.
7) Weber, Verzeichniss II, 2, p. 825.
8) ZDMG XLIII, 349.

Датированіе по эрѣ Gupta само по себѣ вполнѣ возможно у джинистовъ: для нихъ, конечно, это эра не брахманскихъ царей Gupta, а династіи Valabhī, съ которою связано не мало событій въ исторіи джинизма (соборъ въ Valabhī подъ предсѣдательствомъ Devardhi gaṇi, редактора канона, чтеніе Kalpasūtra при дворѣ царя Dhruvasena I и т. д.).

## 2. Къ вопросу объ авторѣ Nyāyâvatāravivṛtti.

Выше въ перечнѣ сочиненій Siddharṣi была указана Nyāyâvatāravivṛtti (или °ravṛtti), комментарій на Nyāyâvatāra, краткій трактатъ по логикѣ въ формѣ афоризмовъ (sūtra), приписываемый Siddhasena Divākara (преданіе относитъ его ко времени царя Vikramâditya, основавшаго эру своего имени по совѣту этого учителя). До сихъ поръ сомнѣній въ принадлежности этой vivṛtti Siddharṣi не возникало. Klatt не колеблясь считаетъ N°vṛtti сочиненіемъ Siddharṣi; нѣмецкій ученый обращаетъ вниманіе на почти тожественные заключительные стихи трехъ его сочиненій, содержащіе просьбу къ читателямъ исправить встрѣчающіяся въ его трудѣ ошибки. Въ Upadeçamālāvivaraṇa и Upamitibhavaprapañcākathā это «tat sādhubhiḥ kṛtakṛpair mayi çodhanīyam» въ N°vṛtti — «tat sādhavo kṛtakṛpā mayi çodhayantu» (см. выше, стр. 357[1])). Кромѣ того въ послѣднемъ стихѣ, да и въ колофонахъ имя автора указано, какъ мы это сейчасъ постараемся показать. Между тѣмъ mahāmahopâdhyāya Satīçacandra Vidyābhūṣaṇa[2]) (Professor of Sanskrit and Pali, Presidency College, Calcutta) въ своей работѣ «Nyāyâvatāra: the earliest Jaina work on pure logic etc., Calcutta 1909[3])», гдѣ онъ даетъ текстъ sūtra, извлеченія изъ N°vṛtti, англійскій переводъ и пр., приписываетъ (p. V) N°vṛtti, правда съ оговоркою (possibly), Candraprabha sūri, основавшему Pūrṇima gaccha Saṃv. 1159 (AD 1103). Индійскій ученый признаетъ, что въ самомъ текстѣ комментарія нѣтъ указанія на Candraprabha, но, какъ ему помнится, онъ гдѣ-то видѣлъ упоминаніе объ этомъ учителѣ, какъ авторѣ N°vṛtti («I remember to have found somewhere that he was the author of it»). Почтенный ученый съ похвальной осторожностью не настаиваетъ на этомъ, столь шаткомъ основаніи и считаетъ вопросъ объ авторѣ комментарія открытымъ[4]). Какъ бы то ни было, онъ

1) WZKM IV, p. 65, n. 2.

2) Собственно Satis Chandra Vidyābhūsana; слѣдуя примѣру Каталога книгъ библіотеки Британскаго Музея, мы даемъ это имя въ санскритской формѣ.

3) Несмотря на эту дату, вышло совсѣмъ недавно, въ концѣ 1910 г.; представляетъ собою переработку статьи того же автора въ Research and Review, v. I, part. II, pp. 109—122, 1908.

4) Почти въ тѣхъ же словахъ S. V. говоритъ и въ своей «History of the mediæval school of Indian Logic», Calcutta, 1909, p. 46, n. 2. Къ этому мнѣнію присоединяется и г. Guérinot въ своей рецензіи на изданіе Nyāyâvatāra, J. A. 10. XVI, 400—401, (1910).

не признаетъ N°vṛtti за сочиненіе Siddharṣi, хотя и упоминаетъ о такомъ мнѣніи.

Мы изложимъ здѣсь тѣ данныя, которыя побуждаютъ насъ считать вопросъ объ авторѣ N°vṛtti рѣшеннымъ въ пользу Siddharṣi.

Еще въ 1909 году, благодаря любезности Vijayadharma sūri (Benares), — имя этого почтеннаго главы одной изъ джинистскихъ общинъ за послѣдніе годы встрѣчается чуть ли не во всѣхъ работахъ по джинизму, такъ какъ онъ не жалѣетъ усилій, чтобы доставить европейскимъ ученымъ матерьялы, не имѣющіеся въ Европѣ, — мы получили на время рукопись[1]) Nyāyâvatāra съ vivṛtti (мы обозначаемъ эту рукопись K, дата Saṃv. 1965 = AD 1909). Мы настолько заинтересовались этимъ сочиненіемъ, что рѣшили издать его. Къ сожалѣнію, работа могла подвигаться лишь весьма медленно, да и имѣвшаяся въ нашемъ распоряженіи рукопись оказалась далеко не удовлетворительной: по ней можно было составить понятіе о сочиненіи, но совершенно невозможно издать его. Поэтому намъ пришлось выписать при содѣйствіи Академіи Наукъ двѣ рукописи изъ Deccan College (Poona): Collection 1873—74, № 91, Saṃv. 1931 (AD 1874—G) и № 92, безъ даты, не позже XVII в. (Kh)[2]). Изъ всѣхъ трехъ рукописей самый исправный текстъ даетъ Kh; G уступаетъ ей и, повидимому, весьма близка къ K (можетъ быть, списокъ съ того же оригинала).

Сперва мы приведемъ колофоны этихъ рукописей:

1) Kh: iti Siddha-vyākhyānikoparacitā Nyāyâvatârâkhyaprakaraṇa-vṛttiḥ;
2) G: iti Nyāyâvatāravṛttiḥ samâptāḥ||kṛtir iyaṃ|| çrī-Sitapaṭa-Siddha-vyākhyānakasya tarkaprakaraṇavṛtter iti;
3) K: iti Nyāyâvatāravṛttiḥ samâptā || kṛtir iyaṃ çrī-Sitapaṭṭa-Siddha-sena-Divākara-vyākhyānakasya tarkaprakaraṇavṛter iti.

Другими словами, Siddha-vyākhyānaka Kh превращается въ G въ Sitapaṭa-Si°, а въ K уже въ Siddhasena-Divākaravyā°. Послѣднее объясняется, вѣроятно, реминисценціей о предполагаемомъ авторѣ sūtra: имя Siddha казалось переписчику страннымъ, а, такъ какъ это комментарій на

1) S. V. также основываетъ свое изданіе на рукописи, полученной чрезъ Vijayadharma sūri (Research and Review, l. c.).

2) Cp. Kielhorn, Report 1880—81, p. 89.—S. V. эти рукописи, повидимому, неизвѣстны: его изданіе основывается на одной рукописи, о которой говорено выше. Вѣроятно, этимъ объясняется досадный промахъ: такъ какъ рукопись Vijayadharma sūri не приводитъ ādivākya Nyāyâvatāra, оно совершенно не попало въ текстъ. G, дающая послѣ N°vṛtti еще разъ текстъ Nyāyâvatāra, сообщаетъ это ādivākya: «pramāṇavyutpādanârtham idam ārabhyate». Впрочемъ, ādivākya можно возстановить и по N°vṛtti.

сочиненіе Siddhasena, то чего же проще принять имя за нарицательное «комментаторъ [сочиненія] Siddhasena».

Prabhāvakacaritra[1]) говоритъ, что Siddharṣi за составленіе комментарія на Upadeçamālā получилъ отъ saṃgha титулъ (biruda) vyākhyātṛ «комментаторъ» (par excellence); поэтому vyākhyānaka въ Siddha-vyā° отнюдь нельзя принимать за прозвище (surname), могущее быть приданнымъ любому имени, какъ это дѣлаетъ Satīçacandra Vidyābhūṣaṇa[2]).

Этотъ ученый приводитъ мнѣніе Vijayadharma sūri и его ученика Indravijaya, считающихъ Siddharṣi авторомъ N°vṛtti; ученые джинисты опираются на слова Ratnaprabha sūri «vyākhyātṛ-cūḍāmaṇi-Siddha-nāmnaḥ[3])». Вѣрность этого мнѣнія подтверждается на нашъ взглядъ заключительнымъ стихомъ N°vṛtti и особенно ṭippana къ этому сочиненію Devabhadra[4]). Этотъ стихъ гласитъ[5]):

«Nyāyâvatāravivṛttiṃ vidhinā vidhitsoḥ
*siddhaḥ* punar ya iha puṇyacayas tato me
nityam parârthakaraṇodyatam ābhavântāt
bhūyāj jinendramatalampaṭam eva cetaḥ».

Devabhadra комментируетъ этотъ стихъ слѣдующимъ образомъ: «*Siddha* iti niṣpanno 'gvacavyājena granthakartā svanāmâbhidhānadvāreṇa Siddhavyākhyātā prakaraṇam idam akarod iti prakāçitam». Съ этимъ согласуются слова того же Devabhadra въ началѣ ṭippana: «... iti manyamāno vyākhyāt'eti prasiddhaḥ Siddhaḥ.... āha aviyut'eti». Толкованію заключительныхъ стиховъ N°vṛtti тотъ же комментаторъ предпосылаетъ слѣдующее замѣчаніе: «Sāmpratam çāstraparisamâptau çāstrakṛt Siddhaḥ ... āha syādvād'etyādi».

Такимъ образомъ и заключительный стихъ, и колофоны рукописей и комментарій Devabhadra вполнѣ опредѣленно говорятъ о принадлежности Nyāyâvatāravivṛtti Siddharṣi.

---

1) WZKM IV, pp. 64—65.
2) Op. cit., p. V.
3) Upadeçamālāviçeṣavṛtti — Peterson, III Report, p. 118.
4) Devabhadra изъ Harṣapurīyagaccha, ученикъ Hemacandra Maladhārin и Çrīcandra, написалъ Saṃv. 1233 (AD 1177) комментарій на Kṣetrasamāsa послѣдняго (см. Jaina-Granthâvalī, p. 120). — Ṭippana къ N°vṛtti см. Peterson, I Report, App. I, p. 81. Мы пользуемся рукописью Vijayadharma sūri.
5) Cp. Peterson, III Report, p. 168.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Alttürkische Studien.

Von Dr. W. Radloff.

(Der Akademie vorgelegt am 12/25 Januar 1911.)

## V.

### Die alttürkischen Dialekte.

Die alttürkische Sprache war allen uns bis jetzt vorliegenden alten Sprachdenkmälern aus dem fernen Osten nach zu urtheilen, eine fast einheitliche, so dass die Dialektverschiedenheiten besonders wegen der zur genauen Lautwiedergabe unzureichenden uigurischen Schrift nur bei peinlich genauem Vergleich der Orthographie der Schriftstücke aus einzelnen, kaum in die Augen fallenden Abweichungen zu ersehen sind. Da die alte Sprache der Türken der Sprachentwicklung der jetzt gesprochenen Türksprachen sehr nahe steht und die meisten Sprachformen der alten Sprache noch bis jetzt in verschiedenen Dialekten sich erhalten haben, so ist es äusserst schwierig, eine prägnante Charakteristik dieser alten Sprache zu geben. Ich muss mich daher begnügen, die Eigenthümlichkeiten der alten Sprache hier kurz zusammenzustellen.

### Phonetik.

Was das Vokalsystem der alten Sprache betrifft, so scheinen in ihr, wie noch heute in der osmanischen Sprache Kleinasiens, 9 Vokale bestanden zu haben: a, ä, e, ы, i, o, ö, y, ӱ. Ich hatte in meiner Phonetik angenommen, dass ursprünglich in den Türksprachen wie im Altai-Dialekte nur acht Vokale bestanden und in meinen grammatischen Untersuchungen des Orchon-Dialektes[1]) diese meine Ansicht zu begründen gesucht. Nach den

1) Die alttürkischen Inschriften. Neue Folge. St. Petersburg 1897.

neuesten Entdeckungen in Turfan habe ich meine Meinung über den Vokalismus der alten Ostdialekte ändern müssen. Der Vergleich der in Runenschrift überlieferten Wörter mit den in uigurischer Schrift erhaltenen und das Studium der heutigen anatolischen Mundart des Osmanischen beweisen mir, dass ursprünglich im Osten unbedingt zwei dentipalatale Vokale ä und e in den Stammsilben bestanden haben. Aus den Denkmälern in Runenschrift ist dies, wie Thomsen richtig bemerkt, daraus zu ersehen, dass in Wörtern, die in der Stammsilbe den Vokal e enthalten haben, dieser Vokal entweder durch 𐰃 wiedergegeben wird, oder der Vokal überhaupt nicht besonders bezeichnet wird. Es ist also, da 𐰘𐰼 und 𐰘𐰃𐰼 geschrieben wird, jep zu lesen, ebenso 𐰋𐰼 und 𐰋𐰃𐰼 = бep (v), 𐰋𐰃𐱁 und 𐰋𐱁 = беш. Die in Turfan aufgefundenen Denkmäler bieten in allen den Wörtern, wo dieses Schwanken in den Orchoninschriften sich zeigt, den Vokal [uigurisch] (i) [uigurisch], [uigurisch], [uigurisch] die Herater Handschrift des Kudatku Bilik aber bezeichnet den Vokal entweder durch [uigurisch] (ä) oder durch [uigurisch] (i), schreibt also [uigurisch] und [uigurisch], [uigurisch] und [uigurisch], [uigurisch] und [uigurisch]. In der Handschrift von Kairo werden diese Wörter بير، بيردى، بيش geschrieben; es findet sich aber auch häufig eine genauere Orthographie بَير، بَيردى und بَيش. Diese letztere Orthographie scheint mir besagen zu wollen, man lese hier den Vokal ى nicht i, sondern einem Fatḥa ähnliches e. Dass dieser Schluss richtig ist, zeigen die Schreibungen بَردى барды und كَلدى кäлдi. In allen Wörtern, die in den alttürkischen Dialekten dieses hier erwähnte Schwanken der Bezeichnung des Stammvokals e zeigen, wird, wie ich mich zu überzeugen Gelegenheit hatte, von den anatolischen Osmanen ein geschlossenes e gesprochen, das mit dem e der Kirgisen vollkommen übereinstimmt. Diese Thatsachen berechtigen uns zu folgenden Schlussfolgerungen. Da in gewissen Stammsilben von Wörtern im anatolischen Dialekte der weite palatale Vokal nicht ä, sondern e gesprochen wird, wie z. B. in jep, вep (v), беш etc., in denselben Wörtern in der Runenschrift ein Schwanken in der Vokalbezeichnung durch i || °, in der Handschrift des K. B. von Herat zwischen [uigurisch] || [uigurisch], in der Handschrift des K. B. von Kairo ـِ || ـَ auftritt, und der Übergang e || i in den heutigen Wolgadialekten nur eine neuere Fortentwicklung darstellt, so sind wir berechtigt anzunehmen, dass in diesen Wörtern aller alttürkischen Dialekte e zu sprechen ist. Wir werden also berechtigt in allen übrigen Wörtern, wo im Uigurischen [uigurisch] der Stammsilben dem Alt. Tel. ä, Abak. Kir. e entspricht, das [uigurisch] stets e zu umschreiben. Somit entsprechen:

| | | |
|---|---|---|
| in den alttürkischen Dialekten .... | ä, e | i |
| anat. Osm. .................. | ä, e | i |
| Altai-Teleutisch .............. | ä | i |
| Kirg. und Abak. ............... | e | i̥ |
| Kasanisch .................... | i | i̥ |

Das Verhältniss der Vokale zu den Gesetzen der Vokalharmonie ist, der Orthographie der alten Schriftdenkmäler nach zu urtheilen, in den alttürkischen Dialekten dasselbe, wie in den türkischen Wörtern des anat.-osmanischen Dialektes:

1) in einem Worte treten nur gutturale a, ы, o, y oder palatale Vokale ä, e, i, ö, ӱ auf;

2) auf die labialen Vokale o, ö, y, ӱ können von weiten Vokalen nur die dentalen Vokalen a, ä, von engen Vokalen nur die labialen Vokale y, ӱ folgen;

3) Affixe, die einen weiten Vokal a, ä enthalten, richten sich nach den Regeln 1) und 2), also: ат-ka, јыл-ka, от-ka, куш-ka, äт-кä, el-кä, білік-кä, тӱl-кä, кöl-кä;

4) in Affixen, die einen engen Vokal enthalten, ist aus der Orthographie der Texte zu ersehen, dass a) in geschlossenen Silben der vierfache Wechsel ы, i, y, ӱ auftritt, z. B. ат-ы-мыз, јыл-ыҕ, кäl-міш, öl-ӱр-тӱ-мӱз, бол-уп, ӱз-мӱш; b) in offenen Silben tritt nur ein zweifacher Vokalwechsel ы, i auf, z. B. алты (ал-ды), кäl-ті (кäl-ді), бер-ті (пер-ді), тур-ды;

5) es giebt gewisse Affixe, die unbedingt einen engen labialen Vokal enthalten, in ihnen erscheint nur ein zweifacher Wechsel y, ӱ, z. B. ал-у, кäl-ӱ, бол-у, іч-ӱ, бер-ӱ, öн-ӱ, ал-тyk, кöр-тӱк, іч-тӱк, јер-гäрӱ, суб-ҕару; treten an solche Affixe neue Affixe mit einem engen Vokale, so wirken diese labialen Vokale der Affixe wie die der Stammsilben, z. B. ал-тyk-ум, кäl-тӱк-ӱм, іч-тӱк-ӱп.

## Morphologie.

### 1) Deklinationsaffixe.

a) In allen alttürkischen Dialekten tritt ein Casus instrumentalis auf, der auf ын, iн, ун, ӱн gebildet wird, z. B. таш-ын «mit einem Steine», eliг-iн «mit der Hand», кӱз-ӱн «im Herbste», кöз-ӱн «mit dem Auge», бут-ун (пуд-ун) «mit dem Schenkel»;

b) das an Nomina gehängte Akkusativaffix ist ҕ (k) und г (к) mit vorhergehendem engem Bindevokal, z. B. кар-ы-ҕ (k), äт-i-г (к), баш-ы-ҕ (k),

кур-у-ҕ (k), тäңрі-г (к). An Pronomina wird das Affix ы, i oder ны gehängt: мен-i, сен-i, біз-ні, алку-ны, пу-ны (му-ны), каңымыз-ны.

In späterer Zeit wird im Süden ны (ні) auch an Nomina gehängt.

2) Konjugationsaffixe.

1) тyk (дyk), тӯк (дӯк) zur Bildung eines *Participiums der Vollendung* ал-тyk (ал-дyk), кäl-тӯк (кäl-дӯк), уч-дyk.

2) сар, сäр zur Bildung dieses *Participiums der eingetretenen Handlung* (später als Konditionalform benutzt): ал-сар, тапла-сар. äр-сäр, öl-сäр, тур-сар; in späterer Zeit (etwa im XI. Jahrhundert) tritt an seine Stelle eine Konditionalform auf са, сä, die keinerlei Pronominalaffixe annimmt, z. B. ал-са, кäl-сä, пол-са, öl-сä.

3) Zur Bildung des *Gerundiums der Verschmelzung* wird im Allgemeinen das Affix у, ӯ verwendet, einzelne Verba nehmen an seiner Stelle die noch jetzt gebräuchliche Endung а, ä an: ал-у, бер-ӯ (пер-ӯ), јат-у, кöр-ӯ, aber оз-а, уч-а, кäч-ä.

Endet der Stamm auf einen Vokal, so lautet die Endung јy-јӯ, тапла -јy, сӯlä-јӯ.

---

Die alttürkische Sprache des Ostens scheidet sich, so viel man aus den uns vorliegenden Schriftdenkmälern ersehen kann, deutlich in folgende Dialekte:

### I. Der alte Norddialekt (die Sprache des Türk-Sir-Volkes).

In diesem Dialekte sind alle mit Runenschrift geschriebenen Sprachdenkmäler verfasst. Die bis jetzt aufgefundenen Texte dieses Dialektes sind folgende:

1) Die Inschriften von Koscho-Zaidam (das Denkmal des Kül-Tegin (K.) und das Denkmal des Bilgä Kagan (X.).

2) Die Inschrift von Nalaicha (N., auf den Densteinen des Tonjukuk).

3) Die Denkmäler von Ongin, As'chete, Ichi Chanyn-Nor. Die Felseninschriften von Choito-Tamir.

4) Die Jenissei-Inschriften im Flussgebiete des Kemtschik, des oberen Jenissei und Abakan.

6) Die Inschrift von Kara Balghasun.

7) Inschriften in Turkestan.

8) Buchfragmente aus Turfan.

**Lautliche Eigenthümlichkeiten.**

Im Anlaute treten auf:

1) die tonlosen Laute: k (𐰚 𐰜 𐰸), к (𐰴 𐰶), т (𐱅 𐱃), с (𐰽 𐰾), ш (𐱁), ч (𐰲);
2) der tönende labiale Explosivlaut б (𐰉 𐰋);
3) die sonoren Geräuschlaute: н (𐰣 𐰤), м (𐰢);
4) der schwache Geräuchlaut j (𐰖 𐰘).

Im Inlaute treten auf:

1) alle im Anlaute auftretenden Laute;
2) die tönenden Laute: ҕ (𐰍), г (𐰏), д (𐰑 𐰓), з (𐰔);
3) die sonoren Geräuschlaute: ң (𐰭), й (𐰪), р (𐰺 𐰼), л (𐰞), l (𐰠);
4) der tonlose labiale Explosivlaut п (𐰯).

Im Inlaute können als Doppelkonsonanten zusammentreten: 1) tonlose und tonlose Geräuschlaute, 2) tönende und tönende Geräuschlaute, 3) tönende und tonlose Geräuschlaute, 4) sonore und tönende Laute, 5) sonore und tonlose Laute. Ob alle diese in den Schriften auftretenden Doppel-Buchstaben so gesprochen wurden, wie sie geschrieben sind, ist nicht nachweisbar, aber unwahrscheinlich. Auffallend ist, dass nur die Doppelkonsonanten лт, lт, aber niemals лд, lд auftreten, ferner vorherrschend рд, seltener рт. 𐰦 ist wohl immer нт zu sprechen, denn wo dieser Doppelkonsonant mit zwei Buchstaben geschrieben wird, habe ich überall 𐱅𐰣, 𐱃𐰤 angetroffen.

Im Auslaute treten alle Konsonanten des Inlautes auf. Ob das auslautende 𐰉 𐰋 б oder в zu sprechen ist, ist nicht nachweisbar.

Charakteristisch für den Norddialekt ist die Beständigkeit des labialen Explosivlautes б (𐰉 𐰋) im Anlaute der Stammsilbe, wenn nach dem Vokale der Silbe ein Nasal н (𐰣 𐰤) oder ң (𐰭) folgt; in den uns vorliegenden Sprachmaterialen sind mir folgende Beispiele aufgestossen: 𐰋𐰤 бäн «ich», 𐰉𐰭𐰀 баңа «mir» (oder 𐰋𐰭𐰀 бäңä), 𐰋𐰤𐰃 бäнi «mich», 𐰉𐰭𐰺𐰆 баңару «zu mir hin», 𐰉𐰆𐰣𐰃 буны «diesen», 𐰉𐰆𐰦𐰀 бунта «hier», 𐰉𐰆𐰨𐰀 бунча «so viel», 𐰋𐰭𐰏𐰇 бäңгӱ «ewig», 𐰉𐰃𐰭 бың oder 𐰋𐰃𐰭 бiң «tausend», 𐰉𐰆𐰭 буң «die Beschränkung, das Leiden», 𐰉𐰆𐰭𐰽𐰆𐰔 буңсуз «ohne Leiden, unzählig», 𐰋𐰭𐰃𐰔 бäңiз «das Antlitz», 𐰉𐰆𐰭𐰴 буңак «die Qual». Nur in den heutigen Süddialekten hat sich in gleicher Weise unter denselben Bedingungen ebenfalls das anlautende б erhalten.

Interessant ist, dass in dem geringen Sprachmaterial, das uns in Runenschrift vorliegt, schon in dieser Beziehung Dialektschwankungen auftreten. Tonjukuk schreibt stets 𐰋𐰤 und 𐰉𐰭𐰀, während Jolluk Tegin stets

[runic] мäн und [runic] маңа schreibt. Ja selbst Jolluk Tegin braucht einen Ortsnamen in doppelter Orthographie: 1) [runic] кäңӳ-тарбан (X. 18,2) und [runic] кäңӳ-тарман (K. 21,11). In den Jenissei-Inschriften findet die Schreibung [runic] statt des gewöhnlichen [runic].

### Formeigenthümlichkeiten.

#### 1) Nomina bildende Affixe.

Das Nomina bildende Affix [runic] лыҕ, [runic] lir bildet hauptsächlich Adjektiva: [runic] атлыҕ «ein Pferd habend, beritten», [runic] јоллуҕ «einen Weg habend, glücklich», [runic] тонлуҕ «einen Rock habend, bekleidet», [runic] кäдiмлiк «bekleidet, gesattelt», [runic] äрклiк «mächtig», [runic] кӳlӳг «berühmt», [runic] адаклыҕ «Füsse habend». Es scheint aber, als ob dieses Affix auch zur Bildung von Substantiven gebraucht wird; dafür scheint mir [runic] äкiнliк (Kb. 13,1) zu sprechen, das hier doch «Getreide» zu übersetzen ist, da «Äcker habend» nicht in den Sinn passt. Ist dies richtig, so könnte [runic] каҕанлыҕ sowohl «einen Chan habend», als auch «das Chanthum» übersetzt werden und [runic] башлыҕ «einen Kopf habend» und «der Häuptling» (im östlichen Altai heisst «der Stammälteste» паштык, (einen Kopf habend» паштыг̄). Das auch in den Inschriften von Koscho-Zaidam auftretende Affix [runic] in [runic] : [runic] : [runic] (K. 7) ist wohl бäкläк уры оҕлы zu lesen; da darauf ihm entsprechend : [runic] [runic] : [runic] cilik кыз оҕлы folgt, so ist es wohl als Adjektivum aufzufassen, ich übersetze «die starken Söhne» und «die reinen Töchter», so lese ich auch [runic] : [runic] äдгӳ öзläк атiн «sein gutes eigenes (Reit)-Pferd», [runic] könnte aus lä+к gebildet sein.

#### 2) Deklinations-Affixe.

*Das Genitiv-Affix* ың, iң. Dieses Affix tritt nur in dem Norddialekte auf. Beispiele: [runic] бiз-iң «unser», [runic] мäн-iң «mein», [runic] каҕан-ың «des Chans», [runic] бäгiң «des Beg», [runic] будуп-ың «des Volkes», [runic] Кӳl-тегiн-iң «der Kül-Tegin», [runic] сiз-iң «euer», [runic] бäлiм-iң (Jen.) «meines Bel». Dieselbe Genitivform findet sich auch in den Turfaner Buchfragmenten: [runic] таш-ың «des Steines», [runic] таш-лар-ың «der Steine». Ich habe schon darauf aufmerksam gemacht, dass im alten Norddialekte das Genitiv-Affix überhaupt nur vereinzelt angewendet wird. Das Genitivverhältniss wird häufiger wie in dem heutigen Dialekte

durch Anfügung des Pronomens der dritten Person an das Besessene ersetzt: «Sohn Vater — sein» statt «der Vater des Sohnes», oder noch häufiger wird ein appositionelles Verhältniss angewendet: тӯрк будун «das Türk-Volk», талуі öгӱз «der Meer-Fluss» = «der Ocean». In diesem Falle müsste heut zu Tage unbedingt тӯрк будун-ы, талуі öгӱз-і gesagt werden.

*Das Dativ-Affix* ist im Nordtürkischen [runic] ka, [runic] unbedingt mit tonlosem Anlaute, ohne Unterschied ob es an konsonantisch oder vokalisch anlautende Stämme tritt, z. B. [runic] ai-ka «im Monate», [runic] jыл-ka «im Jahre», [runic] jазы-ka «zur Ebene», [runic] талуі-ka «zum Meere», [runic] каҕан-ka «dem Chane», [runic] äб-кä «zum Hause», [runic] öр-кä «zur Zeit», [runic] будун-ka «dem Volke», [runic] табҕач-ka «zu den Chinesen», [runic] тӯпӯт-кä «zu den Tibetern». Die Jenissei-Inschriften weisen vereinzelt eine offenbar dialektische Nebenform [runic] ҕа, [runic] гä auf: [runic] кап-ҕа «dem Chane», [runic] äдгӯ-гä «dem Guten». Bei dem Antritt des Dativ-Affixes an die Pronominal-Affixe zeigen sich Unregelmässigkeiten und dialektische Nebenformen, z. B. beim Antritte des Dativ-Affixes an das Pronominal-Affix der ersten Person: es erscheint die regelmässige Form seltener, z. B. [runic] jашым-ka «in meinem Lebensjahre», [runic] будунум-ka «zu meinem Volke», [runic] jepiм-кä «zu meinem Lande». Viel häufiger ist hier der Ausfall des Anlautes des Affixes zu beobachten, z. B. [runic] оҕлум-а, [runic] iнiм-ä «meinem jüngeren Bruder», [runic] jашым-а. In den Jenissei-Inschriften wird auch hier die Nebenform [runic] ҕа, [runic] гä angetroffen, z. B. [runic] кунчуjум-ҕа «meiner Gemahlin», einmal finden wir sogar ein zweifaches Antreten des Affixes [runic] кунчуjум-ҕа-ka.

Der Dativ des Pronominal-Affixes der zweiten Person tritt nur einmal auf, er wird durch ң + а gebildet: [runic] оҕлуң-а.

Beim Antritte an das Pronominal-Affix der dritten Person verschmilzt н + k (к) zu [runic] ңа, so dass offenbar auch in der gesprochenen Sprache der Dativ der zweiten und dritten Person sich nicht unterschieden: [runic] сабiңä, [runic] jашiңä, [runic] бiшӯкiңä. Einmal K. 33,22 tritt die Endung інä auf: [runic] jäpiнä. Die Verschmelzung des н + k zu ң tritt auch im Dativ des selbstständigen Pronomens der ersten Person auf: [runic] баңа und [runic] маңа (мäңä) statt мäн + кä. Sehr auffallend ist, dass der aus dem Dativ + [runic] ру, [runic] рӯ gebildete Casus directivus nie kapy, кäрӯ, sondern immer [runic] ҕару, [runic] гäрӯ, d. h. stets mit tönendem Anlaute geschrieben wird, z. B. [runic] оҕуз-ҕару «zu den Oguzen», [runic] jäр-гäрӯ «zu dem Lande», [runic] табҕач-ҕару «zu den Chinesen»

und mit dem Pronomen der dritten Person цару, цäрӯ lautet: järiңäрӯ «zu ihrem Lande», субуцару «zu ihrem Wasser». Ebenso wie wir annehmen müssen, dass die in den Jenissei-Inschriften auftretenden dialektischen Formen ҕа, rä durch Einwirkung eines anderen Dialektes (der uigurischen Sprache) veranlasst sind, kann auch der im Casus directivus erscheinende Übergang || und || nur durch fremden Einfluss erklärt werden. Das unbedingte Auftreten dieses Überganges scheint darauf hinzudeuten, dass diese Endung überhaupt als eine Entlehnung aus dem Süden zu betrachten ist.

*Das Lokativ- und das Ablativ-Affixe* sind im nordtürkischen Dialekte stets durch ein und dieselbe Endung да und дä gebildet, und zwar werden sie stets nach Vokalen und Konsonanten mit tönendem Anlaute geschrieben. Eine Ausnahme ist nur zu konstatiren, wenn dieses Affix an л (l) und н tritt, dann erscheint der Anlaut des Affixes in tonloser Form, z. B. тäңрідä «im und vom Himmel», Аҕуда «von und in Agu», тäгдӯкдä «wenn er erreicht hat», учдук-да «nachdem er gestorben», баш-да «an der Spitze», јурт-да «in der Jurte», кöз-дä «aus dem Auge», äб-дä «in und aus dem Hause», каҕаным-да «von meinem Chane», каҕаның-да «von deinem Chane», јäр-дä «in und vom Lande», aber јолта «auf dem Wege», кöлтä «am See», кöңӯlтä «im Sinne», анта, бунта, каҕанта. Es scheint mir fast unmöglich, dass alle diese Schreibungen mit der Aussprache übereinstimmen, denn sicher wurde nicht јуртда, sondern јуртта und nicht учтукда, sondern учтукта gesprochen. Weshalb grade nach л, l ein tonloser т gesprochen wurde, ist ebenfalls ganz unverständlich.

Ein selbstständiges Ablativ-Affix тан oder тын bietet nur das Adverbium кантан und кантын «woher», ausserdem finden sich noch Spuren dieses Affixes in dem Denkmal der Inschrift des Tonjukuk. Hier werden mehrere Adverbien aufgeführt, deren Bildung ganz unverständlich ist, die aber offenbar das Affix дан (дын), дäн (дін) enthalten: (N. 11,4) бер-дäн-jäн (oder бер-дін-jäн) «von Süden», (N. 11,6) öң-дäн-jäн (oder öң-дін-jäн) «von Osten», (N. 11,7) јырадан-та-јан (oder јырадын-та-јан) «von Westen».

### 3) Konjugations-Affixe.

*Das Imperfectum* wird durch folgende Pronominal-Affixe gebildet:

1) nach Explosivlauten und Sibilanten:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [runic] дым | [runic] дыҕ | [runic] ды | [runic] дымыз | [runic] дыҕыз |
| [runic] дім | [runic] діг | [runic] ді | [runic] діміз | [runic] дігіз |

2) nach den sonoren Lauten л, l, р, н:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [runic] тым | [runic] тыҕ | [runic] ты | [runic] тымыз | [runic] тыҕыз |
| [runic] тім | [runic] тіг | [runic] ті | [runic] тіміз | [runic] тігіз |

Dass auch [runic] und [runic] stets нт zu sprechen sind, beweist das in den Jenissei-Inschriften auftretende [runic] казҕантым. Sehr auffallend ist, dass immer [runic] geschrieben wird, während doch stets [runic] auftritt, z. B. [runic] бардыҕыз, [runic] äрті, in den Jenissei-Inschriften ist mir auch [runic] кылды aufgestossen.

Dialektische Abweichungen bieten die Jenissei-Inschriften und diese sind unbedingt, wie wir später sehen werden, durch Einfluss des Süddialektes veranlasst. Es finden sich mehrmals die Endungen der zweiten Person [runic] дың, [runic] дің, [runic] дыңыз, [runic] діңіз, z. B. [runic] алмадың, [runic] кымадың, [runic] бармадыңыз, [runic] äртіңіз, [runic] кӧрмäдіңіз.

*Das Affix des Gerundiums der Verbindung* ist wie noch heute [runic] п (ып, іп, уп, ӳп). Es tritt aber ausserdem sehr oft eine zweite, vollere Form [runic] пан, [runic] пäн auf (auch ыпан, іпäн): [runic] кäл-іп und [runic] кäл-іпäн, [runic] тут-уп und [runic] тут-упан, [runic] сӳлä-п und [runic] сӳлä-пäн, [runic] адырыл-ып und [runic] адырыл-ыпан, [runic] тäр-іп und [runic] тäр-іпäн, [runic] олур-уп und [runic] олур-упан. Als charakteristisch für den Norddialekt muss gerade dieses vollere Affix bezeichnet werden.

*Das Negativ-Affix des Gerundiums der Verschmelzung* [runic] матін. Thomsen hat zuerst auf dieses eigenthümliche Affix aufmerksam gemacht und ich stimme jetzt ganz mit ihm überein. Die Schreibung auf [runic] nach gutturalem Vokal deutet darauf hin, dass es ursprünglich der Casus instrumentalis oder Akkusativ eines mit dem Personal-Affix der dritten Person verbundenen Nomen verbale auf т, ist also мат+і+н. Beispiel [runic] ал+матін (Ka. 9,4 — Xb. 7,2) die gleiche Schreibung in beiden Inschriften zeigt, dass wir es hier mit keinem Schreibfehler zu thun haben. Grade diese Verbalform ist auch für die Norddialekte charakteristisch. Nur

ein Verbum bildet das affirmative Gerundium der Verschmelzung nicht auf у, ў, sondern auf іп, dies ist те «sagen». [runic] «sagend». Hier handelt es sich wohl um eine Analogie-Bildung.

*Das Affix des Nomen agentis* auf [runic] ҕма, [runic] гмä ist ebenfalls für die Nordsprache charakteristisch. Es tritt in den Inschriften mit Runenschrift häufig auf: [runic] öl-ў-гмä «der Sterbende», [runic] ічік-і-гмä «der sich nach innen Zurückziehende», [runic] кäl-і-гмä «der Kommende», [runic] кöр-ў-гмä «der Schauende», [runic] кöтўр-ў-гмä «der Erhebende», [runic] јарат-ы-ҕма «der Anfassende», [runic] сакын-ы-ҕма «der Denkende», [runic] бар-ы-ҕма «der Hingehende», [runic] бер-і-гмä «der Gebende», [runic] біті-гмä «der Schreiber».

*Das Affix des Nomen agentis der bevorstehenden Handlung* ist [runic] тачы, [runic] тäчі, z. B. [runic] алы-бер-тäчі «der nahe daran ist hinzubringen», [runic] öl-тäчі «der im Sterben Liegende», [runic] олур-тачы «der in der Folge sich Hinsetzende», [runic] кöр-тäчі «der dabei ist hinzusehen», [runic] јаңыл-тачы «der nahe daran ist sich aufzulehnen», [runic] бол-тачы «der dabei ist zu sein».

*Das Affix des Nomen actionis* auf [runic] сык, сук, [runic] сік, сўк. Dieses Affix ist als besonders charakteristisch für den Norddialekt anzusehen. [runic] ач-сык «das Hungern», [runic] öl-сўк «das Sterben», [runic] то(д)-сык «das Sattsein», [runic] тут-сык «das Halten».

## II. Der alte Süddialekt (die uigurische Sprache).

Ich nenne die Sprache der Uiguren den Süddialekt, obgleich ein Theil der Uiguren zur Zeit des Türk-Sir Reiches im Norden zwischen Baikal und Kossogol und noch weiter nach Westen lebten, weil dieser Dialekt sich im Süden gebildet hatte und uns nur in Handschriften aus dem südlichen Städtegebiete bekannt ist, wo die angesessenen Uiguren verblieben, als das uigurische Reich im Norden längst zu Grunde gegangen war.

### Lautliche Eigenthümlichkeiten.

In meiner Abhandlung «die vorislamitischen Schriftarten der Türken» [1]) habe ich die Gründe dargelegt, die die Uiguren veranlassen konnten, bei der Übernahme des syrischen Alphabetes sich mit einer so geringen Zahl

1) Bulletin de l'Académie Impériale 1908, pg. 835—856.

von Buchstaben zu begnügen, weil nämlich in ihrer Sprache wie in den heutigen Ortssprachen und in der tschuwaschischen Sprache der Gebrauch der tönenden und tonlosen Geräuschlaute durch ihre Stellung im Worte und in der zusammenhängenden Rede bedingt wurde. Das von mir fortgesetzte Studium uigurischer Texte, der verschiedenen Fragmente in Kursiv- und Buchschrift haben mich in dieser Auffassung bestärkt. Die von Thomsen über die Aussprache der Konsonanten in der Herater Handschrift des Kudatku Bilik ausgesprochene Meinung widerspricht, wie ich im Nachwort zum K. B. nachgewiesen habe, meiner Ansicht durchaus nicht, ebensowenig die Einwände des verstorbenen Foy [1]), da die manichäischen Schriften nicht in uigurischer Sprache verfasst sind. Auch die Litteratursprache mit ihrer Orthographie beweist Nichts gegen meine Hypothese, denn die Einführung der diakritischen Punkte beim ڠ zur Wiedergabe des k ist durch die Manichäer-Schrift veranlasst, da die Manichäer in türkischen Texten dieses k durch ק̈ und כ̈ bezeichnen. Dies kann man sehr deutlich daraus ersehen, dass, wie das vom Herrn Dr. A. von Le Coq veröffentlichte Verzeichniss türkischer mit Manichäerschrift geschriebener Wörter [2]) zeigt, das Wort бурхан durch בורכ̈אן wiedergegeben, und Müller [3]) angiebt, dass in allen guten Handschriften x stets mit ڠ bezeichnet wird. Diese Angaben deuten darauf hin, woher diese Bezeichnungen stammen. Die alte uigurische Schrift kannte keine diakritischen Punkte und in der Kursivschrift sind sie zwar später übernommen, aber wie ich im Nachwort zum Kudatku Bilik gezeigt, zu einem ganz anderen Zwecke als in den in der Litteratursprache geschriebenen Büchern. In uigurischen Schriften finden sich keine besonderen Buchstaben zur Bezeichnung der Laute k und ҕ, к und г.

Was die alveolaren Explosivlaute betrifft, kann ich nur das bestätigen, was ich früher ausgesagt habe; ө und ﻁ bezeichneten gewiss anfangs zwei verschiedene Laute т (д) und ϑ (δ). Diese Laute sind erst später zu einem einzigen Laute т (д) verschmolzen. Alle Schriften, die wir als uigurisch bezeichnen können, das Rājāvavādaka Sūtra, die kursiv geschriebenen Dokumente aus Turfan und die Herater Handschrift des Kudatku Bilik verwenden ө und ﻁ gleichwerthig und ich gebe in т und ṭ nur eine genaue Buchstaben-Umschreibung.

Dass die Uiguren zur Wiedergabe des labialen Explosivlautes das

1) Die Sprache der türkischen Fragmente in manichäischer Schrift I. Sitzungsber. d. Königl. Preuss. Akad. d. Wiss. 1904. LIII.

2) Ein manichäisch-uigurisches Fragment aus Idiqut-Schahri. Sitzungsber. der Königl. Preuss. Akad. d. Wiss. 1908. XIX.

3) Uigurica, pg. 52.

syrische in der Form verwendeten, ist sehr verständlich, denn das tonlose п tritt viel öfters auf als das tönende б, nicht nur stets im An- und Auslaute, sondern auch bei vielen Doppelkonsonanten im Inlaute, es war also eine Bezeichnung des nur zwischen Vokalen erscheinenden б unnöthig. wurde nur für den tönenden labialen Spiranten в verwendet, der auch gewiss in Verbindung mit Explosivlauten ф gesprochen wurde, es ist also gewiss öфкä zu lesen.

In Betreff der Sibilanten will ich nur bemerken, dass und , wie ich schon wiederholt nachgewiesen habe, ganz gleichwerthig verwendet werden. Die Anwendung des im Inlaute der Wörter ist gewiss zum Theil durch die Litteratursprache veranlasst. Im Auslaute bezeichnen die uigurischen Schriften stets с durch , ш durch .

Wir sind daher berechtigt anzunehmen, dass im alten Süddialekte wie in den heutigen Ostdialekten nur die tonlosen Geräuschlaute k, к, т, п, с, ш, ч sowohl im An- wie auch im Auslaute auftreten, während im Inlaute zwischen Vokalen nur die entsprechenden tönenden Laute ҕ, г, б, з erscheinen, es scheint aber, als ob ш und ч auch zwischen Vokalen auftreten, wenigstens kann ich keinerlei Beweise anführen, die für das Erscheinen der entsprechenden tönenden Laute ж und џ sprechen.

Während in den Norddialekten б nicht verändert wird, wenn nach dem folgenden Vokale die nasalen Laute ң und н folgen, ist es für den Süddialekt charakteristisch, dass unter diesen Bedingungen im Anlaute der Lautwechsel п || м unbedingt eintritt; so geht z. B. der Anlaut des Pronomens пу, wenn das antretende Affix mit н anlautet, stets in м über: му-ның (statt буның), му-нда (statt бунда), му-ны (statt буны), му-нча (statt бунча), му-нчулаjу (statt бунчулаjу), ebenso erscheint мäн (statt бäн), маңа (statt баңа), мiң (statt бiң), муң (statt буң). Dass in allen Nordsprachen derselbe Lautwechsel м || б allgemein verbreitet ist, deutet darauf hin, dass dieser Lautwechsel im Uigurischen sehr früh eingetreten sein muss, und dass die im III. und IV. Jahrhundert nach Westen ausgewanderten Uiguren ihn bis nach Europa hin verbreitet haben müssen.

## Formeigenthümlichkeiten.

### 1) Nomina bildende Affixe.

Da die uigurische Schrift keine Buchstaben bietet, die es möglich machen k und ҕ, wie auch к und г auszudrücken, so ists unmöglich zu entscheiden, ob die Affixe und лык, лiк oder лыҕ, лiг zu

sprechen sind. Wir könnten also nur eine Sicherheit für die Lesung dieser Endungen gewinnen, wenn es mit [Uigurisch] endigende uigurische Wörter gäbe, die in mit Runenschrift geschriebenen Texten als Fremdwörter auftreten. Wir finden auch ein solches Wort in den Inschriften von Koscho-Zaidam. Dies ist der Völkername [runisch], der unbedingt карлук zu lesen ist, und der, wenn er nicht Eigenname wäre, in Runentexten den Lautgesetzen der Nordsprache nach hätte [runisch] geschrieben werden müssen, denn er ist offenbar aus кар+лыҕ entstanden[1]). Da nun die Karluk zu den nach Norden verdrängten Stämmen der Kao-kü gehören, so haben wir in ihrem Namen offenbar ein solches Wort gefunden. Ein anderer Beweis für die Aussprache des Affixes лык, лiк ist der Umstand, dass die heutigen Bewohner Ostturkistans dieses Affix stets lik, liк aussprechen, z. B. атlik «ein Mensch, der ein Pferd hat, beritten», jeplік «zum Lande gehörig, der Eingeborene», jaxшilik «die Güte», es wird also zur Bildung sowohl von Adjektiven, wie auch von abstrakten Substantiven gebraucht. Diese Aussprache kann nicht durch den späteren Einfluss der Sprache des westlichen Turkistans veranlasst sein, da im Mittelasiatischen لیغ verwendet wurde zur Bildung von Adjektiven, also اتلیغ = атлыҕ und لیق zur Bildung von abstrakten Substantiven wie یخشیلیق jaxшылык, und noch heute wird daselbst атliҕ und jaxшilik gesprochen.

## 2) Die Deklinations-Affixe.

*Das Genitiv-Affix* lautet im Uigurischen stets [Uigurisch] ныҥ, нiҥ, [Uigurisch] нуҥ, нӱҥ, nur die persönlichen Fürwörter bilden den Genitiv mit der Endung iҥ: [Uigurisch] мен-iҥ, [Uigurisch] сен-iҥ, [Uigurisch] oder [Uigurisch] und [Uigurisch] oder [Uigurisch] сiз-iҥ. Daraus ersehen wir, dass dieses Affix iҥ zuerst an Pronomina gehängt wurde; мен-iҥ, сен-iҥ, ан-ыҥ und dass später durch die falsche Theilung ме-нiҥ, се-нiҥ, а-ныҥ die Silbe ныҥ, нiҥ als Endung aufgefasst und in dieser Form als Genitiv-Endung der Substantiva verwendet wurde. Offenbar ist das Affix ныҥ etc. durch die Uiguren weit

---

1) Abulghazi (Dem. p. 10) schreibt dieses Wort قارلیق und führt zur Begründung dieses Namens folgende Legende an: خان آلارنینك احوالین سوردی ایرسه آیتدیلار کیم بیر نیچه کشی لشکرنینك سونکیندین کیلاتورور ایردوك تاغ ایچنده کیچه اولوغ قار یاغدی آندین سونك یوروی بیلمای شول ییرده یاتدوق آتلارمیز و تیوەلاریمیز بارچاسی اولدی بهار بولغاندین سونك پیاده کیله تورورمیز تیدیلار خان حکم قیلدی اول جماعتغه قارلیق تیسونلار تیب بارچا قارلیق ایلی آنلارنینك نسلیندین تورور. Wir sehen daraus, dass Abulghazi die Entstehung des Wortes ebenso auffasst.

nach Westen verbreitet worden, da es in allen heutigen Nordsprachen verwendet wird.

*Das Dativ-Affix* des Uigurischen unterscheidet sich gewiss dadurch von dem der Nordsprache, dass der Anlaut k oder ҕ, к oder г lautete, jenachdem es an Vokale oder Konsonanten trat, also gewiss ат-ka, пашка, ilік-кä gesprochen wurden, hingegen jер-гä, ел-гä, кіші-гä, јыл-ҕа. Die Schrift kann uns auch hier keinen Hinweis auf die Aussprache im Uigurischen geben. Wohl aber scheinen mir die dialektischen Schwankungen, die wir in den Jenissei-Inschriften antreffen, also das in ihnen vereinzelt auftretende Affix ҕа, рä dafür zu sprechen, dass diese Schwankungen durch den Einfluss der nördlichen uigurischen Stämme veranlasst sind. Ist dies zutreffend, so wären sie ein Beweis für die Richtigkeit meiner Auffassung der uigurischen Lautverhältnisse. Tritt dieses Affix an ein mit dem Pronominal-Affix versehenes Nomen, so stimmen die Endungen vollkommen mit den der Nordsprache überein: erste Person (später ма), zweite und dritte Person aber ңа, also башымҕа oder später башыма «meinem Kopfe», äвіңä «zu deinem Hause» oder «zu seinem Hause». Die Dative біз-іңä oder сіз-іңä sind natürlich Analogiebildungen. Der aus dem Dativ gebildete Casus directivus auf ҕару (kapy), гäрÿ (кäрÿ), ңäрÿ scheint aus den Süddialekten in die Norddialekte übernommen zu sein.

*Das Akkusativ-Affix* ist im Uigurischen in älterer Zeit k mit vorhergehendem engen Bindevokal, lautet also ык, ік, ук, ÿк. Natürlich ist die Aussprache des Auslautes nicht durch die Schrift bezeichnet, da k und ҕ, к und г gelesen werden können. Als einziger Beweis für die Richtigkeit meiner Annahme der Aussprache können einzelne Reime der Herater Handschrift des Kudatku Bilik gelten, wo ein auf ік lautendes Wort wie (= AT.) auf einen Akkusativ wie тil-ік reimt. Dieses Affix scheint sehr früh, schon im XI. Jahrhundert, aus der gesprochenen Sprache verschwunden und durch das früher nur beim Pronomen angewendete Akkusativ-Affix ны, ні ersetzt worden zu sein, dies scheint die Herater Handschrift des K. B. zu beweisen, in der beide Affixe ык, ік und ны, ні abwechselnd auftreten. Die späteren Dokumente aus Turfan bieten ausschliesslich den Akkusativ auf ны, ні. In buddhistischen Büchertexten, auch in sehr späten, wird fast ausschliesslich das ältere Affix verwendet und nur ausnahmsweise tritt die Endung , gewiss durch Ver-

sehen der Abschreiber auf. Der Akkusativ des Pronominal-Affixes der dritten Person lautet auch im Süddialekte ын, ін, зын, зін.

*Das Lokativ-Affix.* Im Süddialekte wurde der Lokativ und der Ablativ durch zwei verschiedene Affixe gebildet. Das Lokativ-Affix lautet та, тä und да, дä je nach dem der Auslaut des Nomens, an das es gehängt wird, es bedingt. Die Schreibungen und entsprechen nicht den tonlosen und tönenden Anlaute des Affixes, wird vorherrschend verwendet, wenn das Affix getrennt geschrieben wird, hingegen, wenn es mit dem Nomen zusammen geschrieben wird. Endigt der Stamm oder das Pronominal-Affix auf н, so wurde gewiss нда, ндä gesprochen, welches meistens durch wiedergegeben wird; viel seltener ist , z. B. oder sind палыкта, oder jердä, oder кішідä, oder jерiндä, oder кӱндä zu lesen.

*Das Ablativ-Affix* lautet im Süddialekte stets , тын, тін und дын, дін. Der Anlaut wird durch den Auslaut des Nomens bedingt, an das es gehängt wird, ganz wie beim Lokativ-Affixe. Der Vokalwechsel in diesem Affixe ist nur ein zweifacher, da mir wenigstens bis jetzt dieses Affix mit labialem, engem Vokale, also , тӱн nur in Adverbien aufgestossen ist, z. B. öндӱн «von vorn, nach vorn». Die Postposition () кін (кäдін) fordert den Lokativ, nicht den Ablativ: «nach dieser Zeit».

## 3) Die Konjugations-Affixe.

*Das Imperfektum* wird durch dieselben Affixe in der Südsprache gebildet, wie in der Nordsprache, nur das Affix der zweiten Person des Singulars ist , тың, тің, дың, дің und , туң, тӱң, дуң, дӱң und des Plurals , тыңыз, тіңіз und дыңыз, діңіз; , туңуз, тӱңӱз und дуңуз, дӱңӱз. Dabei hängt die Aussprache des Anlautes т und д von dem Auslaute des Stammes ab, an den das Affix gehängt wird. Die in den Jenissei-Inschriften angetroffenen Endungen дың, дің und дiңiз sind also ebenfalls durch den Einfluss der im Norden wohnenden Uiguren veranlasst.

*Das Affix des Gerundiums der Verbindung* tritt im Süddialekte nur in einer Form ып, ін, уп, ӱп auf. Das vollere Affix ыпан etc. ist unbedingt dem Süddialekte fremd: ал-ы-п, кäl-i-п,

пар-ы-п, тур-у-п, ӱз-ӱ-п, уч-у-п, öl-ӱ-п, сӱlä-п, біді-п.

*Das Affix des negativen Gerundiums der Verschmelzung* lautet durchgängig , welches мадын, мäдін zu lesen ist; es kommt aber auch die Schreibung vor, die aber ebenso wie die gewöhnliche zu lesen ist. Die Herater Handschrift des Kudatku Bilik und die Turfaner Dokumente beweisen, dass an Stelle dieses Affixes allmählich die Endung мајын, мäјін tritt, also das д in ј übergeht, z. B. ал-мадын und ал-мајын, кäl-мäдін und кäl-мäјін. Eine weitere Fortentwicklung dieses Affixes zeigen die Abakan-Dialekte, wo die Formen албын und кelбін lauten, also ајы zu ī sich verschmolzen hat.

*Das Affix des Nomens agentis*, welches im alten Süddialekte verwendet wird, lautet ausschliesslich клы, кli (oder wahrscheinlich ҕлы, гli), z. B. ал-ы-ҕлы «der Nehmende», тарт-ы-ҕлы «der Ziehende», алка-ҕлы «der Segnende», іді-гli «der Scheidende», кäl-ігli «der Kommende». Das entsprechende Affix der Norddialekte ҕма, гмä ist dem Süddialekte ganz fremd.

*Das Affix des Nomen agentis der bevorstehenden Handlung* lautet , тачы, дачы, wobei die Aussprache des Anlautes durch den Auslaut des Stammes bedingt wird, z. B. und тар-дачы, тут-тачы, іді-дäчі, und кöр-дäчі.

*Das Nomen actionis* wird ausschliesslich auf мак, мäк gebildet, z. B. полмак, кälмäк. Diese Form scheint dem Norddialekte ganz zu fehlen, sie kommt wenigstens nicht in den bis jetzt aufgefundenen Inschriften vor. In dem Norddialekte entspricht ihr die Form сык, сік, сук, сӱк.

### III. Die Mischdialekte.

Für in einem Mischdialekte verfasst halte ich alle diejenigen Schriften, die solche Sprachformen enthalten, die sowohl für den Nord- wie auch Süddialekt als charakteristisch zu bezeichnen sind. Folgende Schriften sind meiner Ansicht nach als in einem Mischdialekt verfasst zu betrachten: 1) alle in Manichäerschrift geschriebenen türkischen Schriften der Manichäer; 2) alle bis jetzt veröffentlichten türkischen Schriften der Manichäer in uigurischer Schrift; 3) die in arabischer Schrift geschriebene, in Kairo aufgefundene Handschrift des Kudatku Bilik; 4) die meisten buddhi-

stischen Schriften: das Maitrasimit, das Goldglanz-Sūtra, das in Beschbalyk verfasst ist, das Ṭišastvustik-Sūtra, die türkische Übersetzung des Saddharma Puṇḍarīka (von ihr liegt bis jetzt nur das 25 Kapitel Kuanši-im Pusar vor), eine grosse Anzahl von Fragmenten aus verschiedenen Schriften. Alle zuletzt genannten buddhistischen Werke zeigen eine so überraschend gleichmässig durchgeführte Orthographie, dass wir wohl berechtigt sind anzunehmen, dass sie nur wenig durch die verschiedenen örtlichen Mundarten beeinflusst ist, diese Schriften also in einer durch Jahrhunderte lange Anwendung traditioneller Überlieferungen künstlich entstandenen Litteratursprache verfasst sind. In ihr haben sich die ältesten Sprachformen noch erhalten, als die Sprache der Verfasser und Abschreiber diese Formen in der gesprochenen Sprache längst nicht mehr anwendeten. Es ist daher aus der Sprache schwer nachweisbar, ob ein solches Litteraturwerk in der ältesten Zeit (dem IX. Jahrhundert) verfasst ist, oder ob es aus viel späterer Zeit stammt. Trotzdem finden wir in allen Schriften deutliche Spuren von Eigenthümlichkeiten, die nur von der gesprochenen Sprache der Verfasser herrühren können.

Die in der Mischsprache verfassten Schriften zerfallen deutlich in zwei verschiedene Sprachtypen: 1) den Westdialekt, der gewiss die Sprache der Westtürken (der westlichen Tu-kiü) ist, die sich im VI. Jahrhundert von dem Türk-Sir-Volke losgelöst hatten und westlich vom Tarbagatai nomadisierten. Als die ältesten Repräsentanten dieses Dialektes müssen wir das Bussgebet der Manichäer (Chuastuanit) und die in Kairo gefundene Handschrift des Kudatku Bilik, das in der Sprache von Belasaghun verfasst ist, zählen; 2) den Ostdialekt, der die ganze alte Litteratursprache umfasst.

Ehe ich auf die Charakteristik der beiden Mischdialekte eingehe, will ich vorher diejenigen Eigenthümlichkeiten aufführen, die beiden Dialekten gemeinschaftlich sind.

In den Schriften der Mischdialekte werden folgende Buchstaben zur Bezeichnung der Konsonanten verwendet:

Für die Explosivlaute der hinteren Zunge:

k (man. ק̈ כ̈, arab. ق, uig. ﻗ), ҕ (man. כ̄, arab. غ, uig. ﻫ)
x (man. כ̇, arab. خ, uig. ﻗ ﻫ), к (man. ק כ, arab. ك, uig. ــــ)
г (man. כ, arab. ك, uig. ــــ).

Für die Explosivlaute der vorderen Zunge:

т (man. ט, arab. ت, uig. ﻩ), д (man. ת (ל), arab. د, uig. ﺩ).

Für die Lippenlaute:

б (man. ב, arab. ب, uig. [Zeichen]), в (man. ו, arab. ۋ, uig. [Zeichen]).

Für die Sibilanten:

с (man. ס, arab. س, uig. [Zeichen] [Zeichen]), з (man. ז, arab. ز, uig. [Zeichen])
ш (man. ש, arab. ش, uig. [Zeichen] [Zeichen]), ж (man. ...., arab. ژ, uig. [Zeichen])
ч (man. צ, arab. ج, uig. [Zeichen]).

Für die sonoren Laute:

н (man. נ, arab. ن, uig. [Zeichen]), ң (man. נג, arab. ڭ, uig. [Zeichen])
м (man. מ, arab. م, uig. [Zeichen]), л l (man. ל, arab. ل, uig. [Zeichen])
р (man. ר, arab. ر, uig. [Zeichen]).

Für den schwachen Geräuschlaut:

j (man. י, arab. ى, uig. [Zeichen]).

Die in Manichäerschrift geschriebenen Texte stimmen in der Anwendung dieser Konsonanten genau mit dem Konsonanten-System der Runenschrift überein. In der arabischen Schrift ist das Konsonanten-System dasselbe wie das der Manichäer, nur weniger prägnant, da diese Schrift für die Konsonanten к und г nur ein Schriftzeichen ك besitzt; in der uigurischen Schrift sind ausserdem folgende Mängel: für ҕ und х wird meist nur ein Zeichen [Zeichen], für к, г nur ein Zeichen [Zeichen] verwendet und von den Sibilanten werden in den meisten Schriften с und ш nur durch ein Zeichen [Zeichen] (oder [Zeichen]) wiedergegeben.

Es treten somit in den Mischdialekten auf:

*im Auslaute:* k, х (fehlt in der Runenschrift), к, т, б, с, ш, ч, j, н;

*im Inlaute:* k, х, ҕ, к, г, т, д, б, с, з, ж (fehlt in der Runenschrift), в, j, н, ң, м, л, l, р;

*im Auslaute:* k, ҕ, к, г, т, д, б (п), с, з, ш, ч, в, j, м, н, ң, л, l, р.

In den mit Manichäerschrift und arabischen Buchstaben geschriebenen Texten, wie in der Runenschrift, sieht man deutlich, dass alle tonlosen und tönenden Konsonanten untereinander und mit sonoren Lauten in beliebiger Reihenfolge zusammentreten können, nur die Verbindung нд scheint ausgeschlossen zu sein; im K. B. tritt ند auf, was vielleicht auf den Abschreiber zurückzuführen ist. Ob alle Verbindungen, so wie sie in der Schrift erscheinen, gesprochen wurden, ist nicht nachweisbar, die Doppelkonsonanten кз, кд тз, дт scheinen mir zu beweisen, dass die Orthographie hier keine phonetische ist. Da in den mit uigurischen Buchstaben geschriebenen Texten nur drei tönende Konsonanten [Zeichen] [Zeichen] und [Zeichen] bezeichnet werden, ist die Zahl der Doppelkonsonanten in den Texten geringer.

Ob die Schreibung (oin) im Worte nur eine graphische Wiedergabe des й (vergl. ) ist, also ob koin oder кой zu lesen ist, ist natürlich nicht zu entscheiden.

In allen Mischdialekten tritt grade wie in dem Süddialekte der Lautwechsel б || м im Anlaute der Wörter ein, wenn auf den Vokal ein Nasal н oder ң folgt. Beispiele sind oben angeführt.

## Formeigenthümlichkeiten.

### 1) Bildungs-Affixe.

In allen Mischdialekten werden Adjektiva durch Hinzufügung des Affixes лыҕ, lir, lyҕ, lӱк und Substantiva durch das Affix лык, liк, lyk, lӱк gebildet, die Mischdialekte scheinen also in dieser Beziehung eine weitere Fortentwicklung des Standpunktes des Süd- und Norddialektes zu bilden, da in diesen die Differenzierung beider Affixe noch nicht eingetreten zu sein scheint. Das k, к dieses Affixes im Süddialekte scheint die älteste Form zu sein, im Norden trat gewiss später ein Übergang in ҕ, г ein, die Mischdialekte aber verwendeten dann beide Formen zur Differenzierung der Bedeutung.

### 2) Deklinations-Affixe.

*Das Genitiv-Affix* stimmt in allen Mischsprachen mit dem Affix der Südsprache überein, lautet also überall ның, нің, нуң, нӱң.

*Das Dativ-Affix* der Mischsprache ist mit dem der Nordsprache identisch. Dieses wird ausschliesslich auf ka, кä gebildet, ohne Rücksicht auf den Auslaut des Stammes; wo in den uigurisch geschriebenen Texten erscheint, muss es als eine Nachlässigkeit des Abschreibers angesehen werden.

*Das Akkusativ-Affix* stimmt mit dem der Nordsprachen überein und lautet unbedingt ыҕ, ir, уҕ, ӱr, natürlich so weit die Schrift dies auszudrücken vermag. An Pronomina tritt wie in den Nord- und Süddialekten die Endung i, ni. Der Antritt des Affixes ni an Substantiva kommt im Kudatku Bilik und in den buddhistischen Litteraturwerken vor, in letzteren aber gewiss nur durch Nachlässigkeit des Abschreibers, der die ihm in der Muttersprache geläufige Form auch in den Text einführte.

### A. Der Westdialekt (die Sprache des westlicben Türk-Volkes).

Der älteste Vertreter dieses Dialektes ist das Chuastuanit (Bussgebet der Manichäer), das vielleicht älter ist als die Orchoninschriften. Dass im Westgebiete so früh eine Mischsprache entstehen konnte, ist verständlich, denn die am Ende des V. Jahrhunderts nach Süden ziehenden Türk mussten damals noch viele Uiguren in Transoxanien antreffen. Vielleicht war aber die Mischung noch früher vor sich gegangen, als die Hiung-nu nach Westen vorzudringen begannen.

Das Kudatku Bilik (Handschrift von Kairo) stammt zwar aus dem XI. Jahrhundert, es liegt uns aber leider nur in einer späteren Abschrift vor, so dass gewiss die Abschreiber öfters neuere Sprachformen eingeführt haben.

Charakteristisch für den Westdialekt sind folgende Form-Affixe:

#### 1) Deklinations-Affixe.

Im Westdialekte wird wie im Norddialekte nur ein Affix zur Bildung des Lokativs und Ablativs verwendet, das та, тä oder да, дä lautete. Dies beweist auch das Chuastuanit, in dem [illegible] im Satze јазукта пошуну «sich von den Sünden befreiend» am Ende jedes Artikels, also 12 Mal auftritt; ausserdem [illegible] (Z. 84) тäңрiläрдä, [illegible] (Z. 84) орунта, [illegible] (Z. 9) сувда. Im Kudatku Bilik tritt der Ablativ auf دا, تا sehr häufig auf, ـً in den Schreibungen دًا, تًا ist vielleicht von späteren Lesern hinzugefügt und das Affix دين ist gewiss von späteren Abschreibern aus Nachlässigkeit eingefügt worden; vielleicht aber auch vom Verfasser, der doch auch die uigurische Sprache verstand, und manchmal des Versmaasses halber das uigurische Affix anwendete.

#### 2) Konjugations-Affixe.

*Das Affix zur Bildung des Gerundiums der Verbindung* tritt im Chuastuanit in doppelter Form auf, das allgemein türkische Affix ist das gewöhnliche п (ып, iп, уп, ӳп), das zweite Affix, das auch in der Nordsprache auftritt (iнäн oder iбäн) erscheint in [illegible] тепäн «sagend» 7 Mal (Z. 28, 57, 65, 66, 73, 75, 77). Es mag vielleicht nur in der ältesten Zeit im Westdialekte im Gebrauch gewesen sein, denn im K. B. (also im IX. Jahrhundert) ist es nicht mehr verwendet worden.

*Das Affix des negativen Gerundiums* der Verschmelzung tritt in der

Form матын, мäтін im Chuastuanit 8 Mal auf: (Z. 16) у-матын, (Z. 19, 27, 37, 89), (Z. 30) јадтур-матын, (Z. 59) yk-матын, (Z. 97) корк-матын. Nur einmal erscheint, gewiss aus Versehen durch den der uigurischen Sprache mächtigen Abschreiber veranlasst, die Endung мäдін im Worte керт-кӱнмäдін (Z. 60). Im K. B. finden wir nur die südliche Form مادين, was vielleicht auf einen dialektischen Unterschied der Sprache von Belasaghun zurückzuführen ist. Vielleicht ist es aber auch durch den an die dschagataische Schriftsprache gewöhnten Abschreiber veranlasst.

*Das Affix des Nomen agentis* stimmt im Chuastuanit mit dem der Nordsprache überein, es wird diese Form auf ҕма, гмä gebildet, (Z. 35) уч-у-ҕма «der Fliegende», (Z. 35) јор-ы-ҕма «der Gehende», (Z. 57) тут-у-ҕма «der Haltende» (Z. 58) јӱкӱн-ӱ-гмä «der sich Verneigende», (Z. 61) те-гмä «der Sagende». Nur ein einziges Mal tritt das Affix der Südsprache ҕлы auf im Worte (Z. 56) азҕур-у-ҕлы јол «der in die Irre führende Weg», es ist gewiss auch aus Versehen durch den Abschreiber eingeführt. Das auf Z. 100 auftretende кувратк(а)лы ist «um zu sammeln» zu übersetzen. Es ist das überall in den alten Dialekten und bis in die Neuzeit verwendete Supinum. Es wurde und wird nie als Nomen verwendet, eine solche Annahme kann nur auf vollkommener Unkenntniss der Sprache beruhen. Im Chuastuanit tritt es mehrmals auf: (Z. 107) бер-гäлі, (Z. 126) бошун-ҕалы. Im K. B. wird hingegen stets die Endung غلى, كلى verwendet, wie im بَريغلى бар-ы-ҕлы, كاليكلى кäл-і-гli. Dies ist auch gewiss durch eine dialektische Eigenthümlichkeit des Dialektes von Belasaghun veranlasst.

*Das Affix des Nomen actionis* сык, сік, сук, сӱк tritt, wie in der Nordsprache, so auch in der Westsprache auf. Dies beweisen folgende Formen des Chuastuanit: (Z. 96) алкан-сык «das Segnen», (Z. 103) анчула-сык «das so Beschaffensein», (Z. 114 und 128) олурсук «das Sitzen», (Z. 137) «das nicht zu sprechen Sein», (Z. 138) «das nicht zu thun Sein». Die ihm entsprechende Form des Süddialektes мак, мäк tritt im Chuastuanit drei Mal auf, dies macht es wahrscheinlich, dass im Westdialekte beide Formen im Gebrauche waren: (Z. 127) öтӱн-мäк «das Bitten», (Z. 129) «das Halten», (Z. 121) «das Bitten». Später hat die letztere Form wahrscheinlich die erstere vollständig verdrängt. Das K. B. kennt allein die Form auf ماق мак und ماك мäк.

### B. Der Ostdialekt (die buddhistische Litteratursprache).

Was die Orthographie der Litteratursprache betrifft, so entspricht sie genau der Orthographie der manichäisch-türkischen Texte. Da die türkische Litteratur der Manichäer sich früher in den türkischen Städten verbreitet hat, als die buddhistische, so glaube ich, dass sie auch die Litteratursprache der Buddhisten beeinflusst hat. Dieser Einfluss ist schon aus den diakritischen Punkten bei k und x zu ersehen, die durch die in der Manichäerschrift angewendeten diakritischen Punkte später in die uigurische Schrift eingeführt sind.

Was die formbildenden Affixe der Litteratursprache betrifft, so kann im Allgemeinen als charakteristisch angeführt werden, dass in fast allen Schriften die Affixe der Nord- und Südsprache neben einander auftreten.

Von *Deklinations-Affixen* ist allein das Affix des Genitivs ныҥ, ніҥ und нуҥ, нӱҥ im Gebrauch, ebenso tritt in der Litteratursprache allein das Ablativ-Affix der Südsprache тын, тін und дын, дін auf. Alle übrigen Casus werden mit den Affixen der Nordsprache gebildet.

Von den *Konjugations-Affixen* wird nur ein *Gerundial-Affix der Verbindung* ын, ін und уп, ӱп verwendet, das vollere Affix der Nord- und Westsprache ist mir in der Litteratursprache bis jetzt nicht aufgestossen.

*Das Affix des negativen Gerundiums der Verschmelzung* tritt in der Form матын, мäтін und мадын, мäдін oft in denselben Werken auf. Ebenso *das Affix des Nomen agentis* , ҕма, гмä neben ҕлы und ґlі, ebenso die *Affixe des Nomen agentis* тачы und дачы. Was das *Nomen actionis* betrifft, so wird nur das südliche Affix мак und мäк verwendet, und zwar sehr häufig. Besonders charakteristisch für die Litteratursprache ist die häufige Verwendung dieses Nomen actionis in Verbindung mit dem Hülfsverbum бол (v) und äр (v) «sein» zur Umschreibung von verschiedenen Verbalformen der Verba finita, wie кälмäкіңіс полсун «möget ihr ankommen!» u. a. m. Es ist zu bemerken, dass die gleichzeitige Anwendung der verschiedenen Konjugations-Affixe in südlicher und nördlicher Form oder das Vorherrschen der einen Form gewiss durch die gesprochene Sprache des Verfassers veranlasst ist.

Dies sind die Resultate, die ich bei meinem Studium der alttürkischen Schriftstücke aus der Vergleichung der verschiedenen Texte mit einander erzielt habe. Ich hoffe, dass die obrige Zusammenstellung dieser Beobachtungen uns ein im Ganzen richtiges Bild der alten Dialektverhältnisse entwerfen. Weitere Studien auf diesem Gebiete werden Manches klarer stellen und ergänzen, sie werden aber gewiss nicht meine Dialekteintheilung verändern. In jeder neuen Schrift, die man untersucht, werden Widersprüche und Ausnahmen gegen die von mir zusammengestellten Dialekteigenthümlichkeiten zu beobachten sein. Das kann aber nicht Wunder nehmen, da sehr verschiedene Faktoren in Betracht zu ziehen sind, wenn man ein richtiges Urtheil über die Sprache derselben gewinnen will: die gesprochene Sprache des Verfassers, die gesprochene Sprache des Abschreibers, die grössere oder geringere Kenntniss der allgemeinen Litteratursprache oder Gewöhnung an dieselbe von Seiten des Verfassers oder Abschreibers, das besondere Studium gewisser umfangreicher Litteraturwerke von Seiten des Verfassers, und zuletzt die Nationalität des Verfassers. Der letzte Umstand ist ganz besonders zu berücksichtigen. In Werken, die von einem geborenen Türken übersetzt wurden, kann man sich auch bei einer noch so wörtlichen Übersetzung aus einer fremden Sprache immer noch zurechtfinden. Wenn aber eine solche Übersetzung von einem Nichttürken herrührt, so ist es oft ganz unmöglich in den Sinn der verwickelten Perioden einzudringen (obgleich kein einziges unbekanntes Wort in ihnen vorkommt), wenn man nicht das Original, aus dem das Werk übersetzt ist, zu seiner Verfügung hat.

---

Wenn wir die jetzt gesprochenen Türksprachen mit der alten Sprache der uns vorliegenden Schriftdenkmäler vergleichen, so ist es erstaunlich, wie wenig sich die Form-Affixe und ihre Anreihung an die Stämme (die Agglutinationsmethode) im Laufe von tausend Jahren geändert haben. Auch die lautlichen Erscheinungen der alten Dialekte weichen nur in wenigen Punkten von den Lauterscheinungen einer grossen Anzahl der jetzt gesprochenen Türksprachen ab. Die Vokalharmonie steht genau auf dem Standpunkte der heutigen Südsprachen, nur bei den Konsonanten ist in der alten Nordsprache eine grössere Starrheit der Auslauts- und Anlautskonsonanten beim Antritt der Affixe zu verzeichnen.

Hingegen in einer ganzen Reihe von heute gesprochenen Dialekten finden sich Konsonanten-Übergänge, von denen in den alten Sprachen

auch nicht die geringste Spur zu entdecken ist. Ich meine die Entwicklungsreihen:

1) j || ȷ || ч || ц || с || ц̦ || з̀ || ж̀ || з̀.

2) ч || ш || с || с̀.

3) с || h | ◦.

Diese Lautübergänge zeigen sich in geringerem oder grösserem Maasse in Dialekten, die zu verschiedenen Dialektgruppen gehören, und zwar in der Sprache der Karaimen von Lutzk, in den Wolgadialekten, in der Sprache der Baschkiren, der Kirgisen, der Tobal- und Tara-Tataren, der Teleuten, der Abakan-Tataren, Karagassen und Sojonen und der jakutischen Sprache, also fast in allen Dialekten, die an der weit ausgedehnten Nordgrenze des türkischen Sprachgebietes gesprochen werden. Eine so weit verbreitete Lautveränderung in der Sprache von Stämmen, zwischen denen seit vielen Jahrhunderten nicht die geringsten Beziehungen bestehen, kann unmöglich erst in der Folge der Sprachentwicklung entstanden sein, sondern muss aus der Sprache eines sehr alten Türkenstammes herrühren, der weder mit den Uigur, noch mit den Türk vor der Mongolen-Epoche in Berührung gekommen ist, wohl aber zur Zeit der Bildung des Mongolenreiches zum Theil mit den Mongolen weiter nach Westen zog, zum Theil aber in die Waldregion Westsibiriens, nach Norden und nach Osten, vom Norden des Altai bis zum Baikalsee zog, und mit anderen Türkstämmen sich vermischt hat und dann nördlich vom Baikal bis zum Flussgebiet der Lena auswanderte.

Dieses Türkenvolk wohnte gewiss in alter Zeit in den weiten nordwestlichen Steppen Westsibiriens und im südlichen Ural, dem heutigen Orenburger Gebiete, wo es in den gras- und wasserreichen Ebenen treffliche Weideplätze für seine Heerden fand. Zu diesen Stämmen gehörten vielleicht die Kara-Türgäsch, von denen in den Inschriften von Koscho-Zaidam die Rede ist, die Kurdan, die Tonjukuk erwähnt, wie auch die Aghatsch-äri Raschid-eddin's und Abulghazi's, wol die in den ältesten Nachrichten in Europa erwähnten Akatsiren. Ich will sie einfach unter den Namen alte Nordwesttürken zusammenfassen. Da unter diesen Nordwesttürken die Schriftkunde nie verbreitet war, so können wir unmöglich direkte Nachrichten über ihre Sprache erhalten, ebensowenig können wir über ihre Vorgeschichte aufgeklärt werden, da weder die Chinesen, noch die Araber und Griechen mit ihnen in Verbindung treten konnten; nur die vielen Grabhügel Südsibiriens sind die einzigen Zeugnisse, dass dort ein zahlreiches Reitervolk Jahr-

hunderte lang gelebt haben muss. Einen Einblick in die Sprache der alten Nordwesttürken können wir nur durch das Studium der sibirischen Türksprachen gewinnen, und es wäre wünschenswerth, dass das von mir begonnene Studium dieser Sprachen weiter fortgesetzt würde, besonders der Sprache der kleinen Völkerreste am Tobol, der Tara am Tscholym und Tom, im Kusnezkischen Abakan und der verschiedenen Mundarten der Sojonen, vor Allem der Rennthier-Sojonen und Karagassen. Besonders wichtig ist aber die Sprache der Jakuten, zu deren Bildung sowohl Sprachablagerungen der alten Osttürken, vor Allen aber der alten Nordwesttürken, in reichem Maasse mitgewirkt haben, während die mitteltürkischen Mundarten ihr durchaus ferngestanden haben.

Während alle heutigen Türksprachen den Höhepunkt echt türkischer Sprachentwicklung längst überschritten haben und das ihnen beigemischte fremde Sprachmaterial nicht mehr sich einzuverleiben und im Geiste ihrer Sprache zu verarbeiten im Stande sind, sondern es als Fremdgut nur mechanisch aufnehmen, wie die Sprachen aller zum Islam sich bekennender Türken und die der unter den Russen wohnender Tataren so deutlich beweisen, ist im fernen Nordosten durch den Nordwest-Dialekt ein lebenskräftiges Reis auf einen fremden Stamm gepfropft worden, das dort frisches Laub entwickelt hat. Die jakutische Sprache zeigt eine neue Richtung türkischer Sprachentwicklung, die in voller Lebenskraft alles fremde Sprachmaterial, möge es aus dem Tungusischen, Mongolischen oder aus dem Russischen stammen, nicht mechanisch einreiht, sondern sich ganz zu eigen macht. Sie steht noch jetzt im Stadium fortschreitender Sprachentwicklung. Obgleich sie seit vielen Jahrhunderten von allen verwandten Türksprachen getrennt ist und nie von aussen durch neuen Zuzug unterstützt werden konnte, hat sie sich von der Lena aus nach Osten und Westen ausgebreitet, so dass sie jetzt schon vom oberen Jenissei bis zum Ochozkischen Meere sich ausgedehnt hat. Die Jakuten sind eben das bildungsfähigste Volk Ostsibiriens, so dass sich bei ihnen schon deutlich Anfänge eines höheren Kulturfortschrittes zeigen. Das Studium der jakutischen Sprache kann Turkologen nicht genug empfohlen werden. Die Möglichkeit eines eingehenden Studiums sucht unsere Akademie anzubahnen, indem sie das grosse Wörterbuch Pekarskij's, dessen Beendigung durch die Munificenz der kaiserlich russischen Regierung gesichert ist, und Proben der Volkslitteratur der Jakuten, von denen der erste Theil bald erscheinen wird, herausgiebt.

Zum Schlusse möchte ich die Hoffnung aussprechen, dass einer unseren jüngeren Turkologen die systematische Bearbeitung des mitteltürkischen

Sprachmaterials unternimmt. Für die zweite Periode der türkischen Sprachentwicklung (vom XIII—XVI. Jahrhundert) steht uns ein so reiches Sprachmaterial zur Verfügung, dass die Durcharbeitung desselben nicht geringe Schwierigkeiten bietet. Nur nach der systematischen Erforschung des Mitteltürkischen wird uns die Möglichkeit geboten sein, in das Verständniss der Dialektbildungen der heutigen Türksprachen einzudringen.

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Koptische Miscellen XCVIII—C.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 16. Februar (1 März) 1911).

XCVIII. Noch einmal ϩⲗⲟⲟⲗⲉ. — XCIX. ϩⲏⲛⲛⲉ in einem grusinischen Texte. — C. ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ.

## XCVIII. Noch einmal ϩⲗⲟⲟⲗⲉ.

Herr Professor Spiegelberg macht mich freundlichst auf zwei weitere Stellen aufmerksam, an denen ϩⲗⲟⲟⲗⲉ vorkommt. Vgl. De morte Josephi 16, 4. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲓⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ : ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓϫ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ [1]). Stern übersetzt das folgendermassen: «Wehe den Eingeweiden, die mich empfingen......». — «Wehe den Händen, die mich erhoben, bis ich heranwuchs» [2]). Natürlich ist jetzt die Übersetzung «empfingen» von ϩⲗⲟⲟⲗⲉ aufzugeben [3]). Ferner scheint hier ϭⲗⲟⲟⲧⲉ einem ϫⲓϫ gegenüber nicht richtig zu sein, selbst wenn die arabische Übersetzung الاحشاء hat. Auch ϣⲁⲛⲧⲉⲓⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ = ϣⲁⲛϯⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ «bis ich heranwuchs» passt doch zu «Wehe den Eingeweiden, die mich empfingen» recht schlecht. Ich vermuthe, dass hier statt ϭⲗⲟⲟⲧⲉ ursprünglich ϭⲃⲟⲓ gestanden hat, was zu boh. ϫⲓϫ vorzüglich stimmen würde. Wir könnten dann übersetzen: «Wehe den Armen, die mich trugen (wiegten), bis ich gross wurde.»

---

1 Lagarde, Aegyptiaca pag. 12.

2) Zeitschrift f. wissenschaftl. Theologie XXVI (1883), pag. 278.

3) Vgl. Misc. XCIV.

Die andere Stelle, wo ϩⲗⲟⲟⲗⲉ vorkommt, ist Gen. 7, 18. ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲁϥⲁϣⲁï ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲥϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ·ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲛⲁ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ[4]): ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

Hier möchte ich nun an der Richtigkeit der Lesung ϩⲗⲟⲟⲗⲉ einige Zweifel erheben.

Im Sahidischen existiert nämlich ein Verbum, das ϩⲗⲟⲟⲗⲉ sehr ähnlich ist: ϩⲗⲟⲓⲗⲉ «natare, supernatare», welches bis jetzt nur zweimal und zwar aus einer Stelle der «Apophthegmata» zu belegen ist, die folgendermassen lautet: ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥϥⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲛ̅ ϣⲟⲙ̅ⲛⲧ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲱⲛⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉ. ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲁⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟϩⲉ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣ-ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲛⲉ ϩⲗⲟⲓⲗⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲣⲉ ⲡⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ϩⲗⲟⲓⲗⲉ ϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ[5]).

Diese Stelle ist besonders wichtig, weil sie am Ende eine Anspielung auf IV Reg. 6, 5. 6. enthält, das in keinem der Dialecte erhalten ist.

Es ist dort von dem Propheten Elisa und von dem schwimmenden Eisen die Rede. Vergl. LXX. καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τό σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν Ὦ κύριε, καὶ αὐτὸ κεκρυμμένον. [6]καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσε; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τόν τόπον. καὶ ἀπέκνισε ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σιδήριον.

Wir haben hier ἐπιπολάζειν «obenauf—, aufwärts schwimmen, auftauchen», eig. «auf die Oberfläche kommen». Gen. 6, 18 steht ἐπιφέρεσθαι ἐπάνω (τοῦ ὕδατος). Der Sinn ist an beiden Stellen zweifellos derselbe.

Die Stelle aus den Apophthegmen ist zu übersetzen: «Sein Jünger (μαθητής) aber (δέ) nöthigte (ἀναγκάζειν) ihn eines Tages ihm ein Loos (κλῆρος) zu bringen. Er sprach zu ihm: Geh hinaus auf das Gebirge und bring drei kleine Steine. Er brachte sie nun (δέ), indem er meinte, sie seien die Loose (κλῆρος). Er zeigte sie ihm. Es war ein mit Wasser gefülltes Gefäss[6]) (κρατήρ) in seiner Zelle. Er sprach: Wirf sie (die Steine) hinein! Der

4) Auf diese Stelle machte mich nachträglich auch Herr Dr. Boeser in liebenswürdigster Weise aufmerksam.

5) Zoëga 348 f.

6) Vermuthlich ist statt ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲁⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉϩ zu lesen: ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

Herr ist Zeuge, dass der eine von den Steinen aufgeschwommen (ϩⲗⲟⲓⲗⲉ) ist in der Weise, wie der Prophet (προφήτης) das Eisen aufschwimmen liess an die Oberfläche des Wassers».

Doch wenden wir uns wieder zu Gen. 7, 18 zurück.

Die Arche wurde also nach der sahid. Version an die Oberfläche des Wassers gebracht und trieb auf dem Wasser, die boh. Version dagegen sagt einfach: «Die Arche schwamm an der Oberfläche des Wassers».

Wir haben aber auch das dem sah. ϩⲗⲟⲓⲗⲉ entsprechende boh. ⲗⲱⲓⲗⲓ, ϩⲗⲱⲓⲗⲓ und zwar Act. 27, 17. ⲛⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲥⲓⲣⲧⲏⲥ ⲁⲛⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲗⲱⲓⲗⲓ. βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Der boh. Text ist hier sehr genau, indem er ausdrücklich sagt: «Wir warfen das Schiffsgeräth aus und wurden in die Höhe gebracht» d. h. also: das Schiff wurde durch die Entlastung in die Höhe gehoben. Nach dem griech. ἐφέροντο kann ja auch «wir wurden getrieben» übersetzt werden, wie auch Horner ⲁⲛⲗⲱⲓⲗⲓ durch «we floated along» wiedergiebt. Doch ist die eigentliche Bedeutung von ϩⲗⲟⲓⲗⲉ : ϩⲗⲱⲓⲗⲓ, dem, wie wir sahen, auch ἐπιπολάζειν und ἐπιφέρεσθαι entsprechen, eben «in die Höhe, an die Oberfläche kommen, an die Oberfläche gehoben werden»; erst später wird es auch in der allgemeineren Bedeutung «schwimmen, dahinfahren» gebraucht worden sein, wo es dann auch mit ⲛⲏⲃⲉ abwechselt. So finden wir bei Peyron s. v. ⲗⲱⲓⲗⲓ nach Kircher ⲁⲛⲗⲱⲓⲗⲓ عمنا «wir schwammen». Vergl. noch Mart. S. Pantaleonis (Rossi, Un nuovo codice copto, pag. 57, b): ⲁ ⲡⲱⲛⲉ ⲥϭⲏⲣ ϩⲓϩⲣⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭⲱⲃⲉ. «Der Stein schwamm an der Oberfläche des Wassers wie ein Blatt».

Wie nun Act. 27, 17 das Schiff durch die Entlastung gehoben wurde, ebenso wurde Gen. 7, 18 die Arche durch die beständig zunehmende Wassermenge in die Höhe getrieben. Daher glaube ich aber, dass an letzter Stelle nicht ϩⲗⲟⲟⲗⲉ, sondern vielmehr ϩⲗⲟⲓⲗⲉ zu lesen ist, da ersteres durchaus nicht passen würde. Das wird noch besonders durch die folgende Stelle bestätigt, die ich der Liebenswürdigkeit Sir Herbert Thompson's verdanke. Sie findet sich Ruth 4,16 in einem unveröffentlichten Fragmente des Britischen Museums[7]) und lautet: ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲉⲙⲓⲛ ⲁⲥϫⲓ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ-ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁⲥⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̅ ⲕⲟⲩⲛⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. καὶ ἔλαβε Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

7) Crum, Cat. № 12. (Add. 17183).

Wir können jetzt für ϩⲗⲟⲟⲗⲉ folgende Bedeutungen ansetzen: 1) in Schlaf singen, einlullen (ein Kind), 2) tragen, wiegen (ein Kind auf den Armen) und 3) warten (ein Kind). Keine dieser Bedeutungen passt aber Gen. 7, 18.[8])

Zuguterletzt fand ich ϩⲗⲟⲟⲗⲉ noch an drei Stellen der Turiner Papyri, an welchen von der Jungfrau Maria die Rede ist.

Rossi II, 4, 58 (Fr. IV)ʳ b, Z. 7—19. — ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ϥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉ[ⲛⲓⲁ] ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲉϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲧⲁ[ⲙⲓⲉ ⲡ]ⲧⲏⲣϥ [ⲛϥ]ϯ-ϩⲣⲉ ⲛ̄[ⲥⲁⲣ]ⲝ ⲛⲓⲙ. «Dein Sohn fasst deine Brust und nimmt sie in seinen göttlichen Mund; deine Jungfrauschaft wurde nicht zerstört. Du wartest den, der das Weltall schuf und alles Fleisch (σάρξ) speiset». — Rossi: (l. l. pag. 120): «Tuo figlio prende la tua mammella, e la porta alla divina sua bocca; la tua verginità non fu distrutta. La concezione di colui che ha creato l'universo ciba ogni carne . . . . .».

L. l. 75. Col. 1. Fr. I. — ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ [ⲁⲥϩ]ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ [ⲉϫⲛ̄] ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲕⲟ[ⲧⲕ̄ ⲛ̄]ϩⲟⲟⲩⲧ. «eine Jungfrau wartete ihn ohne männliches Beilager». Rossi: «una giovenetta ha concepito senza giacere con maschio». — Und ferner: ⲁⲣϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϫⲛ̄[sic] ⲅⲁⲙⲟⲥ. «du wartetest ohne ehelichen Umgang (γάμος)». — Rossi: «hai concepito senza sposo».

Auf den ersten Augenblick mag es fast unmöglich scheinen, dass ϩⲗⲟⲟⲗⲉ an beiden letzten Stellen eine andere Bedeutung, als «empfangen» haben könnte wegen der Verbindung mit ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲕⲟⲧⲕ̄ und ⲅⲁⲙⲟⲥ, doch vergl. man dazu was auf den zweiten Satz unmittelbar folgt: ⲁⲣϯ-ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉϫⲙ̄[sic] ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ. «du gabst die Brust ohne männliches Beilager».

Der Sinn ist also der: «obgleich du keinen männlichen Umgang hattest, kamst du in die Lage ein Kind zu warten und zu stillen».

Die Fragmente, welchen ich die zwei letzten Belegstellen entnommen habe, lauten bei Rossi folgendermassen:

| | |
|---|---|
| . . . . . . | . . . . . . . . |
| 1 . . . . ⲁⲙⲓ | 1 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩ(ⲙ̄ⲡϩⲟ) |
| . . . . . ⲕⲉ ⲉ | ⲟⲩⲧ . ⲁⲣ . . . |
| . . . . ⲕⲁⲥ ⲟⲩ | ⲉϫⲛ̄ ϩⲓⲥⲉ (ⲁⲣ) |
| ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ | ⲙⲓⲥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲡⲉⲣ |
| 5 (ⲁⲥ)ϯⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉϫⲛ | 5 ⲙⲁ ⲁⲣϫⲛⲟ ⲟⲩ |

8) Zu ϩⲗⲟⲟⲗⲉ vergl. noch onomatopoetische Bildungen wie ὀλολύζειν und *ululare*.

(ⲥⲡ)ⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲱ
(ⲙⲉ). ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
(ⲁⲥϩ)ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
(ⲉϫⲙ). ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
(ⲧ̄ⲕ̄ ⲛ̄)ϩⲟⲟⲩⲧ.
...ⲁⲧⲉ ⲛⲧⲟ
(ⲱ̑) ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲣ
...ⲙⲡⲁⲧⲧⲱ

---

ⲉϣ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱ
ⲛⲓⲁ. ⲁⲣϩⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲉϫⲛ̄ ⲅⲁⲙⲟⲥ
ⲁⲣϯⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉϫⲙ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲏ
ⲑⲱⲥ ⲱ̑ ⲧⲡⲁⲣ
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲟⲩ
ⲟⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫ.
ⲡⲉⲥⲟⲩⲛ̄...
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ....
ⲧ......
........

---

Ich ergänze und emendiere hier folgendermassen:

[ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲁⲥⲙⲓ
[ⲥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲁ]ⲕⲉ ⲉ
[ϫⲛ̄ ϯⲧ]ⲕⲁⲥ ⲟⲩ
ϣⲉⲉⲣⲉ-ϣⲏⲙ
[ⲁⲥ]ϯ-ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉϫⲛ̄
[ⲥⲡ]ⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲱ
[ⲙⲉ] . ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
[ⲁⲥϩ]ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
[ⲉϫⲙ̄] ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
[ⲧ̄ⲕ̄ ⲛ̄]ϩⲟⲟⲩⲧ.
[ⲧⲉⲥⲙⲁⲙⲁ]ⲁⲧ ⲉⲛⲧⲟ
[ⲱ] ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲣ
[ⲙⲓⲥⲉ] ⲙⲡⲁⲧⲧⲱ
[ⲗⲙ]

---

ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩ[ⲛ̄-ϩⲟ]
ⲟⲩⲧ. ⲁⲣ[ⲱⲱ]
ⲉϫⲛ̄ ϩⲓⲥⲉ [ⲁⲣ]
ⲙⲓⲥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲡⲉⲣ
ⲙⲁ ⲁⲣϫⲡⲟ (ⲛ̄)ⲟⲩ
ⲉϣ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱ
ⲛⲓⲁ. ⲁⲣϩⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲉϫⲛ̄ ⲅⲁⲙⲟⲥ
ⲁⲣϯ-ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉϫⲙ̄
ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲏ
ⲑⲱⲥ ⲱ̑ ⲧⲡⲁⲣ
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲟⲩ
ⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫ[ⲉ ⲙ̄]
ⲡⲉⲥⲟⲩⲛ̄-[ϩⲟⲟⲩⲧ]
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ...
ⲧ.......
........

---

Ich übersetze:

«Eine Jungfrau (παρθένος) gebar ohne Geburtswehen, ohne Schmerz. Ein junges Mädchen gab die Brust ohne männlichen Samen (σπέρμα). Eine

Jungfrau wartete ihn ohne männliches Beilager. Gepriesen seist du, o Maria, denn du gebarst den Unbefleckten.....».

---

«Du kanntest keinen Mann, du empfiengst ohne Leiden. Du gebarst ohne Samen (σπέρμα). Du zeugtest ohne Beiwohnung (κοινωνία). Du wartetest ohne Ehe (γάμος). Du gabst die Brust ohne männliches Beilager. Wahrlich (ἀληθῶς), o (ὦ) Jungfrau (παρθένος), du offenbarst, dass du keinen Mann gekannt hast. Wahrlich (ἀληθῶς).........».

Man beachte schliesslich in welcher Reihenfolge hier die Verba stehn, im ersten Fragment: **ⲙⲓⲥⲉ**, **ϯ-ⲉⲛⲓⲃⲉ**, **ϩⲗⲟⲟⲗⲉ** im zweiten: [ⲱⲱ], **ⲙⲓⲥⲉ**, **ϫⲡⲟ**, **ϩⲗⲟⲟⲗⲉ**, wozu man das in meinem ersten Artikel angeführte Beispiel vergleiche: **ϯⲛⲁⲁⲕⲉ**, **ϫⲡⲟ**, **ϩⲗⲟⲟⲗⲉ**; also **ϩⲗⲟⲟⲗⲉ** überall an letzter Stelle.

## XCIX. ϩⲏⲡⲡⲉ in einem grusinischen Texte.

In zwei Arbeiten [9]) habe ich zu zeigen gesucht, dass die Kopten über Georgien und die Georgier gut unterrichtet waren und dass man daraus den Schluss ziehen könne, es hätten zwischen Kopten und Georgiern alte Beziehungen bestanden. Diese Vermuthung findet, wie es scheint, aufs neue eine Bestätigung in folgendem Umstande.

In der berühmten griechischen Evangelienhandschrift von Koridethi (Θ 038), deren von Pastor Beermann und Prof. Gregory veranstaltete Ausgabe demnächst erscheint, findet sich an der Innenseite des hinteren Holzdeckels eine eingeritzte Inschrift, die schon Brosset [10]) im grossen Ganzen richtig gedeutet hatte. Er hatte erkannt, dass die Inschrift in griechischer Schrift mit Beimischung einiger grusinischer Schriftzeichen abgefasst, die Sprache jedoch grusinisch sei und dass sie Ps. 39 (40), 8 enthalte. Nun fand sich aber an zweiter Stelle ein Wort, das Brosset nicht kannte und das weder aus dem Griechischen, noch aus dem Grusinischen zu erklären war

Neuerdings hat Akademiker Marr erkannt, dass bei der Abfassung der Inschrift nicht nur griechische und grusinische, sondern auch einige arme-

---

9) Zur Geschichte der Bekehrung der Iberer zum Christenthum. (= Kl. kopt. Stud. LX). Bull. X. 1899, pag. 403 ff. — Iberica. (Mém. Cl. hist.-philol. VIII[e] Série. T. VII. № 6. 1906).

10) Note sur un manuscrit grec des quatre Évangiles, rapporté du Souaneth-Libre et appartenant au comte Panine. 1870. (Bull. XV, 385—397 = Mél. asiat. VI, 269—286). Mél. l. l. 281 f.

nische Schriftzeichen verwandt worden seien. Doch das führte noch immer nicht zur Erklärung des räthselhaften Wortes.

Brosset hatte das Wort ЕНПП umschrieben, wogegen seine genaue Wiedergabe, so weit eine solche typographisch möglich, ϨНПТЕ ist[11]).

Vergleicht man nun den griechischen Text von Ps. 39 (40), 8, welcher lautet: τότε εἶπον Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ mit dem grusinischen der Inschrift so sieht man, dass dort der Text erst mit dem einem ἐν κεφαλίδι entsprechenden Worte beginnt.

Als mir Akademiker Marr die Handschrift, die sich eben in Petersburg befindet, zeigte, erkannte ich in dem räthselhaften Worte das boheirische ϩηππε. Dass hier aber nichts anderes vorliegen kann, geht daraus hervor, dass im boh. Psalter in dem genannten Verse ϩηππε vorkommt, wo es zur Wiedergabe von ἰδοὺ dient. Vgl. τοτε αιϫος ϫε ϩηππε αϊ ϊϲϩηουτ εθβητ ϧεη ουκαϩι ηϫωμ.

Eigenthümlich ist freilich die Stellung von ϩηππε in der Inschrift; es steht nicht vor ἐν κεφαλίδι, sondern zwischen diesem und βιβλίου.

Ausser dem Ϩ scheint in der Inschrift auch noch das kopt. Ϫ zweimal zu stehn. Brosset hatte es an beiden Stellen durch das grusinische Ჯ wiedergegeben, Marr dagegen setzt dafür an erster Stelle das armen. Ճ, obgleich er die Möglichkeit zulässt, dass es das kopt. Ϫ sei; an zweiter Stelle steht bei Marr das grusin. Ⴗ. Die beiden Ϫ sind aber einander zu ähnlich, als dass man annehmen könnte, es seien zwei verschiedene Zeichen gemeint.

Wer kann nun aber eine derartige Inschrift abgefasst haben? War es ein Georgier, der koptisch verstand, oder umgekehrt ein nach Georgien verschlagener Kopte?

Diese Fragen werden wohl nicht so ohne weiteres zu beantworten sein, obgleich das Letztere grössere Wahrscheinlichkeit für sich hat, da die Handschrift schwerlich jemals in Aegypten gewesen sein dürfte. Ich erinnere hier an die Wechselbeziehungen zwischen Kopten und Georgiern, die einst besonders in Jerusalem bestanden haben[12]).

---

11) Vergl. das Facsimile bei Marr, Грузинскія приписки греческаго Евангелія изъ Коридіи im Bull. VI Série V (1911), pag. 239. — In der Wiedergabe der Inschrift steht hier das Wort in koptischer Schrift ϩηππε statt ϨНПТЕ.

12) Iberica, pag. 21 f.

### C. ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ.

Wenn wir dieses Verbum bei Peyron nachschlagen, so finden wir dort nur folgende kurze Notiz:

> ϣⲓⲧⲉ T. exigere, repetere *pretium* Z. 502. *not.* 11. *ubi* Zoëga *vertit* solvere.
>
> —— ϣⲓϯ M. idem Z. 36. 502. *not.* 11. exilire *Deut.* XXXIII, 22.

In Stern's III. Classe der veränderlichen Verba[13]), wo man dieses Verbum zu suchen hätte, fehlt es, desgleichen — bei Sethe[14]) unter den *Verben tertiae j.* Auch in Mallon's Liste der veränderlichen boheirischen Verba[15]) fehlt ϣⲓϯ mit der Bedeutung *exigere.*

Demnach mochte es den Anschein haben, als gehörte ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ zu den sogenannten unveränderlichen Verben, obgleich seine Form nicht gerade dafür sprach.

Zum ersten Mal hat Erman ϣⲓⲧⲉ mit ägypt. *šdj* zusammengestellt[16]) und ihm so die richtige Stelle angewiesen. Wir hätten also in ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ eine Bildung wie ϩⲓⲧⲉ : ϧⲓϯ, ⲙⲓⲥⲉ : ⲙⲓⲥⲓ, ⲡⲓⲥⲉ : ⲫⲓⲥⲓ, ϫⲓⲥⲉ : ϭⲓⲥⲓ, ϣⲓⲕⲉ u. a. m.

Es entsteht nun die Frage: Sind die anderen Formen von ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ, entsprechend den nachstehenden Formen zu belegen oder nicht?

| | | | |
|---|---|---|---|
| ϩⲓⲧⲉ : ϧⲓϯ | ϩⲉⲧ- : —— | ϩⲁⲧ⸗ : ϧⲁⲧ⸗ | —— |
| ⲙⲓⲥⲉ : ⲙⲓⲥⲓ | ⲙⲉⲥ- : ⲙⲉⲥ<br>ⲙⲉⲥⲧ- | ⲙⲁⲥⲧ⸗ : ⲙⲁⲥ⸗ | ⲙⲟⲥⲉ : ⲙⲟⲥⲓ |
| ⲡⲓⲥⲉ : ⲫⲓⲥⲓ | ⲡⲉⲥ- : ⲫⲉⲥ- | ⲡⲁⲥⲧ⸗ : ⲫⲁⲥ⸗ | ⲡⲟⲥⲉ : ⲫⲟⲥⲓ |
| ϫⲓⲥⲉ : ϭⲓⲥⲓ | ϫⲉⲥⲧ- : ϭⲉⲥ- | ϫⲁⲥⲧ⸗ : ϭⲁⲥ⸗ | ϫⲟⲥⲉ : ϭⲟⲥⲓ |
| ϣⲓⲕⲉ : —— | ϣⲉⲕ- : ——<br>ϣⲉⲕⲧ- | ϣⲁⲕⲧ⸗ : —— | —— |

Werfen wir zunächst einen Blick auf das Verbum ϣⲁⲧ[2] bei Peyron.

Hier muss einem sofort nicht nur die Mannigfaltigkeit der Formen auffallen die alle s. v. ϣⲁⲧ aufgeführt werden, sondern auch ihre verschie-

---

13) Gramm. § 360.
14) Verbum I, § 396, pag. 239. *šdj.*
15) Grammaire[2] pag. 217.
16) Aegyptisches Glossar s. v. *šdj.*

denen Bedeutungen. So finden wir unter der Form ϣⲁⲧ die Bedeutung: «indigere, carere» und gleich daneben: «exigere, petere» und ebenso bei manchen anderen Formen beide Bedeutungen nebeneinander, dann aber bei einigen Formen nur die eine oder die andere von beiden.

Bei Stern (§ 359) findet sich unter der II. Verbalclasse ein Verbum:

ϣⲱⲱⲧ : ϣⲱⲧ ϣⲉⲉⲧ- : ϣⲁⲧ- ϣⲁⲁⲧ⸗ : ϣⲁⲧ⸗ ϣⲁⲁⲧ : ϣⲁⲧ

mit den Bedeutungen: «bedürfen, bitten».

Wie mir nun scheint, sind sowohl bei Peyron, als auch bei Stern Formen von verschiedenen Verben zusammengestellt, die zwar im Koptischen das eine gemeinsam haben, dass sie die Laute ϣ und ⲧ enthalten, in Wirklichkeit aber ganz verschiedenen Ursprungs sind und verschiedenen Verbalclassen angehören, woraus denn auch die verschiedenen Bedeutungen zu erklären sind.

Betrachten wir bei Peyron zunächst die Formen mit der Bedeutung: «exigere, petere» und vergleichen folgende Belege.

*Sah.* — Sir. 34, 31. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϣⲁⲧϥ̄. καὶ μὴ αὐτὸν θλίψῃς ἐν ἀπαιτήσει. — Deut. 15, 2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁⲧϥ̄. καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις. — 15, 3. ⲡϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ ⲇⲉ ⲉⲕⲉϣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲣⲟϥ. τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ. — Luc. 12, 48. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϭⲁⲓⲗⲉ ϩⲁϩ ⲉⲣⲟϥ· ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲁϩ. καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν desgl. 6, 30. Ming. 278: ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲁⲧ^ⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ «man wird sie von dir fordern»; etwas weiter heisst es dort: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ «denn (γάρ) diese wird man von dir fordern (ἀπαιτεῖν). — Apophth. pp. Z. 289 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ϩⲱⲥ ⲉⲛⲛⲁϯ-ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ. ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲁⲧⲛ̄ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲛ̄ϭⲓⲛⲱⲛϩ. «Deshalb geziemt es uns in dieser Weise zu denken, als ob (ὡς + ϫⲉ) wir Gott täglich Rechenschaft (λόγος) geben sollen, denn man wird von uns fordern nach dem, was wir gethan haben in unserem Leben». Vgl. Vitae patrum V. 3, 21. «Propter quod sic debemus vivere, utpote qui de singulis motibus nostris rationem exigendi simus a Deo»[17]). Δι' ὃ οὕτως ὀφείλωμεν ζῆν, ὡς καθ' ἑκάστην λόγον ἀπαιτούμενοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῆς διαγωγῆς ἑαυτῶν[18]).

17) Patrol. lat. 73, 864.

18) Histoires des solitaires égyptiens 136. (Revue Or. Chr. III (XIII) 1908. pag. 48.

Act. 3, 2. Rossi I. 3, 24 (*bis*) . ϣⲉⲧ-ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ. Act. 3, 10. Joh. 9, 8. ϣⲉⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ. αἰτεῖν ἐλεημοσύνην.

*Boh.* — Deut. 15, 2. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲁⲧϥ..... [3]ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲕⲉ̀ϣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. — Luc. 6, 30. ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 12, 48 steht dagegen für sah. ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲁϩ — ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ-ⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. Luc. 16, 3. 18. 35. Act. 3, 10. ϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.

Wir sehen, dass den verschiedenen Formen hier αἰτεῖν oder ἀπαιτεῖν entspricht, also haben sie alle dieselbe Bedeutung wie ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ. Wir hätten also die verkürzte Form ϣⲉⲧ, ϣⲉⲉⲧ : ϣⲁⲧ und den Status pronominalis ϣⲁⲧ=, ϣⲁⲁⲧ= : ϣⲁⲧ=.

Wenn wir nun diese Formen mit den oben angeführten der *Verba tertiae j* vergleichen, so kann es wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass erstere zu ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ gehören und wir hätten dann ein Verbum

| | | | |
|---|---|---|---|
| ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ | ϣⲉⲧ- : ϣⲁⲧ- | ϣⲁⲧ= : ϣⲁⲧ= | —— |
| | ϣⲉⲉⲧ- | ϣⲁⲁⲧ= | |

mit der Bedeutung «fordern, bitten».

Nun haben wir aber im Boheirischen noch ein Verbum:

ϣⲓϯ —— ϣⲁⲧ= ϣⲁⲧ

mit der Bedeutung «vomere, evomere»[19]), wozu die entsprechende sah. Form nicht zu existieren scheint, obgleich Tattam s. v. ϣⲓⲧⲉ auch diese Bedeutung neben anderen aufführt, die er einfach von diesem ϣⲓϯ auch auf das sah. ϣⲓⲧⲉ übertragen hat. Dieses ϣⲓϯ ist aber dasselbe, welches Peyron s. v. ϣⲓⲧⲉ mit der Bedeutung «exilire» (hervorbrechen) aus Deut. 33, 22 anführt und welchem sah. ⲕⲁⲃⲟⲗ oder ϥⲟϫ= mit reflexivem Suffix entspricht. Vgl. Hiob 20, 15. ϥⲛⲁⲕⲁⲃⲁⲗ[sic] ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲉ̀ϣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεθήσεται. — Apoc. 3, 16. ϯⲛⲁⲕⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ : ϯⲛⲁϣⲁⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ. μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. — Jes. 19, 14. (s. weiter unten). — Deut. 33, 22 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϥⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ. καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασάν.

---

19) Peyron s. v. ϣⲁⲧ[1].

Bei Stern (pag. 188) finden wir dieses Verbum unter denselben Formen mit den Bedeutungen «erbrechen, abgehen».

In Mallon's Liste der veränderlichen Verba lesen wir:

ϣⲓϯ ϣⲁⲧ-, ϣⲁⲧ= ϣⲁⲧ vomir,

im Vocabular steht dagegen ϣⲓϯ ohne weitere Formen, jedoch mit den Bedeutungen: exiger, réclamer, faire le négoce»[20]). Es hat also den Anschein, dass Mallon zwei verschiedene Verba ϣⲓϯ anerkennt.

Es bleiben nun unter ϣⲁⲧ² noch verschiedene Formen nach mit der Bedeutung «deficere, indigere, carere», die untergebracht werden müssen[21]). Wir haben da:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ϣⲱⲱⲧ : ϣⲱⲧ | ——— | ——— | ϣⲁⲁⲧ : ϣⲁⲧ |
| ϣⲱⲧ | | | ϣⲁⲧ |

Vergl. folgende Beispiele:

*Sah.* ϣⲱⲱⲧ, ϣⲱⲧ. — Luc. 15, 14. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϣⲱⲱⲧ. καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. — 22, 35. ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. μή τινος ὑστερήσατε; — II. Cor. 12, 11. ⲙ̄ⲡⲓϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα. — Hierher gehört auch ϣⲱⲧ (ⲉⲃⲟⲗ) «imminui» Gen. 8, 3. ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲃⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. Vergl. dazu die abweichende Lesart bei Maspero: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲃⲟⲕ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥ[ⲁ ϣⲉⲧⲁⲓⲟ]ⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

ϣⲁⲁⲧ, ϣⲁⲧ. — Ps. 38 (39), 5. ϫⲉ ⲉⲓⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩ. ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. — Sir. 11, ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲟⲙ. ὑστερῶν ἰσχύϊ. — 19, 23. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲁⲑⲏⲧ ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ. καὶ ἔστιν ἄφρων ἐλαττούμενος σοφίας. — Matth. 19, 20. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉϯϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. τί ἔτι ὑστερῶ; — Act. 4, 34. ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲁⲧ ⲡⲉ. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. — 17, 25. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. οὐδὲ....... προσδεόμενός τινος. — Hebr. 12, 8. ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ. εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας.

*Boh.* — ϣⲱⲧ. — Gen. 18, 28. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛ̄ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̄. ἐὰν δε ἐλαττονωθῶσαν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαράκοντα. — Exod. 16, 18. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲧ. καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν.

20) Für die verkürzte Form ϣⲁⲧ-, die Mallon anführt, kenne ich keinen Beleg. — Hier scheint sich Mallon versehen zu haben, denn «faire le négoce, negotiari» drückt der Kopte durch ⲣ̄ⲉϣⲱⲧ : ⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ aus.

21) Die Präposition ϣⲁⲧⲛ̄ gehört natürlich nicht hierher.

ϣⲁⲧ. — Ps. 38 (39), 5. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϯϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. — Luc. 18, 22. ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ἔτι ἕν σοι λείπει. — 1 Cor. 12, 24. ⲉⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲁⲧ. τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέρον δοὺς τιμήν. — Rom. 3, 23. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ. καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

Ausser den zwei Verben ϣⲁⲧ findet sich bei Peyron noch ein Verbum ϣⲉⲧ mit seinen Formen. Wenn wir diese nach dem üblichen Princip ordnen, erhalten wir:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ϣⲱⲱⲧ, : ϣⲱⲧ | ϣⲉⲉⲧ-, : ϣⲁⲧ-, | ϣⲁⲁⲧ⸗ : ϣⲁⲧ⸗ | ϣⲁⲧ : ϣⲁⲧ |
| ϣⲱⲧ | ϣⲉⲧ- ϣⲉⲧ- | ϣⲁⲧ⸗ | |
| | | ϣⲟⲧ⸗ | |

Die Grundbedeutung dieses Verbums ist: «schneiden, abschneiden»[22]), wie schon ägypt. *š$^{c}$d*.

Stern (§ 359) führt es in folgenden Formen auf:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ϣⲱⲱⲧ : ϣⲱⲧ | ϣⲉⲉⲧ- : ϣⲉⲧ- | ϣⲁⲁⲧ⸗ : ϣⲁⲧ⸗ | ϣⲁⲧ |

mit der Bedeutung «schlachten, abschneiden», und ferner:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ϣⲱⲱⲧ : ϣⲱⲧ | ϣⲉⲧ-, : ϣⲁⲧ- | ϣⲁⲁⲧ⸗ : ϣⲁⲧ⸗ | ϣⲁⲁⲧ : ϣⲁⲧ |
| | ϣⲉⲉⲧ- | | |

«bedürfen, bitten».

Bei Mallon pag. 218 finden wir:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ϣⲱⲧ | ϣⲉⲧ- | ϣⲁⲧ⸗ | ϣⲁⲧ | couper |
| ϣⲱⲧ | ϣⲁⲧ- | ϣⲁⲧ⸗ | ϣⲁⲧ | avoir besoin de, während |

bei ihm die Bedeutung *«exiger»* bei ϣⲓϯ steht.

Meines Erachtens ist aber ϣⲱⲱⲧ : ϣⲱⲧ «abschneiden» etc. und ϣⲱⲱⲧ : ϣⲱⲧ «entbehren, bedürfen» ein und dasselbe Verbum. Als Transitivum hat es alle Formen und bedeutet «abschneiden», als Intransitivum—«abgeschnitten sein von, bedürfen, Mangel leiden an» hat es nur die Grundform und das Qualitativ.

---

22) Vergl. die Beispiele bei Peyron.

Wir hätten also:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1) ϣⲓⲧⲉ : ϣⲓϯ | ϣⲉⲧ- : ϣⲁⲧ- | ϣⲁⲧ⸗ : ϣⲁⲧ⸗ | —— |
| | ϣⲉⲉⲧ- | ϣⲁⲁⲧ⸗ | |

«fordern, bitten».

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2) boh. ϣⲓϯ | —— | ϣⲁⲧ⸗ | ϣⲁⲧ |

«hervorbrechen, abgehn, erbrechen; sich übergeben».

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3) ϣⲱⲱⲧ : ϣⲱⲧ | ϣⲉⲉⲧ- : ϣⲁⲧ- | ϣⲁⲁⲧ⸗ : ϣⲁⲧ⸗ | ϣⲁⲧ : ϣⲁⲧ |
| ϣⲱⲧ | ϣⲉⲧ- ϣⲉⲧ- | ϣⲁⲧ⸗ | |
| | | ϣⲁⲧ⸗ | |

«abschneiden, schlachten; abgeschnitten sein von, entbehren, bedürfen, Mangel leiden an».

---

Ich kann diesen Artikel nicht abschliessen, ohne noch ein Wort über die Zusammensetzung ⲣⲉϥϣⲓϯ zu sagen. Wir kennen ⲣⲉϥϣⲓϯ zunächst aus Peyron, welcher es unter ϣⲁⲧ[1] (d. i. ϣⲓϯ vomere) aufführt und durch «ebriosus, ebrius usque ad vomitum» erklärt. Peyron's Erklärung geht aber auf Zoëga 633 *not.* 7 zurück, wo wir lesen: «cod. XLIIX ⲣⲉϥϣⲓϯ *ebriosus*». Der Cod. Borg. XLVIII, welcher eine «Vita des Abba Daniel von Schiêt» enthält, ist eine Abschrift Tuki's aus dem Cod. Vatican. LXII, foll. 38—55. Der Text, von dem Zoëga 89—93 nur Auszüge gegeben hatte, ist seitdem vollständig mit Übersetzung von Ign. Guidi herausgegeben worden[23]). ⲣⲉϥϣⲓϯ findet sich bei Guidi pag. 86, Z. 21. in einer Erzählung, deren Anfang folgendermassen lautet (L. l. Z. 12—23): ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ, ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϣⲓⲏⲧ. ⲛⲁⲩϣϭⲏⲣ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ⲛⲕⲱϯ ⲕⲱϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϣⲓⲏⲧ ϫⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ϩⲱⲥ ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓ-

23) Vie et récits de l'abbé Daniel le Scétiote. (VI-e siècle) pag. 83—114. (Bibliothèque hagiographique orientale I. Paris 1901.) = Revue de l'Orient Chrétien V (1900), pag. 535—564.

ϩⲉⲗⲗⲟ. ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϣⲓϯ. ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ, ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϣⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ. ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ

Guidi übersetzt das folgendermassen (l. l. pag. 102.): «Avvenne un' altra volta, che stando il nostro santo padre Daniele nel *basso* Egitto col suo discepolo, e ritornando a Scete, navigavano sul Nilo, e giunti ad un villaggio, disse il vecchio ai barcaiuoli: approdiamo qui! Ma il suo discepolo mormorava, dicendo: fino a quando andremo vagando? andiamocene dunque a Scete! Dissegli il vecchio: No! ma piuttosto approdiamo ora qui. Saliti che furono, sedettero nel mezzo del villaggio, a guisa di pellegrini. Il discepolo disse al vecchio: sia egli bene così, che noi sediam qui come ubbriachi[24])? se è così, *se dobbiam pernottare*, andiamo alla chiesa fino al dimani. Ma il vecchio gli disse: no! ma sediamo in questa via».

Wie wir sehen, übersetzt Guidi ⲣⲉϥϣⲓϯ mit «ubbriaco», also ebenso wie Zoëga und Peyron.

Wenn man die Erzählung etwas näher betrachtet, so gewinnt man den Eindruck, dass ein Ausdruck wie «Betrunkener» oder «Säufer» oder gar ein «ebrius usque ad vomitum» hier durchaus nicht in den Zusammenhang passt. Es ist kaum denkbar, dass der Schüler seinen ehrwürdigen geistlichen Vater und sich selbst mit «Betrunkenen» oder «Säufern» verglichen haben sollte. Daher glaube ich, dass in ⲣⲉϥϣⲓϯ nicht ϣⲓϯ «vomere», sondern vielmehr ϣⲓϯ (sah. ϣⲓⲧⲉ) «bitten, fordern» steckt, und dass es nicht «Betrunkener» oder «Säufer», sondern vielmehr «Bittender, Bettler» bedeutet. Wir hätten dann in ⲣⲉϥϣⲓϯ nur einen andern Ausdruck für ϣⲁⲧ-ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ Joh. 9,8. προαίτης. Apok. 3,17. ἐλεεινός, wozu man vergl. sah. ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ (Joh. 9,8) und ebenso boh. Marc. 10,46. und Joh. 9,8. noch ⲉⲧϣⲉⲧ-ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ : ⲉϥϣⲁⲧ-ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ, προσαιτῶν.

ϣⲁⲧ in ϣⲁⲧ-ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ Joh. 9,8. Apok. 3,17. ist aber nicht die verkürzte Form von ϣⲓϯ, mit welcher es äusserlich zusammenfällt, sondern das sogenannte Participium conjunctum oder Verbaladjectiv. ⲣⲉϥϣⲓϯ verhält sich also zu ϣⲁⲧ wie sah. ⲣⲉϥϯ zu ⲧⲁⲓ, ⲣⲉϥϫⲓ zu ϫⲁⲓ u. s. w.

Die hier gegebene Erklärung von ⲣⲉϥϣⲓϯ findet ihre Bestätigung in der äthiopischen «Vita des Abba Daniel», wo dem koptischen ϩⲁⲣⲁ ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϣⲓϯ entspricht:

---

24) Die Sperrung ist von mir.

ለ፡ይደልወነ፡ንበር፡ዝየ፡ከመ፡ዘይፈቅዱ፡ምጽዋተ፡፡[25]) «es geziemt uns nicht hier zu sitzen wie Bettler».[26])

Also nicht mit Betrunkenen oder Säufern verglich der Mönch sich und Abba Daniel, sondern mit Bettlern; dieser Vergleich liegt natürlich am nächsten, halten sich doch Bettler hauptsächlich auf des Strasse auf.

Auch der griechische Text weiss nichts von Betrunkenen, denn dort entspricht dem eben angeführten Satze: ἆρα ἀρέσκει τῷ Θεῷ ὅτι συναδελφοὶ καθεζόμεθα;[27])

Wir können nun ⲣⲉϥϣⲓϯ «ebriosus, ebrius usque ad vomitum» ruhig aus dem koptischen Wortschatze streichen und uns genügen lassen an ⲣⲉϥϯϩⲉ Sir. 19,1. 26,8. μέθυσος. — 1 Tim. 3,3. (*boh.* ⲣⲉϥⲥⲉ-ϩⲟⲩⲟ ⲏⲣⲡ) πάροινος. ⲣⲉϥⲑⲓϩⲓ 1 Cor. 5,11. 6,10. μέθυσος ⲉⲧⲧⲁϩⲉ : ⲉⲧⲑⲁϩⲓ Hiob 12,25. Ps. 106 (107),27. μεθύων. — ⲉϥⲥⲉ-ⲏⲣⲡ̄ Matth. 11,19. Luc. 7,34.: ⲥⲁⲩ-ⲏⲣⲡ̄, οἰνοπότος (ⲥⲁⲩ-ⲏⲣⲡ̄ = *ⲣⲉϥⲥⲉ-ⲏⲣⲡ̄).

Schliesslich entsteht noch die Frage: Wie ist Peyron dazu gekommen, ⲣⲉϥϣⲓϯ nicht nur als «ebriosus» zu deuten, wie auch Zoëga, sondern auch noch als «ebrius usque ad vomitum»? Wenn ϣⲓϯ «speien, erbrechen, sich übergeben» bedeutet, dann müsste ⲣⲉϥϣⲓϯ bedeuten: «einer der speit, sich übergiebt». Es braucht aber doch «einer der speit oder erbricht» nicht durchaus betrunken oder ein Säufer zu sein. Ich hoffe auch auf diese Frage eine befriedigende Antwort geben zu können.

Mir scheint es, dass Peyron sich hier durch eine Stelle des A. Testaments hat bestimmen lassen, zu ⲣⲉϥϣⲓϯ die Erklärung «ebrius, usque ad vomitum» zu geben. Wir lesen nämlich Jes. 19,14 folgendes: ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲁⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϣⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲑⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲓϯ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα. Hier ist von einem Trunkenen, der sich zugleich übergiebt, die Rede, wozu man vergl. Jes. 24,20 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲑⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν. Auf Grund dieser Stelle konnte man dann leicht auf die Vermuthung kommen ⲣⲉϥϣⲓϯ müsse «ebrius, usque ad vomitum» bedeuten.

---

25) Vida do Abba Daniel do Mosteiro de Scetė. Versão ethiopica publicada por Lazarus Goldschmidt e F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1897. pag. 8,151 f. (Quarto centenario do descobrimento da India. — Contribuçães da Sociedade de geographia de Lisboa).

26) Pereira übersetzt (l. l. pag. 39): «Não nos convem ficar aqui, como quem quer esmola». — ፈቀዱ፡ ምጽዋተ፡ entspricht genau dem ϣⲁⲧ-ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ, sah. ϣⲉⲧ-ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ.

27) Vie et récits etc. pag. 30,10. = R. O. C. l. l. 254,42. — Der Text liest συνάδελφοι, doch dürfte hier die oxytonierte Form die richtigere sein. Vgl. Sophocles, Lexicon s. v.

Doch, wie wir bereits sahen, ist das bisher zu belegende ⲣⲉϥϣⲓϯ eben nicht von ϣⲓϯ «vomere», sondern von ϣⲓϯ «petere» abzuleiten, obgleich ja die Möglichkeit, dass auch ein von jenem ϣⲓϯ abgeleitetes *ⲣⲉϥϣⲓϯ einmal aufgefunden werden könnte, nicht ausgeschlossen ist; es würde dann aber immerhin nur einen «vomitor, einen, der speit, sich übergiebt» bezeichnen, aber nicht einen «ebrius, usque ad vomitum».

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи.

## II[1].

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 2 марта 1911 г.).

### Десибиляція яфетическаго начальнаго ṭ въ hайскомъ.

Десибиляція передненебныхъ аффрикатовъ въ hайскомъ идетъ параллельно съ дезаспираціею — гортанныхъ. Къ примѣрамъ дезаспираціи k̇, resp. ḳ въ k, приведеннымъ мною въ K̇, стр. 0155 сл., прибавлю здѣсь еще одинъ случай. Онъ намъ понадобится вскорѣ для одного семасіологическаго перехода:

1. a. ќарт́. ჴელი q̣el-i (< *ḳel-i) *рука, сила, право*[2]), (*власть*, отсюда ჴელ-მწიფე q̣el-mtiфe *властитель*, букв. *рукозрѣлый* или *рукою достигающій*, ср. hай. и арм. ձեռն-հաս ďeṛən-has *[достигающій рукою], могущій, властный, правоспособный, достаточный*); долгъ,

b. тубал-каїнская форма должна была звучать kal (> q̇al), resp. kar (> q̇ar). Отсюда по десибиляціи:

c. hай. կալ kal [*рука, ухватъ*], *держащій, держаніе*: կալնում kal-n-um *беру рукою, держу, владѣю, имѣю;* կալողութիւն kal-oḷ-

1) См. «Извѣстія» Имп. Ак. Н. 1911 г., стр. 137—145.

2) Напр., въ новогрузинскомъ: რა ხელი გაქვს *какое у тебя право* (букв. *рука*)?

дѣло, образъ дѣйствія или пріемъ[1]); разъ, -кратъ[2]).

Изъ тубал-кайнскихъ ч̆анскій сохранилъ слово въ усѣченномъ видѣ ჴა q̇a (<*q̇ar, см. b) въ значеніи *подобный, подобно, какъ, до*[3]), ср. ново-груз. ჩემ ჴელა čem q̇el-a *ростомъ съ меня, подобно мнѣ*.

Какъ въ к̆арт̆скомъ, такъ въ языкахъ Арменіи тотъ же корень (k̇l || kl и т. д.) представленъ съ различными перебоями 1-го коренного въ цѣломъ рядѣ другихъ словъ, но о нихъ въ своемъ мѣстѣ.

owϑiwn *сила, власть, могущество*, կալուած kal-owaṫ *владѣніе, имѣніе; власть, владычество, властительство* и т. п.

d. hай. կար kar [*рука*], *сила*: կարի kar-i *сильно, очень*, տկար tə-kar *безсильный*, կար-եմ *я силенъ, властенъ*, կարան kar-an *властитель* (отсюда груз. заимствованіе კარანი karan-i[4]).

e. կարկառեմ kar-kaṙ-em (<*kar-kar-em) *протягиваю руку, протягиваю* и т. п.

Что касается дезаспираціи ṭ въ t, приводимые ниже случаи изъ hайскаго по огласовкѣ, да и по консонантизму проявляютъ тотъ звуковой составъ, который по сравнительной яфетической фонетикѣ требуется для тубал-кайнскихъ языковъ закономѣрнымъ ихъ соотношеніемъ къ к̆арт̆скому. Таковы:

2. a. к̆арт̆. წერა ṫera *писать*.

b. тубал-кайн. ṭar:

1. ч̆ан. ონჭარუ o-n-ṭar-u *писать*, ჭარუ ṭar-u *буква, наука, ученіе;*
2. мингр. ჭარუა ṭar-wa *писать*. Отсюда съ десибиляціею —

c. hай. տառ taṙ (<ṭar) *буква, письмо; элементъ* (но послѣднее значеніе, пожалуй, находится въ связи съ смѣшеніемъ этого слова съ տարր tarər *элементъ*).

1) ამირანდარეჯანიანი, гл. VI, рп. Азіятскаго музея (Georg. 59), стр. 49: ესე იყო ჴელი (вм. კელი) ამბავი არაბისა, რომე რა მეტერმან დამართის, ეფცხლავ მიეგების შევილის დღისა საგალისა (въ изданіи З. Чичинадзе здѣсь (= гл. VII, стр. 65,23) вм. კელი напечатано ჩვეულება *обычай*, гл. IX, изд. З. Чичинадзе, Тифлисъ 1896, по указанію студ. Ак. Шанидзе, стр. 153,12: ვითა ოხრითა სიკვდილი არა ჭამეყოთ ჴელი ასისა და სხვა.

2) ერთკელ erϑ-qel *одинъ разъ, однажды*. Слово это появляется и въ древнихъ памятникахъ, напр. въ *Житіи Григорія Хандзтійскаго*, LV,70, но здѣсь вм. კ q вульгарный ჴ q̇: ერთჴელ erϑ-q̇el.

3) Н. Марръ, *Грам. ч̆анскаго языка*, s. v.

4) Н. Марръ, *Армянскія слова въ грузинскихъ Дѣяніяхъ Пилата*, Зап. Вост. Отд. Имп. Русск. Археол. Общества, С.-Пб. 1906, XVII, стр. 026.

3\. a. карт. წელი ṫel-i (< *ṫen-i) *годъ*.

b. Въ картскомъ имѣется и другая еще форма, но она сейчасъ намъ не нужна. Мимоходомъ можно указать развѣ то, что ṫ, какъ ṭ въ свою очередь представляетъ подъемъ, первый—s, второй—ш. Такую низшую ступень консонантизма проявляетъ сван. эквивалентъ ზ̈ა̈ zǎ, plene: zav (< *zan-i, resp. *zal-i и т. п.), мн. ч. ზ̈ავა̈რ zav-ǎr, первымъ согласнымъ примыкающій къ картскому, а огласовкою — къ тубал-кайнскимъ.

c. Въ тубал-кайнской группѣ мы ожидали бы или ṭan- параллельно къ *ṫen-i, или ṭar- параллельно къ ṫel-i, и, дѣйствительно, существовали обѣ формы:

d. и въ чан., и въ мингр. первая форма съ усѣченнымъ женскимъ окончаніемъ -a, подвергшись картскому вліянію, замѣнила туб.-кайн. ṭ картскимъ ṫ, и посему звучитъ წანა ṫan-a (вм. *ṭan-a) *годъ;*

e. въ одномъ изъ тубал-кайнскихъ, вѣроятно, — въ чанскомъ, существовала и вторая форма съ именнымъ окончаніемъ *ṭar-i, resp. *ṭar-e.

Отсюда съ десибиляціею —

f. haй. տարի tar-$^{i}/_{e}$ *годъ*.

4\. a. карт. წანა ṫan-a *званый пиръ, праздникъ*, III Ц. 1,9 по Ошкскому списку [1]): და ყო წანა დიდ ორნეა *и сдѣлалъ Орнеа великій пиръ (праздникъ).*

b. Корень этого слова ṫn+v въ сванскомъ сохранилъ глагольное значеніе: ლიწნავი li-ṫnav-i *приглашать*, аор. აჯნემ ადწანვე ad-nem ad-ṫanv-e *онъ пригласилъ*, ათწანავ aϑ-ṫanav *пригласи туда (къ себѣ, ко 2-му лицу).*

Сванскій языкъ обыкновенно раздѣляетъ особенности тубал-кайнскаго консонантизма, но иногда онъ примыкаетъ къ картскому, какъ впрочемъ и haйскій

d. Въ тубал-кайнской группѣ мы бы ожидали или ṭan безъ переогласовки, или *ṭon при тубал-кайнской огласовкѣ:

e. ṭan сохранился въ чанскомъ съ удвоеніемъ n въ nd, какъ თახტრევანდი taqtrevand-i *носилки, кровать* вм. taqtrevān (تختروان), въ видѣ ṭand: ოტანდუ o-ṭand-u (< *o-ṭan-u) *приглашать*, ტანდა ṭand-a (< *ṭan-a) *приглашеніе; брачная процессія; [торжество];*

f. haй. -տան -ṭan въ составѣ сложнаго слова խրախճան qərəq-ṭan *сборище веселія, пиршество, торжество*, по всей видимости, тубал-кайнское *ṭan-a (> ṭanda)

1) См. фотографическій снимокъ Азіятскаго Музея. Въ Московскомъ изданіи такого чтенія нѣтъ.

въ своихъ яфетическихъ элементахъ. Въ такихъ случаяхъ естественно возникаетъ вопросъ о заимствованіи, но по отношенію къ сванскому и къ языкамъ Арменіи не настало пока время для его рѣшенія.

c. Приводимое ниже, подъ h, груз. слово ჭონა ṭon-a не ка̊ртскаго происхожденія и въ томъ случаѣ, если для него въ связи съ арм. թօթօնակ ṭoṭon-ak пришлось бы остановиться на другой этимологіи. Дѣло въ томъ, что въ армянскомъ (ново-армянскомъ) թօթօնակ ṭo-ṭon-ak называется (архим. Саакъ Аматуни, *Словарь*, подъ կարկաչայ) «дѣтская игрушка» — тонкая доска съ ручкою: у ручки съ двухъ сторонъ къ доскѣ слабо привязываютъ дощечки; при движеніи дощечки ударяются о двѣ стороны тонкой доски и производятъ шумъ; этою игрушкою дѣти *потрясаютъ* (թօթում են ṭoṭum yen) на Вербное воскресенье во время пѣнія пѣсни «Слава въ вышнихъ», а послѣ службы

*пиршество* (первая часть խրախ- q̇əraq̇-, откуда խրախութիւն q̇əraq̇owϑiwn *пиръ, званый обѣдъ*, также яфетическаго происхожденія, какъ будетъ показано въ свое время);

g. *ṭon пока не засвидѣтельствованъ ни въ ча̊нскомъ, ни въ мингрельскомъ, но —

h. онъ сохранился, повидимому (ср. c), въ грузинскомъ, преимущественно въ Карталиніи, очевидно, въ качествѣ заимствованія изъ тубалкайнскаго съ усѣченнымъ женскимъ окончаніемъ (-a) — ჭონა ṭon-a — въ значеніи *культоваго, праздничнаго* термина, именно названія особыхъ пѣсенъ наканунѣ Воскресенья Христова, причемъ парни, иногда и пожилые, съ этими пѣснями собираютъ яйца[1]). Называется ჭონა ṭon-a собственно самый обычай такого хожденія передъ Пасхою[2]). Отъ *ṭon во всякомъ случаѣ происходитъ съ десибиляціею:

i) hай. տօն tawn (< *ṭon-i) *сборище, торжество, праздникъ*.

они обходятъ дома, опять таки *потрясая* ею, и собираютъ яйца для Пасхи. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ у армянъ это называется կարկաչա kar-kaϑa. Обычай ṭoṭanak, конечно, древній, лишь впослѣдствіи пріуроченный къ

---

1) Чубиновъ[2], s. v., съ ссылкою на газету «Кавказъ», 1854, №№ 24, 50, 53, 56, гдѣ (№ 24) статья П. Берзенова подъ заглавіемъ «Чона (ჭონა). (Изъ деревенскихъ нравовъ Грузіи)» вызвала оживленную полемику, см. также И. Г. Каргаретели, ქართული სახალხო სიმღერები ნოტებზე გადმოღებული, Тифлисъ. 1899, стр. 6, № 2.

2) К. Р. Э. въ «Замѣчаніяхъ на статью г. Берзенова» («Кавказъ» 1854, № 50, стр. 199) утверждалъ, что обычай этотъ соблюдается подъ Рождество, но его опровергали («Кавказъ» 1854, 53 и 56).

христіанскимъ праздникамъ Вербному воскресенью и Пасхѣ. У Іоанна Одзунскаго (VIII-й в.) онъ пріуроченъ ко дню Сошествія св. Духа, но уже тогда такъ называлась самая доска, во всякомъ случаѣ предметъ, которымъ потрясали (ուսուն բառնալ և ծոծանակս շարժել), а не обычай, очевидно, въ связи съ основою ծոծ ṭōṭ *движеніе, трепетаніе*, отъ которой производили и теперь производятъ терминъ армяне; потому то они произносятъ его и ծոծանակ ṭoṭ-anak (такъ еще у I. Одзунскаго)[1]), resp. ծեծանակ ṭeṭ-anak. Однако, форма ծոծոնակ ṭo-ṭon-ak, поддерживаемая груз. ṭon-a, такимъ путемъ не можетъ быть объяснена. Возможно, что арм. форма ծոծանակ ṭoṭ-anak, resp. ծեծանակ ṭeṭ-anak, возникла на почвѣ такъ называемой народной этимологіи. Но и основа ծոծ ṭoṭ (< ṭōṭ или ṭawṭ) также яфетическаго происхожденія[2]).

5. a. карт̂. ჭანჭალი ṫanṫal-i (< *ṫan-ṫan-i) *шататься, колебаться; шляться, блуждать*[3]);

b. то же слово появляется съ десибиляціею и въ грузинскомъ: ტანტალი tantal-i (< *tan-tan-i) *шатаніе, шляніе*.

c. ту же основу съ удвоеніемъ лишь перваго коренного имѣемъ въ hай. ծածանիմ ta-tan-im *двигаюсь, колеблюсь, шевелюсь; развѣваюсь;*

d. съ десибиляціею ṫ въ t, въ грузинскомъ существуетъ ტატანი tatan-i по Орб. «*блуждающая* звѣзда», по Чуб.[2] «*блуждающіе* огни».

e. Въ тубал-кайнской группѣ мы ожидали бы *ṭanṭan-i или съ удвоеніемъ только перваго коренного — ṭaṭan-i. Отсюда:

f. въ качествѣ заимствованія въ грузинскомъ ჟაჟანი ṭaṭan-i *колебаніе, шумъ* въ выраженіи: ჟაჟანი არ ისმის *ничего* (букв. *колебанія) не слышно;*

g. съ десибиляціею въ hай. տատան tatan *трепетъ, сотрясеніе*, տատանիմ tatan-im *шатаюсь, мечусь; дрожу*.

Десибилованный t, очевидно, самъ по себѣ можетъ восходить и къ ṫ

1) Въ его церковныхъ канонахъ (§ 26), по рукописи библіотеки С.-Петербургскаго Университета: ծոծանակ ṭoṭ-anak, а не ծաւծանակ ṭawṭ-anak.

2) Пока см. Н. Марръ, *Вступительныя и заключительныя строфы Витязя въ барсовой кожѣ*, стр. 19.

3) Возможно, что отъ этой основы происходитъ названіе трясучихъ мостовъ черезъ горныя рѣчки: въ Кларджіи его произносятъ ჭანჭალა ṫanṫal-a, см. Н. Марръ, *Дневникъ поѣздки въ Клардж. и Шавш.*, стр. 141, приложеніе къ *Житію Григорія Хандзтійскаго.*

и къ ṭ, потому часто рѣшеніе вопроса о принадлежности словъ съ такимъ t къ той или иной яфетической группѣ зависитъ отъ другихъ обстоятельствъ[1]).

Случаи десибиляціи того же звука мы имѣемъ еще въ собственныхъ именахъ, представляющихъ интересъ для болѣе широкаго круга ученыхъ: на нихъ я остановлюсь особо.

---

1) Я стараюсь не загромождать своего изложенія о ṭ, resp. ṫ > t всѣмъ сроднымъ матеріаломъ, въ частности указаніемъ тѣхъ случаевъ, когда приводимые корни, даже основы, появляются и съ закономѣрнымъ перебоемъ ḳ, resp. k̇ > k, напр., къ 4-му гнѣзду: груз. კანკალი kan-kal-i (< *ḳanḳan-i и т. п.) *дрожь*, *трепетъ* и т. д.

**Дополненіе къ стр. 502, стр. 11.**

Vijayasiṃha, ученикъ Hemacandra Maladhārin, написалъ vṛtti на Dharmopadeçamālā Saṃv. 1191 (AD 1135). (См. Peterson, V Report, p. 87).

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Джинистскія замѣтки.

Н. Д. Миронова.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 16 марта 1911 г.).

## II.

### Devabhadra и его Nyāyâvatāraṭippana.

XII и начало XIII вв. были въ Гуджератѣ порою расцвѣта джинистской литературы. Самымъ яркимъ представителемъ ея является знаменитый полигисторъ Hemacandra. Онъ не былъ одинокъ: среди его современниковъ, какъ старшихъ такъ и младшихъ, было не мало извѣстныхъ (по крайней мѣрѣ въ джинистскихъ кругахъ) писателей. Таковы были, напр., многіе учители Harṣapurīyagaccha; одинъ изъ первыхъ sūri этой секты Abhayadeva (ученикъ Jayasiṃha, о которомъ мы ничего больше не знаемъ) пользовался всеобщимъ уваженіемъ какъ у джинистовъ, такъ и у иновѣрцевъ. Его покровителемъ былъ царь Karṇa (Saṃv. 1120—1150), пожаловавшій ему biruda maladhārin («грязеносецъ»), такъ какъ внѣшне-грязный обликъ учителя оттѣнялъ его духовную чистоту; этотъ титулъ перешелъ и къ преемникамъ Abhayadeva. Царь Jayasiṃha Siddharāja (Saṃv. 1150—1199) также покровительствовалъ этому учителю и лично принималъ участіе въ его торжественныхъ похоронахъ[1]).

Преемникомъ Abhayadeva былъ Hemacandra[2]) Maladhārin, часто смѣшиваемый со знаменитымъ писателемъ этого имени. Hemacandra Maladhārin написалъ нѣсколько сочиненій, преимущественно комментаріевъ къ различнымъ частямъ канона (Viçeṣâvaçyakavṛtti, Bṛhadvṛtti къ Anuyogadvāra, Puṣpamālā, Bhāvabhāvanā-Saṃv. 1170).

Всѣ извѣстія о Hemacandra называютъ его покровителемъ Jayasiṃha Siddharāja; изъ умолчанія объ отношеніяхъ этого писателя къ Kumārapāla (Saṃv. 1199—1230), (какъ ни опасенъ выводъ ex silentio) можно заключить, что Hemacandra умеръ до Saṃv. 1199 (AD 1143). Повидимому, самымъ знаменитымъ ученикомъ Hemacandra былъ Çrīcandra (а не Candra, какъ его часто называютъ), авторъ пракритскихъ космологическихъ

1) Peterson, IV Report, p. 8; на этомъ Report основывается главнымъ образомъ наше изложеніе исторіи Harṣapurīyagaccha.

2) Ib., List of authors, s. v.

сочиненій Kṣetrasamāsa[1]) и Saṃgrahaṇī[2]), громадной поэмы Munisuvratacaritra (жизнеописаніе XII jina) и ṭippana[3]) къ Nyāyapraveçavṛtti Haribhadra (этотъ суперкомментарій написанъ Saṃv. 1168). Относительно даты Munisuvratacaritra существуетъ нѣкоторое разномысліе: Peterson (IV Rep., p. 7) даетъ Saṃv. 1121 (AD 1065), а Jaina-Granthâvalī (p. 142)—Saṃv. 1193 (AD 1137); очевидно, что дата Peterson'а относитъ Çrīcandra въ болѣе раннюю эпоху, чѣмъ та, когда онъ дѣйствовалъ. Дѣло еще осложняется разнорѣчіемъ по поводу преемства sūri въ Harṣapurīyagaccha: по praçasti Munisuvratacaritra преемникомъ Hemacandra былъ авторъ—Çrīcandra, тогда какъ одинъ изъ позднѣйшихъ учителей той же gaccha Devaprabha[4]) вставляетъ послѣ Hemacandra Vijayasiṃha sūri.

Это свѣдѣніе по мнѣнію Peterson'а подтверждается еще колофономъ комментарія къ Lokanālikasūtra[5]), писаннаго Saṃv. 1142 (AD 1086), т. е. въ царствованіе Karṇa, но это едва ли вѣрно уже потому, что Abhayadeva умеръ въ царствованіе Jayasiṃha, т. е. *послѣ* Saṃv. 1150 (AD 1135). Очевидно, что колофонъ комментарія Lokanālikasūtra имѣетъ въ виду какого-то другого Vijayasiṃha, какого именно мы сейчасъ не беремся рѣшать.

Видимое противорѣчіе источниковъ относительно преемства въ Harṣapurīyagaccha можетъ быть объяснено такимъ образомъ: praçasti Pāṇḍavacaritra даетъ преемство sūri этой gaccha (paṭṭānvaya), тогда какъ praçasti Munisuvratacaritra имѣетъ въ виду лишь преемство учителей автора (gurvanvaya). Hemacandra наслѣдовалъ его ученикъ Vijayasiṃha, по смерти котораго paṭṭa перешла другому ученику того же Hemacandra — Çrīcandra. Тогда какъ въ позднѣйшее время paṭṭa переходитъ непремѣнно ученику sūri или даже ученику его нарѣченнаго преемника (yuvarāja), хотя бы послѣдній и умеръ до смерти учителя, въ болѣе отдаленное время случаи наслѣдованія paṭṭa нѣсколькими учениками того же sūri не рѣдкость[6]). При отсутствіи paṭṭâvalī Harṣapurīyagaccha вполнѣ исчерпывающее рѣшеніе этого вопроса пока представляется намъ невозможнымъ.

Какъ бы то ни было, мы имѣемъ двѣ даты для Çrīcandra: Saṃv. 1168 (AD 1112—Nyāyapraveçaṭippana) и Saṃv. 1193 (AD 1137—Munisuvratacaritra). Данныя относительно его ученика Devabhadra опять таки нѣ-

---

1) Peterson, III Report, Appendix, p. 20.

2) Peterson, ib., p. 154; V Rep., App., p. 95; Weber, Verzeichniss II, 3, p. 891, № 1950.

3) Jaina-Granthâvalī, p. 74.

4) Peterson, III Report, App., p. 133—praçasti Pāṇḍavacaritra.

5) Ib., Appendix, p. 223.

6) Cp. Weber, Verzeichniss II, 3, p. 999 (Sambhūtivijaya и Bhadrabāhu) и т. д.

сколько расходятся. Извѣстны три сочиненія этого писателя: 1) vṛtti на Kṣetrasamāsa[1]) Çrīcandra, Saṃv. 1233 (AD 1177 — единственная дата!) 2) vṛtti на Saṃgrahaṇī°[ratna][2]) того же автора и 3) Nyāyâvatāra [vivṛtti]-ṭippana[3]). Въ колофонѣ Saṃgrahaṇīratnavṛtti авторъ называетъ своимъ учителемъ Hemacandra Maladhārin вмѣстѣ съ Çrīcandra, въ колофонѣ къ N°ṭippana—одного Hemacandra (см. ниже). Преданіе считаетъ Devabhadra ученикомъ Çrīcandra (см. Jaina-Granthâvalī).

Приходится допустить, что Devabhadra началъ свое духовное образованіе подъ руководствомъ Hemacandra, а закончилъ его у Çrīcandra.

Преемникомъ послѣдняго (по praçasti Pāṇḍavacaritra) былъ Municandra; поэтому неясно, на какомъ основаніи Devabhadra придается иногда титулъ sūri, обычно присваиваемый лишь главѣ gaccha. Возможно, что Devabhadra стоялъ во главѣ какой нибудь части Harṣapurīyagaccha, хотя никакими извѣстіями о расколахъ (bheda) въ этой сектѣ мы не располагаемъ.

Какъ мы видѣли, даже хронологическія данныя относительно Devabhadra очень скудны; о жизни его до насъ не дошло никакихъ извѣстій. Повидимому, никто изъ его учениковъ не проявилъ себя чѣмъ-либо на поприщѣ литературы. Насколько можно судить по его произведеніямъ, Devabhadra раздѣлялъ вкусы своего учителя Çrīcandra къ космологіи и логикѣ. Въ послѣдней области Devabhadra обладалъ несомнѣнно громадной эрудиціей.

Принадлежность Nyāyâvatāraṭippana[4]) Devabhadra явствуетъ изъ послѣдняго стиха praçasti, гдѣ имя автора приводится въ скрытой формѣ. Приводимъ эту praçasti полностью.

akṣāmadhāmno 'bhayadevasūrer
    bhānor ivojjṛmbhitabhavyapadmāt
abhūt tato Harṣapurīyagacche
    çrīHemacandraprabhur aṃçurāçiḥ 1
jīyāt tṛṇīkṛtajagattritayo mahimnā
    çrīHemasūrir iti çiṣyamaṇis tadīyaḥ
kṣīrodavibhramayaçaḥpaṭalena yena
    çubhrīkṛtā daça diço maladhāriṇām api 2

---

1) Jaina-Granthâvalī, p. 120.

2) Peterson, I Report, App., p. 3.

3) Weber, Verzeichniss, l. c. Cp., Jaina-Granthâvalī, p 26. См. также Pullé, La cartografia antica dell'India, Studi It. fil. indo-ir., IV, p. 15 (1901).

4) Peterson, I Rep., App., p. 81. Jaina-Granthâvalī, p. 75. Мы пользуемся рукописью, любезно предоставленной намъ Vijayadharma sūri. Это новый списокъ (Saṃv. 1955 — A. D. 1899), 25 ff, $27^1/_2 \times 13$, 15 ll, 62 akṣ., Devanāgarī; довольно правильно.

çaiçave 'bhyasyatā tarkam ratim tatraiva vāñchatā
tasya çiṣyalavenedam cakre kimapi ṭippanam 3
Nyāyâvatāravivṛttau viṣamam vibhajya
kiṃ cin mayā yad iha puṇyam avâpi çuddham
saṃtyajya moham akhilam bhuri çaçva*d eva*
*bhad*raikabhūmir amunâstu samastalokaḥ 4

Страннымъ кажется здѣсь стихъ 2-й: ученикомъ Hemacandra оказывается çrīHemasūri; обыкновенно это сокращеніе того же имени Hemacandra. Нельзя ли видѣть тутъ искаженіе Çrīcandra sūri?

Nyāyâvatāraṭippana (или °ṭippanī), какъ показываетъ самое названіе, суперкомментарій къ Nyāyâvātara, именно комментарій на Nyāyâvatāravivṛtti; ни одно слово изъ sūtra здѣсь не толкуется[1]). Devabhadra беретъ изъ vivṛtti то, что̀ ему кажется важнымъ, и разъясняетъ это, причемъ, разумѣется, нѣкоторыя главы почти не затрагиваются, тогда какъ другія разсматриваются очень подробно. Толкованіе не идетъ дальше самаго необходимаго и не вдается чрезмѣрно въ полемику противъ другихъ школъ. Стиль— простъ и ясенъ.

Самое интересное для насъ — обиліе именъ философовъ и цитатъ изъ ихъ произведеній, которыя приводятся Devabhadra въ поясненіе различныхъ мѣстъ комментируемаго имъ текста. Особенно цѣнны по нашему мнѣнію, цитаты изъ буддійскихъ сочиненій, дошедшихъ лишь въ тибетскихъ переводахъ. Не лишены значенія также цитаты изъ древнихъ учителей Sāṃkhya.

Мы располагаемъ имена и цитаты по школамъ.

a) Sāṃkhya.

Āsuri. f. 22ᵇ приводится единственный стихъ этого древняго учителя, въ рядѣ авторитетовъ школы идущаго непосредственно за основателемъ ея Kapila. Этотъ стихъ касается вопроса о роли души (puruṣa, ātman) въ психической жизни:

vivikte dṛkpariṇatau buddhau bhogo 'sya kathyate
pratibimbodayaḥ svacche yathā candramaso 'mbhasi.

Devabhadra даетъ объясненіе этого стиха, которое мы опускаемъ, и говоритъ: «vibhakte'tyādi pāṭhântareṇa vyakhyānântaram tu Haribhadrasūrikṛtam neha prākaçyate, bahuvyākhyāne vyāmohaprasaṅgāt».

---

1) Поэтому неточно причисленіе N°ṭippana къ комментаріямъ на Nyāyâvatāra, дѣлаемое г. Guérinot, J. A. 10, XVI, 400.

Этотъ стихъ старый знакомый: еще F. E. Hall проводилъ его въ своемъ изданіи Sāṃkhyasāra[1]), найдя его въ комментаріи Cāritrasiṃha gaṇi на Ṣaḍdarçanasamuccaya Haribhadra. Къ сожалѣнію, намъ не удалось найти никакихъ другихъ свѣдѣній объ этомъ комментаріи; относительно автора извѣстно, что онъ написалъ Kātantravibhramâvacūri Saṃv. 1625 (AD 1569)[2]). Поэтому Garbe въ своей Sāṃkhya-Philosophie (pp. 29—30) относится къ этому свидѣтельству, какъ къ черезчуръ позднему, съ большимъ сомнѣніемъ и склоненъ отрицать самое существованіе и литературную дѣятельность Āsuri. Между тѣмъ этотъ стихъ цитируется уже Guṇaratna въ его комментаріи на то же Ṣaḍdarçanasamuccaya (ed. Suali, B. I, p. 104). Guṇaratna же написалъ Saṃv. 1466 (AD 1410) Kriyāratnasamuccaya[3]). Нахожденіе того же стиха у Devabhadra повышаетъ его древность на два столѣтія. Еще важнѣе указаніе на толкованіе этого стиха Haribhadra. Весьма вѣроятно, что авторъ N°ṭippana имѣетъ въ виду Nyāyâvatāravṛtti[4]) Haribhadra. Такимъ образомъ по крайней мѣрѣ уже въ IX в. цитированный стихъ былъ извѣстенъ и, вѣроятно, приписывался Āsuri.

Vindhyavāsin. ff. 22ᵇ—23ᵃ цитируется мнѣніе этого учителя («и другихъ» — V°prabhṛtayaḥ):

> puruṣo 'vikṛtâtmaiva svanirbhāsam acetanam
> manaḥ karoti sāṃnidhyad upādhisphuṭakam yathā.

Пока извѣстны были двѣ цитаты изъ Vindhyavāsin въ комментаріи Bhoja къ Yogasūtra IV, 22[5]). Обѣ цитаты въ прозѣ.

Garbe толкуетъ свидѣтельство китайскихъ источниковъ Васильева въ томъ смыслѣ, что Vindhyavāsin, жившій въ I в. по Р. X,, внесъ нѣкоторыя измѣненія въ какое-то сочиненіе школы Sāṃkhya. Въ своихъ взглядахъ на отношеніе души къ органамъ чувствъ Vindhyavāsin, какъ указываетъ тотъ же почтенный ученый, не отступаетъ отъ общепринятыхъ въ этой школѣ. Стихъ, приводимый Devabhadra, подтверждаетъ это мнѣніе.

Vādamahârṇava — f. 22ᵇ:

«Vādamahârṇavo 'py asmin [т. е., Sāṃkhya°] darçane sthitaḥ prâha |
> buddhidarpaṇasaṃkrāntasamarthapratibimbakam
> dvitīyadarpaṇakalpe puṃsi adhyārohati [размѣръ!].

---

1) B. I. 1862, preface, p. 21.
2) Weber, Verzeichniss II, 1, p. 200, № 1632.
3) Jaina-Granthâvalī, pp. 44—45.
4) См. объ этомъ сочиненіи ib., p. 75.
5) ed. R. L. Mitra, B. I, p. 104.

Это сочиненіе извѣстно изъ Hall, Contribution etc., p. 166, ссылающагося на тотъ же комментарій Cāritrasiṃha къ Ṣaḍdarçanasamuccaya. Тѣ же стихи изъ Vindhyavāsin и Vādamahârṇava приводитъ и Guṇaratna[1]), послужившій, повидимому, источникомъ для Cāritrasiṃha. Совпаденіе тѣхъ же цитатъ у Guṇaratna и Devabhadra заставляетъ предполагать либо наличность общаго источника, какимъ могла бы Nyāyâvatāravṛtti Haribhadra или же заимствованіе Guṇaratna у нашего автора.

b) Bauddha.

Dignāga. Nyāyâvatāravivṛtti ad S. 5 цитируетъ: tad uktam

«anumeye 'tha tattulye sadbhāvo nâstitâsati
niçcitânupalambhâtmakāryâkhyahetavas trayaḥ»

Devabhadra (f. 11ª) замѣчаетъ «tad uktam» Dignāgen'eti çeṣaḥ» и даетъ толкованіе этого стиха.

Nyāyâvatāravivṛtti *ad* ādivākya: tad uktam

«tenânyapohaviçayāḥ proktāḥ sāmānyagocarāḥ
çabdāç ca buddhayaç caiva vastuny eṣām asambhavāt»

Ṭippana (f. 3ª) говоритъ: proktā ācārya-Dignāgena; далѣе: «etadarthaç ca vistarârthinā Pramāṇavārtike Kalyāṇacandra-kṛtaṭīkāto[2])'vaseyaḥ».

Тогда какъ первый стихъ приписывается Dignāga и взятъ, вѣроятно, изъ его Pramāṇasamuccaya, написаннаго çloka[3]), второй скорѣе заимствованъ изъ стоящаго въ тѣсной связи съ этимъ сочиненіемъ труда Dharmakīrti Pramāṇavārtika (тоже çloka)[4]).

Dharmakīrti. Только что приведенная цитата взята, повидимому, у этого знаменитаго философа, имя котораго не разъ встрѣчается въ Ṭippana. Одно изъ его главныхъ сочиненій Pramāṇaviniçcaya приводится дважды. Интересно отмѣтить, что Guṇaratna въ неоднократно названномъ комментаріи приводитъ тѣ же цитаты съ тѣми же вступительными словами. Такъ.... bhrāntir api saṃdhānataḥ [ṭip. sambandhataḥ] pram'eti и т. д. у Guṇaratna (Ṣaḍdarçanasamuccaya, p. 41, 16–21) = f. 12ª Nyāyâvātāraṭippana. О значеніи частицы eva Guṇaratna (ib., p. 35, 10–17) = Nyāyâvatāraṭippana f. 6ª. Въ послѣднемъ случаѣ и поясненія nipāta evakāraḥ, vyatirecako nivartakaḥ—

1) Ṣaḍdarçanasamuccaya, ed. Suali, p. 104.

2) Satîçacandra Vidyābhūṣaṇa, History of the mediæval school of indian logic, не упоминаетъ этого комментарія.

3) Sat. Vid., op. cit. p. 84; тибетскій переводъ Данжуръ mDO, т. 95.

4) Ѳ. Щербатской, Теорія познанія и логика по ученію поздн. буддистовъ, стр. XXX.

дословно совпадаютъ. Поэтому мы склонны думать, что эти цитаты заимствованы Guṇaratna у Devabhadra.

fol. 21[b]: «yad āha rāgândhâvasthāyām api Dharmakīrtiḥ:

gacchatu kvâpi te svântakānte kāryam tvayaiva ca
yad evârthakriyākāri tad eva paramârthasat».

Возможно, что и этотъ стихъ взятъ изъ того же Pramāṇaviniçcaya, написаннаго çloka, что̀ явствуетъ изъ цитаты въ Sarvadarçanasaṃgraha [1]).

Изъ какого то прозаическаго сочиненія Dharmākīrti взята слѣдующая цитата (f. 2[b]): «vaktur abhipretam tu sūcayeyuḥ çabdāḥ». Цитата изъ Viniçcaya (f. 11[a]) относительно liṅga, какъ прозаическая, едва ли взята изъ этого сочиненія: «yad Viniçcaye || ante vacanān niçcitatvam triṣv api rūpeṣu draṣṭavyam iti».

Dharmottara. Гораздо меньшій интересъ представляютъ цитаты изъ этого писателя, именно изъ его Pramāṇaviniçcayaṭīkā [2]); ихъ всего двѣ (ff. 4[b] и 10[a]), и онѣ чисто филологическаго характера: онѣ объясняютъ слова *middha* (naidre) и *dhandha* (jaḍa). f. 15[b] упоминается тоже сочиненіе.

Jñānaçrī[mitra] — f. 15[a]: nanu cârthakriyāsāmarthyam eva sattvam | nânyat | tathā ca Jñānaçrīḥ | «yadi nāma pratidarçanam sattvabhedas tathâpîhârthakriyāsāmarthyam eva sattvam abhipretam» iti.

Объ этомъ философѣ см. Satîçacandra Vidyābhūṣaṇa, op. cit., pp. 137—38. Онъ жилъ въ концѣ X в. и написалъ три сочиненія: Pramāṇaviniçcayaṭīkā, Kāryakāraṇabhāvasiddhi и Tarkabhāṣā.

F. 3[a] упоминается еще (по поводу savikalpaka и nirvikalpaka) Bauddhâlaṃkāra. Вѣроятно, имѣется въ виду какое нибудь сочиненіе съ названіемъ, оканчивающимся на -alaṃkāra.

Этимъ исчерпывается число цитатъ изъ буддійскихъ авторовъ. Въ настоящее время трудно сказать, какимъ образомъ ихъ сочиненія стали извѣстны Devabhadra. Возможно, что эти стихи были ходячей монетой среди джинистскихъ философовъ, передававшеюся устно, хотя примѣръ Guṇaratna, списывавшаго ихъ у Devabhadra, допускаетъ предположеніе, что и этотъ авторъ заимствовалъ ихъ у кого нибудь изъ своихъ предшественниковъ. Съ другой стороны нахожденіе въ сравнительно недавнее время важныхъ буддійскихъ сочиненій въ джинистскихъ библіотекахъ (Nyāyabindu съ ṭīkā Dharmottara [3]), Tattvasaṃgraha [4]) Çāntarakṣita) показываетъ, что джинисты имѣли подъ

1) См. Sat. Vid., op. cit., p. 107.—Тибетскій переводъ Pra°niçcaya Данжуръ mDO, т. 95.
2) Тибетскій переводъ Данжуръ mDO, т. 110 (Щербатской, op. cit., XXXV).
3) Открытъ Peterson'омъ въ Cambay, — III Report, p. 6.
4) Открытъ Bühler'омъ въ Jesalmer'ѣ (см. Journ. Buddh. Text Soc., I, part II, X).

рукой буддійскія сочиненія. Вполнѣ вѣроятно, что когда нибудь удастся найти въ джинистскихъ библіотекахъ и пропавшія (въ подлинникахъ) сочиненія Dignāga и Dharmakīrti.

c) Nyāya. Главнѣйшие учителя этой школы, именно Akṣapāda (=Gotama, f. 14[b]), Uddyotakara (ib.) и Kandalīkara (= Çrīdhara, f. 4[a]) только упоминаются.

d) Vaiçeṣika. Основатель этой школы Kaṇāda, какъ и Praçastapāda лишь упоминаются f. 14[b]. Относительно числа pramāṇa указывается (f. 4[a]), что Vyomaçiva (комментаторъ Praçastapādabhāṣya) приписывалъ ācārya (Praçastapāda?) 3 pramāṇa — pratyakṣa, anumāna и çābda, тогда какъ Kandalīkara лишь 2 первыхъ.

e) Mīmāṃsā. Jaimini упоминается f. 4[a] по тому же поводу: онъ училъ, что pramāṇa всего 6 — pratyakṣa, anumāna, çābda, upamāna, arthâpatti и abhāva; Prabhākara принималъ abhāva за родъ pratyakṣa.

f) Jaina. Слѣдовало бы, казалось, ожидать, что авторъ ṭippana удѣлитъ больше мѣста своимъ единовѣрцамъ. Оказывается, что Devabhadra приводитъ всего трехъ писателей—джинистовъ: Bhadrabāhu (обѣ цитаты pkt ff. 2[b] и 5[b]), Haribhadra—Dharmabindu[1]) f. 8[b]) — (толкованіе Haribhadra стиха, приписываемаго Āsuri, см. выше) и Prabhācandra. Послѣдній — авторъ Prameyakamalamārtaṇḍa и Nyāyakumudacandra, комментарія на Laghīyastraya Akalaṅka, принадлежалъ къ сектѣ Digambara, жилъ въ началѣ IX в.[2]). f. 20[a] приводится его объясненіе (изъ Nyāyakumudacandra) названія буддійской школы Vaibhāṣika: «Vibhāṣā saddharmapratipādako granthaviçeṣas tām vidantîty adhīyate vā Vaibhāṣikāḥ». f. 9[a] упоминается то же сочиненіе.

g) Varia.

f. 5[b] цитируется стихъ изъ Gauḍa:

> jñānâtmacakraçakaṭe pāçakavyavahārayoḥ
> tuṣe karṣe pumān akṣam tucche 'sau varcalendriye».

[vibhītakaghratacakranābhigatâvayaveṣv api puṃsîti — эти слова едва ли относятся къ цитатѣ].

Грамматикъ Gauḍa цитируется у Hemacandra и Kṣīrasvāmin въ комментаріи на Amarakoça. Приведенная цитата, пожалуй, побуждаетъ видѣть въ Gauḍa лексикографа.

f. 6[b] цитируется Māgha — Çiçupālavadha XI, 33.

---

1) Jaina-Granthâvalī, p. 181.

2) Satîçacandra Vidyābhūṣaṇa, op. cit., p. 33.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Парсійскій погребальный обрядъ въ иллюстраціяхъ гузератскихъ версій книги объ Арта-Вирафѣ.

К. А. Иностранцева.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 16 марта 1911 г.).

Изученіе парсійскихъ обрядовъ въ значительной мѣрѣ затрудняется тѣмъ обстоятельствомъ, что мы не имѣемъ возможности представить себѣ ясно ходъ ихъ эволюціи. Отъ древнѣйшихъ преданій Авесты мы должны сразу переходить къ весьма позднимъ сборникамъ религіозныхъ преданій (ривайетамъ) и современному ритуалу парсизма. Отсутствіемъ матеріаловъ объясняется трудность подробнаго возстановленія картины развитія и видоизмѣненія парсійской обрядности. Это общее положеніе вполнѣ примѣнимо и къ частному случаю, именно къ изученію тѣхъ обрядовъ парсизма, которые, вѣроятно по причинѣ своего особенно оригинальнаго характера, привлекали преимущественное вниманіе, — обрядовъ погребальныхъ. Хотя за время многовѣковаго существованія религіи Зороастра мы имѣемъ весьма значительное количество различныхъ извѣстій о парсійскомъ погребеніи въ литературахъ азіатскихъ и европейскихъ народовъ, а также объясняющихъ это погребеніе сооруженій, воздвигнутыхъ нѣкогда послѣдователями этой религіи[1]), однако рядъ частностей представляется намъ далеко не яснымъ. Поэтому намъ казалось интереснымъ привлечь для выясненія этихъ частностей нѣкоторые, до сего времени еще не опубликованные матеріалы; мы разумѣемъ иллюстраціи парсійскаго погребальнаго обряда въ гузератскихъ версіяхъ книги объ Арта-Вирафѣ.

Эта, одна изъ популярнѣйшихъ въ средне-персидской литературѣ книгъ, повѣствуетъ, какъ извѣстно, о путешествіи одного парсійскаго духовнаго лица, по имени Арта-Вирафъ, на тотъ свѣтъ, въ рай и адъ парсизма. Ея написаніе относится ко времени между серединой IX-го вѣка и началомъ XIV-го. Позднѣе книга эта была переведена на нѣкоторые другіе восточные языки, а среди нихъ также и на гузератскій. По своему характеру гузе-

1) См. мою статью: «О древне-иранскихъ погребальныхъ обычаяхъ и постройкахъ» — «Журн. Мин. Нар. Просв.» 1909, Мартъ, стр. 95 сл.

ратскія версіи книги объ Арта-Вирафѣ должны считаться популяризаціей средне-персидскаго текста, въ цѣляхъ приспособленія его къ понятіямъ и вкусамъ позднѣйшаго парсизма [1]). Такой-же характеръ носятъ и иллюстраціи дошедшихъ до насъ гузератскихъ версій, иллюстраціи, которыя по своему содержанію и исполненію вполнѣ могутъ быть опредѣлены нашимъ терминомъ «лубочныя картинки». Примѣромъ такихъ иллюстрированныхъ гузератскихъ версій являются двѣ рукописи Парижской Національной Библіотеки подъ №№ 75 и 76 (Fonds Indien). Иллюстраціи ихъ частью извѣстны уже въ научной литературѣ по работамъ Лэйярда и Блошэ [2]). Время написанія рукописей первый изъ названныхъ ученыхъ относилъ къ началу XVIII-го в., второй - къ серединѣ XVII-го, и, такимъ образомъ, ихъ содержаніе въ реальной части мы должны относить къ парсійской средѣ за двѣсти слишкомъ лѣтъ до настоящаго времени. Насъ въ данномъ случаѣ интересуютъ еще не изданные рисунки, изображающіе погребальный обрядъ парсовъ, спеціально тотъ моментъ, когда тѣло покойника - парса переносится на «*дахму*», т. е. на извѣстное мѣсто погребенія парсовъ — на «башню молчанія». Рисунки обѣихъ рукописей сходны, почему мы ограничимся изданіемъ здѣсь лишь одного (изъ № 76 f. 11a). Различія будутъ указаны нами въ дальнѣйшемъ толкованіи. Для объясненія содержанія рисунка намъ необходимо нѣсколько остановиться на парсійскомъ погребальномъ обрядѣ, спеціально на моментѣ перенесенія покойника. Новѣйшимъ и наиболѣе полнымъ описаніемъ этого обряда является обстоятельная работа ученаго парса Д. Д. Моди, касающаяся происхожденія и объясненія погребальныхъ обычаевъ парсовъ [3]).

Согласно парсійскому ритуалу, тѣло покойника переносится на «*дахму*» особыми лицами, такъ называемыми «*насасалар*'ами», которые являются за трупомъ, одѣтые въ бѣлую одежду. Число ихъ должно быть не менѣе двухъ; если-же требуется большее число ихъ, то необходимо, чтобы ихъ было четное число — четыре, шесть и т. д. Все тѣло ихъ должно быть совершенно закрыто одеждой, даже руки ихъ одѣваются въ перчатки («*дестана*»). Носилки, на которыхъ несется покойникъ, обыкновенно бываютъ сдѣланы изъ желѣза. — На изданномъ нами рисункѣ мы видимъ четырехъ носильщиковъ (двое впереди, двое сзади; на рисункѣ рук. № 75, f. 11a, изображено шесть носильщиковъ попарно — двое сзади, четверо впереди);

---

1) A. Barthélemy, «Artâ-Virâf-Nâmak, ou livre d'Ardâ-Virâf», Paris. 1887, p. VIII.

2) Layard говоритъ о нихъ въ «Mémoires de l'Institut de France», XIV, 1845, p. 151 suiv. (см. также рисунки), Blochet—въ «Revue des Bibliothèques», IX, 1899, p. 143 suiv.

3) Jivanji Jamshedji Modi, «The funeral ceremonies of the Parsees, their origin and explanation», 1 edition, Bombay. 1892 (спец. p. 16); 2 edition, Bombay. 1905 (спец. p. 15—16).

они одѣты въ бѣлую одежду и открытыми являются у нихъ только лица. Единственное различіе, которое мы можемъ указать, состоитъ въ томъ, что на рукахъ ихъ не изображено явственно перчатокъ; впрочемъ, эта подробность могла быть не достаточно выражена на рисункѣ.



Согласно тому-же ритуалу, покойникъ также одѣвается въ бѣлую одежду; лицо его во время перенесенія покрывается кускомъ матеріи; о томъ, какъ нужно класть покойника на носилки, мы не находимъ указаній въ работѣ г. Моди. — На рисункѣ гузератской рукописи покойникъ лежитъ въ бѣлой одеждѣ, но съ непокрытымъ лицомъ, а носильщики несутъ его головой впередъ (на рисункѣ рук. № 75 покойника несутъ ногами впередъ). Такимъ образомъ, здѣсь мы можемъ отмѣтить отличіе въ парсійскомъ ритуалѣ XVII — XVIII в. и нынѣ.

Далѣе, тотъ же ритуалъ предписываетъ всѣмъ сопровождающимъ носилки съ покойникомъ одѣваться въ бѣлое платье. Они должны слѣдовать попарно. Во главѣ процессіи должны идти два священника. — На изданномъ рисункѣ всѣ, дѣйствительно, одѣты въ бѣлую одежду. Въ лѣвомъ нижнемъ углу рисунка мы видимъ двухъ, идущихъ рядомъ лицъ; это, вѣроятно, два священника, слѣдующіе по ритуалу во главѣ процессіи (на рис. рук. № 75 эти лица не изображены). Кромѣ того, передъ несущими трупъ мы видимъ

идущимъ одно лицо; возможно, что это духовникъ семейства покойнаго (на рис. рук. № 75 этотъ человѣкъ идетъ передъ лошадью, но не ведетъ ее).

По современному ритуалу, какъ передъ перенесеніемъ трупа, такъ и передъ положеніемъ его на *«дахму»*, совершается церемонія *«сегдидъ»* («взоръ собаки»), состоящая въ томъ, что къ трупу подводится священное животное парсизма, собака, и смотритъ на покойника. — На изданномъ рисункѣ изображены двѣ собаки; возможно, что одна изъ нихъ предназначена для церемоніи до перенесенія тѣла къ *«дахмѣ»*, другая — для церемоніи послѣ перенесенія (на рис. рук. № 75—одна собака).

Въ верхней части рисунка мы видимъ схематическое изображеніе *«дахмы»*, а домикъ съ сидящимъ передъ нимъ человѣкомъ изображаетъ, по всей вѣроятности, либо жилище усопшаго, либо особую постройку, *«наса-хана»*, въ которую иногда помѣщается трупъ передъ перенесеніемъ на *«дахму»* (на рис. рук. № 75 онъ изображенъ на верху, рядомъ съ *«дахмой»*).

Не объясняемыми изъ парсійскаго ритуала являются изображенія двухъ лицъ, несущихъ впереди знамена, а также осѣдланный конь (эти изображенія встрѣчаются также и на рис. рук. № 75). Ближайшую аналогію мы видимъ, однако, въ погребальныхъ обычаяхъ мусульманской Персіи, современныхъ рисункамъ гузератскихъ рукописей. Адамъ Олеарій (XVII-й в.), описывая похоронное шествіе, которое онъ видѣлъ въ Шемахѣ, говоритъ: «Впереди несли на высокихъ, тяжелыхъ шестахъ, 6 знаменъ...; знамена эти были свернуты. Вели 4-хъ лошадей, одну за другой: первая везла на себѣ лукъ и стрѣлу, остальныя все другое изъ одежды покойнаго» и т. д.[1]). Аналогію представляютъ также нѣкоторыя подробности современнаго поминовенія памяти Хусейна въ мусульманской Персіи[2]). Змѣевидныя знамена, несомыя передъ процессіей двумя парсами, также имѣютъ аналогію въ описаніи Олеарія; говоря о поминовеніи памяти Хусейна, которое этому путешественнику пришлось видѣть въ Ардебилѣ, Олеарій упоминаетъ, что по улицамъ несли длинныя знамена, «на верхнемъ концѣ древка которыхъ было изображеніе двухъ змѣй, перевившихся другъ съ другомъ»[3]).

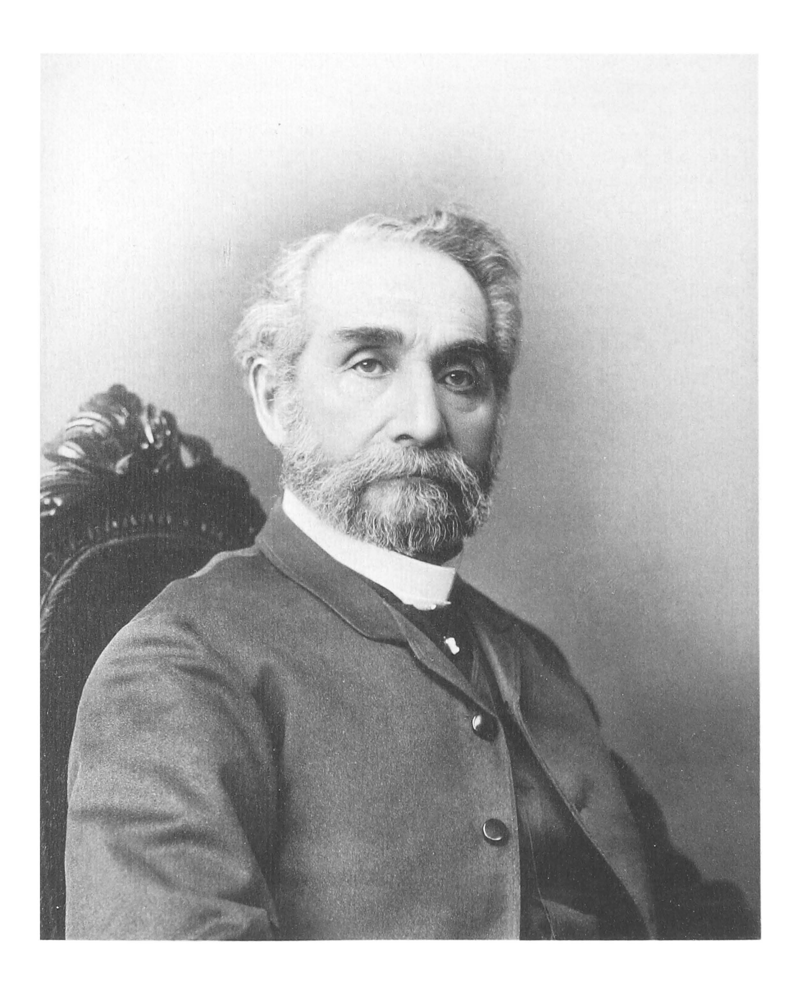
Такимъ образомъ, гузератскіе рисунки даютъ намъ картину парсійскаго погребальнаго обряда въ XVII—XVIII в., весьма сходную съ современнымъ ритуаломъ парсизма.

---

1) П. Барсовъ, Подробное описаніе путешествія голштинскаго посольства въ Московію и Персію въ 1633, 1636 и 1639 годахъ, составленное секретаремъ посольства Адамомъ Олеаріемъ, перевелъ съ нѣмецкаго—, Москва. 1870, стр. 919.

2) Ср. G. Van Vloten, «Les drapeaux en usage à la fête du Huçeïn à Téhéran»—«Internationales Archiv für die Ethnographie», V, p. 105 suiv.

3) Олеарій, о. с., стр. 573 (ср. и вышеуказанную статью Van Vloten'a).



Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Д. А. Хвольсонъ.

## 1819—1911.

### Некрологъ.

(Читанъ въ засѣданіи Общаго Собранія 2 апрѣля 1911 г. академикомъ **П. К. Коковцовымъ**).

23 марта сего года скончался въ глубокой старости, на 92-мъ году отъ рожденія, почетный членъ нашей Академіи, заслуженный ординарный профессоръ С.-Петербургскаго Университета по каѳедрѣ еврейской, сирійской и халдейской словесности, Даніилъ Абрамовичъ Хвольсонъ. Имя покойнаго въ теченіе свыше полустолѣтія занимало видное мѣсто среди именъ крупнѣйшихъ современныхъ востоковѣдовъ. По рожденію и ученой дѣятельности Д. А. Хвольсонъ, какъ и скончавшійся въ прошломъ году Вильгельмъ Альвардтъ, принадлежалъ къ числу представителей старѣйшаго, нынѣ уже отошедшаго въ область преданія, поколѣнія европейскихъ оріенталистовъ, къ кругу Эвальда, Флейшера, Ренана, Авраама Гейгера, Франца Делича и другихъ славныхъ дѣятелей начала второй половины истекшаго XIX вѣка. Необычайно крѣпкій организмъ позволилъ Д. А. Хвольсону, послѣднему ветерану блестящей плейяды, дожить до рѣдкаго въ лѣтописяхъ науки преклоннаго возраста, сохранивъ при томъ до конца дней завидную для ученаго способность къ умственному труду, и перенести такимъ образомъ свою научную дѣятельность въ предѣлы нашего столѣтія.

Біографія покойнаго весьма поучительна. Сынъ бѣднаго еврея-торговца въ Вильнѣ, Д. А. Хвольсонъ выросъ въ скромной обстановкѣ зауряднои провинціальной еврейской семьи. Въ хедерѣ онъ научился древнееврейскому языку и усвоилъ элементарныя религіозныя знанія, а затѣмъ въ школѣ (ешиботѣ) у раввина, небезызвѣстнаго Израиля Гинцбурга, пріобрѣлъ необходимую талмудическую ученость. Не зная ни одного европейскаго языка, даже русскаго, пытливый юноша удовлетворялъ свою любо-

знательность, проживая у раввина, въ тайномъ чтеніи по ночамъ запретнаго философскаго труда *Мōрē ха-Небӯхūмъ* Маймонида и, можетъ быть, именно это могучее твореніе свободнаго мыслителя, несмотря на всю трудность пониманія его въ неуклюжемъ средневѣковомъ еврейскомъ переводѣ Ибнъ-Тиббона, заронило въ юношѣ Хвольсонѣ настойчивое, неудержимое желаніе пробиться къ свѣту знанія изъ безпросвѣтной тьмы талмудической схоластики.

Только 18 лѣтъ отъ рожденія Д. А. Хвольсонъ самоучкой усвоилъ нѣмецкій языкъ по случайно попавшейся ему въ руки книгѣ для чтенія, а немного спустя воспользовался первымъ представившимся случаемъ, чтобы овладѣть самоучкой же языками французскимъ и русскимъ. Получивъ въ свои руки необходимый ключъ къ знанію, онъ могъ приступить къ своему образованію. Даніилъ Абрамовичъ былъ въ это время уже женатъ первымъ бракомъ, но не имѣлъ дѣтей. Онъ не остановился передъ необходимостью покинуть семью и отправился пѣшкомъ въ Ригу, а изъ Риги, гдѣ заручился рекомендаціей къ знаменитому бреславльскому раввину-оріенталисту Аврааму Гейгеру, точно также пѣшкомъ—въ Бреславль. Подробности этого послѣдняго путешествія, сообщенныя въ свое время въ печати однимъ изъ учениковъ со словъ самого Д. А. Хвольсона, даютъ представленіе о тѣхъ трудностяхъ, съ которыми приходилось бороться покойному на пути къ намѣченной цѣли и которыя всѣ преодолѣла его несокрушимая энергія.

Въ Гейгерѣ молодой Хвольсонъ нашелъ искренно расположеннаго наставника и друга. Исключительно благодаря заботамъ и нравственной поддержкѣ этого замѣчательнаго человѣка, Даніилъ Абрамовичъ могъ сравнительно скоро (черезъ 4 года) подготовиться къ поступленію въ Бреславльскій университетъ и затѣмъ немедленно приступить къ желаннымъ научнымъ занятіямъ, прежде всего къ изученію восточныхъ языковъ. Ближайшимъ плодомъ университетскихъ занятій явился первый печатный ученый трудъ Д. А. Хвольсона — рядъ статей подъ общимъ заглавіемъ «Materialien zu Biographien jüdischer Gelehrten, die unter den Arabern gelebt. Aus arabischen Schriftstellern gesammelt von J. Chwolsohn», которыя появились въ 1846 году въ трехъ послѣдовательныхъ нумерахъ (№№ 22, 23 и 24) учено-литературнаго приложенія къ издававшемуся извѣстнымъ Ю. Фюрстомъ журналу «Der Orient». Въ этой работѣ — слѣдуетъ замѣтить, одной изъ весьма немногихъ, посвященныхъ Д. А. Хвольсономъ еврейской литературѣ — даются переводы относящихся къ Маймониду мѣстъ у арабскихъ писателей и у Баръ-Эбрея.

Къ слѣдующему, 1847 году относится путешествіе въ Вѣну и первое знакомство съ тѣми арабскими рукописями, которыя дали впослѣдствіи Д. А. Хвольсону драгоцѣнный матеріалъ для рѣшенія давно интересовавшаго его вопроса о томъ, кого слѣдуетъ разумѣть подъ «сабейцами» маймонидовскаго *Путеводителя*. Матеріалъ этотъ легъ въ основу докторской диссертаціи Хвольсона, представленной имъ въ 1850 году въ Лейпцигскій университетъ (хотя степень доктора Даніилъ Абрамовичъ, повидимому, получилъ отъ Берлинскаго университета). Извѣстенъ лестный отзывъ знаменитаго Флейшера о диссертаціи Д. А. Хвольсона: «Вы начинаете съ того, что для другихъ составляетъ конецъ». Флейшеръ же обратилъ на работу Хвольсона вниманіе петербургскихъ ученыхъ, академиковъ Френа и Куника, на основаніи благопріятнаго отзыва которыхъ сочиненіе было напечатано въ 1856 году на средства Императорской Академіи Наукъ. Это сочиненіе, озаглавленное «Die Ssabier und der Ssabismus» (2 большихъ тома in 8°, свыше 800 печатныхъ страницъ каждый), создало громкую славу Хвольсона въ европейскомъ ученомъ мірѣ и по добытымъ результатамъ, остающимся до настоящаго дня незыблемыми въ наукѣ, дѣйствительно можетъ считаться капитальнѣйшимъ ученымъ трудомъ покойнаго. Даніилу Абрамовичу удалось здѣсь разоблачить одинъ изъ самыхъ безсовѣстныхъ и наглыхъ обмановъ въ религіозной исторіи человѣчества. При помощи многочисленныхъ, собранныхъ въ разныхъ книгохранилищахъ и частью впервые имъ здѣсь обнародованныхъ рукописныхъ арабскихъ текстовъ Хвольсонъ убѣдительно доказалъ: 1) что истинные сабейцы, «сабейцы» Корана, это не кто иной, какъ вавилонскіе гностики, мандеи; 2) что въ эпоху арабскаго завоеванія язычники города Харрана въ Месопотаміи, въ видахъ самосохраненія, самовольно присвоили себѣ имя сабейцевъ, не имѣя на то никакого права 3) что употребленіе термина «сабеизмъ» въ значеніи «звѣздопоклонства» возникаетъ въ арабской литературѣ лишь съ этого времени, въ дѣйствительности ни на чемъ не основано и должно быть впредь совершенно изъято изъ обращенія. Въ этомъ первомъ по времени крупномъ трудѣ Хвольсона ярко сказались уже тѣ особенности, которыя отличали затѣмъ всѣ дальнѣйшія работы покойнаго: изъ ряду вонъ выходящая ученая эрудиція автора, ясная формулировка вопроса и необыкновенно живое и увлекательное изложеніе.

Императорская Академія Наукъ поспѣшила немедленно оказать поощреніе Д. А. Хвольсону, избравъ его въ томъ же 1856 году въ свои члены-корреспонденты. Даніилъ Абрамовичъ находился уже съ 1851 года въ Петербургѣ, гдѣ успѣлъ обратить на себя вниманіе просвѣ-

щеннаго ревнителя знанія, тогдашняго товарища министра, а впослѣдствіи министра народнаго просвѣщенія, А. С. Норова. Послѣдній былъ, какъ извѣстно, воспріемникомъ покойнаго при послѣдовавшемъ затѣмъ переходѣ Д. А. Хвольсона въ православіе и ему же былъ посвященъ упомянутый выше большой трудъ о сабейцахъ. Вскорѣ упрочилось также матеріальное положеніе Д. А. Хвольсона. Онъ былъ въ 1855 году приглашенъ занять каѳедру еврейской, сирійской и халдейской словесности на только-что учрежденномъ въ С.-Петербургскомъ Университетѣ, по мысли Норова, Факультетѣ Восточныхъ Языковъ, а въ 1858 году занялъ каѳедру еврейскаго языка и библейской археологіи въ С.-Петербургской Духовной Академіи; въ томъ же 1858 году Хвольсонъ былъ приглашенъ также преподавать еврейскій языкъ въ С.-Петербургской Римско-Католической Духовной Академіи. Въ православной Духовной Академіи Даніилъ Абрамовичъ оставался профессоромъ еврейскаго языка до 1884 года, а въ Римско-Католической Академіи преподавалъ до 1883 года; но Петербургскій Университетъ покойный не покидалъ до самаго конца жизни, продолжая послѣдніе годы вести занятія со своими слушателями у себя на дому, послѣ того какъ слабость старческихъ силъ отняла у него возможность являться въ университетъ на лекціи.

Труденъ и дологъ былъ путь, который пришлось пройти еврейскому юношѣ-ешиботнику Іосифу Хвольсону, чтобы по прошествіи двадцати лѣтъ самой упорной работы превратиться въ 1858 году въ профессора Университета и Духовной Академіи, члена-корреспондента Императорской Академіи Наукъ, извѣстнаго въ европейской наукѣ оріенталиста, Даніила Абрамовича Хвольсона, но въ его глазахъ этотъ путь былъ только началомъ. Сочиненіемъ о сабейцахъ открывается непрерывная дѣятельность покойнаго на ученомъ поприщѣ, которая продолжалась, можно сказать, до самой смерти. Даже утративъ въ послѣдніе два-три года зрѣніе, но сохранивъ въ полной свѣжести свои умственныя способности, свою изумительную память и самый живой интересъ къ прогрессу науки, Д. А. Хвольсонъ не переставалъ работать; послѣднія двѣ печатныхъ его статьи на русскомъ языкѣ — одна подъ заглавіемъ «Возраженіе противъ ложнаго мнѣнія, будто Іисусъ Христосъ въ дѣйствительности не жилъ» и другая подъ заглавіемъ «Саддукеи и фарисеи» — появились: первая въ январѣ (въ журналѣ «Христіанское Чтеніе»), а вторая въ февралѣ мѣсяцѣ (въ «Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія») текущаго 1911 года. Въ настоящемъ краткомъ посмертномъ словѣ нѣтъ никакой возможности прослѣдить во всей полнотѣ и послѣдовательности ходъ дальнѣйшей пятидесятилѣтней весьма

продуктивной и разнообразной ученой дѣятельности Хвольсона. Намъ приходится ограничиться поэтому перечисленіемъ тѣхъ научныхъ вопросовъ, которые преимущественно занимали покойнаго въ теченіе этого самаго долгаго періода его жизни.

Въ прямой генетической связи съ сочиненіемъ «Die Ssabier und der Ssabismus» находятся двѣ работы Д. А. Хвольсона, посвященныхъ одному изъ главнѣйшихъ источниковъ сообщеній Маймонида о сабейцахъ въ извѣстной 29 главѣ III части его философскаго труда, — именно загадочной *Книгѣ о набатейскомъ земледѣліи*. Хотя это любопытное произведеніе, какъ скоро выяснилъ самъ Даніилъ Абрамовичъ, не имѣло рѣшительно никакого отношенія къ харранскимъ сабейцамъ, оно заинтересовало Хвольсона своими новыми данными, которыя позволяли, казалось проникнуть въ глубь вѣковъ, въ отдаленныя времена вавилонской древности. Необходимо припомнить, что ассиріологическая наука въ то время только-что зарождалась (II томъ «Expédition Scientifique en Mésopotamie» съ знаменитымъ мемуаромъ Опперта о сумеризмѣ появился въ 1859 году) и что не кто иной, какъ прославленный Катрмеръ, за двадцать лѣтъ до того, въ своемъ извѣстномъ «Mémoire sur les Nabatéens» превознесъ историческое значеніе книги, отнеся составленіе оригинала этого произведенія, дошедшаго въ арабской переработкѣ начала X вѣка по Р. Х., къ эпохѣ процвѣтанія второй вавилонской монархіи. *Книгѣ о набатейскомъ земледѣліи* посвящена работа Хвольсона подъ заглавіемъ «Ueber die Ueberreste der altbabylonischen Literatur in arabischen Uebersetzungen» (въ «Mémoires présentés à l'Académie Impériale des Sciences de St-Pétersbourg par divers savants» за 1859 годъ); она вышла также по-русски въ томъ же году подъ заглавіемъ «Новооткрытые памятники древней вавилонской письменности» (напечатана въ «Русскомъ Вѣстникѣ» за 1859 годъ). Д. А. Хвольсонъ съ большой ученостью поддерживаетъ въ этой работѣ взглядъ Катрмера касательно древности книги, но относитъ Кутами, предполагаемаго автора подлиннаго сочиненія, къ еще болѣе древнему времени, ко второй половинѣ II-го тысячелѣтія до Р. Х. Въ другой работѣ, озаглавленной «Ueber Tammûz und die Menschenverehrung bei den alten Babyloniern» (въ приложеніи къ отчету объ актѣ С.-Петербургскаго Университета 8 февраля 1860 года) Даніилъ Абрамовичъ сообщаетъ изъ *Книги о набатейскомъ земледѣліи* рядъ интересныхъ выдержекъ, изъ которыхъ, по его мнѣнію, явствуетъ, что въ основѣ извѣстнаго культа Таммуза лежитъ не что иное, какъ апоѳеоза историческаго лица. Глубокое вниманіе, выказанное къ этому вопросу такими людьми, какъ Ренанъ и Эвальдъ, лучше всего показываетъ, какъ высоко стоялъ

ученый авторитетъ Хвольсона въ это время. Критика знаменитаго Гутшмида поколебала довѣріе ученаго міра въ этомъ вопросѣ къ Катрмеру и Хвольсону, но не разрѣшила всѣхъ загадокъ самой книги. *Книга о набатейскомъ земледѣліи* по прежнему остается сфинксомъ, который продолжаетъ ждать своего Эдипа среди оріенталистовъ. Д. А. Хвольсонъ собирался позже издать цѣликомъ это произведеніе по всѣмъ существующимъ и уже сличеннымъ имъ рукописямъ. Онъ хотѣлъ при этомъ въ историческомъ введеніи къ своему изданію разсмотрѣть подробно, въ связи съ новыми археологическими находками, вопросъ о южно-халдейской, до-вавилонской цивилизаціи, но иныя темы заняли его вниманіе и отвлекли вскорѣ и навсегда Хвольсона отъ этой области.

Въ 1861 году Д. А. Хвольсонъ выпустилъ въ свѣтъ первое изданіе своей извѣстной книги «О нѣкоторыхъ средневѣковыхъ обвиненіяхъ противъ евреевъ», въ которой счелъ нравственнымъ долгомъ возвысить свой авторитетный голосъ въ защиту еврейскаго народа отъ нелѣпаго обвиненія въ употребленіи христіанской крови для ритуальныхъ цѣлей. Работа эта представляетъ собственно въ обработанномъ и значительно дополненномъ видѣ тотъ обстоятельный отзывъ, который былъ своевременно представленъ Хвольсономъ въ учрежденную по Высочайшему повелѣнію при Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ коммиссію по громкому саратовскому дѣлу 1852—1853 гг. и была сперва напечатана въ «Библіотекѣ для Чтенія» (за тотъ же 1861 годъ). Вопросу объ употребленіи христіанской крови была посвящена позже, въ 1879 году, во время кутаисскаго процесса, спеціальная брошюра Хвольсона подъ заглавіемъ «Употребляютъ-ли евреи христіанскую кровь?», вышедшая въ томъ же году вторымъ изданіемъ съ приложеніемъ отвѣта на возраженія Костомарова. Упомянутая выше большая работа «О нѣкоторыхъ средневѣковыхъ обвиненіяхъ противъ евреевъ» появилась въ слѣдующемъ 1880 году также во второмъ, переработанномъ изданіи. И та и другая работа были вызваны не столько научными интересами, сколько чувствомъ человѣколюбія покойнаго и его глубокаго состраданія къ своему народу. Онѣ возбудили въ свое время самую ожесточенную полемику и причинили Даніилу Абрамовичу не мало волненій и огорченій.

Въ 1866 году Хвольсонъ выступилъ со своей боевой работой «Achtzehn hebräische Grabschriften aus der Krim. Ein Beitrag zur biblischen Chronologie, semitischen Paläographie und alten Ethnographie» (въ мемуарахъ Императорской Академіи Наукъ, VII сер. т. IX). Ею открылся извѣстный споръ о древности найденныхъ караимомъ Фирковичемъ въ Чуфутъ-Калэ надгробныхъ еврейскихъ надписей и о подлинности приписокъ въ собранныхъ

имъ же библейскихъ рукописяхъ. Со стороны Хвольсона къ этому спору относится еще его большой сборникъ еврейскихъ надписей, напечатанный въ 1882 году на средства Императорской Академіи Наукъ подъ заглавіемъ: «Corpus inscriptionum hebraicarum enthaltend Grabschriften aus der Krim und andere Grab- und Inschriften in alter hebräischer Quadratschrift» (также въ русскомъ изданіи, напечатанномъ въ 1884 году на средства Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества подъ заглавіемъ «Сборникъ еврейскихъ надписей, содержащій надгробныя надписи изъ Крыма и надгробныя и другія надписи изъ иныхъ мѣстъ, въ древнемъ еврейскомъ квадратномъ шрифтѣ, также и образцы шрифтовъ изъ рукописей отъ IX—XV столѣтія, собранныя и объясненныя Д. А. Хвольсономъ»). Въ этомъ послѣднемъ трудѣ Д. А. Хвольсонъ, дѣлая уступки противникамъ въ вопросѣ о подлинности приписокъ, продолжаетъ отстаивать древность большинства крымскихъ надгробныхъ надписей. Нужно здѣсь упомянуть, что именно за русскій переводъ первой работы, вышедшій въ томъ же 1866 году (въ «Сборникѣ статей по еврейской исторіи и литературѣ, издаваемомъ Обществомъ для распространенія просвѣщенія между евреями въ Россіи», книга I), Д. А. Хвольсонъ получилъ отъ С.-Петербургскаго Университета ученую степень доктора еврейской словесности.

Слѣдующей боевой темой, которой съ особенной любовью занимался покойный, былъ вопросъ о днѣ послѣдней пасхальной вечери Іисуса Христа. Этому въ высшей степени сложному вопросу новозавѣтной науки были посвящены двѣ статьи Даніила Абрамовича въ «Христіанскомъ Чтеніи» за 1875 и 1877—1878 гг. подъ общимъ заглавіемъ «Послѣдняя пасхальная вечеря Іисуса Христа и день Его смерти» и отдѣльное обстоятельное изслѣдованіе на нѣмецкомъ языкѣ въ мемуарахъ Императорской Академіи Наукъ за 1892 годъ (VII сер. т. XLI) подъ заглавіемъ: «Das letzte Passamahl Christi und der Tag seines Todes nach den in Uebereinstimmung gebrachten Berichten der Synoptiker und des Evangelium Johannis»; послѣднее было перепечатано въ 1907 году вмѣстѣ съ рядомъ добавленій и двумя относящимися къ полемикѣ по означенному вопросу и вышедшими ранѣе статьями Д. А. Хвольсона: 1) «Ueber das Datum im Evangelium Matthäi XXVI, 17: *τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων*» (первоначально въ «Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums», 37 Jahrg., 1893) и 2) «Hat es jemals irgend einen Grund gegeben den Rüsttag des jüdischen Passafestes als *πρώτη τῶν ἀζύμων* zu bezeichnen?» (первоначально въ «Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie», 38 Jahrg., 1895). Въ приложеніи къ сочиненію дается живое и интересное изложеніе извѣстныхъ взглядовъ Гейгера

и Кюнена на составъ синедріона и на взаимное отношеніе господствующихъ еврейскихъ партій, фарисеевъ и саддукеевъ, въ евангельскую эпоху—любимая тема покойнаго, которая затрагивалась имъ еще въ болѣе раннихъ работахъ, но особенно занимала въ послѣдніе годы жизни. Послѣдняя изъ печатныхъ статей Хвольсона, какъ было уже упомянуто, озаглавлена прямо: «Саддукеи и фарисеи». Возвращаясь къ проблемѣ о днѣ пасхальной вечери Христа, слѣдуетъ замѣтить, что, какъ ни смотрѣть на рѣшеніе ея, предложенное самимъ Хвольсономъ, неоспоримой заслугой покойнаго останется точная и ясная формулировка проблемы. Послѣ его работъ вопросъ о значеніи евангельскаго термина *πρώτη τῶν ἀζύμων* въ 26 главѣ Евангелія отъ Матоея перестаетъ быть столь простымъ, какъ это раньше казалось, такъ какъ съ полной очевидностью выясняется вся маловѣроятность предположенія, что подъ этимъ выраженіемъ можетъ быть понимаемъ какой-либо другой день еврейскаго календаря, кромѣ 15 числа мѣсяца Нисана.

Къ восьмидесятымъ и девятидесятымъ годамъ истекшаго вѣка относятся работы Хвольсона по разбору открытыхъ въ Семирѣченской области сирійскихъ и сиро-турецкихъ надгробныхъ надписей. Съ истинно ученымъ самоотреченіемъ отдалъ Даніилъ Абрамовичъ рядъ лѣтъ дешифровкѣ этихъ мало-содержательныхъ и частью полуистертыхъ и неподдающихся прочтенію текстовъ. Результатомъ этихъ занятій явилась большая работа подъ заглавіемъ «Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetchie», напечатанная въ 1890 году въ мемуарахъ Императорской Академіи Наукъ (VII сер. т. XXXVII), гдѣ на основаніи разбора болѣе 200 надписей была нарисована поразившая ученый міръ своею неожиданностью блестящая картина христіанско-сирійской духовной культуры семирѣченскихъ турокъ въ XIII — XIV вв. Разборъ свыше 300 новыхъ надписей, найденныхъ въ тѣхъ же мѣстностяхъ, вызвалъ черезъ 7 лѣтъ появленіе второй работы подъ тѣмъ же заглавіемъ («Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetchie. Neue Folge». 1897), напечатанной также на средства Императорской Академіи Наукъ. Этому же предмету было посвящено нѣсколько частичныхъ публикацій Хвольсона.

Кромѣ перечисленныхъ вопросовъ, Д. А. Хвольсонъ интересовался также древнесемитическою эпиграфикой (работы: «Новооткрытый памятникъ моавитскаго царя Меши» въ Христіанскомъ Чтеніи за 1870 годъ; «Ein Relief aus Palmyra mit zwei palmyrenischen Inschriften» въ «Bulletin» Императорской Академіи Наукъ за 1875 годъ), исторіей библейскаго масоретскаго текста (работы: «Исторія ветхозавѣтнаго текста и очеркъ древнѣйшихъ его переводовъ по ихъ отношенію къ подлиннику и между

собою» въ Христіанскомъ Чтеніи за 1874 годъ; «Die Quiescentes הוי in der althebräischen Orthographie» въ Трудахъ петербургскаго конгресса оріенталистовъ, т. II, 1879 [также по-русски въ Христіанскомъ Чтеніи за 1881 г. и по-англійски въ журналѣ «Hebraica», vol. VI.]) и другими, частью случайными темами. Къ числу работъ послѣдней категоріи слѣдуетъ причислить его цѣнное изслѣдованіе подъ заглавіемъ «Извѣстія о хозарахъ, буртасахъ, болгарахъ, мадьярахъ, славянахъ и руссахъ Абу-Али Ахмеда бенъ Омаръ Ибнъ-Даста, неизвѣстнаго доселѣ арабскаго писателя начала X вѣка», напечатанное въ 1869 году по случаю пятидесятилѣтняго юбилея С.-Петербургскаго Университета; далѣе — интересную статью «Характеристика семитическихъ народовъ» (въ Русскомъ Вѣстникѣ за 1872 годъ; также въ отдѣльномъ нѣмецкомъ изданіи подъ заглавіемъ: «Die semitischen Völker. Versuch einer Charakteristik», 1872) и его актовую рѣчь 1875 года въ С.-Петербургской Духовной Академіи «О вліяніи географическаго положенія Палестины на судьбы древне-еврейскаго народа» (напечатана въ Христіанскомъ Чтеніи за 1875 годъ). Богатое собраніе еврейскихъ инкунабулъ и рѣдкихъ печатныхъ книгъ, которыя заботливо пріобрѣталъ покойный въ теченіе послѣднихъ двадцати лѣтъ своей жизни, дало ему поводъ написать въ 1896 году занимательную статью по исторіи еврейскаго просвѣщенія подъ заглавіемъ «Еврейскія старопечатныя книги» (въ «Сборникѣ въ пользу начальныхъ еврейскихъ школъ»). Вопросы еврейскаго просвѣщенія неоднократно занимали Даніила Абрамовича и онъ откликался на нихъ журнальными статьями (сюда относится напримѣръ рядъ статей въ «Недѣльной Хроникѣ Восхода» за 1896—1897 гг. по вопросу о подготовкѣ образованныхъ раввиновъ). Необходимо упомянуть наконецъ, что Д. А. Хвольсонъ принималъ самое дѣятельное участіе въ переводѣ на русскій языкъ библейскихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, предпринятомъ въ шестидесятыхъ годахъ при С.-Петербургской Духовной Академіи (нѣкоторыя книги, какъ напр. книга Притчей Соломоновыхъ и книга Іова переведены почти единолично Хвольсономъ съ присоединеніемъ ряда цѣнныхъ текстуально-критическихъ замѣтокъ и разъясненій) и участвовалъ также въ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ еврейскаго канона по порученію англійскаго библейскаго общества.

Представленный здѣсь суммарный обзоръ ученаго наслѣдства, оставленнаго Д. А. Хвольсономъ говоритъ самъ за себя и не нуждается въ поясненіяхъ. Передъ нами жизнь, которая всецѣло протекла въ непрерывномъ самоотверженномъ и безкорыстномъ служеніи интересамъ научнаго прогресса. Можно сказать въ этомъ смыслѣ, что ученый въ Даніилѣ Абрамовичѣ почти заслонялъ собою человѣка. Пишущій эти строки имѣлъ

счастливую возможность стоять въ теченіе 30 лѣтъ въ близкихъ отношеніяхъ къ покойному, сперва въ положеніи ученика къ дорогому учителю, а затѣмъ въ качествѣ собесѣдника по разнообразнымъ ученымъ темамъ. Онъ не могъ бы сказать ничего новаго, удостовѣривъ, что научные интересы заполняли всю жизнь почившаго и что каждая новая находка, каждое научное открытіе возбуждали въ немъ самое страстное желаніе дольше жить, чтобы дольше слѣдить за движеніемъ науки. Именно этотъ глубокій интересъ къ чистому знанію, къ истинѣ, побуждалъ покойнаго смѣло идти въ малоизслѣдованныя области пролагать, съ опасностью самому заблудиться, пути будущимъ изслѣдователямъ. Онъ иногда ошибался въ дорогѣ, но всегда ошибался bona fide и считалъ за честь сознаваться въ ошибкахъ, не упорствуя. Книгу своей долгой жизни Даніилъ Абрамовичъ Хвольсонъ имѣлъ полное право закончить тѣми же словами, которыми его другъ, наставникъ и благодѣтель, Гейгеръ, заключилъ предисловіе къ своему безсмертному труду объ оригиналѣ и переводахъ Библіи: «In dem Vertrauen zur Wahrheit bin ich nie wankend geworden, und die Freude an der Erforschung und Verkündung derselben, wie ich sie nach meinen Kräften erkannt, hat mich allezeit begleitet».

Миръ праху вѣрнаго служителя науки!

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Богъ Σαβάζιος у армянъ.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 27 апрѣля 1911 г.).

Tomaschek приводилъ семь побочныхъ формъ (*Σαβάδιος, *Σεβάζιος, Σεβάδιος, Σευάδιος, Σαυάζιος, Σαοάζιος, Σαάζιος*)[1]) для основной, по его мнѣнію, формы *Σαβάζιος*, названія фригійскаго бога[2]). По словамъ того же изслѣдователя, „фригійскій богъ, о которомъ впервые упоминаетъ Аристофанъ, проникъ въ эпоху императоровъ и во Ѳракію; Алекс. Полигисторъ сообщаетъ (у Macr. Sat. I 18): «in Thracia eundem haberi Solem atque Liberum, quem illi Sebadium nuncupantes magnifica religione celebrant». Въ области Сердики тотъ же богъ по мѣсту нахожденія храма въ *Ἀθύπαρος* носилъ прозвище *κύριος Σαβάζιος Ἀθυπαρηνός*, Mitth. XIV, p. 150 n⁰ 25; изъ Никополя происходитъ надпись X, p. 241 n⁰ 6 *υἱῷ θεᾶς Ἰδείας Μεγάλης Μητρὸς Διΐ Ἡλίῳ Μεγάλῳ κυρίῳ Σαβαζίῳ, ἁγίῳ*“[3]). И далѣе[4]): „Макед. *Σαυάδαι*, Hesych., или *Σευίδα*, Cornutus 30, едва-ли представляютъ «благодѣтельное» существо, какимъ былъ Sabazios“.

Въ вопросѣ объ этимологіи, насъ по преимуществу интересующемъ, спеціалистъ ѳрако-фригійской рѣчи болѣе былъ силенъ въ отрицательныхъ сужденіяхъ, чѣмъ положительныхъ, когда онъ, отвергая связь *Σαβάζιος* съ *σέβομαι*, писалъ[5]): „въ сомнѣніи оставляетъ и впервые Burnouf'омъ привлеченный корень çu (европ. keva: ku) скр. çávas, зд. çavaṅh «процвѣтать» (равно въ дак. *σέβα*, Pflanzennamen n⁰ 53?). Фригійскому языку, повидимому, осо-

1) У Tomaschek'а собственно *Σαάζιος*, но объ этой формѣ съ *ξ* см. ниже, стр. 760, прим. 4.

2) *II. Die alten Thraker*. Ein ethnologische Untersuchung. II. Die Sprachreste. I. Hälfte. Glossen aller Art und Götternamen, Вѣна 1893. (Sitzungsb. der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Cl., Bd. CXXX), стр. 43.

3) Tomaschek, ц. с., стр. 43, ср. ниже, стр. 762, прим. 3.

4) ц. с., стр. 44.

5) Tomaschek, ц. с., стр. 43.

бенно свойственно было развитіе начальнаго tv, t̯i въ s; естественнѣе всего въ основаніе его класть греч. *σάϝο-* «спас-» (ср. кипр. *Σαϝοκλέϝης; Σάϝος* и *Σάων* на Самоѳракіи) изъ tva-vo-, отъ корня teva: tū, «пухнуть, быть сильнымъ»; отсюда переходный глаголъ *σαβάζω· εὐάζω* и формула добраго пожеланія *εὐοῖ σαβοῖ* «благополучія и успѣха!», *Σεϝάδιος* «дарующій процвѣтаніе и удачу», а также *Σωτήρ* (макед. *σαύτωρ*) или *Σαώτης* AP. IX 603. Въ надписяхъ Малой Азіи онъ часто появляется какъ *θεὸς Σώζων* или «Спаситель»".

P. Kretschmer, наоборотъ, склонялся къ мнѣнію, что *Σαβάζιος* внесенъ въ Малую Азію изъ Европы [1]):

„Главное божество, которое завоеватели принесли съ своей родины, Европы, былъ Sabazios [Sabaďios] [2]) или правильнѣе Savazios [Sabaďios] [3]), ибо передача звукомъ *β* греческой транскрипціи *Σαβάζιος* звука w слѣдуетъ изъ начертаній *Σαουάζιος*, Sterrett [*An Epigraphical Journey in Asia Minor*] Pap. of the Amer. School. II [No] 46[1], *Σαυάζιος* тамъ же, II [No] 45[,3, ср. 44,2], *Σαοάζ(ι)ος* тамъ же, II [No]37, [6], [Ramsay, *Antiquities af Southern Phrygia and the Borderlands*] Amer. Journ. of Arch. 1887, 363, равно какъ изъ *Σαάζιος* рельефа изъ [города] Blaudos [нынѣ Balát] (Conze, Reise auf den Inseln des Thrak. Meeres. Taf. XVII [,7, стр. 98 сл., табл. воспроизведена въ ц. ниже статьѣ словаря Roscher'a, стр. 243] [4]), гдѣ w, какъ это бываетъ часто, остался невыраженнымъ, такъ какъ въ іоническомъ алфавитѣ недоставало равнозначущаго начертанія. По всей видимости, македонское обозначеніе Силеновъ, *Σαυάδαι* (Amerias у Hesych. [5]), s. v., *Σευΐδαι ἀπὸ τοῦ σεύειν* (Cornut. 30) и названіе ѳракійскаго города *Σαβαδία* или *Σαυαδία* (Hierokles Synekd. 633 [6]) находятся

1) *Einleitung in die Geschichte der Griechischen Sprache*, Геттингенъ 1896, стр. 195—198.

2) Наша транскрипція. Н. М.

3) Наша транскрипція. Н. М.

4) „ср. Keil, Philologus II. Suppl.-Bd., 1863, стр. 606. — Такое же чередованіе начертанія обнаруживается въ ликаонійскомъ названіи мѣстности *Savatra* Tab. Peut., *Σαβάτρα* Hierokl. 676, *Σοάτρα* Strab." — Кстати, замѣчу отъ себя, что Keil въ цитованной работѣ, озаглавленной *Inschriften aus Griechenland*, на стр. 6 сл. впервые возбудилъ сомнѣніе по поводу чтенія Conze *Σααξίῳ* въ отношеніи *ξ* вм. *ζ*, обсуждалъ пропускъ *β* и высказывался и объ отожествленіи *εὐάζιος* съ *σαβάζιος*. Эти затрудненія, а въ связи съ первымъ изъ нихъ названіе *Σάβακχος*, смущающее и Kretschmer'a, равно иныя еще не упомянутыя разновидности, напр. Sab*a*ndios (A. Conze, ц. с., стр. 99), могли бы получить объясненіе на почвѣ законовъ яфетической фонетики, если бы оказалось, что *Σαβάζιος* яфетическаго происхожденія. Но послѣдній вопросъ пока рѣшать преждевременно, хотя ставить его приходится. Н. М.

5) На основаніи того же источника P. Perdrizet (цит. ниже соч., стр. 58) приводитъ форму «*Σαυᾶδοι*» и стянутую «*Σαῦδοι*». Н. М.

6) „Conze, между прочимъ, стр. 98 сл. Tomaschek (Thraker II, 1, 44) неосновательно отдѣляетъ *Σαυάδοι* отъ *Σαβάζιος*".

также въ связи съ *Σαβάζιος*. Слѣдовательно, основная форма названія — Savadios: *d* засвидѣтельствованъ впрочемъ многократно, ср. *Sabadius* Apuleius Metam. VIII 25, *deo Sabadio* Dessau Inscr. lat. selectae I 2189 (посвященіе одного Decurio alae primae Dardanorum prov. Moesiae), *Savadia* (Georges Lex. lat. Wortf. s. v.), *Sebadius* Alexand. Polyhist. у Macrob. Sat. I 18, 11, *Sebadio* Arnob. V 21. Эта ассибиляція *d* передъ *i* въ ѳрако-фригійскомъ представляетъ часто встрѣчающееся явленіе въ измѣненіяхъ звуковъ: случаи, сюда относящіеся, суть *Ναδιανδός*=*Ναζιανζός*[1]) Philostorg. Hist. Eccles. VIII 11, *Ζιζιμήνη* = *Δι(ν)δυμένη*, Laodikeia Katakekaumene, Athen. Mitt. XIII 287 n. 9, *Βενζεῖ* Voc. = *Βενδεῖ* Pantikapaion [B. B.] Латышевъ Inscr. Pont. Eux. II n. 223 (дочь нѣкоего *Μοκάποϱις*, слѣдовательно, ѳракійка), ср. *Φαζίναμος* = *Φαδίναμος* на танаисскихъ камняхъ, тамъ же II 446. 451. 454. 455; далѣе *Κουζινᾶς*, *Κουσινᾶς* Eustath. къ Il. Ω 615 p. 1367. Tomaschek Sitzgsber. d. Wien. Akad. 124, 29) = *Κοδδίνου πέτϱα*, вершина Сипила Pausan. III 22,4[2]). Догадка Dieterich'а (Philol. 52,6), что богиня *Μίσα* должна означать то же, что *Μίδα*, мать Мидаса (Hesych. подъ *Μίδα ϑεός*), мнѣ кажется непрочной, такъ какъ вм. ожидаемаго *ζ* во всѣхъ завѣщанныхъ формахъ держится *σ*, что недостаточно оправдывается латинскимъ *Sabasius* (Mainz, Dessau Inscr. lat. sel. I n. 2294[3]). Что фригійцы Сабадзія («Savazios») принесли съ собою изъ Европы, это можно доказать во всякомъ случаѣ не тѣмъ, что въ позднѣйшее время прослѣживается ѳракійскій культъ названнаго бога[4]), такой культъ могъ основываться и на обратной миграціи, а македонскими *Σαυάδαι* и прежде всего родствомъ съ ѳракійскимъ Діонисомъ, котораго мы знаемъ, конечно, почти

---

1) Какъ разъ въ этомъ примѣрѣ ассибиляція наблюдается не только передъ і, но и передъ о. Н. М.

2) Тоже звуковое явленіе обсуждается Kretschmer'омъ, при чемъ со ссылкою уже и на *Σαβάζιος*, на стр. 231. Н. М.

3) „Истолковать это названіе трудно. Быть можетъ, оно ближайше означаетъ только „бога Савадовъ“, т. е. Силеновъ; по крайней мѣрѣ это прежде всего приходитъ въ голову при объясненіи отношенія *ΣαϜάδιος*'а къ *Σαυάδαι*. *Σάβος* есть или сокращеніе *Σαβάζιος*'а или основа, къ которой онъ относится такъ, какъ эол. patronymikon *Ὑϱϱάδιος* къ *Ὕϱϱας*. Когда жрецы называются подобно богу *Σάβοι* (ж. *Σάβαι*) или *Σαβάζιοι*, то въ этомъ проявляется такое же соотношеніе, какое существуетъ между *Βάκχος* и *Βάκχοι*, *Βάκχαι*; другія параллели отмѣчаетъ Maas, Orpheus стр. 186, прим. Я не рѣшаю вопроса о корнѣ, лежащемъ въ основѣ названія. — Форма *Σεβάζιος* (напр. Mitt. aus Oest. X 238 сл. п. $2_{14}$. 241 п. 6. XVIII 119), *Sebadius* (Macrob. I 18. Arnob. V 21) можетъ основываться на уподобленіи глаголу *σεβάζεσϑαι*. Заслуживаетъ еще вниманія названіе Сатира *Σάβακχος* на вѣсахъ Брига (Klein Meistersign². 183)“.

4) „Свидѣтельствуется Александромъ Полигисторомъ у Macrob. ц. м. и надписями, Mitt. aus Öst. X 238. 239. 241. XIV 150“.

исключительно въ его греческомъ образѣ. Это родство было всегда ясно уже грекамъ и выражалось въ сопоставленіи съ Діонисомъ. Подобно Діонису Сабадзій — божество, владычествующее надъ совокупною жизнью природы; отсюда представленіе, что онъ зимою спитъ, лѣтомъ бодрствуетъ (Plut. Isis. u. Osir. 69 [1]); подобно культу Діониса, культъ его оргіастическій, сходство котораго съ вакхическими торжествами еще Страбонъ (X, 471) возводитъ къ происхожденію фригійцевъ изъ Ѳракіи. Однако, рядомъ съ аналогичными чертами налицо значительныя отличія. Они, эти отличія, частью могли входить въ составъ культа названнаго бога еще на родинѣ въ Европѣ, частью развились впервые на азіатской почвѣ. Иммигранты связали своего Сабадзія съ туземными божествами, Аттисомъ и Кибелою, и такъ слили свою религію съ религіею подчиненнаго населенія. Процессъ облегчался оргіастическимъ характеромъ обѣихъ религій и ихъ отношеніемъ къ жизни природы. Такимъ образомъ Сабадзій сдѣлался главнымъ божествомъ Фригіи, гдѣ поэтому, какъ освѣдомляютъ надписи, онъ отожествляется съ Зевсомъ значительно чаще, чѣмъ съ Діонисомъ [2]). Новою, чуждою Діонису чертою является также и то, что его производятъ въ солнечнаго бога [3]). Какъ онъ относится къ *Μήν*'у, съ которымъ его равнымъ образомъ отожествляютъ (Prokl. къ Plat. Tim. 251 C), пока такъ же неясно, какъ неясна вся сущность сего малоазійскаго «бога мѣсяца» [4]). Можно оставить открытымъ и то, тожественenъ ли *Θεὸς Σώζων*, особенно чтившійся въ Миліадѣ и Кабалидѣ, съ Сабадзіемъ, какъ принялъ Ramsay (Amer. Journ. of Arch. 1887, 362) [5]).

„Савадзій, судя по литературнымъ памятникамъ, оказывается, оттѣснилъ на задній планъ древняго бога неба, который у фриго-ѳракійскихъ племенъ былъ общимъ съ эллинами и, надо думать, среди фригійцевъ также

1) Въ Nachträge (стр. 421 къ стр. 197) Kretschmer поправляется: „Plutarch, Isis u. Osir. 69, Сабадзія не называетъ, а говоритъ вообще объ *ὁ θεός*". Н. М.

2) „*Διὶ Σαβαζίῳ* есть обычное обозначеніе въ вотивныхъ надписяхъ, но никогда, насколько я припоминаю, не встрѣчается *Διονύσῳ Σαβαζίῳ*. Въ крайнемъ случаѣ онъ могъ въ Фригіи подразумѣваться, когда называли просто бога Діониса, ср. Ramsay, Cities and Bishoprics of Phrygia (Oxford 1895), стр. 140. 295. 307 п. 113".—P. Perdrizet, ц. ниже с., стр. 59, также подтверждаетъ, что „Sabazius, pour les Phrygiens comme les Thraces était le dieu suprême", ср. также Eisele, ц. статья въ *Словарѣ* Roscher'а, стр. 241—242 (Iovi Zabasio и др.), а также стр. 256. Н. М.

3) „Alex. Polyhist ц. м.; *[υἱῷ θεᾶς] Ἰδειας μεγάλης [μητρ]ὸ[ς] Διὶ Ἡλίῳ μεγά-[λῳ κυρί]ῳ Σεβαζίῳ ἁγ[ίῳ]*, I. v. Nikopolis, Mitt. aus Oest. X п. 6. Въ вотивныхъ рельефахъ онъ часто представленъ въ коронѣ съ лучами".

4) Опускаю пространное примѣчаніе, посвященное спеціально богу *Μήν*'у, о которомъ въ русской литературѣ имѣется работа Я. И. Смирнова, *О фригійскомъ богѣ мѣсяцѣ* (*Στέφανος*. С.-Пб. 1895, стр. 82—135). Н. М.

5) См. мотивировку отрицательнаго отношенія къ этому вопросу у Eisele, ц. с., стр. 262—263.

игралъ болѣе значительную роль. Какъ отецъ Діониса, могъ онъ быть и отцомъ Сабадзія. Для Фригіи онъ свидѣтельствуется глоссою Гезихія *Βαγαῖος... Ζεὺς Φρύγιος*"[1]). Еще далѣе (стр. 199): „Что рядомъ съ этимъ богомъ неба въ качествѣ супруги, соотвѣтствуя ѳракійской Семелѣ *(«Σεμέλα»)*, стояла богиня земли, мы могли бы, пожалуй, заключить изъ показанія Діонисія Галикарнасскаго, 1, 27, которое Манеса, перваго царя фригійцевъ, производитъ въ сына Зевса и Геи; впрочемъ выставленная тамъ генеалогія кажется основанною скорѣе, конечно, на позднѣйшихъ комбинаціяхъ, чѣмъ на дѣйствительно древнемъ преданіи.

„Фригійцы взяли съ собою въ Азію и своихъ демоновъ источниковъ, Силеновъ[2]) или Савадовъ[3]), вождь коихъ Сабадзій".

Объясненія Tomaschek'а и Kretschmer'а даютъ вполнѣ прочный результатъ въ одномъ отношеніи: они одинаково ясно раскрываютъ трудность этимологическаго толкованія названія бога *Σαβάζιος* на индоевропейской почвѣ. Eisele, авторъ обстоятельной статьи «Sabasios *(Σαβάζιος)*» въ *Словарѣ* W. H. Roscher'а[4]), даетъ (стр. 234), повидимому, полный перечень работъ съ новѣйшими лингвистическими толкованіями термина взамѣнъ древняго схоластическаго, но онъ относится къ нимъ болѣе, чѣмъ сдержанно[5]). Не болѣе счастливъ въ этомъ отношеніи и Paul Perdrizet въ своей также богатой указаніями на источники и литературу работѣ — *Cultes et mythes du Pangée*[6]). P. Perdrizet весьма удачно опровергаетъ (стр. 60 сл.) толкованіе, по которому ѳракійскій *Σαβάζιος* вначалѣ долженъ былъ представлять собою бога пива[7]). Соотвѣтственно „этимологія должна бы была открыть эту первоначальную природу *Σαβάζιος*'а: названіе бога должно бы происходить отъ слова *sabaium*, которое по свидѣтельству святого Іеронима (родившагося въ Стридонѣ, въ Далмаціи) среди народовъ Ил-

---

1) См. поправку Eisele, ц. с., стр. 256, 2. Н. М.

2) „О природѣ Силеновъ см. Preller-Robert Gr. Myth. I 729".

3) Въ другомъ мѣстѣ (стр. 222, прим. 1) по поводу чередованія въ огласовкѣ „е" съ „а" Kretschmer замѣчаетъ: „*Σεῦδαι* вм. *Σαυάδαι* можетъ основываться на народной этимологіи въ связи съ греч. *σεύω*, ибо Cornutus 30 объясняетъ его дѣйствительно *ἀπὸ τοῦ σεύειν*. Уже замѣчено выше, что *Σεβάζιος* равнымъ образомъ есть видоизмѣненіе *Σαβάζιος* на почвѣ народной этимологіи или можетъ таковымъ быть".

4) *Ausführliches Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie*, LX-te Lief., Лейпцигъ 1909, s. v.

5) ц. с., стр. 233: „In dem Bestreben, diesen an der Oberfläche liegenden Erklärungsversuch durch eine sprachwissenschaftlich motivierte Ableitung des Wortes zu ersetzen, ist man in neuerer Zeit über tastende Versuche nicht hinausgekommen".

6) Annales de l'Est publiées par la Faculté des lettres de l'Université de Nancy, 1910.

7) „Jane E. Harrison, *Prolegomena to the study of greek religion*, pp. 418—420".

лиріи означало особый видъ пива[1]). Іеронимъ говоритъ только о далматахъ, своихъ землякахъ, и панонцахъ. Но, кажется, слово дѣйствительно было въ употребленіи и восточнѣе, такъ какъ жители Халкедона (въ Виѳиніи) императора Валента заклеймили въ насмѣшку прозвищемъ *Sabaiarius*, «пивнымъ мѣхомъ“[2]). Далѣе, посвятивъ страницу, другую Діонису, P. Perdrizet заявляетъ[3]): „Что касается *Σαβάζιοσ*'а, если я не могу допустить, даже въ предѣлахъ вѣроятія, чтобы онъ сначала былъ богомъ пива, такъ это потому, что въ текстѣ Іеронима, на который опираются, не сказано вовсе, что *sabaium* — ѳракійское слово: Іеронимъ говоритъ въ совершенно точныхъ и ясныхъ выраженіяхъ, что это далмато-панонское слово. На ѳракійскомъ языкѣ пиво называлось, повидимому, *βρῦτον, βρῦτος* или *πῖνον, πῖνος*[4])“. Затѣмъ, остановившись на выясненіи оргіастическаго характера культа ѳракійскаго бога, P. Perdrizet провозглашаетъ *Σαβάζιος* эпитетомъ его, да еще эпитетомъ, возникшимъ изъ восклицанія. Самъ авторъ, повидимому, не вполнѣ спокоенъ относительно лингвистической обоснованности своего толкованія и для бо̀льшей убѣдительности ссылается на глоссы «древнихъ», забывая въ этотъ разъ[5]), что «древніе»—плохіе совѣтчики въ области научной лингвистики. „Древніе прекрасно знали“, говоритъ P. Perdrizet[6]), „что *Σαβάζιος* обязанъ бы̀лъ своимъ названіемъ ритуальному зову сабадзіастовъ *εὐοῖ σαβοῖ*[7]). Изъ двухъ частей этого восклицанія первая, *εὐοῖ,* породила съ раннихъ поръ прозвище *Εὔιος*[8]). Другая всегда оставалась для греческаго слуха варварскимъ крикомъ“ и т. д. Словомъ, „*Σαβάζιος*, по всей видимости («semble bien»), какъ и *Βάκχος*, не названіе, а эпитетъ вели-

1) „*In Isaiam*, VII, 19 (Migne, *P. L.*, XXIV, 253): *ζῦθος*, quod genus est potionis ex frugibus aquaque confectum, et vulgo in Dalmatiae Pannoniaeque provinciis gentili barbaroque sermone appellatur *sabaium*“.

2) „Ammianus Marcellinus, XXVI, 8: Valens... oppugnationi Chalcedonis magnis viribus insistebat: cuius e muris probra in eum jaciebantur, et iniuriose compellabatur ut *Sabaiarius*. Est autem *sabaia* ex ordeo vel frumento in liquorem conversis paupertinus in Illyricum potus“.

3) ц. с., стр. 62.

4) „Тексты въ Athénée, X, p. 447 (принять къ тексту Архилоха исправленіе Wilamovitz'a, ap. *Hermes*, 1898, p. 515). Ср. Tomaschek, *Die alten Thraker*, II, 1, p. 7 и 18; Hirt, *Die Indogermanen*, t. II, p. 592. Вино по-ѳракійски называлось *ζειλά* (Tomaschek, II, 1, p. 11)“.

5) ср. ц. с., стр. 49, прим. 5: „Hérodote, d'ailleurs, n'était pas linguiste, ni personne parmi les anciens Grecs“.

6) ц. с., стр. 78.

7) „Демосѳенъ, *Pro corona*, p. 260 (оттуда Страбонъ, X, 3, § 18). Ср. Амфиѳей изъ Понтійской Гераклеи (ученый третьяго или второго вѣка до нашей эры, авторъ *Περὶ Ἡρακλείας*), ap. *Schol. ad. Aves*, 874: *τυχεῖν Διόνυσον τῆς προσηγορίας ταύτης διὰ τὸ γινόμενον περὶ αὐτὸν θειασμόν· τὸ γὰρ εὐάζειν οἱ βάρβαροι σαβάζειν φασίν· ὅθεν καὶ τῶν Ἑλλήνων τινὲς ἀκολουθοῦντες τὸν εὐασμὸν σαβασμὸν λέγουσιν*“.

8) „Lobeck, *Aglaophamus*, p. 1042“.

каго ѳракійскаго бога“, заключаетъ авторъ[1]). Онъ и терминъ *Βάκχος* готовъ произвести отъ какого-нибудь междометія, причемъ ссылается уже не какъ на видимость, а какъ на установленный фактъ на то, что *Σαβάζιος* „происходитъ не отъ *σέβεσθαι* [это вѣдь давно оставлено], а отъ ритуальнаго восклицанія *σαβοῖ σαβοῖ*“[2]). P. Perdrizet очень старательно выискиваетъ случаи, когда эпитеты боговъ возникали изъ аналогичныхъ, какъ ему кажется, восклицаній, напр. прозвища Діониса — *Ἐλελεύς* и *Ἰυγγίης*[3]), но онъ не показываетъ, да едва-ли могъ бы показать, что эпитеты такого происхожденія обращались въ воплощенныя божества, равныя по значенію Сабадзію, великому богу различныхъ народовъ, у каждаго изъ нихъ при одномъ и томъ же имени съ далеко не тождественнымъ культомъ, при томъ засвидѣтельствованному съ весьма ранней поры, во всякомъ случаѣ за много вѣковъ раньше, чѣмъ «древніе» додумались до его затѣйливаго толкованія. Къ этому теперь приходится еще прибавить, что терминъ *Σαβάζιος* на Востокѣ сохранился въ разнообразныхъ формахъ, фактъ, самъ по себѣ свидѣтельствующій о многотысячелѣтней самостоятельной его жизни внѣ предѣловъ Ѳракіи и даже Фригіи. Въ такихъ условіяхъ лингвистическая часть гипотезы P. Perdrizet представляется основанной на одномъ созвучіи *σαβοῖ* съ *Σαβάζιος*, и если бы это созвучіе оказалось не случайнымъ, то пришлось бы «восклицаніе» *σαβοῖ*, какъ и другія сокращенныя формы, производить отъ *Σαβάζιος*, а не наоборотъ. Я уже не говорю о томъ, что загадочный вопросъ о терминѣ *Σαβάζιος* реально связываетъ не только Ѳракію, но и заморскій Востокъ съ классическимъ міромъ, и при столь широко открывающемся горизонтѣ нельзя его рѣшеніе вгонять назадъ въ узкія рамки одной классической филологіи съ міросозерцаніемъ древнихъ схоліастовъ, нельзя все дѣло сводить къ игрѣ словами. Вопросъ о происхожденіи названія *Σαβάζιος*, очевидно, далекъ еще отъ рѣшенія.

У насъ сейчасъ рѣчь будетъ не о происхожденіи слова, а лишь о существованіи этого термина у армянъ, конечно, въ закономѣрно измѣненной формѣ, при томъ не одной. Въ культурно-историческомъ отношеніи важно уже то, что господство у армянъ этого термина привноситъ новое, далеко не лишнее подтвержденіе въ пользу свидѣтельства о родствѣ армянъ съ фригійцами. Отъ фригійцевъ есть основаніе, опираясь на нѣкоторыя

---

1) ц. с., стр. 79.

2) ц. с., стр. 53, см. также стр. 59: „Quoique ce nom (Sabazios), qui n'est qu'une épithète dérivée d'un cri rituel“ etc.

3) ц. с., стр. 78.

преданія, производить армянъ-индоевропейцевъ [1]), по нашей теоріи, понятно, не всѣхъ армянъ, а индоевропейскій слой, легшій въ основаніе этнографическихъ новообразованій, армянъ и hаевъ, этихъ двухъ главныхъ типовъ въ составѣ населенія по-арійской исторической Арменіи.

Если бы происхожденіе термина было выяснено, притомъ былъ бы установленъ его индоевропеизмъ, то мы могли бы сказать, что *Σαβάζιος* — богъ индоевропейской Арменіи, какъ у яфетической Арменіи могъ быть свой богъ, притомъ не одинъ, напр. kerp [2]). Но пока не только не выяснена индоевропейская этимологія слова, но, какъ видно, нѣтъ данныхъ, чтобы рѣшительно настаивать на его индоевропейскомъ происхожденіи, нѣтъ основанія даже для того, чтобы его считать терминомъ, безусловно внесеннымъ въ Малую Азію изъ Македоніи, а не, наоборотъ, въ Македонію, какъ думалъ Tomaschek, изъ Малой Азіи [3]), или, какъ показываютъ приводимые ниже лингвистическіе матеріалы, изъ Арменіи, т. е. изъ нѣдръ яфетическаго міра. Слѣдовательно, можетъ быть поставленъ вопросъ, не яфетическаго ли происхожденія терминъ? Необходимость считаться съ вопросомъ о возможности яфетидизма *Σαβάζιος* не исключалась бы и въ томъ случаѣ, если бы даже было окончательно установлено, что его занесли съ собою въ Малую Азію и далѣе въ Арменію индоевропейцы изъ Ѳракіи. Предшествовавшія индоевропейцамъ въ предѣлахъ древняго классическаго міра неопредѣлившіяся народности, пеласги, этруски и др., повидимому, являлись, какъ все болѣе и болѣе намѣчается, членами если не одной народной, то одной расовой величины. У нея были представители не только на островахъ, но и въ Малой Азіи. И задача методологически правильно веденныхъ штудій прежде всего выяснить отношеніе этихъ малоазійскихъ и съ ними родственныхъ народностей къ яфетическому міру, который, разумѣется, не умѣщался въ предѣлахъ разселенія своихъ нынѣшнихъ чистыхъ представителей, k̇ar̄овъ (грузинъ), свановъ и тубал-кайновъ (мингрельцевъ, resp. иверовъ, и лазовъ, resp. ч̇ановъ).

Для исторически правильнаго размѣщенія яфетидовъ, до иммиграціи

---

1) Tomaschek, ц. с., стр. 21—22, и *IV. Die alten Thraker*. I. Übersicht der Stämme, Вѣна 1893 (ц. ж., Bd. CXXVIII), стр. 4—5. Существа дѣла можетъ не касаться, что нѣкоторыя лингвистическія подробности Томашека въ пользу его изложенія, напр. сопоставленіе арм. aḷi *соленый* съ названіемъ рѣки Halys, теперь отпадаютъ ввиду новыхъ толкованій на основѣ нашей теоріи (Н. Марръ, *Изъ поѣздки въ Турецкій Лазистанъ*, Изв. Имп. Ак. Наукъ, 1910, стр. 607).

2) Н. Марръ, *Еще о словѣ „челеби“* (къ вопросу о культурномъ значеніи курдской народности въ исторіи Передней Азіи), Зап. Вост. отд. Имп. Русск. Археол. общ., XX, стр. 13 сл.

3) Къ этой точкѣ зрѣнія склоняется больше и Eisele, ц. с. въ *Словарѣ* Roscher'a, стр. 234—235, особ. 258.

индо-европейцевъ, недостаточно и прибавки территоріи Арменіи съ ея двумя мѣшанаго типа языками, hайскимъ и армянскимъ, такъ сильно переработанными благодаря смѣшенію съ яфетическою рѣчью аборигеновъ. Сейчасъ налицо встрѣчная съ большою проблемою о первоначальномъ, до-арійскомъ, населеніи древняго классическаго міра не менѣе значительная, не менѣе назрѣвшая проблема о предѣлахъ распространенія яфетическихъ народовъ не только на востокъ, въ связи отчасти съ неразобранными до сихъ поръ реально-фонетически клинообразными надписями ванскими, эламскими и др., но и на западъ. И на пользу этой вполнѣ научной проблемы, естественно, нельзя ничего сдѣлать безъ твердаго знанія яфетическихъ матеріаловъ, безъ помощи освѣщенія, которое даетъ уже сейчасъ молодая яфетидологія и особенно сравнительная яфетическая лингвистика[1]). Также естественно, что ни къ чему не приводили всѣ попытки связать, напр., этрусскій языкъ съ «кавказскими», когда авторы этихъ попытокъ стремились $x$ опредѣлить $y$-омъ, такъ какъ не только они лично о «кавказскихъ» языкахъ имѣли болѣе смутное представленіе, чѣмъ объ этрусскомъ, но сами такъ называемые «кавказскіе» языки безъ яфетической теоріи являются лингвистически неизвѣстною величиною[2]).

---

1) Что археологическія данныя способны внести въ этотъ вопросъ желательный свѣтъ, само собою ясно, но при условіи правильной постановки археологіи всѣхъ яфетическихъ народовъ и болѣе внимательнаго, притомъ со стороны спеціалистовъ, а не любителей, отношенія къ живой старинѣ сохранившихся до нашихъ дней представителей яфетической вѣтви ноэтической семьи.

2) Недавно появившаяся книга B. Carra de Vaux (*La langue étrusque.* Sa place parmi les langues. Étude de quelques textes, Парижъ 1911) затрагиваетъ отчасти указываемую мною главную очередную проблему, но его идея найти ключъ для разгадки этрусскаго языка въ „алтайской" семьѣ языковъ, едва-ли счастливая по существу, представляется безнадежною уже потому, что авторъ исходитъ изъ совершенно ненаучныхъ положеній о сравнительномъ языкознаніи и вообще о роли лингвистики въ подлежащихъ ея компетенціи вопросахъ. Достаточно сказать, что въ заключеніи общихъ, отнюдь не основанныхъ на строго лингвистическихъ данныхъ, соображеній въ пользу сродства этрусскаго съ „алтайскими" языками, какъ бы вѣнчая свое построеніе, B. Carra de Vaux говоритъ (Introduction, стр. XXXIV): „La place qu'occupe l'étrusque parmi les langues, ne saurait plus être en aucune façon douteuse. Cette solution générale étant acquise, l'étude particulière des textes est affaire d'ingéniosité". Дѣйствительно, автору ничего не остается, какъ искать убѣжища въ находчивости и искусствѣ ловить созвучія и сопоставлять, такъ какъ лингвистику съ строгими научными законами онъ отрицаетъ какъ устарѣвшую дисциплину: „l'idée de parenté elle-même est un peu étroite; on peut fort bien y substituer l'idée non moins simple et plus souple d'analogie" (стр. 6), „Que deux langues se ressemblent, cela n'est nullement une preuve qu'elles sont réellement issues, par voie d'évolution, d'un même idiome ancien: le phénomène de la formation des langues nous est plus inconnu que celui de leur évolution" (стр. 7), „On demande souvent que les comparaisons entre les langues soient formulées en lois. Cette conception pourtant tend, je crois, à vieillir, et, en pratique au moins, on commence à la délaisser comme on a depuis longtemps déjà délaissé celle des «lois de l'histoire»" (стр. 8). При такихъ общихъ взглядахъ на лингвистику, естественно, отъ книги остается впечатлѣніе однихъ усилій въ области „ingéniosité". Многочисленные же образчики такихъ усилій, щедро разсыпанные по всей книгѣ въ 189 страницъ

Однако, сейчасъ мы отстраняемъ всѣ общія проблемы. Сосредоточиваемъ свое вниманіе на лингвистическихъ фактахъ hайскаго и армянскаго, языковъ.

У армянъ терминъ *Σαβάζιος* всегда въ значеніи *Бога*, сохранившемся и по принятіи ими христіанства, представленъ въ многочисленныхъ діалектическихъ разновидностяхъ, которыя восходятъ къ двумъ, если не тремъ, основнымъ типамъ, точнѣе прототипамъ: 1) sabaṫ съ деспиранціею sabat и 2) *sabaϑ съ деспиранціею sabaϑ[1]).

Указанные два прототипа по фонетикѣ и hайскаго, и армянскаго языковъ, общей съ сравнительною фонетикою яфетическихъ, проявляя въ исходѣ одинъ глухой ṫ, другой — средній ϑ̇, находятся на двухъ концахъ звукового движенія, предполагающихъ неизбѣжное посредничество и, слѣдовательно, существованіе третьяго типа съ звонкимъ ď: sabaď, съ деспиранціею — sabad. Эта форма въ обѣихъ разновидностяхъ и представлена ѳрако-фригійскими матеріалами (*Σαβάζιος*, Sabadius и т. п.), но не чужда она и армянскому[2]). Форму съ деспированнымъ ϑ — sabaϑ — также было бы основаніе признать представленной и внѣ-армянскими матеріалами, именно открытою въ Мэоніи надписью, въ которой читается *Σαβαθικῷ εὐχήν*, но пока по вопросу объ этомъ *Σαβαθικός* не сходятся въ мнѣніи два сотрудника одного и того же выпуска LX *Словаря* Roscher'a: Eisele (стр. 237) въ немъ видитъ *Σαβάζιος*, а Höfer (стр. 267)—«Sabba *(Σάββη)*". Если бы была лингвистически доказана исконность формы съ звонкимъ ď, resp. d, то въ армянскомъ ṫ можно было бы усмотрѣть если не закопъ соотвѣтствія арм. глухого индоевр. звонкому, то случай позднѣйшаго регрессивнаго движенія, хотя надо предупредить, что трудно было бы доказать позднѣйшее появленіе глухого ṫ въ

---

in 8⁰, особенно же обильно въ трехъ первыхъ главахъ (стр. 1—143), своею крайней фантастичностью и первобытностью лингвистическихъ пріемовъ дискредитируютъ самый вопросъ этрусскій, этотъ одинъ изъ важнѣйшихъ научныхъ вопросовъ современной филологіи. И думается, что не задача сама по себѣ, а обращеніе съ нею длиннаго ряда изслѣдователей могло выработать у Момзена пессимистическое мнѣніе объ этрусскомъ вопросѣ, изъ вторыхъ рукъ повторенное и E. Pottier, *Catalogue des vases antiques de terre cuite* (Musée National du Louvre), II partie, Парижъ 1899, стр. 286—287. Момзенъ говорилъ: „едва-ли найдется другой вопросъ, который обсуждался бы столь же горячо, настолько вѣрно, что предметы, наименѣе заслуживающіе серьезнаго вниманія, получили привиллегію возбуждать рвеніе археологовъ, еще съ того времени, когда Тиверій на конкурсную работу имъ давалъ тему, кто была мать Гекубы".

1) Въ флексіи эти основы, resp. наличныя ихъ армянскія и hайскія формы, получаютъ гласное наращеніе -o, resp.-u, объясненіе чего легко бы усмотрѣть на яфетической почвѣ въ сращеніи именного окончанія-o, resp.-u, или при перебоѣ — -i, resp.-e (Н. Марръ, *Грам. чан. яз.*, § 12). Такимъ образомъ даже гласное i передъ греч. окончаніемъ -os въ *Σαβάζι-ος* могло бы быть объяснено въ качествѣ переживанія яфетической морфологіи.

2) Точныя записи діалектическихъ текстовъ навѣрное вскроютъ ея болѣе значительное распространеніе въ армянскихъ говорахъ.

подлежащихъ армянскихъ формахъ. Кстати, законность глухого звука ṫ въ данномъ словѣ и внѣ Арменіи отчасти поддерживается его десибилованнымъ видомъ t формы Sabat- въ имени одного выдающагося македонянина — *Σαβαττάρας* (Eisele, ц. с., стр. 258: *Σαβατταρᾶς*), если вѣрно, что это имя, упоминаемое въ IV-мъ вѣкѣ до христіанской эры, представляетъ ѳракійское слово, образованное отъ названія нашего бога, какъ предполагаетъ P. Perdrizet[1]).

Дальнѣйшая исторія первоначальныхъ формъ на почвѣ Арменіи находится въ связи съ тремя основными законами и haйской, и армянской фонетики: a) во-первыхъ, прототипы претерпѣли законъ перемѣщенія въ началѣ слова — cons.+voc. въ voc.+cons., которому, кстати, будетъ посвящена одна изъ главъ нашей серіи «Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи», напр. sabaṫ > ասված asvaṫ, resp. asbaṫ, a съ ассимиляціею звонкаго b глухому s aspaṫ, что̀ въ зейтунскомъ говорѣ даетъ ասբոծ asboṫ > ասպոծ aspoṫ, b) во-вторыхъ, прототипъ съ среднимъ ϑ въ тоже время подвергаетъ его обычному перебою ϑ въ r, такъ sabaϑ > (*asvaϑ >) ասվար- asvar-, resp. (*aspaϑ >) ասպար- aspar-[2]). Наконецъ, c) при раздвоеніи прототипа sabaṫ на формы съ твердымъ (asbaṫ || asboṫ) и съ мягкимъ (asvaṫ) губнымъ параллельно съ послѣднею возникла разновидность съ полугласнымъ, resp. слабымъ согласнымъ w вмѣсто согласнаго v, и тогда s между гласнымъ (a) и полугласнымъ (w) удвоился въ st, такъ ասված asvaṫ || aswaṫ > աստուած astwaṫ[3]). Такое удвоеніе s въ st, явленіе параллельное удвоенію n въ nd, свойственно армянскимъ нарѣчіямъ, откуда, напр., вмѣсто Խոսրով Q̇osrov *Хосрой* появляется

---

1) ц. с., стр. 56. Въ связи съ этимъ P. Perdrizet указываетъ и на названіе мѣстности Sabatium у подошвы Олимпа по *Tab.* Peuting.

2) О перебоѣ *ϑ* въ r приходилось не разъ говорить, притомъ уже давно въ отношеніи армянскаго. Рѣчь идетъ именно о перебоѣ *ϑ* въ r, такъ какъ d вполнѣ закономѣрно даетъ въ перебоѣ l, resp. ḷ (ср. Hübschmann). Надо при этомъ знать, что это общеяфетическое звуковое явленіе. Ясно, что и въ тѣхъ случаяхъ, когда haйскій языкъ проявляетъ r вм. засвидѣтельствованнаго другими языками d, приходится допускать, что haи это d воспринимали въ качествѣ ϑ, и потому-то въ дальнѣйшей исторіи на почвѣ Арменіи его замѣщалъ не l, a r. Такъ обстоитъ дѣло напр. съ 1) иран. — pehl. bōd (> перс. bōy) *запахъ*, 2) сир. ܝܗܘܕܝܐ yahūdayā *іудей*, 3) греч. *λαμπαδ-* *свѣтильникъ* при ихъ преображеніи въ haйскія формы: 1) բոյր boyr (<*boyϑ) *запахъ, ароматъ*, 2) հրեայ hərea-y (вм. hurea, откуда груз. заимствованіе ჰურია huria) *іудей*, изъ *huϑea, resp. *yahuϑea) *іудей*, 3) ղամպար ḷampar, отсюда и груз. заимствованіе ლამპარი lampar-i (<*lampaϑ) *свѣтильникъ*. Когда въ такихъ случаяхъ армянскіе эквиваленты съ r пытались объяснить вліяніемъ греческихъ діалектическихъ формъ (A. Thumb, *Lehnwörter im Armenischen*, BZ, стр. 413, см. также 392,27 сл. и 444,5 сл. вопреки мнѣнію Hübschmann'a), то это было одно недоразумѣніе. Кстати, ḷampar армяне заимствовали, вѣроятно, не прямо отъ грековъ, а черезъ сирійцевъ (ܠܡܦܐܕܐ).

3) Записью М. Абегяна (Դաւիթ եւ Մհեր, Шуша 1889) въ видѣ ասուած asowaṫ (стр. 35,26, 29,7, et pass.) при Род. ասծu asṫu (стр. 22,28, 23,23 et pass.) подтверждается скорѣе aswaṫ. Существованіе этой формы съ ւ w, а не վ v, подтверждается и лор. աստւա̈ծ astwäṫ.

Խոստրով Qostrov въ записи 1581-го года[1]) и въ надписяхъ, такъ haг̆бат-ской безъ даты, повидимому, XIII-го вѣка (Джалалянцъ, Ճանապ., I, стр. 63,12): Խոստրովին Q̇ostrovin, равно 1345,3: Խոստրովիկ Q̇ostrovik[2]); правда, форма нашего термина съ такимъ армянскимъ удвоеніемъ получила нераздѣльное господство въ haйской письменности, но ее мы иначе какъ исключительнымъ въ данномъ случаѣ вліяніемъ живой армянской рѣчи на книжный языкъ древнихъ армянъ, haйскій, объяснить не можемъ; кстати, подлинное произношеніе haевъ для даннаго слова трудно установить на основаніи письменныхъ памятниковъ, такъ какъ въ нихъ оно обыкновенно появляется подъ титломъ и представлено начальнымъ и конечнымъ звуками въ видѣ ա͞ծ ȃt, Р. ա͞յ ȃу и т. п. Полное начертаніе его, навязываемое haйской письменности, — աստուած astowaṫ (въ вульгарномъ чтеніи: astəwaṫ, resp. astvaṫ) — легко бы толковать какъ условное въ связи съ несовершенствомъ haйскаго письма именно при транскрипціи губнаго վ v непосредственно за согласнымъ, но, не говоря о томъ, что въ основѣ этого орѳографическаго недостатка, на мой взглядъ, лежитъ какая-то фонетическая особенность, характеризовавшая рѣчь haевъ, въ данномъ случаѣ haйскій языкъ могъ воспринять слово въ новой разновидности, вполнѣ приближавшейся къ греческой формѣ *Σαουάζιος*, засвидѣтельствованной, какъ указываетъ Kretschmer[3]), подлиннымъ текстомъ; соотвѣтственно, haйскій astowaṫ можетъ восходить къ прототипу saowaṫ ( || греч. saowaď-ios) черезъ *asowaṫ[4]). Да и въ армянскихъ нарѣчіяхъ любопытное явленіе, удвоеніе s въ st, было свойственно, судя по всему, лишь отдѣльнымъ говорамъ, въ извѣстную эпоху, надо думать, получившимъ чрезвычайное значеніе. Можно бы думать, что вообще формы asvaṫ||aswaṫ, resp. asowaṫ, равно asfaṫ, и asbaṫ, resp. aspaṫ съ asboṫ, восходящія къ прототипу sabaṫ, составляли особенность армянскаго

---

1) Як. Топчянъ, *Ցուցակ ձեռագրաց Դադեան Խաչիկ վարդապետին*, ч. II, Ваг̆аршапатъ, 1900, стр. $32^1$,16.

2) Удвоеніе s въ st въ данномъ словѣ объясняется тѣмъ, что r какъ sonans можетъ играть роль полугласнаго w. Не исключается и возможность произношенія Խոսրով съ ը послѣ ս — Q̇osərov, что̀ само собою представило бы благопріятное условіе, нахожденіе между гласнымъ (о) и полугласнымъ (ə), для удвоенія s въ st. Въ асланбэгскомъ говорѣ наблюдается форма названія *Бога* съ любопытнымъ звукомъ *[ր?], обыкновенно эквивалентомъ слабаго յ у, въ данномъ случаѣ — полугласнаго ը ə (աս*ված as*vaṫ, Род. աս*ծու, Ач̆арянъ, *Քննութիւն Ասլանբէգի բարբառին*, Венеція 1898, стр. 22, 23), а никакъ не согласнаго տ t (ср. ц. с., стр. 19).

3) см. выше, стр. 760.

4) Въ надгробной надписи молодого Гаїла, сына Азатшаhа, откопанной въ Ани у часовни подъ вышгородомъ въ 1908 г. (*Дневникъ* 10 іюня, рп.), появляется plene разновидность աստաւած (лицевая сторона постамента крестнаго камня, строка 1, слово 1) astawaṫ, повидимому, на почвѣ компромисса какой то живой народной формы съ haйской транскрипціею

языка, а форма asvar-, resp. aspar-, восходящая къ прототипу sabaϑ (<sabaϑ), принадлежала чистой hайской рѣчи. Въ пользу послѣдняго положенія легко бы использовать и то, что разновидности asvar- и aspar- сохранены нарѣчіями или говорами, наиболѣе приближающимися къ hайскому языку. Однако, рѣшать этотъ вопросъ при степени наличной разработки армянскихъ діалектовъ несвоевременно, и я ограничусь лишь фактическимъ распредѣленіемъ наиболѣе характерныхъ указанныхъ и другихъ еще діалектическихъ формъ по нарѣчіямъ.

Разновидности съ звонкимъ ď, какъ во фриго-ѳракійскихъ эквивалентахъ, предлежатъ въ видѣ *աստոձ* astoď *Богъ*, тифлис. *աստvձ* astuď id.: онѣ могутъ восходить черезъ *astwaď, resp. *aswaď къ прототипу savaď, если въ нихъ не имѣемъ, при томъ же законѣ озвонченія ť въ ď, новообразованій, восходящихъ къ тождественнымъ по существу разновидностямъ позднѣйшей формаціи — **աստոծ-* *astoť- > *աստvծ-* astuť-. Любопытнѣйшія формы asvar- и aspar- въ значеніи *Бога* сохранены хойскимъ и мокскимъ говорами въ сложномъ словѣ «Богородица», въ армянскомъ обыкновенно звучащемъ astvať+a-ťin, resp. въ hайской транскрипціи *աստուածածին* astowať+a-ťin. Въ мокскомъ то-же слово звучитъ *ասպարածին* aspar+a-ťin, притомъ оно встрѣчается въ выраженіи *Մարութայ բանձր ասպարածին* изъ народнаго армянскаго эпоса [1]). Въ томъ же выраженіи того же народнаго сказанія слово появляется и въ формѣ astvaraťin, при чемъ слово не только восприняло армянское діалектическое удвоеніе s въ st, но получило hайскую орѳографію *աստուարածին* astowar+a-ťin, очевидно, подъ вліяніемъ книжныхъ нормъ, по всей видимости, въ устахъ мокца, а также подъ перомъ записывателей [2]). Встрѣчается эта форма и въ другихъ выраженіяхъ [3]). Такое же «книжное» искаженіе представляетъ и въ записанныхъ hАйкуни текстахъ *աստուարածին* [4]) astowar+a-ťin вмѣсто чистой формы asvar+a-ťin, кстати составляющей особенность не мокскаго, а хойскаго говора, судя по слѣдующей народной рождественской пѣснѣ хойцевъ, записанной со словъ студента С. Авакяна, изъ Салмаса, студентомъ Ашх. Калантаряномъ, моимъ слушателемъ [5]):

---

1) *Մեծ Դաւիթ*, 110,3, 194,6, 311,3, 331 = Ст. Канаянцъ, стр. 54,22, 71,32, 92,35, 96,40.

2) *Մեծ Դաւիթ*, 209,5 = Ст. Канаянцъ, ц. с., 11: *Մարութա բանձր աստուարածին*, см. также М. Абегянъ, *Դաւիթ եւ Մհեր*, стр. 21, 22, 33, 36, 47, 60, 61, о. Гарегинъ, *Սասմայ ծռեր*, Тифлисъ, 1892, стр. 76, 78, 109, 129, 145, 150.

3) *Քրիստոսի մայր աստուարածին* (о. Гарегинъ, ц. с., стр. 76,3), *Սուրբ կուս աստուարածին* (о. Гарегинъ, *Փշրանքներ եւն*, стр. 76 въ *Պատուէր աղօթք* 1).

4) Эминскій этнографическій сборникъ, II, стр. 28,7.

5) Начертаніемъ v транскрибируется звукъ лат. u = русск. у, а буквою *ո* простое о.

*Թաղ՜ խացի խոտ ի՛(<ի ի) կալի.*
*Ելէք ըշկացէք էն, դոր ի՛(<ի ի) կալի.*
*Իրէք ծիավոր էկավ.*
*Մէյն էր Հիսոս, մէյն էր Քրիստուս*
*Մէյն էր անձէն ասվարածին* (asvara-tin).
*Ըլենք տարով, էղնենք ծորով.*
*Քրիստուս էկավ խաղար պալով.*
*Քրիստուս, աման, չարըս տանես. պարին* (sic) *բէրես.*

Форма *ասվարածին* asvara-tin *Богородица* обычна, судя по устному сообщенію писателя г. Аһароняна, сурмалинца изъ хойскихъ переселенцевъ, во всѣхъ слояхъ армянскаго населенія Сурмалинскаго уѣзда, гдѣ живутъ какъ коренные армяне, такъ переселенцы изъ персидскихъ и турецкихъ армянъ; она же распространена, какъ сообщилъ мнѣ И. Я. Сагателянъ, самъ апаранецъ, въ Апаранѣ.

Другую любопытную форму сохранилъ зейтунскій говоръ съ его діалектическимъ о вмѣсто а въ видѣ *ասբոծ* asboṫ, resp. *ասպոծ* aspoṫ, *Богъ*[1]) какъ самостоятельно, такъ въ составѣ *ասբըծոծին* asbəto-tin *Богородица* (ц. с., стр. 130,15, 131,23), но имѣется сейчасъ въ ванскомъ говорѣ и прототипъ этой разновидности съ гласнымъ а — *ասպած* aspaṫ *Богъ*, судя по записи Е. А. Лалаяна[2]), откуда и *ասպածածին* aspaṫa-tin *Богородица*[3]).

Не менѣе любопытны и дальнѣйшія діалектическія видоизмѣненія типа asvaṫ *Богъ*, свидѣтельствующія во-очію о томъ, что слово не было достояніемъ одного какого-либо слоя армянскаго народа, оно проникало во всѣ племена и сословія и жило особою жизнью рѣчи каждаго изъ нихъ. Рядомъ съ формами *աստված* astvaṫ, resp. **աստուած* *astwaṫ, Род. *աստծւ* astṫ-u, проявляющими вліяніе все того же армянскаго нарѣчія съ удвоеніемъ s въ st, имѣются *ասված* asvaṫ, resp. **ասուած* aswaṫ, Род. *ածւ* asṫu, resp. съ уподобленіемъ ṫ предыдущему s — *ասսւ* ass-u[4]). Послѣдній видъ Род. (ass-u) даетъ и

1) Յ. Ց. Ալահվէրտեան, Ուլնիա կամ Զէյթուն, стр. 118, 119 et pass., 178, гдѣ звукъ о (а не wo) также транскрибируется условно начертаніемъ *ո*.

2) ԱՀ, XX, 1910, 62,16, 78,17.

3) ц. с., 63,11, 64, 27, 66,1, 68,16, 88,28.

4) По личному сообщенію студ. Гапанцяна, изъ Аштарака, въ аштаракскомъ говорѣ, см. еще Саргсянцъ, Սդուլ. բարբ., II, стр. 25, прим. 2, а также въ джавахскомъ говорѣ (Е. Лалаянъ, *Ջաւախքի բուրմունք*, Тифлисъ 1892, стр. 9, Ը, 4, и *Ջաւախք*, ԱՀ, I, стр. 338, Բ, 1, хотя тамъ же записана и обычная форма *աստծւ* astṫ-u, стр. 333, Բ, 2), гдѣ между прочимъ *ասսւ-գոտի* assu-goti *радуга* (стр. 352,2, а также 349,16,a), въ Сурмалинскомъ уѣздѣ въ послѣднемъ значеніи употребляется, какъ лично сообщилъ мнѣ г. Аһаронянъ, *ածւ քյամար* asṫu qyamar, *букв.* оба выраженія значатъ „поясъ Бога", собственно, какъ теперь выясняется,

балуйскій говоръ, хотя здѣсь въ именительномъ падежѣ слово это появляется съ ֆ f[1])—ասֆած asḟaṫ, что кстати лишній разъ подтверждаетъ фонетическое существованіе ասւած aswaṫ рядомъ съ ասված asvaṫ: ֆ въ арм. могъ развиться непосредственно лишь изъ ւ w. Род. asṫ-u, изъ какого бы нарѣчія онъ ни происходилъ, весьма распространенъ въ живой рѣчи [2]), и пока трудно сказать, всегда ли asṫ-u, resp. asəṫ-u восходитъ черезъ asuṫ-u къ ասված asvaṫ, resp. aswaṫ[3]), или иногда, въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ, его слѣдуетъ возводить къ формѣ *աստած *asaṫ, предварительно утратившей совершенно վ v[4]). Рѣшеніе зависитъ отчасти и отъ объясненія дальнѣйшихъ сокращенныхъ формъ все того же слова въ двухъ направленіяхъ, когда отъ основы остается или as-, отсюда ասս as-u, Род. въ мокскомъ говорѣ, Ասատուր[5]) As+a-tur *Богданъ*, или ṫ-, отсюда Տատուր[6]) T+a-tur *Богданъ*, въ обоихъ случаяхъ вмѣсто Ասվածատուր Asvaṫ+a-tur или въ hайской транскрипціи Աստուածատուր Astowaṫ+a-towr. Истершаяся ея разновидность ṫ- (< *aṫ-) сравнительно съ as- успѣла утратить и начальное a, въ зависимости отъ нахожденія его въ третьемъ отъ ударнаго гласнаго слогѣ. Въ остальномъ онѣ обѣ могутъ быть возведены: 1) as- черезъ ass- къ asəs-[7]) вм. asəṫ- по уподобленію второго согласнаго, ṫ, первому, 2) ṫ- (*aṫ-) черезъ aṫṫ—къ aṫəṫ- опять таки вмѣсто asəṫ- по уподобленію перваго согласнаго, s, второму. Изъ другихъ сокращенныхъ представителей новой формаціи того же слова для насъ сейчасъ цѣненъ видъ, удостовѣряемый формами косвенныхъ падежей въ салмасскомъ подговорѣ хойскаго говора: Род. աստս asṫ-u, Отл. աստէն asṫ-en и աստսմէն asṫ-

---

„поясъ (бога) Сабадзія“, ср. карѳ. ცის-სარტყელი ϑis-sartkel-i *радуга* и чан. ცაშ-ოტყაფი ϑaш-otkaфи или ცა-ორტაფი ϑa-ortaфи id., *букв.* означающія „поясъ неба“, сван. ლამრიă ლäრტყ lamriă lärtk *радуга*, букв. означающее „поясъ Богородичный (собств. Маріи)“.

1) Բազմավէպ 1902, стр. 479, текстъ I, строки 5, 6, т. II, строки 3, 5, 8 et pass.

2) Въ зокскомъ въ видѣ ասծւ asṫw, напр. ասծւ (Сарг.: „ասծու“) բարին.

3) Какъ народный также род. падежъ asṫi-o, resp. astəṫ-o черезъ աստծ-ոյ astuṫ-oy восходитъ къ формѣ astvaṫ, сказали бы мы, если бы здѣсь не имѣли дѣла съ ея искаженіемъ на почвѣ hайскаго начертанія աստուած astowaṫ, унаслѣдованнаго и новоармянскою орѳографіею, въ данномъ случаѣ, конечно, безъ всякаго реальнаго основанія.

4) ср. աստած astaṫ *Богъ*, Саргсянцъ, ц. с., ц. м.

5) Форму Род. ասս as-u см. Эмин. этногр. сборникъ, II, стр. 43,33, 44,32, имя Асатуръ проникло и въ надписи, напр. 1551a, конечно, въ hайской условной транскрипціи: Ասատուր As+a-towr, отсюда уменьш. Ասօ *Асо*, такъ какъ личное имя въ армянскомъ допускаетъ образованіе отъ его начальнаго слога ласкательной формы на -o, рѣже -ik, напр. Акопъ > Ако, Мкртичъ, точнѣе Məkərtiϑ > Məko, Саргисъ > Саро, Сетракъ > Сето, Сираканъ > Сиро, Тигранъ > Тиго, Абраhамъ > Або, Егіазаръ > Его, Карапетъ > Каро, Хачатуръ > Хачо или Хачикъ, resp. Хачи.

6) И эта форма также проникла въ надписи, напр. 1545, опять также въ hайской условной транскрипціи: Տատուր Ṫ+a-towr, отсюда ласкательная форма Տատի Ṫat-i

7) ср. выше, стр. 772, прим. 4.

umen, Тв. աստով ast-ov[1]); стянутая основа ast- свидѣтельствуетъ о существованіи нѣкогда разновидности съ десибилованнымъ t: и въ Им. она (ср. asṫ-) восходитъ къ *asvat || *aswat черезъ *asət < *asut || *asot, хотя теперь тотъ же подговоръ въ Им. даетъ ասվածծ asvaṫ. Въ текстахъ, записанныхъ, о. Гарегиномъ[2]), мокскія пословицы вскрываютъ туже основу—Д. աստvն ast-un (стр. 30, 1, 3, 4, 6), но въ другихъ видахъ устной литературы обычныя формы — Им. [въ hайской транскр.] աստուած asṫowaṫ (стр. 12,7 et pass., 32,4 et pass.), Отл. то աստ.ծvց astṫuϑ (стр. 34,24, 38,8 et pass.), то աստըծvց astəṫuϑ (стр. 44,12). Усѣченныя формы съ потерею послѣдняго слога имѣются и отъ разновидностей aspar- и asvar-, восходящихъ къ прототипу *sabaϑ; эти разновидности съ плавнымъ исходомъ до насъ дошли только въ составѣ сложнаго слова. Самостоятельно онѣ съ теченіемъ времени должны были подвергнуться новому измѣненію: сохранившіе ихъ говоры въ паузѣ теряютъ ր r, ослабляя его предварительно въ յ y, такъ, напр., въ мокскомъ говорѣ имѣемъ թափվի ϑaφvi, իտv itu, իբի ibi, ձի ďi, մի mi, էսv esu, էնv enu, խամա q̇ama, փըշvմ φəšu'm вм. թափվիր ϑaφvir (прич.), իտvր itur (аор.), իբիր ibir (hай. եբեր eber, фонет. yebyer), ձիր dir (ձեր ďer), միր mir (մեր mer), էսvր esur, էնvր enur, խամար q̇amar (hай. համար hamar), փըշvր մի φəšur mi и т. п. Слѣдовательно, отъ aspar- и asvar- должны были получиться (черезъ *aspay и *asvay) ասպա- aspa- и ասվա- asva-; эти новообразованія, дѣйствительно, сохранились, но опять таки въ составѣ, въ этотъ разъ имени *Богданъ*: Ասպատvր Aspa-tur и Ասվատvր Asva-tur.

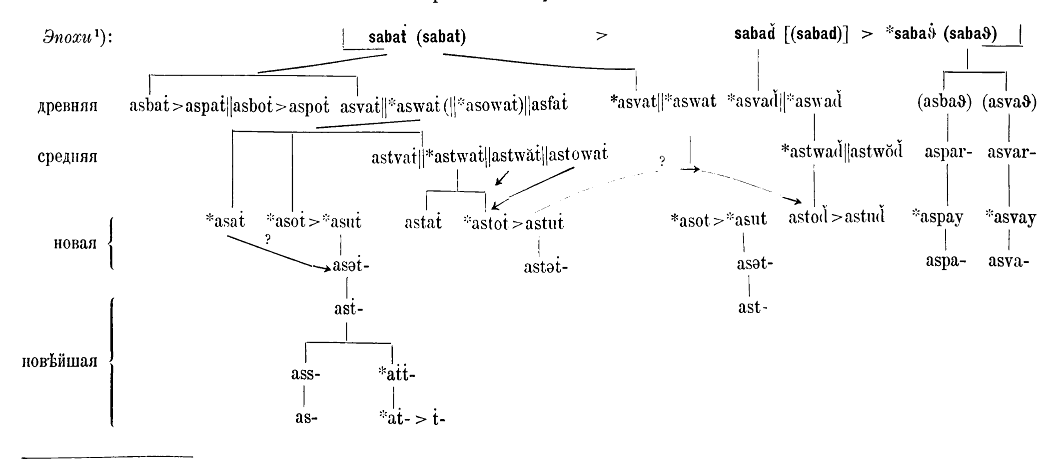
---

1) Формы сообщены студ. Авакяномъ.

2) Փշրանքներ ժողովրդական բանահիւսութիւնից, Тифлисъ, 1892.

# РОДОСЛОВІЕ

## hайскихъ и армянскихъ формъ *Σαβάζιος* въ значеніи *Бога*.




1) Распредѣленіе по эпохамъ чисто лингвистическое, а не на основаніи показаній памятниковъ; естественно, отдѣльныя формы раннихъ эпохъ могутъ встрѣчаться въ качествѣ переживаній и дѣйствительно встрѣчаются въ позднѣйшія времена, вплоть до нашихъ дней.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Страница изъ исторіи Си-ся.

А. И. Иванова.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 30 апрѣля 1911 г.).

Сочиненія на китайскомъ языкѣ изъ коллекціи, вывезенной П. К. Козловымъ изъ г. Хара-хото, не дали пока, при бѣгломъ ознакомленіи съ ними, сколько-нибудь значительнаго матеріала для исторіи города и для исторіи владѣнія Си-ся вообще.

Единственно, что теперь можно сказать вполнѣ опредѣленно, это то, что Хара-хото жилъ при монголахъ вплоть до начала минской династіи (XIV в.), какъ это подтверждается отрывками частныхъ и оффиціальныхъ документовъ изъ того же собранія.

Городъ входилъ въ составъ провинціи (Лу 路) И-цзи-най-лу 亦集乃路, что было уже указано Г. Е. Грумъ-Гржимайло въ его «Путешествіи» [1]), и названіе свое, вѣроятно, получилъ позднѣе у монголовъ, такъ какъ по-китайски онъ назывался Хэй-шуй-чэнъ, т. е. «городъ на черной рѣкѣ», въ тангутскомъ (си-ся) же языкѣ этого названія быть не могло, такъ какъ оба слова отсутствуютъ въ опубликованномъ нами глоссаріи (въ китайской транскрипціи слово «городъ» по-тангутски передается въ памятникѣ XIII в.— цзэни).

Самый поздній документъ изъ этого города относится, насколько удалось пока выяснить, къ 1352 г. и будетъ нами вскорѣ опубликованъ.

Однако, среди буддійскихъ сочиненій на китайскомъ языкѣ нашлось нѣсколько страницъ, проливающихъ свѣтъ на положеніе буддизма въ Си-ся и отчасти выясняющихъ и самую исторію владѣнія. Въ числѣ сутръ, большинство которыхъ дошло въ отрывкахъ, имѣется одна съ сохранившимся въ концѣ названіемъ 觀彌勒菩薩上生兜率天經 «Сутра о созерцаніи рожденія Майтрейи на небѣ Тушита» [2]), переведенная

1) Описаніе путешествія въ Западный Китай, С.-Пб. 1889 г., т. II, стр. 62.
2) Bunyiu Nanjio, A Catalogue of the Buddhist Tripitaka, Oxford. 1883. № 205.

Цзюй-цюй-цзинъ-шэнъ 沮渠京聲 въ 455 г. при династіи Лю-Сунъ 420—479 г. При сличеніи ея съ оригиналомъ, имѣющимся въ Библіотекѣ С.-Петербургскаго Университета, оказалось, что не достаетъ только первыхъ шести страницъ сочиненія.

За исключеніемъ этой недостающей части, въ тангутскомъ изданіи имѣется нѣсколько страницъ, отсутствующихъ въ оригиналѣ минской династіи.

Страницы эти содержатъ: 1) dhāraṇī въ транскрипціи, 2) формулы поклоненія: поклоняюсь Майтрейѣ, поклоняюсь Буддѣ, Закону и Общинѣ и 3) текстъ обѣта, даннаго императоромъ владѣнія Си-ся, посмертное имя котораго было Жэнь-цзунъ 仁宗 1140—1194 г. Послѣдній текстъ, который мы даемъ въ буквальномъ переводѣ ниже, содержитъ весьма интересныя свѣдѣнія о положеніи буддизма на с.-з. границѣ Китая, о томъ покровительствѣ, которое ему оказывали владѣтели Си-ся, и о размѣрахъ буддійской литературы на языкахъ тибетскомъ, тангутскомъ и китайскомъ.

Изъ него же видно о знаніи тангутовъ или же приближенныхъ къ государю монаховъ или придворныхъ китайскаго языка и буддизма, такъ какъ текстъ обѣта содержитъ отдѣльныя выраженія изъ сутры.

Наконецъ, дата, указывающая время напечатанія сутры, даетъ отправной пунктъ и для опредѣленія времени постройки самаго субургана, изъ котораго извлечена большая часть коллекцій.

### Текстъ формулъ поклоненія.

或念彌勒佛名号曰

南無大慈大悲大聖彌勒尊佛

或念三歸依曰

南無歸依一切佛南無歸依一切法南無歸依一切僧.

### Переводъ.

Произносятъ имя Будды Майтрейи:

Поклоняюсь почитаемому Буддѣ, великомилосердному, великосострадательному, великому святому Майтрейѣ!

Произносятъ «три прибѣжища»:

«Поклоняюсь прибѣжищу — всѣмъ Буддамъ!

«Поклоняюсь прибѣжищу — всему Закону!

«Поклоняюсь прибѣжищу — всей Общинѣ!»

Текстъ обѣта.

施經發願文

朕聞蓮花秘藏總萬法以指迷金口遺言示三乘
而化衆世傳大教誡益斯民今觀彌勒菩薩上生
經者義統玄機道存至理乃啓優波離之發問以
彰阿逸多之前因具闡上生之善緣廣說兜率之
勝境十方天衆願生此中若習十善而持八齋及
守五戒而修六事命終如壯士伸臂隨願力往昇
彼天寶蓮中生彌勒來接未舉頭頃卽聞法音令
發無上不退堅固之心得超九十億刧生死之罪
聞名號則不墮黑暗邊地之聚若歸依則必預成
道授記之中佛言未來修此衆生以得彌勒攝受
感佛奥理鏤板斯經謹於乾祐己西二十年九月
十五日恭請宗律國師淨戒國師大乘玄密國師
禪法師僧衆等就大度民寺作求生兜率內宮彌
勒廣大法會燒結壇作廣大供養奉廣大施食并
念佛誦呪讀西番番漢藏經及大乘經典說法作
大乘懺悔散施番漢觀彌勒菩薩上生兜率天經
一十萬卷漢金剛普賢行願經觀音經等各五萬
卷暨飯僧放生濟貧設因諸般法事凡十晝夜所
成功德伏願一祖四宗證內宮之寶位崇考皇妣
登兜率之蓮臺曆數無疆宮闈有慶不穀享黃髮
之壽四海視昇平之年福同三輪之體空理契一
眞而言絶謹願
奉天顯道耀武宣文神謀睿智制義去
邪惇睦懿恭皇帝謹施

Переводъ.

Текстъ обѣта о раздачѣ священныхъ книгъ.

Я слышалъ, что сокровенность лотоса объемлетъ [1]) законъ для указаній заблудшимся, и Золотыя (Будды) уста оставили слова, научая тремъ Янамъ и просвѣщая множество.

---

1) Намекъ на чудесныя явленія изъ лотоса, описываемыя въ сутрѣ.

Проповѣдуемое въ мірѣ ученіе поистинѣ приноситъ пользу этому народу!

Нынѣ (обращаясь къ) сутрѣ «Созерцаніе возрожденія Майтрейи въ небѣ Тушита» (мы видимъ, что по своему содержанію она) объемлетъ сокровенныя начала и путь (ея) содержитъ совершенный законъ.

Она начинается вопросомъ Upāli 優波離[1]), дабы прославить дѣйствія Аджита[2]) въ его прежнихъ перерожденіяхъ и вполнѣ выяснить доброе дѣло возрожденія его въ небѣ Тушита. Она (сутра) подробно говоритъ о прекрасныхъ предѣлахъ Тушита и о томъ, какъ тамъ у небожителей десяти странъ возродилось желаніе[3]).

Если упражняться въ десяти добрыхъ дѣлахъ, соблюдать восемь постовъ, хранить пять заповѣдей и совершенствоваться въ шести дѣлахъ[4]), жизнь кончится, какъ протяженіе руки храбрымъ воиномъ (?) 命終如壯士伸臂. Въ силу обѣта они поднимутся на это небо и родятся въ драгоцѣнныхъ лотосахъ (внутри лотоса 寶蓮中生) и Майтрейя придетъ ихъ встрѣтить[5]). Не успѣвъ поднять головы, они услышатъ звуки закона[6]), и это зародитъ въ нихъ (превосходное) несравненное, не поколебимое и твердое желаніе. Они получатъ возможность уйти (перешагнуть) отъ наказанія, связаннаго съ рожденіемъ и смертью въ продолженіе 9000000 кальпъ. Услышавъ имя (Майтрейи), они не падутъ въ собраніе (существъ, находящихся среди) мрачныхъ границъ.

Прибѣгая къ нему, непремѣнно заранѣе уготовятъ себѣ путь Боддисатвъ.

Будда сказалъ, что (нынѣ и) въ будущемъ, занимаясь нравственнымъ

---

1) Ученикъ Будды, получившій отъ него прозваніе 戒持 «Хранитель Винай». См. 2 стр. сутры 優波離亦從坐起頭面作禮而白佛言世尊世尊往昔於毗尼中及諸藏經說阿逸多決當生何處.....

2) 阿逸多 А-и-до — имя, данное Буддой Сакьямуни Майтрейѣ.

3) См. 2/2 стр. 長跪合掌發是願 и далѣе.

4) Ср. 佛告優波離若有比丘及一切衆不厭生死樂生天者受敬無上菩提心者欲爲彌勒作弟子者當作是觀作是觀者應持五戒八齋...修十善法, 5/2 стр.

5) Ср. 8.

6) 未舉頭頃便得聞法 ib.

усовершенствованіемъ, такія живыя существа могутъ также получить поддержку Майтрейи въ своихъ воспріятіяхъ (受 vedanā) [1]).

Подъ вліяніемъ (этой) глубокой истины Будды я (велѣлъ) вырѣзать доски этой сутры и, почтительный, 15-го числа 9-го мѣсяца 20 года, подъ циклическими знаками 已 酉, правленія 乾 祐 Цянь-ю (1188 г.) [2]). Я благовѣйно просилъ Государственнаго наставника Цзунъ-люй 宗 律 國 師 [3]), Государственнаго наставника Цзинъ-цзѣ 淨 戒 國 師, Государственнаго наставника Да-чэнъ-сюань-ми 大 乘 玄 密 — Сокровенность Махаяны, наставниковъ созерцанія и прочихъ монаховъ въ кумирнѣ Да-ду-минь-сы 大 度 民 寺 устроить Великое собраніе Майтрейи съ моленіемъ о рожденіи въ обителяхъ Тушита.

(Я просилъ): сжечь жертвенникъ путъ 燒 結 壇, принести великое жертвоприношеніе, устроить великую раздачу пищи, а также, произнося имена Буддъ, при пѣніи заклинаній, прочесть сутры на тибетскомъ, тангутскомъ и китайскомъ языкахъ, равно какъ главныя сутры [4]) Махаяны; устроить проповѣдь закона и великое покаяніе по уставу Махаяны; раздать въ количествѣ 100000 экземпляровъ сутру «Созерцаніе возрожденія Майтрейи въ небѣ Тушита» на тангутскомъ и китайскомъ языкахъ, 50000 экземпляровъ сутръ: «Праджня парамита», «Исполненіе обѣтовъ Самантабадры» [5]) и «Авалокитешвара Бодисатва» [6]) на китайскомъ языкѣ, пищу монахамъ, отпустить птицъ на свободу, помочь бѣднымъ, освободить преступниковъ [7]) (всѣ добрыя дѣла) — дѣлать все это въ теченіе 7 дней и 7 ночей.

Я почтительно желаю, чтобы религіозныя заслуги (результатъ этого обѣта) послужили къ достиженію основателемъ и 4 императорами (нашей

---

1) Сокращеніе фразы 世尊記曰汝等及未來也修福持戒皆當往生彌勒菩薩前爲彌勒菩薩之所攝愛 стр. 9/1.

2) Года правленія императора владѣнія Си-ся, посмертный титулъ котораго 仁 宗 Жэнь-цзунъ. Выраженіе «почтительно» передъ датой, намъ кажется, поставлено въ виду значенія цифры 15, такъ какъ она упоминается въ сутрѣ.

3) Интересно отмѣтить существованіе этого титула для монаховъ у Тангутовъ. Въ Китаѣ, какъ извѣстно, онъ начинается съ монголовъ.

4) 經 典.

5) Samantabhadra-bodhisattva-caryā-praṇidhāna-sūtra?

6) Весьма вѣроятно, что имѣется въ виду 24-ая глава Saddharmapuṇḍarīka; ср. W. Radloff, Kuan ši im Pusar.

7) 設 = 赦.

династіи) драгоцѣнныхъ престоловъ обителей (Тушита) и къ тому, чтобы наша покойная мать поднялась на лотосовую террасу неба Тушита; дабы не было конца годамъ нашей династіи, во дворцѣ царило счастье, я самъ[1]) дожилъ бы до глубокой старости, имперія наша видѣла бы годы водворенія мира, счастье было бы равносильно сущности трехъ обращеній[2]) и законъ пустоты былъ бы единъ.

Говорю я искренно и рѣшительно!

Я почтительно желаю, чтобы,

свѣтлый путь[3]) служенія небу, блестящая воинственность, распространяющаяся просвѣщенность, божественные планы, мудрость, законы и долгъ (предковъ) удалили ложь![4])

Простой, миролюбивый, добродѣтельный и благоговѣйный императоръ — почтительно раздаетъ.

---

1) 不穀 послѣдній знакъ вмѣсто современнаго 穀.

2) Ср. указанія энциклопедіи Пянь-цзы лэй-пянь.

3) 顯道 названіе годовъ правленія третьяго правителя Си-ся 1032—1034, царствовавшаго въ 1032—1049 годахъ.

4) На одномъ изъ отрывковъ сохранилась фраза, объясняющая это мѣсто: мудрое управленіе предковъ, воинская доблесть и чувство долга и преданность гражданскихъ чиновъ — добродѣтели, удаляющія всѣ ложные взгляды потомковъ.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Bemerkungen zum Trikāyastava.

Von Baron A. von Staël-Holstein.

(Der Akademie vorgelegt am 30. März 1911.)

Die Schwierigkeiten, mit denen die Identificierung einzelner, in den älteren chinesischen Werken vorkommender, fremder Wörter verbunden ist, sind bekannt. Um so mehr müssen wir den Scharfsinn Professor Sylvain Lévis bewundern, dem es gelungen ist zwei Sanskrittexte, das Aṣṭamahācaityavandana und den Trikāyastava, zu reconstruieren, die ein indischer Mönch aus Nālanda um das Jahr 1000 nach Chr. Geb. mit chinesischen Characteren aufgezeichnet hat[1]).

Der Trikāyastava ist ein Lobgedicht auf die drei «Körper» der Buddhas und besteht aus sechszehn Pādas, deren Übersetzung wir unter dem Namen Sku-gsum-la-bstod-pa im Tanjur finden[2]). Der Sanskrittext der ersten zwölf

---

1) Vgl. Actes du dixième congrès international des orientalistes, deuxième partie, Leide 1895, pagg. 189—203 (Aṣṭamahācaityavandana), und Revue de l'histoire des religions, Tome XXXIV, Paris 1896, pagg. 17—21 (Trikāyastava). Der letztgenannten Arbeit, die aus einer «transscription chinoise» (Wiedergabe des modernen Lautwerths der chinesischen Zeichen), einer «transscription sanscrite» (Reconstruction des Sanskrittexts) und einer französischen Übersetzung besteht, ist ein Facsimile des chinesischen Drucks beigegeben. In der an erster Stelle erwähnten ist der chinesische Text nachgedruckt. Fa-hien, den Verfasser der chinesischen Transscriptionen, betreffende biographische Notizen finden wir in Bunyiu Nanjios Catalogue of the chinese translation of the buddhist Tripiṭaka, Oxford 1883, Appendix II, № 159.

2) Im Exemplar des Asiatischen Museums (Cod. Mus. As.) steht die Ode auf den Bll. 81—82 des བསྟོད་ཚོགས [stotragaṇa] genannten Bandes, der allein eine der drei Hauptabtheilungen des Tanjur umfasst. Als Verfasser des Gedichts ist der སློབ་དཔོན [ācārya] འཕགས་

Pādas dieser Ode ist ausserdem am Anfang eines tibetischen Blockdrucks (Deb-ther-sṅon-po) erhalten, den Herr B. B. Baradijn von seiner letzten Reise nach Amdo hierher mitgebracht hat[1]).

Der im Deb-ther-sṅon-po erhaltene Sanskrittext ist offenbar von der chinesischen Tradition unabhängig und verdient es veröffentlicht zu werden, da er bisweilen von der Reconstruction Prof. Lévis abweicht und sich in einigen Fällen wohl auch von der Vorlage unterscheidet, die der Mönch aus Nālanda benutzte, als er vor circa neunhundert Jahren die indischen Laute mit chinesischen Zeichen wiederzugeben suchte. Im Folgenden werden zunächst die zwölf ersten Pādas nach der Reconstruction Prof. Lévis (1), nach dem Sanskrittext des Deb-ther-sṅon-po (2), nach der tibetischen Version des Deb-ther-sṅon-po (3) und nach dem Sku-gsum-la-bstod-pa (4) angeführt. Man beachte, dass die tibetische Version des Deb-ther-sṅon-po den Text in einem Metrum wiedergiebt, das ebenso wie die Sragdharā des Sanskritoriginals der beiden Übersetzungen aus 21 Silben besteht, während die Pādas des Sku-gsum-la-bstod-pa ihrer bloss 19 enthalten.

---

པ [ārya] ཀླུ་སྒྲུབ [Nāgārjuna] und als Übersetzer der མཁན་པོ [upādhyāya] Kṛṣṇapaṇḍita sowie der ལོ་ཙཱ་བ [lotsāba] དགེ་སློང [bhikṣu] ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་བ [Jayaçīla] genannt. Im Tanjurexemplar der hiesigen Universitätsbibliothek (Cod. Un.) steht die Ode auf dem Bl. 78 des Bandes བསྟོད་ཚོགས།. Der Sanskrittitel des Werks lautet nach beiden Ausgaben Kāyatriyastotra, obgleich der Commentar, der unmittelbar auf das Gedicht folgt (Cod. Mus. As. Bll. 82a—86a, Cod. Un. Bll. 78b—82b) den richtigeren Namen Kāyatrayastotra enthält. Der vollständige Titel des Commentars lautet: Kāyatrayastotranāmasya vivaranāma [sic], resp. སྐུ་གསུམ་ལ་བསྟོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ. Vgl. Cordier, Catalogue du fonds tibétain de la Bibliothèque Nationale, deuxième partie, Paris 1909, pag. 5.

1) Der dem Asiatischen Museum gehörende Codex trägt die Signatur 1907, № 2136, Барадійнъ № 29, Vol. I, und auf der Vorderseite seines ersten Blatts steht: དེབ་ཐེར་སྔོན་པོ་ལས། ཆོས་འབྱུང་གི་ཚ་བ་ནས་བཟུང་། ཡག་སྲུ་བཀའ་བརྒྱུད་རྫོགས་པའི་བར་གྱི་ལེའུ་ཚན་རྣམས་བཞུགས་སོ།། || Ausser diesem Titel steht auf der Vorderseite des ersten Blatts nichts mehr, und auf der ersten Zeile der Rückseite beginnt die Sanskritode, der kein Titel sondern bloss die Worte namo Buddhāya und ihre tibetische Übersetzung སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ vorausgehen.

yo naiko nāpy anekaḥ svaparahitamahāsaṃpadādhārabhūto

yo naiko nāpy anekaḥ svaparahitamahāsaṃpadādhārabhūto [1])

།གང་ཞིག་གཅིག་མིན་དུ་མ་ཡང་མིན་རང་དང་གཞན་ལ་ཕན་པ་ཕུན་ཚོགས་ཆེན་པོའི་
གཞིར་གྱུར་པ།

།གཅིག་མིན་དུ་མ་མ་ཡིན་བདག་དང་གཞན་ལ་ཕན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཆེན་གཞིར་
གྱུར་པ། [1]

naivābhāvo na bhāvaḥ kham iva samara — — vibhāvasvabhāvaḥ |

naivābhāvo na bhāva[ḥ] kham iva samaraso [2]) durvibhāvasvabhāvaḥ [3]) |

།དངོས་མེད་ཉིད་མིན་དངོས་པོ་མ་ཡིན་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རོ་མཉམ་རྟོགས་པར་དཀའ་
བའི་རང་བཞིན་ཅན།

།དངོས་མིན་དངོས་པོ་མེད་པ་མ་ཡིན་མཁའ་ལྟར་རོ་གཅིག་རྟོགས་པར་དཀའ་བའི་རང་
བཞིན་ཅན། [2]

nirlepaṃ nirvikāraṃ çivam asamasamaṃ vyāpinaṃ — prapañca(ṃ)

nirlepaṃ nirvikāraṃ çivam asamasamaṃ vyāpinaṃ [4]) niṣprapañcaṃ

།གོས་པ་མེད་ཅིང་རྣམ་འགྱུར་མེད་པ་ཞི་ཞིང་མི་མཉམ་མཉམ་ལ་ཁྱབ་པ་རབ་ཏུ་
སྤྲོས་མེད་པ།

།གོས་པ་མེད་ཅིང་མི་འགྱུར་ཞི་ལ་མི་མཉམ་མཉམ་པ་ཁྱབ་པ་ཅན་དེ་སྤྲོས་མེད་པ། [3]

---

1) Cod. Bar. (Deb-ther-sṅon-po): ཏོཿ.

2) Den in der Reconstruction Prof. Lévis durch Striche ersetzten Silben so und dur entsprechen bei Fa-hien die Zeichen 蘇 (soû), das nach Julien (1638) «so» darstellen kann, resp. 訥 (nou) 哩 (li). Da li (Julien 813) sehr oft r darstellt und Zeichen, die in den europäischen Wörterbüchern durch n° wiedergegeben werden, nicht selten für altindisches d° stehen, wird man kaum im Zweifel darüber sein, dass auch Fa-hien samaraso durvibhāvasvabhāvaḥ gelesen hat. Vgl. Stanislas Julien, Méthode pour déchiffrer et transscrire les noms sanscrits, qui se rencontrent dans les livres Chinois, Paris 1861. In der Bezeichnung des modernen Lautwerths der hier vorkommenden chinesischen Charactere folge ich überall, wo keine andere Quelle ausdrücklich vermerkt ist, den Angaben Prof. Lévis.

3) Cod. Bar.: °སྭབྷཱབཿ.

4) Cod. Bar.: ཝྱཱཔིནཾ.

vande pratyātmavedyaṃ tam aham anupamaṃ dharmakāya(ṃ) jinānām ||
vande pratyātmavedyaṃ tam aham anupamaṃ[1]) dharmakāyaṃ jinānāṃ ||
སོ་སོ་རང་གིས་རིག་བྱ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་སྐུ་དཔེ་མེད་དེ་ལ་བདག་ནི་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
སོ་སོ་རང་རིག་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་སྐུ་དཔེ་མེད་གང་ཡིན་དེ[2])ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། [4]

lokātītām acintyāṃ sukṛtasamaphalām ātmano yo vibhūtim
lokātītām acintyāṃ sukṛtaçataphalām[3]) ātmano yo vibhūtiṃ
།གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ལེགས་བྱས་བརྒྱ་ཡི་བདག་ཉིད་འབྲས་བུ་འབྱོར་བ་ནི་།
།རང་གི་འབྱོར་པ་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ལེགས་མཛད་བརྒྱ་ཡི་འབྲས་བུ་ནི། [5]

parṣanmatte (?) vicitrāṃ stabhayati mahatīm — matāṃ prītihetum |
parṣaṃmadhye[4]) vicitrāṃ prathayati mahatīṃ dhīmatāṃ prītihetoḥ[5])

---

1) Cod. Bar.: °ནུབམ.

2) Cod. Un.: ད.

3) Auch der Tanjurversion des Sku-gsum-la-bstod-pa liegt die Lesart sukṛtaçata° (legs-byas-brgya) zu Grunde. Fa-hien muss aber sukṛtasama° gelesen haben, denn auch in seiner chinesischen Paraphrase des Trikāyastava, die von Chavannes in's Französische übersetzt worden ist, spricht er an der entsprechenden Stelle von dem «fruit égal (à la bonne action)» Vgl. Revue de l'hist. des rel. XXXIV, 16.

4) Cod. Bar.: པརྵྨདྷེ. Das Zeichen 提 (ti), das der Silbe dhye resp. tte entspricht, kann nach Julien (1996) die Silbe dhi darstellen, und Fa-hien hat es wahrscheinlich hierhergesetzt um dhye auszudrücken, obgleich er denselben Character in demselben Verse benutzt, um dhi(matāṃ) wiederzugeben. Vgl. ti pour tyê (Julien 1969). Nach der Mahāvyutpatti (215,31) heisst parṣanmadhyagato vā ḫkhor-kyi-naṅ-na-ḫdug-kyaṅ-ruṅ. In der Vorlage der Verfasser des Tanjurtexts hat also wohl auch °madhye gestanden. Ich citiere die Mahāvyutpatti nach der von Mironov besorgten Neuherausgabe (Bibl. Buddh. XIII) des Minajevschen Texts. Die tibetischen Übersetzungen entnehme ich dem Manuscript № 25,147 der hiesigen Universitätsbibliothek.

5) Cod. Bar.: ཏྲཱིཏིཧེཏོཿ. Die Lesart prītihetoḥ passt entschieden besser in den Text als prītihetum; die erstere hat auch wahrscheinlich Fa-hien im Auge gehabt, denn er bezeichnet den Vocal der letzten Silbe durch das Zeichen 引 ausdrücklich als lang. Das Zeichen 都 (toû) wird von Fa-hien mehrfach benutzt um die Silbe to wiederzugeben, z. B. in bhūto

།རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཆེན་པོ་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་བློ་ལྡན་རྣམས་ཀྱི་དགའ་བའི་རྒྱུར་ནི་རྒྱས་མཛད་ཅིང་།

།བློ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དགའ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་སྣ་ཚོགས་རྒྱས་པར་སྟོན་མཛད་ཅིང། [6]

buddhānāṃ sarvalokaprasṛtam aviratodārasaddharmakoçaṃ
buddhānāṃ sarvalokaprasṛtam aviratodārasaddharmaghoṣaṃ [1])

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་སྒྲ་རྒྱ་ཆེན་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་རབ་ཏུ་སྒྲོ་མཛད་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

།རྟག་ཏུ་དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་སྐད་རྒྱ་ཆེན་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བར་མཛད་པ་པོ། [7]

vande saṃbhogakāyaṃ tam aghanighamahādharmarājāṃ pratiṣṭhām ||
vande saṃbhogakāyaṃ tam aham iha mahādharmarājyapratiṣṭhaṃ [2]) ||

།ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་འདིར་ནི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོར་གནས་པ་དེ་ལ་བདག་ནི་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

།སངས་རྒྱས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་གནས་པ་གང་ཡིན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [8]

---

(Pāda 1) und in aviratodāra° (Pāda 7). Dass der Visarga nicht repräsentiert ist, besagt nichts, da Fa-hien ihn nie darstellt. Andererseits hätte er den Anusvāra (resp. m) wahrscheinlich wiederzugeben gesucht, denn dieser wird in seinen Transscriptionen häufig berücksichtigt.

1) Das ཀྷོཥཾ des Cod. Bar. ist offenbar auf einen Schreibfehler zurückzuführen und unterscheidet sich nur wenig von གྷོཥཾ; diese Form hat sicher den tibetischen Übersetzern vorgelegen, denn in den tibetischen Texten entspricht dem Wort sgra resp. sgra-skad. Auch Fa-hien hat wohl ghoṣam und nicht koçam gelesen, denn nach Julien (680 fgg.) kann das Zeichen 具 zwar gho, gu und gau, nicht aber ko darstellen. Schliesslich hat auch die erwähnte Übersetzung der Paraphrase Fa-hiens an der entsprechenden Stelle: d'une voix forte il discourt sur la Loi excellente.

2) Cod. Bar.: ཛ statt ཛྱ. Wenn man annimmt, dass das Zeichen 禰 (ni), das der Silbe mi (nach Lévi ni) entspricht, versehentlich anstatt des Zeichens 彌 (mi) in den Text gerathen ist, lässt sich die chinesische Transscription leicht mit dem Sanskrit des Cod. Bar. in Einklang bringen, denn mi (Julien 1123 fgg.) repräsentiert sowohl im Aṣṭamahācaityavandana,

sattvānāṃ bhāgahetuḥ kvacid anabhra ivābhāti yo dīpyamānah

satvānāṃ [1]) pākahetoḥ [2]) kvacid [3]) anala [4]) ivābhāti [5]) yo dīpyamānaḥ

གང་ཞིག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྨིན་པའི་སླད་ཏུ་འགའ་ཞིག་ཏུ་ནི་མེ་བཞིན་འབར་
བར་སྣང་བྱེད་པ།

---

als auch im Trikāyastava stets die Silbe mi, während gni nur di, dī und de vertritt. Der Silbe ha (nach Lévi gha) entspricht beide Mal das Zeichen 喝 (ho), das nach Julien (386 fgg.) ha, hā und hu darstellen kann; im Trikāyastava kommt es auch bloss als Vertreter von ha(ṃ) vor. Der Silbe jya (nach Lévi jāṃ), der übrigens kein Längenzeichen beigegeben ist, entsprechen die Zeichen 嗰 (ni) 煬 (yang); das erstere stellt im vierten Pāda die Silbe ji(nānām) dar, das letztere scheint allerdings in den beiden vorliegenden Gedichten bloss zur Darstellung von yaṃ zu dienen, doch muss in Betracht gezogen werden, dass Silbenzeichen auf modernes ng, wie z. B. 曩 (nang) häufig auch vocalisch auslautende indische Silben vertreten. Ein anderes von Fa-hien transscribiertes Sanskritgedicht (Bunyiu Nanjio № 1073) liefert zahlreiche Belege für diese Behauptung. Bei Julien (1222 & 23) wird dieses Zeichen (nang) nur als Repräsentant der Silben na resp. ṇa in den Worten Nagarahāra und Çramaṇa erwähnt. Man beachte, dass nach der chinesischen Transscription der Silbe ṣṭhaṃ (nach Lévi ṣṭhāṃ) die Längenbezeichnung fehlt. Im Text des Sku-gsum-la-bstod-pa fehlt das Äquivalent für skt mahā, sonst scheint er mit dem Sanskrit des Cod. Bar. übereinzustimmen, und wir dürfen wohl mit Sicherheit annehmen, dass Fa-hien das Wort mahādharmarājyapratiṣṭhaṃ hat umschreiben wollen. Um aus dem chinesischen Text aham iha herauszulesen, muss man allerdings annehmen, dass ein Druck- oder Schreibfehler (禰 statt 彌) vorliegt.

1) Cod. Bar.: ཏྭ statt ཏྟྭ.

2) Das Zeichen 播 (pô) kommt im Trikāyastava noch zwei Mal und im Aṣṭamahācaityavandana drei Mal vor. An allen fünf Stellen wird es von Prof. Lévi durch mit p beginnende Silben, darunter vier Mal durch pā wiedergegeben, 哥 (ko) erscheint in beiden Oden sehr häufig und steht sonst immer für kă. Dieses spricht dafür, dass die Zeichen pô-ko hier nicht bhāga° sondern pāka° darstellen sollen. Zu °hetoḥ vgl. das zu Pāda № 6 Bemerkte. Auch hier steht nach 都 (toû) das Längenzeichen.

3) Cod. Bar.: ཀྭཙི°.

4) Die Lesart anabhra enthält einen Verstoss gegen das Metrum, denn die (elfte) Silbe na muss kurz sein. Die Silben nala (nach Lévi nabhra) werden durch die Zeichen 曩 (nang) und 羅 (lo) dargestellt. Dass das erste Zeichen einfaches na repräsentieren kann, ergiebt sich aus dem oben (zu Pāda № 8) Bemerkten. Ferner ist zu beachten, dass die Silbe ra in den beiden transscribierten Oden fast ausnahmslos durch 囉 (lo), die Silbe la hingegen durch 羅 (lo) wiedergegeben wird. Schliesslich entspricht die Lesart anala durchaus den tibetischen Versionen und der erwähnten Paraphrase («comme un amas de feu»).

5) Cod. Bar.: ཨིཝྭ°.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་སྨིན་པར་མཛད་ཕྱིར་ལ་ལ་དག་ཏུ་མེ་འབར་བཞིན་དུ་གང་སྣང་ཞིང། [9]

saṃbodhau dharmacakre kvacid api ca punar dṛçyate yaḥ praçāntaṃ[1])|
saṃbodhau dharmacakre kvacid api[2]) ca punar dṛçyate yaḥ praçāntaḥ|
།ལ་ལར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྣང་ཡང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་ཡང་ནི་གང་སྟོན་པས།
།ལ་ལ་རུ་ནི་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་གང་སྣང་ལ་།[10]

naikākāraprabhṛtaṃ tribhavabhayaharaṃ viçvarūpirūpo yaḥ
naikākārapravṛttaṃ[3]) tribhavabhayaharaṃ viçvarūpair[4]) upāyair
སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་འཇིགས་པ་འཕྲོག་ཅིང་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་རྣམས་ཀྱིས་རྣམ་པ་དུ་མར་རབ་འཇུག་པ།
།སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་རྣམས་ཀྱིས[5]་རྣམ་པ་དུ་མར་འཇུག་ཅིང་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་འཇིགས་སེལ་པ། [11]

---

1) Wohl nur ein Druckfehler für praçāntaḥ.

2) Cod. Bar.: བི statt པི.

3) Cod. Bar.: ཝྲྀ statt བྷྲྀ. Die Lesart prabhṛtaṃ verstösst gegen das Metrum, denn die sechste Silbe muss lang sein. Die Silbe vṛ (nach Lévi bhṛ) wird durch die Zeichen 没 (mo) 哩 (li) dargestellt. Das an erster Stelle genannte Zeichen steht im Aṣṭamahācaityavandana und im Trikāyastava für bu und für b in Zusammensetzungen. Fa-hien hat wahrscheinlich prabṛttaṃ (= pravṛttaṃ) gelesen.

4) Auch die Lesart viçvarūpirūpo yaḥ entspricht nicht den Anforderungen der Metrik, denn die achtzehnte Silbe muss lang, die neunzehnte aber kurz sein. Wenn man die hier in Betracht kommenden chinesischen Zeichen nach den Regeln umschriebe, die sich für die Retransscription aus den beiden Oden ergeben, erhielte man das sinnlose viçvarūpirūpāyā(ḥ). Um die Lesart des Cod. Bar. zu gewinnen, müsste man also den chinesischen Zeichen Gewalt anthun. Dieselbe Schwierigkeit entsteht, wenn man den Text im Sinne Prof. Lévis reconstruiert, das Metrum aber und die tibetischen Übersetzungen sprechen entschieden für die Lesart des Cod. Bar.

5) So nach dem Commentar, wo der Text citiert wird. Im Text selbst haben beide Codd. ཀྱི.

vande nirvāṇakāyam daçadiganugataṃ taṃ mahārthaṃ munīnāṃ ||
vande nirmāṇakāyaṃ[1]) daçadiganugataṃ taṃ mahārthaṃ munīnām ||

སྤྲུལ་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུལ་སྐུ་དོན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་རྗེས་སུ་སོང་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་མཛད་སྤྲུལ་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུལ་སྐུ་དོན་ཆེན་གང་ཡིན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [12]

Der Rest des im Cod. Bar. erhaltenen Sanskrittexts ist von demjenigen vollständig verschieden, welcher Fa-hien vorgelegen hat. Doch dürfte es von Interesse sein die letzten vier Pādas der Reconstruction Prof. Lévis mit dem Schluss des Sku-gsum-la-bstod-pa zu vergleichen:

sattvārthaikakṛpāṇām[2]) aparimitamahāyānapuṇyānayānāṃ[3])

སེམས་ཅན་དོན་གཅིག་རྒྱུན་དུ[4])་མཛད་ཅིང་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་དཔག་མེད་ལས་བྱུང་བའི།

---

1) Den tibetischen Übersetzern hat zweifellos nirmāṇakāyaṃ (sprul-sku) vorgelegen, Fa-hien scheint aber nirvāṇakāyaṃ gelesen zu haben, denn in seiner Transscription entsprechen der Silbe mā resp. vā die Zeichen 嚩 引.

2) Die Lesart sattvārthaikakṛpāṇām enthält einen Verstoss gegen das Metrum, denn die vierte Silbe müsste lang sein. Metrisch correct ist die Lesart sattvārthaikakriyāṇām, die wahrscheinlich der Tanjurversion zu Grunde liegt; mdsad kann zwar kriyāṇām aber nicht kṛpāṇām entsprechen. Auch aus dem tibetischen Commentar ergiebt sich die Bedeutung «im Interesse der Lebewesen allein thätig». Kṛ und kri werden in der Regel zwar durch dieselben chinesischen Zeichen repräsentiert, doch kann das darauf folgende 播 wohl kaum für yā stehen. Vgl. das zu Pāda № 9 Bemerkte. Es handelt sich hier also um eine varia lectio, die wahrscheinlich schon in der Vorlage Fa-hiens zu finden war. Dass der das Metrum sonst so streng beobachtende Verfasser des Gedichts °kṛpāṇām geschrieben haben sollte, ist aber nicht anzunehmen.

3) Der Silbe (mahā)yā(na) entsprechen bei Fa-hien die Zeichen 倪 (i) 也 (yé), die im Aṣṭamahācaityavandana (Pāda 17) die Silbe jñā darstellen, und im tibetischen Text steht ye-çes-chen-po. Wir dürfen daher annehmen, dass Fa-hien °mahājñāna° gelesen hat. Den Silben ṇyāna entsprechen die Zeichen 女 (niû) 捺 (nai). Das zweite Zeichen repräsentiert im Aṣṭamahācaityavandana und auch im Trikāyastava (vgl. z. B. den zehnten Pāda, wo es zwei Mal vorkommt) da resp. d. Dieser Umstand macht es wahrscheinlich, dass Fa-hien °puṇyodayānāṃ (tib. bsod-nams....... las-byuṅ-baḥi) und nicht °puṇyānayānāṃ hat umschreiben wollen.

4) So nach dem Commentar; beide Codd. haben ཏུ.

**kāyānām saugatānām prativigatamanovākpathānām trayāṇām |**

བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་གསུམ་ཡིད་དང་ཚིག་གི་ལམ་ལས་རབ་ཏུ་འདས་པ་ལ།

**kṛtvā baktyāh [1]) praṇāmamam kuçalam upacitam yan mayā bodhivījam**

བདག་གི་དད་པས་ཕྱག་བྱས་དགེ[2])་བ་བྱང་ཆུབ་ས་བོན་བསགས་པར་གྱུར་པ་གང་ཡིན་དེས།

**trikāyās tena labdhā [3]) jagad idam akhilam bodhimārge niyuñje ||**

སྐུ་གསུམ་ཐོབ་ནས་འགྲོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་ངེས་པར་འཇུག་པར་ཤོག

---

1) baktyāh ist wohl nur ein Druckfehler für bhaktyā.

2) Cod. Un.: དག.

3) Den tibetischen Übersetzern hat wahrscheinlich trīn kāyāṃs tena labdhvā (thob-nas) vorgelegen, was sowohl dem Metrum als auch dem Context mehr entspricht als trikāyās tena labdhā, doch lässt sich der richtige Text an dieser Stelle wohl kaum aus der Transscription Fa-hiens herauslesen.

Herr A. I. Ivanov, von dem ich zuerst auf die mit chinesischen Zeichen transscribierten Sanskrittexte aufmerksam gemacht wurde, hat auch die Freundlichkeit gehabt die Correcturbogen dieses Artikels durchzusehen.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Nachträge zum Chuastuanit (Chuastuanvt), dem Bussgebete der Manichäer (Hörer).

Von Dr. W. Radloff.

(Der Akademie vorgelegt am 7/20 September 1911.)

Im Aprilheft des «Journal of the Royal Asiatic Society» hat Herr Dr. A. von Le Coq das schon von mir herausgegebene Bussgebet der Manichäer unter dem Titel: «Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun Huang, being a confession-prayer of the Manichaean auditores» mit einer englischen Übersetzung veröffentlicht. Die Transscription des Textes ist nicht so sorgfältig, dass der Leser nicht nöthig hätte, die photographische Wiedergabe des mit Manichäerschrift geschriebenen Textes zu Rathe zu ziehen, welche leider so stark verkleinert ist, dass sie für alte Augen nur schwer zu benutzen ist.

Die Veröffentlichung einer zweiten, mit dem in uigurischen Buchstaben geschriebenen Texte bis auf wenige Kleinigkeiten genau übereinstimmenden, in Manichäerschrift wiedergebenen Handschrift ist für die endgültige Feststellung des Textes sehr wichtig, da die manichäische Schrift über mehr Buchstaben verfügt als die uigurische, und mehrere uigurische Buchstaben schwer von einander zu unterscheiden sind, was leicht falsche Lesungen veranlassen kann. So sind i und в ebenso wie a, ä und н im Inlaute meist nicht zu unterscheiden, auch führt die Ähnlichkeit der Buchstaben ▴ und ⩚ in einzelnen Verbindungen leicht zu irrthümlichen Lesungen[1]).

1) Man vergleiche Uigurica II von F. W. K. Müller (Abhandlungen d. Königl. Pr. Ak. d. Wiss. Berlin, 1911), pg. 8, Anm. 1, ferner Uig. I, 47 vaχar (vihāra) «Kloster» mit Uig. II vrχar, welche Form die mehr gebräuchliche zu sein scheint, obgleich sie vielleicht auf einer Verlesung ⩚ statt ▴ oder ◣ beruht. Ebenso vergleiche man Uig. I, 55 avïnčsïz mit Uig. II, 39,94 ayïnč.

Ausserdem ist in dem Stein'schen Manuscripte (St.) der Artikel II des Gebetes, der in dem St. Petersburger Manuscripte (P.) fast ganz zerstört ist, beinahe ohne Lücken enthalten. Dankenswerth ist auch, dass Herr von Le Coq einen Theil des Artikels I, der im St. und P. ganz fehlt, nach Berliner Fragmenten in Transscription und Übersetzung hier abgedruckt hat. So bietet die neue Ausgabe fast das ganze Bussgebet. In einer Reihe von Anmerkungen begründet der Herausgeber zum Theil seine Übersetzung, besonders in denjenigen Stellen, die er anders auffasst als ich, und sucht durch sachliche Bemerkungen den Text zu erklären. Auf die sehr schätzbaren Bemerkungen über Religionsansichten der Manichäer bin ich nicht eingegangen, ich habe mich in den hier folgenden Erörterungen nur an die sprachlichen Auffassungen des Verfassers gehalten. Zum Beschlusse gebe ich eine Übersetzung der in meiner Ausgabe fehlenden Theile des Gebetes und führe diejenigen Stellen meiner Ausgabe auf, die einer Änderung bedürfen.

Erst während der Drucklegung dieser Arbeit ist mir die letzte Veröffentlichung des Herrn Dr. A. von Le Coq «Chuastuanift. Ein Sündenbekenntniss der Manichäischen Auditores.» (Berlin 1911 aus dem Anhange zu den Abhandlungen der Königl. Pr. Ak. d. Wiss. vom Jahre 1910) zugegangen. Die hier veröffentlichten Fragmente sind theils in uigurischer, theils in Manichäer-Schrift geschrieben. Sie enthalten ausser dem schon in London veröffentlichten Theile des Artikel I noch den Anfang des Artikels II, der etwas von St. abweicht, und Fragmente von vier verschiedenen Abschriften dieses Gebetes, von denen zwei (T. M. 303 und T. M. 183) mit manichäischen und zwei mit uigurischen Buchstaben (T. II. Y. 60 und T. M. 343) geschrieben sind. Es sind uns somit bis jetzt Theile von neun Handschriften ein und desselben Gebetes bekannt, was gewiss meine frühere Auffassung bestätigt, dass dieses das rituale Bussgebet ist, welches die Nigôšâk (Hörer) bei der Beichte monatlich am Tage des Sonnen- und Mondgottes und einmal im Jahre bei der Feier der Jemki zu beten hatten. Ich war somit berechtigt das Chuastuanit (Chuastuanvt) «das Bussgebet der Manichäer» zu nennen.

Um Wiederholungen zu vermeiden, habe ich meine Bemerkungen zur Berliner Ausgabe (B.) den zur Londoner Ausgabe gemachten eingefügt.

---

## Bemerkungen zur Ausgabe des Herrn A. von Le Coq.

### A. Berliner Fragmente (BL.).

BL. 1, B. 8,1.

беш тäңрі übersetzt Herr von Le Coq aus sachlichen Gründen «the Five-God» und «der fünffältige Gott»; ich bleibe bei meiner, dem Wortlaute genau entsprechenden Übersetzung «die fünf Götter», da im Artikel II die fünf Götter einzeln aufgezählt werden.

BL. 2—3 (L. Anm. 1), B. 8,2–3.

cÿзінlÿг(ÿ)н ist Instrumental eines Substantivs cÿзінlÿг. Das hier auftretende Affix lÿг scheint nicht mit dem Adjektive bildenden Affixe лыҕ, луҕ, lir, lÿг identisch zu sein. Es ist wahrscheinlich ein Substantive bildendes Affix, das nur labiale Vokale bietet (луҕ, lÿг); dies ersehen wir aus folgenden Beispielen: jäкläplÿг-ÿн (Z. 5) «mit dem Dämonenthum», ш(у)мнулуҕ-ун (Z. 4) «mit dem Schumnuthum», [Manichäische Schrift] jäкlÿгÿн (BL. Z. 9, St. Z. 38, P. Z. 13). Cÿзін ist offenbar eine Nebenform von cÿзÿк und cÿзгÿн, die auch «klar, geläutert» bedeuten. Auffallend ist das Auftreten des i zwischen den zwei labialen Vokalen ÿ, was den Vokalgesetzen der alten westtürkischen Sprache widerspricht. Vielleicht ist hier ī zu lesen, da das lange ī gewöhnlich weder in der uigurischen, noch in der Manichäer-Schrift bezeichnet wird (z. B. [Manichäische Schrift] кīн aus кäдін entstanden, das jetzt noch mit langem Vokale gesprochen wird). Dann wäre cÿзīнlÿг zu lesen und ī wäre aus г+ÿ entstanden. Das auf Z. 2 auftretende бірlä fasst die Wörter Хормузта тäңрі und беш тäңрі zusammen, was ich durch «in Gemeinschaft mit» wiedergeben möchte. Cÿзінlÿгÿн muss somit auf cöңÿшкäli bezogen werden (wie auch Herr von Le Coq in B. 8, Z. 2 thut); jäккä cöңÿшкäli «um die Dämonen zu bekriegen» oder «um gegen die Dämonen zu kämpfen», und zwar камаҕ тäңріläр cÿзінlÿгÿн «mit Hülfe der Gesammtheit der Götter-Klarheit».

BL. 4—5, B. 8,4–5.

jäкläplÿг ist eine sehr auffallende Bildung, besonders, da das vorhergehende Adjektivum беш тÿрlÿг[1]) die Pluralendung vollständig überflüssig macht; cöңÿш (v) mit dem Instrum. heisst: «im Kampfe mit Jemand sein,

1) тÿрlÿг ist Adjektiv, vergl. mein Wrtb. III, 1564 тÿрlÿ, тÿрlÿк, тÿрlÿг III, 1807 дÿрlÿ, selbstverständlich kann es, wie jedes andere Adjektiv, auch als Substantiv verwendet werden.

mit Jemand kämpfen». к(äl)ті енті ḥeisst nicht came descending (dies wäre durch енін кälті wiederzugeben), sondern «kam (und) stieg hinab». Ich glaube, dass besser к(ед)ті енті zu lesen ist, also «er zog aus und stieg herab».

BL. 7, B. 8,7.

катылды «wurden zusammengefügt, blieben an einander kleben» = јанышты. Da dieses Wort nach der Meinung meines Kollegen Salemann eine Übersetzung des mittelpers. gumêxtan گميختن und als term. techn. aufzufassen ist, will ich es «sich vermischen, untereinandergerathen» übersetzen.

BL. 8, B. 8,8.

olanï ist ein Druckfehler statt oγlanï (vergl. B. pag. 8, Z. 8). Dieses Wort ist hier am Besten durch «Streiter, Kampfgenossen» wiederzugeben. Zur Mongolen-Zeit hiessen оҕлан «die Prinzen, welche Theile des Heeres befehligten», im K. B. tritt es in der Bedeutung «Diener, Soldaten (ат оҕлан)» auf. Die fünf Götter sind hier die оҕлан (die Streiter) des Gottes Chormuzda (des Urmenschen), mit deren Hülfe er die Dämonen zu besiegen gedachte. Fehlerhaft ist es zwischen беш тäңрі ӱзӱтӱмӱз die Conjunktion «und» zu setzen. Beide Wörter stehen in einem appositionellen Verhältnisse. Solange «die fünf Götter» nicht mit dem Dämonenthum sich vermischt hatten (an ihm kleben geblieben waren), enthielten sie nur Licht, nach der Vermischung aber blieb ihr Licht als «Abgerissenes [ӱзӱт]» [1]) an den Körpern (der Finsterniss) hängen.

BL. 9 (L. Anm. 3), B. 8,9.

балыҕ башлыҕ. Die Endung лыҕ kann nicht an einen Verbalstamm gehängt werden, daher sind Bildungen wie ба(v)+лыҕ und баш(v)+лыҕ unmöglich. Ich glaube, dass балыҕ mit палӯ (Alt. Tel.) und палыҕ (Schor. Abak.) «Wunde, Geschwür» identisch ist. Ist dies richtig, so wäre балыҕ башлыҕ durch «mit wundem Kopfe» zu übersetzen und балыҕ башлыҕ болты würde hier zu übersetzen sein: «sie kamen mit wundem Kopfe davon, wurden aufs Haupt geschlagen, besiegt», was auf jeden Fall besser in den Zusammenhang passt als ensnared. Nach der Ansicht der Altaier ist jedes палӯ «ein Biss der bösen Geister» (јаман кöрмöстöр тіштäгäні).

---

1) Nach Anochin, dessen «Materialien zur Kenntniss der Altaischen Schamanisten» ich bald herauszugeben hoffe, heisst die mit dem Tode vom Körper getrennte Seele сӱнäзінің ӱзӱдӱ «das Abgerissene seiner Seele» oder nur ӱзӱт und sie lebt gleichsam wie ein gasförmiges, durchsichtiges Bild des Verstorbenen fort.

BL. 10—13, B. 9,10 und 9,1.

Im Facsimile ist nur ///אול///לאר zu erkennen, was vielleicht in אולונלארי улуҕлары zu ergänzen ist, da nach לא Raum für wenigstens drei Buchstaben bleibt. Die Grundbedeutung von cok ist «gierig». Das K. B. stellt stets die кöзі cok кіші «die Menschen mit gierigen Augen» den кöзі ток «denen mit satten Augen» gegenüber. Da cok Adjektiv ist, so ist zu übersetzen: «die unersättlichen, schamlosen gierigen Dämonen». «Die Gier» oder «der Geiz» heisst, wie K. B. und C. C. beweisen, cokлук. Mein Kollege Salemann setzt cok jäк = آز دیو «den Gier-Dämon». Die Lücke auf Z. 11 wage ich nicht zu ergänzen. Die Ergänzung des Herrn von Le Coq auf Z. 12 ist gewiss richtig. јавлак бiliр «das böse Wissen» ist hier am Besten durch «die Schlechtigkeit, die Bosheit» zu übersetzen. беш täңрі ӱзӱтӱмӱз ist Subjekt aller Sätze bis Z. 16. Alles von камаҕ jäкläп bis тӱмäн jäк steht im Genitiv-Verhältnisse zu јавлак бiliріңä, denn бiliр + іңä ist mit dem Pronominalaffix der 3-ten Person versehen. Es ist daher zu übersetzen: «sie (d. h. die fünf Götter unserer Seelen) vermischten sich mit (blieben hängen an) der Schlechtigkeit des Obersten aller Dämonen etc. und wurden (dadurch) verstand- und sinnlos» d. h. «sie verloren Verstand und Sinn». Nach der Übersetzung des Herrn von Le Coq waren die princes of the demons etc. united (sic) with (sic) the evil knowledge and bereft of unterstanding and sense, während, wie der folgende Satz beweist, dies von den «fünf Göttern unseren Seelen» ausgesagt wird.

BL. 14—15, B. 9,2—3.

кäнтӱ тоҕмыш кылынмыш мäңiгӱ steht adjektivisch zu täңрі jepiн. уныту ытты (die Schreibung עיטדי beweist, dass hier ытты zu lesen ist) ist zu übersetzen: «sie vergassen gänzlich» oder «plötzlich», da ытты als Hilfsverbum nur die Verbalbedeutung als vollkommen durchgeführt oder plötzlich eingetreten bezeichnet [vergl. mein Wrtb. I, 1385—1387 unter [2]ыс (v) und I, 1409—1410 unter [9]ı (v)]. In Betreff des täңрі jäpi vergl. P. Z. 14, St. Z. 40.

BL. 16 (L. Anm. 4), B. 9,4.

Die Schreibung атрылты statt адрылты (ᠠᠳᠷᠢᠯᠲᠢ, ادریلدی) ist interessant, da sie auf die uigurische Muttersprache des Abschreibers hinweist; антада-та braucht nicht fehlerhaft zu sein. Die doppelte Anfügung des Deklinations-Affixes hier да [ан + та + да][1]) ist mir öfter aufgestossen, das dritte та (тä) ist aber die überall im Türkischen verwendete Ver-

1) Das erste та lautet mit т an, weil es auf н folgt.

bindungspartikel (= ма). Es ist zu übersetzen: «eben nach dieser Zeit lebend».

BL. 19, B. 9,7.

Ich möchte die Lücke א[...]כ[...]ון in אאכ̈סון = آقسون akcyн (K. B.) «wüthend, wild» ergänzen.

BL. 22, B. 10,10.

Auf dem Facsimile (T. II. D. 178 IV, Rückseite 10) ist nur טנגריקא zu sehen. Da Anfang Z. 11 eine Lücke ist, die 3—4 Buchstaben enthalten haben muss, ist dort vielleicht נקא zu ergänzen, es ist also entweder тäңрiкä.... oder т(ä)ңрiкä-нкä zu lesen.

BL. 23—25, B. 10,11—13 u. 1.

Da schon Z. 23 mit den Worten камаҕ japyk........ јазынтымыз јаңылтымыз äpcäp[1]) «da (wenn) wir gegen den Grund und die Wurzel aller lichten ўзўт (abgerissenen Lichttheile) d. h. gegen den reinen lichten Herrgott (тäңрiкäн) Zervan gesündigt und uns vergangen haben», die am Ende aller Artikel auftretenden Schlusssätze der Aufzählung der Sünden beginnen (hier in Artikel I gegen den Gott Zervan), so ist es höchst unwahrscheinlich, dass in der Mitte dieser Schlusssätze noch eine längere allegorical story eingefügt werden konnte; ausserdem geben Z. 24 und 25 einen ganz verständlichen zusammenhängenden Satz. Die Lücke auf Z. 25, welche für טידים zu gross ist, ergänzt Salemann gewiss richtig [אול טידים]; also: japyклы каралы, тäңрili jäкli тöзi jilтiзi ол тедiм(i)з äpcäp «da (wenn) wir gesagt haben: die Grundlage und die Wurzel des Lichtes und der Finsterniss, der Götter und der Dämonen ist er (Zervan)». Diese erste Sünde besteht eben in der Lästerung, dass man das im vorhergehenden Satze vom Gotte Zervan Gesagte, dass er nur der Grund und die Wurzel der hellen Lichttheile ist, leugnet, und ihn auch als Grund und Wurzel der Finsterniss (кapa) und der Dämonen (jäк) bezeichnet.

BL. 26—27, B. 10,2 und 11,3.

Die Zusammenstellung des Konditionals und des Part. praesentis ist bis jetzt in den Norddialekten allgemein im Gebrauch. So heisst im Kirgisischen кelcä aҕaм кeläp «es ist gewiss mein älterer Bruder, der kommt», so muss hier ebenso тiргўдcäp тäңpi тiргўдўр, öлўрcäр тäңpi öлўрўр übersetzt werden: «er ist doch der Gott, der (Alles) lebendig macht, er ist doch

---

1) Das Participium äpcäp (vergl. die Inschriften der Mongolei. Neue Folge, pg. 112—113) an einen Imperfektum gehängt, kann in zweifacher Weise übersetzt werden: 1) da man wohl etwas gethan hat, 2) wenn man etwas gethan haben sollte. Welche Auffassung den Manichäern im Bussgebete näherlag, wage ich nicht zu entscheiden.

der Gott, der (Alles) tödtet». Obgleich im Worte тірґўдсäр ד (oder ר) nicht ד steht und vielleicht тірґўрсäр gelesen werden könnte, halte ich doch für richtiger тірґўд (v) zu lesen, da es dem Dsch. تيركوزمك entspricht [vergl. ܟܘܪܟܘܙܡܟ (v) = Dsch. كوركوزمك].

BL. 30, B. 11,6.

japaтыҕлы ist von Herrn von Le Coq gewiss richtig ergänzt. Wir haben hier also zum zweiten Male, das südliche Affix des nominis agentis -ҕлы, statt des sonst überall im Nord- und Westdialekte auftretenden Affixes -ҕма; auch dies kann nur durch die uigurische Muttersprache der Abschreiber veranlasst sein.

BL. 33, B. 11,9.

In dem Satze: тäңрікä ігдäjў...... сöзläдімiз äрсäр möchte ich тäңрікä mit сöзläдімiз verbinden, also: «wenn wir fälschend gegen den Gott (in Bezug auf den Gott) so lästerliche Worte gesprochen haben», denn ігдä (v) ist ein transitives Zeitwort und fordert den Akkusativ (vergl. K. P. 42).

BL. 35, B. 11,11.

Das von Herrn von Le Coq ąduněsuz gelesene Wort ist mit ד (ר?), aber nicht mit ד̄ geschrieben, daher möchte ich die Lesung ąрунчсуз vorziehen «ohne Reinigung, nicht möglich sich zu reinigen» also hier «unsühnbar».

BL. 37—38, B. 12,1—2.

Die Schreibung öгўнўрмäн statt öкўнўрмäн ist ebenfalls durch die uigurische Aussprache veranlasst. Das Ende des ersten Artikels in St. und P., die den Text des feststehenden Ritualgebetes bieten, hat gewiss gelautet: тäңрім äмті jазукта бошуну öтўнўр біз манастар хырза. Das Berliner Manuscript ist, wie Z. 36—37 zeigen, gewiss eine zum Besten einer einzelnen Person, die nicht im Stande war, selbst mit der Gemeinde zu beten, vielleicht eines unmündigen Kindes verfasste Abschrift des Gebetes, auf das Letztere deutet der Ausdruck Râjmâst fr(a)zênd.

### B. Stein's Manuscript (St.).

St. 1—3, B. 12,3—5.

Am Anfange des zweiten und dritten Artikels des Bussgebetes steht der erste nur aus Dativen bestehende Satz gleichsam als Inhaltsangabe oder Überschrift des Artikels. Um dies deutlicher hervorzuheben, setze ich in Klammern hinzu: «(in Betreff der Sünden)». Ich übersetze also hier: «auch zweitens (in Betreff der Sünden) gegen den Sonnen- und Mond-Gott, gegen

die in beiden Lichtpalästen thronenden Götter». Der zweite Artikel selbst beginnt mit dem Worte камаҕ.

St. 3—7, B. 12,6—10.

Zum Zeitworte барсар (Z. 7) gehören drei Subjekte, die alle drei mit dem Pronominal-Affixe der 3-ten Person versehen sind: тӧз-i [1]), jilтiз-i, тipнäryl-i; da das letzte Wort mir unbekannt ist, lasse ich es unübersetzt. In B. stehen nach Burχanlarnïng noch die Wörter arïγ nomnung, ädgü qïlïnčlïγ üzütlärning, die im St. gewiss aus Versehen fortgelassen sind, ich füge sie deshalb in meine Übersetzung ein. Ich glaube, dass die Wörter jер(сув) јарукнуҥ die vorhergehenden Genitive als ein Ganzes zusammenfassen und füge deshalb vor ihnen (d. h.) ein. ӧҥӱ капыҕы «ihr vorderes Thor» d. h. «das erste aller Thore», durch die das Licht zu gehen hat. Herr von Le Coq sieht in тipнäryli ein neues Verbalsubstantivum auf gül, das er von einem unbekannten Verbum тipнä (v) (?) ableitet; das osmanische дернäк hat mit diesem Zeitworte nichts zu thun, es ist aus дерiн(v) «sich versammeln»+äк gebildet.

St. 11, B. 13,12.

толы möchte ich als Gerundium von тол (v) auffassen, also = тол(v)+y oder +ы (die Gerundialform auf ы, i tritt in der alten Sprache nicht selten auf). Ich übersetze daher «sich füllend». Wäre es Adverbium, so müsste es im Instrumental stehen, also толын «in Fülle», denn толу (Wrtb. III, 1197) ist, wie ai толусӯ «die Fülle des Mondes» beweist, stets Substantivum. Das im Wrtb. herbeigezogene Beispiel толу тут (v) ist fälschlich dort angeführt, da hier толу Gerundium von тол (v) ist. Der Eigenname Ai-толы im K. B. ist «Mond-Fülle» zu übersetzen.

St. 24.

тоҕ (v) heisst nicht nur «aufgehen (von Sonne und Mond)», sondern auch «als neuer Mond erscheinen».

St. 25.

Hier bezieht sich тоҕмазун vielleicht nur auf den Mond. Würde also der Sonnen-Mondgott Stärke haben, so würde der Mond immer voll er-

---

1) Es ist interessant, dass bei den Altaiern nach Anochin die Geister (Götter) in zwei Kategorien zerfallen, in тӧс und нäмä (Etwas) (= jajaҕан нäмä «das geschaffene Etwas, die Geschöpfe»). Die тӧс sind die guten Geister des Himmels (арӯ тӧс oder ак тӧс), die Geister der Erde jäp-cy (auch арӯ тӧс) und die bösen Geister der Unterwelt кара тӧс. Mit нäмä werden die Seelen der verstorbenen Menschen bezeichnet, die als арӯ нäмä (gute Geister) oder кара нäмä (böse Geister) die Menschen umschweben. Diese bösen Geister werden mit den Gesamtnamen кӧрмӧс (Хормуэта?) bezeichnet.

scheinen, nicht abnehmen, verschwinden und darauf von Neuem erscheinen und zunehmen.

St. 27.

кӳнтä аiда öӊӳ біс «wir sind von dem Monde und der Sonne Voraus-seiende» d. h. «wir sind wichtiger, höher als Mond und Sonne»; have been created ist ein Zusatz des Übersetzers. Im Texte steht nur: «wenn wir von uns selbst sagen, wir sind etc.»

St. 39 (L. Anm. 11), P. 13.

Im Texte steht באלקדוקין, was in der Transscription durch bal(i?a?)-duqïn wiedergegeben wird. Herrn von Le Coq's Erklärung und Lesung балк(а)дук = баҕладук ist irrthümlich. Es ist балк(ы)дук zu lesen. балкы (v) heisst: 1) (Kir. Kas. Kkir.) weich werden, zerfliessen, zerschmelzen; 2) (Kas. Kom.) glänzen, leuchten, funkeln, flimmern; 3) (Kir.) schwanken. Es ist wohl am Besten zu übersetzen: «weil sie nach dem Kampfe mit der Sünde und dem Dämonenthum auseinandergeflossen sind (P. ӳчӳн fehlt in St.) und sich mit der Finsterniss vermischt haben». Herr von Le Coq hat das ganze Satzgefüge nicht richtig aufgefasst, daher muss er, um seine Übersetzung verständlich zu machen, einen Satz (his five elements to wit:) einfügen (vergl. meine Anm. zu St. 1—3).

St. 45—46, P. 17.

куты кывы «ihr Schicksal, ihr Geschick, ihre Fortentwicklung, ihr Entstehen und Vergehen». кыв ist mir allein nicht vorgekommen, aber кут кыв tritt im K. B. und in buddhistischen Schriften meist in der Bedeutung «Schicksal» auf, es wird auch im K. B. durch кобы кут «das leere Glück» wiedergegeben. öӊ «die Farbe», мäӊiз «das Antlitz, das Äussere», diese Stelle beweist die Richtigkeit meiner Bemerkung zu Z. 8 der Berliner Fragmente. Die fünf Götter sind eben die Gesammtheit der Lichttheile, welche in den auf der Erde befindlichen organischen Körpern als Seele (ӳзӳт), Lebenskraft (тын тура), als flüssige Säfte, Luft, Farbe (Helligkeit) und Wärme enthalten sind. Wie wir aus St. Z. 48 ersehen, ist auch in P. auf Z. 18 ܒܝܡ ܣܘܝܕܒ statt ܒܝܠ ܣܘܝܕܒ zu lesen. Der Endbuchstabe von бем ist in P. ganz verschmiert und unleserlich.

St. 51 (L. Anm. 13), P. 19.

Herr von Le Coq hat Recht, auf Z. 19 habe ich irrthümlich ܒܘܫܟܪܡ statt ܒܘܫܟܪܡ gelesen. Seine Erklärung, wie auch die von ihm angeführte Meinung Thomson's über die Bedeutung dieses Wortes sind irrthümlich. бырт (v) ist identisch mit пырт (v) (Alt. Tel.). Während dieses aber jetzt die intransitive Bedeutung: «dunkel, schwarz werden» hat, war es, wie ja

schon die factitive Form (пыр+т) bezeugt, früher Transitivum [ebenso wie аіт (v) jetzt «sagen» bedeutet, während es in alter Zeit аjыт «sagen lassen» bedeutete und das alte аі (v) verloren gegangen ist]. Jetzt bietet das Alt. Tel. die Formen пырт (v) «dunkel werden», пыртак «unrein, ein unreiner Geist», пыртактан (v) «unrein werden, entheiligt werden». бырт (v) bedeutet hier gewiss «dunkel machen, beschmutzen, unrein machen, entheiligen». беш тäңріг нäчä сыдымыз б(ы)ртҭымыс̨ äрсäр ist also zu übersetzen: «da (wenn) wir die fünf Götter so oft verletzt (zerbrochen) und entweiht (beschmutzt) haben».

St. 51—52, P. 20.

Ist von Herrn von Le Coq sehr frei übersetzt, es hätte der Übersetzung eine erklärende Bemerkung hinzugefügt werden müssen. Vergl. meine Anmerkungen 15 und 16, wo zwei verschiedene, aber grammatisch mögliche Auffassungen dieses Satzes dargelegt sind.

St. 54 (L. Anm. 14), P. 21.

[illegible] kann äpäкäкін und äpнкäкін gelesen werden, da die Buchstaben [illegible] ä und [illegible] н sich im Inlaute der Form nach nicht unterscheiden. Die Manichäer-Schrift von St. zeigt uns erst, dass ärngäkin zu lesen ist; da die Konsonanten-Verbindungen рң und рнг unmöglich sind, wird eine Vokaleinschiebung nöthig, so dass eine vierfache Lesung möglich ist: äр(ä)ңäк, äр(і)ңäк, äрн(ä)гäк, äрн(і)гäк; ich halte äрнäгäк für wahrscheinlich, da mir jetzt in einem Texte die Form [illegible] äнäкрäк aufgestossen ist. In meinem Wrtb. I, 487 habe ich unter äрнäк auf eine Stelle des Rbg. hingewiesen, wo ارناك = پارمق steht. S. S. giebt für ارناك die Bedeutung پارماقلارنينك اوچى an. Man vergleiche auch K. B. 102,5

[illegible]

Es ist offenbar statt калыр hier салур zu lesen und daher zu übersetzen: «diese deine süsse Speise (dein Genuss) bringen (салур) drei Finger zur Kehle, wenn sie von dort weitergeht, füllt sich dein Bauch». äрнäк (oder äрнāк) heisst somit «der Finger»[1]). Die alte Form äрнäгäк hat sich in der Folge lautlich differenzirt in äрнäк (Dsch.) und äркäк «der Daumen».

St. 55—56, P. 21.

Herr von Le Coq hilft sich über die Schwierigkeit, auf die ich in

1) In dem oben erwähnten Texte steht атсыс̨ äнäкрäк und орҭа äнäкрäк, was jeden Zweifel über die Bedeutung des Wortes beseitigt.

vIII. 18 hingewiesen habe, leicht hinweg, indem er das Zeitwort «if taking», das im Texte fehlt, in die Übersetzung einführt. Die Fortlassung des transitiven Zeitwortes «nehmen» (ал) beim Auftreten der Akkusative тірiг öзӱг könnte nur als Versehen des Abschreibers erklärt werden, daher hätte bei der Übersetzung des Herrn von Le Coq алып und «if taking» in den Text und in der Übersetzung in Klammern eingefügt werden müssen. Da aber ал (v) in beiden Texten fehlt, so ist wohl ein Versehen ausgeschlossen, und es bleibt nichts Anderes übrig, als ічкӱ, wie ich gethan, als Verbalform aufzufassen.

St. 59, P. 23.

тыналык heisst «тын (Athem, Seele) habend» und fasst hier «Menschen und Thiere» zusammen. Zu «Lebewesen (living beings)» hätte hier in Klammern (Menschen und Thiere) hinzugefügt werden müssen. In buddhistischen Texten ist das von Müller eingeführte «Lebewesen» sehr passend, da unter diesem Worte ganze Reihen von irdischen und überirdischen Lebewesen (кіші und кіші äрмäс) verstanden werden. «Lebewesen» wird im Bussgebete (vergl. St. 55) durch тірiг öз wiedergegeben, sie umfassen offenbar «Menschen, Thiere und Pflanzen».

St. 65 (L. Anm. 16), P. 26.

Wie Herr von Le Coq sagen kann: «there is as yet no means of explaining the word yalavači», begreife ich nicht, denn јалавачы ist in јалавач+ы zu zerlegen. In Betreff von јалавач vergl. Wrtb. III, 163. Im AT. tritt es in der Form 𐰖𐰞𐰉𐰲, im K. B. [illegible] (يلاڤج) auf und bedeutet überall «der Gesandte» رسول, پيغامبر, ἄγγελος. Im K. B. 2,7 wird Mohammed јалавачларҕа öтрӱндісі genannt und an derselben Stelle, in der Handschrift von Kairo تنكرى يلاڤجى «der Gesandte Gottes», grade wie an dieser Stelle des Bussgebetes; wir müssen daher auch hier тäңрі јалавачы nicht durch «divine yalavači», sondern durch: «die Boten (Propheten, Engel) Gottes» wiedergeben, da тäңрі јалавачы mit Pronominalendung versehen ist, und da ausserdem die Casus-Endung fehlt, muss es als Appositum zu бурханларка stehen. Es ist somit zu übersetzen: «die Burchane d. h. die Gesandten Gottes» und jede andere Übersetzung ist fehlerhaft. Dass das in P. auftretende [illegible] richtiger ist als бöгтäчі (St. Z. 66), beweist das auf Z. 142 auftretende бöгтäр. Meine Übersetzung von бујанчы бöгтäрчі «die Heilbringer (Wohlthäter) und Helfer» scheint mir dem Texte entsprechender als «the merit attaining». Für das in der Übersetzung des Herrn von Le Coq auftretende «of the Host (of Light)» kann ich im Texte kein Aequivalent finden, ausser сӱкі; wie er dazu kommt, dieses Wort so zu über-

setzen, verstehe ich absolut nicht. Сӳкі ist wahrscheinlich in сӳ+кі zu zerlegen, also Adjektiv. Ob meine Erklärung dieses Wortes Anm. 19 richtig ist, wage ich nicht zu behaupten. Herrn Baron von Staël-Holstein's Erklärung des Wortes бурхан ist gewiss richtig, es ist aus бур(Buddha)+хан entstanden, ebenso wie бурсаң [durch Vokalausgleich auch in der Form бурсуң[1]) auftretend] = бур+саң d. h. Buddha-Sanga. Die Hinzufügung von хан ist gewiss durch die türkischen Schamanisten erfolgt, die ihren Göttern und hohen Geistern (besonders Berggeistern) gern den Titel хан (kān) zufügen [man vergleiche Тäңрi-кан, Каiра-кан, Алтаі-кан, Аба-кан (Абаҕан), Абӯ-кан und sehr viele Andere, und dass solche Benennungen sehr alt sind, beweist AT. [illegible]]. Бурхан ist von den zum Buddhismus übertretenden Türken gewiss in dieser ihnen gewohnten Form zur Bezeichnung Buddhas beibehalten worden. Die Manichäer haben aber das Wort gewiss nicht von den Buddhisten übernommen, ebensowenig wie jäк «Dämon» und ічкäк «Vampyr», sondern von den zum Manichäismus übergetretenen Schamanisten. Ebenso wie die Nestorianer in Ostturkistan in ihren Schriften «Gott den Herrn» durch тäңрікäн (vielleicht = тäңрі+хан) wiedergaben und die europäischen Missionäre in der Türkei in ihren Bibelübersetzungen «Gott» durch den den Mohammedanern geläufigen Ausdruck Аллаh übersetzen und die russischen Missionäre bei den heidnischen Altaiern durch кудаі, in Kasan durch Аллаh.

St. 73 (L. Anm. 17), P. 29.

üzäd(i)m(i)z ist eine fehlerhafte Lesung des Herrn von Le Coq. Im Texte steht deutlich אוזנאד̄מז wie in P. ӳзнä (v) tritt nicht nur im K. B. auf, sondern, wie ich jetzt sehe, auch in buddhistischen Schriften (Uigurica II, p. 77, Z. 17). özüm-tä uluγ-qa utruntum tudatïm üznädim ärsär, ät özüm-tä kičig-lärig učuz yinik tutdum ärsär, was zu übersetzen ist: «wenn ich einem, der grösser ist, als ich selbst (bin), (wie einem Gleichen) entgegengetreten bin, mich (ihm) zugesellt habe und ihm widersprochen habe, wenn ich diejenigen, die kleiner sind als ich selbst (äт-öзӳмтä кічікläрік), verachtet und gering geschätzt habe».

St. 86 (L. Anm. 19), P. 36.

In einem mir vorliegenden Yogācāri-Texte wird das Wort ānāpāna «das Ein- und Ausathmen» durch тын тура erklärt. Die betreffende Stelle lautet: [illegible]
[illegible]

1) Die Lesung бурсоң ist unmöglich, da auf y nur a, y, ы, aber nie o folgen kann.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

«(welche Luft in den Körper eintritt), wird ana (türkisch) тын (Athem) genannt, welche Luft aber aus dem Körper herauskommt, wird pana (türkisch) тура genannt. Was man smirti nennt, heisst (türkisch) öк (Verstand, geistige Thätigkeit), da so jener Yogācāri seinen ein- und austretenden тын und тура im Geiste zählt und seinen Sinn auf dieselben richtet, so wird deshalb die dhyāna «anapanasmṛti» (*Mahāvyutp.* 53,1) die geistige Thätigkeit beim Ein- und Ausathmen (тын тура öкі) genannt». Man kann wohl als sicher annehmen, dass die türkischen Nomaden nicht zwei Wörter für «ein- und ausgeathmete Luft» zu ihrer Verfügung hatten. Ich glaube daher, dass die türkischen Buddhisten das in den manichäischen Schriften auftretende тын und тура in ihrer Schriftsprache zur Wiedergabe von «āna» und «apāna» aufnahmen. Die Manichäer hatten es aber in der Bedeutung zweier verschiedener Äthertheile (Lichttheile, die in den organischen Wesen die Lebenskraft bildeten) verwendet. Dass meine früher gegebene Erklärung richtig ist, will ich keineswegs behaupten. Es mag vielleicht bei den Manichäern wie bei den Buddhisten die in die Körper der Lebewesen mit dem Athem ein- und austretenden Lichtäthertheile bedeutet haben. Ob тура auf türkischem Sprachgebiete entstanden ist, also ursprünglich den im Körper verbleibenden (тур+а) Äther bedeutet hat, oder ein Fremdwort ist, wage ich nicht zu entscheiden. Im Osttürkischen bedeutet тура jetzt «das Gebäude, das Wohnhaus, der Thurm, die aus Häusern bestehende Stadt» (аҕач тура «das Holzhaus», таш тура «das Steinhaus», Аба-тура «die Stadt Kusnezk», Jаш-тура «die Stadt Biisk»).

St. 89, P. 37.

Soviel ich die Photographie entziffern kann, steht zu Anfang dieser Zeile יונטומוז, es ist also auch hier wohl јонтумуз zu lesen wie in P. [illegible], ein Verbum јӧн ist mir unbekannt. јон (v) heisst «behauen, abschaben» (vergl. Wrtb. III, 417).

St. 100, P. 43 (L. Anm. 21), P. 45.

[illegible] антык (v) von ант+к gebildet, tritt auch im Kuan-ši-im Pusar genau ebenso geschrieben Z. 129 auf. ант «der Eid» ist in allen West- und Süddialekten und in Mittelasien bekannt. Bei den Saryg-Jugur wird ант noch heute, wie mir Herr Malov mittheilt, in der Form ат ebenso wie јонт «Pferd» in der Form јот verwendet. Auch in den Turfaner Dokumenten ist mir ант aufgestossen.

St. 105, P. 45 (L. Anm. 22), P. 45.

P. bietet hier , hingegen AT. hY, uig. , Dsch. التك, Kar. אֵילְטְמֶב, Kas. Tob. Bar. ilт (v), also zweifellos elт (v) zu lesen = «bringen», ob meine oder Herrn von Le Coq's Auffassung die richtige ist, wage ich nicht zu entscheiden, da mir die Form eliт (v) statt elт (v) bis jetzt nicht aufgestossen ist.

St. 108 (L. Anm. 23), P. 47.

Meine Übersetzung stützt sich auf jilбi (v) (Alt.), das Zusammentreten von jilбiк und кöмäн (Uig. II, 71,33) bedeutet wenig, auch die chinesische Übersetzung ist nicht genügend zur genauen Fixirung der Bedeutung dieses Wortes, es lag daher kein Grund vor, meine Übersetzung direkt als irrthümlich zu bezeichnen. Vielleicht wäre es besser, das alt. jälбӯ herbeizuziehen, da von Schamanen gesagt wird jälбӯ чыҕар (v) «das Unreine aus einer Sache austreiben»; dann wäre jelвi jelвilä (v) zu lesen, was bedeuten könnte: «heidnische Gebräuche ausüben, die den Menschen verunreinigen», in diesem Falle wäre die Übersetzung «Zauber ausüben» allenfalls zulässig.

St. 111 (L. Anm. 24), P. 48, B. 13,2.

Da die Manichäer-Schrift die Lesung т(ä)влäдiмiз bietet, so ist meine Lesung in zu ändern, die Aufzählung тäв, кӯр, jälвi, äрвiш hilft nicht viel zur genauen Bestimmung der Bedeutung der einzelnen Wörter; Mülller's Auffassung von кӯрiн, кӯрlӯкiн oder кӯрiliкiн (Uig. II, 77,26 und 86,43) bieten auch nichts zur Erklärung von кӯрlä (v), da hier sicher кӯрi+н und кӯрiliк+iн zwei Maasse für Feldfrüchte bedeuten, (Uig.-Chin. Wrtb. und Turf. Dokumente кӯрi «der Scheffel»), also кӯрi und кӯрilӯк wohl die türkischen Übersetzungen der vorher aufgeführten chinesischen Wörter sing und qav sind. Herrn von Le Coq's Übersetzung ist vielleicht vorzuziehen, kann aber nicht mit Bestimmtheit als richtig bezeichnet werden.

St. 113 (L. Anm. 25), P. 49, B. 13,5.

Aus St. und B. ist zu ersehen, dass in zu ändern ist. Die Herbeiziehung von äвäк ist daher hinfällig, und ich wage dieses Wort nicht zu erklären. Eine alte Form von äвäк [= äв(v)+к] kann äвiң nicht sein, da ein Nomina deverbalia bildendes Affix ң nicht existirt hat. Der Ausfall von кiші in St. ist leicht erklärlich, denn äвiң wäre dann als Substantiv gebrauchtes Adjektiv «der Fleissige» (?). Meine Übersetzung dieser Stelle betrachte ich nur als eine Hypothese.

St. 117 (L. Anm. 25), P. 51, B. 14,1.

уры bedeutet nicht «erwachsener Jüngling», sondern nur «männliches Kind, Knabe, männlich» (vergl. Kuan-ši-im Pusar, Z. 76) [illegible] [illegible] [illegible] «sie wird einen Knaben gebären». узун тонлыђ «der Langröckige» ist mir auch mehrfach in buddhistischen Fragmenten aufgestossen. Wäre hier die Auffassung «erwachsene Manichäer» richtig, so müssten die Buddhisten das Wort in der Folge von den Manichäern entlehnt haben.

St. 118, P. 49, B. 14,3.

Die abweichende Schreibung in B. יאזינדימיז јазындымыз ist gewiss durch die uigurische Aussprache veranlasst.

St. 123, P. 54, B. 15,10.

Der vor B. בושויו stehende Ablativ јазукда beweist schon, dass dieses Wort in бошуну zu ändern ist.

St. 127 (L. Anm. 27), P. 56.

Ich hatte [illegible] zuerst auch тесäр gelesen, in der Folge hielt ich diese Lesung aber für bedenklich, da bei dieser Lesung eine Auslassung im Texte angenommen werden muss, wie auch die Übersetzung des Herrn von Le Coq beweist, der tisär durch «if one(?) should say» und kim durch «who is (he that comes?)» wiedergiebt. Ich versuchte daher diese Schwierigkeit zu umgehen, indem ich тешäр las, von теш (v) «ein Loch machen», obgleich ich nicht wusste, ob in der alten Sprache dieses Zeitwort теш (v) oder тel (v) lautete. Wurde теш (v) im alten Westtürkischen in dieser Bedeutung angewendet, so wäre gegen meine Übersetzung nichts einzuwenden, trotz der Anwendung des с statt ш im Texte mit Manichäerschrift, da dann die wörtliche Übersetzung keine Schwierigkeit bereitet. äкі ађылыђ јол башыңа, таму капыђыңа азђуруђлы јолка ist von Herrn von Le Coq nicht dem Wortlaute gemäss übersetzt, es kann nur übersetzt werden: «zu dem Kopfe (Eingange) der beiden giftgefüllten Wege, zu dem Thore der Hölle, und dem in die Irre führenden Wege». Da hier zuerst von zwei Wegen die Rede ist, so ist es wahrscheinlich, dass in der Folge die beiden Wege genannt werden, und zwar 1) der zum Thore der Hölle führt und 2) der in die Irre führt.

St. 129, P. 57.

In St. steht jäккä, in P. jäккä ічкäккä.

St. 135, P. 60.

Sehr interessant ist, dass St. тртру statt тäтрӳ bietet. Die Bedeutung des im K. B. oft auftretenden тäтрӳ ist überall «verkehrt, zuwider», es ist in der Bedeutung mit dem ebenfalls oft auftretenden тäрс identisch. Wir müssen also in тäтрӳ den leicht erklärlichen Ausfall eines р annehmen. Bei

тäртрÿ, einem Gerundium von тäртір (v), war eine den Türken ungewohnte Konsonantenhäufung ртр eingetreten, die dadurch beseitigt wurde, dass man den sonoren Konsonanten р vor dem Geräuschlaute ausfallen liess, was in den Dialekten Ostturkistans eine gewöhnliche Erscheinung ist. So spricht man z. B. in Kaschgar die Zahl 39 біж кам кīх (бір кäм кырк) aus, und die Tarantschi sprechen тат (v) statt тарт (v) wenn ein konsonantisch anlautendes Affix an den Stamm tritt, z. B. таттī statt тарттī. Meine Übersetzung von Z. 135—136 ist dem Wortlaute und dem Sinne nach richtiger, als die des Herrn von Le Coq.

St. 147 (L. Anm. 30), P. 65, B. 15,2.

Ich verstehe nicht, weshalb Herr von Le Coq meine in Anm. 52 beiläufich ausgesprochene Ansicht tadelt. Seine Einwände stützen sich auf unbewiesene Voraussetzungen. Ein persisches Original des Bussgebetes liegt uns nicht vor und wir können nicht wissen, ob dieses Original mit der türkischen Übersetzung genau übereinstimmt, ja wenn selbst ein persischer, mit der türkischen Übersetzung genau übereinstimmender Text sich fände, so könnten ihn die persisch sprechenden Electi für die türkischen Auditores doch abweichend von dem ursprünglichen Gebete verfasst haben.

St. 162, P. 72, B. 16,8.

Ich halte meine Auffassung hier jер тäңрі mit «Erde und Himmel» zu übersetzen für richtig. B. 16, Z. 11 übersetzt Herr von Le Coq jерір тäңрір durch «Himmel und Erde» und St. 169 durch Heaven and Earth. Meiner Ansicht nach ist St. 170, P. 76, B. 16,12 аркун jер теңрі jок полҕаі durch «die Arkun-Erde und der Himmel werden nicht sein» zu übersetzen.

St. 173, P. 76, B. 16,13.

Meine fehlerhafte Lesung ажун (P. 76 und 78) statt азруа = Zervan habe ich schon früher geändert.

St. 178 (L. Anm. 45), P. 80, B. 17,16.

ạмранмак ist von Herrn von Le Coq richtig «the Love» übersetzt. Mein Text ist daher zu ändern: «Das erste ist die Liebe, dies ist das Siegel des Gottes Zervan».

St. 186, P. 84, B. 17,19.

St. und P. bieten die Schreibung аҕытдымыз, B. die defective Schreibung [illegible]. аҕыт (v) ist Transitivum und bedeutet «aufheben, befreien, loslassen, loslösen, abwenden». Weshalb übersetzt Herr von Le Coq in B. «sich abzuwenden veranlassen» und in St. to cause to drift away? Der Stamm аҕ (v) hat doch nie die Bedeutung «sich abwenden» oder «to drift away», sondern bedeutet nur «aufsteigen, sich erheben».

St. 187 (L. Anm. 36), P. 84. B. 17,19.

Das Auftreten eines manich. ܛ oder uigurischen ܛ (wenn Letzteres nicht getrennt vom Stamme geschrieben wird) im Anlaute des Imperfektaffixes beim Antreten an einen vokalisch auslautenden Stamm ist sehr selten, meist ist in diesem Falle anzunehmen, dass der Stamm auf т oder д auslautet und dass diese Buchstaben eine defective Schreibung für [uig.] sind (man vergl. AT. [alttürk.] + [alttürk.] = [alttürk.]). So ist auch das in St. 187 und B. 17,20 auftretende qamšat(i)m(i)z als eine solche defective Schreibung zu bezeichnen, dies beweist P. 84, wo richtig [uig.] geschrieben ist, ebenso das in der vorhergehenden Anmerkung erwähnte [uig.] (B.) statt [uig.] (P. und St.) und St. 51 b(ï)rtïm(ï)z statt быртдымыз.

St. 192—195, P. 87—88, B. 17,22—24.

Meine etwas freie Übersetzung dieses Passus habe ich in Anm. 62 u. 63 begründet. Wörtlich ist zu übersetzen: «Bei unserem die zehn Gelübde Gehaltenhaben gehend, drei mit dem Munde etc. vollständig Haltens-Vorschrift war».

St. 200—201 (L. Anm. 39 und 40), P. 91, B. 18,26.

Es ist unbedingt richtig, wie ich gethan, болуп zu lesen. бол (v) mit dem Dativ heisst «für Etwas sein, sich einer Sache widmen». бул (v) «finden» kann nur mit dem Akkusativ konstruirt werden. Meine Auffassung passt auch besser in den Zusammenhang, denn das sich dem Vieh und der Habe Widmen, d. h. die Sorge um dieselben, konnte leicht zum Brechen der Gelübde führen, nicht aber das Erworbenhaben des Reichthumes. муң «Leiden, Qual» findet sich sowohl in dieser Bedeutung im K. B. wie auch in buddhistischen Fragmenten, ausserdem ist es noch jetzt in den Norddialekten im Gebrauch, im AT. entspricht ihm [alttürk.]. Das osmanische بونك herbeizuziehen, ist ganz unnütz. так heisst noch heute im Altai «kahl, glattgetreten, abgerieben», такы heisst «räudig, heruntergekommen, in schlechtem Zustande», ich glaube, dass такымыз in такы+мыз zu zerlegen ist, da in T. M. 343 (vergl. B. p. 20 Anm.) [uig.] steht, welches gewiss in т(а)ky+муз zu zerlegen ist. такы [т(а)ky] bedeutet hier wohl «die Noth». муңумуз такымыз sind koordinirt stehende Substantiva, das erste als Adjektiv zu übersetzen ist unmöglich, deshalb ist foolish attachment auch grammatisch nicht dem Texte entsprechend. Die Existenz eines Zeitwortes تاقمق [vergl. так (v) Wrtb. III, 778 heisst eigentlich «festklopfen, annageln, anheften»] giebt noch nicht das Recht, ein Substantivum так zu erfinden und es durch attachment zu übersetzen. Wörtlich ist zu übersetzen: «indem unsere Leiden und unsere Noth eintritt (eingetreten ist)», was ich dem Sinne nach richtig

durch «da (wenn) uns Leiden und Beschwerden (besser: Noth) treffen (getroffen haben)» wiedergegeben habe.

St. 203 (L. Anm. 41), P. 93, B. 18,27.

Die Lesung к(ä)prätiміз ist unbedingt richtig, in B steht an dieser Stelle [illegible], in St. קרנאטימז, und daher ist meine frühere Lesung und Übersetzung zu verwerfen. käpräк ist aus käprä(v)+к gebildet. Die Orchoninschriften beweisen, dass die ursprüngliche Bedeutung von käpräк «begrenzt, beschränkt» ist und käpräксiз «unbeschränkt» heisst, z. B. Kb. 12,9: алтун кӳмӳш käpräксiз käлӳpтi «sie brachten Gold und Silber in unbeschränkter Menge». Dazu passt vortrefflich die in diesem Gebete mehrfach auftretende Bedeutung von käpräк «die Vorschrift», denn jede Vorschrift ist zugleich «eine Beschränkung», käprä (v) kann also demnach «beschränkt sein» bedeuten und кäpräт (v) «beschränken». Es ist hier äксӳттӳмӳз und кäpräттiміз zu lesen und zu übersetzen: «da wir (die Gelübde) mangelhaft ausgeführt und eingeschränkt haben», für diese Lesung spricht die Anwendung des tonlosen т im Anlaute des Affixes, das nach vokalisch auslautenden Stämmen durchgängig mit д anlautet (vergl. meine Anmerkung zu St. 187). — äмтi und амты sind gewiss auch in der alten Sprache dialektisch auftretende Formen, wie noch heute in den Ostdialekten äм und ам «jetzt» angewendet werden.

St. 222 (L. Anm. 45), P. 102, B. 19,37.

Da in St. überall пушы mit anlautendem п geschrieben ist, so ist F. W. K. Müller's Ansicht, dass [illegible] ein chinesisches Lehnwort ist, unbedingt richtig. Deshalb ist alles von mir über den Zusammenhang mit бош Gesagte zu verwerfen. Die Bedeutung von пушы bleibt dieselbe: «Opfer, Opfergabe, Sühnespende». Denn gewiss gaben die Auditores den Electi «Opfergaben und Spenden», aber keine Almosen, die man nur dem Bettler reicht.

St. 225 (L. Anm. 47), P. 104, B. 19,38.

Es ist auch in P. хростаг und надуахтаг zu lesen.

St. 229 (L. Anm. 48), P. 106, B. 19,40.

Herr von Le Coq hält meine Übersetzung für irrthümlich und belegt seine Auffassung durch zwei Gründe: 1) soll iтiн japaтын nach Müller (Uig. 29) «sich selbst schmücken» bedeuten. An der angeführten Stelle übersetzt Müller nach dem chinesischen Texte itig yaratïγ durch «Zierrathen» und itiglig durch «geschmückt», und dies ist nach dem Kontexte auch vollkommen richtig. eт (v) heisst «machen, herrichten» und ätig «das Ausgeführte, das Hergerichtete, die Herrichtung, die That». ätiglig «mit

Herrichtungen versehen»; japat (v) heisst hingegen «etwas so thun, dass es gefällt, passend ist». jaratïγ bedeutet also auch: «das passend Hergerichtete», also im Zusammenhange der Rede auch «das so Hergerichtete, dass es für das Auge wohlgefällig ist, der Zierrath». етін jаратын heisst also eigentlich «etwas so machend, dass es wohlgefällig ist», es kann also unter anderem wohl adorning, aber auf keinen Fall adorning ourselves übersetzt werden, dies hätte wenigstens durch етінін jаратынын wiedergegeben werden müssen. Hier kann адрук адрук етін jаратын nur übersetzt werden: «Verschiedenes ausführend und passend machend» oder «alle verschiedenen Dinge, wie es sich gehört, ausführend».

2) Ferner behauptet Herr von Le Coq, ich hätte кiгӱрсӱг falsch gelesen, es sei hier unbedingt к(ä)iгӱрсӱг zu lesen, obgleich drei Texte in der Stammsilbe nur den einen Vokal i bieten. Mir scheint diese Lesung aus orthographischen Gründen ganz unmöglich, denn mir ist bis jetzt kein einziges Mal in der Stammsilbe die Schreibung i = (a)i oder = (ä)i aufgestossen. Nun gründet Herr von Le Coq seine sehr unwahrscheinliche Lesung zweitens nur darauf, dass im Osmanischen ein Verbum گیدرمك гäiдip (v) «ankleiden lassen» bedeutet. Er giebt zwar zu, dass гäi (v), кäi (v), кī (v) in den alten Schriften und (z. B. Uig. II, 42,32—33 kädimlärig kädip) geschrieben wird, dass also dieses Verbum in alter Zeit кäд (v) gelautet hat. Das K. B. nach der Handschrift von Kairo bietet auch كدرمك, das Rbg. (XIV. Jahrh.) كدزمك. Am Abakan wird noch heute кес, bei den Sojonen кет gesprochen. Ich frage also, ist es wahrscheinlich, dass vor dem XI. Jahrhundert, und aus einer späteren Zeit kann doch unmöglich das Bussgebet stammen, irgendwo in den Dialekten des Ostens кäi gesprochen werden konnte? Nun wird aber drittens das Factitivum der Verbalstämme, die auf einen Konsonanten der Entwicklungsreihe д || з || i auslauten, nicht durch кӱр, sondern durch тур (дур) gebildet, z. B.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| jад | jадтур (St. 75) | jастыр | jаiдыр | |
| кäд | кäдтӳр | кестір | кäiдір | кīдір. |

Dies beweisen folgende Dialekte: кäiдӱр (Tar.), гäiдір (Osm.), кīдїр (Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Kas. Karaim.), кестїр (Abak.), кеттїр (Soj.). Es wäre also кäiгӱр (v) eine von allen uns bekannten Dialekten abweichende Form, die auch aus keinem anderen alten Schriftstücke bis jetzt nachgewiesen ist.

Die Lesung кäiгӱр (v) und die Übersetzung «ankleiden lassen» ist also nur bei Aufstellung dreier sehr unwahrscheinlicher Hypothesen möglich.

Dahingegen fordert meine Lesung кiгÿр (v) «hineinbringen» keine künstliche Vokaleinschiebung, und ist in dieser Form das in allen alten und vielen neuen Dialekten auftretende Factitivum von кiр (v) «eintreten», bedeutet also «hineintragen, hineinbringen». Nehmen wir aber an, dass Herrn von Le Coq's Auffassung dieses Zeitwortes richtig wäre, so ist doch die Übersetzung des Herrn von Le Coq in keiner Weise dem Texte entsprechend. Erstens kann кäiгÿрсÿг тöрÿ пар äрті «es existirte das Ankleiden-Lassens-Gesetz» unmöglich durch «we should cause ourselves to dress» übersetzt werden. käigür (v) [= кедтÿр] müsste mit dem Akkusativ der Sache, die man ankleiden lässt und dem Dativ der Person oder Sache, die man bekleiden lässt, konstruirt werden, номка кäiгÿр (v) müsste also übersetzt werden: «das Gesetz oder den Ritus bekleiden lassen». Ein vom Verbum unabhängiges «in accordance to the Law» könnte aber nur номча lauten (vergl. St. 331). Dass die Übersetzung des Herrn von Le Coq keine Übersetzung des vorliegenden Textes ist, ist schon aus seinen eigenmächtigen Einschiebungen zu ersehen: (that then) much (sic!) adorning (ourselves) we should (sic!) cause (ourselves) to dress (in accordance) with the Law.

Meiner Meinung nach muss wörtlich übersetzt werden: «Wir alle verschiedene Dinge herrichtend und passend machend, das dem Ritual Einfügungs-Gesetz existirt», was ich in meiner früheren Übersetzung: «so ist es (für uns) ein Gesetz, bei der Ausführung aller verschiedenen Dinge uns stets nach den Satzungen zu richten» wiedergegeben habe. Dass ich die Stelle unbedingt richtig verstanden habe, will ich nicht behaupten. Herrn von Le Coq's Übersetzung ist aber auf jeden Fall falsch.

St. 232, P. 108, B. 19,42.

номка берÿ «den Satzungen gebend» entspricht vollkommen dem auf St. 221 auftretenden номка кiгÿрсÿк.

St. 234 (L. Anm. 49), P. 109, B. 19,43.

Die Schreibung пардачы ist meiner Ansicht nach durch die Aussprache des Abschreibers veranlasst, wie auch in dem von Herrn von Le Coq aufgeführten pačaq statt bačaq.

St. 249, P. 116, B. 20,49 und 1.

äв барк тутдук ÿчÿн übersetzt Herr von Le Coq B. 20, Z. 49 «weil wir Haushälter geworden sind», Z. 1 «wegen des Besitzes von Haus und Hausrath», St. 249 «because we have and hold house and household». Es ist wörtlich zu übersetzen: «wegen des (in Ordnung) Gehaltenhabens des Hauswesens (von Haus und Hof)», was ich unbedingt dem Sinne nach richtig wiedergegeben habe «wegen der Sorgen um das Hauswesen».

St. 251, P. 117, B. 20,2.

Die Lesung азо ist ebenso unmöglich, wie анчолаjу und мунчолаjу, da in keinem Türkdialekte o auf a oder y folgen kann, es ist nur möglich азу, анчулаjу, мунчулаjу zu lesen.

St. 254, P. 119, B. 21,5.

In Betreff äpiнiн vergl. арын (v) Wrtb. I, 253 und äpiн (v) Wrtb. I, 767 oder 2) und 3) und ерiн (v) I, 768. äpiнiн (арынын) äрмäгÿрÿн «faul (lässig) und sorglos seiend».

St. 263 (L. Anm. 55).

In Betreff der Anmerkung 55 vergleiche meine Anm. 2.

St. 264, P. 124, B. 21,11.

Hier steht in St. wie auch Z. 279 und B. 21, Z. 11 fälschlich, wie die dabei stehenden Akkusative beweisen, bošunu qolmaq (Z. 279 öтÿнмäк), während P. das allein richtige бошуjу öтÿнмäк (колмак) bietet. Vergl. meine Anm. 86: јазукта бошуну öтÿнÿр бiс muss übersetzt werden «wir beten, um uns von den Sünden zu erlösen», wie Herr von Le Coq auch бошуjу колмадымыз äрсäр grammatisch richtig übersetzt if we should not have prayed intend to shake off our sins. Ich halte meine Auffassung für die allein richtige: (јазукуђ) бошуjу колмак (öтÿнмäк) «(seine Sünden) bekennend (beichtend) beten». (јазукда) бошуну колмак (öтÿнмäк) «beten, um sich (von den Sünden) zu erlösen».

St. 275, P. 129, B. 22,2.

Nach Müller ist чаiдан (жаiдан) ein Lehnwort aus dem Chinesischen und bedeutet «Bethaus, Tempel», ist dies richtig, so ist meine Hypothese über чаiдан (Anm. 89) hinfällig.

St. 277—278, P. 133 und 134, B. 22,3–4.

Ich halte meine Übersetzung dieser Stelle für dem Wortlaute des Textes entsprechender, als die des Herrn von Le Coq.

St. 289—290, P. 135, B. 23,4.

Fasst man die Wörter äксÿк und кöрпäк als koordinirt stehende Substantiva auf, so ist zu übersetzen: «da (wenn) so viele Mängel und Einschränkungen (bei der Ausführung der Satzungen) eingetreten sind (stattgefunden haben)».

St. 300—304, P. 140—142, B. 24,2–6.

Die von Herrn von Le Coq gegebene Übersetzung ist grammatisch möglich, wenn auch die Wortstellung sie unwahrscheinlich erscheinen lässt. Ausserdem ist es fast unmöglich, das mit der Pronominalendung versehene ашадукумуз adjektivisch zum беш тäңрi јарукы zu ziehen. Meiner Ansicht

nach sind hier zwei getrennte Sätze, von denen der erste mit japyкы schliesst. Vielleicht ist hier aus Nachlässigkeit ол ausgelassen, vielleicht gehört aber кäнтÿ auch zum ersten Satze.

St. 309 (L. Anm. 63), P. 144, B. 25,2.

Zwei koordinirte Wörter zur Bezeichnungen eines Begriffes zu verwenden scheint bei den Türken zum Theil durch chinesischen Einfluss eingeführt zu sein, um bei Übersetzungen ihnen fehlende Begriffe deutlicher zu fixieren. Es sind aber die zusammengestellten Wörter keine Synonyme, sondern sich begrifflich nahestehende Wörter, die in dieser Zusammensetzung einen fehlenden Begriff schaffen oder einen bestehenden Begriff erweitern (einschränken) sollen. Ein sehr interessantes Beispiel bieten die Wörter бilir «das Wissen, die geistige Kraft» und кöңÿl «der Sinn, das Herz, die innere Gefühls-Welt». Um den sechsten Sinn ṣaḍāyatana «den inneren Sinn des logischen Denkens» wiederzugeben, wird vor бilir «die geistige Kraft» dem Grundworte als Bestimmungswort кöңÿl «der Sinn» gesetzt. кöңÿl бiliк heisst also «die geistige Kraft, die in dem Sinne liegt». Um hingegen die dritte Station der Nidāna-Reihe vijñāna «die Vernunft» wiederzugeben, wird vor dem Grundworte кöңÿl «dem Sinne» бiliк «das Wissen» als Bestimmungswort gesetzt. бiliк кöңÿl heisst also: «der Sinn, der alles Wissen zeitigt» = vijñāna «die Vernunft» (vergl. Uig. II, pg. 13). Durch diese zwei Zusammenstellungen hatte also die türkische Sprache für zwei neue, ihr bis dahin fremde Begriffe feste wissenschaftliche Termini technici erhalten. Ebenso sind auch öтäр und äмгäк gewiss nicht Synonyma. öтäр ist offenbar «die Schuld, das Schuldbewusstsein» (vergl. Dsch. اوداك), während äмгäк «die körperliche Qual, das körperliche Leiden» bedeutet; beide Wörter zusammen öтäр äмгäк bedeuten also wohl «Qual, Leiden, die sich sowohl auf den Körper, wie auch auf den Geist beziehen». Durch öтäрчi und бeрiмчi wird meiner Meinung nach der Begriff «des Schuldigseins» erweitert. öтäрчi ist «ein Mensch, der schuldig ist» und бeрiмчi «ein Mensch, dessen Pflicht ist zu geben». Durch die Zusammensetzung beider Wörter soll gewiss ein Mensch bezeichnet werden, der die Pflicht hat zu geben, aber diese Pflicht nicht ausübt, sondern stets als Schuldner dasteht. öтäрчi бeрiмчi ist also wohl hier am Besten durch «der in jeder Beziehung Schuldige» oder «arge Sünder» zu übersetzen. Die Lesung быры мчы ist ausgeschlossen, da быр (v) «schmutzig sein» bedeuten müsste und быры м «das Schmutzigsein». быры мчы könnte also nur bedeuten: «einer, der schmutzig ist». Ausserdem würde dieses Wort [illegible] geschrieben worden sein, weil das Zeitwort [illegible] б(ы)рт zweimal in dieser Form in unserem Texte auftritt.

St. 315—319, P. 147—149, B. 26,7–12.

In B. ist die betreffende Stelle dem Wortlaute nach unbedingt falsch übersetzt. äмгäтірбіз kann unmöglich mit dem Dativ verbunden werden. Nach dem vorliegenden Texte müssen die Dative zu äксÿрlÿг und jaзуклуҕ gezogen werden. Es ist also in B. zu übersetzen: «so bereiten wir lange und ununterbrochene Qualen (und) sind (dadurch) gegen die fünf Götter, gegen die nasse und trockene Erde, gegen die fünf verschiedenen beseelten Wesen und gegen die fünf verschiedenen Pflanzen und Bäume fahrlässigund sündig».

St. 327 (L. Anm. 62), P. 153.

Ich kann nur wiederholen, was ich in Anm. 104 gesagt habe, ich kannte keinen Nominalstamm öт (ÿт), der hier in den Kontext passen konnte, der Verbalstamm öт (v) war mir wohl bekannt. Das lautliche Zusammenfallen von Nominal- und Verbalstämmen ist aber eine in türkischen Sprachen recht seltene Erscheinung und dieses einzige Beispiel ist nicht genügend, eine solche anzunehmen, ich habe öт nur nach dem Kontexte «Vorschrift» übersetzt. Es steht im Texte тäңрі аiмыш öтчä біlігчä, und dies ist, wie ich jetzt ersehe, zu übersetzen: «gemäss der von Gott offenbarten Lehre [Vorschrift?][1]) und Weisheit». According to the letter (sound) and the meaning of God's spoken (words) ist eine ganz eigenmächtige, sich in keiner Weise auf den Text stützende Periphrase, aber keine Übersetzung. біlіг = meaning ist mir neu.

St. 329, P. 154.

Auch in P. ist п(ы)ртымыз zu lesen, meine frühere Lesung ist fehlerhaft. Herr von Le Coq fasst кöңÿlін als Instrumental auf. Da aber bei тäңріläр das Akkusativaffix fehlt, so entspricht der Satz vollkommen Z. 316 äмгäтірбіс беш тäңрі japукын, ich übersetze also: «und den Sinn der Götter entweiht haben».

St. 333, P. 156.

Auch in P. steht к(ä)pгäтімiз, meine frühere Lesung ist fehlerhaft.

---

In Folge der Veröffentlichung des von Dr. Stein aufgefundenen zweiten Manuscriptes des Bussgebetes und der Berliner Fragmente T. II. D. 178 IV und T. II. D. 178 III, halte ich für nöthig, zu meiner ersten Übersetzung folgende Ergänzungen und Verbesserungen hier zusammenzustellen.

1) ist gewiss identisch mit öd, das Müller in Uig. II anführt, vergl. pg. 49,31—32 bu ödlärig savlarïγ alïp «diese Lehren (Vorschriften?) und Reden annehmend». Ebenso pg. 88,67 qamaγ Burχanlar ödintä «nach der Lehre (Vorschrift?) aller Buddha».

### I. Artikel (nach den Berliner Fragmenten).

.....Der Gott Chormuzda (der Urmensch) zog (?) in Gemeinschaft mit den fünf Göttern aus(?), um mit Hülfe der Gesammtheit der Götter-Klarheit die Dämonen zu bekämpfen (und) stieg herab. Er kämpfte mit dem nur Böses ausführenden Schumnuthum und mit der Schaar der fünf verschiedenen Dämonen. So geriethen zu jener Zeit Götter und Dämonen, Licht und Finsterniss untereinander. Die Streiter des Chormuzda, die fünf Götter unsere Seelen, wurden im Kampfe mit der Sünde und dem Dämonenthum überwunden und vermischten sich mit der Schlechtigkeit des Obersten aller Dämonen, (d. h.) des unersättlichen, schamlosen, gierigen Dämons den.... vierzig zehntausend Dämonen und verloren Denkkraft und Sinn. Sie vergassen gänzlich des von sich selbst geborenen und entstandenen ewigen Götterlandes und waren von den Lichtgöttern geschieden. Da (wenn) wir nun, o mein Gott, nach dieser Zeit lebend, weil die Böses ausführenden Schumnu unser Sinnen und Trachten zu teuflichen Handlungen verführt haben und wir heftig, unwissend und unverständig geworden sind, gegen den Grund und die Wurzel aller lichten Seelen, (d. h.) gegen den lichten Gott (und Herrn?) Zervan gesündigt und uns vergangen haben, da (wenn) wir gesagt haben, der Urgrund und die Wurzel des Lichtes und der Finsterniss, der Götter und der Dämonen ist er (Zervan), da (wenn) wir gesagt haben, er ist der Gott, der Alles ins Leben ruft, er ist der Gott, der Alles tödtet, da (wenn) wir gesagt haben, der Gott, der alles Gute und alles Böse geschaffen hat, ist er, da (wenn) wir gesagt haben, der Schöpfer der ewigen Götter ist er, da (wenn) wir gesagt haben, Gott Chormuzda und die Schumnu sind jüngere und ältere Brüder, o mein Gott, da (wenn) wir in Sünden wandelnd gegen den Gott unwissendlich so schreckliche Lästerworte fälschlich ausgestossen haben, da (wenn) wir solche unsühnbaren Sünden begangen haben [mein Gott, so bereuen wir jetzt und beten, um uns von den Sünden zu erlösen]. Manāstār hērzā!

### II. Artikel (nach St. bis Z. 31).

Zum Zweiten (in Betreff der Sünden) gegen den Sonnen- und Mondgott (d. h.) gegen die Götter, die in den beiden Lichtpalästen thronen. Wenn der Grund, die Wurzel und das Tirnägül(?) aller Burchane, des reinen Gesetzes und der gut handelnden Seelen, d. h. des Lichtes dieser

Erdenwelt sich zum Götterlande begeben, so ist das erste Thor (durch das sie eintreten) der Sonnen- und Mondgott. Er macht sich füllend vom Grunde aus seinen Kreislauf, um die fünf Götter zu erlösen und Licht und Finsterniss zu scheiden, und erleuchtet die vier Winkel. O mein Gott, da (wenn) wir in Sünden wandelnd unwissendlich gegen den Sonnen- und Mondgott, (d. h.) gegen die in den beiden Lichtpalästen thronenden Götter gesündigt und uns vergangen haben, da (wenn) wir uns auch zu ihnen, als den wahren, mächtigen Göttern, bekannt haben, doch nicht an sie geglaubt haben, da (wenn) wir so oft viele, böse Lästerworte ausgesprochen haben, da (wenn) wir gesagt haben er stirbt, da (wenn) wir gesagt haben, er geht nur aus Schwäche auf und unter, hätte er Stärke, so würde er nicht aufgehen (zu- und abnehmen?), da (wenn) wir gesagt haben, wir sind mehr (höher) als Sonne und Mond, so beten wir, um uns von dieser zweiten unwissendlich begangenen Sünde zu erlösen: manāstār hērzā[1])!

### III. Artikel (nach St. Z. 31—52 und P. bis Z. 10—19).

Zum Dritten (in Betreff der Sünden) gegen die fünf Götter, die Streiter des Gottes Chormuzda[2]). Der erste ist der Tyntura-(Äther)-Gott, der zweite der Luft-Gott, der dritte der Licht-Gott, der vierte der Wasser-Gott, der fünfte der Feuer-Gott. Weil sie nach dem Kampfe mit der Sünde und dem Dämonenthum auseinandergeflossen sind und sich mit der Finsterniss vermischt haben, konnten sie sich nicht zu dem Götterlande begeben und befinden sich noch jetzt auf dieser Erde. Oben die zehn Himmelsschichten und unten die acht Erdschichten bestehen durch die fünf Götter. Das Schicksal, die Farbe, das Äussere[3]), die Wesenheit, die Seelen, die Kraft, die Grundlage und die Wurzel aller auf der Erde Befindlichen bilden die fünf Götter ([illegible]). O mein Gott! da (wenn) wir unwissendlich (oder) in arger geiler Lust die fünf Götter so oft verletzt und entweiht haben ([illegible]) u. s. w. wie in meiner ersten Übersetzung.

Z. 47.

da (wenn) wir so oft heidnische Gebräuche ausgeführt haben (?).

1) Ich setze in den Text [illegible], weil dies am Ende der übrigen Artikel sich findet. Entweder ist in St. 30 yazuquγ fehlerhaft oder es ist bošunu in bošuγu zu ändern.

2) St. Z. 33.

3) St. Z. 45—46.

Z. 48.

da (wenn) wir so oft betrogen und gekränkt haben (?) [illegible] [illegible].

Z. 66.

da (wenn) wir die Burchane anrufend falschen Satzungen Verehrung und Folge geleistet haben.

Z. 77.

Wir glaubten an den Gott Zervan ([illegible]).

Z. 80.

das erste ist die Liebe, dies ist das Siegel des Gottes Zervan ([illegible]).

Z. 92—93.

die zehn Gelübde gebrochen und sie so oft in mangelhafter und beschränkter Weise ausgeführt haben.

Z. 95.

an den Gott Zervan ([illegible]).

Z. 140—143.

Was wir an jedem Tage verzehrt haben, ist das Licht der fünf Götter. Weil (aber) wir selbst (d. h.) unsere Seelen in Liebe zum unersättlichen, schamlosen, gierigen Dämon (dem Gier-Dämon) gelebt haben, so gehen sie zu dem bösen Lande (damit dies aber nicht geschehe), so beten wir, o mein Gott, um uns von allen Sünden zu erlösen. Manāstār hērzā!

Z. 144.

O mein Gott, wir sind voller Mängel und Sünden! wir sind arge Sünder.

Z. 153.

Da (wenn) wir nicht gemäss der (uns) von Gott offenbarten Lehre und Weisheit gelebt haben.

Z. 154.

Da (wenn) wir den Sinn der Götter entweiht haben ([illegible]).

Z. 156.

in mangelhafter und beschränkter Weise ausgeführt haben ([illegible], vergl. das oben bei Z. 92—93 Gesagte).

---

Da ein Theil des zweiten Artikels lückenhaft in P. erhalten, gebe ich den ganzen noch einmal in uigurischer Schrift. Dabei setze ich das aus St. Hinzugefügte in Klammern.

Ausser den obenerwähnten Fragmenten hat Herr von Le Coq B. pg. 27 und 28 noch ein anderes Fragment eines Bekenntnisses T. II. Y. 59 veröffentlicht, das sich in seinem Inhalte von dem Bussgebete der Manichäer in jeder Weise unterscheidet. Es ist schade, dass Herr von Le Coq kein Facsimile des Fragmentes beigelegt hat, damit man sich davon überzeugen

könnte, ob der Schriftduktus desselben dem der übrigen uigurischen Manichäerschriften ebenso ähnlich ist, wie die Interpunktions-Zeichen, die mit denen aller Manichäerschriften übereinstimmen sollen. Während das rituelle Bussgebet der Manichäer Хуастуаніт (Chuastuanivt) genannt wird, wie die Nachschrift von P. beweist, wo dieses Wort als «Bussgebet für die Nigôšâg» erklärt wird, steht hier, wie in den Bekenntnissschriften der Buddhisten, die Müller herausgegeben hat, кшанті полçун, was Müller übersetzt «es möge ein Bekenntniss sein», also statt des iranischen Хуастуаніт (Хуастуанвт) das Sanskrit-Wort кшанті. Ausdrücke, die direkt an das manichäische Bussgebet erinnern, sind nur уçун топлукka, одунчсуç und овутсуç. Der Ausdruck уçун-топлук findet sich auch in buddhistischen Schriften. Was одунчсуз und овутсуз betrifft, so stehen diese Wörter adjektivisch zu амранмак; амранмак heisst in dem Manichäer-Gebete «die Liebe, das Siegel des Zervan», also Etwas, was hoch zu ehren ist, während es bei den Buddhisten «die sträfliche Liebe», die überwunden werden muss, bedeutet (vergl. Uig. II, p. 13, wo амранмак = азланмак[1]) als der 8-te Durchgangspunkt der Nidānareihe tṛṣnā «der Durst» bezeichnet. Während das Siegel des Zervan doch von keinem Manichäer als unersättlich und schamlos bezeichnet werden konnte, konnten solche Epitheta der tṛṣnā von Buddhisten wohl beigelegt werden. Somit können diese Wörter in keiner Weise zum Beweise dienen, dass wir es mit einem Manichäer-Gebete zu thun haben. Andererseits finden sich in diesem Fragmente viele Ausdrücke und Formen, die in dem buddhistischen Bekenntniss (Uig. II, pg. 76—90) wiederholt auftreten: nilin (v), пош полалым, кшанті полçун, врхар, шакімун пуркан, јаçтым, јаŋылтым.

Zuletzt aber fehlen die diakritischen Punkte beim k, und dies beweist auf jeden Fall, dass dieses Fragment keine Umschrift eines mit Manichäerbuchstaben geschriebenen Originals ist. Somit ist das Einzige, was auf einen Zusammenhang mit den Manichäerschriften hinweist, die Anwendung der manichäischen Interpunktionszeichen.

Es ist also sehr unwahrscheinlich, dass wir es hier mit einem Bekenntnisse der Manichäer zu thun haben, wohl aber mit einem buddhistischen Kṣānti. Dass in diesem Bekenntnisse das Wort кшанті полçун auftritt, giebt

---

1) Die von Müller Uig. II, pg. 13 aufgeführten аз und азлан (v) haben mit dem türk. аз (v) «irren» nichts zu thun, sie sind persischen Ursprungs und von den Manichäern übernommen, vergl. אאז (Salemann, Manichäische Studien, pg. 40), daher heisst az bilig «das Gier-Wissen», az qïlïnč «die Gier-That» und azlan (v) «gierig sein», was die Gleichwerthigkeit von tṛṣnā — амранмак und азланмак erklärlich macht.

gewiss Müller nicht das Recht zu behaupten, dass die Manichäer diese Bekenntnisse ebenso wie die Buddhisten кшанті genannt haben[1]. Ich will durchaus nicht anzweifeln, dass die Manichäer in frühester Zeit Vieles und unter Anderem auch die Bekenntniss-Gebete von den Buddhisten übernommen haben. Ich bin aber überzeugt, dass der vom VIII.—X. Jahrhundert in Ostturkistan so vorherrschende Manichäismus durch seine Schriften einen bedeutenden Einfluss auf die Entwicklung der später den ganzen Osten beherrschenden türkisch-buddhistischen Litteratur ausgeübt hat. Das Chuastuanit (Chuastuanivt) stammt aber offenbar aus einer weit vor dem VIII. Jahrhundert liegenden Zeit.

Vielleicht können das Fragment der Bodhisattva Erzählung[2] und das hier vorliegende Fragment als Beweis des Einflusses der Manichäer auf die türkisch-buddhistische Litteratur dienen, indem sie möglicher Weise aus Gemeinden einer Mischsekte stammen, die zur Zeit des Erstarkens und Überhandnehmens des Buddhismus in Ost-Turkistan unter den Manichäern sich gebildet hatte, so dass in diesen Gemeinden Litteratur-Erzeugnisse entstanden, die stark durch das frühere Manichäer-Schriftthum beeinflusst waren.

Da ich das Fragment T. II. Y. 59 aus Jar-Choto nicht als ein manichäisches Sündenbekenntniss anerkennen kann, so kann ich auch nicht einzelne von Herrn von Le Coq gegebene Erklärungen unbekannter Wörter für richtig halten, der z. B. die Adjektiva [illegible] und [illegible] «(durch Askese) entfleischt» und «glänzend» übersetzen will. Ich möchte vielmehr корыклык lesen und «Schutz habend, geschützt» übersetzen, äвiнлiк steht vielleicht = äвiңлiк, ich wage aber dieses Wort nicht zu erklären.

Ich möchte das Ende des Fragments von Z. 7 an folgendermassen übersetzen: «Wenn ich drittens durch den unersättlichen, schamlosen Tṛṣnā-Sinn veranlasst gegen andere tüchtige geschützte............ Langröcke (Mönche?) gesündigt und mich vergangen haben sollte, wenn ich den dem Çakyamuni Burchan (geweihten) Ort in der Vihāra verdorben haben sollte, wenn ich in Sünden und Vergehen verfallend gegen die Yakṣa, die Rakṣasa und die Thiere gesündigt und mich vergangen haben sollte, wenn ich, obgleich meine Augen sahen und meine Ohren hörten, obgleich ich Tag und Nacht ohne Unterlass gedacht habe, (doch) vielerlei irrthümliche Gedanken in mir habe aufkommen lassen........»

---

1) Uig. II, p. 89 Anmerkung.

2) A. von Le Coq, Ein christliches und ein manichäisches Fragment. Sitzungsber. d. K. Pr. Akad. d. Wiss. XLVIII, 1909.

## Verbesserungen zur Transscription von St.

19 כירטכונמאד̄מז und ganz eben so 71

33 טנגריי

34 eben so, auch 160

39 באלק̈ד̄וקין ganz deutlich

73 אוזנאד̄מז ganz deutlich, wie in P. [illegible]

90 אאג̄ריטימז (aγrïtïmz)

122 אמטיי

124 wozu ist hier und 155. 191. 205. 220. 260. 292. 338 das handschriftliche חירז gebessert (?) worden, während 271 wirklich הירזא da steht; beide Formen sind gleich berechtigt (Salemann, Man. Stud. p. 166).

158 אקיי

177-8 קיינגלומוזד̄א, ebenso 254 קיינגלומוז und 193 קיינגלון

199 קורוף кöрўн, was notiert werden musste, vgl. 97 סוזון сöзўн

## Verbesserungen in der Transscription von B.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Pag. | 8 | Z. | 2 | כ̈אמג |
| | | » | 3 | ק▨טייה |
| » | 9 | » | 10 | ▨אול▨לאר |
| » | 9 | » | 4 | טנגריילארד̄ד̄א |
| | | » | 5 | בארוו |
| » | 10 | » | 10 | טנגריקא |
| | | » | 1 | die Lücke hat Raum für 8 Buchstaben, daher ergänzt Salemann (אול טיד̄ימ)ז |
| » | 11 | » | 4 | יארטמיש |
| | | » | 8 | (טיד̄י)מז |
| | | » | 11 | בוארונצסוז (?) |
| » | 12 | » | 6 | אד̄ד̄גוו |
| » | 22 | » | 3 | (ג̄)באצא und (טנגריי)ה |
| | | » | 6 | ארטי ▨ |
| » | 23 | » | 8 | יב̈לאק̈ |
| » | 25 | » | 8 | grosse Lücke, ausreichend für (ט פ̄רזינד) ראימם |
| » | 26 | » | 10 | טוירלוג |
| | | » | 11 | (אנסו)כלוג |

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Koptische Miscellen. CI—CV.

Von
Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 7 (20) September 1911).

CI. ⲧⲉ und ⲣ̄-ⲧⲉ. — CII. ⲧ̀ϩⲁⲣⲓϩⲉ. — CIII. ⲕⲟⲣⲡⲟⲥ = ⲕⲟⲡⲣⲟⲥ (κόπρος). — CIV. Kann ϩⲉ «abortum facere, abortire» bedeuten? — CV. ⲥⲉϩ oder ⲥⲉϥ?

## CI. ⲧⲉ und ⲣ̄-ⲧⲉ.

De morte Josephi 16,4[1]) findet sich der Ausdruck ⲉⲡⲧⲉ, welcher noch nicht genügend erklärt ist. Er steht in folgendem Satze: ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲓⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ: ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓϫ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁⲧ̀ⲉⲣ-ⲛⲓϣ̀ⲧ. Auf Grund der Revillout'schen Edition [2]) übersetzte das Stern[3]) nach dem boheirischen Texte folgendermassen: «Wehe den Händen, die mich erhoben, bis ich heranwuchs», vom sahidischen dagegen übersetzte Stern nur: «Wehe den Eingeweiden, die mich empfingen», während er ϣⲁⲛⲧⲉⲓ-ⲉⲓⲉⲡⲧⲉ, das er für verderbt hielt, unübersetzt liess[4]).

Doch auch Lagarde bietet dieselbe Lesung, wenn auch in anderer Trennung: ϣⲁⲛⲧⲉⲓⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ. Es läge ja hier sehr nahe, ⲉⲡⲧⲉ für ein corrumpiertes *ⲉⲧⲡⲉ «nach oben» zu halten und in *ⲉⲓ ⲉⲧⲡⲉ «nach oben, in die Höhe gehn» einen ähnlichen Ausdruck zu sehen, wie ⲣ̄-ⲛⲟϭ : ⲉⲣ-ⲛⲓϣ̀ⲧ «gross, erwachsen sein, gross werden, heranwachsen».

Doch nun entsteht die Frage: Ist denn eine Correctur hier überhaupt nothwendig und existiert nicht vielleicht ein Substantiv m. g. ⲧⲉ?

1) Lagarde, Aegyptiaca 12.
2) Apocryphes coptes (Études égyptologiques VII) pag. 31.
3) Zeitschr. f. wiss. Theologie XXVI (1883), pag. 278.
4) L. l. pag. 269.

Da lesen wir nun bei Peyron folgendes:

ⲧⲉ T. M. Esse, *proprie non construitur nisi cum nomine singulari feminino, sed quandoque cum masculino, vide* ⲡⲉ. *Hinc*

— ⲧⲉ T. Essentia, *et*

— ⲣ̄ⲧⲉ, ⲉⲣⲧⲉ T. Esse alicuius essentiae, idoneus, ⲛⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲉⲣⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ipse etiam idoneus est ut loquatur *Joh.* IX, 21. *in Ming.* 32. ⲁⲩⲣⲧⲉ ⲛϣⲡϩⲓⲥⲉ idonei sunt ad tolerandum Z. 476. ⲁⲩⲉⲣⲧⲉ ⲛϩⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ idonei sunt ad se accingendos ad bellum Z. 476. *not.* 10. ⲁⲩⲣⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ idonei sunt ut revertantur ad eam Z. 638.

Zoëga 476. not. 10. bemerkt folgendes: «ⲣⲧⲉ idem esse existimo ac ⲣⲑⲉ, quod passim occurrit, *fieri talis ut*, *similis fieri*, *idoneus fieri*, ⲁ ⲑⲉ pro ⲧϩⲉ».

Bei Peyron findet sich keine Spur von einer Zusammenstellung von ⲣⲧⲉ mit ⲣⲑⲉ; also ist Peyron anderer Meinung als Zoëga.

Meines Erachtens haben aber bis zu einem gewissen Grade beide Recht.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass in vielen Fällen ⲣⲧⲉ direct für ⲣⲑⲉ steht und mit diesem identisch ist. Das ⲧⲉ in ⲣⲧⲉ möchte ich auf folgende Weise erklären. Der dem ⲑⲉ inhärierende schwache Laut ϩ war kaum noch hörbar und die Aussprache von ⲑⲉ und ⲧⲉ wird kaum zu unterscheiden gewesen sein. Was war da natürlicher, als dass die Schreiber, denen doch die Etymologie des Wortes nicht klar war, mitunter so schrieben, wie sie hörten und sprachen. Die Unterdrückung des ϩ, sowohl in der Schrift, als auch in der Sprache, finden wir auch sonst noch, ganz besonders beim Übergange von Fremdwörtern ins Koptische. So finden wir ⲧⲉⲕⲧⲏ für ⲧϩⲉⲕⲧⲏ ἡ ἕκτη, ⲧⲉⲛⲇⲓⲁ für ⲧϩⲉⲛⲇⲓⲁ ἡ Ἰνδία, u. a. m. Vgl. auch ⲛⲟⲟⲩ für ⲛϩⲟⲟⲩ.

Wir hätten also zunächst ⲧⲉ = ⲑⲉ = ⲧϩⲉ und ⲣ̄-ⲧⲉ = ⲣ̄-ⲑⲉ.

Nun hat bekanntlich ϩⲉ vor allen Dingen die Bedeutung «Art und Weise», ferner ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ «in der Art von, wie», ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ «wie», ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ «in der Art, so». Doch hat ϩⲉ, wenn auch seltener, noch andere Bedeutungen, besonders in den Verbindungen ⲣ̄-ⲑⲉ ⲛ̄ oder ⲉ, ϯ-ⲑⲉ ⲛ̄ oder ⲉ und ϭⲛ̄-ⲑⲉ ⲛ̄ oder ⲉ. ⲣ̄-ⲑⲉ bedeutet «sein, werden wie, die Möglichkeit haben, im Stande, fähig sein (etwas zu thun)», ϯ-ⲑⲉ — «die Möglichkeit, Gelegenheit geben, einen zu etwas befähigen, lassen, gestatten» und ϭⲛ̄-ⲑⲉ — den Modus finden, fähig, im Stande sein (etwas zu thun)». Vergl. Sir. 44, 9. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄-ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ. καὶ ἐγένοντο ὡς οὐ γεγονότες. — Sir. 4, 5. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ-ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲟⲩⲱⲣⲡ̄. καὶ μὴ δῷς τόπον ἀνθρώπῳ καταράσασθαί σε. — Kl. k. St. IX, p. 430 (28): ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ̄-ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲟⲣⲕⲟⲩ]. «sie fanden keine Mög-

lichkeit sie (die Säulen) loszulösen (vom Erdboden), d. h. sie waren nicht im Stande sie von der Stelle zu bringen». — Cod. Or. Berolin. in fol. 1607 f. 8ʳ b. (Acten des Simon). Es ist dort unter anderem von einem Manne mit einer verdorrten Hand (ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ) die Rede. Dieser wendet sich an den Apostel mit folgender Bitte: ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϯ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ ⲧⲁϭⲛ̄-ⲑⲉ ⲛ̄ⲣ̄-ϩⲱⲃ · ⲧⲁⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲟⲩ̈ⲓ̈ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ:∼ «Mein Herr Vater, heiliger Apostel (ἀπόστολος)! Gieb Kraft meiner Hand, dass ich die Möglichkeit finde (d. h. dass ich im Stande sei) zu arbeiten und meine kleinen Kinder zu ernähren».

In den drei aus Zoëga gegebenen Beispielen übersetzt Peyron ⲁⲩⲣ̄-ⲧⲉ mit «idonei sunt» und hier ist ⲣ̄-ⲧⲉ = ⲣ̄-ⲑⲉ. Dagegen glaube ich, dass Joh. 9,21. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲣ̄-ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ die Wiedergabe von ⲁϥⲣ̄-ⲧⲉ durch «idoneus est» nicht recht in den Zusammenhang passt, da das Griechische dafür bietet: αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει.... αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει und boh. dafür ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱϥ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ steht.

Es entsprechen also einander:

ⲧⲉ : ⲙⲁⲓⲏ ἡλικία.

Joh. 9,23 haben wir für ἡλικίαν ἔχειν ⲣ̄-ⲛⲟϭ : ⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ, während, wie wir bereits sahen, Joh. 9,21 dafür ⲣ̄-ⲧⲉ steht.

Dasselbe ⲧⲉ, welches in ⲣ̄-ⲧⲉ steht, dürfte auch in ⲉⲡⲧⲉ l. l. stecken, denn dort steht dem boh. ⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ der Ausdruck ⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ gegenüber. Wir hätten dann in ⲧⲉ ein Nomen m. g. mit der Bedeutung «Grösse, Alter» und ⲣ̄-ⲧⲉ, ⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ und ⲣ̄-ⲛⲟϭ : ⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ wären nur verschiedene Ausdrücke für denselben Begriff. Den seltenen Ausdruck ⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ fand ich noch an folgender Stelle in einer Rede des Athanasius: ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲁⲁⲛ ⲧ̄ⲛⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ. ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲓ̈ ⲉⲡⲧⲉ.[5]) «Imperrochè Dio sa, che se egli ci abbandona, noi non ci emenderemo o......

Ich glaube übersetzen zu müssen: «Denn (γάρ) Gott weiss, dass wenn er uns verlässt, wir nicht Busse thun (μετανοεῖν) werden, noch (ἤ) alt werden»[6]). Zur Bildung ⲉⲓ ⲉⲡⲧⲉ vergl. die analogen Ausdrücke ⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ, ⲉⲓ ⲛⲙ̀ⲧⲱ, ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲱ (Budge, Homilies 118), ⲃⲱⲕ — oder ϣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲥⲓⲉ u. a. m.

Neben der Schreibung ⲣ̄-ⲧⲉ findet sich aber auch ⲣ̄-ⲧⲏ, ⲉⲣ-ⲧⲏ Joh. 9,21. (bei Woide). Ausserdem haben wir aber ein Nomen m. g. ⲧⲏ Hiob 24,6. ⲁⲩⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲏ : ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ

5) Rossi II. 1,74. col. 2.—Vgl. Kl. k. St. § XLII pag. 0121 (303). Fol. XLVᵛ a 9—15.
6) Rossi II. 1,106. f. 6.

ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲟⲥϧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ. ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν. Hier ist ⲧⲏ : ϩⲟϯ = ὥρα. Vgl. ägypt. *tr.* [7]). Dieses ⲧⲏ dürfte aber identisch sein mit dem ⲧⲉ in ⲉⲛⲧⲉ Mors Josephi l. l., wie mit dem in ⲣ-ⲧⲉ und ⲣ-ⲧⲏ Joh. 9, 21 steckenden ⲧⲉ und ⲧⲏ. Für ⲧⲏ kommt schliesslich auch die Schreibung ⲇⲉ vor. Hiob 5, 26. ⲕⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲇⲉ ⲉⲁⲩⲟϩⲥϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ : ⲉⲕⲉ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲥϧ ϧⲉⲛ̀ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ. ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥςπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος.

ⲧⲉ, ⲇⲉ, ⲧⲏ m. ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲙⲁⲓⲏ, ϩⲟϯ, ist also = ἡλικία, ὥρα.

und ⲣ̄-ⲧⲉ, ⲣ̄-ⲧⲏ, ⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉ, ⲣ̄-ⲛⲟϭ : ⲣ̄-ⲛⲓϣϯ = ἡλικίαν ἔχειν.

Schliesslich vergl. noch Prov. 27, 24. ϥⲉ̈ⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲧⲁⲣⲉⲕⲑⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ · ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ. ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν καὶ σύναγε χόρτον ὀρεινόν.— Hier entspricht ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ einem ὀρεινόν, obgleich sich die beiden Wörter durchaus nicht decken. Es läge nun freilich nahe in ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ ein Versehen statt *ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ zu vermuthen (ⲧⲟⲟⲩ = ὄρος), doch ist das nicht gut möglich, da drei Handschriften (Borg. Tur. und Paris.) dieselbe Lesung haben. Vermuthlich wird der Übersetzer an ὥριμος gedacht haben. Vgl. Hiob 5, 26. σῖτος ὥριμος = ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲇⲉ (= ⲧⲉ).

---

## CII. ϯⲁⲣⲓϩⲉ.

Auf einem von Rossi veröffentlichten Ostrakon des Turiner Museums [8]) heisst es am Schlusse folgendermassen: ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲁⲣⲉⲕ(ⲕⲟⲓ)ⲛⲱⲛⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕϯⲁⲣⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϯ. Rossi übersetzt das folgendermassen: «e come ci hai fatto partecipe del tuo corpo e del tuo sangue, in cui ti sei manifestato sulla terra, facci anche partecipe del tuo regno, che è nel cielo, questo che tu hai preparato a' tuoi santi».

Zu «preparato» bemerkt Rossi in der Fussnote: «Tradussi congetturalmente per *preparare* la radice ϯ ⲁⲣⲓϩⲉ non ancora registrata nei lessici».

Dazu sei folgendes bemerkt.

---

7) Sethe, Verbum I § 236, 4. 242. — Erman, Aegypt. Glossar. s. v.—Für πρὸ ὥρας findet sich Hiob 15, 32. 33. zweimal ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.

8) Di alcuni cocci copti nel museo Egizio di Torino. (Atti R. Accad. di Torino. — Parte morale. Vol. XXX (1894—95), pag. 299.

Die koptischen Lexica kennen weder ein Wort ⲁⲣⲓϩⲉ, noch die Verbindung ϯ ⲁⲣⲓϩⲉ. Wenn hier aber der Text wirklich «preparare» gemeint hätte, dann würde wohl kaum ein anderes Wort dastehn, als ⲥⲟⲃⲧⲉ = ἑτοιμάζειν. Vermuthlich hat hier Rossi falsch gelesen; sollte aber wirklich ϯⲁⲣⲓϩⲉ dastehn, so würde ich dennoch einen Schreibfehler annehmen, denn in ϯⲁⲣⲓϩⲉ steckt doch kaum etwas anderes, als ⲭⲁⲣⲓϫⲉ (χαρίζεσθαι).

Wir können dann übersetzen: «Wie du uns deines Leibes (σῶμα) und deines Blutes, die auf Erden offenbar sind, theilhaftig (κοινωνός) gemacht hast, so mögest du uns auch theilhaftig machen (κοινωνεῖν) deines Reiches im Himmel, das du verliehen (χαρίζεσθαι) hast deinen Heiligen».

## CIII. ⲕⲟⲣⲡⲟⲥ = ⲕⲟⲡⲣⲟⲥ (κόπρος).

In einem von Winstedt herausgegebenen Texte, welcher von Joseph und Potiphars Weibe handelt[9]), heisst es an einer Stelle folgendermassen: ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁï. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲕⲱⲕ ⲁϩⲏⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲥϯⲃⲱⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲙⲏⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϩⲉ ϩⲱⲱⲧ:—ⲕⲁï ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲣⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲉⲓ: ⲕⲁï ⲅⲁⲣ ⲛⲉϭⲟϩⲥ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲩⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ: — «And I know this too, that if she is fair in her nakedness, yet the foul stenches of her body (σῶμα) enwrap all her limbs even as mine own. For the things which come forth from man's body the Creator put in man for the sake of them that wish to philosophize. For to the goats that are upon the hills their own bodies are sweetsmelling».

Im letzten Satze übersetzt Winstedt ⲕⲟⲣⲡⲟⲥ mit «body», wozu er noch in der Fussnote bemerkt:

ⲕⲟⲣⲡⲟⲥ = *corpus*.

Die Wiedergabe von ⲕⲟⲣⲡⲟⲥ durch «body» ist aber aus verschiedenen Gründen nicht haltbar.

1) Kurz vorher steht im Texte für «body» — ⲥⲱⲙⲁ (σῶμα). Es ist nicht denkbar, dass einige Zeilen weiter für denselben Begriff ein anderes Wort gebraucht sein sollte und noch dazu das lat. *corpus*.

2) Das lat. *corpus* hat keine Aufnahme im Griechischen gefunden, daher kann es auch nicht im Koptischen vorkommen; denn lateinische Wörter wer-

---

9) Journ. of theolog. studies, Vol. X (April 1909), 410.

den ins Koptische nur durch Vermittelung des Griechischen aufgenommen, vergl. z. B. *praeda*, πραῖδα, πραΐτα, *ordo* (*ordin*-is), ὄρδινον, ορⲇινον.

3) Unmittelbar vordem ist die Rede von dem was aus dem Darm (ⲙⲁⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ) des Menschen herauskommt, also die Excremente. Von diesen ist aber auch die Rede, wo der Verfasser von den Gazellen in den Bergen spricht; daher kann ⲕⲟⲣⲡⲟⲥ unmöglich «body» bedeuten und ebensowenig das lat. *corpus* sein, sondern es steht für ⲕⲟⲡⲣⲟⲥ (κόπρος).

Der letzte Satz ist nun zu übersetzen: «Denn den Gazellen auf den Bergen ist ihr Mist (κόπρος) ein Wohlgeruch».

Bei dieser Gelegenheit möchte ich noch das Wort ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ besprechen. Winstedt übersetzt es, ebenso wie ⲕⲟⲣⲡⲟⲥ und ⲥⲱⲙⲁ, mit «body», in der Fussnote bemerkt er jedoch: ἀφεδρῶν, οὐρήθρα. ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ beansprucht ein besonderes Interesse, da es im Sahidischen Matth. 15,17 und Marc. 7,19 zur Wiedergabe von ἀφεδρῶν dient.

Wie bekannt, werden diese Stellen verschieden übersetzt, je nachdem, wie man ἀφεδρῶν auffasst. So übersetzt Weizsäcker Matth. 15,17 καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται mit «und in den Abort ausgeworfen wird», Wellhausen[10]) — mit «und zum Darm hinausgeworfen wird», während es Brandt[11]) wiederum durch «und in den Abort ausgestossen wird» wiedergiebt. Ebenso wird Marc. 7,19 καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται von Weizsäcker durch «und in den Abort ausgeht» wiedergegeben, von Wellhausen[12]) dagegen durch «und zum Darm hinausgeht» und von Brandt[13]) durch «und in den Abort [wieder] hinausgehn alle Speisen».

Dieser Unterschied in der Auffassung macht sich auch, wie es scheint, im Koptischen geltend. Die Stellen lauten:

*Sah.* (Matth. 15,17). ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲏ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ, was Horner übersetzt: «*Understand* ye *not*, that all things which will go into the mouth, are wont to go to the belly and it is sent out in the draught». Marc. 7,18, 19 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϥⲛⲁϣϫⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ.[19] ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲏⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲏ. ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ. «ye *understand* not that everything being outside the man, going into him will not be able to defile

---

10) Das Evangelium Matthaei. Berlin, 1904, pag. 78.

11) Jüdische Reinheitslehre und ihre Beschreibung in den Evangelien (Giessen, 1910), pag. 57. (Beihefte zur Zeitschr. f. d. alttest. Wiss. XIX).

12) Das Evangelium Marci. Berlin, 1904, pag. 56. 58.

13) L. l.

him. [19] Because that it goeth not into the heart, but into the belly, going out in the draught».

*Boh.* Matth. 15, 17. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ. «Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? — Marc. 7, 19. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ. «because they go not into his heart, but his belly, and do (ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ) to the draught».

Wir haben hier sah. ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ und boh. ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ. Horner giebt beides durch «draught» wieder. Doch schon die verschiedenen Ausdrücke weisen eigentlich darauf hin, dass die beiden Dialekte die Sache verschieden auffassen, wie auch ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ und ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ursprünglich ganz verschiedene Bedeutung haben.

Ich kann hier nun Horner in seiner Auffassung von ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ nicht beistimmen. Meines Erachtens kann ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ nicht übersetzt werden: «and it is sent out in the draught», resp. bei Marcus: «going out in the draught» wegen der Präposition ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄, die nicht «out in», sondern nur «out of, aus, von» übersetzt werden kann. Vergl. z. B. Joh. 2, 15. ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ., wo Horner selbst übersetzt: «he cast all out of the temple».

Ist hier nun aber nur «out of» zulässig, so kann «draught» unmöglich richtig sein und wir müssen ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ mit «Darm, Darmkanal» übersetzen. Zu dieser Bedeutung vergl. oben Winstedt's Text, wo wir hatten: ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ «was herauskommt aus dem Darm des Menschen», also ganz analog Matth. 15, 17. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ und Marc. 7, 19, ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ.

Zu ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ vergl. noch Cyprian 3 b 29 (pag. 52): ⲛⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ϣⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲣⲙⲏ. «die Blutungen, die aus der Harnröhre herauskommen» [14]). Hier hat es die Bedeutung οὐρήθρα, wörtlich: «locus, ex quo mingitur». Schliesslich findet es sich noch in der allgemeineren Bedeutung: «virilia, pudenda». So lesen wir in einer Rede des Athanasius [15]), dass Gott den Menschen mit schönen Gliedern geschmückt hat, worauf eine Aufzählung der einzelnen Körpertheile folgt. Da heisst es denn auch: ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ ⲉⲩϩⲏⲡ. ⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁ. «virilia occulta, ornata pulchritudine».

14) Vermuthlich ist hier von Hämaturie die Rede. Vgl. Baron F. v. Oefele, Studie über die altägypt. Parasitologie. (Archives de parasitologie V (1902), pag. 499).

15) Rossi II. 1, 70 f. —, vergl. Kl. Kopt. St. XLII.

Durch die verschiedenartige Auffassung von Matth. 15,17 und Marc. 7,19 ist nun auch auf ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ die Bedeutung «Abtritt, Latrine» übertragen worden. Diese Bedeutung hat es zweifellos an zwei sehr zerstörten und daher wohl auch bisher unbeachtet gebliebenen Stellen. Ich gebe sie hier nach meiner Ergänzung. In der Einleitung zur «Geschichte der Entdeckung des Grabes Christi» heisst es Rossi 1. 3,25. *Konstantin befiehlt* ⲉⲧⲉϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄[ⲧⲁ]ⲗⲉ ⲙⲁⲥ[ⲉ ϩ]ⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄[ϣⲏⲩ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲉ[ⲁ]ⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ. «zu zerstören die Tempel und ihre Stätten, an denen auf den Altären Kälber geopfert werden, und sie in Abtritte zu verwandeln»[16]).

Dazu vergl. Rossi II. 4,65. Col. 2. 3. ⲡⲉⲓ [ⲁⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲇ[ⲓ̈ⲟ]ⲕⲗⲏ-[ⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϣⲣ̄]ϣⲣ̄ ⲛⲁ[ⲣ̄]ⲡⲏⲩ[ⲉⲛ̄ϥ]ⲁⲁⲩ [ⲙ̄]ⲙⲁ [ⲛ̄ⲣ̄-ⲙ]ⲏ[17]). «Dieser gottlose (ἄνομος) nämlich Diokletianos, zerstörte meine Tempel und verwandelte sie in Abtritte»[18]).

Anders verhält sich die Sache im Boheirischen. Hier haben wir für ἀφεδρῶν das Wort ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ «Ort des Sitzens, Sitz, Sessel», hier in der Bedeutung «Abort, Cloake». Hier ist aber auch die Construction eine andere, als bei ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ. Wir haben hier: (Matth.) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ (Marc.) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ, also nicht wie im Sahidischen ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ «out of, aus», sondern ⲉ, die Partikel der Richtung nach etwas hin. Hier ist Horner's «are cast to» und «they go to» am Platze.

Ähnlich wie mit ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ verhält es sich mit ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ : ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ. Die ürsprüngliche Bedeutung «Ort des Sitzens, Sitz, Sessel» haben wir z. B. Matth. 23,6. Mc. 12,39. Luc. 20,6. Die übertragene Bedeutung «Gesäss» findet sich I. Reg. 6,11. 17. (*sah.*), wo von den Pestbeulen der Philister die Rede ist. «*Der Herr wird dich schlagen* ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ, πατάξαι σε κύριος ἕλκει Αἰγυπτίῳ εἰς τὴν ἕδραν[19]). Deut. 28,27 (*boh*).

Zu ⲙⲏ sei noch folgendes bemerkt.

Ursprünglich bedeutet es nur «urina», dann aber auch «stercus», woher denn auch ⲣ̄-ⲙⲏ nicht nur «mingere», sondern auch «alvum exonerare» be-

16) Bei Rossi I. 3, nur: «distruggano i templi ed il loro luoghi di sacrifizio».

17) Über die Zusammengehörigkeit von Rossi, II. 4. 64—67 mit Rossi I. 3, 22 ff. gedenke ich in meinen «Kl. kopt. Studien» ausführlich zu behandeln.

18) Bei Rossi II. 4, 122 steht nur: «Ma quest' ingiusto Diocleziano ........».

19) ἕδρα hat wie ⲙⲁ ⲛϩⲙⲟⲟⲥ: ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ beide Bedeutungen.—Neben ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ und ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ⲙⲏ kommt sah. für «Abort» noch der Ausdruck ⲙⲁ ⲉⲧϣϣⲉ vor, wörtlich «der sich geziemende, passende Ort», Z. 261, wo von Arius' Tode die Rede ist. Vergl. dazu Athanasius I, 688 c. (Migne, P. G. XXV) θᾶκαι. Epiphanius, Haer. LXVIII, 6. θᾶκος. LXIX, 10. ἀφεδρών.— Sozomenus h. e. (ed. Valesius) II. cap. 29 (pag. 489). δημόσιος τόπος. — Zur Bildung ⲡⲙⲁ ⲉⲧϣϣⲉ vergl. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲉϣϣⲉ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲥϣⲉ ⲁⲛ. Marc. 13,14. «der nicht geziemende Ort».

deutet. Um nun die verschiedenen Bedeutungen von ⲙⲏ klarer zu unterscheiden hat der Kopte noch die Ausdrücke ⲙⲏ-ⲟⲉⲓⲕ und ⲙⲏ-ⲙⲟⲟⲩ : ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ gebildet, mit den Bedeutungen «stercus» und «urina». ⲟⲉⲓⲕ «Brot» ist hier als «feste Nahrung» und ⲙⲟⲟⲩ : ⲙⲱⲟⲩ «Wasser» als «flüssige Nahrung» zu fassen. Ein dem sah. ⲙⲏ-ⲟⲉⲓⲕ entsprechendes boh. *ⲙⲏ-ⲱⲓⲕ scheint nicht vorzukommen, es tritt dafür ϩⲁⲗⲙⲓ oder ϩⲱⲓⲣⲓ, sah. ϩⲟⲉⲓⲣⲉ ein. Vergl. Ezech 4, 12 ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ ⲉⲩⲕⲣⲩⲫⲓⲟⲛ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲩⲡⲁⲥⲧⲟⲩ[20]) ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲏ-ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ́ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲣⲏⲫⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ́ⲫⲁⲥⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά, ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ᾽ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. — L. l. 4, 15 (*boh*). ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲱⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲱⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ́ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲓⲕ. καὶ εἶπε πρός με Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ᾽ αὐτῶν. — Jes. 36, 12. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉⲩⲙⲏⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲉ ⲧⲉⲩⲙⲏⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲛ. ἵνα φάγουσι κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθὶ ὑμῶν ἅμα.

Hier ist der boheirische Text sicher nicht in Ordnung. Obgleich Peyron ϩⲉⲙⲥⲓ mit der Bedeutung «stercus» nach Tuki 128 aufgenommen und auch Tattam dieselbe Lesung hat, so möchte ich doch an ihrer Richtigkeit zweifeln; ich glaube, dass statt ϩⲉⲙⲥⲓ zu lesen ist ϩⲁⲗⲙⲓ wie Ezech. 4, 12 oder ϩⲱⲓⲣⲓ. Ferner glaube ich, dass statt ⲙⲱⲟⲩ — ⲙ̀ⲙⲏⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ zu lesen ist. Man vergl. dazu Zoëga 556, Nota 29, nach dem Cod. Borg. Boh. LXX: ⲛⲉϥⲕⲉϩⲱⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲉⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ., was sicher auf Jes. 36, 12 zurückzuführen ist.

## CIV. Kann ϩⲉ «abortum facere, abortire» bedeuten?

Im «Recueil» XXX (1908), pag. 142 bespricht Spiegelberg das Wort ϩⲉ, dem er die Bedeutung «abortum facere» beilegt, die er aus einer Stelle bei Schenute zu erhärten sucht.

Die betreffende Stelle lautet: ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥϫⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ ⲉϥⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ[21]), was Spiegelberg übersetzt: «sie verliessen eine Frau zur Zeit des Abends, indem sie darüber

20) Maspero: ⲛⲩⲡⲁⲥⲧⲉ.
21) Oeuvres de Schénoudi ed. Amélineau I, pag. 152, s ff.

traurig waren, dass sie zwei Kinder geboren hatte, eines lebend und das andere als Fehlgeburt, das heisst es war tot aus ihrem Leib gekommen».

Der Schluss dieser Stelle, auf den es hier besonders ankommt, lautet in Amélineau's Übersetzung: «l'autre qu'elle a trouvé ou qui est sorti de son ventre mort», wozu Spiegelberg bemerkt, dass sie keinen Sinn gebe.

Weiter sagt Spiegelberg: «Ich habe ἤ hier die Bedeutung gegeben, die es oft in den Schriften des Schenute hat, wo es einen schwierigen oder seltenen Ausdruck erklärt». Dazu noch die Fussnote: «So glaube ich im Unterschied von Leipoldt (Schenute 60) die griechische Partikel erklären zu sollen. In diesem Sinne steht ⲏ schon in der *Pistis Sophia* 6,3. 53,5».

Spiegelberg fährt fort: «Besonders häufig steht es so, wenn ein griechisches Wort durch ein koptisches erklärt wird. Fasst man die Partikel in diesem Sinne so wird man ohne weiteres auf die richtige Erklärung von ⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ «sie fiel mit Bezug auf es (scil. das Kind)» geführt.

Dazu möchte ich nun folgendes bemerken, wobei ich von ⲏ ausgehe.

Die griechische disjunctive Partikel ἤ dient nicht nur zur Aneinanderreihung von Begriffen, die einander ausschliessen, sondern auch von solchen, die gegenseitig für einander eintreten oder einander ergänzen können[22]). Ganz ebenso verhält es sich mit ⲏ (ⲓⲉ) im Koptischen.

Zu den Fällen der zweiten Art gehören nun diejenigen, welche Spiegelberg speciell im Auge hat, wobei er ⲏ nicht mit «oder», sondern mit «das ist» übersetzt. Leipoldt's Übersetzung (Schenute 60) von ⲏ mit «oder» ist aber in keiner Weise zu beanstanden, sondern es ist eben die wörtliche Wiedergabe der Partikel ⲏ, die ja auch selbst verschiedene Nüancierungen der Bedeutung zulässt[23]). Hier sind besonders lehrreich eben die von Spiegelberg erwähnten Fälle, wo ein griechisches Wort durch ein koptisches erklärt wird.

In solchen Fällen kann für ⲏ auch direct ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ, resp. ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ «das ist» eintreten. Vgl. Lev. 11,13. ⲡⲁⲉⲧⲟⲥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁϩⲱⲱⲙⲉ ⲡⲉ. «den ἀετός das ist den Adler».—11,17, ⲡⲛⲩⲕⲧⲓⲕⲟⲣⲁⲝ ⲉⲧⲉ ⲡⲃⲁï ⲡⲉ. «den νυκτικόραξ d. i. die Nachteule»—11,18. ⲡⲡⲉⲗⲉⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲣⲓⲙ ⲡⲉ. «der πελεκάν d. i. der Pelikan». — 11,19. ⲡⲉⲣⲱⲇⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲗϭⲱⲃ ⲡⲉ. «der ἐρώδιος d. i. der Reiher.

Hier könnte ebenso überall ⲏ stehn für ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ, ohne dass der

22) Passow s. v. ἤ. — Preuschen, Wörterbuch zum N. T. s. v.

23) Leipoldt l. l.: «Schenute pflegt, wenn er im Zustande der Erregung spricht Worte von ähnlicher oder gleicher Bedeutung in geradezu unglaublicher Weise auf einnander zu häufen. Zur Verbindung benutzt er fast stets das griechische ἤ».

Sinn sich ändern würde. Vergl. dazu auch die neutestamentlichen Stellen, an denen aramäische Wörter erklärt werden. Matth. 27,46. ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθανεὶ τοῦτ' ἔστιν θεέ μου θεέ μου ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; — Act. 1,19. Ἀκελδαμὰχ τοῦτ' ἔστιν χωρίον αἵματος.

Statt τοῦτ' ἔστιν steht dann auch ὁ ἑρμηνεύεται oder ὁ ἐστι μεθερμηνευόμενον z. B. Joh. 1,43. Κηφᾶς ὁ ἑρμηνεύεται Πέτρος. — 9,7. Σιλωὰν ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. — Marc. 15,22. ἐπὶ Γολγαθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Κρανίου τόπος. Hier könnte nun ebenso ἤ stehn, ohne dass der Sinn sich ändern würde.

Wenden wir uns jetzt zu ϩⲉ.

Dieses Verbum hat verschiedene Bedeutungen:

1) Als Intransitivum: «fallen, cadere» entweder absolut z. B. ⲁⲥϩⲉ ⲛϭⲓ ⲧⲕⲩⲡⲏ Z. 292 «die Zelle stürzte ein, fiel». Vergl. Matth. 7,25. 27. oder mit Bezeichnung des Gegenstandes, worauf etwas fällt, oder des Körpertheiles, auf den jemand fällt, am häufigsten durch ⲉϫⲛ̄ angeknüpft z. B. Hos. 10,8. ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ. πέσατε ἐφ' ἡμᾶς. — Matth. 17,6. ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

2) Als Transitivum: finden, invenire (eig. fallen auf etwas, auf jem., auf etwas stossen, antreffen), mit nachfolgendem ⲉ, ⲉⲣⲟ⸗ z. B. Joh. 19,33. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ. εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα «Sie fanden ihn aufgehört habend zu sterben» d. h. «sie fanden ihn bereits gestorben, todt». Z. 292. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲟⲛ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ «sie fanden den Bruder auf dem Erdboden liegend». — Matth. 26,40. ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας.

Die Bedeutung «abortum facere», die Spiegelberg an obiger Stelle dem ϩⲉ giebt, ist aber keineswegs neu; sie findet sich auf Grund eben dieser Stelle als «abortire» bei Peyron s. v. — Peyron geht aber auf Zoëga zurück (Cod. Borg. CLXXXVII), wo wir pag. 412 Anm. 11 lesen: «Suspicatus sum ϩⲉ hoc loco esse M. ϩⲉⲓ *cadere*, sensu transitivo *dejicere*, *abortire*». Z. fügt aber hinzu: «sed cum certa exempla ad manus non sint, malo referre ad ϩⲉ *invenire*».

Es entsteht nun die Frage: Hat diese von Zoëga — wenn auch nur zögernd — dann von Peyron und neuerdings von Spiegelberg verfochtene Bedeutung ihre Berechtigung oder nicht? Und ferner: Ist Amélineau mit seiner Übersetzung: «qu'elle a trouvé» von ⲉⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ im Recht oder nicht?

Die erste Frage glaube ich mit einem entschiedenen Nein, die zweite dagegen mit einem Ja beantworten zu müssen; freilich hätte Amélineau

gut gethan sich nicht streng an die koptische Wortfolge zu halten und «qui est sorti de son ventre mort» zu sagen, sondern «qui est sorti mort de son ventre», um jedes Missverständniss zu vermeiden.

Als weiteren Beweis für die Bedeutung «abortire» von ϩⲉ führt Spiegelberg aus dem Turiner Papyrus 55 *djt hꜣj* «fallen lassen» an, das dort in der Verbindung *djt hꜣj pꜣ ʾwr* «die Schwangerschaft fallen lassen» vorkommt und «eine Fehlgeburt thun, abortum facere» bedeuten soll [24]).

Zugegeben, dass *djt hꜣj* hier wirklich diese Bedeutung hat, wie kann dann ϩⲉ «fallen» dazu stimmen? Müsste man da nicht vielmehr ⲑⲓⲉ, das Causativum von ϩⲉ erwarten, entsprechend dem *djt hꜣj*. Auch verstehe ich nicht recht, wie ⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ «sie fiel in bezug auf es (sc. das Kind)» bedeuten soll: «sie machte eine Fehlgeburt». Es würde eher zu verstehn sein, wenn etwa ⲁⲥⲧϩⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ da stände, ist es doch kaum denkbar, dass der Kopte den Begriff «eine Fehlgeburt thun» sich in der Weise vorgestellt haben sollte, dass bei der Fehlgeburt die Gebärende fällt. Es liegt hier doch viel eher die Vorstellung von einem Fallenlassen vor, wie z. B. im Tigrē *ʾatwādaqat* «sie hat fallen lassen» die Bedeutung hat «abortum fecit» [25]).

Ferner führt Spiegelberg aus dem demotischen Pap. Mag$^{v}$. 30,1 an: *hr hi ḥ. t-s* «ihr Leib fällt», was auf Grund einer Vermuthung Griffith' bedeuten kann «abortum fecit», wobei letzterer dabei gleichzeitig an ϩⲟⲩϩⲉ (ⲟⲩϩⲉ) : ⲟⲩϫⲉ «abortus» denkt. Spiegelberg meint nun dazu, dass in ϩⲟⲩϩⲉ : ⲟⲩϫⲉ sehr wohl unser ϩⲉ erhalten sein könne. Doch ist an einen etymologischen Zusammenhang von ϩⲟⲩϩⲉ : ϩⲟⲩϫⲉ mit ϩⲉ nicht zu denken; denn, wenn das in ϩⲟⲩϩⲉ steckende ϩⲉ = cadere sein soll, dann müsste die entsprechende boheirische Form nicht ⲟⲩϫⲉ, sondern vielmehr *ⲟⲩϩⲉⲓ lauten, da die boh. Form von ϩⲉ eben nicht ϫⲉ ist, sondern vielmehr ϩⲉⲓ.

In dem Satze ⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ haben wir aber nichts anderes, als ϩⲉ in transitiver Bedeutung, wie in den oben angeführten Beispielen. Wie Joh. 9,33. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ «sie fanden ihn» so steht hier ⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ «sie fand es (sc. das Kind)» oder vielmehr als Zustandssatz ⲉⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ «es gefunden habend». Nun erwarten wir aber auf ϩⲉ noch einen Zustandssatz, wo uns der Zustand, in welchem die Frau das zweite Kind findet, geschildert wird. Wie wir nun oben hatten ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ «sie fanden ihn, aufgehört habend zu sterben, d. h. bereits gestorben», so müsste hier ein ⲉⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ

24) In einem früheren Artikel, auf den er sich selbst beruft (Ä. Z. XXIX. (1891), 84), erklärt Spiegelberg dieselbe Verbindung auf Grund derselben Stelle als «die Leibesfrucht abtreiben». Was ist nun das Richtige? Ich bin hier leider nicht in der Lage das weiter zu verfolgen.

25) Enno Littmann bei Spiegelberg.

ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ stehn, d. h. «todt aus ihrem Leibe gekommen seiend». Daher halte ich das ⲛ vor ⲁϥⲉⲓ für ein Versehen statt ⲉ und wir hätten dann zu lesen: ⲁⲥϫⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ ⲉϥⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ «sie hatte zwei Kinder geboren, das eine lebend, das andere es gefunden habend todt herausgekommen seiend aus ihrem Leibe» d. h. «während sie das andere aus ihrem Leibe todt herausgekommen fand»[26].

Es ist hier also wohl von einer Fehlgeburt die Rede, jedoch ohne dass dabei ein Verbum mit der Bedeutung «abortum facere, abortire» verwandt worden wäre.

Ich glaube wir können vorläufig bei ϩⲉ diese Bedeutung ruhig aus dem Lexikon streichen.

## CV. ⲥⲉϩ oder ⲥⲉϥ?

In seiner Besprechung von Crum, Catalogue of the Coptic Mss. in the Collection of the John Rylands Library Manchester[27]) bemerkt Spiegelberg[28]) zu dem in № 239 vorkommenden Ausdruck ⲟⲩⲗⲁⲉⲓⲛ ⲛⲥϩⲕⲱϩⲧ folgendes: «vielleicht ein eiserner Feuerhaken» wörtlich «ein Eisen, um Feuer zu schüren (?)». In ⲥϩ- mag derselbe Stamm stecken wie in ⲥⲁϩ «Bohrer». — Zu ⲥϩ- sagt dann Spiegelberg noch in der Fussnote: «Dieses Verbum liegt vielleicht in ⲥⲉϩ (Amélineau: Hist. monast. 68, 2 v. u.) vor, wo ⲁϥⲥⲉϩϯϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ bedeutet «er schändete die Jungfrau».

Was nun zunächst ⲗⲁⲉⲓⲛ betrifft, so bedeutet es nicht «Eisen», sondern «Stahl», die Zusammenstellung von ⲥϩ- mit ⲥⲁϩ «Bohrer» dürfte dagegen richtig sein und ⲥϩ- wäre dann die verkürzte Form eines Verbums mit der Bedeutung «bohren» und ⲟⲩⲗⲁⲉⲓⲛ ⲛⲥϩⲕⲱϩⲧ d. i. «ein Stahl zum Feuerbohren»—ein Feuerbohrer». In ⲥϩ- liegt dann wohl dasselbe Verbum vor, das im «Ritual für Ammon» in der Verbindung *sẖ st*ꜣ vorkommt, was sich dann mit ⲥϩ-ⲕⲱϩⲧ in der Bedeutung decken würde[29]).

Den Satz ⲁϥⲥⲉϩϯϫⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ[30]) übersetzt Amélineau: «il a percé la

26) Vielleicht wäre hier noch eine andere Erklärung möglich, wobei das ⲛ stehn bleiben könnte. Der Satz ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ müsste dann so zu verstehn sein, dass ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ «todt» sich sowohl auf ⲉⲁⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ, wie auf ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ bezieht d. h. «das andere Kind, es gefunden habend todt oder es war todt aus ihrem Leibe herausgekommen». Doch halte ich diese Auffassung für unwahrscheinlich.

27) Manchester 1909.

28) Orientalist. Literaturztg. 1911. Nr. 6. Juni, Sp. 258.

29) So ist zu lesen, nicht ϯϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ, wie bei Spiegelberg steht.

30) Moret, Le rituel du culte divin journalier en Égypte. (Paris. 1902) — pag. 9 f. (Ann. du Mus. Guimet. Bibl. d'études XIV).

vierge» und diese Übersetzung wird wohl Spiegelberg veranlasst haben, dieses ⲥⲉϩ mit dem ⲥϩ in ⲥϩ-ⲛⲱϩⲧ und ⲥⲁϩ «Bohrer» zusammenzustellen.

Nun scheint mir aber die Lesung ⲁϥⲥⲉϩ recht zweifelhaft zu sein.

Die Worte ⲁϥⲥⲉϩ ϯⲁⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ finden sich in der «Vita S. Macarii Magni»[31]). Der Heilige wird dort angeklagt, eine Jungfrau geschändet zu haben. In etwas veränderter Gestalt findet sich dieselbe Geschichte in den «Apophthegmen über Macarius»; die einem ⲁϥⲥⲉϩ ϯⲁⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ entsprechenden Worte lauten daselbst: ⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲥⲉϥ ⲧⲉⲛϣⲉⲉⲣⲓ[32]) «dieser Mönch hat unsere Tochter geschändet». Hier übersetzt Amélineau: «Ce moine a violé notre fille». Und in den sahid. «Apophthegmata patrum» lautet der entsprechende Satz: ⲡⲉⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲣⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛⲧⲛϣⲉⲉⲣⲉ «hic monachus defloravit nostram filiam»[33]). Dazu vergl. die griech. App. pp. οὗτος ὁ μοναχὸς ἔφθειρεν ἡμῶν τὴν παρθένον[34]). — Vitae patrum V. 15, 25: «Hic monachus corrupit filiam nostram»[35]). — Gen. 34, 5. 27. ⲁ ⲥⲓⲭⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲣ ⲥⲉϥ ⲇⲓⲛⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ. ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ Δεῖναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ. ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉϥ ⲇⲓⲛⲁ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἐμίαναν Δ. τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. — ⲣⲉϥⲥⲉϥϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ pollutor adolescentium, paederasta Z. 458.

Auf Grund dieser Stellen glaube ich ⲁϥⲥⲉϩ ϯⲁⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ in ⲁϥⲥⲉϥ ϯⲁⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ verbessern zu müssen. Wir haben hier das Verbum

ⲥⲱⲱϥ : ⲥⲱϥ —— : ⲥⲉϥ- ⲥⲟϥ ⲥⲟⲟϥ : ⲥⲟϥ

polluere, violare, vitiare, μιαίνειν, φθείρειν.

---

31) Annales du Musée Guimet XXV, pag. 68.

32) L. l. pag. 204.

33) Zoëga 296 et nota 73. Zum sahid. ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲣⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛⲧⲛϣⲉⲉⲣⲉ stimmt auch äthiop. ዝንቱ ፡ ዘአማሰነ ፡ ድንግልናሃ ፡ ለወለትነ ። Dillmann, Chrestomathia pag. 25.

34) Migne, P. G. 65, 258 α′.

35) Migne, P. L. 73, 958 c.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Biṭi do bozo.

## Ч̔анское стихотвореніе.

I. Ал. Кипшидзе.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 19 октября 1911 г.)

Стихотвореніе это записано 28 іюля 1911 г. въ м. Очемчирѣ со словъ ч̔ана изъ Азлаг̔ашъ, мѣстности въ районѣ восточнаго нарѣчія ч̔анскаго языка.

### ბიჭი დო ბოზო.

**ბიჭი.** ქეჭკოდუი ქარტალი? ქარტალი მოთა ჭარი?
ხოლოთი ვარ მეხთუი, მა ნა კაზეთა პჭარი?
ჩამჩირეში ბოზოფეშ ბინბაში დობიჭარი,
კურე ქეშამიხთუ ნა, ასქერი დობიჭარი.
კიში ქაგამახტუ დო ჲაზი ქომოხტუ, ჲაზი.
არ ბოზოქ ფეყოროფს, ალა მა ვარ ვიყოფურ რაზი.
ე ბოზოში დერდინე მომიტრუხუ მარაზი.

*

**ბოზო.** გიჭარუფ, გიჭარუფ დო გიტკვაცინარე გური,
გურის ქომემოხედუ ვიტოოთხო მუნტური.
გუ̋ლი, მარტიშ მულაშა გორო ვარ მუი ტუი?
ჩამჩირეში დოხუნი, ჩქიმი იგბალი ტუი?
ღალის ქუ̋თული გუ̋ლუნ ქჯა დო ნჯას მეტალერი,
გური ჲარალი მიღუნ კურშუმი მუტალერი,
მელე‿მოლე გობულურ ღალინი მოდვალერი,
უსქანელი ვარ გოფთი ჸა ქონთრო მოდვალერი,
დოლოქუნეფე ჩქიმი ბოღჩაფეს გედვალერი.
მომილი ოუჯეფე ჯებეს დოლოდვალერი,
ოუჯეფეში ჲანის ფერო ელადვალერი,
ჲარი‿გეჯეშ უკულე მხუწი ელადვალერი.

6,3 вм. მყოროფს.

Новыя чанскія слова, встрѣчающіяся въ стихотвореніи ბიჭი დობოზო [1]):

ალა (греч. ἀλλά) 6,4 но.
**ჲარალი** (т. يره لى) 13,2 израненный.
ბინბაში (т. بيك باشى) 3,3 тысяченачальникъ.
ბოღჩა (т. بوغچه, ср. г. ბოხჩა) 16,3 полотняный или кожанный кусокъ для завертыванія предметовъ.
**გორო** (?) 10,4 ну-ка.
**გაზეთა** (рус. газета) 2,6 газета.
უ-**კულე** 19,3 послѣ, за, сзади, ср. *ოკულე.
**კურე** 4,1 жребій.
**ლალინი** 14,4 башмакъ.
უ-**სქანელი** 15,1 безъ тебя, ср. *სკანი.
გი-**ტკვაცინარე** 8,4 см. *ტვაც
მო-მი-**ტრუხუ** 7,4 возникла, началась (болѣзнь, ср. г. ამიტყდა), см. *ტროხ.
**ქუ̈თული** 12,2 пень, ср. *ქო̈თელი.
**ქონთრო** 15,5 полусапожка, ср. *კონთრაჯი.
ო-**ყუჯეფე** 17,2 серьги, см. *ყუჯი.
**ჩამჩირე** ǯ̣amǯ̣ir-e 11,1 названіе мѣстечка «Очемчиръ» или «Очемчиры». Обыкновенная полная форма — ოჩემჩირი o-ǯ̣emǯ̣ir-i, что̀ означаетъ «мѣстность самшита», если слово произведено отъ т. چمشير *самшитъ*. Въ пользу такой этимологіи слова можно привести свидѣтельство старожиловъ-мингрельцевъ, помнящихъ, что въ растительномъ царствѣ окрестностей Очемчира самшитъ (м. ბზგაკალი, г. ბზა) былъ богато представленъ, см. *ჩიმშირი.
ქე-**ჭკოდუი** 1,1 ты окончилъ ли? (*разорвать* въ смыслѣ *окончанія, прекращенія*), см. *ჭკოდ.
ე-**ხუწი** 19,4 . . . .
**ჯებე** 17,3 см. *ჯები.

Кстати, у Н. Я. Марра въ *Грамматикѣ* მოდა, resp. მოთა переводится по недосмотру «почему *не*», слѣдуетъ «почему», какъ ясно изъ приведенныхъ тамъ примѣровъ, а также изъ нашего стихотворенія (1,4).

---

1) Слова со звѣздочкою представляютъ ссылку на словарь Н. Марра при его *Грамматикѣ чанскаго языка*.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Koptische Miscellen CVI—CVIII.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 19. October (1. November) 1911).

CVI. Zu einer sahidischen Version der «Dormitio Mariae». — CVII. Zu Winstedt, Coptic Texts on Saint Theodore the General 1—5. — CVIII. Zum dritten Mal ϩⲗⲟⲟⲗⲉ.

## CVI. Zu einer sahidischen Version der «Dormitio Mariae».

Ausser der vollständigen von Lagarde[1]) herausgegebenen und von Forbes Robinson[2]) übersetzten boheirischen Version der «Dormitio Mariae» haben sich noch mehrere Bruchstücke dieses Buches in sahidischer Mundart erhalten. Mehrere dieser Fragmente sind nach Handschriften der Borgianischen Sammlung und einer Handschrift der Clarendon Press von Forbes Robinson[3]) herausgegeben worden. Es scheinen hier Bruchstücke von drei verschiedenen Recensionen vorzuliegen:

I. Cod. Borg. CCLXXIII + Cod. Borg. CCLVIII (Bruchstücke einer Hs.) pagg. ⲕ̅ⲁ̅·ⲕ̅ⲃ̅; ⲗ̅ⲁ̅·ⲗ̅ⲃ̅

II. Cod. Clarend. b 3 15.

III. » Borg. CCLIX*.

Der boheirischen Version am nächsten steht die Recension I.

Weitere Bruchstücke einer sah. «Dormitio Mariae» fand Spiegelberg in Strassburg (Strassb. Kopt. 413) und gab sie im Jahre 1903 heraus[4]).

1) Aegyptiaca 38—63.
2) Coptic Apocryphal Gospels, pag. 44—67. (Texts and Studies IV, 2.) 1896.
3) L. l. 66—89.
4) Recueil de travaux XXV (1903), 1—15.

Diese scheinen sehr späten Datums zu sein (nach Crum 12—13 Jahrh.), wofür auch die sehr verwilderte Orthographie spricht. Die griechischen und lateinischen Wörter sind grösstentheils bis zur Unkenntlichkeit entstellt. Die Bruchstücke sind ausserdem recht schlecht erhalten; sie enthalten eine Recension, die von den von Robinson herausgegebenen sehr abweicht.

Auf Grund des Facsimiles der Bruchstücke, das Spiegelberg seinem Artikel beigiebt, seien mir einige Bemerkungen gestattet.

Blatt I Recto

a 1 [ϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲭ̄ⲥ̄

Ich glaube hier erkennen zu können:

.ⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, was ich ergänze zu
[ⲓ̄]ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄

5—7 ———————— ⲉⲡⲙ
[ⲁϩ̄ⲃ̄ ⲡ]ⲉ ⲙⲛⲥⲁ [sic] ⲡϩ
[ⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

6 würde ich statt ⲃ̄ lieber ⲥⲛⲁⲩ ergänzen, da im Sahidischen die Zahlwörter fast ohne Ausnahme nicht durch die Buchstabenziffern ausgedrückt, sondern ausgeschrieben werden. Vergl. noch Rossi II. 4, 7. [ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲩϩⲟϫⲓⲟⲥ ⲡⲡⲁⲧⲓⲁⲣ]ⲭⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁ[ⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡ]ⲟⲥ ⲛⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲣⲱⲙ[ⲏ ⲉⲡⲙⲉϩⲥ]ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲁ[ⲡⲟⲥⲧⲟ]ⲗⲟⲥ.

7 ⲙ vor ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ dürfte kaum richtig sein; ich konnte dort noch deutlich ⲡⲁ erkennen, was doch kaum anders, als zu [ⲁ]ⲡⲁ ergänzt werden kann. Vgl. Z. $^2/_3$ ⲁⲡⲁ ⲉⲩϩⲟ[ϫⲓⲟⲥ].

10 . . . . . ⲛⲛⲉⲓⲥⲕ
Ich lese hier ⲛⲛⲉⲕⲕ und ergänze es zu
. . . . [ϩ]ⲛ ⲛⲉⲕ
[ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] . . . . . «in den Kirchen (ἐκκλησία)».

b 2—4 ⲧⲉ[ⲧ]ⲡⲣ
ⲉⲥⲃⲉⲩⲉ . . . ⲉ ⲛⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ

Ich lese hier:

ⲧⲉⲧⲡⲣ
ⲉⲥⲃⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ

«welche bittet (πρεσβεύειν) für uns zu jeder Zeit».

14—17 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉ
[ⲩⲙⲁ]
ⲧⲏⲣϥ ⲥⲟⲟⲩϩ
. . . . . . ⲩ ⲗⲉ-
ⲩⲕⲟⲫⲟ
ⲣⲉⲓ

Ich ergänze hier:

ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉ
[ⲩⲙⲁ]
ⲧⲏⲣϥ ⲥⲟⲟⲩϩ
[ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ]ⲩ-
ⲗⲉⲩⲕⲟⲫⲟ
ⲣⲉⲓ
«sein ganzes Heer (στράτευμα) versammelt sich, angethan mit weissen Kleidern (λευκοφορεῖν)». Vgl. dazu boh. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣ-ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ

Blatt I. Verso

a 2. 3. ——————— ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲁ. . . . ⲱⲙⲁ
Ich ergänze: ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲁ- «nach (κατά) ihrer Stellung (ἀξίωμα)»
[ⲝⲓ]ⲱⲙⲁ

10—12 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲧⲏⲙⲟⲥ ⲧⲏ
ⲣ̄ϥ ϯⲙⲁ
ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲛⲩⲙ
ⲫⲓⲟⲥ.
Hier ist vor ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ sicher ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ausgefallen, da der Satz sonst keinen Sinn giebt. Wir können dann übersetzen: «Das ganze Volk (δῆμος) ehrt (τιμᾶν) den Sohn des Königs, den Bräutigam (νύμφιος)». Vgl. dazu boh. 38, 21. 22. ⲛ̀ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ «und sie stehn da und ehren den Sohn des Königs und seine Braut».

12—14 ———ⲙⲛⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲉ
ⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉϥⲛⲩⲫⲏ
ⲧⲉ·

Zu Z. 13 bemerkt Spiegelberg: «Über dem ϥ ein undeutlicher Zeichenrest». In diesem Zeichenrest erkenne ich ein deutliches kleines ⲙ. Das ϥ ist aber, wie auch sonst, verschrieben für ⲩ und wir haben hier ⲛⲩⲙⲫⲏ zu lesen, was zu dem vorhergehenden ϣⲉⲗⲉⲉⲧ vorzüglich stimmt. ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲛⲩⲙⲫⲏ ⲧⲉ ist also Glosse zu ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲉⲧ. Diese Glosse steht hier aber aus dem Grunde, weil ϣⲉⲗⲉⲉⲧ im Texte in zwei verschiedenen Bedeutungen vorkommt: «Braut» und «Hochzeit». Vgl. Bl. I *Verso* a 4—5: ⲛⲥⲉⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣ̅ⲣⲟ «und sie kommen selbst zur Hochzeit des Königssohnes».

Blatt I. Verso a 14—17

14 ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲡ
ⲧⲱⲣ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲥⲉⲁ
ⲉϩⲉⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣ
17 ϯⲛⲟⲛ·

Ein ganz räthselhaftes Wort ist ⲥⲕⲉⲙⲡⲧⲱⲣ; vermuthlich hängt es mit σκέπτεσθαι zusammen.

15. 16. ⲁⲉϩⲉⲧⲟⲩ corr. = ⲁϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ, ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
16. ⲟⲩⲉⲣϯⲛⲟⲛ = ⲟⲣⲇⲓⲛⲟⲛ (ordo-, inis).

Blatt II. Verso.

1. 2. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϣⲁ[illegible]
ⲁ̣ⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲑⲉⲣⲁ[ⲧ̣ⲓ̣ⲟ̣ⲛ̣]

Hier ist sicher zu ergänzen und zu lesen:

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϣⲁ[ⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣ]
ⲁⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲑⲉⲣⲁⲧⲓ[ⲟⲛ]

vergl. unten Z. 6—8:

———— ϣⲁⲩⲧ
ⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲕ
ⲟⲩⲓⲉⲛⲛⲥⲓ̈ⲟⲛ·

ⲑⲉⲣⲁⲧⲓ[ⲟⲛ] steht aber für ⲑⲉⲁⲧⲣⲓ[ⲟⲛ] «und sie errichteten Theater (θέατρον)».

Bl. II Verso 13 + Bl. I. Verso b 1. 2.

— ϣⲁⲣⲉⲕⲓⲑⲁⲣⲟⲩ
ⲧⲟⲥ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ. . .
. . . ⲩⲏⲗⲁⲉ ⲉⲩⲛⲟⲧⲙ

κⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ steht für κⲓⲑⲁⲣⲓⲍⲉ und ⲛ... ..ⲩⲏⲗⲁⲉ ist ⲛ[ⲛⲟ]ⲩⲏⲗⲗⲉ zu lesen und zu ergänzen. «Die Citherspieler (κιθαρῳδός) spielen (κιθαρίζειν) süsse Weisen». Vergl. boh. I, 13. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲩⲑⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲓ̇ ⲙ̀ⲙⲏⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ, ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ-ⲕⲩⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ, ⲉⲩⲧⲁⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱ ⲉⲩⲛⲟⲧⲉⲙ. «Die Citherspieler (κιθαρῳδός) gehn in der Umgebung des Königs und seines Hauses und spielen (κιθαρίζειν) auf ihren Cithern (κιθάρα), hervorbringend süsse Lieder».

Bl. I Verso b 2—4.

[ⲉⲩ]
ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲛⲉⲧ[illegible]
ⲧⲙⲉⲉⲣⲟⲩ·

Vergl. dazu boh. I, 13. ⲉⲩⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ «passend (πρέπειν) für das Fest des Königssohnes». Ich ergänze und emendiere oben folgendermassen:

[ⲉⲩ] «passend für die, die sie hören».
ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲛⲉⲧ[ⲥⲱ]
ⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

Blatt II Verso 6—9.

6 ϣⲁⲩⲧ
ⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲕ
ⲟⲩⲓⲉⲛⲏⲅ̈ⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲉ ⲛⲏ
9 ⲕⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ.

In ⲕⲓⲛⲟⲥ dürfte vielleicht κυνηγός = *arenarius*, *bestiarius*, θηριομάχος stecken; ⲕⲟⲩⲓⲉⲛⲏⲅ̈ⲓⲟⲛ = κυνήγιον.

10—13.

10 ———— ⲛⲁⲓ
ⲧⲟⲩⲑⲁⲣⲓⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲛⲕⲁⲗ
13 ⲱⲥ·

In ⲑⲁⲣⲓⲟⲩ dürfte ⲑⲁⲣⲣⲉⲓ (θαρρεῖν) stecken und ⲑⲁⲣⲓⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ würde einem ϫⲣⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ entsprechen, wie ϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ = θάρσει. Vor ⲕⲁⲗⲱⲥ scheint nichts zu stehn, also einfach ⲕⲁⲗⲱⲥ, nicht ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ, wie im Boh. die griech. Adverbia behandelt werden «diese sind muthig, denn sie kämpfen gut (καλῶς)».

## CVII. Zu Winstedt, Coptic texts on Saint Theodore the General[5]). 1—5.

### 1.

Theodore the General and Theodore the Eastern. Cod. Vat. Copt. LXV ff. 30—98, pagg. [ⲁ̅]—ⲓ̅ⲇ̅; ⲓ̅ⲍ̅—ⲣ̅ⲙ̅. (Winstedt, l. l. pag. 1—72; translation: pag. 73—133. — Von diesem Texte hat Zoëga pagg. 55—61 Auszüge mitgetheilt und besprochen auf Grund von Tuki's Copie: Cod. Borg. Memph. XXXVI.

Bevor ich an die genaue Analyse von Winstedt's Text und Übersetzung gehe, möchte ich noch auf einige besondere Eigenthümlichkeiten dieser Handschrift aufmerksam machen:

1) Für ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ und seine Formen hat die Hs. ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉ etc. — ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧ 1, 17; ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲧⲉⲃ 12, 5; ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉϥϣⲉ 25, 2; ⲙ̀ⲡⲁⲛϯⲙⲟⲩ 25, 22; ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲁϭⲓ 28, 5.

2) Verdoppelung von Consonanten in griechischen Wörtern: ⲡⲩⲗⲗⲏ (πύλη) 3, 23; ϩⲟⲗⲗⲟⲥ (ὅλως) 4, 25; ⲫⲩⲁⲗⲗⲏ (φιάλη) 8, 24; ⲇⲓⲟⲕⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ 7, 23. 8, 12. 10, 11. 42, 3. 15; ⲉⲛⲛⲓⲅⲙⲁ (αἴνιγμα) 10, 23.

3) Der Vorschlagsvokal ⲉ vor anlautender Doppelconsonanz, besonders vor ϩ + Consonant. ⲉϩⲗⲓ für ϩⲗⲓ 3, 24. 5, 23. 27. 17, 7. 33, 5; ⲉϩⲗⲟⲗ = ϩⲗⲟⲗ 38, 14 vergl. 8, 22: ⲭⲟⲗⲟ; ⲉϩⲑⲟ 5, 20. 17, 13. 48, 4. 6. 10. 15. ⲉϩⲑⲱⲣ 29, 6; ⲉϩⲙⲟⲧ = ϩⲙⲟⲧ 5, 2. 31, 26. 34, 10. (*bis*) und in ⲁⲧⲉϩⲙⲟⲧ = ⲁⲧϩⲙⲟⲧ 23, 2, daneben einmal ϩⲙⲟⲧ 28, 12; ⲉϩⲙ̅ = ⲉϩⲙⲉ = ϩⲙⲉ «vierzig» 30, 4; ⲉϩⲃⲛⲟⲩⲓ = ϩⲃⲛⲟⲩⲓ 26, 26; ⲉϩⲣⲁⲥ = ϩⲣⲁⲥ «ihr Gesicht», nicht «her voice» 26, 17. 95, 9. 10; ⲉϩⲣⲟϣ 7, 22 neben ϩⲣⲟϣ 7, 7; ⲉϩⲣⲱⲧ 48, 6; ⲉϩⲑⲏϥ in ϯ-ⲉϩⲑⲏϥ = ϯ-ϩⲑⲏϥ 29, 18.

4) Für ⲟⲡⲧ von ⲱⲡⲉⲧ «beladen» treten häufig die Formen mit anlautendem ϩ ein. So ϩⲟⲡⲧ 9, 17 neben ⲟⲡⲧ 9, 14. Ebenso für ⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ «einsperren» und seine Formen: ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉ̀. = *ⲁϥϩⲟⲧⲡϥ ⲉ̀. = *ⲁϥⲟⲧⲡϥ ⲉ̀. 17, 10; ϩⲱⲧⲡ ⲉ̀. 17, 11; ϩⲟⲧⲡ ⲉ̀. 17, 15. 18. 18, 21.

5) Anlautendes ϥ für ⲃ in ϥⲱⲕ 33, 21 für ⲃⲱⲕ und ϥⲏⲕ 34, 20 für ⲃⲏⲕ.

---

pag. 1, 17. ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ l. ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲉⲧ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

» 1, 18. ⲛⲉ nach ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ist überflüssig.

» 1, 15—18. — ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ

5) Der vollständige Titel lautet: Coptic texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus, edited and translated by E. O. Winstedt. — London, 1910. (Text and Translation Society).

ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ. Bei Zoëga 56 sind die Worte ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ bis ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ durch ein Versehen ausgefallen, während sie bei ihm in der Übersetzung stehn: «consecratum est sanctuarium S. Theodori Anatolei; eo quod nondum aedificaverant oratorium S. Theodori magistri militum».

pag. 3, 4. — ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲙϫⲟⲙ l. ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ

» 3, 22. — ⲡ̄ⲏⲣ = ⲡ̄ⲏⲏⲣ vergl. Misc. LXXXV pag. 1101.

» 4, 3. — ⲉⲧⲗⲓⲡⲏ l. ⲉⲧ-ⲉⲣⲗⲓⲡⲏ (λύπειν)

» 4, 15. — ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲗⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ. pg. 75, 33. «removed the grief (λύπη?) of the widows (χήρα)». — Obgleich *ⲗⲩⲡⲏ (λύπη) ebensogut wie ⲗⲩⲃⲓ, ja vielleicht sogar noch besser als ⲗⲩⲃⲓ passen würde, so kann es hier doch nicht gemeint sein aus folgenden Gründen:

1) ist λύπη weiblichen Geschlechts, wir haben hier aber den männlichen Artikel ⲫ und 2) dürfte auch die Schreibung ⲗⲩⲃⲓ nicht für λύπη sprechen. Meines Erachtens haben wir hier ⲗⲩⲃⲓ = ⲗⲓⲃⲓ «Wahnsinn, Raserei». Dieselbe Schreibung haben wir pag. 26, 19: ⲡⲗⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ «die Raserei deines Vaters». 72, 18. ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ «du wandelst im Wahnsinn deines Vaters». ⲗⲓⲃⲓ steht 27, 12 und 39, 18.

pag. 4, 7. — ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ l. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

» 4, 10. — ϩⲓⲑⲱϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ l. ϩⲓⲑⲏ ⲙ̀ⲫⲱϥ

» 5, 13. 14. — ϩⲁⲛⲣⲉϥⲁⲡⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉ. 76, 22 f. «they are the foes (ἀπαντήτης?) of the dragons». — In der Fussnote bemerkt W.: «Or if ⲁⲡⲁⲧⲏⲥ is connected with ἀπατάω «for they are deceitful dragons». Vergl. pag. 9, 25 f.: ⲁϥⲁ̀ⲡⲁⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 81, 4: «he deceived (?ἀπατᾶν) him swiftly in his wicked pride», wozu in der Fussnote steht: «Perhaps ⲁⲡⲁⲧⲏⲥ is here again connected with ἀπαντᾶν (= opposed) or even with πατεῖσθαι (= crushed»). Im Index steht: «ⲁⲡⲁⲧⲏⲥ [= ⲁⲡⲁⲛⲧⲏⲧⲏⲥ?] 5 [= ⲁⲡⲁⲧⲁⲛ?] 9».

Dazu sei folgendes bemerkt. Was die Form ⲣⲉϥⲁⲡⲁⲧⲏⲥ betrifft, so ist sie ganz unmöglich, da ⲣⲉϥ doch nur mit einem Infinitiv zusammengesetzt werden kann. Obgleich nun W. ⲣⲉϥ-ⲁⲡⲁⲧⲏⲥ dem Sinne nach richtig übersetzt, so ist er doch in der Erklärung des Wortes nicht sicher: er schwankt zwischen ἀπατᾶν, ἀπαντᾶν und πατεῖσθαι und noch einem nicht zu belegenden ἀπαντήτης. Ich glaube, dass hier nur ἀπαντᾶν in Frage kommen kann und dass das Wort nur ⲣⲉϥⲉⲣ-ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ lauten kann, was «Gegner, Feind» bedeutet und hier gut passt. In ⲁϥⲁⲡⲁⲧⲏⲥ kann dagegen wohl kaum etwas anderes, als ein corrumpiertes ⲁϥⲉⲣ-ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ vorliegen.

pag. 6, 4. — ⲛⲉⲙⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ l. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ

» 8, 22. — ⲧⲉⲕϭⲣⲏⲡⲓ ⲟⲩⲭⲟⲗⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲏⲣ. 80, 1. «thy sceptre is a... of the darkness of the air». Zu «sceptre» macht W. noch die Bemerkung: «ϭⲣⲏⲡⲓ may also mean a 'diadem'». Und in der Fussnote lesen wir: «ⲭⲟⲗⲟ is a word that I cannot find elsewhere, or interpret. Neither ⲭⲟⲗ = foramen, fissura, specus, nor ⲭⲁⲗⲁ = 'arx' appear to give the required sense here».

Meines Erachtens dürfte in ⲭⲟⲗⲟ weiter nichts als ein entstelltes ⲉ̀ϩⲗⲟⲗ stecken. Vergl. pag. 38, 14 f.: ⲓⲥ ⲡⲓⲉ̀ϩⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ «Siehe! der finstere Nebel lagerte sich über meinen Augen» d. h. «bedeckte meine Augen». — Act. 13, 11. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ. παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος. Wenn wir nun oben ϭⲣⲏⲡⲓ als «Diadem» — was hier wohl besser passt — auffassen, dann können wir übersetzen: «dein Diadem ist Nebel und die Finsterniss der Luft». Für ⲛ̀ⲧⲉ lies ⲛⲉⲙ.

pag. 8, 23. — ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁϩⲃⲱⲛ ⲡⲉ. 80, 2. «thy crown is a crown of...». Dazu in der Fussnote: «ⲁϩⲃⲱⲛ again is unknown to me, ϩⲃⲱⲛ = famine is not likely». — In ⲛⲁϩⲃⲱⲛ dürfte wohl ϩⲃⲱ, ϩϥⲱ «Viper, Natter» stecken. Ich würde daher vorschlagen: ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛⲉϩⲃⲱ[6]) ⲡⲉ «deine Krone ist eine Krone von Nattern».

pag. 9, 5. ⲥⲧⲁⲑⲓⲟⲛ für ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ (στάδιον, *stadium*), wie auch häufig ⲟⲣⲑⲓⲛⲟⲛ, sah. ⲟⲣⲇⲓⲛⲟⲛ (ὄρδινον, *ordo*, *ordin-is*).

pag. 9, 10. 11. — ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲓⲁ, ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲣ-ⲣⲉⲙⲙⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ. 80, 15 f. «Antioch, whose children are dwellers in heaven and in Sion». — Ich übersetze: «Antiochia, dessen Same (σπέρμα) Bewohner des Himmels und Hausgenossen (Bürger) in Zion sind». Zu ⲣⲉⲙⲙ̀ⲫⲉ = ἐπουράνιος vergl. 1 Cor. 15, 48. 49. und zu ⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ Jes. 31, 9.

pag. 9, 12. 13. — ⲑⲉⲛⲑⲱⲛⲧ l. ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ

» 9, 17. — ϩⲟⲡⲧ = ⲟⲡⲧ, wie auch noch häufiger weiter unten.

» 9, 27. — ⲃⲉⲩⲃⲓ = ⲃⲉⲉⲃⲓ

» 10, 10. — ⲁⲡⲁ ⲡⲟⲗⲓⲟⲥ steht für ⲁⲡⲁ ⲁⲡⲟⲗⲓⲟⲥ (ⲁⲡⲟⲗⲓ), Vgl. C. S. Chr. O. Ser III, 1 pag. 242 ff.

pag. 10, 17. — ⲃⲉⲩⲃ̀ⲓ = ⲃⲉⲉⲃⲓ.

» 11, 5. 6. — ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀, ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲇⲩⲙⲟⲥ. 82, 6. 7. «the little children whom Herodes slew among his people (δῆμος)». — Was soll das bedeuten? Meines Erachtens ist ⲇⲩⲙⲟⲥ

6) für ⲛϩⲃⲱ

hier sicher nicht δῆμος, sondern es steht für ⲑⲩⲙⲟⲥ (θυμός). Im Boh. treten ⲇ und ⲑ häufig für einander ein, vergl. oben ⲥⲧⲁⲑⲓⲟⲛ und ⲟⲣⲑⲓⲛⲟⲛ. Also ist zu übersetzen: «die kleinen Kinder, welche H. tödtete in seinem Grimme». Vergl. pag. 15, 16. ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲑⲩⲙⲟⲥ «nicht liessen die Barbaren in ihrem Grimme (θυμός) nach».

pag. 11, 6—19. — ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ. ⲉⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ, ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲥⲟⲗⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ, ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̀, ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. «denn (γάρ) zahlreich waren ihre Leiber (σῶμα). Die Soldaten nahmen ihre halben Leiber (σῶμα) von ihren Müttern, die sie nicht fortgeben wollten. Die Soldaten zerschnitten sie in der Mitte und warfen sie auf ihre Misthaufen (κοπρία), während ihre andere Hälfte in den Armen ihrer Mütter sich befand, die sie beweinten».

Hier ist der bethlehemitische Kindermord in einer dem biblischen Berichte nicht ganz genau entsprechenden Weise geschildert. Der Zug von der Zertheilung der Kinder in zwei Hälften dürfte durch III Reg. 3, 24—27 beeinflusst sein, wo Salomo befiehlt das lebende Kind mit dem Schwerte in zwei Theile zu zerschneiden. (25. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο).

pag. 12, 6. 7. — ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲩⲟϣ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣ-ⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. «Vermögen (χρῆμα) und zahlreiche Geschenke, die einige zu sehen begehrten (ἐπιθυμεῖν) und haben sie nicht gesehen». Vergl. Matth. 13, 17. ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣ-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον.

pag. 14, 25. — ⲥⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ l. ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ

» 17, 2. — ⲥⲧϩⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ l. »

» 17, 10. — ⲁϥϩⲟⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ = *ⲁϥϩⲟⲛⲧϥ ⲉ̀. = *ⲁϥⲟⲛⲧϥ ⲉ̀., von ⲱⲧⲛ ⲉ̀.

pag. 17, 11. — ϩⲱⲧⲛ . . . . ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ = ⲱⲧⲛ ⲉ̀.

» 17, 15. — ϩⲟⲧⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ = ⲟⲧⲛ ⲉ̀.

» 17, 17. — ⲡⲉⲥⲟⲛ l. ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ

» 17, 18. 18. 21. 19, 3. 6. ϩⲟⲧⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ = ⲟⲧⲛ ⲉ̀.

» 19, 15. 16. — ⲁ ⲛⲁⲡⲉϥϯⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲉϥϥⲟⲱϣ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲕⲟⲛ. 89, 12. 13. «those of his city and district made warlike preparations». ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲕⲟⲛ ist nicht «warlike preparations», sondern «Kriegswaffen» = τὰ σκεύη τὰ πολεμικά, σκεύη πολεμικά II Reg. 1, 27. — Zu ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲕⲟⲛ = kopt. ⲥⲟⲩⲃⲉϥ ⲙ̄ⲙⲓϣⲉ vergl. Kl. Kopt. St.

XVIII pag. 98 (130) ff. ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ Triad. 469, 4. «die Musikinstrumente». Vergl. noch pag. 30, 24: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϧⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲕⲟⲛ 99, 3: «strike it not with warlike weapons».

pag. 20, 12. 13. — Johannes' Schwester Amphylia sagt: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲃⲓ, ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. «Ich bin ein Weib, ein schwaches Gefäss (σκεῦος), und kann nicht an jenen Ort gehn». Vergl. dazu Archelides-Gedicht:

ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧ[ⲟ] ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϭⲱϥ
ⲙⲉⲣⲉϣⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ[7]).

«O Weib, du bist ein schwaches Gefäss
Und kannst nicht an jenen Ort gehn».

pag. 22, 6. — ⲓⲁⲱⲗⲟⲩ l. ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ

» 22, 14. — Theodors heidnische Mutter sagt zu ihrem christlichen Gatten Johannes: ⲁⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ. «Komm und bete an den Gott meiner Eltern, weil er uns diesen schönen Knaben geschenkt hat». — Misc. XCVI pag. 339/40 hatte ich vermuthet, dass bei Junker II, 201, 5—13 in dem Hymnus die redende Person der christliche Vater Theodors sei, die angeredete dagegen seine heidnische Mutter. Aus dieser Stelle geht nun aber deutlich hervor, dass die redende Person Theodors heidnische Mutter und dass dort nicht von dem Gotte der Christen, sondern von dem Götzen Chronos die Rede ist. Infolgedessen ist die von mir l. l. vorgeschlagene Emendierung richtig zu stellen.

pag. 22, 24. 25. — ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥⲗⲟⲃⲓ. 92, 7: «she was like a raging bear». — Das ist nicht richtig, denn ⲗⲁⲃⲟⲓ bedeutet «Bär» nur als Masculinum, als Femininum hat es aber die Bedeutung «Löwin». Wie aber aus ⲉⲥⲗⲟⲃⲓ hervorgeht, ist hier ⲗⲁⲃⲟⲓ weiblichen Geschlechts.

pag. 22, 26. — ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲙϣⲁ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ. 98, 8. «This is the honour and glory of my father». Dieser Satz ist sicher als Frage aufzufassen: «Ist das das Verdienst meines Vaters und seine Ehre?» Neben ⲡⲉⲙϣⲁ kommt 9, 8. 41, 4 auch die Form ⲡⲉⲙⲡϣⲁ vor. Vgl. Alexanderroman pag. 71 f.

pag. 23, 13—15. — Beachte hier die Sentenz: ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ. «Wahrlich (ἀληθῶς), kein

7) Junker, Kopt. Poësie II, 36.

Kampf (πόλεμος) ist so schwer wie der Kampf (πόλ.) mit dem Weibe», was vielleicht ein Citat ist.

pag. 23, 23. — ϫⲱⲧⲉⲙ für ϫⲱⲧⲉⲃ, ebenso 19, 22. In beiden Fällen folgt ein ⲙ; also vielleicht durch Assimilation zu erklären. 15, 22. steht ϫⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ. 4, 19. ϫⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. 10, 27. ϫⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

pag. 25, 16. — ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓ l. ⲛ̀ⲧⲁⲥⲓ

» 25, 17. — ⲁⲛϩⲏⲃ l. ⲁⲛϧⲏⲃ

» 26, 17. — ⲁⲥϯ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲉⲛϣⲱⲓ. 95, 9. 10. «she lifted up her voice». — ⲉϩⲣⲁⲥ steht hier für ϩⲣⲁⲥ, was aber nicht «her voice» bedeutet, sondern «ihr Gesicht». Es giebt freilich ein ϩⲣⲁ⸗ mit der Bedeutung «Stimme», doch nur sahidisch. Wir müssen hier übersetzen: «Sie erhob ihr Angesicht». Auch schon aus dem einen Grunde könnte ϩⲣⲁ⸗ hier nicht «Stimme» bedeuten, weil unmittelbar darauf folgt: ⲁⲥⲣⲓⲙⲉ, ⲉⲥⲉϣ-ϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ «sie weinte, indem sie einen Schrei ausstiess».

pag. 26, 25. — ϩⲁⲙⲡϣⲉ l. ϩⲁⲙϣⲉ, vielleicht nach Analogie von ⲙⲡϣⲁ, ⲙϣⲁ gebildet.

pag. 27, 11. — ⲙ̀ϣⲏⲣⲓ l. ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ

» 27, 11. 12. — Theodor's Mutter sagt: ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲉϯⲁⲛϧⲏⲃ ⲓⲉ ⲉⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲥϫⲁⲓ «Wozu habe ich dich in die Schule gegeben oder dich schreiben gelehrt?» Vergl. dazu die Worte von Archelides' Mutter:

[ⲟⲩ]ⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ[ⲓϫ]ⲟⲟⲩⲕ ⲉⲥϩⲁⲓ
ⲉⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ[ⲉⲕϩⲏⲩ ⲛⲧ]ⲟⲕ

«Weh' mir, dass ich dich zum Schreiben schickte;
Welchen *Nutzen hast du nun davon?*» [8])

pag. 27, 14. — ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 96, 1. 2. «for he it was who married me to thy father the Egyptian». W. wird hier mit seiner Übersetzung das Richtige getroffen haben, denn ⲑⲱϩⲉⲙ «rufen, einladen» giebt hier keinen ordentlichen Sinn. Ist aber ⲑⲁϩⲙⲉⲧ nicht richtig, so ist es ebensowenig die von W. vorgeschlagene Lesung ⲑⲁϩⲙⲥⲉⲧ (ebenso im Glossar). W. hat an ⲧϩⲉⲙⲥⲟ, ⲑⲉⲙⲥⲟ gedacht, das Causativum von ϩⲉⲙⲥⲓ in der Bedeutung «heirathen, sich vermählen, nubere» mit nachfolgendem ⲛⲉⲙ. Der status pronominalis von ⲑⲉⲙⲥⲟ könnte aber nur ⲑⲉⲙⲥⲟ⸗ lauten, mit dem Suffix der 1. Person: ⲑⲉⲙⲥⲟⲓ.

pag. 27, 18. — ⲡⲓⲡⲛⲁ . . . . ⲁϥϣⲉϣ ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉϫⲱϥ. 96, 5 f.: «the spirit . . . . cast smoke upon him». — ⲕⲉⲣⲙⲓ ist nicht «smoke», sondern «Asche»,

8) Junker, l. l. II, 32/33.

sah. ⲛⲣ̄ⲙⲉⲥ. Einem «smoke» entspricht ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ, ⲭⲉⲙⲥ, vergl. Ps. 103 (104), 32 ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ. ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. — Ps. 143 (144), 5. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ, ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉϣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ. ἅψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται. Es scheint hier ⲛⲉⲣⲙⲓ aus Versehen für ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ zu stehn.

pag. 27, 20. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓ. 96, 8: «even as thou hast cast me from the house».—Hier kann ⲡⲉⲛⲓ nicht richtig sein, da dieses nur «dein Haus (Weib)» bedeuten kann, die angeredete Person aber Theodor ist. Statt ⲡⲉⲛⲓ muss es ⲡⲉⲕⲏⲓ «dein Haus (Mann)» heissen.

pag. 29, 1. — ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲧⲙⲟⲥⲓ, ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲣⲓⲙⲟⲥ. «eine Heerde säugender Kameelinnen, deren Jungen in der Wüste (ἔρημος) waren». Vergl. Alexanderrom. 7ʳ 17. 18. ⲉⲩⲁ̄ⲗⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ϥⲧⲟ ⲛ̄ϩⲧⲱⲣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲉ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ ϩⲉⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̄ⲛ. «sie bestiegen aber vier säugende Stuten, ihre Füllen blieben aber im Lichte». — Zu beachten ist hier ferner die sah. Form ϭⲁⲙⲟⲩⲗ, ebenso auch weiter, für das boh. ϫⲁⲙⲟⲩⲗ.

pag. 29, 15. und noch mehrfach ⲉⲟⲩⲗ = ⲉⲓⲟⲩⲗ.

» 29, 18. ⲁϥϯ-ⲉϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ .... ⲉϥⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 97, 31: «he looked at the shining car (ἅρμα)». — Betrachten wir zunächst ϯ-ⲉϩⲑⲏϥ. W. bemerkt dazu: «Read ⲉϩⲣⲏϥ? But cf. ϯ ⲉϩⲑⲟⲕ p. 31.» An erster Stelle ist ϯ-ⲉϩⲑⲏϥ ganz richtig; es steht für das gewöhnliche ϯ-ϩⲑⲏϥ, wie wir oben 26, 17 hatten: ϯ ⲉϩⲣⲁⲥ für ϯ ϩⲣⲁⲥ. Zu ϯ ⲉϩⲑⲟⲕ bemerkt W.: «Read ⲉϩⲣⲟⲕ?» Hier ist aber ϯ ⲉϩⲑⲏⲕ zu lesen; ⲉϩⲣⲏϥ und ⲉϩⲣⲟⲕ sind überhaupt unmögliche Formen.

ϩⲁⲣⲙⲁ stellt W. mit ἅρμα zusammen und übersetzt es hier mit «car», und so auch noch mehrere Mal.

Sehen wir nun, in welchem Zusammenhange ϩⲁⲣⲙⲁ hier auftritt.

29, 15—24. — ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲟⲩⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ, ⲁϥϣⲁⲛϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ. ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲥ ⲛⲉⲟⲩⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ, ⲁϥⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϯ-ⲉϩⲑⲏϥ ⲉⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲟⲩⲗ ⲉϥⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄, ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ, ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ, ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.

Und etwas weiter S. 32, 9—11 lesen wir: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲟⲩⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Winstedt übersetzt hier folgendermassen:

pag. 97, 28—98, 3: «Straightway, lo, a stag (ζῶον) appeared to him like the orb of the sun when it rises on its basis (βάσις). And (δέ) when St. Theodore saw the young stag in this form he was astonished, and again (πάλιν) he looked at the shining car (ἅρμα) that was above the horns of the stag. Straightway the lamb that was in the midst of the car (ἅρμα) spake to him, saying: Theodore, I am the lamb of God who taketh the sin of the whole world (κόσμος). I am Adonai, the Lord Sabaoth, the God of John thy father». Und ferner 100, 9 ff. «And (δέ) St. Theodore looked towards the stag and saw the fiery car (ἅρμα) above its horns, in the form (τύπος) of a cross (σταυρός)».

Aus Winstedt's Übersetzung erfahren wir folgendes. Dem hl. Theodor erscheint also ein Hirsch, leuchtend wie die Sonnenscheibe bei ihrem Aufgange. Er erblickt zwischen dem Geweih des leuchtenden Hirsches einen Wagen, in welchem sich ein Lamm befindet; dieses spricht mit Theodor und theilt ihm mit, dass es das Lamm Gottes sei, das die Sünde der ganzen Welt wegnimmt. Weiter erfahren wir — ebenso nach Winstedt's Übersetzung — dass Theodor wiederum nach dem Hirsch hinsieht und nun zwischen seinem Geweih einen Wagen in der Gestalt eines Kreuzes erblickt.

Hier muss nun aber verschiedenes auffallen. Der hl. Theodor sieht zwischen dem Geweih des Hirsches einen Wagen in Gestalt eines Kreuzes. Ich weiss nicht recht, wie man sich einen solchen Wagen vorstellen soll. Ferner, wenn der Wagen, in dem sich das Lamm befindet, zwischen dem Geweih des Hirsches erscheint, dann muss man annehmen, dass entweder der Wagen sehr klein oder der Hirsch sehr gross sei. Das alles ist doch sehr sonderbar und selbst in einer phantastischen Vision kaum denkbar. Ich vermuthe daher, dass in ϩⲁⲣⲙⲁ etwas ganz anderes steckt, als ein Wagen. M. E. beruht ϩⲁⲣⲙⲁ auf einer Verwechselung mit ϩⲟⲣⲁⲙⲁ, ϩⲟⲣⲟⲙⲁ «Gesicht, Vision, Erscheinung» = ὅραμα, ὅρασις.

Wenn wir nun oben an den zwei Stellen ϩⲁⲣⲙⲁ durch «Erscheinung» oder «Gesicht» wiedergeben, so dürfte die Übersetzung folgendermassen lauten:

«Und siehe plötzlich erschien ihm ein Hirsch wie die Sonnenscheibe, wenn sie aufgeht an ihrer Basis. Der hl. Theodor sah den jungen Hirsch in dieser Gestalt und verwunderte sich. Wiederum schaute er auf die Erscheinung über dem Geweih des leuchtenden Hirsches. Und zur Stunde sprach mit ihm das Lamm in der Mitte der Erscheinung und sagte: «Ich bin das Lamm Gottes, welches wegnimmt die Sünde der ganzen Welt. Ich bin Adonai,

der Hérr Sabaoth, der Gott Johannes', deines Vaters». Und ferner: «Der hl. Theodor aber blickte nach der Seite des Hirsches und sah die feurige Erscheinunng (ὅραμα) auf seinem Geweih in der Gestalt (τύπος) eines Kreuzes (σταυρός)» [9]).

pag. 30, 4 — ⲉϩⲙ̄ = ⲉϩⲙⲉ 40. Diese Schreibung ist im Boheirischen noch häufiger anzutreffen, gewöhnlich in der Form ϩⲙ̄ = ϩⲙⲉ. — ϩⲙ̄ besteht aus ⲙ̄, dem Zahlzeichen für 40 und dem als-phonetisches Complement dienenden ϩ von ϩⲙⲉ. In ϩⲙ̄ haben wir also ϩ + ϩⲙⲉ. Wenn in unserem Texte aber ⲉϩⲙ̄ steht, so haben wir da ⲉϩ + ⲉϩⲙⲉ d. h. für das gewöhnlichere ϩⲙⲉ — ⲉϩⲙⲉ, die Form mit dem Vorschlagsvokale vor der Doppelconsonanz und besonders vor ϩ + Consonant, einer besonderen Eigenthümlichkeit unseres Textes.

pag. 32, 6. — ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 100, 5. «to all generations». Dazu in der Fussnote: «Possibly γενεά is intended as the plural of γένος (= races)».— Diese Bemerkung scheint mir überflüssig zu sein. In γενεά eine Pluralform von γένος zu vermuthen ist ganz undenkbar, denn die griechischen Wörter bleiben im Koptischen im Plural grösstentheils unverändert, nur in seltenen Fällen nehmen sie die koptische Form an z. B. ⲯⲩⲭⲏ pl. ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ, nach Analogie der kopt. Wörter auf ⲏ wie ϩⲏⲓ pl. ϩⲓⲟⲟⲩⲉ, in den meisten Fällen bleiben sie auch im Plural unverändert, wo dann die Zahl nur durch den Artikel oder das Verbum zu erkennen ist. Es kommen auch griech. Plurale vor, im Ganzen jedoch selten. Wir können z. B. sagen ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, aber auch ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Von ⲅⲉⲛⲟⲥ könnte der Plural lauten ⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ oder ⲛⲅⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ, es ist aber nicht denkbar, dass die Kopten die uncontrahierte Form γένεα von γένη aufgenommen haben sollten. ⲅⲉⲛⲉⲁ ist hier γενεά und nicht der plur. von ⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲅⲉⲛⲉⲁ und ⲅⲉⲛⲟⲥ werden im Koptischen streng unterschieden. Wenn man ⲅⲉⲛⲉⲁ als Plural von ⲅⲉⲛⲟⲥ auffassen wollte, dann könnte man ja ebenso ⲇⲱⲣⲉⲁ (δωρεά) als Plural von ⲇⲱⲣⲟⲛ (δῶρον) gelten lassen.

pag. 33, 15. 16. — ⲁⲣⲓ-ⲧⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲛ. 101, 11. «Come... God, tell not my mother of this mystery». — Hier steht in der Fussnote: «The word ⲧⲥⲉⲃⲧⲉ is strange. It ought to be a causative form of ⲥⲉⲃⲧⲉ (= prepare), but that seems senseless here».

M. E. dürfte hierin aber weiter nichts stecken, als ein verderbtes ⲁⲣⲓ

9) Man wird hier sofort an die Eustathius-Hubertus — Legende erinnert, auf die ich an anderer Stelle zurückkommen werde.

ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫϯ «thue (mir) die Liebe um Gottes willen». Vergl. Ä. Z. XVI (1878), 13. Anm.

pag. 36, 7. — ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϩⲣⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅. 103, 25. «he wept before the lord». — In der Note zum Text lesen wir: «Another hand adds ⲛⲓϩ above ⲉϩⲣⲁ: possibly ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ should be read». — An letzteres dürfte wohl kaum zu denken sein; das ⲛⲓϩ über ⲉϩⲣⲁⲓ steht wohl für ⲛⲁϩ, woraus mir hervorzugehn scheint, dass hier ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ oder ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ zu lesen ist.

pag. 37, 9. — ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉϥϧⲟⲥⲓ. 104, 21. 22. Theodorus heard that he was very sick». — Hier dürfte ϥϣⲱⲛⲓ ⲉϥϧⲟⲥⲓ nicht richtig sein. Mir scheint, dass es hier lauten muss: ϫⲉ ϥϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲉϥϧⲟⲥⲓ. «Theodor hörte, dass er an einer schweren Krankheit darniederliegt». Vergl. 36, 26. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ.

---

43, 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉ̀ⲫⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. 109, 14. «And he left his servant in Egypt». Die Übersetzung: «his servant» ist nicht genau; es muss heissen: «einen Knecht, welcher sein war» d. h. «einen seiner Knechte». Interessant ist hier ⲙ̀ϩⲁⲗ, was sonst boh. nicht zu belegen ist, wogegen für sah. ϩⲙ̄ϩⲁⲗ und faijûm. ϩⲉⲙϩⲉⲗ sonst ⲃⲱⲕ steht.

pag. 45, 7. — ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲉⲣ lies ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲣ

» 47, 17. 18. — ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ (l. ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ) ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. 112, 11. 12. «who routed the armies. If, when the armies were fighting etc. — M. E. ist hier statt ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ zu lesen ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲟⲥ und dann zu übersetzen: «er ist es, der die Feinde (πολέμιος) schlägt. Wenn die feindliche Heere (πολέμιος) mit einander kämpften» u. s. w.

pag. 48, 7. — ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ Vgl. Hiob 40, 24., nur steht dort für ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ etc. — ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ.

pag. 48, 10—13. — ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉϥϩⲑⲟ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ, ⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ, ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲧⲉⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲛⲁⲩϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲉϩⲉ. 112, 29 f.: «(He) set him upon his horse before him, and bore him forth from the host of the Persians. He did not hide them from (?) him like grains of dust (?). Through the might of his sword they (fell?) before him like a flock (ἀγέλη) of sheep».

Dazu bemerkt W. in zwei Fussnoten: «The meaning of this sentence is a hidden mystery to me» und: «A verb seems to be wanting; possibly ϩⲓ "fall" is omitted through the ϩⲓ which follows».

Ich bin hier in vielen Punken mit Winstedt nicht einverstanden und suche die Schwierigkeiten so zu lösen. Betrachten wir zunächst ϩⲟⲡⲟⲩ, was W. mit «hide» übersetzt; er leitet es also von ϩⲱⲡ «abscondere, occultare» ab. Dies giebt aber keinen passenden Sinn und wir müssen daher nach einer anderen Erklärung von ϩⲟⲡⲟⲩ suchen.

Wie wir schon früher sahen, hat unser Text die besondere Eigenthümlichkeit, für die mit ⲱ uud ⲟ anlautenden Wörter fast ohne Ausnahme die Formen mit anlautendem ϩ eintreten zu lassen, so. 9, 14 ⲟⲡⲧ, daneben 9, 17 ϩⲟⲡⲧ. 17, 10. ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉϩⲟⲩⲛ steht für ⲁϥϩⲟⲡⲧϥ ⲉ. = ⲁϥⲟⲡⲧϥ ⲉ. von ⲱⲡⲧ. Ebenso haben wir hier ϩⲟⲡⲟⲩ für ⲟⲡⲟⲩ, von ⲱⲡ «zählen, rechnen, für etwas achten, halten»; 5, 14 dagegen ist ϩⲟⲡⲟⲩ in ϣⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ «sie verschwanden vor ihnen» ist von ϩⲱⲡ abzuleiten.

Ferner glaubt W., dass hier ein Verbum ausgefallen sei, und zwar ϩⲓ «fallen», veranlasst durch die darauf folgende Partikel ϩⲓ.

Dazu sei folgendes bemerkt. Wenn hier wirklich das Verbum «fallen» ausgefallen sein sollte, so könnte es nur durch ϩⲉⲓ (sah. ϩⲉ) ersetzt werden, wie die richtige Form lautet, aber nicht durch ϩⲓ. Doch glaube ich, dass hier überhaupt kein Verbum fehlt. Vielleicht ist aber hinter ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ zu ergänzen ⲉⲩⲟϣ, wozu man vergl. 45, 9. 10., also: ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ «die Barbaren zahlreich wie der Sand des Meeres».—Schliesslich sei hier bemerkt, dass ⲉϩⲉ nicht «sheep, Schaf» ist, sondern «Rind».

Ich schlage nun folgende Übersetzung vor:

«Er setzte ihn auf sein Pferd vor sich hin, und brachte ihn hinaus aus der Menge der Perser. Nicht achtete er sie für sich für so zahlreich wie Staub; durch die Kraft seines Schwertes waren sie vor ihm wie eine Rinderheerde».

49, 10. 11. — ⲛⲟⲩⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ⲁⲩⲕⲟⲡⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. 113, 25. 26 «their pay (ἄννωνα) was...». Dazu die Anmerkung: «ⲕⲟⲡⲟⲩ is mysterious. ⲕⲱⲡ generally means to 'hide'; but that meaning is quite inadmissible here, where the sence requires some such word as "increased". Possibly we should read ϭⲟⲡⲟⲩ "received". But something stronger seems to be required».

Winstedt hat hier das Richtige gefühlt, wenn er an «vermehren» dachte; doch hat ⲕⲟⲡⲟⲩ weder mit ⲕⲱⲡ — was boheirisch ausserdem ⲭⲱⲡ lauten müsste — noch mit ϭⲟⲡⲟⲩ etwas zu thun. Ich sehe in ⲕⲟⲡⲟⲩ eine ungenaue Schreibung für ⲕⲟⲃⲟⲩ von ⲕⲱⲃ «verdoppeln». Vgl. Apok. 18, 6. ⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ·ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁⲫⲟⲧ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲧϥ. ⲕⲟⲃϥ ⲛⲁⲥ. διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ.... κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

pag. 50, 5. — ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ. — Winstedt corrigiert ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ. Das ist

aber ganz unmöglich und ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ richtig. Wir lesen dort 50, 5. 6. ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓ-ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁϥ. «ausser grossen unzähligen Geschenken, die er (der König) ihm (dem Erzbischof) geschickt hatte». ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ bezieht sich also auf ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ.

pag. 51, 12. — ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲏ l. ⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲏ

» 51, 25. — ϩⲓ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ l. ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

» 52, 22. — ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ. Diese Zusammenstellung ist selten; gewöhnlich steht dafür ⲟⲩⲭⲁⲣⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ. Vgl. Alexanderroman zu 6r 9, pag. 50.

pag. 52, 24. — ⲃⲁⲣⲃⲱⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ «Barbôi, König der Perser». — In diesem Namen dürfte wohl ein verstümmeltes ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ stecken.

pag. 52 paenult. — ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ l. ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ

» 53, 2. — ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲧⲟⲥ, gewöhnlich ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲧⲏⲥ.

» 55, 25. — ϯⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ, sonst hier ⲇⲓⲟ́ⲕⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ und einige Mal ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

pag. 58, 3. — ⲛ̀ϫⲉ l. ϫⲉ

» 52 *paenult.* — ⲥⲟⲗⲥⲉⲑ l. ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ

» 58, 13. 14. — ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ. 120, 14. «make them a golden shrine». Dazu bemerkt W. «So Peyron sub voce ϩⲏⲡⲓ; but it might mean «make their number in gold» i. e. make 70 statues of them». — Hier ist nur die letztere Auffassung die einzig mögliche, denn ϩⲏⲡⲓ ist doch nicht dasselbe was ⲏⲡⲓ, ersteres hängt mit ϩⲱⲡ «verbergen» zusammen, letzteres mit ⲱⲡ «zählen».

pag. 58, 14. — ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲧ. W. verbessert hier ⲡⲉⲩϩⲏⲧ und übersetzt 121, 15: «that I may cause the gods to enter into them». — Ich kann mich dem nicht anschliessen, für ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲧ schlage ich hier vor ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲏⲡ zu lesen und zu übersetzen: «damit ich die Götter im geheimen kommen lasse». Zu ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲏⲡ vergl. S. Coluthus pag. 272.

pag. 60, 10. — ϣϧⲏⲣ l. ϣⲫⲏⲣ

» 62, 23. — ⲧⲉⲕϫⲱⲣⲓ l. ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ

» 62, 26. — ⲟⲩϩⲏⲕⲓ 125, 10. «a widow». ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ist aber zu übersetzen: «Ich bin arm».

pag. 63, 2. — ⲁⲙⲉⲥⲓⲙⲱⲛ. In diesem räthselhaften Worte, das W. mit ἀμεσίτευτος zusammenstellen möchte (pag. 25, Anm. 2), steckt vielleicht ἀμείνων oder noch wahrscheinlicher ἄμεμπτος «unbescholten».

pag. 63, 14—22. — ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩϩⲧ[10]) ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲡⲁⲓⲧⲓⲙⲓ

---

10) W. in der Fussnote: «ϩⲟⲩⲧ 1-st hand. Read ϩⲟⲩⲓⲧ».

ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ, ⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲩϯ· ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉⲓ̀, ⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ, ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. Die Übersetzung dazu lautet 125, 24 ff.: «Then this is the third day, my lord, since I dwell in this city (πόλις) Euchetos with my little orphan sons. On the first day that I dwelt in this city, I took my little sons out for alms (ἀγάπη) and we met (ἀπαντᾶν) an ungodly rabbi (ῥάββει). They said to me: «It is well (καλῶς) that thou hast come, woman, with thy sons». And (δέ) I thought—they said this to me in the love (ἀγάπη) of God, and I did not know their crafty thoughts. They took my sons one by one as they walked with me, and said to one another: «The gods brought us the offering (δαπάνη) of the dragon (δράκων)».

Hier übersetzt W. ⲣⲁⲃⲏ mit «rabbi», indem er es für die Umschrift von ῥάββει hält. Das ist aber sehr unwahrscheinlich, dass hier überhaupt von einem Rabbi die Rede ist, denn:

1) Wie sollte hier ein Rabbi auftreten, wo doch aus dem Weiteren zu sehen ist, dass hier von Heiden, aber nicht von Juden die Rede ist. Jedenfalls würden die Worte: «The gods brought us the offering of the dragon» im Munde eines Rabbi sich sehr merkwürdig ausnehmen.

2) Das griech. ῥαββεί ist an sämmtlichen Stellen, die bisher bekannt sind, durch ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ : ⲣⲁⲃⲃⲓ wiedergegeben. Matth. 23, 7. 8. passim.

3) ist zu beachten, dass sämmtliche auf ⲣⲁⲃⲏ bezüglichen Verba im Plural stehn, während doch ⲟⲩⲣⲁⲃⲏ Singular ist. Daraus folgt aber, dass in ⲣⲁⲃⲏ ein Collectivbegriff steckt und da dürfte es denn kaum etwas anderes sein als ⲣⲁⲟⲩⲏ, ⲣⲁⲩⲏ «die Nachbarschaft, die Nachbarn». Vergl. Zoëga 380, not 5 u. 546, not. 4.

- pag. 65, 3. — ⲉⲟⲩⲥⲙⲛ l. ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ

» 66, 1. — ⲁⲙⲟⲓⲡⲉ l. ⲁⲙⲟⲓⲛⲉ

» 67, 8. — ⲙ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲑⲟ l. ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲑⲟ

» 68, 12. 13. — ⲁϥϩⲟⲙϩⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϣⲁⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ϩⲱⲗ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 129, 23. «(and the saint) ran it into the head of the dragon till a cubit of the lance (κοντάριον) went down into the ground.

Zu ϩⲟⲙϩⲉⲙ bemerkt W.: «ϩ. is presumably formed from the same root as ϩⲱⲙ, ϩⲉⲙϩⲱⲙ = conculare». Ich habe schon früher die Meinung ausgesprochen, dass das nur aus Luc. VIII, 5 belegte ϩⲉⲙϩⲱⲙ eine Ver-

wechselung mit ϫⲉⲙϫⲱⲙ sei[11]); ich halte noch heute diese Meinung aufrecht und sehe auch in dem ϩⲟⲙϩⲉⲙ unserer Stelle eine ungenaue Schreibung für ϫⲟⲙϫⲉⲙ. Vergl. 4, 10. 11. ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. 4, 22. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 68, 25—27. ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲃ̄ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ϩⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. An letzter Stelle wird statt ϩⲱⲙⲓ vielleicht auch ϫⲟⲙϫⲉⲙ zu lesen sein. Die Grundbedeutung von ϫⲟⲙϫⲉⲙ ist «zerbrechen, zerschmettern» z. B. Num. 24, 17. ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃ. καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωάβ. Mich. 3, 3. ⲛⲟⲩϣⲁⲣ ⲁⲩϫⲁⲧⲟⲩ (l. ⲁⲩⲣⲁϫⲧⲟⲩ) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙⲟⲩ. τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν, aber auch «zertreten» καταπατεῖν. Vergl. Jes. 5, 5. ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡϫⲟⲙϫⲉⲙ. καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα.

Wir können oben etwa übersetzen: «Er trat auf den Kopf des Drachen, bis eine Elle des Speeres in die Erde drang». Den Sinn hat W. sicher richtig getroffen mit seinem: «he ran it into the head etc». Der Text will also sagen: «Er stiess den Speer in den Kopf des Drachen, bis er eine Elle tief in die Erde drang».

pag. 69, 2. 3. — ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥϫⲣⲱⲟⲩ. 130, 11. «(he) ceased to utter cries». Die Übersetzung ist richtig, aber ⲉϥϫⲣⲱⲟⲩ falsch. Ein Verbum ϫⲣⲱⲟⲩ giebt es nicht, denn dieses bedeutet «Stimme». Es ist hier ⲉϥⲥⲉⲕ-ϫⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ zu lesen; vergl. 57, 22. 23. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲕ-ϫⲣⲱⲟⲩ (l. ⲥⲉⲕ-ϫⲣⲱⲟⲩ) ⲉ̀ⲃⲟⲗ «er wurde einen Laut ausstossend, er stiess einen Laut aus». Auch 47, 19 ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϫⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ «und einer von den Römern stiess einen Laut aus» d. h. schrie auf, ist ⲥⲉⲕ-ϫⲣⲱⲟⲩ zu emendieren; W. verbessert zweifelnd ϯ ϫⲣⲱⲟⲩ. Vergl. auch 138, 7. ⲥⲉⲕ-ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

pag. 69, 8. ⲟⲩⲉⲑⲱϣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲉ. 130, 18: «an Ethiopian of the desert». Hier ist ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲉ falsch übersetzt. ϫⲁⲓ̈ⲉ bedeutet wohl «Wüste», doch nur im Sahidischen, boh. dagegen — «hässlich». Winstedt hat hier sah.-faijûm. ϫⲁⲓⲉ, ϫⲁⲓⲏ mit boh. ϫⲁⲓⲉ, ϫⲁⲓⲱⲟⲩ verwechselt, welch letzterem sah. ϭⲁⲓⲉ entspricht. Vergl. Kl. kopt. St. X—XX. Nachträge, pag. 157—159 (189—191), wo ich über diese Wörter ausführlich gehandelt habe.

pag. 72, 9. — ⲉⲧⲁϥϯ-ⲟⲩⲱ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ 133, 3. «which gave thee refuge (?) in thy orphanhood». W. sagt zu ϯ-ⲟⲩⲱⲙⲟⲕ in der Fussnote «Read ϯ-ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕ? Zoega ϯⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲕ» und ferner: «v. Peyron sub voce ⲟⲩⲓ. Or 'food', reading ⲟⲩⲱⲙ». Peyron, welcher gerade diese Stelle

---

11) Kl. k. St. XXXVII, pag. 063 (445) ff.

citiert, sagt s. v. folgendes: «ⲟⲩⲓ *M.* Non ignoras patrem meum, eiusque terram ⲉⲧⲁϥϯⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲕ quae Educavit? Aluit? Protexit? te, dum esses orphanus pascens hoedos Z. 61. *Sed erratum aliquod suspicor, nam verba cum* ϯ *composita regunt dativum*». — Peyron war mit seinem «aluit» der Wahrheit am nächsten gekommen.

Meines Erachtens steckt in ϯⲟⲩⲱⲙⲟⲕ weiter nichts, als ein entstelltes ⲧⲉⲙⲙⲟⲕ und wir können dann übersetzen: «(das Land), das dich ernährt hat während deiner Verwaistheit».

---

2.

Paris. Bibl. nat. 129[15] f. 33. 34.

pag. 43, 21. — ⲉⲡⲙⲁ meine Copie ⲉⲡ[ⲙⲁ]
ⲁⲡⲭⲥ » » ⲁ[ⲡⲉ]ⲭ̅ⲥ̅
» 43, 22. — ⲥⲱⲙⲁ » » ⲥⲱ[ⲙ]ⲁ
» 43, 23. — ⲡⲁⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ meine Copie ⲡⲟⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ (sic)
» 44, 18. — ⲕ[ⲁⲑ]ⲏⲥⲧⲁ » » ⲕ[ⲁⲑ]ⲓⲥⲧⲁ
» 45, 19. — [ⲡⲁ]ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲩⲥ — [ⲁ]ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲩⲥ
» 45, 19. — ⲑⲉⲱ̇ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲑⲉⲱⲇⲟⲣ[ⲟⲥ]
» 45, 20. — ⲉⲛⲉⲩⲟⲩ[ⲱⲙ ⲙⲏ] ⲉⲛⲉⲩ[ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲏ]
» 45, 22. — ⲑⲗⲓⲃⲉ [ⲙ]ⲙⲟⲟⲩ ⲑⲗⲓⲃ[ⲉ ⲙ]ⲙⲟⲟⲩ
» 46, 17. 18. — ⲁ ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ [ⲉϫ?]ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲛ[ⲃ]ⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ. 111 Note 6. «that the war (πόλεμος) was upon them (?), that they might conquer in the war, (πόλ.), for they were barbarian (βάρβαρος) nations (ἔθνος)». — Ich ergänze [ⲡ]ⲱⲟⲩ und übersetze: «(Sie sahen), dass der Krieg ihr war, dass sie siegten im Kriege der Völker, der Barbaren».

---

3.

Paris Bibl. nat. 129[15] foll. 26—31.

pag. 134, 8 und passim. ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ «Techaris»; ⲧⲉ ist hier der weibliche Artikel, wie so häufig bei Personennamen, wörtlich «die Charis», d. h. «die Gnade» = ἡ Χάρις.

pag. 134, 7. ϣⲟⲩⲉ, ⲡⲉ. 142, 20. «pear tree». ϣⲟⲩⲉ ist nicht «der Birnbaum», sondern «der Perseabaum», περσαία, πέρσέα.

pag. 137, 10—12. — ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉϥⲓ̈ ⲛⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲙⲡⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲙⲕⲟⲥ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲉϣϭⲙϭⲟⲙ. 145, 12—15. «And when I came to this place to take from

Techaris, the sister of the Eastern, her freedom (-ἐλεύθερος), and to devour her, he lived and was not dead and I was not able». — Winstedt übersetzt ⲛⲧⲁⲟⲙⲕⲟⲥ «to devour her», folglich leitet er es von ⲱⲙⲕ «verschlingen» ab. Aber wie wäre nur eine Form ⲟⲙⲕⲟⲥ möglich? Müsste sie nicht vielmehr ⲟⲙⲕ̄ⲥ oder ⲟⲙⲕⲉⲥ lauten? In Wirklichkeit steht aber auch etwas ganz anderes da. Ich lese ⲛⲧⲁⲑⲙⲕⲟⲥ, von ⲑⲙⲕⲟ, ⲧϩⲙⲕⲟ und übersetzte: «(um die Charis der Freiheit zu berauben) und sie zu verderben».

pag. 139,2. — ⲥⲟⲩⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ. Zu ⲥⲟⲩⲙ in der Fussnote: «For ⲥⲟⲩⲛ or ⲥⲟⲩⲛ ⲙ». Diese Anmerkung ist durchaus nicht richtig angebracht, denn ⲥⲟⲩⲙ ist ganz richtig, da bekanntlich im Sahidischen ⲛ vor ⲡ gewöhnlich in ⲙ übergeht; statt ⲥⲟⲩⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲉϩ könnte es aber auch ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲉϩ oder selbst ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲉϩ[12]) heissen, aber ein ⲥⲟⲩⲛ ⲙ ist überhaupt nicht zulässig.

pag. 139,21. ϫⲓ ϩⲱ ⲏⲛⲁϥ lies ϫⲓ-ϩⲱⲛ ⲛⲁϥ.

» 140,1. ⳿ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ Meine Copie: ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.

» 140,12. Die Seite ⲗ̄ⲃ̄ ist die letzte Seite der Lage ⲃ̄ und ⲗ̄ⲅ̄ die erste Seite der Lage ⲅ̄.

pag. 141,8.9. ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲕ [ϩⲛⲟ?]ⲩⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϣⲱ[ⲡⲉ] ⲙⲙⲟⲕ ϫⲓⲛ[..]ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲩ[ϫ]ⲡⲓⲟ ⲙⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲕ. 148,21—23. «and thou knowest well thyself that all these things which happened to you, are counted(?) to you for a shame and a disgrace» — Zunächst ist hier am Texte einiges zu ändern. Die Ergänzung [ϩⲛ ⲟ]ⲩⲙⲉ ist nicht haltbar, weil dann ein unmögliches ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ folgen würde; ich ergänze [ϫⲉ ⲟ]ⲩⲙⲉ ⲡⲉ. Vgl. z. B. Ps. 118 (119),86. ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. — Ferner ist bei W. zwischen ϫⲓⲛ und [..] ⲧⲁⲁⲩ eine Zeile ausgefallen: ... ⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈., also ϫⲓⲛ [ⲧⲉⲕ]ⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈. [ⲁⲩ]ⲧⲁⲁⲩ etc. Ich übersetze: «Du weisst selbst, dass alles dieses, was dir geschehen ist von deiner Kindheit an, Wahrheit ist; es wurde dir gegeben zu Schimpf und Schande».

pag. 142,6. — [ⲉ]ⲕⲟⲩⲱϣ. — Hier ist in der Hs. keine Lücke und ⲕⲟⲩⲱϣ ganz richtig: «willst du?».

pag. 142,7.8. — ⲉⲕϣⲁⲛⲣ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲩ ϣⲁⲩⲣⲃⲟⲗ ⲉ[ⲃⲟⲗ] ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱ[ⲧ]. 149,16.17. «If thou doest this to them, they will escape all at one time». — Hier scheint mir ⲉ[ⲃⲟⲗ] nach ⲣⲃⲟⲗ unzulässig; letzteres wird mit ⲉ oder ϩⲛ̄ construiert. Ich ergänze ⲉ[ⲣⲟϥ] und beziehe es auf ⲡⲁⲓ. Die Über-

---

12) Vergl. z. B. Gen. 3,22. ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.

setzung dürfte dann lauten: «Wenn du dieses ihnen thust (sie verbrennst), so werden sie dem (ⲉⲣⲟϥ) auf einmal entrinnen».

---

4.

Paris, Bibl. nat. $129^{15}$ fol. 32.

pag. 150, 14. ⲉⲛ̄[ϣⲁⲛ]ⲕⲁⲁϥ — Hds. ⲉⲛ[ϣⲁⲛ]ⲕⲁⲁϥ.

---

5.

Cairo, Mus., n⁰ 8021.

pag. 152, 3—5. — ⲡϩⲁⲅ[ⲓⲟⲥ] ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϯ-ⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲁⲓ̈ⲣⲉⲥⲓⲥ ⲥⲛ̄ⲧⲉ. 153, 4—6. «And St. Theodore the General too sprang from two races (γένος) and two heresies (αἵρεσις)». Weiter heisst es: ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛⲭⲣⲓ̈ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲕⲁ[ⲣ]ⲓⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓⲱ[ϩⲁ]ⲛⲛⲏⲥ, ⲁⲩⲱ [ⲁϥ]ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲅⲉ[ⲛⲟⲥ] ⲛⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ [ⲛⲣⲉ]ϥϣⲙϣⲉⲉⲓ̈ⲇⲱ[ⲗⲟⲛ] ⲉ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ || 153 6—8. «one god-fearing Christian in the race (γένος) of his blessed (μακάριος) father John: and he came from the race of idol-worshipping heathens (ἕλλην) which Eusebia . . . . .».

Winstedt's Auffassung und Ergänzung sind nicht stichhaltig. Es ist hier von zwei Häresien d. h. Religionsparteien, Religionen die Rede. Die eine (ⲟⲩⲉⲓ) ist die christliche, dieser müsste nun eine andere entsprechen; sie fehlt aber bei W. Das [ⲁϥ]ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ passt nicht zu ⲟⲩⲉⲓ und ist daher aufzugeben. Es ist hier sicher [ⲕⲉⲟⲩ]ⲉⲓ zu ergänzen. Wir hätten dann: ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲭⲣⲓ̈ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉϥϣⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲕⲁ[ⲣ]ⲓⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓⲱ[ϩⲁ]ⲛⲛⲏⲥ, ⲁⲩⲱ [ⲕⲉⲟⲩ]ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲅⲉ[ⲛⲟⲥ] ⲛⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ [ⲛ̄ⲣⲉ]ϥϣⲙϣⲉ-ⲉⲓ̈ⲇⲱ[ⲗⲟⲛ] ⲉⲧⲉ ⲉⲩⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ || «eine (Häresie) christliche Gott dienende, aus dem Geschlechte (γένος) seines seligen (μακάριος) Vaters Johannes, und die andere aus dem Geschlechte (γένος) der Götzendiener, der Heiden (ἕλλην), nämlich Eusebia [seine unlautere Mutter]». Hier hat wahrscheinlich ⲧⲉϥ ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ (od. ⲉⲧϫⲁϩⲙ) oder ähnliches gestanden.

pag. 152, 9. — ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. . ⲧⲏ; vielleicht ist hier ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ [ⲛ̄ⲁⲣⲉ]ⲧⲏ «zwölf Tugenden (ἀρετή)» zu ergänzen. Vgl. Kl. kopt. St. XLVII, 0159—0161 (431—433).

pag. 152, 10—12. — ⲉⲩⲙ̀ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ϩⲁⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̄. ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩⲧⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ.

153, 10—12. «There were twelwe sweet savours emanating from him, excellent beyond (παρά) the savour of the herbs which are upon the earth». ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲧⲛⲟⲟⲩ übersetzt Winstedt mit «the herbs», folglich muss er bei ⲣⲱⲟⲩⲧ an ⲣⲱⲧ «germinare» gedacht haben, aber ein ⲣⲱⲟⲩⲧ, mit der Bedeutung «Gras, Kraut» ist sonst nicht bekannt. In ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲧ muss etwas anderes stecken. M. E. ist statt ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲧⲛⲟⲟⲩ zu lesen ⲛⲉⲣⲟⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ und dann zu übersetzen: «viel schöner als der Wohlgeruch aller Könige auf Erden».

pag. 152, 14. — ⲡⲁⲥⲓⲙⲱⲛ 153, 14. «pasimon (?)». Ich glaube, dass wir hier nur eine ungenaue Schreibung für ⲃⲁⲗⲥⲁⲙⲟⲛ (βάλσαμον), resp. *ⲡⲁⲗⲥⲁⲙⲟⲛ πάλσαμον (Paus. 9, 28, 3. haben.

pag. 152, 15. 16. — ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱⲱ, ⲛⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ, ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Nach Winstedt gehn diese Worte auf Matth. I, 23 zurück; das hat seine Richtigkeit, doch sind sie dort ein Citat aus Jes. 7, 14.

pag. 152, 19. — ϩⲁⲧⲉϥϩⲓⲏ lies ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ.

pag. 152, 26. — ⲛⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ-ⲕⲗ.. ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ «we shall never return (?)». Ich ergänze: ⲛⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ-ⲕⲗ[ⲟⲙ] ⲁⲛ und übersetze: «Wir werden die Krone nie empfangen».

---

## CVIII. Zum dritten Mal ϩⲗⲟⲟⲗⲉ.

In letzter Zeit fand ich noch mehrere Belege für ϩⲗⲟⲟⲗⲉ. Da sie für die von mir gegebene Erklärung noch deutlicher sprechen, als die von mir früher mitgetheilten[13]), so glaube ich nichts Überflüssiges zu thun, wenn ich sie im folgenden mittheile.

In einer sahidischen «Dormitio Mariae» (Cod. orient. Berolinens. in fol. 1350 f. 3 ⲣ̄ⲅ̄r a 16—20) heisst es in einer Ansprache Jesu an Maria folgendermassen: Ⲉϣ[ϫⲉ ⲁ]ⲣϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ [ⲧⲁ]ⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛϩ ⲛⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ. «Wie du mich gewiegt hast in meiner Kindheit, werde auch ich dich wiegen auf den Flügeln der Cherubim».

Der weitere Beleg, den ich der gütigen Mittheilung meines lieben Collegen, Herrn W. Crum verdanke, findet sich im Brit. Museum Orient. 72, einer Papyrusurkunde aus Ǧême. (S. Crum, Cat. № 375). Es handelt sich dort, wie auch sonst noch mehrfach, um die Schenkung eines Knaben

---

13) Vgl. Misc. XCIV und XCVIII.

an ein Kloster. Die Mutter spricht dort unter anderem die folgenden Worte: ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲉ.....ⲁⲓϩⲗⲱⲗⲉ[sic] ⲙⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲁⲓⲛⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓ ⲧⲁⲥⲃⲱ..... «Gott brachte über ihn eine Krankheit .... ich wiegte diesen Knaben und brachte ihn hinauf auf mein......».

Schliesslich vergl. noch De morte Josephi VIII, 3. (Cod. Copt. Parisin. 129[17] fol. 12[v] a 12—17. (ⲓⲱⲥⲏⲫ) ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ [ⲁϥ]ϫ[ⲓ ⲙ̄]ⲙⲟï ⲙⲛ̄ [ⲙⲁⲣ]ⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ. ⲉⲓϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲥϭⲓϫ [ⲉⲥ]ϩⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟï. «(Joseph) stand auf und nahm mich und Maria, meine Mutter, während ich auf ihren Händen mich befand und sie mich wiegte». Vergl. *boh.* ⲉⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϭⲛⲁⲩϩ «während ich auf ihren Armen sass».

---

## Дополненіе къ списку рукописей, пріобрѣтенныхъ у Д. А. Хвольсона. („Извѣстія“ 1909, стр. 815 и 816).

31) Рукопись на еврейскомъ языкѣ, содержащая собраніе народныхъ лекарствъ, заклинаній и т. п. еврейскаго населенія Ковенской губерніи; интересно, что встрѣчаются польскія или бѣлорусскія фразы въ еврейской транскрипціи.

ספר **קבלה מעשיות**. [סגולות ורפואות, השבעות קמיעות ולחשים. (956 ענינים שונים). ב׳ כתבי יד, בכרך אחד. א) 690 סי׳. ב) 266 סי׳. (כתיבות שונות). עם שער מצויר. „אני הכותב והצייר... יהודא ליב במהור״ר אבינדור... ממלון שימאנישעק. שנת תק״מ לפ״ק״. [1780]. 4⁰. (19,5×16,5cm) (בראשו מפתחות, ובסופו צורת היד). (124 דף).

32) Рукопись на еврейскомъ языкѣ, содержащая 4 караимскихъ сочиненій, изъ которыхъ первое на *тюркскомъ* языкѣ, и переводъ философскаго трактата ал-Газали съ комментаріемъ.

[**ששה קונטרסים** מספרי הקראים]. (כתיבות שונות). 4⁰ (21×17,5 cm.) (62 דף).

א) בין סכיז יוז ייגירמי דורט סנאסי איול עייניג און סכיזי קראי מיללטי אוצון גזיטא — אל מעלום מנאזינאר: פטרבורכ איול ניג און יידיסי סנא ביג סיכיז :fol. 8v — 9v. 7v — 8r. въ концѣ יוז ייגירמי דורט צנזור טרפ̄יגדן דסטור וירילמיש כי בסילסין דיי: אל מעלום צנזור נומר — 149

ב) **„זכרון תאריך היאודים ומועדיהם“**, 13v. **„זכרון כתות היאודים“**. „נעתקו אלו הכללים מלשון ישמעאל ללשון קדש ע״י כמה״ר אברהם לוי חכם ירו׳ בשובו עם השר שמחה ירו׳, ונמצא הס׳ הנ״ל בלשון ישמעאל בבית ספרי הקונסול של רוססייא בעיר יפו“. (דף 10 עמוד ב׳ — 15 עמ׳ ב׳).

[Cf. de Sacy. Chrestomathie arabe. I. p. ١٣٢—١٣٤, par Mâqrizâ].

ג) **מטה אלהים**, זה ספר העתקת התורה וחלוקת הקראים עם הרבנים, ומיני ההקש, ומצות עשה ומצות לא תעשה, מהקראי משה בן אליהו בשייצי, הקוסדיני. (כתיבה רבנית, ולא נשלמה ההעתקה). (דף 16 עמ׳ א׳ — 25 עמ׳ ב׳).

ד) **מולדות** (שנת תר״א — תר״ס 1840—1899), מהקראי דוד בהרמב״ן מתושבי קוכיזוב. (דף 26 עמ׳ א׳ — 47 עמ׳ ב׳)

ה) ספר נחמד הנקרא **רך וטוב**, [כללי דקדוק לשון הקדש] מהקראי שלמה בעל ספר אפריון עשה. נעתק על ידי הקראי משה בהרדב״מ כוכיזוב „נשלם ביום ששי לשבוע יו״ד לאדר שנת תרי״ג לפ״ק... פה במדינת סימפירופול. (דף 49 עמ׳ א׳ — 54 עמ׳ ב׳).

ו) ספר **כונות הפילוסופים** לאבוחמד אלגיזלי, עם פירוש נרבוני, מאת ר׳ משה בן יהושע הנרבוני. על ידי המעתיק הקראי יוסף בהר״ד כוכיזוב. (55 עמ׳ א׳ — 62 עמ׳ א׳, ולא נשלמה ההעתקה).

[Cf. Steinschneider, d. hbr. Übersetzungen p. 300 § 166: مقاصد الفلاسفة Brockelmann, I, 425 § 56].

33) Рукописная карта Месопотаміи со слѣдующею надписью:

„Hrn. Prof. Chwolsohn. Anbei die versprochene Skizze zur Eintragung der aus den älteren arabischen Werken zu ermittelnden Ortslagen und Namen, welche vielleicht am besten mit rother Tinte einzuschreiben sein werden. Die Ortsangaben bei Mas'ûdi, auf welche Sie mich verwiesen hatten,

hat mein Freund Dr. Gosche nach vielfachem Suchen nicht auffinden können,—oder habe ich einen falschen Namen verstanden? so habe ich nur zur Orientirung die wichtigeren, namentlich durch Beziehung auf alte Namen oder Ruinen bedeutsamen Orte eingetragen. Was Sie mit den Angaben aus den Arabern nicht bequem selbst in die Karte eintragen können, bitte ich mir kurz zu notiren, um es später bei der definitiven Redaction benutzen zu können. H. Kiepert."

34) Пакетъ снимковъ съ еврейскихъ надписей, использованныхъ Д. А. Хвольсономъ для изданія Corpus inscriptionum Hebraicarum.

35) Оригинальные снимки (оттиски и фотографіи) съ несторіанскихъ надписей, найденныхъ въ Семирѣчьѣ.

36) Нѣсколько снимковъ палестинскихъ и другихъ надписей, съ приложеніемъ письма архим. Антонія изъ Іерусалима, 1882 г.

37) „Первобытные жители Палестины до явленія въ этой странѣ Бене-Исраель". Рукописная статья, 26 стр. въ листъ, подписанныя NN.

38) J. Euting. Tabula scripturae Hebraicae. 1882 (изъ Corpus'a Хвольсона), въ футлярѣ, и въ двухъ экз.

39a ) тоже въ переплетѣ.

39) J. Euting. Tabula scripturae Aramaicae.

40) Дощечка для печатанія съ *тибетской* надписью (ср. Зап. Вост. Отд. И. Р. Археолог. Общ. II, 1888, стр. 111).

---

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Декабрь 1911 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ. (Вас. Остр., 9-я л., № 12).

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Гдѣ сохранилось сванское склоненіе?

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 2 Ноября 1911 г.).

Казалось бы, отвѣтъ дать легко: «сванское склоненіе сохранилось въ сванскомъ языкѣ». Но дѣло въ томъ, что въ сванскомъ[1]) наличное теперь склоненіе представляетъ подборъ заимствованныхъ падежей, полностью или почти полностью вытѣснившихъ коренное сванское склоненіе. Заимствованные падежи, точнѣе — падежныя окончанія, сванскимъ усвоены изъ родственныхъ яфетическихъ языковъ, именно изъ языковъ карт-месхской (кашд-мосохской) и тубал-кайнской группъ[2]). Принадлежность типа падежныхъ окончаній той или иной группѣ, resp. представителю той или иной группы яфетическихъ языковъ, устанавливается съ безспорною точностью благодаря сравнительной яфетической фонетикѣ. Особенно важны соотношенія согласныхъ въ различныхъ группахъ яфетическихъ языковъ; что касается гласныхъ, въ морфологіи они являются критеріемъ для опредѣленія различныхъ грамматическихъ категорій, слѣдовательно, въ склоненіи—различныхъ падежей, они— ихъ характерные признаки, и въ общемъ въ гласныхъ не встрѣчаемъ сильнаго колебанія по языковымъ группамъ; напр., во всѣхъ яфетическихъ языкахъ характеръ Р. падежа—і, Д. или В. падежа—а. Правда, въ тубал-кайнской группѣ наблюдаемъ кажущееся отклоненіе, связанное съ тѣмъ, что въ ней гласному і соотвѣтствуетъ гласный е, а обще-яфетическій гласный а звучитъ какъ о, слѣдовательно, характеромъ Р. падежа можетъ быть — е, а Д. падежа — о, но и здѣсь тубал-кайнскіе діалектическіе эквиваленты не вытѣсняютъ вполнѣ

1) Діалекты сванскаго, упоминаемые ниже: тр = тrazрарскій говоръ, хм = лахамульскій говоръ нижне-ингурскаго нарѣчія, м = мужальскій и мулахскій говоръ верхне-ингурскаго нарѣчія, шк = ушкульскій, шх = лашхетскій говоръ верхне-цхенисцкальскаго нарѣчія, ч = чолурскій.

2) О названіяхъ группъ см. Н. Марръ, *Грамматика чанскаго языка*, стр. XXI.

обще-яфетическихъ Р. — i, Д. — a. Эти гласные характеры настолько важны и самодовлѣющи, что часто, какъ извѣстно, ими одними опредѣляется падежъ; въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ сванскаго языка, при томъ въ наименѣе омертвѣлыхъ, эти гласные характеры входятъ внутрь основы, напр., ჟეღ jeğ *собака* въ Д. падежѣ, имѣющемъ характеръ а, лахамульскій говоръ даетъ ჟაღვ jağ-w. Словомъ, гласные элементы падежныхъ окончаній въ общемъ постоянны во всѣхъ языкахъ и мало характерны для той или иной группы, что же касается согласныхъ элементовъ, то они тожественны по падежамъ, но разнообразятся діалектически. Для языковъ кашд-мосохской группы согласный элементъ s (Р. — -is, Д. — -as), для языковъ тубал-кайнской группы ш (Р. — -iш > -шi, resp. -еш > -ше, Д. — -аш > -ша, resp. -ош > -шо и т. п.). Каковъ же, спрашивается, согласный элементъ въ падежныхъ окончаніяхъ сон-сомехской группы, т. е., напр., сванскаго языка?

Судить объ этомъ только по наличному склоненію, какъ дѣлалось раньше и какъ отчасти дѣлалъ и я, отнюдь нельзя, такъ какъ склоненія яфетическихъ языковъ взаимно вліяли другъ на друга, напр., въ ч̔анскомъ, какъ и въ мингрельскомъ склоненіи имѣемъ Д. не съ ш (შ), а съ s (ს), т. е. съ согласнымъ элементомъ кашд-мосохской группы; въ грузинскомъ языкѣ въ Д. падежѣ (такъ называемомъ Д. мѣстоименномъ) вм. ожидаемаго кашд-мосохскаго s (-as) появляется n (-an). Словомъ, у насъ наглядныя доказательства факта заимствованія тубал-каинскими и к̔арт̔скимъ (грузинскимъ) языками дательнаго падежа, именно мингрельскимъ и ч̔анскимъ, изъ к̔арт̔скаго или вообще изъ языка кашд-мосохской группы — -s (< -as), к̔арт̔скимъ, неизвѣстно изъ какой группы, — -an. То же самое отмѣчалось нами и въ сванскомъ склоненіи: именно Д. к̔арт̔скій (древнѣе — кашд-мосохскій) съ его закономѣрно неизбѣжнымъ согласнымъ элементомъ s проникъ и въ сванскій языкъ, гдѣ, къ тому же, к̔арт̔ское окончаніе этого падежа появляется не только въ усѣченной формѣ, безъ гласнаго характера, въ видѣ -s, напр., გეზალ gezal *сынъ* — Д. გეზალს gezal-s, ჴან q̣an *быкъ* — Д. ჴანს q̣an-s, но и съ гласнымъ характеромъ, при томъ на первоначальномъ мѣстѣ въ видѣ -as, напр., ჴან q̣an — Д. ჴანას q̣an-as, ტვიბ twib *ущелье* — Д. ტუბას tub-as и т. п., что очень распространено въ народной литературѣ. Однако, и другіе падежи не проявляютъ коренного сванскаго согласнаго, за исключеніемъ развѣ Д. архаическаго на ვ (w), сохраненнаго лучше всего въ лахамульскомъ говорѣ нижне-ингурскаго сванскаго нарѣчія; съ обязательнымъ гласнымъ характеромъ а такой архаическій Д. отъ словъ ჴან q̣an *быкъ*, გვეშ gweш > გეშ geш *дѣло*, ჟეღ jeğ *собака* будетъ гласить ჴანვ q̣an-w, გვაშვ gwaш-w, ჟაღვ jağ-w. На первый взглядъ можетъ показаться, что гласнаго харак-

тера а нѣтъ налицо, между тѣмъ онъ проникаетъ внутрь основы, замѣняя огласовку слова е ($g^{r}w^{l}$еш > gwaш-, jeğ > jağ-) или будучи представленъ этою самою огласовкою, когда ею служитъ тожественный а (q̣an > q̣an-). Болѣе важно обратить вниманіе на то, что во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ Д. образованъ отъ согласныхъ основъ — q̣an, gweш > geш, jeğ, т. е. слабому согласному w приходится быть въ паузѣ непосредственно за согласнымъ — q̣an-w, gwaш-w, jağ-w [1]); случаевъ же появленія w послѣ гласнаго нѣтъ, а въ такомъ случаѣ надо установить истинный характеръ этого w, такъ какъ въ сванскомъ языкѣ w въ паузѣ, особенно послѣ согласнаго, представляетъ обще-яфетическій l, лучше и чище сохраняющійся въ к̔арт̔скомъ, напр.:

| к̔арт̔. | сван. архаич. | сван. новѣйш. |
|---|---|---|
| სისხლი si-sq̇l-i *кровь* | ზისხჳ zi-sq̇w > | ზი-სხ zisq̇ |
| ვაშლი vaшl-i *яблоко* | ჳისგჳ wisgw > | [ჳისგ wisg] |
| სხალი sq̇al-i *груша* | ჳიცხჳ wiϑq̇ [<*iϑq̇w] > | იცხ iϑq̇ |
| თხილი ϑq̇il-i *мелкій орѣхъ* | შდიხჳ шdiq̇w > | შდიხ шdiq̇ |
| ძაღლი ďağl-i *собака* | [ჲეღჳ jeğw] > | ჲეღ jeğ |

Слѣдовательно, согласный элементъ окончанія архаическаго сванскаго Д. падежа, сохранившійся діалектически въ видѣ w, восходитъ къ l, что̀ съ гласнымъ характеромъ дательнаго падежа (а) даетъ въ качествѣ полнаго окончанія -*al. Можно бы на основаніи сказаннаго сдѣлать догадку, что въ l мы имѣемъ чисто-сванскій согласный элементъ падежныхъ окончаній, и предположительно выставить въ качествѣ падежныхъ окончаній коренного сванскаго склоненія для Р. — -*il, для Д. — -*al. Дѣйствительно, не только господствующій въ сванскомъ Д. на s, но и Р. на ш представляютъ не коренные сванскіе падежи, а заимствованные: какъ s есть показатель к̔арт̔скаго, точнѣе — кашд-мосохскаго происхожденія падежнаго окончанія, такъ согласный ш является нагляднымъ доказательствомъ того, что наличный Р. падежъ -იშ -iш, resp. -ეშ -еш заимствованъ сванскимъ изъ какого-либо языка тубал-кайнской группы, какого именно, мингрельскаго (иверскаго) или ч̔анскаго (лазскаго), это вопросъ сложный. Было бы легко отвѣтить, если бы у насъ не было основанія утверждать, что сваны первоначально жили значительно южнѣе, въ условіяхъ общенія одинаково и съ ч̔анами (лазами) и иверами (мингрельцами), и еще тогда тубал-кайнскіе языки успѣли повліять

1) Такъ образуется Д. нерѣдко и въ ушкульскомъ отъ нѣкоторыхъ словъ, напр., ღერბეთ ğērbeϑ *богъ* — Д. ღერბათჳ ğērbaϑ-w, ლემესყ lemesq *огонь* — Д. ლემასყჳ lemasq-w.

на ихъ родную рѣчь. Однако этотъ вопросъ для нашей темы сейчасъ не имѣетъ значенія. Важно знать только то, что изъ органическихъ падежей сванскаго склоненія Р. (-ეშ -еш) представляетъ заимствованіе изъ какого-либо тубал-каинскаго языка, ч̔анскаго или мингрельскаго, а Д. -ს -s, resp. -ას -as — изъ к̔арт̔скаго языка или изъ какого-либо языка кашд-мосохской группы. Но не есть ли и Д. -*al, къ которому восходитъ архаическій сванскій Д. падежъ на w, также заимствованіе изъ какого-либо языка намъ неизвѣстной группы яфетической вѣтви? А если нѣтъ, то какъ установить, что это — пережитокъ коренного сванскаго склоненія? Для этого у яфетидолога имѣется въ распоряженіи прекрасный способъ провѣрки. Слѣдуетъ оговориться, что этотъ способъ провѣрки настолько самъ по себѣ краснорѣчивъ, что истинное сванское склоненіе возстанавливается благодаря одному ему, независимо отъ разъясненнаго Д. архаическаго.

Дѣло въ томъ, что суффиксы склоненія въ яфетическихъ языкахъ служатъ въ то-же время префиксами какъ для образованія породъ глаголовъ, такъ для образованія отглагольныхъ именъ, той или иной породы. У породъ интересующіе насъ формативы, служащіе префиксами, потеряли согласный элементъ въ окончательныхъ временахъ глаголовъ, но они сохранили его въ отглагольныхъ именахъ, особенно хорошо сохранены эти формативы въ кашд-мосохской группѣ, такъ, напр., въ к̔арт̔скомъ языкѣ отглагольное имя II-й породы — სიტყუაჲ si-tkua-y *слово* и III-й породы — საქმჱ sa-qme-y (< *sa-qmen-i) *дѣло* въ префиксахъ si- и sa- сохраняютъ намъ тѣ именно формативы, которые въ томъ же к̔арт̔скомъ языкѣ служатъ суффиксами для образованія Р. (-si, resp. -is) и Д. (-sa, resp. -as) падежей. Тубал-каїнскіе языки утратили свой согласный элементъ префиксовъ соотвѣтственныхъ породъ не только въ окончательныхъ временахъ глаголовъ, но и въ отглагольныхъ именахъ, сохранивъ лишь гласные характеры во II-й породѣ — i-, resp. e- (<ʿi, resp. -ʿe), напр., ეზმოჯი e-zmod̂-i *сонъ* (к̔. სიზმარი si-zmar-i), и въ III-й породѣ — o (<ʿo), напр., ოთანუ o-Ѳanu *сіяніе*, *сіять*. Мы теперь знаемъ исторію этой утраты, совершившейся не простымъ выпаденіемъ, а путемъ предварительнаго перебоя соотвѣтствующаго сибилянта (ш) въ спирантъ (ʿ), впослѣдствіи исчезавшій безслѣдно. Въ ч̔анскомъ, какъ впрочемъ и въ мингрельскомъ, первоначальный ш сохранился въ видѣ d, дессибилованнаго подъема d̂[1]). Первоначально же согласный элементъ обсуждаемыхъ префиксовъ въ тубал-каинскихъ языкахъ иначе какъ ш не могъ звучать, такъ какъ этотъ звукъ соотвѣтствуетъ к̔арт̔скому s и въ ч̔анскомъ и мингрельскомъ. Итакъ,

1) Н. Марръ, *Грам. ч̔анскаго языка*, § 119, b, c, d.

одни и тѣ же формативы въ яфетическихъ языкахъ служили префиксами отглагольныхъ именъ II-й и III-й породъ (въ ќарт̔скомъ — si- и sa-, въ мингрельскомъ и ч̔анскомъ — ші-, resp. ше- и ша, resp. шо) и суффиксами Р. и Д. падежей (въ ќарт̔скомъ — -is и -as (>-sa), въ мингрельскомъ и ч̔анскомъ — -iш, resp. -еш (>-ші, resp. -ше) и -аш, resp. -ош (>-ша, resp. -шо)). Отсюда ясно, что, если въ какомъ-либо яфетическомъ языкѣ мы имѣемъ въ полной сохранности префиксы отглагольныхъ именъ II-й и III-й породъ, то по нимъ легко можно возстановить для того же языка утраченные суффиксы Р. и Д. падежей. Въ такомъ именно положеніи находимся мы въ отношеніи вопроса о сванскомъ склоненіи: чисто сванскій согласный элементъ падежныхъ окончаній сванами утраченъ, но сохранились непочато префиксы отглагольныхъ именъ II-й породы ლი- li- и III-й породы ლა- la-; переживанія въ діалектахъ[1]) въ связи съ исторіею яфетическихъ звуковъ показываютъ, что li- и la- восходятъ къ первоначальнымъ ni- и na-, и слѣдовательно ясно, что падежи въ сванскомъ первоначально звучали Р. -in, Д. -an, впослѣдствіи Р. -*il, Д. -*al.

Выше уже указано на діалектическое переживаніе сванскаго падежа -*al въ видѣ -aw, resp. -w, когда гласный характеръ a, отдѣлившись отъ согласнаго элемента падежнаго окончанія, проникаетъ внутрь основы. Но сванскій сохранилъ и пережитки падежныхъ окончаній съ первоначальнымъ согласнымъ въ нарѣчіяхъ и въ нѣкоторыхъ синтаксическихъ оборотахъ, при чемъ гласные характеры часто затемняются или вовсе исчезаютъ.

Съ характеромъ i въ видѣ полнаго окончанія -in коренной сванскій суффиксъ Р. падежа сохранили нарѣчія ღოშგინ ǧoшg-in *сзади*, სგობინ sgob-in *спереди*, *впереди* и др.[2]).

1) напр., шк ნიც ni-ϑ *вода* вм. ლიც li-ϑ; въ другихъ нарѣчіяхъ l появляется вм. n даже въ заимствованныхъ словахъ, напр. шх, ч ლəშან lǝшan вм. nǝшan (арм. նշան nǝшan, г. ნიშანი nішan-i и др.) *знакъ*.

2) Насчетъ სგობინ sgob-in можетъ возникнуть сомнѣніе, относится ли in къ основѣ, или въ немъ на лицо интересующій насъ суффиксъ, такъ какъ начальная группа sg представляетъ раздвоеніе перваго коренного g (св. sg, resp. zg соотвѣтствуетъ ќарт̔скому ш), и, слѣдовательно, конечный согласный n можетъ быть принятъ за третій коренной, тѣмъ болѣе, что этому слову, въ корнѣ означающему [*лобъ* >] *передняя часть* въ ќарт̔скомъ соотвѣтствуетъ შუბლი шubl-i *лобъ*, гдѣ третій коренной (l), за соотвѣтствіе котораго легко можно принять исходный n сванскаго სგობინ sgobin, самъ восходитъ къ n, сохранившемуся въ семитическихъ эквивалентахъ, напр., въ араб. جبين ḏebīn *лобъ*, сир. ܓܒܝܢܐ gebīne *брови*, но надо знать, что ќарт̔скому ლ l въ сванскомъ въ паузѣ послѣ согласнаго соотвѣтствуетъ ჳ w, часто исчезающій безслѣдно; впрочемъ, въ основѣ sgob ожидаемый w можно усматривать и въ составѣ o, въ сванскомъ слагающемся изъ we: само слово სგობინ sgob-in свойственно нарѣчіямъ шх, ч, оно же въ шк, ні, м звучитъ სგჳებინ sgweb-in, а въ нижне-ингурскомъ სგებინ sgeb-in (это нарѣчіе характеризуется утратою ჳ w передъ ე e, напр., въ лахамульскомъ текстѣ *Меткія*: სგებინ ხოჩა შეკ ეჩედლ). Во всякомъ случаѣ и въ данномъ случаѣ ќарт̔скому l соотвѣтствовалъ св. w, все равно исчезъ ли онъ безслѣдно, или успѣлъ перескочить внутрь корня, изъ третьяго коренного сталъ вторымъ. Что это такъ, что трехсогласный яфетическій корень, означающій *лобъ*, въ сванскомъ звучалъ gbw, resp. sgbw,

Съ характеромъ a въ видѣ полнаго окончанія an коренной сванскій суффиксъ Д. падежа имѣемъ, напр., въ словѣ მārან mār-an въ слѣдующей фразѣ: მārან მად იკუაფ ალა mār-an mad ikyaф ala *отъ человѣка не слѣдуетъ ожидать этого*. Однако чаще гласный характеръ падежныхъ окончаній въ такихъ переживаніяхъ ослабѣваетъ въ ჷ ə, діалектически вырождающійся въ ჳ u или исчезающій безслѣдно, напр. a) въ сочетаніи съ послѣлогами ქა qa *отъ, кромѣ*, ღო ĝo *послѣ, за* — წაგაბჷნქა ṭagab-ən-qa *кромѣ вреда*, ხოლამჷნქა q̇olam-ən-qa *отъ зла, кромѣ зла*, დიარჷნქა diar-ən-qa *кромѣ хлѣба*, ლეთჷნღო leϑ-ən-ĝo *послѣ ночи*, ათუნღო aϑ-un-ĝo (> aϑ-ən-ĝo) *послѣ того, впослѣдствіи* и др., b) во фразахъ со сравнительною степенью — მეთხვიარნ ხოჩა meϑq̇wiar-n q̇oϑa *лучше охотника*, კიჲოლნ ხოჩა დēსამ ä̈რი შედ kijol-n q̇oϑa dēsam äri šed *нѣтъ сосуда лучше доенки*[1]), c) при глаголѣ *боюсь* დä̈ვნ მāმა მაყლუნი däw-n māma makluni *я не боюсь дива*, d) въ адвербіальныхъ выраженіяхъ — ლადეღნ ladeğ-n *днемъ*, ლეთნ leϑ-n *ночью*[2]).

Кромѣ того, сванскій суффиксъ Д. падежа -an проникъ, какъ теперь становится ясно, въ грузинскій языкъ, гдѣ онъ послужилъ для образованія Д. мѣстоименнаго მან m-an: въ немъ ставится, какъ извѣстно, логическій субъектъ при аористѣ и сослагательномъ, т. е. при временахъ второй группы; онъ вытѣснилъ въ данномъ случаѣ картскій -as. Въ грузинскомъ же находимъ съ сванскимъ суффиксомъ Р. падежа -in адвербіальное выраженіе გუშინ guш-in *вчера*, основа котораго guш (< *gwiш) образована отъ корня gwш, яфетическаго эквивалента арабскаго ꜥms, корня нарѣчія أمس ꜥams-in *вчера*[3]). Въ ново-грузинскомъ Р. на -in имѣется діалектически, значитъ, какъ осадокъ сванскаго вліянія и въ თვინ ϑv-in *свой*, букв. *головы* вм. თვის ϑv-is, разновидности древне-грузинскаго თჳს ϑw-s (< *ϑu-is); картскій его синонимъ — თავის ϑav-is — появляется въ значеніи притяжательнаго лишь въ новогрузинскомъ.

---

устанавливается твердо слѣдующимъ фактомъ: въ значеніи не нарѣчія, а существительнаго тотъ же корень съ префиксомъ nä-, resp. ne- имѣлъ видъ gbw, откуда то съ перескокомъ w вовнутрь, то съ перемѣщеніемъ согласныхъ получились шк ნä̈გუბა nä-gwba и ნä̈ბგუა nä-bgwa *лобъ*, ші, м и тр ნებგუა ne-gbwa id., шх, ч ნიგბა ni-gba id. (изъ *ni-gwba или *ni-gbwa).

1) что въ данномъ случаѣ -n остатокъ именно окончанія Д. падежа -an, а не Р. -in, можно поддерживать указаніемъ на постановку Д. падежа и въ древне-грузинскомъ въ зависимости отъ сравнительной степени, напр. ცხოვრებჲ აჲგჲოთილი და ტებილი ალიხინი უფროჲს სიტყუილისა ბოროტისა და შურისა (А. Хахановъ, *Матеріалы по грузинской агіологіи по рукописямъ X вѣка*, Москва 1910, стр. 44, 15—16, гдѣ უფროჲს по ошибкѣ напечатано უფროს).

2) ср. обсуждаемое ниже «грузинское» слово გუშინ guш-in *вчера*.

3) ср. морфологически сванскія выраженія ladeğ-n *днемъ*, leϑ-n *ночью*; что გუშინ guш-in въ грузинскомъ заимствованная форма, видно отчасти и изъ слѣдующаго явленія: принимая ее за основу, а не Р. падежъ, въ сочетаніи съ послѣлогомъ წინ *передъ, до* отъ нея образовывали снова Р., причемъ къ ней прибавляли дополнительно наличный въ ней суффиксъ уже въ картскомъ видѣ (св. -in || к. -is) — გუშინის წინ guш-in-is ṭin *позавчера*.

Итакъ, суффиксы коренного сванскаго склоненія обрѣтаются вразбросъ то въ адвербіальныхъ выраженіяхъ и вообще въ переживаніяхъ сванской рѣчи, то въ заимствованіяхъ грузинскаго языка изъ сванскаго. Согласнымъ элементомъ падежныхъ окончаній первоначально въ сванскомъ былъ, это теперь ясно, n; слѣдовательно, три основныхъ или органическихъ падежа яфетическихъ языковъ въ сванскомъ должны были звучать:

И. [-un]
Р. -in
Д.+В. -an.

Я въ данный моментъ не интересуюсь тождествомъ этихъ суффиксовъ съ соотвѣтственными падежными окончаніями въ одномъ изъ семитическихъ, именно арабскомъ. На лекціяхъ при изложеніи доказательствъ родства семитическихъ и яфетическихъ языковъ я не разъ ссылался на такое совпаденіе падежныхъ окончаній одного изъ яфетическихъ языковъ, тогда еще не выясненнаго, съ арабскимъ; давно было тоже показано разнообразіе яфетическаго склоненія въ зависимости отъ той или иной группы яфетическихъ языковъ: кромѣ трехъ видовъ яфетическаго склоненія, именно склоненія -s к̓арт̓-месхской (кашд-мосохской) группы, склоненія -ш тубал-кайнской группы и склоненія -n, отнынѣ усвояемаго сванской (сон-сомехской) группѣ, заимствованія въ наличныхъ яфетическихъ языкахъ вскрываютъ существованіе ряда другихъ видовъ яфетическаго склоненія, какъ то склоненія -m, склоненія -v и склоненія -r и др.; это все переживанія склоненій иныхъ, вымершихъ или полувымершихъ группъ яфетическихъ языковъ. Если взять лишь основные изъ различныхъ видовъ яфетическаго склоненія, мы получаемъ слѣдующіе типы:

**Таблица яфетическаго склоненія**

въ различныхъ группахъ яфетическихъ языковъ.

| | кашд-мос. | тубал-кайн. | неизв. | сон-мос. | неиз. | неиз. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| И. | [us] | [uш] | [ur] | [un] | [um] | [uv] |
| Р. | is | iш, resp. eш | ir | in | im | iv |
| Д. | as | aш, resp. oш | ar | an | am | av |

Помимо побочныхъ діалектическихъ рядовъ, какъ, напр., ряда съ l (-*il, -*al и т. п.), въ таблицѣ не указаны разновидности отъ перемѣщенія гласнаго и согласнаго, напр. Р. -si, -шi, resp. -шe, -ri, -ni и т. п., а также падежныя формы безъ согласнаго съ одними гласными характерами (И. [u], Р. i, resp. e, Д. a, resp. o).

Очередная спеціальная задача связана именно съ этимъ богатствомъ типовъ склоненія. Оно свидѣтельствуетъ о многочисленности отдѣльныхъ группъ языковъ, на которыя распадалась обширная яфетическая вѣтвь ноэтической семьи, въ устахъ непосвященныхъ въ дѣло упорно продолжающая именоваться «маленькою (?!) группою кавказскихъ (?!) языковъ». И оно же ставитъ вопросъ, какимъ вымершимъ или полувымершимъ группамъ яфетической вѣтви, ихъ языкамъ или нарѣчіямъ, принадлежатъ сохранившіеся въ качествѣ заимствованій въ живыхъ яфетическихъ языкахъ обрывки различныхъ типовъ склоненія? Само собою понятно, что эти исканія захватываютъ разнообразный матеріалъ, представляемый и неразобранными до сего дня надписями клинообразными и иными. Въ этомъ отношеніи лишь намѣчена, но отнюдь не исчерпана работа въ отношеніи даже коренного сванскаго склоненія — И. [-un], Р. -in, Д. -an; его вліяніе сказывается не въ одномъ грузинскомъ языкѣ, и отвѣтъ данъ еще не полностью на вопросъ: «гдѣ сохранилось сванское склоненіе?».

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Изъ еврейско-арабскихъ рукописей Императорской Публичной Библіотеки.

## II.

### Къ критикѣ текста мелкихъ произведеній Ибнъ-Джанāха.

П. Коковцова.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 16 ноября 1911 г.).

Шестьдесятъ лѣтъ тому назадъ незабвенный Соломонъ Мункъ въ своей извѣстной «Notice sur Abou'l-Walîd Merwân ibn Djanâ'h et sur quelques autres grammairiens hébreux du X-e et du XI-e siècle» (въ Journal Asiatique за 1850 и 1851 годы), основываясь на богатѣйшихъ рукописныхъ матеріалахъ Бодлейянской библіотеки въ Оксфордѣ, ближе познакомилъ всѣхъ интересующихся исторіей еврейской филологіи съ ученымъ обликомъ одного изъ лучшихъ представителей средневѣковой филологической науки, великаго еврейскаго грамматика XI вѣка, Абӯль-Валӣда Ибнъ-Джанāха изъ Кордовы.

Слѣдуетъ замѣтить, что еще задолго до появленія упомянутой монографіи Мунка лексическія объясненія, разсѣянныя въ большомъ словарѣ, или *Книгѣ Корней* (по-арабски *Kitāb al-Uṣūl*), Ибнъ-Джанāха остановили на себѣ вниманіе безсмертнаго основателя современной школы филологической разработки еврейскаго языка, Вильгельма Гезеніуса, который въ одномъ изъ первыхъ изданій своего распространеннаго словаря къ еврейскому языку Ветхаго Завѣта, говоря объ источникахъ библейско-еврейской филологіи[1]), не поколебался назвать эти старинныя объясненія средневѣ-

1) См. извѣстное введеніе «Von den Quellen der hebräischen Wortforschung nebst einigen Regeln und Beobachtungen über den Gebrauch derselben», предпосланное второму изданію словаря (Halle. 1823, стр. 18). Оно было, какъ извѣстно, перепечатано въ рядѣ послѣдующихъ изданій.

коваго ученаго «истинными обогащеніями нашихъ (scilicet: филологовъ начала XIX вѣка) познаній въ области еврейской лексикологіи» и затѣмъ широко использовалъ ихъ, какъ извѣстно, въ своемъ знаменитомъ Thesaurus.

Послѣ Гезеніуса исключительное положеніе Ибнъ-Джанāха въ ряду еврейскихъ филологовъ всѣхъ временъ отмѣтилъ одинъ изъ столповъ новѣйшей науки, Эвальдъ, исходившій, однако, при этомъ, въ противоположность Гезеніусу, преимущественно изъ изученія грамматическихъ трудовъ названнаго грамматика. «In ihm ist viel selbständiges und schöpferisches — такъ начинаетъ Эвальдъ свою характеристику Ибнъ-Джанāха въ посвященной послѣднему статьѣ первой книжки изданныхъ имъ совмѣстно съ Дукесомъ «Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Spracherklärung des Alten Testamentes» (1844, стр. 126) и къ этому прибавляетъ слѣдующее, раздѣляемое въ настоящее время всѣми изслѣдователями сужденіе: «wie er seine Vorgänger weit übertrifft, so überragt er an wahrer Wissenschaftlichkeit wohl alle seine jüdischen Nachfolger».

Такимъ образомъ надлежащая оцѣнка научнаго значенія трудовъ Ибнъ-Джанāха была произведена крупнѣйшими гебраистами новаго времени гораздо раньше Мунка, но послѣднему принадлежитъ неоспоримая заслуга во-первыхъ составленія на основаніи всѣхъ извѣстныхъ въ его время рукописныхъ и печатныхъ данныхъ перваго болѣе или менѣе полнаго обзора ученой дѣятельности блестящаго кордовскаго филолога XI вѣка, а во-вторыхъ детальнаго разслѣдованія важнѣйшаго изъ грамматическихъ трудовъ Ибнъ-Джанāха, его *Kitāb al-Luma'*, или *Книги разноцвѣтныхъ грядъ* [1]), которая почему-то была оставлена безъ вниманія Гезеніусомъ и только бѣгло просмотрѣна Эвальдомъ. Въ своей «Notice» Мункъ также предо-

---

1) Такъ поясняетъ значеніе избраннаго имъ заглавія самъ авторъ въ концѣ введенія къ сочиненію (см. *Lum.*, стр. 18: وسمّيت هذا الجزء لكثرة فنونه كتاب اللمع تشبيها باللُّمَع من الارض وهى مواضع يكون فيها انواع مختلفة من الزهر اخذ من التلميع فى الثوب الذى يكون من الوان شتّى). На выборѣ заглавія сказалось, безъ сомнѣнія, арабское вліяніе. Любопытно, что одно изъ извѣстнѣйшихъ произведеній арабской филологической литературы, сочиненіе знаменитаго грамматика Ибнъ-Джиннія (+ 1002; см. Flügel, Die grammat. Schulen der Araber, I, стр. 248, и Brockelmann, Geschichte d. Arab. Ltteratur, I, стр. 125), которое Ибнъ-Джанāхъ, конечно, могъ имѣть подъ руками, носитъ аналогичное заглавіе كتاب اللمع فى النحو, гдѣ اللمع не = *al lam'*, какъ читаетъ Брокельманъ, op. cit., стр. 126, но, какъ уже отмѣтили Прёбстеръ (Ibn Ginni's Kitāb al-Muġtaṣab, стр. XVII) и Гольдцихеръ (въ Z. D. M. G., LVII, 1903, стр. 812), точно также = *al-Luma'*; по имени своего важнѣйшаго труда Ибнъ-Джинній даже называется иногда مصنّف اللمع (см. Pröbster, loc. cit.). Срв. еще заглавіе грамматическаго труда كتاب لُمَع الادلّة فى اصول النحو жившаго гораздо позже арабскаго филолога Ибнъ-ал-Анбāрія (+ 1181; см. Brockelmann, op. cit., стр. 282).

ставилъ въ распоряженіе ученаго міра первый большой отрывокъ изъ сочиненій Ибнъ-Джанāха, именно полный текстъ замѣчательнаго введенія къ *Kitāb al-Luma'* въ арабскомъ подлинномъ текстѣ вмѣстѣ съ французскимъ переводомъ. Восторженный отзывъ Мунка объ упомянутомъ, разобранномъ имъ трудѣ хорошо извѣстенъ. «Il y a peu de questions relatives à la grammaire hébraïque», говоритъ Мункъ (Notice, стр. 128 отд. оттиска), «qui n'aient pas été abordées et approfondies par Ibn-Djanâ'h; certains sujets ont été traités dans le *Kitâb al-Luma'* d'une manière plus complète que dans les meilleurs ouvrages modernes, et il y a dans ce vaste répertoire de quoi enrichir les travaux d'un Gesenius et d'un Ewald». Собственно говоря, *этотъ* отзывъ Мунка, повторенный извѣстнымъ Бенфеемъ (Geschichte der Sprachwissenschaft und orient. Philologie in Deutschland, стр. 203), создалъ ученую славу Ибнъ-Джанāха за предѣлами узкаго круга спеціалистовъ, хотя въ немъ еще недостаточно были оттѣнены крупныя методологическія достоинства всѣхъ трудовъ Ибнъ-Джанāха, благодаря наличности которыхъ чтеніе работъ этого средневѣковаго филолога можетъ доставить высокое наслажденіе даже современному лингвисту, именно: строгая логичность въ выводахъ и сопоставленіяхъ, поразительное для стараго времени безпристрастіе въ оцѣнкѣ чужихъ мнѣній и, сверхъ всего, чувствующееся почти въ каждомъ словѣ автора стремленіе къ одной истинѣ и прежде всего къ истинѣ, независимо отъ какихъ бы то ни было личныхъ симпатій и антипатій [1]). Стремленіе это, лучше всего обличающее настоящаго ученаго, вылилось между прочимъ въ прекрасномъ profession de foi, которое мы находимъ въ введеніи къ полемическому трактату Ибнъ-Джанāха *Kitāb at-Taswija* и которое могло бы сдѣлать честь любому современному ученому. Считаемъ умѣстнымъ сообщить его здѣсь въ русскомъ переводѣ: «люди ученые и умные никогда не переставали вести между собою споры и разсужденія ради обогащенія своего ума новыми мыслями и знаніями и изъ стремленія путемъ логическихъ выводовъ пріобрѣсти новыя полезныя

1) Ибнъ-Джанāхъ неоднократно съ гордостью подчеркиваетъ въ своихъ сочиненіяхъ, что выясненіе истины для него стоитъ всегда на первомъ мѣстѣ и гораздо дороже личнаго самолюбія и личныхъ симпатій и антипатій; см. напр. *Mustalḥ*, стр. 4, гдѣ онъ оправдываетъ свое выступленіе противъ Хайюджа ссылкой на извѣстное «amicus Plato, sed magis amica veritas» (въ изданіи Деранбура, Opuscul., стр. 4, соотвѣтствующій арабскій текстъ возстановленъ по еврейскому переводу, но въ одной изъ петерб. рукописей II собранія Фирковича [№ 2768] онъ почти весь сохранился и звучитъ: اختصم الحقّ وافلاطون وكلاهم[ا لنا] صديقان الا ان الحقّ اصدق لنا «спорятъ истина и Платонъ. Оба [спорящихъ] мнѣ друзья, но истина для меня больше другъ»). Срв. еще *Mustalḥ.*, стр. 108, гдѣ свое осторожное сужденіе по вопросу о произношеніи формы נְקֹטּוּ Iез. 6.9 онъ мотивируетъ замѣчаніемъ: الاقرار بالحقّ اصوب عندى, т. е. «признавать истину я считаю наиболѣе справедливымъ».

данныя. Они не руководились при этомъ желаніемъ непремѣнно оспаривать другъ друга или какой-либо бѣшеной страстью во что бы то ни стало настоять на своемъ. Наоборотъ, они относились съ полнымъ безпристрастіемъ одинъ къ другому, охотно подчиняясь истинѣ и признавая ее во всѣхъ случаяхъ. Побѣжденный въ спорѣ радостно праздновалъ побѣду вмѣстѣ съ побѣдителемъ, потому что всѣ безъ исключенія добивались только того, чтобы овладѣть истиной, узнать правду, раскрыть то, что было сокрыто. Вслѣдствіе этого, знанія ихъ росли и умы одновременно утончались. Намъ благородные товарищи — я разумѣю всѣхъ людей образованныхъ, ищущихъ знанія — надлежитъ подражать этимъ людямъ, идти по ихъ стопамъ и держаться ихъ метода, т. е. поступать такъ, какъ сказалъ мудрецъ (Іов. 34. 4): «*правду выберемте себѣ и признаемте между нами лучшее*» [1]).

Въ виду упомянутой исключительной важности сочиненій Ибнъ-Джанāха для еврейской филологіи [2]) можно было естественно ожидать, что за ис-

---

1) Сообщаемъ здѣсь, въ виду нѣсколько свободнаго характера нашего русскаго перевода, арабскій текстъ этого замѣчательнаго мѣста (Opuscul., стр. 343 сл.): لم تزل المناظرة جاريةً بين اهل العلم والمذاكرة مستعملةً بين ذوى الفهم رغبة فى تلقيح القرائح وحرصا على تاليف القرائن وتنتيج النتائج واظهار الفوائد لا شَرَهًا الى عناد ولا كلبا الى لجاج بل باستعمال النصفة بينهم والاذعان الى الحقّ والاقرار به وما كان سرور الغالب منهم باعظم من سرور المغلوب اذ انما كان قصد الجميع الى الاشراف على الحقّ والوقوف على الصواب واثارة ما خفى عليهم منه فكانت علومهم بذلك تنمو وحلومهم معه تزكو فمن الواجب علينا يايّتها العصابة الكريمة اعنى عصابة الادب والطلب الاقتداء بهم والاقتفاء على اثرهم والتاسّى بمذهبهم والعمل بما قال الحكيم משפט נבחרה לנו נדעה בינינו מה טוב.

2) Но и арабская филологія можетъ извлечь изъ нихъ, какъ показалъ Дози́ въ своемъ «Supplément aux dictionnaires arabes» (срв. напр. сказанное въ введеніи, стр. XIII), цѣнныя данныя. Въ качествѣ добавленія къ матеріалу, уже извлеченному Дози́, отмѣчу по поводу предлагаемаго въ «Supplément», II, стр. 694 исправленія (касательно слова نُفْجَة), что и Ибнъ-Джанāхъ въ значеніи «связка» употребляетъ арабское слово نافجة (sic; см. *Uṣūl*, стр. 619). Наличность арабизованныхъ персидскихъ словъ, сравнительно рѣдкихъ въ литературномъ арабскомъ языкѣ, такихъ напр. какъ آسمانجونىّ «синій» (*Lum.*, стр. 48; *Uṣūl*, стр. 217 и 320; вездѣ для объясненія евр. תכלת), جوزهر о «сферѣ дракона» (*Uṣūl*, стр. 113 и 348), خُشْكار «грубая мука» (*Lum.*, стр. 2), زَرَجون «виноградная лоза» (*Uṣūl*, стр. 198, для перевода евр. слова זמורה), صنجات «гири» (*Lum.*, стр. 291; для передачи евр. אבן ואבן Втор. 25, 13) и точно также нѣкоторыя ссылки на персидскій языкъ, напр. на слова تُر «отвѣсъ» = араб. مِطْمَرٌ (*Uṣūl*, стр. 629) и شِبْذِر «названіе растенія» = араб. قُرْطٌ (*Uṣūl*, стр. 34), объясняются отчасти зависимостью Ибнъ-Джанāха отъ объясненій гаона Саадьи; послѣдній передаетъ напр. систематически евр. תכלת (напр. Исх. 28. 31 сл.) чрезъ آسمانجون, евр. אבן ואבן Втор. 25.13 (а также и одиночное אבן Втор. 25.15) чрезъ صَنجَتَانِ и евр. קו (напр. Исх. 28.17 и 34.11) словомъ تر. По поводу термина زَرَجُون, отмѣченнаго уже

текшій со времени появленія «Notice» Мунка продолжительный, шестидесятилѣтній періодъ времени совокупными усиліями ученыхъ изслѣдователей еврейской старины было сдѣлано все возможное для надлежащаго, т. е. отвѣчающаго современнымъ научнымъ требованіямъ, изданія трудовъ великаго испанскаго филолога XI вѣка. Къ сожалѣнію, дѣло обстоитъ, какъ мы сейчасъ увидимъ, не совсѣмъ такъ. Въ настоящее время дѣйствительно всѣ сохранившіеся[1]) филологическіе труды Ибнъ-Джанāха въ арабскомъ оригиналѣ in extenso изданы, именно *Kitāb al-Uṣūl* въ 1875 г. Нейбауеромъ[2]), мелкія произведенія (*Kitāb al-Mustalḥaq*[3]), *Risālat at-Tanbīh*, *Risālat at-Taqrīb wat-Tashīl* и *Kitāb at-Taswija*) въ 1880 г. Ж. Деранбуромъ вмѣстѣ съ сыномъ, также уже скончавшимся Г. Деранбуромъ[4]), наконецъ *Kitāb al-Luma'* въ 1886 г. тѣмъ же академикомъ Ж. Деранбуромъ въ сотрудничествѣ съ проф. Бахеромъ[5]). Имена только-что пере-

---

арабскими лексикографами, какъ арабизаціи персидскаго زَرْكُون = «златоцвѣтный» (см. напр. у Джавāлūкія, Kitāb al-Mu'arrab ed. Sachau, стр. 74: زركون اى لون الذهب; точно также Lis. al-'Arab s. v., со словъ Асма'ыйя), не мѣшаетъ упомянуть, что то же персидское слово скрывается, безъ сомнѣнія, въ терминѣ زرقون, встрѣчающемся одинъ разъ у географа Идрūсія (см. Dozy et de-Goeje, Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrîsî, стр. 209) въ качествѣ названія какого-то оттѣнка красноватой краски (= «oxyde rouge», какъ переводятъ это слово издатели); срв. Lis. al-'Arab относительно слова زرجون: وقيل هو صبغ أحمر. Въ тожественности испанскаго термина *azarcon* = «color aureus» съ перс. زركون и заимствованіи послѣдняго при посредничествѣ арабовъ едва-ли можно сомнѣваться. Издатели Идрūсія почему-то не упоминаютъ въ словарѣ, присоединенномъ къ изданію (см. op. cit., стр. 312 сл.), арабскаго زرجون и расположены, безъ особенной нужды, производить *azarcon* отъ перс. آزَرْكُون «couleur de feu»..

1) Не дошелъ до насъ, какъ извѣстно, только одинъ, но, повидимому — судя по имѣющемуся отрывку (см. Opuscules, стр. XLIX сл.) — самый блестящій по литературной отдѣлкѣ трудъ Ибнъ Джанāха, его полемическое сочиненіе *Kitāb at-Taświr*.

2) The Book of Hebrew Roots by Abu 'l-Walid Marwân ibn Janâḥ, otherwise called Rabbi Yônâh. Now first edited ..... by Ad. Neubauer. Oxford. 1875.

3) Правильное чтеніе المُسْتَلْحَق, вм. ошибочно усвоеннаго издателями и получившаго распространеніе чтенія المُسْتَلْحِق (*al-Mustalḥiq*), было указано впослѣдствіи однимъ изъ издателей, Г. Деранбуромъ въ Revue d. Étud. juiv., XXX, 1895, стр. 298 сл.

4) Opuscules et traités d'Abou'l-Walid Merwân ibn Djanâḥ de Cordoue. Texte arabe publié avec une traduction française par Joseph Derenbourg ..... et Hartwig Derenbourg. Paris. 1880.

5) Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou'l-Walid Merwân ibn Djanâḥ de Cordoue, publiée par Joseph Derenbourg. Paris. 1886 (= Bibliothèque de l'École des Hautes-Études, fasc. 66). Имя проф. Бахера не значится въ заголовкѣ изданія только въ виду существованія «réglement de l'École qui interdit rigoureusement de mentionner sur le titre de ses publications le nom d'un savant ne faisant pas partie du corps enseignant de l'École» (см. предисловіе къ изданію, стр. XII). Это изданіе *Kitāb al-Luma'* приводится нами далѣе подъ сокращеніемъ *Lum.*

численныхъ лицъ принадлежатъ авторитетнѣйшимъ знатокамъ еврейско-арабской литературы и средневѣковой еврейской филологіи. Издателей нельзя поэтому упрекнуть въ неспособности оцѣнить важность задуманнаго дѣла или въ неумѣньи надлежащимъ образомъ его исполнить. Тѣмъ не менѣе всѣ три изданія — даже оба послѣднихъ, исполненныхъ въ смыслѣ примѣненія всѣхъ современныхъ научныхъ пріемовъ положительно образцово — не могутъ быть признаны безусловно удовлетворительными, и главною виною здѣсь является крайняя недостаточность рукописнаго матеріала, находившагося въ распоряженіи почтенныхъ ученыхъ.

Въ сравнительно лучшемъ положеніи находится текстъ грамматики Ибнъ-Джанāха, *Kitāb al-Luma'*, для котораго акад. Ж. Деранбуръ и проф. Бахеръ располагали, помимо еврейскаго перевода Ибнъ-Тиббōна, оказавшагося благодаря своей буквальности драгоцѣннымъ подспорьемъ для возстановленія арабскаго подлинника[1]), одной неполной и далеко не безупречной въ критическомъ отношеніи рукописью Бодлейянской библіотеки (№ 1459 по каталогу Нейбауера) и тремя фрагментарными рукописями: Бодлейяны (№ 1462), Британскаго Музея и Императорской С.-Петербургской Публичной Библіотеки. Исключительно благодаря счастливой случайности, что большіе пробѣлы основной рукописи, обнимающіе, надо замѣтить, въ совокупности почти четвертую часть сочиненія, удалось восполнить отчасти при помощи упомянутой фрагментарной рукописи Бодлейяны (№ 1462), но главнымъ образомъ съ помощью рукописи Британскаго Музея, изданіе *Kitāb al-Luma'* могло вообще осуществиться (см. по этому поводу *Lum.*, стр. XII). Къ сожалѣнію, полнаго сличенія указанной лондонской рукописи произведено не было. Поэтому въ значительной своей части (напр. для стр. 72—204 и 292—349 изданія) текстъ этого важнѣйшаго труда Ибнъ-Джанāха опирается только на чтенія одной изъ двухъ рукописей, т. е. или оксфордской рукописи № 1459 или же рукописи Британскаго Музея. Если затѣмъ принять во вниманіе, что рукописи, легшія въ основу изданія, помимо другихъ погрѣшностей[2]), изобилуютъ множествомъ мелкихъ пропусковъ, которые издателямъ пришлось восполнять при помощи еврейскаго перевода Ибнъ-

---

1) Въ виду неудовлетворительности изданія Гольдберга-Кирхгейма, издатели пользовались двумя парижскими рукописями *Sēfer ha-Riqmā*.

2) Онѣ устанавливаются путемъ сличенія петербургскихъ рукописныхъ отрывковъ, неиспользованныхъ издателями. Вотъ нѣсколько примѣровъ: *Lum.*, стр. 150 (строка 20) вм. принятаго чтенія כונהא слѣд. читать, согласно петер. рук. № 2429 II собранія Фирковича, כנהה; стр. 170 (строка 3) вм. чтенія издателей ואנהא лучше читать, согласно петерб. рук. № 2458, ואנחא = وأنحاء (срв. аналогичное употребленіе слова أنحاء объ особенностяхъ гортанныхъ у Хайюджа, напр. *Līn*, стр. 28: هذا النحو من انحاء אחהע, и т. п.).

Тиббона, т. е. путемъ коньектуральнаго перевода еврейскихъ словъ на арабскій языкъ[1]), то мы будемъ имѣть болѣе или менѣе ясное представленіе о томъ далеко не утѣшительномъ видѣ, въ какомъ находится имѣющійся въ распоряженіи ученаго міра текстъ капитальнѣйшаго памятника средневѣковой еврейской филологіи.

Гораздо хуже обстоитъ дѣло съ изданіемъ *Kitāb al-Uṣūl* и мелкихъ филологическихъ работъ Ибнъ-Джанāха. Крупные недочеты перваго изъ изданій спеціалистамъ хорошо извѣстны. При всемъ уваженіи къ памяти заслуженнаго дѣятеля въ области еврейской литературы, должно признать, что изданіе Нейбауера, независимо отъ качества рукописнаго матеріала, исполнено крайне небрежно. Объ обиліи всевозможныхъ lapsus въ изданномъ текстѣ *Kitāb al-Uṣūl*, въ особенности въ арабской транскрипціи писаннаго еврейскими буквами рукописнаго текста (изданіе Нейбауера напечатано, въ отличіе отъ большинства еврейско-арабскихъ публикацій, арабскимъ шрифтомъ), даютъ нѣкоторое представленіе два длинныхъ списка поправокъ къ тексту, сообщенныхъ въ свое время проф. Бахеромъ[2]). Для своего изданія покойный Ад. Нейбауеръ пользовался, какъ извѣстно, двумя оксфордскими рукописями, изъ которыхъ только одна, рукопись Бодлейяны Poc. 133 (№ 1461 по каталогу Нейбауера), даетъ полный текстъ сочиненія почти безъ пропусковъ, другая содержитъ только отрывки, и, кромѣ нихъ, полной же рукописью Руанской городской библіотеки. Рѣшительно ни на чемъ не основанное довѣріе къ полной оксфордской рукописи, безъ предварительной тщательной критики ея текста, было большой ошибкой со стороны издателя, такъ какъ именно благодаря этой рукописи, обильно снабженной глоссами и на поляхъ и въ самомъ текстѣ, въ изданный текстъ *Kitāb al-Uṣūl* проникли обезобразившія его, чуждыя сочиненію, вставки, заимствованныя, какъ показалъ безвременно скончавшійся С. Фуксъ[3]), преимущественно изъ грамматическихъ сочиненій позднѣйшаго автора, Ибнъ-Балʿāма. Одна изъ подобныхъ вставокъ, въ которой Ибнъ-Джанāхъ самъ en toutes lettres цитируется, несмотря *даже на это*

1) О количествѣ такихъ коньектурально возстановленныхъ мѣстъ можно судить по находящимся чуть не на каждой страницѣ печатнаго текста (въ выноскахъ) отмѣткахъ издателей: «suppléé d'après R» (гдѣ R обозначаетъ Sēfer ha-Riqmā). Само собою разумѣется, что при всей своей буквальности переводъ Ибнъ-Тиббона не можетъ воскресить утраченной арабской фразеологіи подлинника, и поэтому во всѣхъ упомянутыхъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ арабскимъ текстомъ издателей, но никакъ не самого Ибнъ-Джанāха.

2) См. Z. D. M. G., XXXVIII, 1884, стр. 620 сл., и XLII, 1888, стр. 307 сл.

3) Въ издававшемся имъ на еврейскомъ языкѣ журналѣ החוקר (Revue Hébraique ...... publiée sous la direction de Salomon Fuchs. I. 1891—1892, стр. 122 сл.

попала въ текстъ *Kitāb al-Uṣūl* (см. *Uṣūl*, стр. 404 строки 10—15) — фактъ, краснорѣчивѣе всякихъ другихъ характеризующій отношеніе къ дѣлу издателя и тѣмъ самымъ состояніе изданнаго имъ текста [1]).

Почти въ столь же печальномъ видѣ, но по совершенно инымъ причинамъ, находится изданный Ж. Деранбуромъ и Г. Деранбуромъ текстъ «Opuscula» Ибнъ-Джанāха. Въ основѣ его лежитъ единственная оксфордская рукопись Poc. 134 (№ 1453 по каталогу Нейбауера), заключающая въ себѣ полный текстъ четырехъ малыхъ трактатовъ Ибнъ-Джанāха. На ряду съ нею, издателями могла быть использована для одного изъ трактатовъ, *Kitāb at-Taswija*, петербургская рукопись II собранія Фирковича, сличенная въ этихъ видахъ полностью А. Я. Гаркави. Къ величайшему сожалѣнію, упомянутая единственная, далеко не безупречная въ критическомъ отношеніи оксфордская рукопись не была почему-то *in corpore* использована для изданія, а замѣнена крайне неудовлетворительной, какъ потомъ обнаружилось, копіей д-ра Нейбауера (см. объ этомъ Opuscul., стр. CXVIII). Только во время печатанія издатели получили возможность произвести частичное сличеніе самой рукописи и вслѣдствіе этого дать въ концѣ книги цѣлый рядъ «additions et corrections» (Opuscul., стр. 381 сл.), не исчерпывающій, впрочемъ, всѣхъ погрѣшностей [2]). Весьма существеннымъ недостаткомъ оксфордской рукописи, а потому и изданія, является пропускъ въ текстѣ важнѣйшаго изъ мелкихъ трудовъ Ибнъ-Джанāха, именно въ текстѣ *Kitāb al-Mustalḥaq*, нѣсколькихъ мѣстъ, на которыя дѣлаются ссылки въ болѣе позднихъ произведеніяхъ автора, изъ чего справедливо былъ въ свое время сдѣланъ выводъ, что оксфордскій текстъ представляетъ неполную редакцію *Kitāb al-Mustalḥaq*, во всякомъ случаѣ не ту редакцію, которую

1) Еврейскій переводъ *Kitāb al-Uṣūl* былъ использованъ Нейбауеромъ по эскуріальской рукописи (см. *Uṣūl*, стр. VI). Къ сожалѣнію, и въ этой рукописи и въ ватиканской, которая легла въ основу изданія проф. Бахера (см. Sepher Haschoraschim, стр. XXXVII), переводъ Ибнъ-Тиббōна изобилуетъ многочисленными сокращеніями сравнительно съ арабскимъ текстомъ, такъ что никоимъ образомъ не можетъ возмѣстить отсутствіе рукописей послѣдняго.

2) Какъ на одну изъ такихъ бросающихся въ глаза погрѣшностей укажемъ напр. на невѣрное чтеніе على ما انكر въ заглавіи сочиненія *Kitāb at-Taswija* (см. Opuscul., стр. 343) вм. единственно вѣрнаго чтенія على من انكر, какъ значится въ соотвѣтствующемъ текстѣ трехъ петербургскихъ рукописей II собранія Фирковича (№№ 2440, 4587 и 4589). Издатели передаютъ безсмысленныя слова своего текста: على ما انكر بغير معرفة بعض ما وقع فى كتاب المستلحق على وجه الصواب на удачу = «en réponse aux objections soulevées par ignorance contre certains points traités dans le *Moustalḥiḳ*», какъ будто-бы въ текстѣ стояло على ما انكر بغير معرفة من بعض ما وقع الخ. Согласно указанному правильному чтенію слѣдовало перевести эти слова такъ: «en réponse à celui qui avait soulevé par ignorance des objections contre certains points» etc.

Ибнъ-Джанāхъ самъ считалъ окончательной [1]). Къ сожалѣнію, и еврейскій переводъ книги, использованный издателями по единственной рукописи Biblioteca Casanatense въ Римѣ [2]), слѣдуетъ той же — если не еще болѣе сокращенной [3]) — редакціи, какъ и оксфордская рукопись, и поэтому не могъ оказать существенной помощи издателямъ.

При указанномъ неудовлетворительномъ состояніи изданнаго текста сочиненій Ибнъ-Джанāха представлялось крайне желательнымъ произвести рано или поздно тщательное разслѣдованіе всего не использованнаго издателями наличнаго рукописнаго матеріала, а именно богатѣйшаго собранія рукописей трудовъ Ибнъ-Джанāха въ Императорской С.-Петербургской Публичной Библіотекѣ. Какъ было указано, только въ двухъ случаяхъ, для изданія *Kitāb al-Luma'* и одного изъ меньшихъ произведеній Ибнъ-Джанāха (*Kitāb at-Taswija*), эта коллекція была привлечена издателями, при чемъ въ каждомъ случаѣ для сличенія была взята только одна петербургская рукопись, а для *Kitāb al-Luma'* даже собственно не рукопись, а рядъ рукописныхъ фрагментовъ, въ общей сложности покрывавшихъ меньше четвертой части сочиненія (именно приблизительно 94 страницы изъ 386 печатныхъ страницъ; см. *Lum.*, стр. XIII). Для изданія *Kitāb al-Uṣūl* ни одна изъ петербургскихъ рукописей не могла быть использована; д-ръ Нейбауеръ

---

1) См. Bacher, Leben u. Werke des Abulwalîd Merwân Ibn Ġanâḥ etc., стр. 14. Сообщаемъ здѣсь эти ссылки на *Kitāb al-Mustalḥaq*, не оправдывающіяся текстомъ оксфордской рукописи: 1) *Uṣūl*, стр. 71 (строки 9 и 19) — ссылка на статью אשם, совершенно отсутствующую въ оксф. текстѣ; 2) *Uṣūl*, стр. 276 (строка 23 и 31) и 277 (строка 6) — ссылка на объясненіе нѣкоторыхъ формъ и значеній глаг. ידע; 3) *Uṣūl*, стр. 468 (строка 11) — ссылка на объясненіе формы יֻתָּץ Лев. 11.35; 4) *Uṣūl*, стр. 656 (строка 10 сл.) — ссылка на объясненіе смысла выраженія כראותו II Цар. 23.29 (срв. Opuscul., стр. 170); 5) *Uṣūl*, стр. 670 (строка 15) — ссылка на статью רוח, не имѣющуюся въ оксф. текстѣ; 6) *Lum.*, стр. 37 (строка 20 сл.) — ссылка на объясненіе словъ מתהלך בגן לרוח היום Быт. 3.8 (въ той же статьѣ רוח); 7) *Uṣūl*, стр. 710 (строка 3 сл.) — ссылка на объясненіе нѣкоторыхъ формъ отъ שום. Здѣсь же слѣдуетъ упомянуть явное противорѣчіе оксфордскаго текста указанію *Uṣūl*, стр. 270 (строка 14 сл.) касательно производства формы טאטאתיה Ис. 14.23; см. Opuscul., стр. 241.

2) О ней см. теперь Cataloghi dei Codici Orientali di alcune Biblioteche d'Italia etc., fasc. VI (1897), стр. 640.

3) Срв. замѣчаніе въ Opuscul., стр. CXXI (note 1). Вторая рукопись еврейскаго перевода *Kitāb al-Mustalḥaq*, оказавшаяся впослѣдствіи въ частномъ собраніи Эпштейна въ Вѣнѣ, какъ указалъ проф. Бахеръ (въ Revue des Étud. juiv., XX, 1890, стр. 142), повторяетъ почти во всемъ, даже въ пропускахъ, текстъ римской рукописи. Нужно замѣтить, что оксфордскій текстъ въ свою очередь не можетъ считаться первоначальной редакціею сочиненія, а представляетъ одну изъ исправленныхъ редакцій первоначальнаго текста. Это вытекаетъ между прочимъ изъ указанія самого Ибнъ-Джанāха въ *Tasw.*, стр. 373, касательно формы וּפִתְּחוּ Ис. 60.11: въ первоначальномъ текстѣ послѣдняя приводилась на ряду съ מִשְׁחַת Ис. 52.14, въ качествѣ примѣра страдательной основы съ обмѣномъ гласной *u* на *i*; въ послѣдующихъ спискахъ форма эта была исключена авторомъ и дѣйствительно не находится въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ оксфордскаго текста, т. е. въ статьѣ יסך (Opuscul., стр. 31 сл.).

разсчитывалъ это сдѣлать впослѣдствіи и выпустить variae lectiones петербургскихъ рукописей отдѣльнымъ изданіемъ, но намѣреніе это осуществлено имъ не было (см. *Uṣūl*, стр. VII).

Занимаясь въ послѣдніе годы систематическимъ изученіемъ филологическихъ рукописей II-го собранія Фирковича, хранящагося въ Императорской Публичной Библіотекѣ, мы сочли нужнымъ при первой возможности ознакомиться ближе съ соотвѣтствующими, къ сожалѣнію, большей частью фрагментарными, рукописями и выяснить ихъ текстуально-критическую цѣнность. Сообщаемъ здѣсь важнѣйшіе результаты произведеннаго нами изслѣдованія петербургскихъ фрагментовъ мелкихъ произведеній Ибнъ-Джанāха и попутно нѣкоторыя данныя для критики текста *Kitāb al-Luma'* и *Kitāb al-Uṣūl*, извлеченныя изъ нѣсколькихъ петербургскихъ рукописей того и другого сочиненія. Разбросанность рукописныхъ фрагментовъ не даетъ пока возможности установить съ полной точностью число отдѣльныхъ рукописей, на которыя разбиваются эти фрагменты, хотя уже теперь можно сказать, что въ петербургской коллекціи имѣются болѣе или менѣе значительные остатки по меньшей мѣрѣ отъ 8—9 нѣкогда полныхъ самостоятельныхъ рукописей мелкихъ трудовъ Ибнъ-Джанāха. Нѣкоторые изъ нихъ имѣютъ значительную древность и относятся къ первой половинѣ XII столѣтія, т. е. написаны приблизительно черезъ 100 лѣтъ послѣ смерти автора; таковы напр. три слѣдующихъ фрагментарныхъ рукописи: 1) № 2440 (части всѣхъ четырехъ малыхъ трактатовъ), писанная, судя по припискѣ въ концѣ «*Risālat* (sic) *at-Taswija*», въ 879 г. Сотворенія, т. е. въ 1119 г. по Р. Х., въ Валенсіи (ببلنسية); 2) № 4587 (полный текстъ *Kitāb at-Taswija*), написанная въ 4886 г. Сотворенія, т. е. въ 1126 г. по Р. Х., въ Завӣлѣ махдійской (بزويلة المهدية)[1]; 3) № 4562 (части *Kitāb al-Mustalḥaq* и *Risālat at-Tanbīh*), писанная въ 1455 г. Сел. эры, т. е. въ 1144 г. по Р. Х., въ Аденѣ (بمدينة عدن). Слѣдуетъ здѣсь еще упомянуть весьма характерный для исторіи книжнаго дѣла въ старое время фактъ, что текстъ *Kitāb al-Mustalḥaq* Ибнъ-Джанāха оказался вписаннымъ въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ въ одной изъ петербургскихъ рукописей (№ 4556) грамматическихъ монографій Іехӯды Хайюджа. Всѣ петербургскія рукописи писаны

---

1) Махдійя (въ предѣлахъ нынѣшняго Туниса), древняя резиденція фатимидскихъ халифовъ до построенія Каира, состояла изъ двухъ частей: собственно Махдіи и Завӣлы; послѣдняя называлась полнѣе Zawīlat al-Mahdijja, т. е. Завӣлой города Махдіи, очевидно, въ отличіе отъ другой Завӣлы, Zawīlat Ibn-Ḫaṭṭāb (زويلة ابن خطّاب), лежавшей гораздо далѣе на востокъ, въ восточной части нынѣшняго Триполи; см. Dozy et de-Goeje, Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi, стр. 127 и 158.

еврейскими буквами; для облегченія чтенія мы передаемъ вездѣ арабскіе тексты арабскими же письменами.

Ближайшее изслѣдованіе петербургскихъ фрагментовъ прежде всего дало возможность возстановить текстъ въ значительной части явно поврежденныхъ и испорченныхъ мѣстъ оксфордской рукописи. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ петербургскія рукописи *поддерживаютъ* коньектуральныя исправленія издателей, опирающіяся для *Kitāb al-Mustalḥaq* главнымъ образомъ на чтенія еврейскаго перевода; такъ напр. мы находимъ въ петерб. рук. постулируемыя издателями «Opuscules» чтенія: 118.6 اعنى ובמשורה (№ 2384).—123.6 ذوات المثلين (ibid.).—124.6 الباءين (№ 2384 אלכאאין).—135.5 لا لاجعل (№ 2384).—141.5 جيما (ibid.).—146.5 ונירם אבד חשבון (№№ 2384 и 2893).—157.11 נשא ממלכתו (№ 2384).—176.5 هذا الاصل (№№ 2384 и 2893).—913.8 сл.: تشديد القاف فترك استخفافا كما ترك تشديد בחוקו (№ 2893).—200.9 ويكون مثلها (№№ 2384 и 2893).—207.1 فى מלכים (№ 2893; чтенію оксф. рук. слѣдуетъ № 2384).—247.3 ايّها الاديب الاريب (№№ 2440 и 4562; оксф. тексту слѣдуетъ № 4590)[1]).—364.11 فى المستلحق (№ 4587). Въ другихъ случаяхъ наши рукописи *отступаютъ* во фразеологіи отъ чтеній, предлагаемыхъ издателями; такъ напр. арабская версія «amicus Plato, sed magis amica veritas» въ нихъ читается 4. 5–6: اختصم الحقّ وافلاطون وكلاهم[ا لنا] صديقان الا ان الحقّ اصدق لنا (№ 2768).—124.7 والاصل فيهما (№ 2384).—197.9 اذ الاصل فى الواحد (№№ 2384 и 2893; издатели предлагаютъ вставить الوجه فيه позади והמכו).—334.1: ان اصله יידו بتحريك الباءين (№ 2440).

Противорѣчащее словамъ *Uṣūl*, 270. 14 сл., указаніе *Kitāb al-Mustalḥaq*, 241.8 касательно формы טאטאתיה (см. выше, стр. 1227 прим. 1) оказалось также и въ петерб. рукописяхъ (напр. №№ 2617 и 4562), но въ одной изъ нихъ (№ 2893) все же нашлось ожидаемое вѣрное чтеніе: وهو يبعد فى القياس.

Особенно занималъ насъ при изученіи петербургскихъ фрагментовъ вопросъ, не найдутся ли въ нихъ слѣды болѣе полной редакціи *Kitāb al-Mustalḥaq*, на существованіе которой указываетъ рядъ упомянутыхъ выше (см. стр. 1227) ссылокъ въ болѣе позднихъ сочиненіяхъ Ибнъ-Джанāха. Наши розыски увѣнчались неожиданнымъ успѣхомъ. Въ одной изъ петербургскихъ фрагментарныхъ рукописей (№ 2384) нашелся полный текстъ

---

1) Срв. ту же аллитерацію въ *Lum.*, стр. 13: وكان أديبا أريبا.

статьи רוח, на которую ссылается Ибнъ-Джанāхъ дважды въ своихъ сочиненіяхъ (*Lum.*, стр. 37; *Uṣūl*, стр. 670) и которая отсутствуетъ, какъ въ оксфордской рукописи, такъ и въ еврейской версіи рукописи Biblioteca Casanatense. Сообщаемъ здѣсь in extenso эту опущенную въ оксф. редакціи статью.

**רוח** . لم يذكره وفى هذا الجنس نوعان וְרָוַח לשאול וְיִרְוַח לי רֶוַח והצלה לִרְוָחָתִי ومن هذا المعنى عندى לרוח היום والفعل اعنى ההלוך هو عندى على هذا التلخيص لآدم كأنّه قال וישמעו את קול יי״ אלהים והאדם מתהלך בגן לרוח היום والنوع الثانى הֵרִיחַ הֲרִיחוֹתִי אָרִיחַ וַהֲרִיחוֹ ביראת אל וּבְרוּחַ שפתיו ימות רשע معنى וברוח שפתיו ימות רשע اى بنطقه وكلامه فى الحكم بتقوى الله اى من مادّة كلامه فى الحكم والوحى وما يوجده الحقّ والعدل لما توجبه اذ الحواسّ قد تكذب.

«רוח. Онъ (т. е. Хайюджъ) не упоминаетъ этого корня. Въ этой родовой категоріи (الجنس) двѣ видовыхъ (نوعان). Одна: וְרָוַח (I Сам. 16.23), וְיִרְוַח (Іов. 32.20), רֶוַח (Есѳ. 4.14), לִרְוָחָתִי (Пл. Іер. 3.56). Такое же значеніе имѣетъ, по моему, לְרוּחַ Быт. 3.8; глаголъ «ходить» при такомъ пониманіи относится, какъ я думаю, къ человѣку, какъ если бы повѣствователь сказалъ: וישמעו את קול יי״ אלהים והאדם מתהלך בגן לרוח היום. Вторая видовая категорія: הֵרִיחַ, הֲרִיחוֹתִי, אָרִיחַ (напр. Лев. 26.31), וַהֲרִיחוֹ (Ис. 11.3), וּברוּחַ (Ис. 11.4). Слова וברוח שפתיו значатъ: «отъ его словъ и рѣчей, когда онъ будетъ судить въ страхѣ Божіемъ», т. е. отъ субстанціи (مادّة) его словъ во время суда, субстанціи полученнаго имъ откровенія и его рѣшеній, отвѣчающихъ требованіямъ правды и справедливости, потому что чувства обманываютъ».

Помимо указанной статьи, въ двухъ изъ петербургскихъ рукописей (№ 2384 и № 2893), къ величайшему нашему удивленію, оказалась еще одна, опущенная въ оксфордскомъ текстѣ и нигдѣ не упоминаемая авторомъ въ другихъ сочиненіяхъ, статья סבב слѣдующаго интереснаго содержанія [1]):

---

1) Рук. № 2893 даетъ тотъ же самый текстъ, какъ и рук. № 2384, съ ничтожными варіантами, которые почти всѣ хуже соотвѣтствующихъ чтеній въ № 2384; такъ въ 4 строкѣ въ № 2893 стоитъ بالنون (вм. بل نون), въ 8 строкѣ — لانفعال (вм. ولانفعال), въ 9 строкѣ — يكن (вм. يكون), въ 11 строкѣ — ابى (вм. ابو). Только одно чтеніе рук. № 2893: الناسخ въ предпослѣдней строкѣ (вм. plur. النسّاخ) заслуживаетъ вниманія въ виду обычности такой фразеологіи у Ибнъ-Джанāха; см. напр. Opuscul., стр. 57.

סבב. قال فى هذا الباب والثقيل וְהֵסֵב לב מלך אשור ואתה הֲסִבֹּתָ את לבם אחרי הֵסַבּוּ אתו فأتى بالفعل الماضى فلما اراد ذكر الفعل المستقبل قال וַיְסִבֵּנִי יָסֵב נָסֵבָּה אלי فادخل נסבה فى جلة المستقبل وليس الامر فيه كذلك بل نون נסבה للانفعال وهو على وزن נָמֵס בתוך מעי נָקֵל מהיותך לי والدليل على ذلك قوله נשברה דלתות העמים נסבה אלי ولا وجه للاستقبال هنا بتّة فهذا اظنّ غلط من ابى زكريّاء فان قال قائل لعله لم يعتقد الا الانفعال الا انه لم يبيّن ذلك ثقة بالفهم عنه قلت له هذا غير جائز ان يظنّ به من قبل انه قد قال بعد هذا والانفعال וְנָסַב הגבול נָסַבּוּ על הבית ثم قال ايضا ويمكن ان يكون نت יִסֹּב וַיִּסֹּב מאצלו النوع الاخر من الانفعال فهذا دليل على انه لم يكن נָסֵבָּה אלי عنده انفعالا وانما اوهمه فيه والله اعلم مخالفة حركة سين נָסֵבָּה אלי لحركة سين נָסַבּוּ על הבית وعسى ان يكون ابو زكريّاء انما ادخل فى هذا الموضع וְנָסֵבָּה את ארון אלהינו الذى هو فعل مستقبل فبدّله النسّاخ بִנָסֵבָּה אלי.

«Онъ (т. е. Хайю̄джъ) сказалъ въ этой статьѣ[1]): «тяжелая основа — וְהֵסֵב (Езр. 6.22), הֲסִבֹּתָ (I Цар. 18.37), הֵסַבּוּ (I Сам. 5.9)». Здѣсь онъ приводитъ перфекты. Желая привести имперфекты, онъ говоритъ: «וַיְסִבֵּנִי (Iез. 47.2), יָסֵב, נָסֵבָּה אלי (Iез. 26.2)». Такимъ образомъ форма נָסֵבָּה въ Iез. 26.2 приведена въ числѣ имперфектовъ. Но это не такъ, потому что *нӯн* въ נָסֵבָּה loc. cit. принадлежитъ основѣ Nif'al, и форма эта идетъ по типу נָמֵס (Пс. 22.15), נָקֵל (Ис. 49.6). Доказательствомъ этому служитъ контекстъ — נשברה דלתות העמים נסבה אלי, гдѣ значеніе будущаго времени вовсе не умѣстно. Я думаю, что здѣсь ошибка со стороны Абӯ-Закарійи. Если же кто скажетъ, что, можетъ быть, онъ все-же считалъ форму за Nif'al, но не пояснилъ этого, разсчитывая на сообразительность читателей, я отвѣчу, что такой мысли нельзя ему приписать въ виду того, что онъ самъ говоритъ послѣ приведеннаго мѣста, что «Nif'al имѣется въ формахъ וְנָסַב (Числ. 34.5 и т. д.) и נָסַבּוּ (Быт. 19.4)» и затѣмъ еще прибавляетъ: «возможно также, что יִסֹּב (I Сам. 5.8) и וַיִּסֹּב (I Сам. 17.30) представляютъ другой типъ Nif'al'a». Эти слова показываютъ, что онъ не считалъ форму נָסֵבָּה въ Iез. 26.2 за Nif'al. Его въ данномъ случаѣ

1) См. *Kitāb al-Mitlēn* въ изданіи Ястрова (The Weak and Geminative Verbs in Hebrew etc.), стр. 254.

сбило съ толку то — хотя Богъ лучше знаетъ истину (والله اعلم) — что буква *син* въ נְסַבָּה вокализована иначе, чѣмъ въ נָסַבּוּ (Быт. 19.4). Но, можетъ быть, Абӯ-Закарійя привелъ въ указанномъ мѣстѣ форму וַנְּסַבָּה изъ I Парал. 13.3, которая дѣйствительно представляетъ имперфектъ, а переписчики замѣнили цитату изъ I Парал. 13.3 словами נְסַבָּה אלי изъ Іез. 26.2».

Подлинность этого мѣста, въ смыслѣ принадлежности его Ибнъ-Джанāху, не возбуждаетъ сомнѣній, хотя-бы въ виду бросающейся въ глаза, столь характерной для автора *Kitāb al-Mustalḥaq* трогательной заботливости объ ученомъ авторитетѣ своего знаменитаго учителя, Іехӯды Хайю̄джа. И здѣсь Ибнъ-Джанāхъ сперва пробуетъ оправдать очевидный lapsus Хайю̄джа своебразной вокализаціею формы, о которой идетъ рѣчь, совершенно упуская изъ виду приведенный имъ же самимъ ранѣе главный аргументъ противъ признанія формы נְסַבָּה Іез. 26.2 за имперфектъ (основы Hifʿîl) — противорѣчіе контекста. Чувствуя самъ слабость перваго своего объясненія Ибнъ-Джанāхъ прибѣгаетъ къ послѣднему средству, допущенію описки въ *Kitāb al-Mitlēn*[1]), вопреки единогласному свидѣтельству рукописей арабскаго оригинала и обоихъ еврейскихъ переводовъ сочиненія.

Еще одно не менѣе интересное и точно также не возбуждающее сомнѣній въ отношеніи подлинности добавленіе къ оксфордскому тексту *Kitāb al-Mustalḥaq* нашлось въ петерб. рук. № 2893 въ концѣ статьи נשה. Упомянувъ, что на невѣрное объясненіе формы נִשָּׂא II Сам. 5.12 въ *Kitāb al-Līn*[2]) обратилъ впервые вниманіе «одинъ изъ его современниковъ, заслуживающій довѣрія ради своей учености» (см. Opuscul., стр. 158), Ибнъ-Джанāхъ продолжаетъ такъ согласно тексту рук. № 2893:

الا ان هذا الفصل لم اجده فى النسخ القدم الصحاح وانما وجدته فى طرر
بعض النسخ وما اظنّه الا مدخلا لغير الواضع واما الذى وجدته فى الكتب
الصحاح فهو قوله والثقيل נִשָּׂא ינשא מנשא וכי נִשָּׂא ממלכתו لا غير فهذا هو
الصحيح وابو زكريّاء غير ملوم.

«Но я не нашелъ этого мѣста (الفصل) въ старыхъ, точныхъ рукописяхъ, а нашелъ его на поляхъ (طرر)[3]) нѣкоторыхъ рукописей и считаю внесеннымъ въ текстъ не самимъ авторомъ. Въ точныхъ руко-

1) Срв. одинъ изъ подобныхъ случаевъ напр. въ *Mustalḥ.*, стр. 57.

2) См. *Līn*, стр. 191.

3) Къ употребленію слова طُرَّة у Ибнъ-Джанāха срв. напр. Opuscul., стр. 146 сл.

писяхъ я нашелъ только слова: «тяжелая основа звучитъ נִשָּׂא, ינשא ,מנשא ,וכי נִשָּׂא ממלכתו (II Сам. 5.12)». Только эти слова стоятъ въ текстѣ, и это — вѣрно. Поэтому Абӯ-Закарійя не заслуживаетъ порицанія».

Наконецъ, одинъ пропускъ въ оксфордскомъ текстѣ *Kitāb-al-Mustalḥaq*, менѣе значительный по объему и объясняющійся исключительно ὁμοιοτέλευτον, намъ удалось, благодаря сличенію петербургскихъ фрагментовъ, обнаружить въ статьѣ זכה. Рукопись № 2384 имѣетъ здѣсь послѣ словъ كما ترى (Opuscul., стр. 134 строка 10) слѣдующую, вполнѣ умѣстную въ контекстѣ и опущенную вслѣдствіе упомянутаго lapsus писца вставку:

بعضهم يقول דבר נא אל עבדיך ארמית כי שומעים אנחנו وكما ترى

«(что) одинъ изъ нихъ говоритъ: *говори съ твоими рабами поарамейски, потому что мы понимаемъ* (II Цар. 18.26 = Ис. 36.11), и какъ ты видишь (также)».

Помимо указанныхъ цѣнныхъ приращеній къ тексту *Kitāb-al-Mustalḥaq*, петербургскія рукописи оказались крайне богаты для всѣхъ четырехъ малыхъ трактатовъ Ибнъ-Джанāха лучшими чтеніями въ сравненіи съ оксфордскимъ текстомъ. Не имѣя въ виду давать въ настоящей статьѣ полнаго критическаго аппарата къ изданію, мы ограничиваемся здѣсь указаніемъ ряда наиболѣе важныхъ и интересныхъ варіантовъ

Прежде всего обращаемъ вниманіе на весьма любопытную поправку къ тексту *Kitāb al-Mustalḥaq* въ статьѣ ירה (Opuscul., стр. 147). Ибнъ-Джанāхъ сообщаетъ въ этой статьѣ, по поводу замѣченнаго имъ въ одной рукописи *Kitāb al-Līn* Хайӯджа совершенно невозможнаго производства формы וַנִּירָם (Числ. 21.30) отъ глаг. רמם, что ему удалось познакомиться съ цѣлымъ рядомъ такихъ невѣрныхъ объясненій, внесенныхъ въ текстъ названнаго трактата Хайӯджа, благодаря нѣкоему Ибнъ-Нӯмію (ابن نومىّ), который видѣлъ рукописи съ подобными вставками въ Египтѣ и сдѣлалъ себѣ изъ нихъ нѣсколько эксцерптовъ (نُتَف). Въ двухъ петерб. рукописяхъ въ данномъ мѣстѣ *Kitāb al-Mustalḥaq* ясно читается אבן עמי (№ 4562) и בן עמי (№ 2893) = ابن عمّى «сынъ моего дяди (по отцу)»[1]. Такимъ образомъ лицомъ, доставившимъ Ибнъ Джанāху упомянутыя добавленія одного испанскаго еврея (Opuscul., loc. cit. بعض اهل الاندلس), въ дѣйствитель-

1) Въ рук. № 2384, вообще согласной съ рук. № 2893, все мѣсто о доставленныхъ Ибнъ-Джанāху выпискахъ (со словъ ولقد اخبرنى до словъ في ונירם) выпущено.

ности оказывается его двоюродный братъ, и получившее, благодаря ошибочному чтенію оксфордской рукописи[1]), извѣстность имя *Ибнъ-Нӯмія*[2]) должно быть отнынѣ вычеркнуто изъ біографіи Ибнъ-Джанāха и вообще изъ исторіи еврейской литературы. Слѣдуетъ еще къ этому прибавить, что обѣ указанныхъ петерб. рукописи (№№ 2893 и 4562) въ томъ же мѣстѣ *Kitāb-al-Mustalḥaq* вмѣсто чтенія оксфордскаго текста كان علّقها لنفسه عند ما انكره (Opuscul., стр. 147: «recueillis pour son propre usage, lorsqu'il les avait jugés faux») даютъ: первая — كان علّقها عند نفسه عند ما انكرها, вторая же — весьма интересное и, можетъ быть, еще лучшее чтеніе: كان علّقها عند نفسه ما انكرها, что значитъ: «которыя запечатлѣло въ его душѣ то, что въ нихъ было неодобрительно»[3]).

Изъ многочисленныхъ другихъ разночтеній петербургскихъ фрагментовъ безусловно заслуживаетъ, по нашему мнѣнію, предпочтенія въ сравненіи съ оксфордскимъ текстомъ нижеслѣдующій рядъ чтеній, далеко не исчерпывающій, впрочемъ, наличнаго матеріала: 4.3 وبزنده اورينا «и при помощи его огнива мы извлекаемъ огонь» (№ 2768; Opuscul., وبسنده اورينا, что издатели переводятъ: «qui fait jaillir la flamme qui nous éclaire»).—5.3 مضادّةً لحال (ibid.; Opuscul. المضادّة لحال).—6.4 نوعا آخر (ibid.; Opuscul. نوع آخر).— 7.7-8 انّ حرفا (ibid.; Opuscul. ان حرف).—37.2 حمل الاقلّ محمل الاكثر (ibid.; Opuscul. حمل الاقلّ كحمل الاكثر).—39.2 لا يجعله (ibid.).—40.3 واحد (ibid.; Opuscul. سواء).—107.10 تشكيكى (№ 2384; Opuscul. تشكّكى).—135.8 فلذلك ما (ibid.; Opuscul. فذلك ما).—147.9 وينسب (№ 2893; Opuscul. وينتسب)—148.8 الانفعال (№ 2615; Opuscul. الافعال).—153.6 послѣ словъ فبعض جعله прибавлены въ трехъ петерб. рукк. (№№ 2384, 2893 и 4562) слова: من יללה وبعض جعله.—153.10 اغفله (№ 4562; Opuscul. اغفل).—188.12 послѣ ايضا прибавлено فى въ рук. № 2384.—192.6 القياس (№ 2893; Opuscul. للقياس).—207.2 وجاءنا فى الوصف عن ذلك الشئ (ibid.; Opuscul.

---

1) Но, можетъ быть, и въ оксф. рук. стоитъ loc. cit. עמי, ошибочно прочтенное издателями «Opuscules» — נומי (т. е. نومى)?

2) См. напр. Bacher, Leben u. Werke des Abulwalid etc., стр. 13 («er erzählt dabei, dass Ibn Nûmî, ein Zeitgenosse, in Aegypten Abschriften des Buches ....... gesehen habe»); Poznański, Mose ..... Ibn Chiquitilla, стр. 81 («So erzählt schon Abulwalid, Ibn Nûmî habe ihm mitgetheilt» etc.).

3) Букв. «которыя привязало у его души то, что дѣлало ихъ неодобрительными».

وجاءنا الوصف فى ذلك التى).—238.3 مُعاندةً لمن (№ 2384; Opuscul. معاندا لكون).—245.9 من اتمامه.... عن اكماله (№№ 2893 и 4562; Opuscul. من تمامه .... عن اتمامه).—245.10 واشرح (№ 2893; Opuscul. واشحذ).—245.10 فانّك (№№ 2893 и 4562; Opuscul. فانه).—246.1 بتسديده (ibid.; Opuscul. بتشديده).—252.8 اشار اليه (№№ 2440 и 4562; Opuscul. اشار عليه).—256.2 هى (№ 2440; Opuscul. هو).—256.3 امر (ibid.; Opuscul. لفظ).—256.4 послѣ احد рук. № 2440 прибавляетъ فيها.—256.7 ردّوا على قوله (№ 2440; Opuscul. ردّوا على آز قوله).—341.8 لم يقتل (ibid.).—343.2 على من انكر (см. выше, стр. 1226, прим. 2).—372.1 صاحب الתרגום (№ 2440; Opuscul. просто الתרגום).—373.1 послѣ слова صفة въ рук. № 2440 прибавлено слово كان.

Изъ сообщенныхъ здѣсь результатовъ произведеннаго нами обслѣдованія петербургскихъ рукописей можно видѣть, какой богатый, остававшійся до сихъ поръ неизвѣстнымъ ученому міру матеріалъ для возстановленія текста малыхъ трактатовъ Ибнъ-Джанāха въ нихъ скрывается. Мы ограничились въ настоящей статьѣ исключительно текстомъ «Opuscula», потому что эти ранніе филологическіе труды Ибнъ-Джанāха, и прежде всего *Kitāb al-Mustalḥaq*, изданный по единственной рукописи, особенно сильно нуждались въ текстуальныхъ поправкахъ. Но и для текстуальной критики большого труда, *Kitāb at-Tanqīḥ*, въ его обѣихъ частяхъ — *Kitāb al-Lumaʿ* и *Kitāb al-Uṣūl*, Императорская Публичная Библіотека обладаетъ обширнымъ рукописнымъ матеріаломъ, почти совершенно не использованнымъ для изданія. Точный подсчетъ имѣющихся во II собраніи Фирковича рукописей, вслѣдствіе разбросанности фрагментовъ, и въ данномъ случаѣ представляется пока невозможнымъ, но наличность по меньшей мѣрѣ 4—5 нѣкогда полныхъ отдѣльныхъ рукописей *Kitāb al-Lumaʿ* и 6—7 такихъ же рукописей *Kitāb al-Uṣūl* уже теперь можетъ быть установлена. Въ своей совокупности петербургскіе фрагменты являются драгоцѣннымъ подспорьемъ для будущаго изданія[1]), потому что изо всего выше сказаннаго уже становится очевид-

1) Для характеристики петербургскихъ рукописей *Kitāb al-Uṣūl*, достаточно сказать, что, если бы онѣ были использованы Нейбауеромъ, то ни одна изъ упомянутыхъ глоссъ оксфордской рукописи не проникла бы въ печатное изданіе названнаго сочиненія, потому что просмотрѣнныя нами петербургскія рукописи этихъ глоссъ въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ текста *не имѣютъ*. Приводимъ здѣсь въ видѣ примѣра, въ добавленіе къ сообщеннымъ выше (стр. 1224 прим. 2), еще нѣсколько лучшихъ разночтеній изъ нашихъ руко-

нымъ, что при томъ, что до сихъ поръ сдѣлано, нельзя навсегда остаться, что *вполнѣ достойное* памяти великаго ученаго изданіе трудовъ Ибнъ-Джанāха еще предстоитъ исполнить. Отрадный фактъ наличности болѣе или менѣе надежной рукописной базы дѣлаетъ вполнѣ возможнымъ успѣшное осуществленіе этого предпріятія. Нѣтъ необходимости доказывать, что отвѣчающее современнымъ научнымъ требованіямъ изданіе *Opera omnia* Ибнъ-Джанāха должно рано или поздно быть выполнено и остаться вѣчнымъ памятникомъ признательности потомства въ отношеніи одного изъ крупнѣйшихъ филологовъ старыхъ временъ, труды котораго не утратили вплоть до нашихъ дней своего значенія.

---

писей къ обоимъ большимъ трудамъ Ибнъ-Джанāха: *Lum.*, 100.80 انّى (изд. פאני); 100.19 لا التزم ان اذكر فى هذا الباب من ابنية; 188.11 فضمير الواحد المتكلّم; 189.21 فهكذا المذهب ايضا فى; *Uṣûl*, 5.31: اوضح الله لك .... وفتح لك; 10.2 الالفاظ (изд. اللفظة); 10.6 من فعلهم (изд. فى فعلهم); 10.28 واحد ובלולים; 10.30 فى لامه انه لام; 10.31 ثلثة امثال (изд. ثلاث امثال) и т. д.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Koptische Miscellen CIX—CXIII.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 16. (29.) November 1911).



## CIX. Zu Winstedt, Coptic Text on Saint Theodore the General 6—10.

### 6.

Paris, Bibl. nat. $129^{15}$ fol. 36.

pag. 154,7—8. — (ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ) ⲁϥⲁⲡⲁⲛ[ⲧⲁ] ⲉⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ [..] ϩⲙ ⲡⲕⲩⲡⲟⲥ [ⲙ]ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓ̈ⲟⲛ, [ⲁϥ]ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ [ⲉⲣⲟⲟ]ⲩ̣, ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ [ⲙⲉϩ] ⲛⲥⲛⲟϥ. («The devil (διάβολος) .... met the kings in the garden of the palace (παλλάτιον). He looked at them (?). His face (was full) of blood...».

Hier halte ich [ⲁϥ]ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲩ für unmöglich. Wie sollte das aber auch «he looked» bedeuten, man könnte es nur: «er verbrachte eine Stunde» übersetzen. Ich ergänze und lese: [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ [ⲉⲣⲟϥ], ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ [ⲙⲉϩ] ⲛⲥⲛⲟϥ «als sie ihn aber (δέ) sahen, indem sein Angesicht voll von Blut war».

pag. 154,11. ⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ übersetzt W. mit «rioting (τρυφᾶν) with you». Hier scheint mir ⲧⲣⲩⲫⲁ mit ⲧⲣⲉⲫⲉⲓ (τρέφειν) verwechselt worden zu sein; auch könnte ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ nicht «with you» bedeuten, was vielmehr ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ lauten müsste. ⲉⲩⲧⲣⲉⲫⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ würde bedeuten: «euch zu ernähren».

---

## 7.

### Brit. Mus. Or. 3581 B 59.

pag. 155, 1 ϣⲏ . . . . . . ⲗⲱⲧ. . Vermuthlich zu ϣⲏ[ⲣⲉ] und [ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧ[ⲟⲥ] zu ergänzen, und dann vielleicht weiter noch: [ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙⲡⲉⲣⲥⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥ]ϣⲏ[ⲣⲉ ⲣ̄-ⲁⲓⲭⲙⲁ]ⲗⲱⲧ[ⲟⲥ] [«Als der König der Perser hörte, dass sein Sohn gefangen sei,] schrieb er an den König Diokletianos etc». Vgl. Jes. 5, 13 (boh.) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ-ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη.

## 8.

### Cod. Tischendorfianus XXVI (Lipsiensis).

fol. 32. (Winstedt, l. l. pagg. 156, 157). Dieser Text ist ein Bruchstück aus einem anderen Exemplare des grossen Encomiums und entspricht bei Winstedt pagg. 42, 20 (ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ) — 44, 1 (ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ). Ich gebe hier die Abweichungen vom Vaticanus.

| | Cod. Tisch. fol. 32. | | Vaticanus. |
|---|---|---|---|
| 156, 1.2 | . . . . . ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲉ. . ⲟⲩϫ[. . ]ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲡ[ⲟⲗⲉ]ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛ[ⲟⲥ] ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ | 42, 20–21 | (ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ) ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲡ[ⲟⲗⲉ]ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ |
| 2 | ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ | 21 | ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ |
| 3 | ⲡⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲁⲉⲣ-ⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ | 22 | ⲡⲁⲥϧⲁⲓ ⲛⲁ̀ⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ |
| 3.4 | ⲓⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ | 22 | ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ ⲧⲁⲭⲏ |
| 4 | ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ ⲁϭⲛⲉ ⲧⲁϩⲟ | 22. 23 | ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲕϭⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϭⲏⲡⲓ |
| | fehlt . | 42, 23. 24 | ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲟⲣ, ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ |
| 5–7 | ⲧⲁⲓⲉ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲑⲉⲟⲇⲱⲣ[ⲟ]ⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲉⲧϭⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̄ⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ. | | fehlt, jedoch zu ⲉⲧϭⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ vergl. oben ⲉⲕϭⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϭⲏⲡⲓ |

| | Cod. Tisch. fol. 32. | | Vaticanus. |
|---|---|---|---|
| 156,7.8 | ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲥϣ (l. ⲟϣⲥ). | 25.26 | ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ. |
| 8.9 | ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲁⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. | 42,26—43,1. | ⲁ̀ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. |
| 10 | ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ | 43,1.2 | ⲉⲡⲓⲥⲟⲛⲃ̅ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ |
| | ⲁⲛⲫⲩⲗⲓⲁ | 2 | ⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀ |
| 11 | ⲛⲡⲉϥⲓⲱⲧ | | ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ |
| | ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲟⲥ | 3 | ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ |
| | fehlt | 3 | ⲉϥⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ |
| | fehlt | | ⲁϥⲑⲁϣⲟⲩ |
| 12 | ⲃⲱⲕ | 4 | ⲙ̀ϩⲁⲗ |
| 12 | ⲛ̅ⲧⲁϥ | | ⲉ̀ⲫⲱϥ ⲡⲉ |
| | fehlt | 6 | ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| 14 | ⲕⲏⲛ ⲉ̅ⲣ-ⲉⲣⲣⲏⲧ | | ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲧ |
| 15 | ⲉⲑⲣⲉ | 7 | ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ |
| | ϣⲱⲡⲓ | | ⲛⲁⲟⲩⲟϩ |
| | ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ | 8 | ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ |
| 156,16—157,1. | ⲁ ⲛⲁⲡⲓⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁϩⲟ | | ⲛⲁⲡⲓⲑⲟϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ |
| | ⲫⲓⲁⲣⲟ | 9 | ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ |
| 1.2 | ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ⲛⲡϩⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̅ⲇ̅ⲱⲣⲟⲥ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲥ | 9—11 | ⲁⲩⲫⲱⲧϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ |
| 2.3 | ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̅ⲇ̅ⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉ | 11.12 | ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ |
| 3 | ⲛⲥⲉϯ-ⲱⲟⲩ | 12 | ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲱⲟⲩ |
| 4 | ⲛ̅ⲡⲅ̅ⲉⲛⲟⲥ | 13 | ⲛ̀ⲛⲁⲡⲕⲉⲛⲟⲥ |
| | fehlt | | ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ |
| | fehlt | 14 | ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥ |
| | fehlt | 44,1 | ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲅ̅ⲉⲛⲟⲥ |
| 6 | ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ | | ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲣⲟ |
| 6.7 | ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. | | ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. |

## 9.

### Cod. Tischendorfianus XXVI (Lipsiensis).

fol 30. (Winstedt, pagg. 158—159.) Das Blatt scheint aus derselben Hs., wie Tischend. XXVI fol. 32 zu stammen (W. pag. 45, 15—49, 8. Vatic.). Der Text kommt an einzelnen Stellen dem sah. Parisin. 129[15] ff. 33. 34. (W. pag. 43, 16—36, *ult.*) sehr nah.

| | Cod. Tisch. fol. 30 | | Vaticanus. |
|---|---|---|---|
| 158, 1.2 | ⲉϣⲱⲡⲓ ⲙⲉϥ[ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲙⲁ]ⲉⲓⲛ ⲛϯⲙⲓⲛⲓ, ⲁⲩϭ[ⲱ ⲁϭⲛⲉ ⲙⲓ]ϣⲓ. | 45, 15– 46, 3 | ⲉϣⲱⲡ ϩⲱϥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲓϣⲓ, ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ · ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ. |

sah. ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲙⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ϣⲁⲩϭⲱ ⲁϫⲛ ⲙⲓϣⲉ.

Beachte hier besonders sah. ⲙⲁⲉⲓⲛ im boh. Texte.

| | Cod. Tisch. fol. 30. | | Vaticanus. |
|---|---|---|---|
| 3 | ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲓϣⲓ | 46, 4 | ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲉⲙⲓϣⲓ |
| | fehlt | 5 | ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ |
| 158, 4.5. | ⲁⲩϯ[ⲛⲓ]ⲁⲧⲟⲩ, ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲉ[ⲓⲛ ⲉ]ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉϭⲣⲟ ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ. | 5.6 | ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ. |

Zu ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ vergl. sah. ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ .... ϫⲉ ⲁ ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ [ⲉϫ?]ⲱⲟⲩ, wodurch mit Sicherheit sah. [ⲡ]ⲱⲟⲩ zu ergänzen ist. Vergl. oben ad pag. 46, 17. 18.

| Cod. Tisch. fol. 30. | Vaticanus. |
| --- | --- |
| 158, 5.6 ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲕⲗⲏⲇⲓⲁ̄ⲛⲟⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ | 46, 7 ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ |
| 6.7 ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛⲇⲁⲓⲛⲁⲧⲟⲥ | 7.8 ⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ |
| 7 ϯⲛⲁϯ | 8 ⲛ̄ⲧⲁϯ |
| fehlt | 9—11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ, ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ |
| dafür steht hier: | was fast wörtlich mit sah. übereinstimmt: |
| 158, 8.9 ⲡⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲫⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ., | ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲁⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉ ⲡⲉϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ⲣⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲉ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. |
| 9—11 ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲏⲓ. | sah. ⲇⲓⲟⲕⲗⲩϯⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓ ⲥⲧⲣⲁϯⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱⲥ ⲣ̀ⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϣⲃⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ. |
| dafür steht im Vaticanus: | |

46, 12—47, 1. ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ.

| Cod. Tisch. fol. 30. | Vaticanus. |
| --- | --- |
| 158, 12 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϥⲉⲣ-ϩⲟϯ ϧⲁϫⲱϥ ⲡⲉ. | fehlt |

sah. steht dafür: ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲟⲗⲁⲕⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ (sic exit).

| Cod. Tisch. fol. 30. | Vaticanus. |
| --- | --- |
| 158,12.13 ⲛ̄ⲛⲓϫⲱⲣⲓ | 47, 1 ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ |

| Cod. Tisch. fol. 30. | Vaticanus. |
|---|---|
| 158, 13– ⲱ ⲕⲩⲣⲓ ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ,<br>15 [ⲁⲣⲏⲟⲩ] ⲕⲛⲁϣϭⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ [ⲛⲛⲓⲡⲉ]ⲣⲥⲏⲥ . . . . . ⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲁϥ . . ⲛ̣ⲧ̣ⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ. | 47, 2—5 ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱϯ ⲉⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ. ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁϭⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁϭⲛⲉ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ⲉϩⲗⲓ ⲛⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲁϥ ϣⲁⲧⲉⲕⲉⲛϥ ⲛⲏⲓ. |
| 16 ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲙ̀ⲗⲁϧ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. | 6 ⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲓⲙ̀ⲗⲁϧ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. |
| sic<br>17 ⲁ ⲡⲓϫⲱ[ⲣ]ⲓ<br>W. verbessert hier: ⲛⲓϫⲱⲣⲓ; doch ist entschieden ⲡⲓ richtig; dahinter ist aber ⲃ̄ zu ergänzen. | 7 ⲁ̀ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲃ̄. |
| 17 Auf ⲙ ⲫⲟⲟⲩ folgt hier noch ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ | 8 ⲙⲫⲟⲟⲩ |
| 18. 19 ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̄ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ | 8. 9 ebenso, nur in umgekehrter Reihenfolge mit den Schreibungen ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ und ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ |
| 19. 20 ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲛⲟⲩ, darauf folgt: ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ ⲉⲙⲓϣⲓ } | fehlt |
| 20 ⲁ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ | 10 ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ |
| fehlt { | 11. 12 ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ |
| 21 ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ | sic<br>12. 13 ⲁϥⲟϣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ |
| ⲉⲩϫⲱ (l. ⲉϥϫⲱ) ⲙⲙⲟⲥ | 13 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| 22 ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ | ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ |
| 22 ⲉⲧⲁⲓ̀ | 14 ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ |
| 23 darauf folgt hier noch: ⲉϥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ | |
| ⲫ̄ϯ̄ | ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ |
| ⲛ̄ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ | 15 ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ |

| | Cod. Tisch. fol. 30. | | Vaticanus |
|---|---|---|---|
| 158,24 | ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ | 47,16— 21 | ϩⲱⲥⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ, ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ, ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧϭⲟⲩϭⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϧⲣⲱⲟⲩ (l. ⲥⲉⲛϧⲣⲱⲟⲩ) ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ, ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ |
| 158,24 | ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥϩⲟϯ | 21.22 | ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ |
| 159,1.2 | ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲟ[ⲩ] ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. | 22.23 | ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. |
| 2.3 | ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ-ⲇ[ⲓⲱⲕⲓⲛ] ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁϩ[ⲟⲩⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ] ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲥ[ⲧ]ⲣ[ⲁⲧⲏⲗⲁ]ⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ. | 23.24 | ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ. |
| 3.4 | ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲡϣⲏ[ⲣⲓ] ⲛ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ, [ⲉϥ]ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ | 24.25 | ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ |
| 5 | ⲫ̅ [ⲛ̀]ⲕⲁⲣ[ⲟⲩ]ⲕⲓⲟⲛ | 25 | ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲟⲛ |
| | fehlt | 26 | ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ |
| 6 | ⲉⲧⲁⲩ[ⲛⲁ]ⲩ | 26.27 | ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ |
| | ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲏϥⲓ ⲉⲩⲑⲟⲕⲉⲙ | 47,27— 48,1 | ⲛⲓⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲱ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ, ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏϥⲓ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ |
| | fehlt | | ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲟϯ |
| 7 | ⲛ̀ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ | | ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ |
| | ϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ (vermuthlich ϩⲑⲟ «Pferd») | 3 | ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ |

| Cod. Tisch. fol. 30. | Vaticanus. |
| --- | --- |
| 159,8 ⲁ ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱⲣⲟⲥ | 48,3 ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ |
| fehlt | 4. 5 ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲑⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲧⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ |
| ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲙⲟϥ | 5 ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |
| ⲡϥⲱⲓ | ⲡⲓϥⲱⲓ |
| fehlt | 6—8 ⲁϥⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ |
| 9 ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ | 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ |
| fehlt | 8—10 ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ |
| 10 ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ | 10 ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙⲙⲟϥ |
| fehlt | 10. 11 ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ |
| 10—12 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲁϥⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉ. | 11—13 ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟⲡⲟⲩ (l. ⲟⲡⲟⲩ) ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ (ⲉⲩⲟϣ) ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲧⲉⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉ. S. o. zur Stelle. |
| fehlt | 13—15 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ, ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ. |
| 12. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ϣⲁ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩⲑⲟϣ. | 15—17 ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩⲑⲟϣ. |

| Cod. Tisch. fol. 30. | Vaticanus. |
|---|---|
| 159,15 ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲡⲉⲣ[ⲥⲏⲥ] | 48,18 ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ |
| 17 ⲁϥϫⲉⲙϥ | 20 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϫⲉⲙϥ |
| 17.18 ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏ[ⲥ ⲡ]ⲉ (? ?) | 20.21 ⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ |
| fehlt | 21 ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲁϭⲛⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲛⲉⲣϧⲟⲑ |
| 18.19 ϩⲱ[ⲥ]ⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ | 21.22 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲃ̅. |
| 19.20 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲃ̅ ⲉⲩⲧⲁ[ⲓ]ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ [ⲉ]ⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ. | 23—25 ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲣⲓ ⲃ̅ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ. |
| 20 ⲁⲩⲙⲟⲩϯ | 25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ |
| 21 ⲛϫⲉ ⲛⲁⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ | 25.26 ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ |
| 21.22 ⲣⲉϥϭⲣⲟ | 26 ⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ |
| fehlt | {48,26—49,1 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. |
| 22 ⲁ[ⲩ]ⲙⲟⲩϯ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ |
| 22.23 ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲇⲓⲱⲕⲓⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲡⲉ | 2.3 ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲇⲓⲱⲕⲓⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ |
| | Vaticanus. |
| 23 ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ | ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ |
| 24 ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ | 4 ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲛⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ |
| 25 ⲡⲗⲏⲛ | 5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ |
| 25.26 ⲉⲩϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ | ⲉⲩⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ |
| ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲡⲃ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ | 5.6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ |
| 26.27 ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲙⲱⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ | 6.7 ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉ́ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ |

---

Zu den beiden folgenden Stücken (pagg. 161—166). Cod. Tisch. XXVI fol. 28 und 34 ist nichts zu bemerken.

10.

Apa Čamul und Justus.

(Brit. Mus. Pap. V. — Crum, Cat. № 325 und 338. — Goodwin's Copie: Add. Ms. 31,290).

pag. 175,1.2. — [ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. Diese Worte gehn auf Ps. 113,16 (115,8) oder Ps. 134 (135),18 zurück: ⲉⲩⲉⲣⲧⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. — ⲉⲩⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ· etc. Daher können wir zu Anfang ergänzen: ⲉⲩⲉⲣ̄ ⲧⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ [ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ etc. Vielleicht haben vorher noch die Verse 113,12–15, resp. 134,15–17 gestanden, da wir diesen ganzen Passus in ähnlichem Zusammenhange wie hier nicht selten in den Märtyrerakten antreffen z. B. Mart. S. Coluthi[1]).

175,4–6. — ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲉϯ-ⲕⲱϩⲧ̄ ⲛⲁϥ. 200,4.5. «(the governor) commanded them to cast him into a cell and apply fire to him». Hier dürfte ⲣⲓ ein Versehen der Hs. für ⲧⲣⲓⲣ «Ofen» sein.

175,14.15. — ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Diese Worte stehn Matth. 4,4.

179,17—180,1. ⲉⲣϣⲁⲛ [ⲡⲣ]ⲱⲙⲉ ϯ-ϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ϥϯ-ⲟⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲃ̄ⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. Vgl. Luc. 9,25.

180,18. — [ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ] ϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲧⲡⲉ ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. Zu ϭⲓϫ bemerkt W. «or ⲃⲁⲗ». Ich würde hier ⲃⲁⲗ vorziehn und ergänzen: [ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ] ϩⲣⲁⲓ etc. Vergl. z. B. Ps. 120 (121),1.

181,1–3. — ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡ[ⲉ]ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧ [ⲛⲓⲙ] ⲕⲱⲗϫ̄ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩ[ⲱ ⲉ]ⲣⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲟ[ⲙⲟ]ⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. «denn du bist es, dem sich alle Knie beugen und alle Zungen dir bekennen (ἐξομολογεῖν), dass du bist der Herr Jesus Christus». Vgl. dazu Phil. 2,10.11.

181,11.12. ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲥⲏⲑ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. «Jesus, der erhört hat den Seth und ihm die Mysterien des Lebens mitgetheilt hat». — Wir haben hier eine jüngere Schicht der Legendenbildung. In einer älteren Periode ist der Mann der Mysterien Henoch, wie auch

1) Peyron, Gramm. pag. 165

noch häufig in der kopt. Litteratur; später ist dann vieles von Henoch auf Seth übertragen worden [2]).

181, 15. 16. — [ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲱϩⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁ]ⲧⲁ[ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.] W. bemerkt dazu in der Fussnote: «This restitution is very uncertain. It would make a page of 19 lines». Die 19 Zeilen würden aber kein Hinderniss für diese Ergänzung sein, da die Zeilenzahl der Seiten dieser Hs. zwischen 17 und 19 schwankt. Doch vergl. Mém. Miss. au Caire IV, 677: ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲛ̅ⲛⲱϩⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. «Ich würde dann lieber ergänzen: [ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲱϩⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁ]ⲧⲁ[ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.] «Jesus, der erhört hat Noah und ihn errettet vor dem Wasser der Überschwemmung (κατακλυσμός)».

pag. 186, 3 v. u. ϣⲓⲛⲉ lies ϣⲓⲡⲉ

» 190, 21. ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲡⲉ ϫⲓⲧⲥ. Dazu macht W. die Bemerkung: «= ⲡⲉ ⲉϫⲓⲧⲥ?» Ich frage wozu? Ist denn ⲡⲉ ϫⲓⲧⲥ falsch? Vergl. Stern § 453.

pag. 190, 25. — ⲙⲁⲩⲁϥ l. ⲙⲁⲩⲁⲁϥ

» 192, 6. — ⲑⲧⲥⲓⲁⳉⲉ l. ⲑⲩⲥⲓⲁⳉⲉ

» 192, 12. — ⲧⲃ̅ⲥ̅ l. ϯⲃ̅ⲥ̅

» 192, 19. — ⲡⲁⲣϩ[ⲏ]ⲥⲓⲁ — W. bemerkt dazu: «read ⲙⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ?». ⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ ist aber ganz richtig = παῤῥησία.

pag. 193, 6. — ϭⲟϣ̅ⲧ l. ϭⲱϣ̅ⲧ

» 193, 17. — ⲉⲓ̈ⲛⲁⲱⲡ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. 215, 19. «I will count to the troups (ἀσπασμός) of the king of heaven». — Hier ist der Text nicht in Ordnung, denn ἀσπασμός bedeutet «Gruss», aber nicht «Heer»; es dürfte hier wohl ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ zu lesen sein.

pag. 195, 11. und 196, 5. ⲁϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ. 217, 16. «500 servants». Hier ist das vor ϯⲟⲩ stehende ⲁ nicht berücksichtigt, es bedeutet aber «ungefähr, an», boh. ⲛⲁⲩ, ὡς. Es ist zu übersetzen: «ungefähr fünfhundert Knechte». Vergl. Stern § 519.

pag. 197, 5. 6. — ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲣⲉϥⲧⲱϩ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. 219, 8. «Come, Michael, herald of the bridal-chamber of Christ». Hier übersetzt W. ⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲉⲧ mit «bridal-chamber»; es kann wohl auch «Schlafgemach, Brautgemach» bedeuten Ps. 18 (19), 5. παστός. Matth. 9, 15. νυμφών, aber hauptsächlich hat es die Bedeutung «Hochzeitsfest» oder «Hochzeitsmahl, Hochzeit». Matth. 28, 8—10. γάμος. So ist es auch an

2) Vergl. Riehm, Handw. des Bibl. Altertums² I. s. v. Seth § 1. Cheyne and Black, Encyclopedia biblica IV, s. v.

unserer Stelle aufzufassen. Es ist da nicht von einem «Herold oder Rufer, Einlader des Brautgemaches» die Rede, sondern «Rufer zum Hochzeitsmahl Christi», von einem «der zum Hochzeitsmahl Christi einladet». Vergl. zu τωϩⲙ in dieser Bedeutung Matth. 22, 8. 9, Joh. 2, 2.

pag. 199, 12. 13. — ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟ[ⲗ. . . . . . . . .]ⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲙⲟ[ⲩ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ]ⲏⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. 221, 12—14. «But (δέ) they, the blessed ones (μακάριος), cried aloud . . . . . .: We too will perish by the honoured death, by which our children perished». — In der Fussnote (pag. 199) bemerkt W.: «There may be another line missing at the top. Possibly ⲉ[ⲃⲟⲗ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ] ⲃⲁ-[ⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲉⲓ]ⲱⲧ». Diese Ergänzung halte ich für unmöglich. Wo kommt denn hier plötzlich Basilios her, der doch im ganzen Martyrium nicht ein einziges Mal, weder handelnd, noch redend, auftritt, sondern einige Mal nur als Vater des Eusebios bezeichnet wird?

Die Situation ist hier aber folgende. Sophia und ihr Verlobter Eusebios, der Sohn des Basilios (= Basilides) haben den Märtyrertod erlitten und zwar vor Justos und Stephanu, den Eltern der Sophia. (ⲉⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲱⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ «indem sie ihren Kampf (ἀγών) vollendeten vor (ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉ) ihren Eltern».) Der Hegemon ruft nun Justos und Stephanu herbei und will sie zum Opfern überreden, damit sie dem Märtyrertode entgehn. Es folgt nun ihre Antwort.

Ich ergänze hier: ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲡ]ⲣⲟ [ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲙⲟ[ⲩ ⲉⲧⲧⲁ]ⲉⲓⲏⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. «Sie aber (δέ) diese seligen (μακάριος), sie riefen (wie) aus einem Munde: Den ehrenvollen Tod, den unsere Kinder gestorben sind, werden auch wir sterben».

---

Nachträglich sei zu ⲣⲁⲃⲏ (Misc. CVII, pag. 1152) noch Folgendes bemerkt. Labib s. v. giebt es durch folgende Wörter wieder: حارة «Strasse; Wohnung, Haus»; درب «Weg, Strasse»; زقاق «Gasse; Marktplatz»; سكّة und شاع «Heerstrasse».

Ausserdem vergl. den 1. Vers eines Hymnus auf den hl. Georg[3]):

| | |
|---|---|
| Ⲡⲥⲁϣ ⲛ̄ϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲣⲁⲃⲏ | معلم صايغ دهب تعالى الى دارى |
| ⲛ̄ⲧⲉϯ[sic] ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ | لاعطك الدهب المختار |

3) In einem Handschriftenfragmente in meinem Besitze.

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | لتصنع لى اكليل ملوكى |
| ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ | ككرامة الملطى سيدى الملك |
| ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⁓ | جرجس ۞ |

«Du Meister der Goldschmiede, komm in mein Haus,
damit ich dir gebe das lautere Gold
und du mir machst eine Königskrone
entsprechend (κατά) der Ehre dieses Kriegers (miles, *milito) meines Herrn, des Königs Georgios».

Hier ist ⲣⲁⲃⲏ durch دار «Haus» wiedergegeben. An der oben citierten Stelle hat es wohl kaum eine andere Bedeutung, als «Haus», in dem Sinne von «Familie» oder ähnlichem, wie «Sippschaft, Gemeinschaft; Nachbarschaft».

## CX. Zu einer «Vita S. Matthaei Pauperis».

Vor kurzem hat Winstedt zwei Blätter aus einer «Vita S. Matthaei Pauperis» herausgegeben[4]), die einer anderen Recension angehören, als die früher durch Mingarelli[5]), Zoëga[6]) und Amélineau[7]) bekannt gewordenen Bruchstücke.

Zum neu hinzugekommenen Bruchstücke gebe ich einige Bemerkungen.

L. l. 115, 4. 5. — ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ · ⲉⲓⲧⲉ ⲣⲉϥⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ · ⲥⲉϩⲟⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

Hier muss der Text nicht ganz in Ordnung sein. Da das Subject ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ im Singular steht, so kann ⲥⲉϩⲟⲥⲉ nicht richtig sein; es müsste also ⲥϩⲟⲥⲉ heissen. W. übersetzt: «Be it just man or sinner, they suffer the necessity of death». Dem Sinne nach ist das ja richtig, doch können ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ und ⲣⲉϥⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ nicht Subject sein. Wir können etwa übersetzen: «Sei es (εἴτε) Gerechter (δίκαιος), sei es (εἴτε) Sünder, so ist ihnen die Nothwendigkeit (ἀνάγκη) des Todes quälend». Obgleich diese Worte durch ⲙⲏ ⲛ̄ϥⲥⲏϩ ⲁⲛ «steht denn nicht (μή) geschrieben?» eingeleitet sind, so scheint hier doch kein Bibelcitat vorzuliegen. Ich möchte unter Vorbehalt die Vermuthung

4) Coptic saints and sinners III. (Proc. Soc. Bibl. Arch. XXXIII (1911), pag. 113—20). Clarendon Press Coptic Mss. No. 61. (Clar. Press, b. 5, foll. 32, 33) pag. ⲍ̄—ⲓ̄.

5) Aegyptiorum codicum reliquiae, pag. 225—281.

6) Codd. Borgg. CCXV, CCXVI. — Z. pagg. 534—539.

7) Mém. Mission au Caire IV, pp. 507—510, 707—736.

aussprechen, wir hätten es hier mit einem Citat aus Schenute zu thun. Dafür sprechen folgende Gründe.

Erstens finden wir hier die bei Schenute häufig, besonders in seiner Rede «über die Nothwendigkeit des Todes», anzutreffende Verbindung ⲧⲁ-ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

Zweitens spricht für unsere Auffassung auch noch der Umstand, dass in den durch ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ · ϫⲉ eingeleiteten Worten: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲕⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ «alle Seelen (ψυχή) werden mit Feuer geläutert» wirklich ein Citat aus Schenute vorzuliegen scheint. Winstedt vergleicht hier Zoëga 427, not. 49: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲕⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲧⲉ «alle werden mit der Flamme geläutert werden», was wirklich in einem Briefe Schenute's steht. (Cod. Borg. CLXXXIIX).

Schliesslich ist noch zu beachten, dass weiter in unserem Bruchstücke an einer Stelle von Schenute die Rede ist. Er heisst dort: ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲣⲏⲡⲉⲓ̈: — «Er (Matthäus) war ferner ein heiliger Prophet (προφήτης) in unserer Generation (γενεά) wie unser Vater Apa Schenute, der Prophet (προφήτης) des Berges von Atripe».

So ist es denn möglich, dass die durch ⲉ̣[ⲛ]ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ eingeleiteten Worte ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ:· «Gedenke deines Todes dreimal täglich», auch ein Citat aus Schenute sind.

115, 21. 22. — ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ. 118, 12. «All the glory of man is like the flower of the field (χόρτος)». Hier ist zunächst zu bemerken, dass χόρτος nicht «Feld, field» bedeutet, sondern «Gras». Es heisst hier also: «Die ganze Herrlichkeit des Menschen ist wie des Grases Blume». W. vergleicht nun dazu Ps. 102 (103), 15. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ «wie Gras (χόρτος) sind die Tage des Menschen» und bemerkt zu unserer Stelle: «Perhaps ⲉⲟⲟⲩ (glory) of this text is a mistake for ϩⲟⲟⲩ (day); but the writer may have intentionally or inadvertently misquoted». Hier hat sich W. durch die einleitenden Worte: ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧⲁ ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲟⲟϥ. «Erinnere dich dessen, was der heilige Sänger (ἱεροψάλτης) David sagt» verleiten lassen das ⲉⲟⲟⲩ des Textes in ϩⲟⲟⲩ verbessern zu wollen. Wir haben hier aber keine Psalmenstelle, sondern Jes. 40, 6., was bis jetzt sahidisch nicht bekannt war; boh. lautet die Stelle: ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ. *καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου.*, wozu man vergl. 1 Pe. 1, 24. ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲏϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ.

116, 7—10. — Hier wird vom sterbenden Menschen gesagt: ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲱϭⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱϭⲃ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲕⲟⲩ̈ⲓ. ⲕⲟⲩ̈ⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟ · ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃⲉ. 118, 18—119, 1. «a great chill of death comes upon his feet and the chill advances in his body little by little like the coil of a dragon till it comes to his heart, and the death-rattle takes place in his throat». — Vergl. dazu: De morte Josephi XX, 3. ⲉⲓⲥ ⲛⲉϥϭⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲛⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲱϭⲃ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲃⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.[8]) «Siehe, seine Füsse und Schenkel sind starr und kalt wie Eis und Schnee»[9]). Cod. Parisin. 129[17] (Apocryphes I) f. 14ᵛa 16—23. bietet dafür: ⲉⲓⲥ ⲛⲉϥϭⲁⲡ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱϭⲉⲃ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲕ̄ⲃⲟ. «Siehe, seine Füsse und seine Beine sind starr geworden wie Schnee (χίων) und Eis (κρύσταλλος) und sie sind kalt geworden». Das ϭⲟⲧ des Textes (bei Revillout und auch Lagarde) ist von Stern[10]) zu ϭⲟⲡ verbessert worden, was jetzt in ϭⲁⲡ des Parisinus eine Stütze erhält. Boheirisch heisst es bei Lagarde: ⲓⲥ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ ⲟ̀ϫⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲁⲗⲟⲥ[11]). «Siehe, seine Füsse und Schenkel sind starr wie Eis»[12]).

116, 7. 8. — ⲱϭⲃⲉ, ⲱϭⲃ m. «Kälte» haben wir hier in der Verbindung ⲡⲱϭⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ d. i. «die Todtenkälte, Todtenstarre».

116, 8—10. — «die Starre dringt allmälich in seinem Leibe (σῶμα) vor, wie ein ⲕⲗⲟ einer Schlange (δράκων), bis sie zum Herzen hinaufsteigt». W. übersetzt ⲕⲗⲟ mit «coil» und bemerkt dazu in der Fussnote: ⲕⲗⲟ I can only find in Steindorff's Apok. des Elias», p. 81, where it means «glow» or «oven». This, however, must be a distinct word, and is probably connected with ⲕⲗ (= twist) and its derivatives ⲕⲁⲗ (= legs), ⲕⲉⲗⲓ (= limb)». Also nach W. schleicht die Todtenstarre allmälich wie in Schlangenwindungen bis ans Herz hinan. Ich kann dieser Auffassung von ⲕⲗⲟ nicht beistimmen und erlaube mir auf meine Bemerkungen zur «Apok. des Elias» hinzuweisen, wo ich das Wort ausführlich behandelt habe[13]). Ich hatte dort zu beweisen gesucht, dass ⲕⲗⲟ «Gift» und besonders ein «Pflanzengift», vermuthlich «Akonit», bedeute und hauptsächlich das «Pfeilgift» bezeichne, da ich es nur

8) Lagarde, Aegyptiaca pag. 22.

9) Stern in Zeitschr. f. wissenschaftl. Theol. XXVI (1883), 283. Stern übersetzt ⲗⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ mit «Kristall».

10) Stern l. l. pag. 269.

11) L. l. pag. 22.

12) Stern, l. l. pag. 283.

13) Kl. kopt. St. X, pag. 11—19 (43—51).

in der Verbindung ⲥⲟⲧⲉ, ⲥⲁⲧⲉ «Pfeil» angetroffen hatte. Hier findet es sich aber zum ersten Mal in der Verbindung mit ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. Es scheint also, dass ⲕⲗⲟ nicht nur ein Pflanzengift, sondern auch allgemein ein Gift bezeichnen konnte. Wir hätten dann in ⲕⲗⲟ ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ einen anderen Ausdruck für ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟϥ «Schlangengift». Also nicht wie in Schlangenwindungen schleicht sich die Todtenstarre allmälich bis ans Herz hinan, sondern wie Schlangengift (oder Drachengift). 116,10. — ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲉ̀ⲗϩⲓ̀ⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃⲉ. 119,1. «and the death-rattle takes place in his throat». — Zu beachten ist hier das seltene Wort ϩⲉ̀ⲗϩⲓ̀ⲗⲉ, dessen Bedeutung durch diese Stelle zum ersten Mal sichergestellt wird. Bis jetzt war ϩⲉ̀ⲗϩⲓ̀ⲗⲉ nur aus einer einzigen Stelle bekannt. De morte Josephi *(sah.)* XXIII, 3. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲧϩⲉ̀ⲗϩⲓ̀ⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϫⲉ̀ⲗϩⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ. Stern übersetzte das: «Und zur Stunde nahm die Starrheit und das Röcheln in ihm sehr zu»[14]. Forbes Robinson übersetzte: «And straghtway numbness (?) and panting for breath rose against him exceedingly». Und Peyron s. v. erklärt es durch: «rigor, tremor, frigus, *quod morientes experiuntur*». Tattam giebt es durch «angor» wieder.

Aus dieser Stelle geht nun aber mit Sicherheit die Bedeutung «röcheln, das Röcheln, bes. Todesröcheln» hervor, was durch das darauf folgende ϩⲛ ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃⲉ «in seiner Kehle» eine Stütze erhält. Winstedt hat hier mit seinem «death-rattle» das Richtige getroffen. Vergl. dazu M. Kabis, Auctarium (Ä. Z. XIV (1876), pag. 46): «ϧⲉ̀ⲗϧⲉ̀ⲗⲧ, M. ϯ *ravis morientis* gallice: *râle*) ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲉ̀ⲗϧⲉ̀ⲗⲧ, ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟ̀ⲗ ϧⲉⲛ ϯϣⲃⲱⲃⲓ, ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲉⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ, ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ ⲉⲩⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ. Cod. Vat. LXVI. Magna ravis, quae resonat ex gutture, sicut serra quae secat hominem iacentem, instar ligni quod secatur. Illa hora desinit homo loqui, et lingua eius implicatur in ore suo».

Zu ϩⲉ̀ⲗϩⲓ̀ⲗⲉ, das zweifellos ein onomatopoëtisches Wort ist, vergl. das vielleicht wurzelhaft verwandte ϩⲉⲣϩⲉⲣ: ϧⲉⲣϧⲉⲣ: ϩⲣϩⲣⲉ *(achmîm)*, *arab.* خرخر «schnarchen» Jon. 1,5. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲣϧⲉⲣ: ⲁϥⲛⲕⲁⲧⲉ ⲁϥϩⲣϩⲣⲉ. ἐκάθευδε καὶ ἔρεγχε.

Nun können wir aber ϫⲉ̀ⲗϩⲏⲥ nicht mehr mit «röcheln, Röcheln», sondern müssen es mit «Asthma, Athemnoth, keuchen» übersetzen, wie Forbes Robinson es durch «panting for breath» richtig wiedergegeben hat.

---

14) Zeitschr. f. wissenschaftl. Theologie XXVI (1883), p. 286.

Vergl. Sir. 34 (31), 19. ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϫⲗϩⲏⲥ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει.

Wir hätten also:

ϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ, «röcheln, das Röcheln, death-rattle»
ϫⲉⲗϩⲏⲥ «schwer athmen, kurzen Athem haben, keuchen, ἀσθμαίνειν; als Subst. «Athemnoth, Asthma».
ⲱϭⲃⲉ, ⲱϭⲃ Kälte, und in der Verbindung
ⲡⲱϭⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ «die Todtenkälte, Todtenstarre».

116, 26. 27. — ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲉⲙ-ⲛⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. «Selig ist, der Samen (σπέρμα) hat in Zion und einen Genossen im Jerusalem des Himmels». Diese Worte stehn Jes. 31, 9. Varianten bei Ciasca: ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉ; ϩⲉⲛ; ϩⲉⲛⲣⲉⲙⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ ohne ⲛ̄ⲧⲡⲉ. Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ.

---

## CXI. Ein Ausdruck für «abortum facere, abortire» im Koptischen.

Misc. CIV., wo ich zu beweisen suchte, dass ϩⲉ «fallen» nie «abortum facere, abortire» bedeuten könne, habe ich die Meinung ausgesprochen, dass man im Koptischen, entsprechend einem demotischen *dijt h3j*, welches diese Bedeutung hat, ⲑⲓⲉ, das Causativum von ϩⲉ, erwarten dürfte.

Nun macht mich Sir Herbert Thompson freundlichst auf eine Stelle aufmerksam, durch die meine Vermuthung bestätigt wird. Wir lesen nämlich in den sahid. «Canones apostolorum» Cap. 6: ⲛ̄ⲛⲉⲕⲑⲓⲉ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛ ϫⲡⲟϥ, ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.[15]) «du sollst nicht veranlassen das Herunterfallen des Leibes (= Leibesfrucht) eines Weibes (d. h. «du sollst keinem Weibe einen Abort machen»), noch (οὐδέ), wenn sie es geboren, es tödten». Horner[16]) übersetzt hier: «Thou shalt not cause abortion, nor if she should bring forth shalt thou kill him». Die entsprechende Stelle der boheirischen Version bietet dafür: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲫⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲟⲧⲃⲉϥ., was Tattam übersetzt: «thou shalt not cause a woman miscarry, neither if he hath brought forth a child shalt thou kill it»[17]). Wörtlich würde die Übersetzung lauten: «Veranlasse

15) Lagarde, Aegyptiaca pag. 240.
16) Statutes of the Apostles pag. 297.
17) The Apostolic Constitutions or Canons of the Apostles in Coptic. With an english translation by Henry Tattam. London, 1848. pag. ⲉ̄ u. 6. (Orient. Tranl. Fund.).

nicht ein Weib herunterfallen zu lassen was in ihrem Leibe ist, noch (οὐδέ) tödte es, wenn sie es geboren hat». Im arabischen Text heisst es: Cap. (4 = 6). [18]) لا تقتل جنينا جنينا صغيرا فى بطن امهُ ولا من بعد ان يولد لا تقتله und im äthiopischen (Cap. 4 = 6): ወኢትቅትል ፡ ፃእፃእ ፡ ንኡስ ፡ በውስተ ፡ ከርሠ ፡ እሙ ፡ ወኢእምድኅረ ፡ ተወልደ ፡ ኢትቅትሎ ፡፡ [19]). Die Übersetzung beider lautet bei Horner: «thou shalt not cause abortion, nor after the child is born shalt thou kill it [20]). Im griechischen Urtexte steht dafür: οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ οὐδὲ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς [21]).

In einer zweiten sahidischen Handschrift lautet diese Stelle etwas abweichend vom Lagarde'schen Texte. Dort heisst es: ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉϩⲏⲧⲥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ etc. [22])

Also statt ⲑⲓⲉ steht hier nur ⲉ. Die Lesung ist sicher falsch. Ob aber für ⲉ durchaus ⲑⲓⲉ zu lesen ist, bleibt fraglich: es könnte in dem ⲉ vielleicht ein Rest von ⲉⲛ- (ⲉⲓⲛⲉ) stecken. Vergl. Vita Matthaei Pauperis. Dort werden einem Weibe folgende Worte in den Mund gelegt: ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲱ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲓ · ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ-ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓⲧϥ ⲁⲓⲛⲟϫϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ. [23]) Amélineau übersetzt hier folgendermassen: «J'ai été dans un grand péché. Lorsque j'ai conçu en secret pour la première fois, sans que personne le connût, et au bout de six mois, je suis allée chez un incantateur, j'ai amené le petit enfant sous moi, je l'ai vu parfait en tous ses membres et je l'ai pris, je l'ai jeté aux chiens, ils l'ont mangé». Amélineau's Übersetzung der Worte ⲁⲓⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ dürfte wörtlich wohl richtig sein, aber kann einen doch nicht befriedigen. Vor allen Dingen flösst einem ⲁⲓⲛ̄ Bedenken ein. Die handelnde Person ist doch der Beschwörer (Zauberer), wie wäre da ⲁⲓⲛ̄ möglich? M. E. muss es hier ⲁϥⲛ̄ heissen. Es wäre dann zu übersetzen: «er brachte das kleine Kind herunter unter mich» d. h. «er machte mir einen Abort». In ⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, resp. ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ-ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ haben wir also eine dem ⲑⲓⲉ ϩⲏⲧⲥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ analoge Bildung mit gleicher Bedeutung. Dass aber nur ⲁϥⲛ̄ richtig sein kann, dazu

18) Horner, l. l. pag. 90, 8. 9.
19) L. l. pag. 2.
20) L. l. pagg. 129, 9—11. u. 235, 16. 17.
21) Texte u. Unters. II, 1/2. (1886), pag. 227.
22) Bouriant im Recueil de travaux V (1884), pag. 202.
23) Cod. Borg. CCXV. — Mém. Miss. au Caire IV, pag. 717 f.

vergl. das Synaxar zum 1. Kihak[24]), wo unter anderem auch die Geschichte Matthäus' des Armen erhalten ist. Dort lesen wir: «Ma faute est grande: je suis devenue enceinte de deux frères. Quand j'ai été grosse pour la premiere fois, je suis allée chez un sorcier; il m'a fait accoucher (فمضيت الى رجل ساحر وسقطني).

CXII. *ⲧⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲧⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ «alljährlich».

In der 3. Auflage seiner «Ägyptischen Grammatik sagt Erman § 239, dass *ṯnw* «jeder» eigentlich kein Adjectiv sei, sondern die alte Verbindung *r ṯnw* «nach der Zahl» mit folgendem Plural oder Singular. Aus einer Anmerkung erfahren wir noch, dass *ṯnw* im boheirischen ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ «alljährlich» erhalten sei[25]).

Es entsteht nun natürlich die Frage: Hat sich denn im Sahidischen keine Spur von *ṯnw* erhalten?

In Steindorff's Grammatik finden wir darüber nichts, aber in dem Abschnitte, welcher von dem bestimmten Artikel handelt, im § 150 Anm. ist der Ausdruck ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ «das Jahr» (= dieses Jahr) neben ⲡⲉⲟⲩⲉⲓϣ, ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ «die Zeit» angeführt.

Ich möchte nun einige Zweifel an der Richtigkeit dieser Auffassung erheben und ⲧⲉ hier nicht für den Artikel halten.

Soweit mir bekannt ist, bedeutet ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ und ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ nicht «dieses Jahr», sondern «jedes Jahr, alljährlich»[26]) und dient in der Bibel zur Wiedergabe von κατ' ἐνιαυτόν. Hebr. 9,25. ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ. Rossi I. 4,28. col. 2. (Vita S. Hilarionis § 25): ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲁⲁϥ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. «es war aber (δὲ) ein Fest in der Stadt (πόλις), welches sie jedes Jahr feierten». Vgl. Hieronymus, Vita S. Hilarionis «eo forte die, quo anniversaria solemnitas omnem oppidi populum in templum Veneris congregaverat».[27]) Deut. 14,22. ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν. Interessant ist auch der Ausdruck ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲓⲙ. Brit. Mus. Or. 6056. Pap.[28])

Wir sehen also, dass ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ einem boheirischen ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ entspricht.

24) Basset, Le synaxaire arabe jacobite II, [322]. (Patrol. Orient. III, pag. 398 f.).

25) Auf Grund einer Mittheilung Spiegelbergs.

26) Sethe, Verbum I § 299. 300 stellt *ṯnw-rnpt* mit ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ zusammen, während ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ bei ihm fehlt.

27) Migne, P. L. 23,42 C.

28) Crum, Cat. pag. 445. № 1073.

Nun haben wir aber Luc. 2,41 noch eine Form ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ. κατ' ἔτος. Sie findet sich schon in den «Additamenta» zu Peyron's Lexicon[29]), wo ⲧ̅ⲣ̅ freilich von ⲧⲏⲣ «omnis» abgeleitet wird. Ferner lesen wir bei Stern § 191, wo er den nominalen Status constructus bespricht folgendes: «ⲛ-ⲧⲉⲛ-ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲛ-ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ (alljährlich) vom hier. *ϑnu — rnpt.*»[30]). Aus ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ geht aber deutlich hervor, dass die ursprüngliche Form *ⲧ̅ⲏ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ gelautet haben muss und dass in ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ Assimilation vorliegt[31]). Aus ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ hat sich dann ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ gebildet, ganz ebenso wie ein ⲣ̅ⲣⲟ neben ⲉⲣⲟ und ⲣ̅ⲣⲏⲧ neben ⲉⲣⲏⲧ vorkommt. Schliesslich sind ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ und ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ doch nur verschiedene Schreibungen für dasselbe Wort und beides ist *terompe* zu lesen. Vgl. Stern § 71. Steindorff² § 46. 47.

Also lebt t̠nw nicht nur im Boheirischen, sondern auch im Sahidischen fort, vermuthlich wohl auch in den übrigen Dialecten.

## CXIII. Zu einer Rede des Athanasius 3. 4.[32])

3.

Recto

| | |
|---|---|
| | ϥ̅ⲑ̅ |
| *ϣⲁⲛⲕⲁⲁϥ | ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲥⲱ |
| ϥⲛⲁⲑⲟ' ⲛ̅ | ⲙⲁ ⲧⲏ̅ⲣ̅ϥ̅ |
| ϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉ | ⲕⲓⲛⲁⲧⲛⲉⲩⲉ |
| ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ | ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ |
| .....ⲗⲟϊ | ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ |
| ........ | ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ |
| | ........ |

29) Peyron, Grammatica linguae Copticae. (Taurini, 1841), pag. 182.

30) Vergl. auch § 67.

31) Neben t̠n, t̠nw kommt noch eine alte Form t̠r vor (Sethe, Verbum I, § 231); doch dürfte ⲧ̅ⲣ̅ in ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ schwerlich darauf zurückzuführen sein.

32) Vgl. Kopt. St. XLIII, [1] pag. 089—0150 (271—332); [2] Nachtrag 1. 1. 0237—0239 (419—421).

Verso

| | |
|---|---|
| ⲣ̄ | ⲉ̄ |
| ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ | ⲛ̄ϣⲗϩ̄ ⲛ̄ⲧⲃⲱ |
| ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ | ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧ |
| ⲛⲉϥⲕⲁⲁϥ | ϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ |
| ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥ | ⲥⲉⲣ̄-ⲁⲧⲕⲁⲣ |
| ⲛⲟⲃⲉ. . . ⲓ | . . . . . . . . . |
| . . . . . . . | |

In diesem unveröffentlichten Fragmente des Turiner Museums[33]) haben wir den oberen Theil des letzten Blattes der Lage ⲉ̄ mit den Seiten ϥ̄ⲑ̄ · ⲣ̄. Zusammen mit Fol. 9 der 5. Gruppe (Rossi II. 1, 76. 77. Kl. kopt. St. 0122. 0123 (304. 305) bildet es Fol. XLVI. Wenn wir dann Fol. XLV von Verso a 9 an (Rossi II. 1, 73. 74 = 5. Gr. Fol. 6. Kl. kopt. St. 0121 (303)) verbinden mit unserem Fragmente und Fol. 9 der 5. Gruppe und dem Anfange von Fol. XLVII (Rossi II. 1, 74. 75. = 4. Gruppe Fragm. XVIII + 5. Gr. Fol. 7. Kopt. St. 0124 (306)), so erhalten wir folgenden Text. ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛ ⲕⲁⲁⲛ ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ. ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲛⲧⲉ. ⲓ̈ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Fol. XLV
ⲅⲁⲣ ϫⲓ̄-ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ Verso a 9 ff.
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ*ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲱⲛ̄ϩ. ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲁⲛⲉⲭⲉ b
ⲅⲁⲣ ⲣ. . . . . ⲉⲩϣ[ⲱⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ϥⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉ-
ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁ-
ⲁⲛⲉⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ ⲉⲛϫⲓⲛϫⲏ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥ*

33) Copiert von mir im Jahre 1896.

## Fol. XLVI. (Uned. Fragm. + Gr. 5. Fol. 9.)

### Recto.

Uned. Fragm.

*ϣⲁⲛⲕⲁⲁϥ
ϥⲛⲁⲑⲟ' ⲛ̄
ϩⲟⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ

Gr. 5. fol. 9. (Rossi II. 1, 76. 77.)

ⲑⲟ ⲛⲧⲉϥ | ⲗⲟï
ϭⲉ. ⲕⲁⲓ
Γⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩ
ϣⲱⲡⲉ ⲉϥ
ⲛⲁϣ̄ⲧ ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲥⲱⲙⲁ ϣⲁⲩ
ϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲥⲉ
ϥⲓⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ ⲡϣⲱ
ⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
ⲡⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲩ
ⲛⲁϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲣ̄ϫ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉ
ⲧⲟⲩⲟϫ ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲥⲱⲙⲁ ϩⲓ
ⲧ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ

ϥ̄ⲑ̄

Uned. Fragm.

ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲧⲏⲣ̄ϥ
ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ
ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ

Gr. 5. fol. 9. (Rossi II. 1, 76. 77.)

ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟ
ⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ϥ ⲉⲧ
ⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲁϥϭⲉⲡⲏ
ⲛ̄ϥϥⲓⲧ̄ϥ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄
ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉ ⲧⲁⲕⲟ'
ⲙ̄ⲙⲁϥ.
Μⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲙⲛⲟⲩ

## Fol. XLVI.

### Verso.

ⲣ̄

Uned. Fragm.

ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄
ⲛⲉϥⲕⲁⲁϥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥ

Gr. 5. fol. 9. (Rossi II. 1, 76. 77.)

ⲛⲟⲃⲉ [ⲁϣⲁ] ⲓ
ⲛϥϭⲱ̂ ϩⲱ
ⲱϥ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲉϥⲕⲣⲓ
ⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲛ ϩⲉⲛ
ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ·
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓ̈ⲉ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲗ̄ϩ̄
ϩ̄ⲛ ⲧⲃ̂ⲱ ⲛ̄
ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϥ
ⲟϣ ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ
ⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲁⲛ ϣⲁϥⲥⲟⲗ
ⲡ̄ϥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲁϣⲏ
ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ ⲣ̄
ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉϫ̄ⲛ̄

ⲋ̄

Uned. Fragm.

ⲛϣⲗ̄ϩ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̂ⲱ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧ
ϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄
ⲥⲉⲣ̄-ⲁⲧⲕⲁⲣ

Gr. 5. fol. 9 (Rossi II. 1, 76. 77.)

ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ϩⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲛⲧ
ⲁⲧϩⲟⲧⲉ ϣⲁϥ
ϭⲉⲛⲛ ⲉϥⲓ
ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲉⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥ
ϣⲃ̇ⲣ ⲕⲱϩ ⲉ
ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟ
ⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ ⲛⲉϥ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲧⲉϥ
ϩⲉ· ϣⲁⲣⲉ*

*ⲡⲣⲉϥⲣ̄-ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϩ̄ⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ [ⲙ̄ⲛ] [ⲛⲉϥ]ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϣⲗⲟϥ. ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥϫⲱ̂ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ. ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ϭⲓⲛⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ. ⲙ̄ⲛ ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓ-ⲟⲩⲁ. ⲙ̄ⲛ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϫⲏⲣ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ.

Übersetzung.

Denn (γάρ) Gott weiss, dass wenn er uns (leben) lässt, wir nicht Busse
Ezech. thun (μετανοεῖν) werden, oder (ἤ) alt werden. Denn (γάρ) Ezechiel ruft aus,
18, 23. indem er spricht: «Ich will nicht den Tod des Sünders, (sondern) in der Weise, dass er sich abwende von seinem bösen Wege und lebe». Denn (γάρ),
cf. Luc. 13, wenn Er nicht zulässt (ἀνέχεσθαι) . . . . . . dass der Feigenbaum abgehauen
6—9. werde, wenn Er ihn nicht (εἰμήτι) noch ein Jahr geprüft (δοκιμάζειν) hat, ob er Frucht tragen (-καρπός) wird oder nicht. Wie sollte aber der Mensch zulassen (ἀνέχεσθαι), dass er nutzlos zu Grunde gerichtet werde vor seiner Zeit, wenn er nicht (εἰμήτι) wüsste, dass wenn Er ihn (leben) liesse, er viel böser werden würde und andere böser würden durch seine Schuld.

Denn (καί γάρ), wenn die weisen Ärzte eine schwere Krankheit im Leibe (σῶμα) sehen, nehmen sie sie eilig weg durch das Abschneiden mit dem Messer und strengen Heilmitteln und schützen die gesunden Stellen am Leibe (σῶμα) durch heilende Mittel, damit nicht der ganze Leib (σῶμα) in Gefahr komme (κινδινεύειν). Ebenso, wenn Gott sieht, dass in dem Sünder keine Furcht ist, dass er zu Gott zurückkehre, so nimmt er ihn eilig weg, damit er nicht verharre im Bösen und andere mit ihm verderben. Vielmehr (μᾶλλον) ist es die Barmherzigkeit Gottes, die dieses thut, dass Er ihn nicht (leben) lässt und seine Sünden sich mehren und er selbst beständig bleibe in seinem Gerichte (κρίσις) und andere Mengen mit ihm. Denn (καί γάρ), wenn der Landmann sieht, dass der Nebenschössling am Weinstock reich an Blättern ist und keine Frucht trägt (-καρπός), so schneidet Er ihn ab, damit nicht die Menge der Blätter die Reben des Weinstocks beschatte, die ihnen nahe sind, und sie unfruchtbar (-καρπός) werden wie jener. Ebenso, wenn Gott den Menschen sündigen sieht in Furchtlosigkeit, so nimmt er ihn eilig weg, damit nicht sein Nächster und seine Freunde ihm nacheifern und auf seinen Wegen wandeln und verderben wie er. Der Sünder verdirbt seine Wege durch seine Werke und seine Schandreden und seine unnützen Lieder und seine Spöttereien (ϭⲓⲛⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ, σκώπτειν) und das Winken mit seinen Augen und seine Lästerung und das Wandeln in Luxus und Schwelgerei (σπαταλία = σπατάλη).

Fol. XLVI$^{r}$ a 15—18.—ϩιⲧⲙ̄ ⲡϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲛ «durch das Abschneiden mit dem Messer». Vgl. Schenute: ⲙⲏ ⲉϣⲁϥ[ϭⲉⲛⲏ] ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁï ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧ[ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄]ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲛ. «Wird er denn nicht eilen zu dem, der ihn heilt mit dem Messer?». Für ⲧⲟⲩϫⲟ, wie ich früher ergänzt hatte, ist vielleicht besser ⲧⲁⲗϭⲟ za lesen. Kl. kopt. St. XLV, 1. pag. 0190 (372).

Fol. XLVI$^{v}$ a 16. 17.—ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ] Vergl. Sap. 17, 18. (Thompson) ἀμφιλαφής.

Fol. XLVII. ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϣⲗⲟϥ «Schandrede»]. Vgl. Coloss. 3,8. αἰσχρολογία.

ϭⲓⲛⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ] = σκῶψις (von σκώπτειν) «Verspottung, Spott, Spass, Scherz». Vergl. dazu einen Brief (Brit. Mus. Or. 6119.—Papyrus), woselbst es heisst: ⲉϣⲱ^π ⲙⲉⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲣⲥⲕⲟⲡⲧⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲁϣ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ[34]): «wenn du nicht kommst, verspotte (σκώπτειν) mich nicht, wenn ich zu dir (?) hinauskommen will». ⲉⲡⲉⲣ = ⲙ̄ⲡⲣ̄, ⲉⲓⲁϣ = ⲉⲓⲟⲩⲁϣ.

Mit σκώπτειν hängt wohl auch das räthselhafte ⲥⲕⲉⲙⲡⲧⲱⲣ[35]) zusammen (= *ⲥⲕⲱⲡⲧⲱⲣ); ⲉⲙ ist vielleicht verschrieben für ⲱ. *ⲥⲕⲱⲡⲧⲱⲣ würde dann einem σκώπτης, σκωπτόλης «Spassmacher, Possenreisser» entsprechen, was dort sehr gut passen würde. Nicht zu verwechseln mit ⲥⲕⲟⲡⲧⲉ, ⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ (σκώπτειν) ist ⲥⲕⲉⲡⲧⲉⲓ (σκέπτεσθαι), das mit nachfolgendem ⲙ̄ⲙⲟ⸗ + Reflexivpronomen «erwägen, überlegen bei sich selbst, bedenken» bedeutet und mit weiterem nachfolgendem ⲙⲛ̄ — «sich berathen mit jemandem». Brit. Mus. 3581 B (13): ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ[36]) «bis sie bei sich selbst überlegten, auf welche Todesart sie ihn tödten sollten». (Mart. Marci evang. — L. l. Or. 3581 B (21): ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁⲥⲕⲉⲡϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲕⲟⲗⲗⲁⲧⲱⲣ[37]) «gestatte, dass ich mich berathe mit meinem Vormund (κουράτωρ, *curator*)». (Encom. des Eustathius von Trake auf Michael); boh. ⲭⲁⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ[38]). «Lass mich also (λοιπόν) gehn und mich berathen mit meinem Vormund». Wir haben hier also: ⲥⲕⲉⲡϯ ⲙ̄ⲙⲟ⸗ ⲙⲛ̄ = ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀.

ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ] Vgl. Jes. 3, 16. (ϩⲛ̄) ⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛⲃⲁⲗ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲃⲁⲗ. ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν.

ϫⲏⲣ «Gelage» Rom. 13, 13. ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ Col. 3, 8. βλασφημία. Gal. 5, 20. κῶμος. Vergl. boh. ϫⲉⲣϫⲉⲣ Apok. 18, 3.7. στρῆνος «Üppigkeit, Luxus». — Brit. Mus. 3581 A (30) ⲉⲩⲱⲃϣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ[39]) ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲏⲣ ϩⲙ̄ ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉϯ-ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ[40]). «sie vergessen aber (δέ) ihre Kinder in ihren Sünden und ihren Gelagen und in jedem Frevel und unterweisen sie nicht».

ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ, σπατάλη «Schwelgerei». Im Griechischen lässt sich die

---

34) Crum, Cat. pag. 488 № 1150.
35) Misc. CVI. pag. 1138.
36) Crum, Cat. pag. 132a, № 298.
37) L. l. pag. 136 a. № 307.
38) Budge, Michael pag. 104, 15 f.
39) Interessant ist hier der Gebrauch von ⲱⲃϣ mit nachfolgendem ⲙ̄ⲙⲟ⸗, während gewöhnlich der Status pronominalis ⲟⲃϣ⸗ + Reflexivpronomen gebräuchlich ist.
40) Crum, Cat. pag. 86. № 202.

Form *σπαταλία, wie es scheint, vorläufig nicht nachweisen, koptisch ist sie aber noch anderwärts zu belegen. Brit. Mus. 3581 A (72), **м̄пр̄тре пеϩоте-оуωм ϩι cω мн̄ пеcпаталалια тако м̄пеιнοϭ м̄пелаϲοс н̄агаθон**[41]). «Lass nicht das übermässige Essen und Trinken und die Schwelgerei verderben dieses grosse Meer (πέλαγος) an Gütern (ἀγαθόν)». — Wir haben hier die etwas eigenthümliche Form **cпаталалια**, was doch nur aus **cпаталια** entstellt ist, vielleicht mit Anlehnung an καταλαλιά. Da hier aber der männliche Artikel **пе** steht, so sieht man deutlich, dass der Schreiber zwischen **тecпаталια** und **пecпатала** schwankte. Letztere Form ist mehrfach zu belegen und ist der substantivierte Infinitiv[42]) **cпатала** (σπαταλᾶν). Sir. 27, 13. **оумеcте пе пϣаϫе н̄нcοϭ, аүω ере пеүcωϐе ϩн̄ оүcпатала н̄нοϐе.** διήγησις μωρῶν προσόχθισμα, καὶ ὁ γέλως αὐτῶν ἐν σπατάλῃ ἁμαρτίας. — J. Rylands Libr. 71 [30]. **атетнр̄-оүа н̄оүωт мн̄ пдιаϐоλоc ϩн̄ ϩенϫнр еүтооме ерωтн̄ ан аүω ϩн̄ ϩенcпатала н̄ноүтн̄ ан не**[43]). «Ihr seid eins geworden mit dem Teufel (διάβολος) in Gelagen, die euch nicht geziemen und in Schwelgereien (σπαταλᾶν) die nicht euer sind». — Sir. 21, 15. **ерϣан оүcаϐе cетм̄ оүϣаϫе м̄мн̄тр̄м̄-н̄ϩнт, ϣаϥтаеιоϥ, нϥоүωϩ ероϥ, ϣаре петcпатала ϫе cотмеϥ, маϥр̄-анаϥ.** λόγον σοφὸν ἐὰν ἀκούσῃ ἐπιστήμων, αἰνέσει αὐτὸν καὶ ἐπ' αὐτὸν προσθήσει· ἤκουσεν ὁ σπαταλῶν καὶ ἀπήρεσεν αὐτῷ. — Ezech. 16, 49. **аүcпатала ϩм̄ пеει м̄пοειк. мн̄ пϩе-ноүϥе. н̄тοс мн̄ ноүшееρе. : аүcпатала ϧен пеι м̄пωιк нем пϩе-ноүϥι м̄пιнрп н̄θоc нем нескеϣерι** ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. — Im Sah. steht einfach (**ϩм̄**) **пϩе-ноүϥе** wie im Vaticanus ἐν εὐθηνίᾳ, im Boh. dagegen **ϧен ϩе-ноүϥι м̄пιнрп** wie im Alexandrinus ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου. «und im Überfluss an Wein». — 1 Tim. 5, 6. **тетcпатала ϫе аcмоү еcонϩ.** ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

---

4.

| *Recto* b | *Verso* a |
|---|---|
| **р̄ма** | **р̄мϐ** |
| **Т Оүапе он** | **cпотоү** |
| **еcϩιтпе м̄** | **еүтреϣ** |
| **пмакϩ еc** | **рωϣ мн̄ ϩе** |
| **космеι·** | **оϐϩе еүоү** |

---

41) Crum, Cat. pag. 109 b. № 245.

42) Stern § 467.

43) Crum, Catalogue of the Coptic mss. of the John Rylands Library, pag. 35.

| | |
|---|---|
| Ⲟⲩϥⲱ ⲉⲛⲉ | ⲟⲃϣ̄ · ⲟⲩⲙⲟ |
| . . . ⲉϥⲕⲟⲥ | ⲣ̄ⲧ . . . . . |
| . . . . . ⲉⲙ̄ | . . . . . . . . |
| . . . . . . . . | |

In diesem winzigen Fragmente[44]) haben wir das obere Stück der rechten Columne des Recto und der linken Columne des Verso eines Blattes. Mit Fol. 2 der 5. Gruppe (Rossi II. 1,71. Fol. 2) bildet es Fol. LXVII.

## Fol. LXVII.

### Recto.

| | | ⲣⲙⲁ̄ | |
|---|---|---|---|
| | . . . . . . . | Ⲟⲩⲁⲛⲉ ⲟⲛ | Uned. Fragm. |
| | . . . . . . . | ⲉⲥϩⲓ ⲧⲛⲉ ⲙ̄ | |
| | . . . . . . . | ⲡⲙⲁⲕϩ ⲉⲥ | |
| | . . . . . . . | ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ · | |
| | . . . . . . . | Ⲟⲩϥⲱ ⲉⲛⲉ | |
| | . . . . . . . | ⲥⲱϥ \| ⲉϥⲕⲟⲥ | 5 Gr. Fol. 2. (Rossi II. 1,71). |
| 5 Gr. Fol. 2. (Rossi II. 1,71). | Ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲉ [ⲉ] | [ⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲑ] \| ⲉ ⲙ̄ | |
| | ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉⲥ | ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ | |
| | ϣ̄ⲧϣⲱⲧ | ⲧⲥⲱϣⲉ. | |
| | ⲉⲥⲧⲟⲣⲛⲉⲩⲉ | Ϩⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ | |
| | ⲉⲛⲉⲩⲧⲉⲭⲛⲓ | ⲟⲛ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄ⲥⲁ. | |
| | ⲧⲏⲥ ⲉϣⲧⲁ | Ϩⲉⲛⲉⲛϩ̄ ⲉⲩ | |
| | ⲙⲓⲟⲥ ϩⲓⲛⲁï. | ⲕⲏⲙ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄ | |
| | Ϩⲉⲛⲙⲁϩ̄ⲧ ϩⲓ | ⲥⲁ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϩⲟ'. | |
| | ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϭⲗ̄ⲙ̄ | Ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟ' | |
| | ⲗⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱ | ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲁ | |
| | ⲧⲉ. ⲟⲩⲙⲉⲥ | ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ | |
| | ⲑⲏⲧ ⲉⲥⲕⲟⲥ | ⲉⲛϩ̄. | |
| | ⲙⲉⲓ. ϩⲉⲛⲡ̄ⲣ̄ (?) | Ⲟⲩϣⲁ' ⲉⲛⲉ | |
| | ⲕⲓⲉⲃⲉ ⲉⲩⲕⲱ | ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲟ | |
| | ⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉ | ⲥⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲏ | |
| | ⲫⲓⲁⲗⲏ. ⲟⲩⲙⲁ | ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ · | |
| | Ⲕϩ̄ ⲉϥⲥⲟⲩ | Ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲉⲥ | |
| | ⲧⲱⲛ ϩⲓⲧⲛⲉ | ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ. ϩⲉ | |

44) Copiert im Jahre 1896.

Verso.

Uned. Fragm.

ⲣⲙ̄ⲃ̄

ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲧⲣⲉϣ
ⲣⲱϫ ⲙⲛ̄ ϩⲉ̄
ⲟⲃϩⲉ ⲉⲩⲟⲩ
ⲟⲃϣ̄ · ⲟⲩⲙⲟ
ⲣ̄ⲧ̄ | [ⲉϥⲕⲟⲥ]
ⲙⲉ [ⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ]
ϥⲱ̑ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄
ⲕⲗⲟⲙ ⲉϥⲥⲧⲉ
ⲫⲁⲛⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡϩⲟ · ϩⲉⲛ
ϭⲃⲟⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ
ϭⲓϫ ⲉⲩϣⲧ̄
ϣⲱⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ
ⲛ̄ⲧⲛⲛⲃⲉ ⲉⲩ
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛⲉⲓⲃ ⲉⲩ
ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲩ
ⲟⲩⲟⲃϣ̄ ·
Ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁϥ
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁ
ⲗⲱⲥ ⲁϥϫⲟ

5 Gr Fol. 2. (Rossi II. 1, 71).

. . ϥ . . . . .
[ⲙ̄]ⲙⲟϥ ϩⲣⲁï
ϩⲙ̄ ⲡⲗⲟⲓϩⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲙⲉϥⲣ̄-ϣⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ
ⲉïⲙⲛⲧⲓ ⲛ̄ϥ
ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ
Ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄
ⲡⲉⲓⲇⲟⲥ ⲛ̄
ϩⲟⲙ̄ⲧ̄ ⲛ̄ ⲛ̄
ϩⲁⲧ ⲉⲙⲉϥ
ⲕⲁ ⲡⲉϥϣⲓ
ⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲓ
ⲙⲛⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲉ
ϩⲓⲧϥ ϩⲓϩⲟⲩ
ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲥⲧϥ

5 Gr. Fol. 2. (Rossi II. 1, 71).

Übersetzung.

. . . . . Ein schöner Nabel, gemeisselt und gedrechselt (τορνεύειν); kann ein Künstler (τεχνίτης) ihn so machen? Eingeweide im Innern zusammengewickelt im Kreise; eine wohlgeschmückte (κοσμεῖν) Brust; Brüste, rund wie Trinkschalen (φιάλη); ein grader Hals oben; ein wohlgeschmückter (κοσμεῖν) Kopf oberhalb des Halses; schönes Haar, wohlgeschmückt (κοσμεῖν) wie die Blume des Feldes; ferner Ohren — eine Zierde; schwarze Augenbrauen, eine Zierde im Gesicht; leuchtende Augen unterhalb der Brauen;

eine schöne hohe Nase zwischen den Augen[45]); ein wohlgeschmückter (κοσμεῖν) Mund; rothe Lippen und weisse Zähne; ein Bart, wohlgeschmückt (κοσμεῖν) mit Haaren, die einen Kranz bilden, der das Gesicht bekränzt (στεφανοῦν); Arme und Hände, gemeisselt und mit Fingern versehen[46]), geschmückt (κοσμεῖν) mit rothen und auch weissen Nägeln. Kurz (ἁπλῶς) er hat den Menschen schön (καλῶς) geschmückt (κοσμεῖν)......... er (zieht) ihn hinauf aus dem Schlamm der Hurerei (πορνεία). Nicht ist er seinem Herrn noch einmal nützlich, wenn er ihn nicht läutert (καθαρίζειν). Denn (γάρ) wie das bronzene oder (ἤ) silberne Bild (εἶδος) seinen Rost nicht verliert, wenn es nicht (εἰμήτι) inwendig zerschlagen oder (ἤ) (im Feuer) geschmelzt wird.......

*Recto* b 8. 9. — πεϩρηρε ⲛ̄τcωϣε. «Die Blume des Feldes»]. Vgl. Cant. 2, 1. πεϩρηρε ⲛ̄τcωϣε ἄνθος τοῦ πεδίου. — Ps. 102 (103), 15. ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ, ἄνθος τοῦ ἀγροῦ.

*Recto* b 10. 11. — ϩⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄ⲥⲁ ist bei Rossi nicht übersetzt.

b 12. 13. — ϩⲉⲛⲉⲛ̄ϩ ⲉⲩⲕⲏⲙ übersetzt Rossi: «sovracciglia mobili» «bewegliche Augenbrauen». Daraus sieht man aber, dass Rossi ⲕⲏⲙ «niger» mit ⲕⲓⲙ «movere, moveri» verwechselt hat.

*Verso* a 11–20. — ϩⲉⲛϭⲃⲟⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲓϫ ⲉⲩϣⲧ̄ϣⲱⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲓⲃ ⲉⲩⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄. «Arme und Hände, gemeisselt und mit Fingern versehen, geschmückt mit rothen und auch weissen Nägeln».] Rossi liest hier: ϩⲉⲛⲟⲃϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲥⲉ etc. Seine Übersetzung dieses Passus lautet (l. l. II. 1, 105): «Denti con eccellenza scolpiti (?) e splendenti; dita ornata di unghie rosse e candide». So etwas kann aber unmöglich im Texte gestanden haben. Es ist dort davon die Rede, dass Gott den Menschen mit schönen Gliedern geschmückt hat, warauf dann die einzelnen Theile des menschlichen Körpers in einer bestimmten Ordnung aufgeführt werden.

Der Verfasser beginnt seine Beschreibung mit den Füssen und Beinen: ⲥⲏϥⲉ, ⲡⲁⲧ, ⲕⲉϩⲧⲉ (s. Rossi II. 1, 70. Fol. 1. = Gr. 5. fol. 1. — Kopt. St. XLIII. Nachtrag 0239 (421)) und steigt so allmälich bis zum Kopf und seinen Theilen hinauf. So finden wir denn auch *Recto* b 24 — *Verso* a 1–5: ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲃϩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄. «rothe Lippen und weisse Zähne». Da muss es einem doch auffallen, wenn etwas weiter (*Verso* 11—14) nochmals von den Zähnen die Rede sein soll. Noch auffallender

45) wörtlich: «in der Mitte der Augen».

46) wörtlich: «voll von Fingern».

aber ist es, wenn dann noch unmittelbar auf die Zähne Finger mit rothen und weissen Nägeln folgen sollen. Aus diesem Grunde kann es wohl keinem Zweifel unterliegen, dass hier der Text nicht in Ordnung ist. Vermuthlich hat Rossi falsch gelesen. Ich verbessere Rossi's ⲟⲃϩⲉ in ϭⲃⲟⲉ[47]) und ⲟⲩϫⲓⲥⲉ in ϩⲉⲛϭⲓϫ, welche Formen dann so wohl zu ϩⲉⲛⲧⲏⲏⲃⲉ «den Fingern», wie auch zu ϩⲉⲛⲉⲓⲃ «den Nägeln» vorzüglich passen. — ⲉⲩⲙⲉϩ übersetzt Rossi: «splendenti»; er leitet es also nicht von ⲙⲟⲩϩ (ⲙⲉϩ) «implere», sondern von ⲙⲟⲩϩ «ardere; splendere» ab.

*Verso* b 24. — Auf ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲥ̄ⲧϥ wird vielleicht noch ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ oder ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ «im Feuer» gefolgt sein. ⲡⲓⲥⲉ «kochen» hat hier die Bedeutung «schmelzen» πυροῦν. Ferner hat es auch die Bedeutung «läutern (im Feuer), prüfen». Vergl. Z. 427, not. 49. (Cod. Borg. CLXXXVIII p. ⲥ̄). ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲧ ⲉϣⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ϩⲱⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. «Welcher das Gold und das Silber bearbeitet, verbrennt sie nicht im Feuer seiner Werkstatt, sondern (ἀλλά) er schmelzt sie und reinigt (καθαρίζειν) sie». — Hiob 22, 25. ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ἀργύριον πεπυρωμένον. — Ps. 11 (12), 6. — Jer. 9, 7. ϯⲛⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς.

---

47) ϭⲃⲟⲉ ist die ältere sahid. Form für das gewöhnliche ϭⲃⲟⲓ. vgl. Sir. 38, 30. — boh. ϫⲫⲟⲓ.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Объ армянской иллюстрованной рукописи изъ халкедонитской среды.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 16 ноября 1911 г.).

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ на страницахъ «Византійскаго Временника» былъ поднятъ вопросъ о халкедонитствѣ въ Арменіи[1]). Онъ замеръ. Мысль оказалась черезчуръ нова и непопулярна среди наиболѣе близко заинтересованныхъ. Вопросъ былъ поставленъ такъ, что съ одной стороны намѣчалась большая культурная роль халкедонитства въ Арменіи, съ другой — выяснялось, что добрая часть халкедонитской Арменіи, по пораженіи въ ней халкедонитства, перешла подъ крыло грузинской церкви, а въ связи съ этимъ армяне-халкедониты вступили на путь денаціонализаціи и постепенно огрузинились. Въ своемъ гнѣздѣ, однако, армяне-халкедониты долго сохраняли родной языкъ въ качествѣ церковнаго и, находясь въ то же время въ тѣснѣйшей связи съ грузинами, могли служить проводниками какъ порядковъ, такъ литературныхъ и художественныхъ вкусовъ греко-православной церкви въ армянскую. Анійскіе памятники, особенно обиліе въ нихъ халкедонитской росписи, не разъ насъ возвращали къ тому же вопросу; въ виду анійскихъ матеріаловъ зарождалась мысль, что въ росписи армянскихъ церквей картины изъ мѣстной церковной жизни сохранили намъ традиціонное изображеніе, повторявшееся раньше въ миніатюрахъ иллюстрованныхъ рукописей; при томъ такія рукописи не могли существовать ни въ лонѣ чисто національной армянской церкви, ни въ лонѣ чисто грузинской церкви:

1) Н. Марръ, *Аркаунъ, монгольское названіе христіанъ въ связи съ вопросомъ объ армянахъ халкедонитахъ* («Визант. Временникъ» 1905, т. XII, Отд. I, стр. 1—68). И. Джаваховъ, рецензія на цит. работу (тамъ же, Отд. II, стр. 437—438).

онѣ должны были появиться въ смѣшанной армяно-грузинской халкедонитской средѣ. Между тѣмъ, до сихъ поръ нигдѣ не оказывалось хотя бы слѣдовъ такихъ мѣшанаго типа рукописей ни съ иллюстраціею изъ жизни мѣстныхъ святыхъ, ни съ миніатюрами на общецерковныя темы, ни даже безъ всякихъ украшеній. Это тѣмъ болѣе поражало, что, судя опять по анійскимъ матеріаламъ, армяно-грузинскія общины халкедонитской церкви существовали и позже XII-го столѣтія, по крайней мѣрѣ въ XIII-мъ и XIV-мъ вѣкахъ. Потому-то я придалъ большое значеніе одной грузинской припискѣ церковнымъ строчнымъ письмомъ XIV—XV-го вѣка на армянскомъ Четвероевангеліи, любезно присланной мнѣ въ фотографическомъ снимкѣ хорошо извѣстнымъ арменистомъ о. Галустомъ Тэръ-Мкртичьяномъ, членомъ эчміадзинской братіи, при письмѣ отъ 2-го октября. Приписка, всего въ 12 строкъ, по содержанію ничего особеннаго не представляетъ.

ჩუენ ვიხიკართ ესე ოთხთავი
ვიყიდეთ და დევიჴსენით ტყ<უე>ობისა-
გან. ოცდაათი<თ>ა ფლურით ვიყიდეთ.
ამ ჟამსა მელქიზედეკ სუბაში იყო,
თათ[იოს]უ ყაზი და იოსებას შვილი
გინდიმარაზა ტანუტერი იყო და სრუ-
ლა ვიხიკარნი ერთობილნი დიდპა-
ტარანი. ყოველ<თ>ა მისით რიგით გამოიღეს
ფას<ი> :· შევსწირ<ე>თ ჯუარ<სა> პატიოსანსა შესა<ნ>-
დობოთ და სადღეგრძელოთ. რამანცა კაცმან
მოახმაროს, შ͞ნდობით მოიჴსენებოდეს. ოთხთავი
სოფლის არის. მ<ო>ცილე არა ვინ არის.

«Мы, вихикары (вихикцы?), купили это Четвероевангеліе и освободили изъ плѣненія. Мы купили его за тридцать флориновъ (φlur-i). Въ это время урядникомъ [въ селѣ] былъ Мелхиседекъ, судьею — Тат̔[іос]у (Т̔адеосъ-Өаддей?) и Гиндимаразай, сынъ Іосифа, былъ старшиною. ⟨Купили мы⟩, всѣ вихикцы, соединившись, великіе и малые; каждый внесъ посильно часть цѣны. Пожертвовали мы его Честному Кресту для прощенія (грѣховъ) и въ долгоденствіе (намъ). Кто на пользу (Честного Креста) употребитъ, да помянутъ его (въ моленіяхъ) о прощеніи. Четвероевангеліе принадлежитъ селу. Никто не можетъ оспаривать».

Новый географическій терминъ, названіе села Вихикъ, откуда «вихикар»-ы или вихикцы, требуетъ еще объясненія. Интересенъ самый фактъ,

что выкупившіе армянское Евангеліе въ складчину, жители всего села, свидѣтельствуютъ объ этомъ въ припискѣ на грузинскомъ языкѣ.

Главное же вниманіе привлекаетъ къ себѣ терминъ *старшина*, въ каковомъ значеніи нашъ грузинскій текстъ употребляетъ армянское слово ***տանուտէր*** tanutēr въ формѣ ტანუტერი tanuter-i. Армянскій терминъ, какъ теперь уже установлено[1]), внесенъ былъ въ грузинскую живую рѣчь и въ дѣловые документы на грузинскомъ языкѣ въ предѣлахъ грузинскихъ областей Таіи и Кларджіи мѣстнымъ армянскимъ халкедонитскимъ населеніемъ. Огрузинившись сначала, впослѣдствіи это армянское халкедонитское населеніе отуречилось, перейдя въ мусульманство. Любопытная грузинская приписка относится именно къ началу эпохи насѣданія туречины на мѣстный грузинскій укладъ: рядомъ съ терминомъ армянскаго происхожденія въ той же грузинской припискѣ находятся османскія слова въ значеніи *урядника* — სუბაში subaші[2]) и въ значеніи *судьи* — ყაზი kazi[3]). Приписка посему могла датироваться лишь XIV-мъ вѣкомъ (не раньше), чему соотвѣтствовали или не противорѣчили другія показанія, какъ палеографическія и стилистическія[4]), такъ реальныя, напр., названіе монеты ფლური φlur-i.

Любопытная приписка была передана о. Галусту архим. Тирайромъ, составившимъ описаніе хранящихся въ Англіи армянскихъ рукописей. Описаніе пока въ рукописи. Я поспѣшилъ обратиться къ о. Галусту съ просьбою сообщить, справившись у о. Тирайра, данныя объ армянской рукописи; она могла представить большую рѣдкость, если бы было удостовѣрено ея происхожденіе изъ грузинскихъ областей Таіи или Кларджіи, т. е.

---

1) Н. Марръ, ц. с., стр. 22—24.

2) Основное значеніе слова «предводитель войска», «военачальникъ» (В. В. Радловъ, *Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій*, подъ сӯ, см. احمد شعيب حقوق اداره برنجى قسم, стр. ۱۹۱: وسپاهيلرك اك ديوكنه اك قدمليسنه «صو باشى» دير لر ايدى). Въ городахъ такъ называлась вторая должность послѣ городничаго, собственно послѣ эмина, какъ любезно сообщилъ мнѣ проф. Н. И. Веселовскій, встрѣчавшій этотъ терминъ въ русскихъ документахъ, такъ, напр., въ статейныхъ спискахъ русскихъ пословъ въ Крымъ. У насъ рѣчь, повидимому, также о второмъ лицѣ, но въ селѣ: первымъ приходится признать танутэра — старшину. Словари также упоминаютъ о سوباشى, какъ о представителѣ полицейской власти въ селахъ, но неопредѣленно («maire de village» по Zenker'y, «sorte de maire dans les villages» по Mallouf'y). А. Н. Самойловичу я обязанъ справками въ словаряхъ и особенно цѣлымъ рядомъ выписокъ изъ Jos. Hammer'a, *Des Osmanisches Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung* (Вѣна. 1815, ч. I, стр. 187, 247, 278—279, 370, ч. II, стр. 121, 275), которыя отчасти поддерживаютъ насъ въ толкованіи термина въ значеніи *урядника* (у Hammer'a въ переводѣ то «Polizeivogt», то «Polizeioffizier», то «Sergeant der Zehensreiterei» и т. п.). На османскомъ же языкѣ «subaші» (صوباشى), судя по словарямъ, имѣетъ также значеніе «надсмотрщика воды».

3) Слово, какъ извѣстно, арабскаго происхожденія (قاضى), но въ качествѣ заимствованія изъ арабскаго оно въ грузинскомъ звучитъ ყადი kad-i.

4) Любопытны вульгаризмы დევიწენით 2,3, შესანდობთ 10,1, სადღეგრძელოთ 10,3.

изъ армянской, пожалуй, точнѣе—армяно-грузинской халкедонитской среды. Самого о. Тирайра не оказалось въ Эчміадзинѣ, но тѣмъ не менѣе о. Галустъ въ письмѣ отъ 25-го октября могъ мнѣ отвѣтить слѣдующее:

„. . . . Изъ составленнаго о. Тирайромъ каталога армянскихъ рукописей, имѣющихся въ Англіи, у меня къ сожалѣнію лишь главная запись интересующей насъ рукописи, при томъ и эта запись мѣстами сокращена (въ мѣстахъ сокращенія многоточія). Безъ измѣненія предлагаю эту запись такъ, какъ занесъ я ее въ свою тетрадь.

„«Rylands Library въ Манчестерѣ № 10 (въ каталогѣ армянскихъ рукописей города Манчестера, составленномъ архим. Тирайромъ, № 8). Содержитъ [армянское] Евангеліе круглымъ письмомъ на бумагѣ; рукопись — въ 255a—b листовъ. [Запись]:

*Փառք անբաժանելի... որ հասոյց զանարժանս և զմեղաւորս ի վերջս գրոցս նոր աւետարանին ի թուին Հայոց: ՉԿԲ:* (=1313) *յամսեանն սեպտեմբերի. ը. ի Թագաւորութեանն Հայոց Աւշնի և ի կաթողիկոսութեանն տ՟ն Կոստ՟ընդի ի յերկիրն Տայոց և ի յերկրակալութեանն պարոն Թաղային ի գեղն, որ կոչի Շիկբակ, ընդ հովանեաւ սրբոյն Սարգսի զաւրավարին: Աղաչեմք զձեզ ոք ընթերցողք, որ անմեղադիր լինիք տխմարութեան գրչիս. զի անհմուտ էի և տեղս խալապայ*[1]) *էր: Արդ որ կարդայք կամ աւրինակէք՝ մեղաց թողութիւն խնդրեցէք Հազարշահին և կենակցին իւրոյ Թամամ-խաթունին և ծնաւղաց իւրոց Պապանին և մաւրն իւրոյ Մարգրտին և զաւակաց իւրոց Խայաթին և Խէր-խաթունին և Հաւթայ-խա-*

Слава нераздѣльной... [Троицѣ], которая довела меня, недостойнаго и грѣшнаго, до окончанія сей книги, св. Евангелія, лѣтосчисленія армянскаго 742 (= 1313 по Р. Хр.), мѣсяца сентября числа 8-го, въ царствованіе надъ армянами Ошина, въ католикосство владыки Константина, въ землѣ Таіи, во владычество надъ землею (Таіею) парона Тағая, въ селѣ Шикбакѣ, подъ сѣнью святого Саргиса Воеводы. Просимъ васъ, святые читатели, не вините меня, писца, за неразумѣніе, ибо я неучъ, а въ мѣстѣ этомъ смута. И такъ, кто будетъ читать или списывать, просите прощенія грѣховъ hАзаршаhа и супруги его Тамам-хатуны, родителей ихъ «Папан»а, матери *его* Маргариты и дѣтей ихъ Хайата, Хэр-хатуны и hАвта-хатуны, сестры *ея* Тикнацы[2])... и от-

---

1) изъ арб. غلبه

2) Касательно имени Tiknaй о. Галустъ даетъ слѣдующее поясненіе: «это женское имя нѣсколько странное; я думаю, что въ немъ мы имѣемъ въ качествѣ собственнаго имени краткую форму выраженія tiknaй tikin *государыня государынь*; см. такое же имя въ записи

*Թունին և քուրոջն իւրոյ Տիկնացին... և Հազարշահի հաւրն Մխիթարա հանգիստ և ողորմութիւն պարգևեսցէ Քս ած. Թողութիւն արասցէ սոցա յիւր միւսանգամ գալըստեանն ամէն։ Եւ ինձ մեղաւորիս, Յովհաննէս սուտանուն քահանայիս... և ծնաւղաց իմոց Կոստընդա և Մինա-տիկնայ և կենակցին իմոյ Վարդ-տիկնայ և եղբարցն իմոց...*

цу hАзаршаhа Мхиҭару Христосъ Богъ да даруетъ покой и милость, да проститъ имъ во второе пришествіе, аминь, и мнѣ, грѣшному Іоанну, лживо называемому священникомъ и ... и родителямъ моимъ Константину и Мина-тикинѣ и супругѣ моей Вард-тикинѣ и моимъ братьямъ».

„Рукопись впослѣдствіи перемѣщалась въ Балу̂, въ Киликію и т. д. Въ ней множество записей; отличается она красотою письма и интересна съ художественной точки зрѣнія; на рисункахъ надписи грузинскія церковнымъ письмомъ“.

Этихъ данныхъ, сообщаемыхъ о. Галустомъ, совершенно достаточно, чтобы почти съ увѣренностью утверждать, что въ манчестерской армянской рукописи съ разобранною грузинскою приписокою сохранился памятникъ изъ армяно-грузинской халкедонитской среды. Большой научный интересъ можетъ представить не только художественная сторона, но и самъ текстъ этого, по всѣмъ видимостямъ, халкедонитскаго списка армянскаго Евангелія.

---

эчм. рп. № 229, л. 8 բ: *ես Տիկնաց, աղախին Քի միաբանեցայ Նախավկային ևն* я *Тикнаца, слуга Христа, вступила въ монашество (обители) Первомученика* и т. д. (M. F. Macler, *Rapport sur une mission scientifique en Arménie Russe et en Arménie Turque, juillet-octobre* 1909. Парижъ. 1911, стр. 27)».

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Manichaica III.

Von C. Salemann.

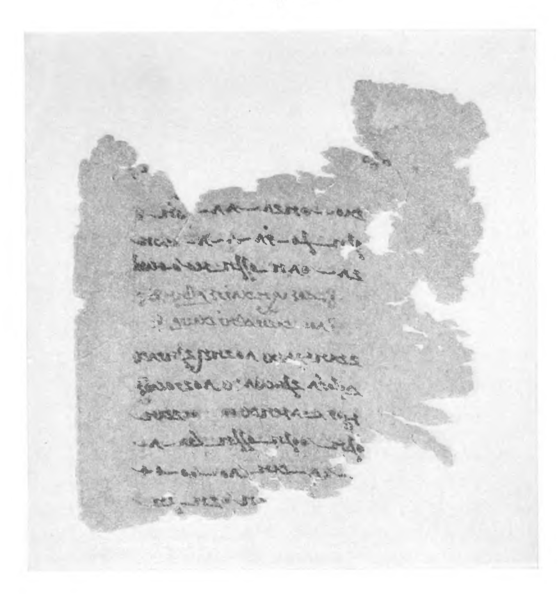
(Der Akademie vorgelegt am 28 sept. / 11 oct. 1911).

Die samlung Turfanischer altertümer des k. r. consuls in Urumči, hrn. N. Krotkov, welche i. j. 1908 hieher gelangte[1], enthielt unter anderem auch eine anzal fragmente in manichaeischer schrift, leider zum grösten teile ganz geringen umfanges. Im laufe der zeit sind noch merere stücke hinzu gekommen, da hr. Krotkov seine bemühungen unermüdlich fortsezte, biß es im widerum gelungen ist eine statliche sammlung meist uigurischer und 'soghdischer' schriften, so wie außer ein par kleinen stücken ein fast volständig erhaltenes manichaeisch-persisches blat dem Russischen Comité zu erforschung Central- und Ost-Asiens zu zu stellen. Als mir vor einigen wochen dise lezten Manichaica übergeben wurden, da fand ichs wol an der zeit das seit meiner lezten mitteilung[2] hier zusammen gekommene material—darunter noch zwei stücke, welche hr. akademiker v. Oldenburg von seiner expedition 1909 mit gebracht hat—zu bearbeiten und den fachgenoßen zur kentnisname vor zu legen. In Turfanicis haben wir ja gelernt uns bescheiden, und freuen uns über jede erweiterung und vertiefung unserer kentnis des Mittelpersischen, welche so manches noch so unscheinbare fragment zu bieten im stande ist.

Im vor ligenden artikel sollen lediglich die texte mit geteilt und, wo möglich, übersezt werden. Einer begründung meiner auffaßungen sol der nächste gewidmet sein, der nachträge zu meinem glossare in den Manichäischen Studien 1 bringen wird.

Zum schluße wil ich bemerken, daß die clichés genau in der größe der originale gehalten sind, ob wol dises verfaren mit einigen unbequemlichkeiten verbunden ist.

1) Bibl. Buddh. XII. Ṭišastvustik (St. P. 1910), p. I.
2) Manichaica I: Bull. de l'Ac. Imp. d. St. P. 1907 p. 175 ff.



ᵛ S 6 (Kr 4).

Als erstes stük sei hier ein fragment manichaeischer notenschrift, wenn ich sie so nennen darf, auf gefürt, welches zum cantillieren in einzelne silben zerlegte wörter enthält. Zwei solcher stücke hatte schon Müller in transcription veröffentlicht (M 64, p. 92, und Lb, p. 29), und auf den nutzen diser ‘zerdenten’ schreibweise für die lautlere des Mittelpersischen habe ich Man. St. I, 152 hin gewisen, eben unter berufung auf unser fragment. Es ist die äußere obere hälfte eines blattes.

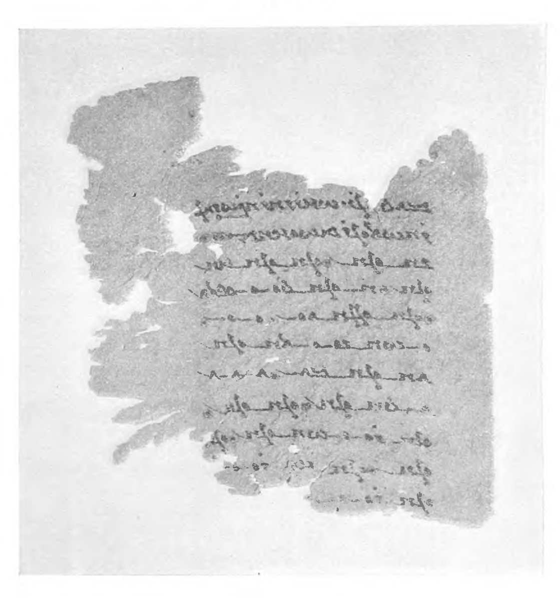
Der text lautet also:

R נמאץ עסתאוישן [עי?] תו בוֿאגר שהרדאר אכֿשדאג ראשתיגר משיחאה :

d. h. «Verehrung und lobpreiß dir erlöser herscher . . . . -ender gerechter messias». Man beachte נמאֿז und wol auch שהריאר in der widerholung.

V . . . ם אנושג רושן וחישת : עין ץ אמורזן כלאן : וישמניד סארמינץ : נמאצום וינאה נגאדום פדגירו נגושום וינדישן ציד בוחאם :

d. h. «. . . . das unvergängliche lichte paradis. Auch diß (ist ein) großes



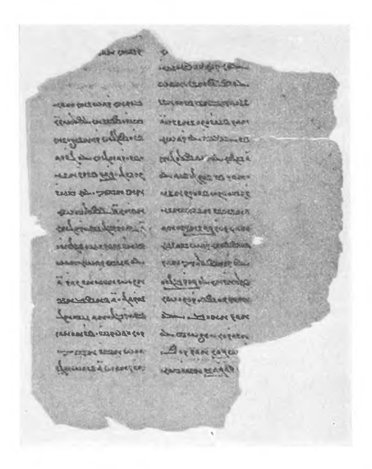
| verso b | | recto a |
|---|---|---|
| מי _ _ ⊙ אנו _ וו — שא _ ⊙ | 1 | בוז̄[א]גר שהורדאר אכ̄שדאג |
| יגא — גי — רו — ו — ו_ ⊙ שא_ | 2 | ראשתיגר משיהאדה⊙⊙ ⊙⊙ |
| נו_ ⊙ וא — יג̄א — הי_ י — ישת | 3 | נא — יגא _ ⊙ יגא — יגא — מא _ |
| עין ץ אמורזן כלאן | 4 | יגא_ ⊙ א — יגא — ז̄י — י — סתא_ |
| וישמניד סארמינץ | 5 | ⊙ יגא — יג̄א — וי— _ ⊙ י — י_ ○ |
| נמאצום וינאדה נגאדום | 6 | י — שא — ני — י — תא — יגא_ |
| פדגירו נגושום וינדישן | 7 | וא — יגא — בו_ ⊙ ו — ו — ו_ |
| ציד בוהאם⊙⊙ . ⊙⊙נמא_ | 8 | ו — ז̄א — יגא_ ⊙ יגא — יגא_ ⊙ |
| יגא _ ⊙ יגא — יג̄א — ז̄ו — ו _ | 9 | יגא — רי — י — שא — יגא_ ⊙ יג]א |
| [ו] _ ⊙ ו — מא — וי_ ⊙ י — י — י_ | 10 | יגא _ ⊙ יגא — חא — רי — י ⊙ [א?] |
| יג]א _ ⊙ גא — ג̄א _ | 11 | יגא ⊙ רי — י — |

— R5, V3.9 steht doppeltes ג für נ, nicht aber V11 — V sind zeile 4 und 5 rot geschriben.

vergebungsgebet (2 worte 'soghdisch'). Mein beten schaue, meine vererung(?) nim an, höre mein flehen . . . . . . . . ».

## S 7 (Kr 3)

Das folgende stük bietet einen etwaß längeren text, der sich auf zwei (oder merere?) lobgebete verteilt. Am untern rande ist das blätchen vollständig, wie vile zeilen oben felen, läßt sich nicht bestimmen.





| recto b | | recto a |
|---|---|---|
| . . . . . . . . . . . . | 1 | . . . . . . . . . . . |
| ב// . . . . . . . . . . | 2 | //שן עיג |
| אוד אביוזנדיה ⊙⊙ פד | 3 | //דיה ⊙ אוד ואז |
| מן אוד גיאן ⊙ דא או | 4 | עי והמנאן רושנאן |
| זאידאן אוהכידה ⊙ | 5 | ⊙ אהראמזד אביזג |
| | 6 | או מאניסתאנאן |
| | 7 | עי אנושגידה ⊙⊙ |
| | 8 | אומאן פריסתאנד |
| אפריון עי פריסתגאן | 9 | פרייה טרם אוד |
| פריסתגאן רושנאן ⊙ | 10 | ורוישן ⊙⊙ או אמה |
| זמוגאן כירדגאראן ⊙ | 11 | ארדאואן פאכאן ⊙ ן |
| באאן טחמאן אוד | 12 | ניושאגאן חורואנאן |
| מחריספנדאן עסתאודן | 13 | או פראזישת אוד |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| b | ⊙ חיאראן זורימנדאן ⊙ | 14 | זׅאידאן אוה בידה | S 7a |
| | פהריזינאגאן ניואן | 15 | | |
| | ⊙ אוד נחומבאגאן | 16 | | |
| | עי רםם אוד וצידג | 17 | אפריד חיב בידה | |
| | עיג יזדאן ⊙⊙ עסתוד | 18 | עין רוץ יוׄזדהר ⊙ פד | |
| | אוד אפריד חיב ـ | 19 | כ̄ויש אפרין עי זינדג | |
| | בוינד פיש יישו]ע | 20 | אוד פאך ⊙ קומאן | |
| | verso d | | verso c | |
| | ד//. . . . . . . . . . . | 1 | . . . . . . . . . . . . . | |
| | זמאן או]ה בידה | 2 | ן// | |
| | | 3 | עין דין יוׄזדהר | |
| | | 4 | עיסטאנד ⊙ אוש | |
| | באאן רושנאן אוד | 5 | נחומבאנד פאיאנד | |
| | מחריספנדאן עסתאודן̈ | 6 | אוד פהריזינאנד ⊙⊙ ו̈ | |
| | פריסתגאן רואנצינאן | 7 | פד עספר עי רושן ⊙ | |
| | ⊙ פדירואגאן עי גריו | 8 | ו̈ מגין עי חוסתיגאן | |
| | זינדג ⊙ כ̄וד פדיראנד | 9 | ⊙ אוד פד ניזג ניו עי | |
| | אץ אמדה עין מהר | 10 | רזמיוז ⊙⊙ פדייזאנד | |
| | אפרין ו̈ עסתאושן | 11 | ואנאנד אנאמאנד | |
| | ו̈ קירבג קירדגאן | 12 | אוד דור כונאנד ⊙ או | |
| | באר אוד והיבגארי | 13 | ויספאן דושמינון | |
| | עי והמן רושן ⊙ אוש | 14 | עי ראסתידה אוד | |
| | אזיש אאיאד זור ו̈ | 15 | פתיאראן עי כירבגיי | |
| | נירוג ⊙ ו̈ פאסבאני | 16 | ⊙ אוד ויסף ריזישן | |
| | קירבג ⊙ או חמאג | 17 | אוד אאיב עי | |
| | דין יוׄזדהר ⊙ פראי אוד | 18 | אדורין ⊙⊙ צשם עי | |
| | ויש אבר אמדה | 19 | רי]שכין אוד דיל | |
| | ארדאואן ו̈ ניושאגן | 20 | ע]י דוכ̄ונד אהרמין ⊙ | |

Zu Ra 5 vgl. Rb 17: am ende wol eher zeilenfüllung, als גיה°; man möchte wol גאן° lesen, wenn nur der punkt an dem ג nicht zu deutlich erschine — Rb 9 rot — man beachte, daß die gruppe פּר lediglich mit dem r-punkte bezeichnet ist —

Die übersetzung hätte etwa zu lauten:

«.....(Ra 3) und die fürung der lichten Vahmane möge hinauf leiten den(?) unbeflekten zu den wonungen der unsterblichkeit. Und uns mögen sie senden reichliche furcht und glauben, uns den gerechten reinen und den hörern mit guter sele, auf fürder hin und ewig hiezu geschehe es».

«(Ra 17) Gelobet sei diser heilige tag mit seinem eignen lobe dem lebendigen und reinen, auf daß uns......».

«. . . .(Rb 2) [sie verleihen?]. . . . . . . . .und unverderbtheit an körper und sele. Biß auf ewig hiezu geschehe es».

«(Rb 9) Lobpreis der engel. — Engel lichte,. . . . . woltätige, götter starke, und elemente geprisene, helfer kraftvolle, behüter tapfere, und bewarer des volkes und des außerwälten der götter! Gelobet und geprisen seien sie vor Jesu. . . . .

. . . . [*etwa*: zum heile] (Va 2) dises heiligen glaubens sollen sie stehn, und in bewaren schützen und behüten; und mit dem lichten schilde, und dem zuverläßigen. . . . ., und mit der tapfern lanze, der streitbaren, mögen sie an greifen (?) besigen ab wenden und weit weg schaffen alle feinde der warheit und widersacher der frömmigkeit, und alles zerfließen und die hölle die feurige, das auge des neiders (*oder:* das neidvolle auge) und das trachten des verfluchten (?) Ahramên. . . . . . (Vb 1) auf. . . .zeit hiezu geschehe es».

«(Vb 5) Götter leuchtende und elemente geprisene, engel selensammelnde, empfänger des lebendigen geistes! Ja sie mögen entgegen nemen von uns disen spruch, lob und preis, und frommer werke frucht (?) und die . . . . . . des lichten Vahman. Und davon komme kraft und stärke und der behütung gutes werk zu der ganzen heiligen lere (gemeine), reichlich und (immer) mer über uns die gerechten und hörer».

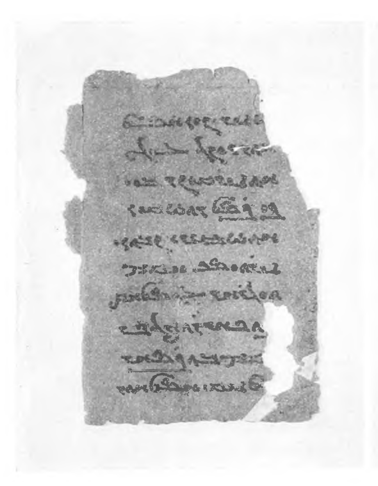
**S 8** (Kr 2).

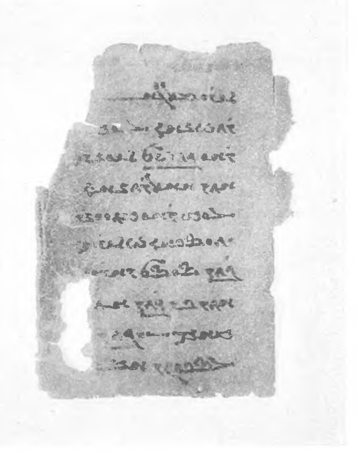
Im dritten fragmente finden wir, wie mir scheint, das erste beispil des mittelpersischen epischen versmaßes, zu 8+8 silben, wie es auß den awestischen yašten längst bekant ist, — des iranischen ślôkas. Ob ich recto und verso richtig bestimt habe, mag fraglich bleiben.

Die folgende umschreibung und übersetzung sol nur ein versuch sein, zur vollen begründung meiner these genügt sie freilich nicht.

hrêvaþagân ? rôšnân ʿim rây kušt hênd
uđ âþrônân ʿim rây môyênd.    vispân šahrân xvađ sist dârêđ
uđ pađ *xvar uđ mâh
xvađ ʿəspêzd? awar šahr zên ast    uđ nêzag ʿêg Ôhərmizd bê
kê xast dušmên uš kand az bun.    harvisp amâh vigrâđ ʿêstâm
ku pâđrôcag pađ amâh? bôxsâđ    [čê] tahm ast uđ. . . . . . . . .

«Pontifices (?) illustres illius causa occisi sunt, et sacerdotes illius causa lamentantur. omnes potestates ipse infirmas (?) tenet, et per semet ipsum (solem ?) et lunam. . . . . ipse super regnum custodia (telum ?) est, et hasta Oromazis dei, vulneravit inimicum et eum evulsit e radice. omnes nos experrecti stemus, quo in diem per nos (pro nobis?) salvet, nam fortis est et. . . . .».





| S 8 verso b | | | recto a |
|---|---|---|---|
| | שהר ⊙ זין אסט | 1 | הריבתנ—— ———[ן ? |
| | אוד ניזג עיג | 2 | רושנאן עים▭ |
| | אוהרמיזד בי | 3 | ראי כושט הינד |
| | כי כ̄סט דושמין | 4 | אוד אאתרונאן |
| | אוש כנד אז בון ⊙ | 5 | עי▭ ראי מויינד |
| | הרוסיף אמד— | 6 | ⊙ ויספאן שהראן |
| | ויגראד עיסטא▭ | 7 | כ̄וד סיסט דארי[ד |
| | [⊙]כו פאדרוצג פד | 8 | אוד פד כ̄וד או[ד |
| | א]מד— בוכ̄סאד | 9 | מאד— ⊙ כ̄וד /. |
| | ▨ טהם אסט אוד | 10 | עספיזד אב[ר] |

R 8 möchte man כור lesen, der punkt stünde aber zu nidrig —

## ✓ S 9 (Kr 1911, n⁰ 1).

Ich laße hier unser grőstes zusammen hängendes stük folgen, welches wir der neuesten sendung des hrn. Krotkov verdanken. Es ist ein fast volständig erhaltenes blat von 22 × 13 cm., zweispaltig zu 34 zeilen von je 3,1 cm. länge.

S 9 recto

b a

# ע[י] זינדכריי

**a**

דיואן אושגראן
אאשוב קירד
היארידה ראי עי
כׄויש גריו ⊙⊙ אוש
אץ ננם עיג
דיואן אוד אזׄ רים
עי דרוכׄשאן כירד
אנאד עין נסאדה
אוש כׄוד אנדר אוירד
⊙⊙ פסאש אץ פנזׄ
אמחראספנדאן זין
עיג אוהרמיזד כׄודאי
נחריסיד גיאן עי
כׄוב אוש בסט
אנדר נסאדה ⊙⊙
צאוניש כור אוד
קץ קירד אביאוש
אוד ויפׄתג כו פׄרתום
ני דאנאד בונישט
אוד נאףׄ עי כׄויש
⊙⊙ קירדוש נסאדה
אוד זינדאן שׄ בסט
גיאן וידראי אום
זינדאניג אפרחינד
דיו דרוכׄש אוד הרו
פריג ⊙⊙ ראסתוש גיאן
ב]סרת אנדר נסאה
וכׄנד שׄ קירד
רת אוד דרונד (? זישת (ol
?ין וׄ כינואר⊙⊙
ביד] אוהרמיזד עי
כׄודאי] אבכׄשאידוש
גיאנאן אוד פד
תנדים?] עי מרדוהמאן

**b**

אוכׄיסת אנאד
פׄרוד או זמייג ⊙
שראסינאדוש אאז
עי דרונד אוש כירד
אסרת צשמגאדה
אוש אשקארג בא
נמוד חרוצי בוד וׄ
בואד ⊙⊙ תכׄתיחאיוש
קירד פידאג כו עין
נסאה עי פדין
ני אוהרמיזד עיג
כׄודאי קירד אוש
נייץ גיאן וכׄד
בסת אנאד ⊙⊙ זי[ר
גיאן עיג ניובכׄט
ריסתאחיזיש בו[ד
אנאד ורויסתווש
דאנישן עי אוהרמזד
עי ניו כׄודאי ⊙⊙ חרו
ויספיש אנדרז אוד
פׄרמאן אוד מוהר עי
כׄואשתיי וזישתיחא
פדיריפׄת אנאד צאון
גורד עי קירדגאר ⊙⊙
נסאחיש עי מרג
פׄראמוכׄת וׄ ב[ו]ד
בוכׄתג או זׄאידאן
אוד אול אחראפׄט
או והישת או האן
שחר עיג פרוכׄאן
או מן גו שחריאר
אריאמאן אום

S 9 verso

c

# מידאן אג▨אן

אבחום פום
עי פֿריחסתום
אבר זמאן עירת
אמדישנידה כא
פד אבדומידה
אאיי ⊙⊙ בוזינר וזרג
וציחאגום גו אבר
האן זמאן שׂ נישאנאן
⊙⊙ גואנאן ארדאואן
אוד וצידגאן ציי
מאנאג חינד אנדר
שחר ⊙⊙ זרוזן גיה וְ
כואסתג ני נדֵיספינד (ob °נייספפ?)
ע[ים ראי מורזיחינד
⊙⊙ הא עין כֿישמין
פאדכשאי דא או כיי
נון חמיו שאייחיד ⊙⊙
וידראי אוד נאפֿ
עי כֿואשתיי דא או
קיי מורזיחיד ⊙⊙
זיראן ארדאואן עיי
מורזיחינדֿ ⊙⊙ גואם
כושאן צי פאדשנואר
⊙⊙ הואמוזֿד תוכֿם
גו אבר ואנישן עי
דר[ונ]דאן עיג אבראסט
ח[י]ם ⊙⊙ תחם אוד ניו
פום עי דושיסט
וציסתיש צימיש
פורסיד ⊙⊙ זֿותר האן
זמאן רזמאדה ראי
סאראן חמיים
אאואמאן כא צאון
אב פד דידאן דוינדֿ ⊙⊙

d

נזדיך מד פֿראץ
חאן זמאן ⊙⊙ רוזדאן
אחלמוגאן כי נון
נאזינד ואניחינד
פד תו עי כֿישמין.
מורזיחינד צונישאן
מורזיד אוד ⊙⊙ תוזינד
חרו צישאן ונסת ⊙⊙
נאזינד אוישאן כי
גריד חינד וְ גריינד
עימין כי נון כֿבינד ⊙⊙
סוגואר אוד נאפֿ
עי כֿואשתי בואדיש
רויישן וְ פהריזישן
אברדר איץ קישאן
אוד נאפֿאן שאיחיד
עין דין ארדאיה ⊙⊙
פד עסטאושן דהין
ויאבאנדֿ צשמגאן
עיג אבאן זינדגאן ⊙⊙
צייד ייזייד וְ פֿרסרייד
צי נזד האן זמאן
עיש גישאנאן ⊙⊙
כֿוניחיסרת אנידגאן
ויחאדאן ע[י] שחריאר
⊙⊙ דפֿידגידה אוד (ob °זפֿ?)
אוישתאבידגיידה
פאדשנוהריד א[ץ ?
זיחר עיג זאי[דאן ⊙⊙
שחריאר מאנ[ידה
כֿודאון וכֿד א▨
נישאן עיג ▨
בורזיסרת ⊙⊙ תג▨
עסטאוד פד או▨

Der erklärung dises wertvollen blattes stehn nicht geringe schwirigkeiten, teils sprachlicher, teils sachlicher art entgegen, da die hier berürten leren des manichaeismus in den bißher bekanten texten nicht genauer dar gelegt sind.

Zunächst ist es klar, daß das blat zwei selbständige stücke enthält. Das erstere, mit der überschrift *Zîndak(k)arîh* 'Vivificatio', handelt von der befleckung und erlösung der sele. Da aber der anfang verloren ist, — er muß vom urkampfe des guten und bösen princips gehandelt haben, — so ist die handelnde (böse) person, das durch *-iš* bezeichnete subject der meisten sätze der ersten spalte, one benennung gebliben, waß ich bei der benutzung des folgenden versuches einer übersetzung im auge zu behalten bitte[3]).

*(R erste spalte).* Die verderblichen teufel machten einen aufrur zur hilfe für iren eigenen geist. Und auß dem kote (?) der teufel und auß dem unrate der hexen brachte er hervor dise *nasâh* (unreinheit), und versezte sich selbst da hinein. Darauf auß den fünf elementen, der leibwache des gottes Ohrmizd[4]), . . . . -te er die schöne sele und feßelte sie in die unreinheit. Da er sie (d. h. die sele) blind und taub gemacht hatte, (so war sie) one bewustsein und verwirrt (?[5]), so daß sie zuerst nicht erkante den urgrund und nabel (d. h. herkunft) irer selbst. Er machte ir die unreinheit und das gefängnis (d. h. zum gefängnis) und schloß die . . . . . . . sele ein. Und mich den gefangenen bedreuen (?[6]) die teufel hexen und alle feen. Alsbald verschloß er die sele in die . . . . . unreinheit, und machte sie . . . . . . und böse, . . . . -haft und voller haß. [Aber gott] Ohrmizd erbarmte sich [diser ?] selen, und in [der gestalt (?) von] menschen *(zweite spalte)* versenkte (?) er sie hinab zur erde. Er verscheuchte (?) ir den bösen Girteufel und hat sie mit augen sehend gemacht, und zeigte ir offenbarlich alles waß war und sein wird. Eiligst (?) machte er ir klar [illegible], daß dise fleischliche unreinheit nicht gott Ohrmizd gemacht habe, und er auch nicht die sele . . . . . . gefeßelt habe. Die einsichtige sele des glükseligen, ir ward die auferstehung, sie glaubte an die weisheit des Ohrmizd, des guten gottes. Aller art unterweisung und befehl und das sigel der ergebenheit[7]) nahm sie eifrigst an wie ein tatkräfti-

---

3) Zur ganzen darstellung vgl. die parallelen auß der urgeschichte bei Kessler, Realencykl.³ XII,217 — 4) Хормузта тäңрі оҕланi беш тäңрі (Chuast. L p. 8,7) erklärt unser *zên*, wie widerum unsre stelle Radloff's deutung des wortes оҕлан (oben p. 870) bestätigt — 5) Vgl. öгсÿз кöңÿlсÿз l. c. 9,1; бilirсiз öгсÿз 10,8 — 6) Oder: «mir. . . . sind. . . . .», wenn אפר חינר zu teilen ist — 7) Vgl. тöрт јарук тамҕа кöңlÿмÿзää тамҕаладымыз: бір

ger held. Die unreinheit des todes zog sie auß und wurde erlöst auf ewig und hinauf geleitet zum paradise, zu jenem reiche der seligen.

Das andere stük, dessen verstümmelte überschrift ich nicht zu deuten im stande bin, handelt vom jüngsten tage, und zwar in form eines gespräches zwischen dem gläubigen und seinem lerer, als welcher zum schluße vielleicht Mani an gerufen wird. Doch das bleibt zweifelhaft, da die lezten zeilen sich nicht ergänzen laßen und das ende felt. Meine auffaßung ist auß folgender übersetzung zu ersehen.

Zu mir sprich, herr [und] freund, und *(V erste spalte)* belere (?) mich, o son des vorzüglichsten, über die zeit deiner zukunft, wann am lezten du kommest[8]). Großer erlöser, mein lerer, sprich von jener zeit und iren[9]) zeichen.

— «Redende sind die gerechten und auß erwälten, denn woner sind sie im reiche. Goldwert (?) hab und gut achten (?) sie nicht, darum erlangen sie vergebung».

— Ha, diser zornige machthaber, biß wann sol er nun (noch) immer herschen? . . . . . . . und der sproß der ergebenheit, biß wann wird er vergebung erlangen?

— «Die einsichtigen sind die gerechten, welche vergebung erlangen».

— Sage mir[10]), welche befridigung inen (zu teil) wird. Der du vom stamme derer, denen vergeben worden, sprich von der besigung der sich überhebenden bösen.

Der starke und tapfere son des geliebtesten lerte, um waß ich in gefragt:

— «Verschiden sind für jener zeit kämpfe die jare gegen die zeiten, wann wie waßer in den augen sie dahin eilen[11]). *(zweite spalte)* Nahe gekommen ist's an jene zeit. Die girigen ketzer, welche nun frolocken, werden besigt von dir dem zornigen. Sie erlangen vergebung, wofern er inen vergibt, und büßen alles waß sie verbrochen. Es frolocken die, die geweint haben, und es weinen jene, die nun lachen. (Wer) bekümmert und ein sproß der ergebenheit (ist, im) wird werden wachstum und bewarung, höher als alle sekten und geschlecht er herscht diser lere gerechtigkeit. Zum lobpreise werden den

амраннак, Азруа тäңрі тамђасі Chuast. R79 St 77. Beim suff. poss. 3sg. bleibe ich bei der schreibung mit -i, troz Melioranskij's einwendungen, Zap. VOIRAO. XII, 51 ff. — 8) wol metrisch 3×9+7 silben — 9) Das wort «iren» kan sich so wol auf «zeit» als auf «zukunft» beziehen — 10) Ich trenne נו־אם, list man נואם, so wäre «laßt uns sagen» zu übersetzen — 11) Dise übersetzung ist durchweg conjectural —

20 mund auf tun (?) die quellen der lebendigen waßer: Leret opfert und lobsinget, denn nah ist jene zeit, deren zeichen (das ist). Geprisen sind die herbei gefürten (?), die . . . . . . . des herschers; . . . . . -heit und eifrigkeit sind befridigt durch das ewige leben». Herscher Mani (?)
30 . . . . herr . . . . . zeichen des . . . . . höchsten . . . . . gelobet mit . . . . . ».

Nachdem wir uns, so weit es an gieng, mit dem inhalte dises blattes bekant gemacht haben, dürfte die frage auf geworfen werden, ob es nicht dem auß dem Fihrist bekanten buche Manis entstammt, welches den titel سفر الاحياء fürt, nach Bêrûnî كنز الاحياء, nach den Griechen Θησαυρὸς ζωῆς und bei Augustinus Thesaurus[12]). Daß Mani sich in seiner eignen schrift an ruft, wie es scheint, könte man freilich hin gehn laßen, aber einen zwingenden grund für die bejahung meiner frage wüste ich nicht an zu füren. Denn sicherlich wird es noch andere schriften über das selbe thema gegeben haben, worauf schon der im ersten St. Petersburger fragmente erhaltene titel: *awar vîst uδ dô kârəcâr êg* ▨ *âmaδišnîh êg Jîšû; zînda(k)kar* (S 1,12-13) einen hinweis bildet. Darum mag das gesagte genügen[13]). —

Ich gehe nun zur mitteilung der übrigen fragmente über, indem ich versuche sie nach der sprachform zu ordnen. Die bestimmung der vorder- und rükseite ist, wie in den meisten fällen, nicht ganz sicher, daher stelle ich die erhaltenen ränder nach außen.

S 10 (Kr. 1911 n⁰ 4).

| b (rote einfaßungslinie) | | a (rote einfaßungslinie) |
|---|---|---|
| felt | 1 | ▨ |
| כ·· גריו דאנ/ | 2 | //עי בזג// |
| עזואריד ⊙ ו̈ אמאה | 3 | /וין כי אנדר דהר··ז |
| /▭ או עזוארדן עיג | 4 | מאנינד אוד ואצאדג/ |
| /אן כ̄ונד הום כו כא הפתאן | 5 | או באביל אדיהינ]ד |
| /מ̄אם איג חפת חשאגירד | 6 | אץ אנדר בא אוז / |
| פד תנואר עי נוג | 7 | ··כ̄ישמג ויפתג ק/ |
| אוד קא עימישא]ן | 8 | עינביץ ראז צי |

Zeile 8 hat die seite ab geschloßen. Die schrift ist groß und deutlich, so daß an der lesung עינביץ kein zweifel besteht; auch stehn die buchstaben so nah an einander, als ob es éin wort wäre. Vor כ̄ישמג aber scheint ein buchstabe auß gerißen zu sein.

---

12) Kessler I, p. 203–204 — 13) Übrigens beachte man die punkte unter dem ר b 4. c 34. d 19.21 und dem ן d 5.16 —

### S 11 (Kr 1911 n⁰ 2)

Das folgende stük bildet den rand eines großen blattes, das noch jezt fast 23,5 cm. hoch ist, ein gerechnet den untern unbeschribenen rand von 3 cm.; wie vil oben felt, läßt sich nicht bestimmen. Von der großen schönen schrift sind in den sechs ersten zeilen nur die ersten buchstaben, zum teil nur in resten, erhalten und zwar:

| b | | a |
| --- | --- | --- |
| 1 ר — 2 ג — 3 ד — 4 ור// — 5 ז — 6 ר// — | | 1 א — 2 א — 3 ש — 4 פ? — 5 // — 6 נ — |
| דר]כֿת | 7 | ה |
| ם | 8 | פד |
| ̈ו פד | 9 | או |
| פ]דינג | 10 | עי |
| אוש | 11 | פדינג |
| /ץ דרכֿת | 12 | הינד |
| /אן ̈ו פד | 13 | האן ז/ |
| א]וד דאניד | 14 | אוד אץ |
| /היד ו כוד (die punkte verwischt) | 15 | נסאד |
| /ן שהראן אוד | 16 | אוד המב/ |
| עי פרהיד פדיש | 17 | עי רושן גי// |
| א]דור ואד ̈ו ארדאו | 18 | אוד הרו דונאן // |
| פ]ד אדור אביסתן בויי | 19 | אוד אובאיד⊙⊙ |
| /יהיד ̈ו פד ואד פרוריהיד ̈ו פד | 20 | הינד⊙⊙ |
| /ריהיד אוד זיוידֹ⊙⊙ ⊙⊙ | 21 | אוד אבר עין סֶ//// |
| /אן אאון דאניד כו עימישן | 22 | אץ דהין עיג א/ |

(rote randlinie — links von b; rote randlinie — rechts von a)

### S 12 (Kr 1911 n⁰ 3)

Von den resten eines ab gerißenen buchdeckels habe ich zwei längere stücke ab lösen können, von welchen das erstere (19,5 × 5,75 cm. an den weitesten stellen) einseitig beschriben ist; das andere (21,9 × 5,5 cm. eben so) trägt auf beiden seiten schriftzüge und zeigt an dem einen rande spuren einer zweiten schriftspalte. Dazu kommen noch zwei ganz kleine stükchen, die sich nicht an passen laßen. Wir haben somit lauter defecte zeilen vor uns, waß die entzifferung um so mer erschwert, als die feine schrift durch abreibung und kleister schon genügend gelitten hat. Waß ich habe lesen können, ist im folgenden mit geteilt.

Vom fragmente *a* laßen sich die obersten vier zeilen nicht mer lesen; die folgende wie alle übrigen nach links ein gerükte zeile zeigt den anfangs-

schnörkel der überschrift, und darauf ist der raum von etwa siben zeilen frei gelaßen. Dann beginnt der text in um ein geringes kleinerer und engerer schrift, als in n⁰ 9.

S 12 ᵛ

| | a | | a | | a |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | שחרד/ | 10 | פריסתאֶ/ | 19 | //[illegible]וש כֿויב// |
| 2 | ארדיג | 11 | אוישאן | 20 | קירד אוד פ/ |
| 3 | פד וים/ | 12 | ויסאינאד או// | 21 | סאראראן |
| 4 | בזגאן | 13 | סנאן שחראן/// | 22 | אבר אויש]אן |
| 5 | ניראפת ה/ | 14 | פרזאפת אוש | 23 | ויספ[illegible] |
| 6 | עי וזרג// | 15 | בזקראן א/ | 24.25 | unbeschriben |
| 7 | הינד צ/ | 16 | כֿישמינאן | 26 | איג תיזיד—ה |
| 8 | צאון כ]א | 17 | באאן אח/ | 27 | או עימ/ |
| 9 | אוש | 18 | אין דרוכֿשא]ן | 28 | אבדאגא/ |

z. 14 villeicht פרזריפת — z. 17 das ח unsicher — warscheinlich folgten noch einige zeilen —

Beim zweiten stücke sind von den ersten zeilen nur ganz geringe reste erhalten, dann folgt in *b* nach der 19ten und in *c* nach der 23ten zeile ein frei gelaßener raum von je zwei zeilen, und dann ein längeres breiteres stük mit spuren der anderen spalte. Mit hilfe der lupe und einer vergrößerten photographie habe ich folgendes herauß bringen können, wobei ich alle unsicheren lesungen, wie früher, mit drei punkten markiere.

S 12 ʳ

| | b | c |
|---|---|---|
| 11 | [illegible] | פד פֶּרֶ/ |
| 12 | /תאֶ/ | /ץ א/ |
| 13 | [illegible] | רֶוזדיֶג |
| 14 | עשנא/ | /נד כֿויב]ש |
| 15 | או]ש דאנֶא]ד | אגנין גר/ |
| 16 | אן זיואנד/ | /// צי פד יוד כֿוד |
| 17 | גהודג// | [illegible] כֶי זֿו[תר?] הינד א/ |
| 18 | /ה ע///סאנ | [illegible] יך א[ו] יך ני מ/ |
| 19 | ב]וכֿס___אנד | אוד כֿויש גריו צ/ |
| 20 | | //ינד אוד אבר ויסֶ/ |
| 21 | | /ד גוינד כו ויפתג |
| 22 | תים עי מחי/ | /נד אוד אוהאי אוֶ// |
| 23 | כֿוש אוד רושן | /ץ וניודיד—ה // |
| 24 | א]נדך אוד סב___/ | |
| 25 | עשנא ......... או▭ם דאניסת | |

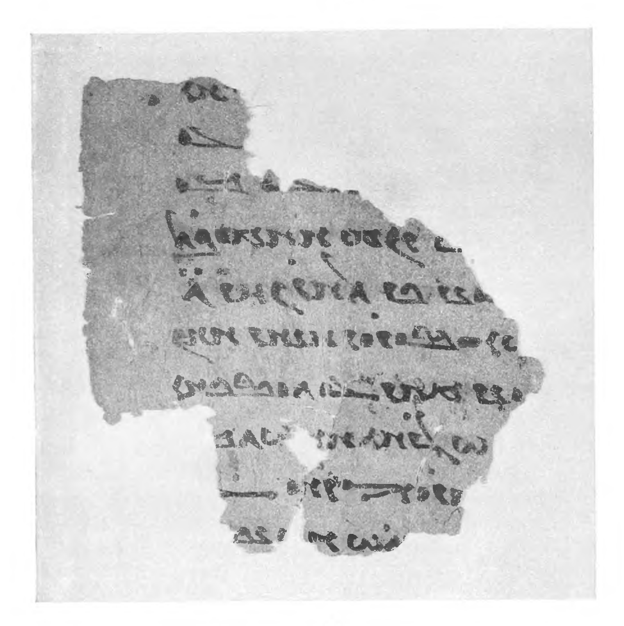
| S 12 c | | S 12 b |
| --- | --- | --- |
| /או דאניסת כא.... או האן קיש | 26 | עיג אבאג ▨ד ויאוריד אן ה/ |
| /רג או▭? ציְד ויש אץ קישאן | 27 | אְו▭ גריו אבאג גויד ויאו/ |
| /יְריגאן אנדר חאן קיש הנאמאן | 28 | או▭ זור אבאג זור גויד א// |
| ▨ ב ▨ כי או// עין | 29 | אומאן פיד יך חום אוד נ/ |
| ד פד תנואריג | 30 | אנד כֿיר בוד אום דאניסת ▨ |
| פדין אוד פד //ף עי תנוארין | 31 | חמויסאן כֿויבש גריו פד מני// |
| אוד פד //אשנאדיד▭ עי | 32 | זֿודי כירד אום פד כֿויבש ג—// |
| /רין פרחיד בוד הינד כי ויש אץ | 33 | וידאמאס דאשת אבר חאן |
| /אן קישאן עשנאסיד חים | 34 | אבזאר עים אנאפת אוד בו/ |
| //ן חנגוץ נא▭ עי▭ פד | 35 | כ▭ איאד בוְד ▨ צי בואד |
| /// תנואר אץ ויספאן מושאן | 36 | אְז הי▭ איג ודימושת ב/ |
| /וְשנוד אום פרוידְיש ניץ )( | 37 | או▭ וידאמאס דאשת ▨ |
| ///עי תנואר פד האן קיש בוד | 38 | אנד זמאן פד ודימושתיד▭ |
| ס]אראראן אוד מחיסתגאן | 39 | וידאמאס עי וס בוד |
| /// קיש פד דאיגאניי עי נסא | 40 | אום גריו פד ▨נדְ אוד אץ אְו/ |
| /כֿת אסְ▨ [א]וד אץ רחיגיה פד | 41 | זֿודי כירד כי▨ נחריסת |
| //ין פד ם ואד פד ברח▭ | 42 | פם מנוחמ[יד?]......י אץ או/ |
| נְחריסט | 43 | זֿודי קירד ▨ אום פד תס/ |
| //ד רְיסתאן | 44 | אץ בירון . ... קירד ? ▨ |
| //ד ני נְציסר▭ | 45 | תנואר רחיג פְּדְ |
| | 46 | ניזומאנימְ▨ד▭ |
| | 47 | ganz verwischt |
| ▨עי | 48 | ganz verwischt |
| כֿוד | 49 | ganz verwischt |
| /שאן עיג פירוז אץ | 50 | ▨ כי ▨אביאב |
| עי פידר חאן מיזדגתאציה | 51 | בסת אוד נונץ חאן אנד/ |

(margin of S 12 c: spuren der zweiten spalte; margin of S 12 b: spuren der ersten spalte)

c31.32 die ersten worte unsicher — 36 die beiden anfangsbuchstaben sind zu deutlich, als daß man קישאן lesen dürfte — 37 zu ende ein zeilenfüller —

Im größeren stükchen *de* hat jede seite 12 zeilen schrift, meist aber nur teile von wörtern. Ich füre nur an: *d*6 מזן אוד — 8 אוד גריְו — *e*7 ניסת — 8 אוד אויכ/ 9 — ני ודיריד.

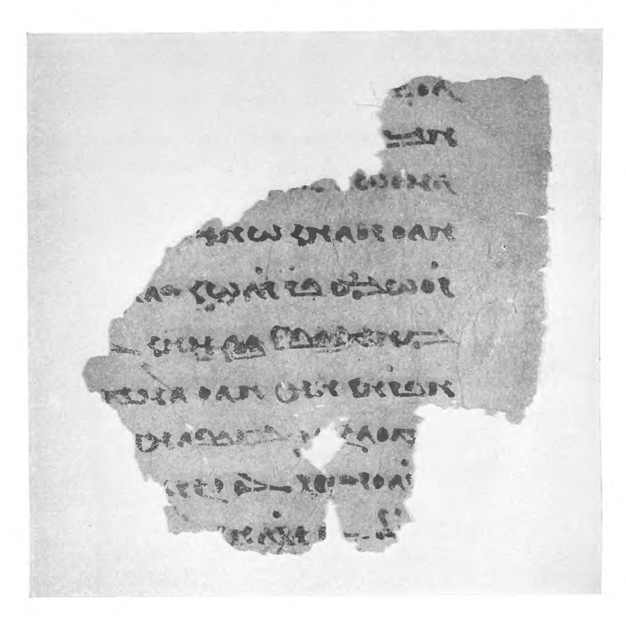
Vom kleineren stükchen ist die eine seite ganz verwischt und unlesbar geworden; auf der früher auf geklebt gewesenen seite mit 9 zeilen list man noch: *f*6 /ריגאן — 7 ציריה — 8 כֿורדיג.



| | a | | b | |
|---|---|---|---|---|
| | אן// | 1 | וי/// | |
| | עי | 2 | אב/ | |
| | עי בי | 3 | והיש[ת] ע[י | |
| | פ]ד רז▭ אאטוכ̄ת | 4 | אוי דיואן שאה | |
| | /ינד פד תאר זחר ו̈ | 5 | רישק פד רושן ⊙⊙ ר/// | |
| rand | /שן ∞ סיריד אנאר אאז | 6 | קאמיסט כין חאן ע/ | rand |
| | /ינד מאד עי ויספאן | 7 | אפראד איץ אוי וחמ/ | |
| | /ש גראן אאשוב | 8 | ▨מיוז▨ קסוץ | |
| | ///אריד—ה ראי ע// | 9 | ▨רויד⊙⊙יֻזד עי יזדא[ן | |
| | //וש̇ אץ? נם/// | 10 | וזר]ג עי זרואן | |

S 13 (Kr. 1911 n⁰ 5).

Hier ist zu bemerken, daß das rätselhafte **אנאד**, welches in S 9 so oft auf trat, widerum nach dem praeteritum erscheint: b,6.



S 14

(Old 1).

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| | /// | 1 | //א// | |
| | /קם/// | 2 | בזק[ר// | |
| | /ת אני נד/ | 3 | ז״]נדאן פרים/ | |
| | חץ בויד ביץ | 4 | אנדר האן זינדאן ע····ת ח// | |
| rand | פ̄ראץ אסמאן אץ ע׳ | 5 | הינד כיי אאיב אדורין ע׳ | rand |
| | אח ע׳ אדור אוד א]וכ̄יזיד | 6 | א[ו]ד דוד אנדר עזורדינד אושא[ן | |
| | פד אוד אוחריד אולל נדג/ | 7 | אץ איר הפתאד קופאן תכם/ | |
| | אבר אוד כ··סינד/ | 8 | אוד ניראפת הינ]ד | |
| | /דרווכ̄ש ח]אן | 9 | רכיד// | |

Das blätchen ist ser schlecht erhalten, darum ist die ergänzung a,2 zweifelhaft, um so mer, als ser bald nach dem defecten ק ein etwaß unter die zeile

hinab reichender rest eines zeichens erhalten ist; doch könte er immerhin vom ר her stammen. b,6 //וכ̄יזיד sieht fast wie //וכ̄ידיד auß, auch ist das ו nicht ganz sicher.

Zu disem stücke gehört noch ein anderes kleineres one randspuren von ganz der selben hand, das sich leider aber nicht an passen läßt. Ich zäle die zeilen einfach weiter:

| S 14 d | (Old 2). | c |
|---|---|---|
| //ים/ | 10 | פד אם/ |
| חאן דיואן] | 11 | /וושאן ני ח/ |
| א]וד פד סאינ | 12 | חאן רוץ ▨ |
| ▨/בת כי עין אקֶ▨ | 13 | .אות איאד ח/ |
| פֶד זוד אץ מרדוהמ[אן | 14 | כ̄ישם עי בזג ק/ |
| ▨▨ | 15 | felt |

| b | S 15 (Kr 17) | a |
|---|---|---|
| ע | 1 | /נג/ |
| /ישנוחר פד םּ | 2 | עי▭ עזנו/ |
| rein | 3 | rein |
| /ון ד//י אווזכ̄תי▨ד▭ (ob ראי?) | 4 | כ//איד▨ פד דושארמיד▭ |
| /▭ פרמא ח▨ד אץ נם/ | 5 | ונדישן ג מא ק/ |
| rein | 6 | rein |
| ק גֶמב▨דֶ | 7 | //דאן /// אד אורד/ |
| וני | 8 | ק/ ב |

| b | S 16 (Kr 14) | a |
|---|---|---|
| כ▨ד | 1 | |
| כ▨▨חן | 2 | //אנֶג▨ |
| ץ אר אוי// | 3 | //ספורד |
| //עי ר//גא▨ | 4 | rein |
| פאיגוםּ | 5 | אוד▭ |
| ▨ | 6 | ▨ |

a 3 der zeichenrest vor dem ס läßt sich nicht als ע deuten —

Dise beiden fragmente gehören in die mitte der zerrißenen blätter.

### S 17 (Kr 30)

Es bildet das obere stük des blattes.

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| | אב פורכוניד עי אוזכ̄ת | 1 | אותאן פץ ▨י רישכ/ | |
| rand | פד בוי אאצאר | 2 | אוד ני בוים גראניג א/ | rand |
| | frei | 3 | frei | |
| | //נאזא/ | 4 | אץ | |
| | ▨ | 5 | ▨ | |

### S 18 (Kr 24)

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| | דֶזג// | 1 | ו | |
| | בוד עיג̇ | 2 | אר | |
| rand | /וד דודינג | 3 | ▨ | rand |
| | מרג | 4 | אופֶ םֶ | |
| | /וד | 5 | תחמ̇/ | |

### S 19 (Kr 32)

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| | //ֶ פרֶזינ[ד | 1 | /פת חינד ⊙ | |
| rand | אסת אֶץ ת/ | 2 | אוחרמיזד | rand |
| | אוי פד זמאן ז[מאן | 3 | /וגיש אבאג | |
| | פרזינדִ[א]ן ⊙⊙ פד// | 4 | ▨וג דד//דראם? | |

Die vierte zeile steht auf einem losen blätchen des selben papieres und zeigt den untern rand des blattes; auch die elegante schrift gehört sicherlich dem selben schreiber, nur ist sie in diser zeile noch etwaß kleiner.

### S 20 (Kr 27)

Widerum ein stük auß der mitte.

| b | | a |
|---|---|---|
| ▨ר ו// | 1 | /וד זיִן▨ |
| /אן אושאן ▨ פדג/ | 2 | /גאן ///ן אוש אר דר/ |
| /שאדיץ חושֶ▨ | 3 | /ידגאן אוד אוי/ |
| סִו | 4 | ▨ |

b 3 steht die lesung sicher.

### S 21 (Kr 11ⁿ)

Das stük gehört in die mitte eines blattes, wie die folgenden.

| b | | a |
|---|---|---|
| ם.....ג | 1 | ▨ |
| כ//▭ נמ/ | 2 | rein |
| //אם▭ ▨ | 3 | נְחינד |
| ור ⊙ חי/ | 4 | וְ ⊙⊙ פְּרֶי/ |

### S 22 (Kr 25)

| b | | a |
|---|---|---|
| כ▨ ⊙⊙ | 1 | ▨נכ/ |
| /שן ⊙⊙ א | 2 | ברהם▭ |
| /שוב/ | 3 | /ארגאן דֶ |
| ▨ | 4 | //דא/ |

Der zwischenraum zwischen den beiden zeilenparen ist größer als innerhalb irer selbst.

### S 23 (Kr 28)

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| | ⊙ א | 1 | פּ | |
| randlinie | ▨▨▨ /אשתג | 2 | // ⊙⊙ /רג ▨ | randlinie |
| | //ד ויס[פאן] בגאן | 3 | אומאן אץ דושחֶ// | |
| | //הֶרזֹא[illegible] | 4 | א]וד גראן גְרָאְן | |

### S 24 (Kr 13)

Auß der mitte eines zweispaltigen blattes.

| d | c | | b | a |
|---|---|---|---|---|
| | | 1 | ▨ | /גיי |
| /עיםֹ | אֹוד | 2 | זֹאידןאן | /ץ כֹויש |
| //חרו | /תֹ | 3 | | /ד אוד |

### S 25 (Kr 9)

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| rand | /אד | 1 | ע | rand |
| | בוכֹתג | 2 | טו נאם▭ | |
| | ץֹ | 3 | ▨ | |

## S 26 (Kr 29)

Widerum ein stük auß der mitte, wie das folgende.

| b | | a |
|---|---|---|
| /שן ע | 1 | /קינ/ |
| אוחנזי/// | 2 | /וֶין בָאונ// |
| //פדר ⊙⊙ ת/// | 3 | //ם /// ו̈ |

b2 ist noch der kopf eines נ oder ת zu sehen —

## S 27 (Kr 15)

| b | | a |
|---|---|---|
| אבר נציד | 1 | וישובישן |
| חינד אר// | 2 | ח[י]נד א//וד |

a2 zwischen א und ו scheint noch ein zeichen gestanden zu haben —

## S 28 (Kr 11)

Ein unteres stük, da der rand erhalten ist.

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| rand | /ויד כו חרִ/// | 1 | א]מיזינד ⊙⊙ אר/ | rand |
| | א]בר בראדר | 2 | גִרישנ/ | |

## S 29 (Kr 33)

| b | | a |
|---|---|---|
| גִוינד עים/ | | אץ רושן |

Die höhe der buchstaben ist 4 mm. bei gewönlichen zeichen, wie ש ד usw., bei den andern entsprechend mer. Wir besitzen noch in Kr 31 merere stücke, deren schrift die durchschnitshöhe von 1 cm. hat; leider läßt sich kein volständiges wort zusammen finden.

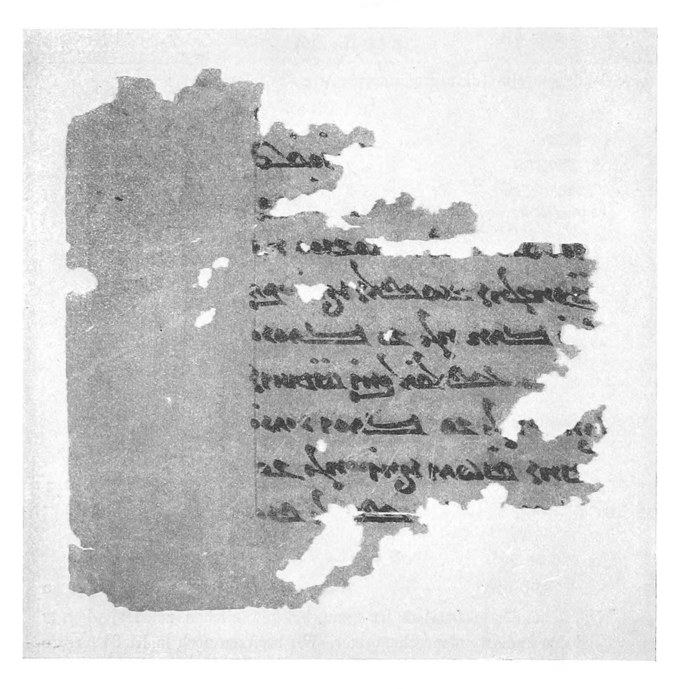
## S 30 (Kr 7)

Mit dem rest einer farbigen illustration über der schrift, auch noch etwaß vergoldung; schrifthöhe 4 mm.

| b | | a |
|---|---|---|
| כָּ[ו]יבש אוד בונישת | | אוש חאן זמינ |

Ich gehe zu den texten über, die sich mer oder weniger der anderen sprachform zu weisen laßen, welche hr. prof. Gauthiot als nord-dialect bezeichnet, wärend hr. prof. Andreas sie arsacidisch nennen wil[14]).

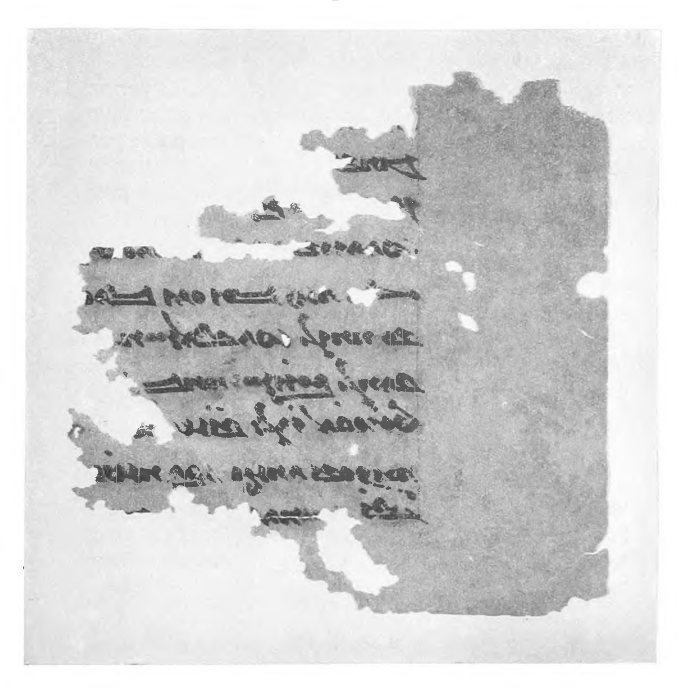
14) Mém Soc. lingu. XVII, 3 (1911) p. 146.



S 31 (Kr 5)

| b | | a |
|---|---|---|
| | 1 | |
| ריסט/ | 2 | מאנ// |
| ד | 3 | דו/ ⊙ כי |
| //ינדיי אָ | 4 | שוודינד וי |
| פ̄רזאנגאן בֶשסתן צ[אר] ⊙⊙ כו | 5 | עי ואד? ביד יוד בוי// |
| ר בוא אג ני בויד | 6 | ני אאדג שוסתן ⊙⊙ א// |
| ⊙ עסתפ̄ת כאר פ̄רמאדן | 7 | פואג כירדן ⊙⊙ אֶיאב |
| //צא[ר] ⊙ אג ני בויד דו'ר | 8 | ז̄יריפ̄ת רוגן פ̄רח |
| פֶדאן פרשוד צאר ⊙⊙ אג ני | 9 | נואזינד ואצי// כו אחר/ (ob ואצינד?) |
| ס.....ג פד | 10 | סר |

rote randlinie



| b | S 32 (Kr 1) | a |
|---|---|---|
| ▨ב | 1 | ▨ |
| /ד ⊙⊙ כר תנבאר | 2 | /זיר פריש |
| א]וש אבאז | 3 | /קאר עם |
| ⊙[⊙ ⊙⊙ צואגון | 4 | /אאזון ⊙⊙ דו |
| /ה אץ | 5 | /אוד א |
| ני שח▨ד | 6 | ?ו···כסינד |
| /ע▨ | 7 | ג |

rote randlinie (b) — rote randlinie (a)

b2 ob כר? das stük für den כ-punkt auß gerißen —

## S 33 (Kr 10)

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| | /שן ⊙ או חו | 1 | פד חרוין | |
| | /דֶג ⊙ או חו אמא | 2 | חינזאור פד ח/ | |
| rand | אמא//אד הו// | 3 | חרוין ⊙⊙ זבין | rand |
| | /ר⊙ או חו אמא | 4 | פד חרוין | |
| | /נמא/ | 5 | ח]רוין ⊙ | |

Diß stük auß der mitte eines blattes erinnert an M 32 v.

## S 34 (Kr 21)

| | b | | | a | |
|---|---|---|---|---|---|
| | עסתאיד | //א | 1 | כירד אוד כוניד | |
| | /נישן צואן גוישן | //א | 2 | אוי דושיסת ▨ד פדיכֿשֶד אוֶי▨ | |
| rand | אֶוֶם..... ני אם.... כו עסתיזאן | | 3 | כו אֶץ /// עיגֶ /// בֿוכֿסאן | rand |
| | //תאן דֶאֶב קומִאן או▨ו▨ן ⊙⊙ | | 4 | כי //ץ //ג ... זמאן פדיש עֶיסטי]נד | |
| | /פדוה | | 5 | א ע | |

## S 35 (Kr 36)

| | b | | a | |
|---|---|---|---|---|
| | תִנבאר כלאן אסט | 1 | עסטאואד או/ | |
| rote randlinie | בזכר ⊙⊙ וֹ דושמין | 2 | נגוסטג אוט ג/// | rote randlinie |
| | ע]ספורדִ ⊙⊙ חֶו וסנאד | 3 | רושנאן ⊙ אוט פטו/ | |
| | רנֶדֶ▨רֶ | 4 | תִפִסִ/ | |

## S 36 (Kr 12)

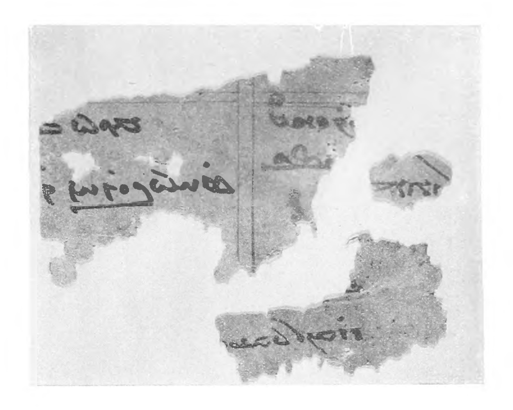
| b | | a |
|---|---|---|
| סִ ו/ | 1 | /אד אוִד וי/ |
| עיג רושן סִ/ | 2 | אחראמ–אד |
| ⊙⊙ כי פֿרים/ | 3 | ///⊙⊙ כֿורכֿשןיד |
| סִ | 4 | ת▨ |

## S 37 (Kr 26)

| b | | a |
|---|---|---|
| //ן /// | 1 | ///ן /// |
| frei | 2 | ראשתיפֿת פד די/ |
| פֶראנד בוזֿאג]ר | 3 | א]חרמין מאנ// |
| /▭ מן ג[י]א]ן? | 4 | /תי▨ |

Dise beiden stücke sind an allen vier seiten defect. —

Zum schluße wil ich hier drei ‘soghdische’ fragmente mit teilen, weil sie in palaeographischer hinsicht nicht one interesse sind, und ir eigentümlicher schriftductus, so vil ich weiß, noch nirgends ab gebildet ist. Die drei fragmente stellen eine immer mer zur cursive strebende modification der manichaeischen schrift dar.



**S 38** (Kr 38) ·

stammt warscheinlich auß einem kalender; die rechte spalte, so wie die trennungslinien sind rot, eben so das kleine fragment. Ich lese:

| | | |
|---|---|---|
| מוש סִ | ריאט// | fragm. |
| פראשכיראן ר | סף// | זאה̄ |
| | ג | |

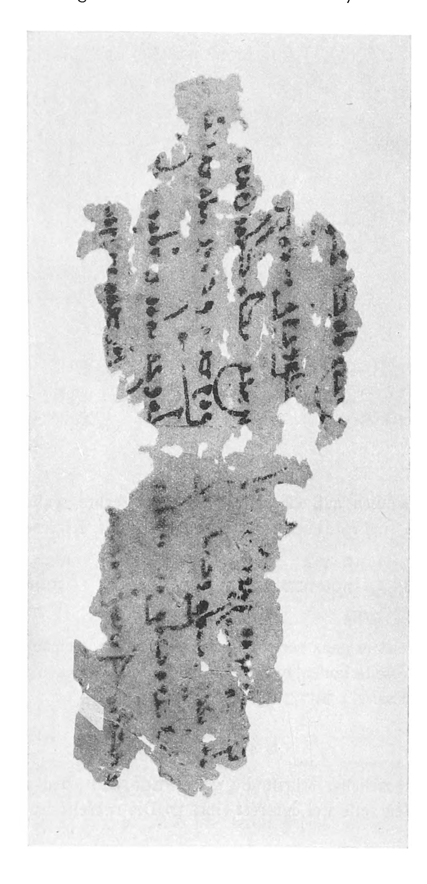
Die rükseite weist in ganz verwischten großen zügen, welche um gekert zu denen der vorderseite laufen, einige gewönliche schriftzeichen auf, von denen ich noch lesen kan: z. 1 ושֶׁ בוד אר — z. 2 אִמ — z. 3 טִ —

✓ **S 39** (Kr 39)

zeigt in äußerst zirlicher schrift die worte ורמיִתּ זמנו//, und zu·anfang der darüber stehnden zeile wol den rest eines שׁ. Die rükseite ist unbeschriben.

√ S 40 (Kr 37)

Schon vil cursiver erscheint die schrift auf disem leider ser mit genommenen blätchen, dessen rükseite zudem noch stark ab geriben ist. Obgleich sich auf der vorderseite ein großer teil der wörter lesen läßt, so überlaße ich die



entzifferung des textes gerne den fachgenoßen, welchen mer 'soghdisches' material zur verfügung steht. Beachtenswert ist, wie änlich sich die züge des ב und des ם geworden sind, und daß ח̍ nicht vorkommt, denn das zeichen in den worten אט̍יי und בנָט̍יא ist wol am warscheinlichsten ein ט̍.



# Anhang.

In den Sitzungsberichten der Berliner Akademie[15]) sind papierfragmente in türkischer runenschrift veröffentlicht worden, welche auch merere wörter und phrasen in persischer sprache enthalten. Um dises material für die nachträge zu meinem glossar bequemer verwenden zu können, drucke ich sie hier in der originalschrift und in der dort gegebenen reconstruction nochmals ab.

TM 327

אברושני מנוחמיד אברושן מנאסטאר

חירזא יישוע ורמזט[a] בג כניג רושן פנץ

327 v

(verso)

רואנצינאן פ̄רישטנאן כניג

אכר במא? אוד מנוחמיד אברושנלר כניג

רושן פשיך עסטאישן אוד אפ̄רין

TM 339a

דרוד סנא ימך אז̈ אמא או מ//

(verso)

אפ̄וראם מאני כ̄ודאון שהריאר[b]

TM 339b

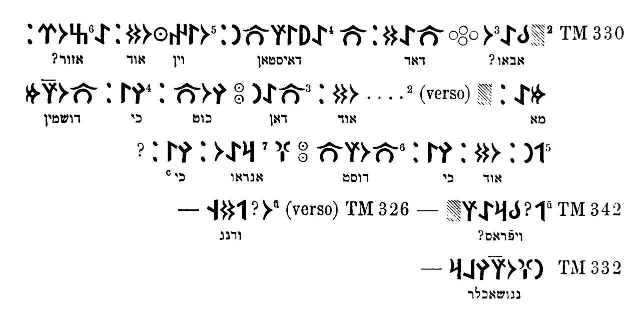
שאדיה אז̈ ואכ̄ש יוז̈דחר אור

(verso)

פד ראמינ// //ינא עי זינדכר

---

15) Köktürkisches aus Turfan. Von A. von Le Coq: SBBAk. 1909. XLI p. 1047—1061. — Ein Blatt in türkischer «Runen»schrift. Von Vilh. Thomsen, ibid. 1910. XV p. 296—305. Ich werde citieren TM 327 u. s. w.



Bemerkungen: a) In dem von hrn. prof. Thomsen bearbeiteten fragmente T II, T 14 findet sich z. 7 die volle schreibung: ורמיום. — b) Welches runenzeichen mit dem ḭ in š¹γr¹ḭ// (p. 1054) gemeint ist, kan ich nicht erraten; villeicht ists gar ein ? — c) Das bedeutet bekantlich nach *persischer* syntax: «Und wiße, wer dir feind ist, und wer ein treuer (?) freund, wer. . . .»; vgl. PN î Zardušt ed. Freiman § 3: . . . . . . . . . (WZKM XX,240). — d) Ich hätte für כ auch ק setzen können; in der zeichenliste steht für übrigens אאז, aber נ passt nicht an allen stellen.

# Nachtrag.

Das hier außer der reihe mit geteilte fragment auß der mitte eines blattes gehört in die zweite gruppe nach S 32. Es war übergangen worden und ließ sich später nicht wol ein fügen.

**S 41** (Kr 6).

| | | |
|---|---|---|
| פ̄רישתג ⊙ ▨ | 1 | דודיג וזרגיפ̄ת |
| /אן אוד מיז̄דג ▨ | 2 | חר]דיג וזרגיפ̄ת ב/ |
| ר]אשתיפ̄ת נאם ב/ | 3 | /ג שוז̄ ⊙ סיזדין |
| זאוריפ̄ת או ▨ | 4 | ז̣אור אסט ⊙ תו ג̣/ |
| ▨ד ⊙ חרו כי | 5 | אץ זאור |
| אץ נר/ | 6 | /סתג בר/ |
| ▭ | 7 | אוד |

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Manichaica IV.

Von C. Salemann.

(Der Akademie vorgelegt am 16/29. november 1911).

So gering an umfang und so fragmentarisch zum grösten teile die im vorigen artikel mit geteilten texte auch sind, für das lexicon und hie und da auch für die grammatik des Mittelpersischen ergeben sie eine reichliche außbeute, welche ich auf den folgenden seiten geordnet dar bieten wil. Dabei benutze ich die gelegenheit einige nachträge zu meinem früheren glossare zu geben, und füge noch einiges hinzu, waß sich im laufe der zeit in den einschlägigen veröffentlichungen[1]) an turfan-phl. wörtern gefunden hat. Vil ists ja nicht, und in bälde auf mer zu rechnen zimlich außsichtslos. Doch meine ich auch jezt des weiteren gezeigt zu haben, wie fruchtbringend für beide arten des Mittelpersischen ein zusammen gehn der Pehlevistudien mit der untersuchung der manichaeisch-persischen texte sein kan.

### Nachträge zum glossar.

-א (39) אסת 19,2. °א' כירד 9b,5. אסט 8,1.10. 35,1. 41,4. ניסת 12e,7.

†אאדגן — °א' ני שוסתן 31,6. Wenn das doppelte א nicht auf *â* deutete, wäre es ser verfürerisch an aw. aδka, adka 'oberkleid, mantel' अत्क zu denken, welches Nir 169,28 durch [illegible] (= adkəsča) wider gegeben wird (die beiden anderen citate im AIW beruhen auf einem versehen: Nir 170,18 [illegible] ist â-či, und Vd 13,39/106 [illegible] wol aži̇š). Ein anderes mir unerklär-

1) Ich bediene mich folgender abkürzungen: Uig. I. II — F.W.K. Müller. Uigurica. Berl. 1908; Uigurica II. ib. 1911 (Abhh. d. Akad.). Ch — Chuastuanêft, R — außgabe des St. Petersburger textes von W. Radloff 1909; St — außgabe der von Aurel Stein mit gebrachten rolle durch A. v. Lecoq (JRAS. 1911); B — außgabe der Berliner fragmente, von dem selben 1911 (Abhh. d. Akad.). — Die in den Sitzungsberichten der k. preußischen Akademie erschinenen mitteilungen citiere ich nach jargang und seite als BSB.

liches [Pahlavi] finde ich im Iranischen Bundeheš (Pahlavi Text Series II. Bby. 1908), wo 50,8 [Pahlavi] den worten [Pahlavi] ed. Westergaard 13,4 entspricht.

†**אאואמאן** pl. ([Pahlavi]) 'zeiten' 9c,33.

**אאון** (40) 2,3. 11,22.

**אאז** (40) 13,6. עי דרונד °א 9b,3.

†**אאזון** — 32,4.

**אאיב** (40) אדורין °א 14,5. עי אדר °א 7c,17.

†**אאמוכת** ([Pahlavi]) 'gelert' 13,4 c.c. פד.

†**אאשוב** (>58) 'aufrur' 9a,2 גראן °א 13,8.

†**אאתרונאן** pl. ([Pahlavi]) 'priester' 8,4.

**אב** (41) 17,1. 9c,34 פד דידאן °א 'tränen', pl. צשמנאן עיג אבאן זינדגאן 9d,20.

**אבאג** (41) 12b,26.27.28. 19,3.

†**אבאור**? — TM 330: zweifelhaft.

**אבאז** (41) 32,3.

†//**אבדאגא** — 12a,28.

**אבדומיה** (42) פד °א 9c,5.

**אבזאר** (42) 12b,34.

†**אבחום** — 9c,1 faße ich als 2 imp. mit der enclitica, etwa: 'belere mich'.

†**אביאב** — 12b,50; vill. بی آب [Pahlavi]?

**אביאוש** (43) 9a,17.

**אביזנדיה** (43) 7b,3.

**אביזג** (> 44) 'unverderbt, rein' [7a,5 (sic?).

†**אביסתן** ([Pahlavi]) 'schwanger' 11,19.

†***אבכשודן** (vgl. [Pahlavi] DK. [Pahlavi] ŠGV) 'vergeben, sich erbarmen', 3 ps. od. wol pt. (von °âyîđan?) אבכשאידוש 9a,32.

**אבר** pp. (44) 7d,19. 8,10. 9c,3.7.25. 11,21. 12a,22. b,33. c,20. 14,8. 27,1! 28,2.

† **אבראסט** ([Pahlavi]) ptc. 'erhoben', im comp. חים °א 9c,26 'hochmütig, stolz'.

**אברדר** (45) 9d,15.

†**אברושן** 'erleuchtung', name einer gebetsformel TM 327, daselbst der tk. pl. אברושנלר und die überschrift אברושני (wol 'soghdische' form).

**אג** (45) אג ני 'wenn nicht' 31,6.8.9.

**אגנין** (40) 12c,15.

†**אג///אן** — 9v, ü.

**אגראו** (45) — TM 330; die bdtg. noch unklar.

**אדור** (46) 11,18.19. 14,6.

**אדורין** (46) 7c,18. 14,5.

†**אדיחינד** (ob zu אדין· אדיד 46?) — 10,5.

**או** (46) pp. 7a,6.10.13. b,4. c,12. d,17. 9b,2.27.29 bis. 33. c,16.19. 10,4.5. 11,9. 12a,27. c,18.22? 26 (scheint verschriben für אוד). 26. 16,3. 27,2? 31,4. 33,1.2.4. 41,4. TM 339a.

**-או** (47): אוש 7c,4. d,14. 8,5. 9a,4.9.14. b,4.6.12. 11,11. 12a,9.14. 20,2. 30. 32,3. — אות 14,13. אוט 35,2.3. — אום 9a,23. 12b,25.27.28.30.32.37.40.43. c,27.37. 34,3. אוום 9b,34. — אושאן 2,2. 14,6. 20,2. — אותאן 17,1. — אומאן 7a,8. 12b,29. 23,3.

**או**// — 9d,34. 12a,12. b,40.42. c,22.29. 28,1? 34,4 (ließe sich zum teil zum voran gehnden und zu אוד ergänzen).

†**אובאיד** (>47) — 11,19. Ganz die selbe form finde ich im kurzen stücke «Ahriman's utterance to the Daêvas every night», welches in des dastûrs Hoshangji Jamaspji handschrift DH[2]) unmittelbar auf den Bahman

---

2) s. die oben citierte außgabe des Ir. Bdh., p. XI$^{b}$. —

Yašt folgt (p. 22—23 der lithographie von 1899). Da sendet Ahriman alnächtlich die dêvas auß die gute schepfung zu schädigen: ziehet auß in die welt und troknet zunächst die seen auß, dann laßt den weißen hôm vertroknen; u ô kôh šavêđ, kôh hamâg bê [illegible], čê kôh vînârišnih i gêhân hast[3]); dann laßt die gewächse vertroknen u. s. w. Ferner siht wie hieher gehörig auß das wort [illegible], welches MHD 40,15 im gegensaz zu [illegible] steht, wie 39,1 [illegible] im gegensaz zu [illegible]. Troz al diser stellen wil mir die bedeutung nicht klar werden. — P.S. Ser verlockend wäre die zusammenstellung mit dem rätselhaften [illegible], welchem Bartholomae jezt die bedeutung ‘nichts’ bei legt, WZKM XXV, 259—60; dann hieße das verbum ‘vernichten’. Aber die formen!

אוד (48) passim. TM 327v. 339b. 330.

א//וד — 27,2.

אוה (48,161) 16,5. א° ביה 7a,14. d,2.; zusammen geschriben אחביה 7b,5.

//אוז — 10,6.

†אוזכת — 17,1.

†אוזכתי//ה — 15,4.

אוהאי (49) 12c,22.

†//אוחנזי — 26,2.

אוהריד (40) 3 sg. ps., mit אול 14,7.

אוחרמיזד (49) 8,3. 9a,12.31. b,11. 19,2. °מוזד 9b,18. — ‘soghd.’ ורמזת 39. TM 327;

אוי (49) 13,4.7. 19,3? 20,3. 34,2. pl. אוישאן 9d,9. 12a,11.22. [ורמיזט dazu.

אוירד (> 40.49) pt. 9a,9.

†אוישתאבידגייה (> 49) ‘eifer’ 9d,27.

*אוכיסתן (50) pt. אוכיסת 9b,1 scheint doch transitiv zu sein; nicht aber 3 ps. אוכיזיד 14,6.

אול (50) s. °אוחר u. °אחר.

†אורד — 15,7.

אורואחמי (50) vgl. noch [illegible] DKVII,2,34.

†אושנראן pl. (von [illegible] aôšah) ‘todbringend’ 9a,1.

אז (51) ‘ich’ 12b,36.

אז pp. (51) 8,5. אז 9a,6. אז TM 339a.b. — אזיש 7d,15.

†אזור — TM 330; zweifelhaft.

†אחלמוגאן pl. ([illegible]) ‘ketzer’ 9d,3.

*אחראפתן (51) ptc. אול אחראפט 9b,28. conj. אחראמאד 7a,5. 36,2; vgl. 31,9.

אחרמין (52) 7c,20. 37,3.

†איאב — 31,7; vill. [illegible] ‘oder’.

†איאד (> 52 [illegible]) ‘erinnerung’ 14,13. °כם א° בוד 12b,35.

איג (52) 10,6. 12a,26. b,36.

אידאון (52) 2,6.

†איר (> 52 [illegible]) ‘unten’ °אץ א ([illegible]) 14,7.

†אכר — TM 327.

אכשדאג (53) 6 r.

†אכתרוזן ‘fixsternhimmel’, als ‘westiranisch’ genant von Andreas BSB [1910,310.

אמא (53) 33,2.3.4. TM 339a. אמאה 10,3. אמה 7a,10. d,10.19. 8,6.9.

*אמדן (53) 2 sg. ps. אאיי 9c,6. conj. אאיאד 7d,15.

אמדישניה (53) 9c,4.

†אמורזן (> 54) ‘gebet um erbarmen, vergebung’ 6v.

†אמהראספנדאן pl. ([illegible]) ‘element’ °פנז א 9a,11; vgl. unten מהריספנדאן.

†*אמיכתן ([illegible]) ‘mischen’ ps. אמיזינד 28,1.

אן (54) ‘ich’ 10,5. 12b,26.

†אנאד — 9a,8. b,1.14.17.23. 13,6; es ist höchst warscheinlich eine praeterital-

3) vgl. ZSp VII,2.

form, welche als hilfsverb dem voran gehnden pt. eine besondere nuance gibt; mit dem eben so rätselhaften אנאי (54) läßts sich nicht combinieren.

*אנאפֿתן (54) ‘ab wenden, ab weisen’ pt. אבזאר עים אנאפת 12b,34 ‘die mittel, welche ich zurük wis’; conj. אנאמאנד אוד דור כונאנד 7c,11; danach übersetze ich אוד יך אץ יך זריג אנאמ[יד] M 733v,5 ‘und wendet einer von dem andern den zorn ab’. Im Bphl. kan ich das wort nur an einer stelle mit sicherheit belegen, und zwar als intransitiv, im Srôš Yašt: ân nê pa tars frâž ânâmêđ[4]) [ê stôv nê bavêđ] až bîm bê (sic) dêvân; frâž až ân bê [čôn ân stôv nê bavêđ] harvisp dêv axvarsandîhâ pa tars ânâmênd [ê] pa tars ô tam dovârênd Ys 57,18/56,7,9.10.

†אנד† (سرن) ‘so vil’ 12b,30.38. °חאן א (كو سرن) 51.

אנדך (55) 12b,24.

אנדר pp. (55) 9a,15.27. c,11. 10,3. 12c,28. 14,4. praeverb s. עזוארן · אוירד.

†אנדד באֹ† (سرنكسه) ‘luftraum’ 10,6; oder ist אץ אנדר zusammen zu faßen und בא praeverb zum folgenden vb. //אוז? Für aw. vayu erwartete man eigl. ואי*.

אנדרז (55) 9b,20.

אנושג (55) 6v.

†אנושגיה† (سوشوس) ‘unsterblichkeit’ 7a,7.

אני (56) 14,3; unklar.

†אנידגאן† pl. (سشوسن = سشو) ptc. ‘herbei gefürt’? 9d,24.

אסמאן (56) 14,5.

אסתאר (56) s. חישתן.

*אפֿורידן (56) conj. 1 pl. אפֿוראם TM 339a.

†אפראד† — 13,7.

†אפרהינד† — 3 pl. ps. 9a,24.

אפֿריד (56) °אפֿ חיב ביה 7a,17; vgl. b,19.

אפֿריון (57) °אפֿ 7b,9.

אפֿרין (57) °אפֿ 7a,19. d,11. TM 327v.

אץ (57) passim; c. comp. 9d,15. 12c,33.

ארדאר (47) 11,18. pl. °ואן 7a,11. d,20. 9c,9.21.

ארדאיה (57) 9d,17.

ארדיג (57 سلمك) 12a,2.

אריאמאן (57) 9b,34.

†אשקארג† (سسوسلو) ‘offenbar’ 9b,6.

†בא† (وا) praev., s. אנדר בא u. נמודן; jezt muß ich auch באֹ (58) für ein praeverb [erklären.

באביל (58) 10,5

//באוג// — 26,2.

באר (59) 7d,13.

בג (59) TM 327. pl. בגאן 23,3.

*בודן (60) pt. בוד 9b,7.16? 12b,30.35.39. c,38. 18,2. 38. °יד בוד חינד 12c,33. בוד בוכֿתג 9b,26. — ps. 3 sg. בויד 2,5.6. 14,4. 31,6.8. — 2 sg. בויי 11,19. — 3 pl. בוינד 7b,20. — 1 pl. בוים 17,2. — conj. בואד 9b,8.12b,35. בואדיש 9d,13. — 2 sg.? בוא 31,6, denn ein imp. scheint hier wol nicht gestanden zu haben. — ביה s. אוה u. חיב. Vgl. noch 31,5.

בוזיגר (60) 9c,6.

בוֹזאנד (60) 6r. 37,3.

†בוחאם† — 6v: ob 1 pl. conj.?

בוי אאצאר (>59) ‘wolgerüche’ 17,2.

4) aw. frânâmaitê und frâ…nəmənte.

*בוכ̄תן (60) ptc. בוכתג 9b,27. 25,2. conj. sg. בוכסאד 8,9. בוכסאן 34,3. pl. בוכסאנד [12b,19.

בון (61) כנד או ב° 8,5.

†בונישת ([illegible] pâz. *bunyašt*) 'grund, fundament' 30. שט° 9a,19: somit hat die tradition widerum recht behalten, wenn sie das wort vom np. بُنلاذ ، بُنياذ unterscheidet. Da die etymologie unklar ist, wil ich nicht entscheiden, ob etwa *buništ* zu lesen wäre, — als sup. 'das allerunterste'.

בורזיסת (61) 'höchst' 9d,33. בזג (61) ק// ב° 14,14. pl. נאן° 12a,4. 10,2?

בזכר (61) 35,2. קר° 14,2. pl. קראן° 12a,15.

בי (61) 8,3. 13,3. pl. באאן 7b,12. d,5. 12a,17. ביד (61) 31,5. ביץ 14,4.

בירון (62) אץ ב° 12b,44. †במאן — TM 327v: zweifelhaft.

*בסתן (62) pt. בסת 9a,27. b,14. 12b,51. בסט 9a,14.22.

בראדר (62) 28,2. ברחם (62) 12c,42. 22,2.

*ברמידן (62) 'klagen, vgl. AVN 64,2 [illegible]; 42,2 [illegible] griyênd u barmênd; YZ 107 (Geiger 80 n. 71) [illegible] (var. [illegible]) 'klagen um den Zarîr'; danach ist ברמיד M 4b,17 ps. 3 sg.: 'und über das glühende.... feuer jammert laut die.... sele'. †בשסתן — 31,5.

גוישן (63) 34,2.

גופ̄תן (63) imp. גו 9b,33 (c. או personae). c,7.25 (c. אבר rei). גואם 9c,22 'sage mir'. ps. sg. גויד 12b,27.28. pl. גוינד 12c,21. 29. ptc. גואנאן 9c,9.

גורד (63) 9b,24. †//נחודג (63 causs.?) — 12b,17.

גיאן (64) 9a,13.26. b,13.15. 37,4? טן אוד ג° 7b,4. ג° וידראי 9a,23. pl. גאן° 9a,33.

†גיה (ap. gaêpâ) 'besiz, habe' ג° ו̄ כ̄ואסתג 9c,12.

†גראן ([illegible]) 'schwer' 13,8; doppelt 23,4. †גראניג id. 17,2.

גריו (64) 10,2. 12b,27.40. d,8. כ̄ויש ג° 9a,4. 12c,19. כ̄ויבש ג° 12b,31. ג° וינרג 7d,8.

*גריידן (>64) pf. גרייד חינד 9d,10. ps. גריינד ib. †//גרישנ — 28,2.

דא (64) דא או זאידאן 7b,4. דא או כיי 9c,16. דא או קיי 19.

†דאב? — 34,4; vgl. ראב (121)? †דאד ([illegible]) 'gesez' TM 330.

†דאיגאניי — ד° עי נסא 12c,40 hat wol mit دابه nichts zu tun.

†דאיסטאן TM 330 = דאדיסתאן (65) weist auf eine ser schwache articulierung der spirans zwischen vocalen hin; vgl. שחריאר.

*דאנאדן und *דאניסתן (65>78) pt. דאנאד 9a,19. 12b,15? דאניסת 12b,25.30. c,26. imp. דאן TM 330. דאניד 11,14.22 (oder ps.).

האנישן (65) 9b,18. *דאשתן (65) pt. דאשת 12b,33.37. ps. sg. דאריד 8,7.

†דוד ([illegible]) 'rauch' 14,6. דודיג (66) 18,3. 41,1.

†דוידן ([illegible] = [illegible]. [illegible]) 'laufen' ps. דוינד 9c,34 von den tränen.

†דוכ̄ונד — 7c,20 epithet des Ahriman. דונאן pl. (66) 11,18.

דוסט (66) TM 330. †דור ([illegible] = [illegible]) 'fern' 31,8. ד° כונאנד 7c,12.

דושארמיה (66) 15,4.
†דושה — 23,3: wegen דושוך (66) wage ich nicht es zu דושחו* zu ergänzen.
†דושיסת (√ duš vgl. ‏) sup. 'erwünschtest, geliebtest' 34,2 ° ‏ 9c,28.
דושמין (67) 8,4. 35,2. TM 330. pl. דושמינון 7c,13.
דהין (67) 9d,18. 11,22. †דהר[י]ז (‏) 'vorhof' 10,3; wenn richtig ergänzt.
†דידאן pl. (دیده) 'auge' 9c,34. דידישן (67) 2,8.
דידן (67) imp. דין TM 330. conj. 2 sg. ‏ 6v.
דיר (67) 9a,25. pl. דיואן 9a,1.6. 13,4. 14,11. דיל (67) 7c,19.
דין (67) 9d,17. ‏ 7c,3. ‏ d,18.
†דינטאר ('soghd.' form eines westiran. דינדאר*) ‏ Uig. I 9,8. II. 77,16, auch buddhistisch. Im chinesischen Turkestan ist دیندار s. v. a. ولی und manches مزار ist einem solchen zu geeignet; ich habe das wort öfters in den kašgharischen heiligenlegenden an getroffen.
†דפידגיה — 9d,26: oder ist °פז zu lesen? דרוד (68) TM 337a.
דרוכש (69) 9a,25. pl. °שאן 9a,7. 12a,18; vgl. 14,9.
דרונד (69) 9a,29. b,4. pl. °דאן c,26. דרכת (69) 11,7? 12.
דשן (69) vgl. Meillet, Mém. Soc. lingu. XVII,111.

ו (69) 7a,11. c,6.8. d,11.12.15.16.20. 10,3. 11,9.13.15.18.20. 13,5. 26,3. — ו 9a,30. b,7.26. c,12. d,10.14.21. 35,2. ואד (71) 11,18.20. 12c,42. 31,5?
†ואז (aw. *vâza*) 'zug, leitung' 7a,3. ואכש (71) ‏ TM 339 b.
*ואנידן (71) conj. ואנאנד 7c,11. pass. ואניחינד 9d,4.
†ואנישן (vgl. ‏) 'überwindung' 9c,25.
†*ואצאדן (√ *vač*) — 'reden' ptc. °דג 10,4. ps. ואצינד 31,9?
†ודימושת — 12b,36. ודימושתיה (72) 12b,38.
ודיריד (72) ps. 12e,8.
ודנג (72) oder °וידנ TM 326. וזרג (72) 9c,6. 13,10? cf. 12a,6.
†וזישתיחא adv. (>72) sup. 'förderlichst, eifrigst'? 9b,22.
וזרניפת (72) 41,1.2. †וחיבנאריי (>73) — 7d,13.
וחישת (73) 9b,29. 13,3. ‏ 6v; vgl. 13,5?
וחמן (72) ‏ 7d,14. pl. ‏ 7a,4; vgl. 13,7.
†ויאבאנד — conj. 3 pl. ‏ 9d,19 «werden den mund auf tun»; etymologie?
*ויאורידן (73) pt. °ריד 12b,26; vgl. ‏ 27.
*ויגראדן (74) so ist jezt der inf. an zu setzen, ptc. ויגראד עיסטאם 8,7.
†וידאמאפ s. vill. 'schuld, verpflichtung', wenn ich die stellen 12b,39. ‏ 33.37 recht deute, doch die herleitung des wortes bleibt mir dunkel.
וידראי (>72) — ist jeden fals keine verbalform; in ‏ 9a,23 und ‏ M4b,17 könte das wort adj. sein, aber S9c,18 ists gewis substantivisch.

†ויהאדאן pl. — 9d,25; ptc. pt.? ויגדישן (75 ויטשיו DK) 6v. ונד° 15,5.

†ויסאינאד — 12a,12: 3 sg. pt. causs. unbekanter bedeutung.

ויסף (75) 7c,16. pl. 7c,13. 8,6. 12c,36. 13,7. 23,3; defect 12a,3.23. c,20; vgl. חרו.

ויפ̄ראם (75) TM342? †ויפ̄תג — ptc. 'verwirrt' 9a,18. פ 10,7. 12c,21.

†ויש (ויש) 'mer' 7d,19. אץ ו° 12c,27.33. †וישובישן (ופשטשיו) 'zerstörung' 27,1.

†וישמניד — 6v scheint 3 sg. ps. zu sein, wegen des ptc. וישמנאנ (78).

וכ̄ד (75) — 9b,13. d,31.

ונידידה (76) 12c,23. *ונסתן (75 ונשנא) pt. ונסת 9d,8.

ום (76) adj. 12b,39 וסנאד (76) חו ו° 35,3.

†וצידן (77) ptc. דנ° 7b,17. pl. דנאן° 9c,10.

*וציסתן (77) pt. וציסתיש 9c,29. ptc. ps. וציחאנום c,7.

*ורויסתן (77) pt. תווש° 9b,17. †ורוישן (ولیشن) 'glaube' 7a,10. †ו..כ̄סינד — 32,6.

זאור (78 vgl. زور YZ). 41,4.5.

†זאוריפ̄ת id. 41,4. זבין (78) 33,3.

זוד (78) פר ז° 14,14. זור (78) נירוג ז° 7d,15.

†זור (زور) 'lüge' אום ז° אבאג ז° נויד 12b,28 'und sagt mir lüge auf lüge'.

זורימנדאן pl. (>79) 7b,14.

†זהג (زهو DK VII, 1,9) 'sproß, nachkomme' Uig. II,95.

†זהר (زهر) 'gift' תאר ז° 13,5.

*זויסתן (79) ps. 3 sg. זוויד 11,21. conj. זוואנד 12b,16.

זיהר (>79.80) עיג זאידאן ז° 9d,29. זין (79) 'wache' 9a,11.

זין (79) 'waffe' 8,1; eher als 'wache'. זינדאן (79) 9a,22. 14,3.4.

†זינדניג (زندانی) 'ein gekerkert' 9a,24. זינדג (79) 7a,19. d,9. pl. 9d,20.

זינדכר (79 زندکر ZSp. 8,5) TM 339b. †זינדכריי 'lebendmachung' 9a,ü.

זיר (79) 9b,14? pl. 9c,21.

זמאן (79) 7d,2. 9c,3.12b,33. 34,4. חאן ז° 9c,8. d,22; 'zu jener zeit' c,31. פ̄ראץ ח° ז° d,2. פר זמאן זמאן 19,3.

זמיג (79) חאן ז° 30. זמייג 9b,2. זרואן (80) 13,10.

†זרוזן etwa 'goldwert, geld' 9c,12; oder ists adj.?

ז̈אידאן (80) 24,2. adj. 9d,29. או ז̈° b,27. דא או ז̈° 7b,5. או פ̄ראוישת אוד ז̈° 7a,14.

†ז̈ודי (vgl. جدا) 'trennung, unterscheidung' 12b,32.41.43, alle mal mit כירדן.

†ז̈ותר (جدا) 'verschiden' 9c,30. 12c,17. †ז̈יר (>79) 32,2.

ז̈יריפ̄ת (81) 31,8. †ז̈מוגאן pl. eine klasse götlicher wesen 7b,11.

†ז̈מנו.. (soghd.') — 39.

ח° (81) sg. 1 חום *10*,5. 12b,29 (kan ich nicht construieren). חים 12b,36.*c*,*34* (vill. pl.). pl. 3 חינד 2,2.*5*. *8*,*3*. 9c,11 (c. ptc. ps.). *d*,*10*.11,12.20. 12a,7.c,17.

14,5.8. *19,1.* 27,2 bis (an den cursiv gedrukten stellen als auxiliar beim ptc. pt.). יר° בוד ח° 12c,33.

†הא fragepartikel (ser beliebt in den jüdisch-persischen texten als ה·הא) 9c,15.

חאוסאר (81) vgl. Meillet, Mém. Soc. lingu. XIV,479.

חאן (82) adj. 2,7. 9b,29.c,8.30. d,2.22. 11,13. 12b,33.c,26.28.38.51. 14,4.9.11.12. 30. ח° עי 2,7. 13,6. אנד חאן 12b,51.

חו (82) 33.35,3.

†חואמוזד 'der gute vergebung erlangt hat' 9c,24; vill. gegensaz zu ורימושת. Vgl. אמוזדיפת (54).

†חוסטיגאן ([illegible]) 'beständig, zuverläßig, sicher, treufest' 7c,8. Im Phl. Gl. 74,4 (ed. Haug 9,9) erklärt es das ideogramm [illegible]; damit ist [illegible] 'firmus; commissarius' (Brockelmann) = ոստիկան 'aufseher, verwalter' udgl. (Hübschm. p. 216 § 492) und zwar in lezterer concreter bedeutung gemeint, und daher trift Hübschmann's bemerkung «stimmt in der bedeutung nicht zu» eben so wenig das richtige, wie Haug's deutung p. 214, «an artizan» etc.

חורואן (83) pl. °נאן 7a,12.

חיאר (83) pl. °ראן 7b,14.

†חיאריה ([illegible]) 'hilfe' 9a,3.

חיב (83) ח° בוינד 7b,19. ח° ביה 7a,17.

†חים ([illegible]) 'character' im comp. חים אבראסט 9c,26; unsicher.

חינזאור (84) 33,2.

חישתן (84) imp. חירז מנאסטאר Ch. St. 155.191.205.270 (§ VII—X). 260 (XII). 292 (XIV). 338 (XVI). B15,12 (VI). 21,9. 23,7 (XII. XIII). [illegible] B.16,5. 17,21. 18,28. 19,36. 20,47 (VII—XI). חירוא TM 327. St. 31.63.78. 94. 124 (II—VI). 271 (XIII). 307 (XV). [illegible] R.10. 25.31.40.54 (II—VI). 86.94.102.114 (VIII—XI). 126.136.143.159 (XIII — XVI). [illegible] B.20 n. [illegible] R.69 (VII). 222 (XII). חירואה B.12,2 (I).25,10 (XV). Schwerlich gehört hieher חרואא// S 23,4.

חמאג (84) ח° דין 7d,17 'die gemeine'.

†חמב// — 11a,46.

חמודינדיפת (84) 'glaubensgenoßenschaft', vgl. Nöldeke bei Cumont, Recherches sur le manichéisme. I p. 35 n.2.

†חמויסאן pl. (vgl. [illegible] DK IX,24,9) 'dorfgenoße' 12b,31.

חמיר (84) 9c,17.

חמיים (84) prp.? 9c,32.

חנאם (85) pl. °מאן 12c,28.

†חנגרין — 12c,35: die lesung ist sicher, aber die bedeutung ganz unklar.

חפת (85) 10,6. pl. °תאן 5.

†חפתאד ([illegible]) 'sibenzig' 14,7.

חרדיג (85) 41,2.

חרו (85) adj. 9a,25. 11,18. חרו כי 41,5. חרוצי 9b,7. חרו ציישאן d,8. pl. חרוין 33,1.3-5.

חרויסף (86) ח° אמה 8,6. חרו ויספיש 9b,19.

†חריבתגאן pt. 8,1 ist vill. in חרי ב° zu trennen; ich habe gewagt es als unerklärbare nebenform zu [illegible] zu übersetzen, wegen des parallelen אאתרונאן.

חשאנירד (86) 10,6.

יוד (86) 31,5. °י פד 12c,16.

יוֿזדהר (87) 7a,18. c,3. d,18. TM 339b. יזד (87) °י עי יזדאן 13,9. pl. 7b,18. 13,10.

יישוע (87) 7b,20. TM 327. יך (87) 12b,29. יך או יך c,18.

ימך (>87) TM 339a. *ישתן (87) imp. ייזיד 9d,21.

כא (87) 9c,4.33 10,5. 12a,8. c,26. קא 10,8. כם 12b,35 'als mir'.

*כאמיסתן (88) pt. קאמיסם 13,6. כאר (88) °כ פרמאדן 31,7. קאר 32,3.

כו (88) 8,8. 9a,18. b,9. 10,5. 11,22. 12c,21. 28,1. 31,5.9. 34,3 bis. כום TM 330. כושאן 9c,23. קומאן 7a,20. 34,4.

כוף (89) pl. קופאן 14,7. †כור (کور) 'blind' °כ אוד קר 9a,16.

†*כושתן (کوشیدن = کوشش) כושט חיגד 8,3. [כיי 14,5. קישאן 12c,34?

כי (89) 8,4. 9d,3.9.11. 10,3. 12b,41? 50. c,17.29.33. 14,13. 31,3. 34,4. 36,3. 41,5.

כיי (89) °כ דא או 9c,16 = 20, wo קיי. †כין (کین) 'rache' °כ קאמיסם 13,6.

†כינואר (vgl. کینور) 'rachsüchtig' 9a,30. קירבג (89) 7d,17. °ק קירדגאן 7d,12.

כירבגיי (89 کوشش) 7c,15. קירדגאן (89) s.o.

קירדגאר (90) 9b,24. pl. °כראן 7b,11.

כירדן (90) inf. 31,7. pt. כירד 9a,7. b,4. 12b,32.44. 34,1. קירד 9a,2.17.28. b,9.12. 12a,20. b,43.44. קירדוש 9a,21. ps. כוניד 17,1. 34,1. conj. כונאנד 7c,12.

קיש (90) 12c,26.28.38.40. pl. 9d,15. 12c,27; auch 36 ist wol קישאן gemeint.

†כלאן (turkest. کلان) 'groß' 6v. 35,1.

*כנדן (کندن = شکافتن) 'reißen, graben' pt. כנד 8,5.

כניג (90) und כניגרושן (90) TM 327: beide geschriben *k(a)ni*, waß auf ser schwache articulation des auß lautenden γ weist; vgl. דאדיסטאן.

†קסוץ — 13,8: villeicht کس mit ץ. †קרך (کر d. i. *karr*) 'taub' 9a,17.

†כֿואסתג 'besiztum' 9c,13.

†כֿואסטואניפט (vgl. [Syriac], meist °[Hebr.] խոստովան Hübschm. § 283) 'bekentnis' ChB 25,11, aber [Uigur.] ChR 160, d. i. חואסטואנים. Daß so und nicht anders gelesen werden muß, kan sich ein jeder auß dem der editio princeps bei gelegten facsimile überzeugen. Ich konte es seiner zeit also nur als 'soghdischen' plural eines abstracti von خستوان (welches irtümlich als pl. auf gefaßt den sg. 'خستو' — هستو — schon in Asadîs wörterbuche — hervor gerufen hat) erklären, denn für die endung פת- (für defective geschribenes פֿת gibts bißher nur zwei beispile) ließ sich in uigurischer schrift [Uigur.] erwarten. Daher steht auch in der übersetzung «die Chuastuanit». — Ich disponiere eben nicht über unpubli-

cierte quellen, mit deren hilfe sich sinreiche combinationen post festum bestätigen laßen.

בֿואשתיי (91) etwa 'verträglichkeit, sanftmut, ergebenheit' (von *hu* + *âštîh?*) 9b,22. c,19. °תי d,13.   בֿוב (91) 9a,14.

בֿוד (91) 8,8.9. 9a,9. 11,15. 12c,16.49. adv. 7d,9. 8,7.

בֿודאון (91) 9d, 31. TM 349a, beide male als titel des Mânî.

בֿודאי (91) 9a,12. b,12.19. Die etymologie beider wörter hat Meillet's scharfsin endlich ins klare gebracht: Mém. Soc. lingu. XVII, 109 ff.

†בֿיבש 'eigen' 12a,19. b,31.32. c,14. 30. Das ist die lautgesezlich geforderte durchgangsform *xvêwaš* vom ap. *uvaipašiya* zu כויש [illegible] خويش *xvêš*.

בֿויש (92) 7a,19. 9a,4.20. 12c,19. 24,2.   [בֿוניחיסת 9d,24.

†*בֿונדן† (vgl. خنيده 'geprisen') 'besingen, preisen'? ptc. בֿונד חים 10,5. pass.

בֿור (92) so ist wol 8,8 zu lesen für בֿוד אוד מאה.   בֿורדיג (92) 12f,8.

בֿורבֿשיד (62) 36,3.   בֿוש (92) 12b,23.

בֿיר (93) 12b,30.   בֿישם (93) ק// עי בוק °בֿ 14,14.

†בֿישמין† ([illegible]) 'zornig' 9c,15. d,5. pl. °נאן 12a,16.

*בֿנדן (>93) 'lachen' ps. בֿנינד 9d,11; vill. verschriben?

†*בֿסתן† (خستن) 'verwunden' pt. בֿסט 8,4.

†בֿרושטג† und פדֿואבֿטג namen zweier götter ChSt 225; [illegible] [illegible] חרושטאך פדֿואחטך B19,38. [illegible] [illegible] חרושטאך פדֿואחטאך R 104 (wobei ש so wol *ś* als *s* bezeichnen kan). Mir lag seiner zeit nur die lezte schreibung vor, und ich identificierte beide wesen mit dem 'Appelant und Répondant' bei Theodoros bar Chônî (Pognon Inscr. mand. p. 188, im syrischen texte ܩܪܘܝܐ 128,14.15.16 und ܥܢܘܝܐ 128,15.17; vgl. in der Realencykl. XII², 207,35.37 'der Anrufende und der Antwortende'). Da es nun im Persischen kein sufix תאך- gibt, das nomina agentis bildete, da ferner das wort בֿרוסתאר schon in M473c,9 belegt war, und da endlich [illegible] und [illegible] in der uigurischen schrift leicht verwechselt werden können, so schlug ich meinem herrn collegen vor חרוסטאר und פדֿואחטאר zu lesen. Und noch heute bin ich der ansicht, daß diß die richtigen namen sein müßen, sonst hätten wir im Syrischen nicht das ptc. act.; auch wären die termini «der an gerufene» und «der dem geantwortet worden», — wenn sich *paδvâxtag* nur so übersetzen ließe, waß ich bezweifeln muß, — mer als ungeschikt. Die lesart aber in St. könte auf falscher transcription auß uigurischer schrift beruhen, denn das א in B [illegible] ist eben so verdächtig, wie beide א in R. So vil zum 'verständnis', s. BSB 1908 p. 1213.

[ ]- (93) s. צימיש — אום · אום · עים · פם · כם — גואם — נמאצום · ננאדום · וציחאנום · אבאחזם mit doppelter enclitica.

מא (94) 15,5. TM 330. מאד (94) 'mutter' 13,7.

מאה (94) 8,9.

†מאן- (94) s. קומאן · אומאן. //מאנ — 31,2. 37,3.

*מאנדן (94) ps. מאנינד 10,4: ptc. מאנאג 9c,11. מאני (94) TM 339a, vgl. 9d,30.

†מאניסתאן 'wonort' pl. נאן עי אנושניה° 7a,6; dabei muß ich die andere bedeutung (94) für M 47d,6 doch wol noch aufrecht erhalten.

†מגין — eine waffe 7c,8. †*מדן (...) 'kommen' pt. מד 9d,1.

מוחר (95) מ° עי כֿואשתיי 9b,21. †*מוסתן (...) DK IX,4,9) 'jammern' ps. מויינד 8,5.

†*מורזידן (vgl. ...) 'vergeben, erbarmen erweisen' pt. 3 sg. מורזיד 9d,7. pass. מורזיחיד 9c,20. pl. חינד° c,14.22. d,6. [ändern.

מוש 'sogdh.' (...) 'maus' 38; der tphl. pl. מושאן 12c,36 ist wol in קישאן zu

מזן (95) 12d,6. †מהיסתגאן pl. (vgl. ...) 'oberer' 12c,39.

†מהר (aw. mąþra ...) 'wort' עין מ° אפרין 7d,10.

מהריספנד (95) 'element' (als gotheit, vgl. Handschriften-Reste p. 99: الآلهة الخمسة im Fihrist, vgl. беш тäңрі Ch. § 3.8.11.15.16. ... ... ... 'les cinq dieux lumineux' Pognon l. c. 127,28=186ff.) pl. ראן° 7b,13. d,6. †מידאן — 9r,ü. מיזדגתאציה (95) 12c,51.

†מיזדג (مُزْدَه oder مزد?) — 41,2. מן (96) 9b,33. 37,4. מנאסטאר v. s. חישתן.

מנוחמיד (96) 12b,42? TM 327r.v. מרג (96) 9b,25. 18,4.

מרדוחם (96) pl. מאן° 9a,34. 14,14. משיהאה 6r. ... BSB. 1909, p. 1204.

*נאזידן (97) 'sich freuen' ps. נאזינד 9d,4.9. נאם (97) 12c,35. 25,2.41,3.

נאף (97? ...) 'nabel, herkunft, geschlecht, sproß' 9a,20. נאף עי כֿואשתיי c,18. d,12. pl. נאפאן d,16.

†ננאדום — 6v. sehe ich als sbst. mit dem encl. an, parallel zu *namâčum* und *-um vindišn*; mit dem nask ... (WPT. IV, 35n) hats nichts zu schaffen.

*ננושתן (98) 'hören', so ist der inf. an zu setzen wegen des ptc. pt. ננוסטג 35,2. imp. ננושום 6v. ptc. ps. נגושאק (>97) ChSt. 176. ... R 79 = B17,15. ... R 160; vgl. נגושאכלר TM 332. [...] ... נגושאך Thomsen BSB. 1910 p. 301n, wichtig für den vocal der ersten silbe.

†נדיפסינד (ד unsicher) — 3 pl. ps. 9d,13. *נואכתן (98) ps. נואזינד 31,9.

נוכויר (98) kan nicht, wie Andreas wil, auß *naxuδâr* entstanden sein (Bartholomae, Zum AJW 48 läßt das wort unerklärt) und ist eher in נוך + ויר zu zerlegen. Bedeutet es wirklich 'fürst' udgl., so hätten wir hier ... 'man' und diser erklärung könte das arab. نخوار, pl. نخاورة 'grand personnage' zur stütze dienen, das alle anzeichen eines معرّب

auf weist. Seine andre bedeutung 'fier, orgueilleux' wäre dann eine volksetymologische anlenung an نخر 'schnarchen, schnaufen', vgl. bei Dozy متخارة عال 'hochnäsig'; doch habe ich das wort nur bei Kazimirsky gefunden und kenne seine geschichte nicht. Siht man aber den leider defecten text M 473 an und findet dort widerholt כרדישחר und פרתומין כרד אוד דאנישן, so möchte man in ויר eher ویر 'einsicht' suchen, *nôxvêr* wäre also 'wer mit urvernunft (*âsnô xratuš*) begabt ist'. Und wie stehts endlich mit 'arab.' نخریر s. v. a. عالم ماهر متبحّر ونيك دانا wie nach Vullers das glossar zu Vaṣṣâf lert? Hier müsten uns die arabisten zu hilfe kommen.

נוג (98) 10,7. נון (98) 9c,17. d,3.11. נונץ 12b,51. נזד (98) 9d,22.

נזדיך (98) נ° מד 9d,1. *נחאדן (98) ps. נחינד 21,3.

*נחופתן (99) conj. נחומבאנד 7c,5. ptc. ps. pl. נחומבאנאן 7b,16.

†נחריסיד† — pt. 9a,13. †נחריסת† — pt. 12b,41. סט° c,43; ob zum vorigen?

ני (99) passim. ניץ 12c,37. נייץ 9b,13. ניו (99) 7c,9.9b,19. c,27. pl. 7b,15.

†ניובכט† (vgl. نیکبخت) 'glükselig' 9b,15. ניושאג (99) pl. נאן° 7a,12. נן° d,20.

ניזג (100) 7c,9. 8,2. †ניזומאנים▨ה† (sic) — 12b,46; ganz dunkel.

*ניראפתן (101) ptc. פת° 12a,5. 14,8. נירוג (101) 7d,16.

נישאן (101) 9d,32. pl. נאן° 9c,8. d,23. נמאץ (101) 6r. צום° 6v.

נמב[רי]ד (101) — 15,7; ob richtig ergänzt? *נמודן (>101) pt. בא נמוד 9b,7.

†ננם† — 9a,5 parallel zu רים; aber die lesung?

†נסאה† (نسا) 'leichenteil, unreines' 2,3. 9a,8.15.21.27. b,10. 11,15. נסא 12d,40; wol auch noch 13,10. 15,5. נסאחיש 9b,25.

*נצידן (102) pt.? אבר נציד 27,1. *נציסתן (102) pt. נציסת 12c,45.

סאיג (102) 14,12. סאר (102) pl. סאראן 9c,32.

סאראר (102) pl. ראן° 12a,21. c,39. †סארמינץ† ('soghd.') — 6v.

†סוגואר† (سوگوار) 'kummervol' 9d,12. †סיסט† (vgl. سست?) 'schwach'? ס° דאריד 8,7.

†סירידן† (vgl. سیر) 'sat werden'? pt. סיריד אנאד 13,6. †סיזדין† — 41,3.

סן (103) voc. סנא TM 339a; worauf die übersetzung 'wandle' beruht, weiß ich nicht. pl. סנאן 12a,13. סר (103) 31,10.

עזוארדן (104) inf. 10,4. ps. ריד° 3. †עזורדינד† — ps. 3 pl. ע° אנדר 14,6.

†עזנר//† — 15,2; warscheinlich verbum.

עי (104) passim, TM 339b; beachtenswerte construction 9a,3. עיי 9c,21. עיש d,23. עית c,3. עים 12b,34. c,35. 15,2.

עיג (105) 2,4 bis. 7a,2. b,18. 8,2. 9a,5.12. b,15.30. c,26. d,20.29.32. 10,4.11a,22. 12b,26. c,50. 18,2. 34,3. 36,2. עיר (105) 2,2.

עים (106) ע° ראי 8,2.5. 9c,14. pl. עימין 9d,11. עימישאן 10,8. שן° 11,22; vgl. 12a,27.

עין (106) 2,3 7a,18. c,3. d,10. 9a,8. b,9. c,15. d,17. 11,21. 12c,29. 14,13. ץ עין 6v.

†עינביין† — ? 10,8. *עיסטאדן (106) ps. °טינד 34,4? conj. °אנד 7c,4. וינראד °אם 8,7.

†עספורד† (>106) — 35,3; ob pt.? †עספיזד† (>106) — 8,10; ob vb.?

עספכר (106 [illegible]) — Ich glaube jezt hinter das geheimnis dises wortes gekommen zu sein, und zwar dank der stelle im YZ (§ 23.24 bei Geiger, § 41.42 in den beiden außgaben von Jamaspji, Pahl. Texts (1897) p. o und Modi (1899) p. 17), wo der weise minister J̌âmâsp dem könige Vištâsp den schlimmen verlauf des kampfes mit Arǰâsp nicht eher vorher sagen wil, als biß er im sicherheit geschworen habe: *kut nê zanom u nê ôzanom u nêč pa spaxr dârom, tâk gôvêð ku čê bavêð andar ân ražm i Vištâspân. 42 pas gôvêð Vištâsp šâh ku: pa farr i Ôhrmizd u dên i mâzdêsnân u jân i Zarîr brâðar sôgand xvarom, kut nê zanom u nê ôzanom u nêč pa spaxr dârom.* Und der könig spricht: ‘bei der herlichkeit Ormuzds und der lere der Mazdâgläubigen und der sele (meines) bruders Zarîr schwöre ich, daß ich dich weder schlagen noch töten, noch auch irgend teuschen wil’ (d. h. durch spätere falsche außlegung des feierlichen schwures). Die bedeutung ‘teuschung, vorspiegelung’ passt durchauß auch für den text M2: *pas dušmênûn əspaxr vîrâst srûð uð nuvâg ‘ê vas* ‘dann richteten die feinde eine teuschung auß, mancherlei gesang und musik’. Und weiter wird sie bestätigt durch das np. سپهره‌بند s. v. a. اعمالی که در نظر عجیب وغریب نماید gloss. Desâtîr. Hier möchte ich noch zwei andre wörter heran ziehen: سپاره s. v. a. فسان, waß Vullers mit ‘cos, wezstein’ wider gibt, wärend es wol gleich افسانه ‘ افسان [illegible] ist, und سپرغ. Lezteres wort erscheint in den ferhengen schon seit Asadî als سپرجی, nur Ferh. Rašîdî hat das richtige سپرخی, alle aber haben sie nicht beachtet, daß das ی nicht zum worte gehört, und im die bedeutung خرّمی udgl. bei gelegt, die augenscheinlich erschloßen ist, wie so oft. Als beleg wird folgender vers des عمّاره an gefürt:

با ماهِ سمرقند کُن آئینِ سپرخی ‘ رامشگرِ خوب آور با نغمهٔ چون قند

‘für die schönheit auß Samarkand richte eine gaukelei auß, laß einen schönen musikanten kommen mit zuckersüßem spile’. Aber auch schon in den Gâthâs können wir das wort finden. Es heißt Ys 30,10: wenn dein reich, o weiser, her gestellet worden, ‘dann ja wird heran kommen (vgl. אוה בויד) die zerstörung des truggewebes der Druǰ (oder lüge)’: *adâ zî avâ drujô bavaitî skəndô spayaϑrahyâ.* In der phl. übersetzung steht hier das verderbte [illegible] für [illegible]. Die

vorstellung aber vom 'gedeihen, glük' der Druj, welche die neuesten erklärer in *spayaϑra* suchen, dürfte man in den zoroastrischen hymnen doch nimmer finden wollen. Darum kan ich mich auch mit Bartholomae's etwaß künstlicher ableitung des wortes nicht zufriden geben, und denke lieber, wenns sein muß, an √ *spâ* 'hin werfen', also eigl. hinstreuung als lokspeise für vögel udgl., dann falstrick, teuschung. Lautlich laßen sich die formen ser gut vereinigen: *aya* > *â* kennen wir auß شاه ' داراب; eben so *ϑr* > *hr*, das sich zu *xr* verhärtet (vgl. كيم = زخم von √ *jan*); und auch der wechsel von *hr* > *rx* im Np. bietet nichts auffälliges, vgl. بهره > برخ.

†עספר (سپر) 'schild' 7c,7.

עסטאואד (106) ptc. 35,1. אוד° 9d,34. pl. אודן° 7b,13. עסתאודן d,6.

עסתאוישן (107) 6r. ושן° 7d,11. 9d,18. עסטאישן (107) TM 327v.

*עסתודן (107) ptc. ד° 7b,18 (wol schwerlich *əstâvâð*).ps. עסתאיד 34,1.

עסתפת (107) 31,7.

*עשנאסידן (> 108) ptc. ד° חים קישאן 12c,34 'von welchen wir erkant sind'; vgl. 12b,14.25.

†פאדכשאי (پادشاه) 'machthaber' כ 9c,16. *פאדן (108) conj. פאיאנד 7c,5.

†פאדרוצג — 8,8 scheint ein wort zu sein, vill. 'tag für tag'.

†פאדישנוהר (von *פאד + עשנוח) 'befridigung' 9c,23; vgl. 15,2.

†פאדישנוחריד — ptc. 'befridigt' 9d,28. פאינום (108) 16,5.

פאך (108) 7a,20. pl. 7a,11. †פאסבאני (> 108) 'behütung' 7d,16.

פד (109) passim, TM 339b. פדיש 11,17. 34,4. פם 12b,42. פץ 17,1.

פדאן (109) 31,9. פדגירו (109) — imp. 6v.

†פדואכתג s. o. p. 42. //פדוה (109) 34,5.

†פדייזאנד (sic?) — conj. 7c,10. †פדיכשד — 34,2.

פדין (110) adj. 'fleischlich' 9b,10. 12c,31. †פדינג adj. das selbe 11,10.11.

*פדיריפתן (110) pt. פת° 9b,23. conj. ראנד° 7d,9. ptc. ps. pl. פדירואנאן 7d,8.

פואג (111) 31,7 mit كردن. פוחר (111) vgl. پس پور * ZY 46 (27 Geiger).

פום (111) 9c,1.28. פור (111) 18,1 mit كردن.

*פורסידן (111) pt. יד° 9c,30. *פחריזינאדן (111) conj. נאנד° 7c,6. ptc. נאנאן° b,15.

†פחריזישן (پرهيزش) 'bewarung' 9d,14. פיד (112) 12b,29.

פידאג (112) 9b,9 mit كردن. פידר (112) 12c,51.

פירוז (112) 12c,50. פיש (112) one iżâfet 7b,20.

פנז (112) 9a,10. פנץ TM 327, beide c. pl.

†פסא (> 113, ap. *pasâva*) פשאש 9a,10; vgl. פסאץ M 437,7.

*פסאכתן (113) pt. כם° חינד 2,5. †פראגד (sic?) — 37,3.

†פרוידיש† (sic?) — pt. c. encl. 12c,37. *פרורדן (113) pass. °ריחיד 11,20.21?

†פרחיד† — ptc. 11,17. °פ בוד חינד 12c,33. פריג (114) 9a,26.

פריסף (114) vgl. [illegible] 'mauer' PT 20,9 (Šahrîhâ î Êrân § 20), waß wol in [illegible]* zu beßern ist.

†פרשוד† — ptc? 31,9. †פשיך† ('soghd.'?) 'hymmus'? TM 327v.

†פטנ̄אמבר† ([illegible] ideogr.) [illegible] BSB 1910 p. 120b,11. [illegible] ('soghd.') ib. 1207,9. פתיאר (116) pl. °ראן 7c,15.

†פ̄ראזישת† (sup. von [illegible]) 'fürderst' °פ או 7a,13.

†פ̄ראי† ([illegible]) 'mer, ser vil' 7d,18.

†*פ̄ראמוכ̄תן† (vgl. aw. *framuxti*) 'auß ziehen' pt. °פ ת 9b,26.

פ̄ראך (117) °פ 9d,1. °פ.. אך 14,5. †פראשכיראן† — wol pl. 38.

פ̄רוד (117) °פ או 9b,2. פ̄רוך (117 *farrôx*) pl. פרוכ̄אן 9b,30.

†פ̄רזאנג† ([illegible]) 'klug' pl. °נאן 31,5.

†*פ̄רזאפ̄תן† (vgl. [illegible]) 'vollenden' °פ פת pt. 12a,14.

פ̄רזינד (116) 19,1. ChB 12,1. 23,5. pl. °ראן S 19,4. פ̄רח// — 31,8.

פ̄ריהסתום (118) 9c,2. פ̄רייה (118) 7a,9. פ̄רי// — 21,4.

*פ̄ריסתאדן (119) conj. פריסתאנד 7a,8; vgl. 12a,10. 14,3. 36,3.

פריסתג (119) pl. °פ נאן 7b,9.10. d,7.

פ̄רישטג (119) 41,1. pl. TM 327. vgl. 32,2.

†פ̄רמאדן† ([illegible]) 'befehlen' inf. 31,7. imp. פרמא 15,5. פ̄רמאן (119) 9b,21.

*פ̄רסרודן (119) imp. פ̄רסרייד 9d,21. †פ̄רתום† ([illegible]) 'erster; zuerst' 9a,18.

ץ (120) separat geschriben 6v; ferner פך · עינך · גונך — גייך · גיך · עינביך · ביך · פסאך — תסוך · קסוך ? חנגוך — שאריך M 3v,12.

צאון (120) 2,6. 9b,23. c,33. 34,2. °צ כא 12a,8. צאוניש 9a,16.

†צאר† ([illegible]) 'mittel' 31,8.9. צואנון (120) 32,4.

†צון† (چون) 'wie, da' צונישאן 9c,6.

צי (120) 10,8. 12b,35. c,16. adj. 9c,23. 'denn' d,22. obl. ציי c,10. חרו צישאן d,8.

ציד — 6v. ציהרג (121) 2,6.7. [צימיש c,29.

†*ציסתן† (vgl. צייש̄ן) 'leren'? imp. צייד 9d,21. ציריה — 12f,7.

צשם (121) 7c,18. †*צשמג† ([illegible]) 'quelle' °נאן pl. 9d,19.

†צשמגאה† — 9b,5 könte wol ein sbst. *čašm-gâh* 'plaz fürs auge' sein, doch ziehe ich das adj. 'mit augen sehend' (√*kas*) vor, ob gleich das simplex bißher nur im oss. *käsin* nach gewisen ist.

ראז (122) 10,8. ראי pp. (122) 8,3.5. 9a,3. c,14.31. 13,9.

ראימסט (122) ChB 11,12. 23,5. 25,8 kan ich doch nicht mer als npr. auf faßen.

†ראמינאדן† (122) //ראמינ MT 339b. †ראסת† ([illegible]) 'gerade', adv. ראסתוש 9a,26.

ראסתיה (122) 7c,14. †ראשתינר† — 'gerecht' 6r.

ראשתיפת (122) 37,2. 41,3. רואנצין (123) pl. נאן° 7d,7. MT 327.

†רונן† (ﻟﯘﻭﻥ . ﻟﯘﻥ) 'öl, butter' 31,8.

†*רוזד† 'girig' — pl. רוזדאן 9d,2. Ich glaube das wort im Jâmâsp-Nâmag[5]) wider zu finden: [Pahlavi] , [Pahlavi] , [Pahlavi] (sic) [Pahlavi] , u sturg u ruzd u stahmag mard pa nêv dârênd 'und streitsüchtige, raubgirige und gewalttätige leute wird man für tapfer halten'. Es wird wol das np. رزد (nur Fh. Šuʿûrî mit a,—Asadî (dessen text verdorben ist) Halîmî FJ[6]) schweigen) sein, mit der bedeutung حریص در همه چیز ' شکم‌خواره. Danach übersetze ich רוזדיט (form?!) M 2b: 'die leute in der burg wurden begirig auf den anblik'. Dazu gehört wol auch:

†רוזדינ† — 12c,13. †רויישן† (ﻟﯘﻳﺸﻦ) 'wachstum' 9d,14.

רוך (123) 7a,18. 14,12.

רושן (123) 6v. 7c,7. d,14. 11,17. 12b,23. 29. 36,2. sbst.? 13,5. pl. 7a,4. b,10. d,5. 8,2; vgl. כניג רושן.

רזם (124) 13,4. pl. רזמאה 9c,31. רזמיוז (124) 7c,10.

†רהיג† ([Pahlavi] = [Pahlavi]) 'knabe, diener'? 12b,45.

†רהיגיה† ([Pahlavi]) 'kindheit, dienerschaft'? 12c,4.

†ריזשין† ([Pahlavi]) 'das zerfließen' 7c,16. רים (124) 9a,6.

*ריסת (124) 'verstorben' pl. תאן° 12c,44.

†ריסתאחיז† ([Pahlavi]) 'auferstehung' ויש° 9b,16.

†רישק† ([Pahlavi]) 'neid' 13,5. †רישכין† (vgl. [Pahlavi] رشکین) 'neidisch' 7c,19; vgl. 17,1.

רם (ﺭﻡ) 'herde, volk' 7b,17.

-ש (124) s. פסאש · עיש · אוש — אויש · בואדיש · ויספיש · וציסתיש · נסאחיש · צאוניש — צימיש — ו · אבכשאידוש · קירדוש · ראסתוש · שראסינאדוש — ורויסתווש — תכתיחאיוש. Der bindevocal ו vor ש erscheint hier zum ersten male, wenn die MSt. I p. 142 auf gefürten יש- alle richtig gelesen sind; vgl. Bartholomae, Zum AIW. p. 61.

שׁ (124) erweist sich als abkürzung für אוש zum sazbeginne: M 99,24. 475,15. S 9a,22.28. c,8; mit שא M 28a stehts noch ungewis.

שאד (125) שאדיץ 20,3. שאדיה (125) TM 339b? שאה (125) °ש דיואן 13,4.

†שאייחיד† 9c,17. שאיחיד d,16 — 3 sg., an beiden stellen passt die bedeutung 'herscht' $\sqrt{x\check{s}i}$.

-שאן (125) s. אושאן · כושאן · כישאן · צישאן — צונישאן. שוז (>125) — 41,3.

שוסתן (125) inf. 31,6. ps. שוודינד 4. שח///ד — 32,6.

---

5) Av., Pahl. and Anc. Pers. Studies. I, 1904 p. 114,1 = Jâmâspî ed. Modi (1903) p. 3 § 7, wo die var. [Pahlavi]. — 6) Fh. Rašîdî s. v. رُزد leugnet die existenz eines solchen wortes, der Fh. Anjuman-ârây i Nâṣirî kennt es.

שחר (125) 2,4.5.9. 8,1. 9c,12. פרוכאן עינ ש° חאן 9b,30 (das paradis). pl. 8,6. 11b,16. [12a,13.
שחרדאר (125) 6r, vgl. 12a,1.
שחריאר (126) 6r! 9b,33. d,25; als titel Mânî's 9d,30. TM 339a.
שירגאמג (126) — das zweite element habe ich richtig bestimt, vgl. 'soghd.' שירעווי Man. II,543; das erste bleibt dunkel. Im Metnevî-verse

ما عيالِ حضرتيم وشيرخواه ' گفت الخلقُ عيالٌ للاله

welchen der türkische übersetzer (ed. Bulaq ١٢٥١ I p. ٣٨) durch

جملهمز اولرق عيالِ شيرخواه · ديندى الخلق عيال للاله

wider gibt, scheint ein mir unerklärliches wortspil vor zu ligen.
†שראסינאדן — pt. רויש° 9b,3; ich habe ganz wilkürlich übersezt, als ob das sonderbare wort zu هراسيدن gehörte, mit $\sqrt{}$*srask* hats wohl nichts zu tun.

ת- (127) כוס · אוס · אות · עית.
תאן- (127) אותאן.
תאר (127) 13,5.
תגז// — 9d,33.
תו (127) 6. 41,4. תו עי 9d,5. טו 25,2.
תוכם (127) 9c,24; wol im compos.
†תוכתן* (פוישיז) 'bezalen, sünen' ps. תווינד 9d,7.
תחם (128) 9c,27. °ט 8,10. pl. טחמאן 7b,12; vgl. 18,5.
†תיזיה (تيزى) 'schärfe' oder 'schnelligkeit' 12a,26.
תים (128) 12b,22.
†תכם// — 14,7.
תכתיהא adv. 'eilig'? חאויש° 9b,8.
טן (128) 7b,4.
†תנבארך (s. d. f.) 32,2. 35,1.
תנואר (128) 12b,45. c,36.38. ת° עי נוג 10,7.
†תנואריג — 'körperlich' 12c,30.
†תנוארין — id. 12c,31.
טפס//? — 35,4.
†טראזוך* (פלשוין) 'wage' *trazuk* = ܛܪܙܘܟ Uig. II,77,25; aber *tarazuk* 86,42!
טרם (129) 7a,9.

---

Den nachträgen zum glossare mögen sich einige bemerkungen zur gram- matik an schließen. Die von mir MSt. I,151 als möglich erwänte erweichung de צ nach vocalen wird durch die 'zerdente' schreibung נא..מא..ז' S6, vgl. א..ז für אץ M64, bewisen. Welchen laut aber das zeichen ז gehabt hat, läßt sich hierauß eben so wenig erschließen, als auß dem umstande, daß das neue zeichen der runenschrift ᛋ ז sicherlich eine modification des ᛋ צ dar stellt. — Änliche erscheinungen ligen in שחריאר 6, ראיסטאן TM 330 und כני TM 327 vor; vgl. noch eben da עסטאישן.

Für die vocalisierung kurzer silben (p. 153) von wichtigkeit ist das eben erwänte *namâž*, und die pleneschreibung *nuγôšâk* (in runen). Was aber den wechsel von א und י in der compositionsfuge betrift, so scheint — ab ge- sehen von den fällen, wo י für an lautendes ע vor doppelconsonanz auf trit —

die sache doch nicht so einfach zu ligen, wie Bartholomae WZKM XXV, 248 an nemen möchte. Unsere texte bieten אמהראספנד (vgl. [illegible] امشاسپند) und מהריספנד (das mot savant ماراسپند leren die ferhenge allerdings *mâr-ispand* sprechen), und auch sonst hat sich der ‘bindevocal’ vor den suffixen *-mand*, *-vand* erhalten als *ô*, *ê*, *â*. Diß erinnert an den bißher noch unerklärten wechsel der selben vocale im anlaute gewisser wörter, z. b. אוהנג آهنگ — آور [illegible] — ارزو [illegible] אורזוק usw., für welchen man noch weitere beispile erhoffen darf.

Als erstes beispil für den plural auf [illegible] glaube ich רומאה 9c,31 an sprechen zu dürfen, doch mit aller reserve.

An neuen verbalstämmen (p. 162 ff.) sind zu verzeichnen: ps. בוכם zu בוכתן, und pt. גרייד *griyîð* zu גריי *griy*, ויגראד zu ויגראם, גנוסט zu גנוש.

Außer dem bieten unsere texte merere bißher auf iranischem gebiete nicht nach gewisene verbalstämme, deren deutung und herleitung mir nicht hat gelingen wollen. Schaft ein gütiges geschik unsern samlungen noch eine weitere bereicherung, so dürfte sich noch manches rätsels lösung finden laßen—

سخن هر چه بر بنده دشوارتر ، دلش خسته‌تر زان وتن زارتر
گشاده‌تر آن باشد اندر نهان ، که فرمان دهد کردگار جهان

Šahn. 173,804-5

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Кавказъ и памятники духовной культуры.

Н. Я. Марра.

(Рѣчь, читанная въ торжественномъ собраніи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1911 г.).

«Жемчужина» русской короны заключаетъ въ себѣ не однѣ матеріальныя цѣнности. Кавказъ по праву можетъ гордиться не только величіемъ природы и красотою, вдохновлявшими геніальныхъ художниковъ русскаго слова. И не представителямъ одной стороны человѣческаго знанія, не натуралистамъ только пріуготовилъ онъ источники для научной пытливости. Въ обстановкѣ, богатой природными дарами, причудливыми формами и яркими красками, съ незапамятныхъ временъ живетъ человѣкъ съ реальными духовными потребностями. Край полонъ документовъ его творческой работы за длинный рядъ вѣковъ, за тысячелѣтія,—памятниковъ словесныхъ и вещественныхъ, живыхъ и мертвыхъ. Въ области, посвященной ихъ изслѣдованію, Россія располагаетъ самостоятельными работами: достигнуты нѣкоторые успѣхи, открываются широкіе горизонты. И чудный въ устахъ великаго поэта уголокъ нашего отечества, не безъ труда выступающій въ наукѣ изъ-подъ покрова древнихъ и новыхъ легендъ, заслуживаетъ чести, послѣ весьма долгаго перерыва, быть предметомъ высокаго вниманія въ торжественномъ засѣданіи первенствующаго въ Имперіи ученаго сословія.

Въ 1837-мъ году многозаслуженный предшественникъ мой по спеціальности, Marie-Felicité Brosset, произнесъ въ публичномъ собраніи Академіи на французскомъ языкѣ рѣчь на сродную тему. Западнаго ученаго пригласили въ Россію для насажденія новой отрасли востоковѣдѣнія. Была еще эпоха блестящей плеяды французскихъ оріенталистовъ. Подъемъ общественной мысли во Франціи далъ широкій размахъ развитію гуманистическихъ наукъ. Выдвинутая интересами политическаго момента потребность Россіи въ изученіи прошлыхъ судебъ культурнаго Кавказа тогда, естественно, могла быть удовлетворена обращеніемъ на Западъ. Съ тѣхъ поръ произошло много перемѣнъ въ русской наукѣ, быть можетъ, въ востоковѣдѣніи болѣе, чѣмъ въ какой-либо другой области знанія. Перемѣнилась и точка зрѣнія, съ которой оцѣниваются памятники духовной культуры на Кавказѣ. Уже академикъ Brosset слишкомъ глубоко входилъ въ предметъ, чтобы не сознавать

необходимости совмѣстнаго изученія исторіи Грузіи и Арменіи; доказательство тому въ его публичной рѣчи *Histoire et littérature de la Géorgie*. Но и для него, книжника, культурно существовали лишь народы, обладающіе письменностью: имъ только и могли быть посвящены историческія изслѣдованія. Кругозоръ его научной пытливости въ предѣлахъ Кавказа ограниченъ былъ грузинами и армянами. И здѣсь ему рисовались два міра, объединяемые не въ жизни, а въ кабинетѣ ученаго, гдѣ источники исторіи двухъ сосѣднихъ народовъ могли взаимно дополнять другъ друга. Въ историческихъ построеніяхъ Brosset былъ традиціоналистомъ: онъ усвоилъ отъ грузинъ и армянъ ихъ націоналистическія конструкціи. Чрезвычайно сложный научный вопросъ о культурныхъ особенностяхъ грузинъ и армянъ и не ставился: онъ предрѣшался. Онъ рѣшался раньше, чѣмъ былъ выясненъ общій фонъ, на которомъ выступали тѣ или иныя, иногда и смутно лишь представляемыя особенности, раньше, чѣмъ опредѣлились бы культурныя взаимоотношенія не только армянъ, грузинъ и другихъ народовъ, населявшихъ Кавказъ, но и всѣхъ ихъ съ окружающимъ міромъ. Съ тѣхъ поръ востоковѣдѣніе кореннымъ образомъ видоизмѣнило взглядъ на задачи филологіи. Подъ напоромъ идей, порожденныхъ успѣхами оріенталистики, европейскій «гуманизмъ» сталъ уступать мѣсто универсализму. Въ связи съ завоеваніями востоковѣдѣнія осложнилась этнографія, возникли новыя дисциплины — лингвистика и археологія, развилась языковая палеонтологія, организовались раскопки. Все это, одухотворенное идейнымъ вліяніемъ и методами естественныхъ наукъ, внесло въ филологію реальное направленіе. Соотношенія новыхъ открывшихся міровъ съ извѣстными стали выяснять жизнеспособность древнихъ культурныхъ элементовъ, намѣчать законъ объ ихъ долговѣчности. Опытный взоръ филолога-реалиста съ отдѣльныхъ блестящихъ центровъ цивилизаціи устремился на разсѣянные повсюду ея простые, или первичные элементы: на анализъ сродства ихъ и сцѣпленія или противоборства и расхожденія былъ перенесенъ центръ тяжести въ изслѣдованіяхъ. Въ тѣсной связи съ такимъ расширеніемъ горизонта открылись разнообразныя цѣлостныя группировки культурныхъ элементовъ, особые міры, и интересъ къ отдѣльнымъ народамъ-кумирамъ палъ, обаяніе ихъ героической роли исчезло.

Естественно, реальная характеристика того или иного народа Кавказа ставится въ зависимость не отъ его національной самооцѣнки, а отъ мѣста, занимаемаго имъ въ данной цѣлостной группировкѣ, сформировавшейся на сродствѣ тѣхъ или иныхъ культурныхъ элементовъ.

Ограничимся хотя бы христіанскимъ періодомъ въ жизни народовъ Кавказа. И въ его предѣлахъ цѣлый рядъ эпохъ въ исторіи, напр., армянъ и грузинъ получаетъ освѣщеніе въ основѣ иное, чѣмъ то, которое давала національ-

ная научная конструкція какъ той, такъ другой народности. Въ начальную эпоху христіанства памятники отвергаютъ не только разобщенность ихъ другъ съ другомъ, но и отчужденность отъ южныхъ и восточныхъ сосѣдей. Обѣ народности лишь часть одного цѣлого, которое вмѣстѣ съ ними составляли персы-христіане, сирійцы, іудео-христіане и др. Эта восточная христіанская церковь, вопреки западной, не исключая и греческой, разноязычна. Несмотря на разноязычіе, названные народы, или ихъ части, составляютъ одинъ цѣлостный міръ. Ихъ объединяетъ въ жизни согласное пониманіе христіанскаго ученія, въ литературѣ—тождественная редакція св. Писанія, въ искусствѣ — сродныя, часто одинаковыя художественныя формы.

Въ памятникахъ духовной культуры каждой изъ названныхъ народностей эта черта и представляетъ неоцѣнимое достоинство: послѣ того, какъ жизнь та была разбита, въ нихъ только и сохранились,—при томъ у армянъ и грузинъ едва-ли не въ наименѣе искаженномъ видѣ, — рѣдкіе документы, дающіе возможность возсоздать не эпизодическую роль одной какой-либо національной или христіанской группы, а цѣлый исчезнувшій культурный міръ. Въ частности безъ основательной справки въ древне-грузинской и древне-армянской литературахъ нельзя составить полнаго представленія и о такомъ памятникѣ, какъ ветхозавѣтныя книги св. Писанія: только у нихъ, этихъ народовъ, населяющихъ Кавказъ, сохранились тексты, восходящіе, независимо отъ Семидесяти толковниковъ, къ утраченнымъ на арамейскомъ языкѣ подлинникамъ, быть можетъ, таргумамъ. Въ цѣпкой приверженности къ перво-христіанскимъ преданіямъ, этотъ особый культурный міръ и помогъ спасенію многихъ твореній учителей церкви; въ немъ, — при томъ въ древне-грузинской литературѣ иногда полнѣе, чѣмъ гдѣ-либо, — сохранились цѣнныя произведенія и западныхъ отцовъ. Достаточно вспомнить о твореніяхъ антипапы Ипполита. Въ искусствѣ это — эпоха, когда сохранившіяся въ Арменіи развалины базиликъ показываютъ примѣненіе подковообразныхъ арокъ раньше, чѣмъ могло появиться арабское мусульманское зодчество, до зарожденія ислама.

Общія христіанскія идеи и учрежденія начинаютъ пускать корни въ толщу мѣстнаго населенія. Молодые потомки древнѣйшихъ народовъ культурнаго міра глубоко переживаютъ массовое пріобщеніе къ новой вѣрѣ, усиленное миссіонерскою дѣятельностью византійцевъ. Старая закваска архаическихъ вѣрованій, давно получившихъ густой налетъ религіознаго ученія персовъ, готова взбудоражить жизнь подъ вліяніемъ торжествующаго Ирана. Шумныя политическія событія, борьба Ирана съ Византіею, плѣненіе христіанскаго Іерусалима и освобожденіе, характерныя историческія фигуры царя царей Хосроя и императора Ираклія получаютъ внутренній

смыслъ и мiровое значенiе, опираясь на мѣстные устои, культурныя силы восточныхъ народовъ, и поднимая ихъ творческую жизнедѣятельность. Происходитъ религiозное броженiе: населенiе, захваченное одинаково во всѣхъ странахъ христiанскаго Востока новымъ духовнымъ возрожденiемъ, дѣлится на различные толки; появляются ереси и секты, въ выборѣ которыхъ рѣшающимъ моментомъ является перевѣсъ на ту или иную сторону раздваивающейся въ каждомъ краѣ мысли, перевѣсъ языческихъ мѣстныхъ переживанiй или новаго религiознаго энтузiазма. Такой расцѣнки не избѣгаютъ и ученiя, заносныя съ востока или запада, но на этотъ разъ въ нашихъ глазахъ наибольшее значенiе прiобрѣтаютъ ереси, всплывающiя впервые изъ нѣдръ таинственной мѣстной среды: такъ у армянъ первичное павликiанство, давшее цѣлый рядъ мѣстныхъ же перерожденiй. Однако, и оно нисколько не нацiональное, и оно не исключительно армянское. Подпочва, питающая его, выходитъ за предѣлы Арменiи во всѣ стороны; вездѣ раскалывается мысль, и борьба идетъ не между народностями, какъ разсказываютъ намъ нацiональные историки; это и не эпизодическая схватка случайно столкнувшихся въ странѣ двухъ церковныхъ вѣроученiй: борются на жизнь и смерть двѣ культуры, — новая христiанская, пока все еще чуждая, источники которой легко прослѣживаются, и древняя искони-народная, языческая, съ корнями, уходящими въ глубь вѣковъ, недоступными наблюденiю изслѣдователя ни по какимъ письменнымъ источникамъ.

Два основныхъ борющихся теченiя долго не отливаются въ окончательныя формы, переходныя ступени прослѣживаются ощупью, а то, что засвидѣтельствовано подлинными литературными памятниками, представляетъ перерожденiя, компромиссныя ученiя; вокругъ нихъ группируются опять-таки не по нацiональностямъ, а по сродству завѣщанныхъ культурныхъ элементовъ, въ тотъ вѣкъ находившихъ выраженiе въ религiозныхъ формахъ: напр., новое для нашего христiанскаго Востока вѣроисповѣданiе, халкедонитское, объединяетъ прежде всего не грузинъ съ греками противъ армянъ и сирiйцевъ, какъ это было принято думать, а расколовшихся грузинъ, армянъ, сирiйцевъ и арабовъ противъ такихъ-же грузинъ, армянъ, сирiйцевъ и арабовъ, не говоря о болѣе дальнихъ союзникахъ той или другой стороны. Постепенно южныя звенья одной цѣпи ржавѣютъ, крошатся и распадаются, но на крайнемъ югѣ, на Синаѣ, арабскiя рукописи и на крайнемъ сѣверѣ, на нашемъ Кавказѣ, древне-грузинская литература сохраняютъ драгоцѣнные памятники: они свидѣтельствуютъ о тѣсныхъ узахъ, связывавшихъ литературно эти народности подлиннаго христiанскаго Востока. Мысль о такомъ плодотворномъ общенiи впервые высказана и доказана у насъ, въ Россiи, на рядѣ памятниковъ. Въ части о взаимоотношенiяхъ грузинъ-хри-

стіанъ съ арабами-христіанами та-же мысль начинаетъ получать дальнѣйшее развитіе въ Западной Европѣ. Въ эту эпоху опять-таки суть не въ національномъ источникѣ творчества отдѣльныхъ народовъ, а въ наличности на всей занимаемой ими территоріи сродныхъ культурныхъ элементовъ и въ ихъ естественномъ взаимотяготѣніи и сцѣпляемости; имъ и присуща жизненная энергія, создающая идейную солидарность различныхъ народовъ; жизнедѣятельность опредѣляется ихъ треніемъ,—внутри взаимнымъ и внѣ—сообща съ другими равноцѣнными культурными группами. По широкому руслу вызваннаго ими теченія и принесло съ Востока къ берегамъ Босфора, напр., знаменитую *Душеполезную повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафѣ*, одно время у христіанскихъ народовъ соперницу Библіи по популярности. И если даже ошибаются русскіе оріенталисты, утверждающіе, что авторомъ ея греческой редакціи, прототипа почти всѣхъ изводовъ на европейскихъ языкахъ, былъ грузинъ святогорецъ Евѳимій, то это и не важно. Важенъ фактъ, во всякомъ случаѣ безспорный, что на Кавказѣ, въ древне-грузинской литературѣ, сохранилась первая христіанская обработка *Повѣсти*, занесенная туда съ Востока теченіемъ по тому же культурному руслу.

Оставшись одинокими на сѣверѣ, на занимающемъ насъ Кавказѣ, армяне и грузины вступаютъ на болѣе независимый путь развитія. Въ немъ значительную роль играютъ вновь народившіяся особенности соціальнаго уклада. Усиливается значеніе мѣстныхъ факторовъ, въ числѣ ихъ—различно одаренныхъ родственныхъ племенъ. Мѣстный колоритъ культурныхъ явленій осложняется и становится ярче. Въ замиравшемъ было христіанствѣ внесенное изъ Византіи философское мышленіе, преимущественно неоплатонизмъ сначала у армянъ, затѣмъ у грузинъ вызываетъ живительное броженіе.

У армянъ церковь беретъ верхъ надъ неоплатонизмомъ, въ философіи дается первенство Аристотелю, схоластика съ грамматикою и риторикою получаетъ широкое развитіе. Въ литературу закрывается путь свѣжей народной струѣ, несмотря на настойчивыя домогательства армянскихъ феодаловъ; сама церковь, примирившись съ устарѣвшими въ ней переживаніями древней исконно-народной религіи, становится національной. Въ разгаръ борьбы стараго и новаго вѣропониманій въ Арменіи мѣстный геній создаетъ церковную архитектуру: появляются два различныхъ типа купольныхъ храмовъ, крестообразно-многогранныхъ и крестообразно-базиличныхъ, какъ бы свидѣтельствуя монументально о непримиренности въ краѣ двухъ противоборствующихъ культурныхъ теченій.

Въ Грузіи ортодоксальная церковь разрываетъ съ народною религіею, освобождается отъ наличныхъ въ ней переживаній мѣстнаго язычества. Въ широкихъ слояхъ грузинскаго образованнаго общества успѣхи дѣлаетъ нео-

платонизмъ. Проложенъ новый путь для народнаго просвѣщенія. У феодаловъ создается, особое отъ церковнаго, военное письмо, имѣющее корни въ языческой, до-христіанской грамотности. Рыцарство ищетъ удовлетворенія героическихъ порывовъ и романтическаго настроенія въ литературѣ, расцвѣтшей къ этой порѣ въ мусульманскомъ Иранѣ. Багратидскіе цари Грузіи окружаютъ свой дворъ поэтами и писателями по примѣру персидскихъ властителей. Одну персидскую повѣсть мѣстный геній претворяетъ въ романтическую поэму, на всемъ Востокѣ христіанскомъ и мусульманскомъ единственную, гдѣ такъ благородна очаровательная по музыкальности пѣснь въ честь самоотверженной рыцарской дружбы («побратимства»), обожествленія женскихъ типовъ и идеализованной любви къ женщинѣ. Параллели ей, весьма сродныя, имѣются лишь въ Западной Европѣ, но творецъ ея, Шота изъ Рустава, вдохновлялся идеалами родного края и художественными формами народной поэзіи. Онъ, придворный поэтъ, скиталецъ-бардъ, происходилъ изъ странствующихъ пѣвцовъ народа.

Здѣсь, въ народѣ, — богатыя залежи сказаній и поэтическихъ формъ. Не доживи до нашихъ дней въ народныхъ устахъ этотъ, казалось бы, таинственный источникъ, твореніе грузинскаго поэта XII-го вѣка въ цѣломъ осталось бы полною загадкою. Сказанія тѣ не являлись, однако, собственностью однихъ грузинъ: они составляли культурное достояніе многочисленныхъ родственныхъ съ ними народовъ, обитавшихъ на Кавказѣ и внѣ его предѣловъ. Несмотря на многообразныя позднѣйшія наслоенія, въ тѣхъ народныхъ сказаніяхъ до сихъ поръ сохранились точки соприкосновенія, характерные признаки сродства съ армянскимъ народнымъ эпосомъ. Одинъ изъ древнѣйшихъ типовъ въ нихъ — сородичъ, если не прототипъ, Прометея: это — Амиранъ у грузинъ, Мэhеръ — у армянъ. Использованныя дѣеписателями Арменіи схоластически, какъ источникъ родной исторіи, эти драгоцѣнныя переживанія сѣдой старины въ армянской письменности ни въ какой мѣрѣ не послужили къ развитію свѣтской поэзіи. Но армяне также вступили творчески самодѣятельными членами въ молодую группировку народовъ, образовавшуюся не на религіозной почвѣ, а на сродствѣ новыхъ соціальныхъ идеаловъ и осложненныхъ художественныхъ формъ. Движеніе охватило четыре народа, говорившихъ на различныхъ языкахъ и слѣдовавшихъ четыремъ исповѣданіямъ двухъ религій — христіанской и мусульманской. Зародившись въ Иранѣ, оно нашло живой откликъ не только въ Грузіи, но и въ Арменіи и въ сельджукскомъ царствѣ въ Малой Азіи. Изъ мѣстной культурной подпочвы, укрытой позднѣйшими наслоеніями, новое теченіе вызвало сродныя затаенныя творческія силы, и если у грузинъ ярче всего оно сказалось въ поэзіи, то у армянъ въ то-же

время, въ XII — XIII вѣкахъ, и у малоазійскихъ сельджуковъ почти одновременно выразилось въ великолѣпіи архитектурныхъ памятниковъ. Въ зодчествѣ у армянъ духовное сословіе вынуждено было уступить силѣ народнаго возрожденія, направленной на свободное творчество въ архитектурныхъ линіяхъ. Въ письменности духовенство ревниво оберегало церковныя традиціи, не допуская въ нее ничего свѣтскаго, ничего народнаго. Вновь возникшее сословіе, городское, пробило независимый путь для народнаго просвѣщенія; оно положило основаніе армянской свѣтской литературѣ, создавъ весьма популярные сборники назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ, впослѣдствіи переведенные на арабскій и грузинскій языки. Аналогіи этимъ сборникамъ лишь въ Европѣ. Проявленіе свѣжихъ народныхъ силъ было вызвано развитіемъ въ Арменіи новыхъ очаговъ культуры — городовъ.

Въ Карсской области на правомъ берегу рѣки Ахуряна, лѣваго притока Аракса, сохранился одинъ изъ этихъ городовъ, — нынѣ полузасыпанное пустынное городище. Это сравнительно молодой городъ, именуемый Анй[1]); развитіе его воспроизводитъ исторію большихъ, болѣе славныхъ городовъ Арменіи, пока лежащихъ подъ землею. Систематическія раскопки, веденныя въ продолженіе десяти лѣтъ, дали возможность установить главные этапы его развитія.

Сначала зàмокъ феодала Камсаракана, древностью рода связаннаго съ до-арійскимъ населеніемъ Арменіи, съ V-го вѣка Ани представлялъ крѣпость на возвышеніи, съ доступной стороны защищенную стѣнами и башнями изъ громадныхъ базальтовыхъ кубовъ. Впослѣдствіи резиденція армянской вѣтви царей Багратидовъ, Ани въ 961-мъ году былъ окруженъ ря-

1) Отсюда рѣчь въ археологической части была иллюстрована 24-мя свѣтовыми картинами на экранѣ: 1. *Общій видъ Ани съ рѣкою Ахуряномъ*, 2. *Крѣпостныя ворота Ани у Камсаракановской башни* (изъ раскопокъ), 3. *Городскія стѣны Ани въ послѣдней отдѣлкѣ съ греческимъ крестомъ*, 4. *Ани съ раскопанной улицею* (видъ съ вышгорода), 5. *Карсскія ворота въ Ани* (изъ раскопокъ), 6. *Церковь св. Григорія Тиграна Гонеица въ Ани съ городскими стѣнами*, 7. *Южная стѣна церкви св. Григорія съ декоративною аркатурою на парныхъ полуколонкахъ*, 8. *Порталъ притвора церкви свв. Апостоловъ въ Ани*, 9. *Порталъ княжескаго дворца въ Ани, считавшагося Багратидскимъ*, 10. *Порталъ гостиницы въ Ани* (изъ раскопокъ, проектъ реставраціи), 11. *Анійскій соборъ* (видъ съ юго-запада), 12. *Пилястры съ оригинально профилированными базами въ анійской церкви VII — VIII вѣка* (изъ раскопокъ 1911 г.), 13. *Развалины грузинскаго круглаго храма въ Банѣ, на холмѣ*, 14. *Развалины круглаго храма, постройки Гагика* (изъ раскопокъ), 15. *Проектъ реставраціи Гагикова храма* (разрѣзъ), 16. *Храмъ въ Тикорѣ* (видъ съ юго-запада), 17. *Западная дверь Тикорскаго храма съ подковообразной аркою*, 18. *Ерерухская базилика послѣ раскопокъ* (видъ съ юго-запада), 19. *Вишапъ, чудовище-рыба*, 20. *Вишапъ* (другой видъ), 21. *Вишапъ съ изображеніемъ буйволовой или бычьей головы со шкурою*, 22. *Другой вишапъ съ такимъ же барельефомъ*, 23. *Вишапъ съ парою аистовъ при буйволовой головѣ*, 24. *Вишапъ съ жабрами*. Воспроизводить здѣсь эти картины было бы излишне, такъ какъ онѣ частью уже изданы, значительною частью вскорѣ появятся въ печатающихся или готовящихся къ печати спеціальныхъ работахъ объ Ани, Ерерухѣ и Гарни.

домъ новыхъ стѣнъ. Черезъ тридцать лѣтъ одинъ изъ царей той же династіи окружилъ его третьимъ рядомъ стѣнъ. Армянскихъ Багратидовъ вытѣсняютъ. Ани переходитъ во владѣніе византійскихъ императоровъ — турка, Алпарслана, курдской династіи Шеддадидовъ и грузинскихъ царей, монгольскихъ хановъ, но городъ все время развивается въ руслѣ мѣстныхъ традицій: рядомъ съ армянскими феодалами въ немъ выростаетъ и ихъ смѣняетъ армянская буржуазія. При развитіи городской жизни третій рядъ городскихъ стѣнъ, уже парныхъ, получаетъ послѣднюю отдѣлку. Это — эпоха, которая въ Грузіи завершается появленіемъ романтической поэмы Шоты изъ Рустава, въ Арменіи —ознаменована развитіемъ новаго архитектурнаго стиля.

Благодаря раскопкамъ, городъ постепенно выступаетъ изъ-подъ наносной земли, наслоившейся при разрушеніяхъ и отъ времени. Открываются улицы, водопроводъ, доставлявшій горожанамъ ключевую воду съ горы, въ десяти верстахъ, гостиницы и другія общественныя зданія. Раскопаны и ворота, Карсскія, одинъ изъ семнадцати входовъ въ городъ.

Всѣ эпохи мѣстной культуры, по введеніи христіанства, представлены въ памятникахъ церковнаго зодчества, откопанныхъ въ Ани или сохранившихся на его поверхности.

Церковь св. Григорія представляетъ эпоху расцвѣта зодчества въ началѣ XIII-го вѣка. Декоративная аркатура на парныхъ полуколонкахъ снаружи вдоль стѣнъ прежде всего находится въ связи съ внутреннею деревянною отдѣлкою свѣтскихъ построекъ въ Ани, такъ, напр., фриза съ аркатурою на колоннахъ базиличнаго дворцоваго зала изъ раскопокъ.

Громадно значеніе свѣтскихъ построекъ, какъ выразителей народнаго художественнаго вкуса, лучшихъ проводниковъ мѣстной строительной традиціи и въ то-же время наиболѣе отзывчивыхъ на новшества.

Вѣкомъ раньше церкви св. Григорія такъ называемая мусульманская орнаментація рѣзьбою съ мѣстными декоративными мотивами появляется на порталѣ притвора церкви свв. Апостоловъ, но не на самой церкви. И здѣсь связь съ внѣшнею отдѣлкою свѣтскихъ зданій. Орнаментація притвора повторяетъ сдержанно обычную декоровку рѣзьбою портала, напр., княжескаго дворца XII-го вѣка или одной изъ гостиницъ, также раскопанныхъ.

На соборѣ, хотя и отдѣланномъ заново въ отношеніи облицовки въ XII-мъ вѣкѣ, еще нѣтъ богатой декоровки въ свѣтскомъ стилѣ. Соборъ для насъ интересенъ конструктивными формами, какъ анійское воспроизведеніе на рубежѣ X-го — XI-го вѣковъ одного изъ двухъ осложненныхъ типовъ церковнаго зодчества феодальной эпохи. Типъ этотъ возникаетъ рано: минувшимъ лѣтомъ откопана примыкающая къ нему церковь VII — VIII вѣка съ оригинальными профилями на базахъ пилястровъ.

Другой, также сложный типъ,—равносторонній крестъ въ кругѣ или многогранникѣ: онъ появляется по линіи распространенія халкедонитскаго исповѣданія, такъ, напр., въ предѣлахъ Грузіи въ развалинахъ Баны. Онъ также былъ воспроизведенъ въ Ани въ началѣ XI-го вѣка царемъ Гагикомъ, какъ обнаружили раскопки. Богатый матеріалъ изъ раскопокъ ждетъ спеціалиста, чтобы получить совершенный, для всѣхъ безспорный проектъ реставраціи. Съ этимъ типомъ мы доходимъ до VII-го вѣка, когда, съ одной стороны, въ районѣ Ани распространились крестокупольныя церкви, съ другой — тамъ же, такъ, напр., въ Тикорѣ,—пытались древнюю базилику подвести подъ куполъ.

Корпусъ ея, хотя и подновленный, — V-го вѣка, какъ и всѣ детали древней части, такъ, напр., западная дверь съ подковообразною аркою. Мы такимъ образомъ спустились въ древнюю эпоху подлиннаго христіанскаго Востока, въ частности — въ эпоху общенія армянъ съ сирійцами. Къ этой эпохѣ относится Ереруйская базилика близъ Ани.

Глубже—у насъ въ развитіи анійскихъ археологическихъ работъ пока пробѣлъ. Систематическія развѣдки въ Гарнійскомъ археологическомъ районѣ, связанныя съ раскопками великолѣпнаго языческаго храма, римской постройки II-го или III-го вѣка въ Гарни, Эриванской губерніи, привели къ открытію на сосѣднихъ горахъ рѣдчайшихъ, пока единственныхъ въ мірѣ громадныхъ (отъ 3-хъ до 5-ти метровъ длиною) каменныхъ рыбъ, рыбъ-чудовищъ. Рыбы эти двухъ типовъ: однѣ съ головою въ видѣ мѣстной рыбы *мурзы* (сближаютъ и съ *локо*, т. е. сомомъ), другія — *чанара*. На нихъ барельефы, указывающіе культовое значеніе памятниковъ: изображается полоса шкуры съ тѣла и ногъ то буйвола, то быка съ его головою,—это символъ жертвоприношенія богу. Рисунокъ осложняется иногда другими подробностями, также культоваго значенія, такъ, напр., парою птицъ, журавлей или аистовъ. Въ рыбахъ-чудовищахъ намѣчаются мѣстные боги «вишапы», сказанія о которыхъ, въ видѣ переживаній, сохранялись въ армянскомъ народномъ эпосѣ до VIII-го — IX-го вѣка по Р. Хр. и позднѣе.

Съ вишапами мы достигаемъ предѣла культурно-исторической перспективы Кавказа, открываемой его вещественными памятниками. Дальше не идутъ и древнѣйшіе кавказскіе могильники. Это, казалось бы, дно. До этихъ глубинъ не доходятъ и памятники языческой письменности, клинообразной, во всякомъ случаѣ мѣстной ванской системы. На нихъ, на вишапахъ, не указать разнообразныхъ вліяній извнѣ, осложняющихъ всѣ позднѣйшіе культурноисторическіе вопросы о Кавказѣ. Они предшествуютъ появленію арійцевъ. Съ ними къ одному источнику, автохтонному, можно бы возвести развѣ мѣстные элементы, обособляющіе культуру Кавказа и въ

позднѣйшія эпохи. Они, эти загадочные элементы, выступаютъ изъ народныхъ нѣдръ, въ моменты наибольшаго подъема жизненной энергіи, какъ бы изъ сокровищницы древнѣйшихъ переживаній и, находя выраженіе въ памятникахъ, кладутъ на нихъ печать оригинальности. На существованіе такого независимаго источника, на такое богатое наслѣдіе завѣщанныхъ отъ незапамятныхъ вѣковъ культурныхъ представленій и понятій указываютъ памятники Кавказа исключительной цѣнности — его коренные языки, т. е. языки не-индоевропейскіе и не-турецкіе. Въ выясненіи исторіи этихъ многочисленныхъ языковъ заинтересованы не одни кавказовѣды.

До сей поры не опознаны культурные языки, жившіе въ предѣлахъ до-арійской Арменіи, Мидіи, въ Вавилоніи и Малой Азіи, чтобы не говорить о болѣе дальнихъ на Западѣ; эти языки, нынѣ мертвые, сохранились въ письменахъ различныхъ системъ. Съ опредѣленіемъ загадочныхъ языковъ тѣсно связана кардинальная проблема въ исторіи человѣчества, — проблема о носителяхъ просвѣщенія, предшествовавшаго арійской цивилизаціи въ намѣченныхъ предѣлахъ древняго культурнаго міра, при томъ не семитахъ. Ключъ къ разрѣшенію этой важнѣйшей проблемы науки о древностяхъ ученые различныхъ филологическихъ областей — и классики, и востоковѣды — склонны искать въ языкахъ Кавказа. Одни сами дерзаютъ использовать языки Кавказа въ предѣлахъ наличныхъ въ литературѣ превратныхъ или неосвѣщенныхъ исторически свѣдѣній; другіе, болѣе осторожные, ставятъ вопросъ по той или иной части на ожидаемый быстрый судъ грузиновѣдовъ, не имѣя представленія о трудностяхъ задачи. Вопросъ этотъ начали-было ставить съ 80-хъ годовъ прошлаго столѣтія. Но тогда изученіе грузинскаго языка было схоластическое. Правильная лингвистическая разработка коснулась армянскаго съ тѣхъ поръ, какъ внесли его въ кругъ индо-европейскихъ языковъ. Однако, какъ грамматики-схоластики въ отношеніи грузинскаго, такъ лингвисты-индоевропеисты въ отношеніи армянскаго проглядѣли родство ихъ съ окружающими живыми языками. И тѣ, и другіе предметомъ изслѣдованія дѣлали письменные языки Кавказа. Одни, грузиновѣды, исходя изъ представленій, основанныхъ на грузинскихъ националистическихъ взглядахъ, игнорировали рядъ явно родственныхъ съ грузинскимъ, но самостоятельныхъ языковъ, какъ-то сванскій, мингрельскій, ҷанскій, считая ихъ «искаженными» говорами или нарѣчіями грузинскаго. У другихъ, арменистовъ, націоналистическое міровоззрѣніе въ лингвистикѣ было замѣнено научною теоріею, въ наше время, при культурномъ господствѣ европейцевъ, не менѣе льстящею народному самолюбію. Исходя изъ доктрины объ единомъ индоевропейскомъ происхожденіи армянскаго языка, арменисты-индоевропеисты невольно отметаютъ все, что является ирраціональнымъ въ языкѣ съ точки

зрѣнія ихъ односторонней теоріи, въ томъ числѣ и природную связь его съ перечисленными языками Кавказа. Реализмъ въ лингвистическое изслѣдованіе Кавказа внесъ не филологъ, а инженеръ по образованію — знаменитый русскій языковѣдъ баронъ Усларъ, выдвинувъ на первый планъ изслѣдованіе нелитературныхъ языковъ края. Усларово дѣло, нашедшее поддержку въ Императорской Академіи Наукъ, дальнѣйшее развитіе получило въ чрезвычайно полезныхъ изданіяхъ Кавказскаго Учебнаго Округа, но изслѣдователи этого направленія, незнакомые съ письменными языками Кавказа, безъ исторической перспективы и широкаго лингвистическаго кругозора, также не могли правильно подойти къ очередной проблемѣ о соотношеніи различныхъ языковъ Кавказа. Починъ нѣмецкаго ученаго Георга Розена, впервые обратившаго вниманіе въ сороковыхъ годахъ на нелитературные языки, явно родственные съ грузинскимъ, — на сванскій, мингрельскій, ч̆анскій, а также абхазскій, нашелъ достойное развитіе, лишь въ семидесятыхъ годахъ, въ трудахъ петербургскаго профессора А. Цагарели, представителя единственной въ Европѣ университетской каѳедры по спеціальности. Прекрасное начинаніе затопили-было мутныя волны посторонней нашему дѣлу борьбы: работы по нелитературнымъ языкамъ, родственнымъ съ грузинскимъ, съ высокаго уровня научной постановки были перенесены на почву злободневныхъ политическихъ вопросовъ. За отсутствіемъ университета на мѣстѣ, за отсутствіемъ авторитетнаго убѣжища отвлеченныхъ научныхъ интересовъ, Кавказъ для лучшей теоретической работы надъ одною изъ важнѣйшихъ проблемъ современной филологіи могъ выставить всего одного скромнаго труженика — сельскаго учителя изъ захолустья въ Мингреліи. Могла ли русская наука съ такою оснасткою достойно встрѣтить научную проблему, точно вызовъ брошенную намъ на Кавказъ блестящими научными открытіями западныхъ европейцевъ въ Ассиріи, Сиріи, Турецкой Арменіи и Малой Азіи?

Въ отношеніи коренныхъ языковъ Кавказа насъ тогда не обременяла самостоятельно добытая теоретическая мысль. Въ 70-хъ—80-хъ годахъ мы могли лишь примкнуть къ формулировкѣ Фридриха Мюллера. Располагая поверхностными свѣдѣніями о строѣ грузинской рѣчи и родственныхъ съ нею языковъ, смутно представляя ихъ взаимоотношенія, вѣнскій ученый скрѣпилъ своимъ авторитетомъ давнишнее, до сего дня господствующее въ наукѣ положеніе, что грузинскій не имѣетъ родства ни съ одною извѣстною семьею языковъ, въ томъ числѣ и съ семитическою. Вопреки такому категорическому отрицанію, грузинскій языкъ оказался родственнымъ съ семитическими.

По новой теоріи, пока имѣющей адептовъ лишь въ немногочисленныхъ

питомцахъ Факультета восточныхъ языковъ (въ Петербургѣ), прослушавшихъ систематическій курсъ о ней, грузинскій, сванскій, мингрельскій, чанскій и другіе родственные съ ними, т. е. всѣ коренные языки Кавказа, составляютъ одну вѣтвь языковъ, генетически родственную съ другою вѣтвью — семитическою, и потому первая названа условно по библейской терминологіи яфетическою. Сопоставленіе грузинскаго языка съ семитическими дало возможность выработать сравнительную фонетику, эту базу всякой научной работы надъ исторіею языка. Разработку сравнительной фонетики сильно двинуло впередъ установленіе законовъ звуковыхъ соотношеній въ самихъ яфетическихъ языкахъ. На сѣверѣ намѣтилось родство съ ними абхазскаго, который, въ свою очередь, генетически близокъ къ черкесскому или адигскому языку. На югѣ постепенно стало выясняться сродство армянскаго съ яфетическими. Теорія объ единомъ индоевропейскомъ происхожденіи армянскаго подкошена: языки Арменіи, ихъ оказалось два, — двуприродны, результатъ слiянія двухъ расъ,—яфетической и арійской. Пало исключительное значеніе письменныхъ языковъ, какъ грузинскаго, такъ мертваго нынѣ һайскаго, языка древней феодальной Арменіи, и на первый планъ выступили живые говоры грузинскаго и армянскаго.

Сложилось болѣе цѣльное представленіе о типѣ яфетическаго языка, выяснилось разнообразіе его видовъ, въ числѣ которыхъ грузинскій лишь одинъ изъ многихъ. Въ наличныхъ яфетическихъ языкахъ открылись осадки древняго вліянія различныхъ яфетическихъ языковъ, какъ живыхъ по-нынѣ, такъ вымершихъ, ихъ переживанія. Получились данныя для конструированія другихъ яфетическихъ языковъ, явно существовавшихъ или возможныхъ.

Фонетическія соотношенія вскрыли, что нынѣшнее расположеніе яфетическихъ народовъ, въ главныхъ чертахъ засвидѣтельствованное классиками, не представляетъ картины первоначальнаго ихъ разселенія. Народъ, проявляющій въ рѣчи природу южнояфетическихъ языковъ и особое близкое сродство фонетическихъ явленій съ семитическими, именно сванскій, теперь загнанъ на крайній сѣверъ яфетическаго міра — въ ущелья Кавказскаго хребта на верховьяхъ Цхенис-Цкали и Ингура; народы, неразрывно связанные и фонетическою, и морфологическою природою языка съ восточными яфетидами, въ предѣлахъ Мидіи и Элама, оторванные отъ ближайшихъ сородичей, оказываются на крайнемъ западѣ нынѣшняго яфетическаго міра — вдоль восточнаго и южнаго побережья Чернаго моря: это — мингрельцы и лазы, въ древности иверы и чаны, еще древнѣе тибарены [и каиниты], въ Библію занесенные въ видѣ одной легендарной личности — патріарха Тубал-каина. Въ то-же время морфологическія наблюденія установили, что въ древнѣйшую еще пору яфетическіе языки стояли на той стадіи

развитія, какой въ Европѣ достигли наиболѣе истершіеся индоевропейскіе языки; тогда еще яфетическими языками утраченъ былъ, напр., грамматическій родъ, образовательные элементы котораго богато сохранились въ качествѣ омертвѣлыхъ переживаній.

Налицо, очевидно, результаты чрезвычайнаго катастрофическаго перемѣщенія народовъ, послѣдовавшаго за весьма раннимъ вторженіемъ какой-то чужой расы, быть можетъ, и индоевропейской. Молчаніе объ этомъ въ литературныхъ памятникахъ древнѣйшихъ культурныхъ народовъ Передней Азіи и Европы свидѣтельствуетъ о сравнительной молодости ихъ письменности и вообще культуры.

Въ то-же время, путемъ разработки лингвистической палеонтологіи, намѣчается высота культурнаго состоянія яфетидовъ къ моменту отдѣленія ихъ отъ семитовъ и главнѣйшіе этапы развитія яфетическихъ народовъ, основныя особенности ихъ первоначальнаго культа и другія стороны общественнаго и семейнаго быта до появленія арійцевъ въ передней Азіи. Выясняется пока на отдѣльныхъ культурныхъ терминахъ вліяніе яфетидовъ, въ незапамятную эпоху, на родственныхъ семитовъ и на другіе неродственные цивилизованные народы древности. Уже обнародовано любопытное наблюденіе — яфетическое происхожденіе слова «сатана», черезъ семитическую среду вошедшаго во всѣ языки христіанскаго и мусульманскаго міровъ: по яфетической лингвистикѣ буквальное его значеніе «соблазнитель». Напечатана первая часть работы объ яфетическомъ происхожденіи не менѣе важнаго термина «магъ»: по яфетической этимологіи буквальное его значеніе «звѣздочетъ» въ смыслѣ «пророка». Формы названій многихъ предметовъ матеріальной культуры у индо-европейцевъ также свидѣтельствуютъ, что они, эти названія, идутъ изъ яфетическаго источника, — такъ прежде всего названія металловъ, а также «вино» и много другихъ.

Если въ позднѣйшія эпохи наша область прежде всего должна отсчитываться въ культурныхъ заимствованіяхъ изъ чужихъ странъ, въ архаическую пору у насъ возникаютъ основанія для встрѣчнаго иска. Тѣ же основанія ставятъ вопросъ о путяхъ воздѣйствія яфетидовъ на индо-европейцевъ: имѣемъ ли мы въ результатахъ воздѣйствія простое заимствованіе извнѣ, или на нихъ слѣдуетъ смотрѣть, какъ на проявленіе въ индоевропейской средѣ мѣстныхъ подпочвенныхъ яфетидизмовъ въ связи съ доисторическимъ разселеніемъ яфетидовъ? Рѣчь уже не объ Арменіи и Мидіи, не объ Эламѣ и Хетѣ, а о западныхъ малоазійскихъ народахъ и далѣе — о пелазгахъ и этрускахъ. И когда ученые хозяева этихъ областей открываютъ у себя подпочву изъ загадочной расы, а нѣкоторые изъ нихъ обращаются за разгадкою въ нашу сторону, то обращеніе теперь оказывается не одно-

стороннимъ: у насъ намѣчается одно большое общее дѣло. Будетъ ли отвѣтъ во всѣхъ случаяхъ положительный, или иногда отрицательный, все равно — отвѣтъ необходимъ, отвѣтъ научно убѣдительный, и онъ неизбѣженъ. Опоръ рычага, способнаго поднять тяжелое бремя, отнюдь не въ чьихъ-либо мелочныхъ этимологическихъ опытахъ; онъ дается въ узлѣ, гдѣ перекрещиваются двѣ громадной важности реальности; существованіе на Кавказѣ лучшихъ памятниковъ духовной культуры — цѣлой вѣтви языковъ, оттѣсненной въ его предѣлы съ колыбели современной цивилизаціи, и нарождающаяся теорія родства ея съ семитическою вѣтвью. Ими, и только ими, подводится прочный фундаментъ подъ вызывающія всеобщій интересъ, казалось бы, безнадежныя историческія проблемы. Назрѣваетъ увѣренность, что источникъ элементовъ, налагавшихъ печать оригинальности на всѣ эпохи культурной жизни народовъ Кавказа, вскроется, тайна каменныхъ вишаповъ, открытыхъ въ Арменіи, будетъ разгадана, и получитъ достойный научный отвѣтъ лингвистическій вызовъ, брошенный намъ на Кавказъ западными учеными въ видѣ вопроса о родствѣ загадочныхъ языковъ древняго міра съ грузинскимъ. Сдѣланное пока ничтожно въ сравненіи съ тѣмъ, что предстоитъ сдѣлать. Задачи чрезвычайны, матеріалы колоссальны, работа нужна титаническая. Не дѣло единоличныхъ усилій полная разработка яфетической теоріи, которая и теперь, въ стадіи непережитаго еще скептическаго къ ней отношенія, не по заслугамъ приписывается индивидуальной смѣлости. Въ этой теоріи одинъ изъ признаковъ успѣха систематическихъ работъ всей малочисленной семьи русскихъ оріенталистовъ, въ ней неизбѣжный результатъ непрерывности и роста самостоятельныхъ научныхъ исканій въ нашемъ отечествѣ, быть можетъ, легче сказавшійся въ такой молодой отрасли, какъ представляемая здѣсь мною. Закрѣпить достигнутое и обезпечить у себя дальнѣйшее развитіе можно лишь отведеніемъ подобающаго мѣста въ отечественныхъ университетахъ востоковѣдѣнію, если не всѣмъ, то важнѣйшимъ для Россіи цикламъ его дисциплинъ. И понятно, какъ глубоко долженъ волновать и насъ, ученыхъ, и всѣхъ вѣрныхъ друзей нашего просвѣщенія жизненный вопросъ: получитъ ли своевременно русская наука возможность съ честью исполнить свой долгъ также за Кавказскимъ хребтомъ, внѣдрившись высшимъ разсадникомъ методовъ и знаній въ средоточіе драгоцѣннѣйшихъ памятниковъ человѣчества, или, вынужденная отступить съ самого поля научнаго состязанія, она и здѣсь предоставитъ пальму первенства быстро надвигающимся на Кавказъ съ юга культурнымъ завоеваніямъ Западной Европы?

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Koptische Miscellen CXIV—CXX.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 30 November (13 December) 1911).

CXIV. Zum Verbum ⲃⲱϣ 1—5. — CXV. Giebt es im Boheirischen ein Nomen ϩⲣⲁ‧ mit der Bedeutung «Stimme»? — CXVI. ⲥⲁⲁⲧⲉ. — CXVII. ⲥⲱⲡⲉ. — CXVIII. Zum Codex Borgianus CCVIII. — CXIX. Zum Codex Borgianus CCIX*. — CXX. Zum äthiopischen Martyrium des hl. Victor (ገድለ ፡ ፊቅጦር ፡፡ Gadla Fiqtor).

## CXIV. Zum Verbum ⲃⲱϣ 1—5.

### 1.

Am Schluss von § 172 seiner Grammatik sagt Stern folgendes: «Von den verbalen qualitativformen leitet ⲣⲉϥ nicht ab; doch ist ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ (todter, leiche) eine ausnahme, es gilt als subst. *m.* z. b. ⲡⲉϥⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ (seine leiche d. i. die Sarah) Gen. 23, 23».

Ausser der boh. Form ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ lassen sich belegen: die sah. Form ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ, in einem sehr alten Texte (Sap. 18, 12) und die faijûm. Formen ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ, ⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ [1]).

---

1) Wir haben hier das Verbum:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| sah. | ⲙⲟⲩ | ——— | ——— | ⲙⲟⲟⲩⲧ «sterben» |
| boh. | ⲙⲟⲩ | ——— | ——— | ⲙⲱⲟⲩⲧ |
| faijûm. | ⲙⲟⲩ | ——— | ——— | ⲙⲁⲟⲩⲧ (Z. 156. 1 Cor. 15, 31). |
| achmim. | ⲙⲟⲩ | ——— | ——— | ⲙⲁⲩⲧ (Elias-Apoc.) |

Bei Stern fehlt ⲙⲟⲩ unter den veränderlichen Verben, steht aber bei Mallon [2].

Von ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ist natürlich streng zu unterscheiden ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ : ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ «Mörder», das abzuleiten ist von:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| sah. | ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ | ⲙⲉⲩⲧ- | ⲙⲟⲟⲩⲧ‧ | ——— |
| boh. | ⲙⲱⲟⲩⲧ | ——— | ——— | ——— |
| faijûm. | ——— | ——— | ——— | ——— |
| achmim. | ⲙⲟⲟⲩⲧ, ⲙⲟⲩⲧ | ——— | ⲙⲁⲩⲧ‧ | ——— |

«tödten».

Ein zweites Beispiel für die Zusammensetzung von ⲣⲉϥ mit einer Qualitativform haben wir im boh. ⲣⲉϥⲃⲏϣ (von ⲃⲱϣ) γυμνός, nudus. Vgl. Ming. 353 nach Renaudot. Aus Mingarelli ist ⲣⲉϥⲃⲏϣ zu Zoëga und Peyron übergegangen. Nun finde ich aber noch einen Beleg dafür in einem kleinen Hymnus auf den hl. Barsoma (ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ, ⲡⲁⲣⲥⲟⲩⲙⲁ) den Nackten, wo es zum Schluss heisst:

Ⲧⲱ(ⲃϩ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ)
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ
(ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ) ·ⲗ·[2])

«Bitte den Herrn für uns,
mein Herr Vater, du Einsiedler (ἀσκητής)
Abba Parsôma der Nackte,
dass Er uns unsere Sünden vergebe».

Vergl. jedoch Tattam s. v. ⲃⲉϣ. Lit. Basilii p. 20: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲃⲉϣ, was auf einem Versehen beruhen mag.

## 2.

Ausser dem einfachen ⲃⲱϣ mit der Hauptbedeutung «exuere, nudare, spoliare» führen Peyron und Tattam noch eine reduplicierte Form ⲃⲉϣⲃⲱϣ an.

Bei Peyron lesen wir:

«ⲃⲉϣⲃⲱϣ *M.* ⲁⲩⲃⲉϣⲃⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡϣⲃⲱⲧ nudaverunt me ad virgam *ita La-Croze legit ad Mss. fidem, et interpretatur locum* II *Cor.* XI, 25, *ubi Wilkins edidit* ⲁⲓⲉϣⲟⲩⲱϣⲧ.»

---

Bei Peyron finden sich noch mehrere sehr merkwürdige Formen: 1) ⲙⲟⲩⲧⲉ T. mori Matth. IX, 18. Dies Citat geht auf Woide zurück, wo wir lesen: ⲁ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ etc. und ebenso bei Ciasca, also wohl die Lesung der Hs., die aber falsch ist. Die richtige bietet Horner: ⲁ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ. 2) ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ nach Sap. 15, 17 θνητός, mortalis, was merkwürdigerweise mit ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ἐπαοιδός, incantator Sir. 12, 13 zusammenfällt. Wie nun aber aus dem vor Kurzem von Sir Herbert Thompson (The Coptic (Sahidic) Version of certain books of the Old Testament. Oxford, 1908) herausgegebenen Papyrus des Brit. Museums (Or. 5984) hervorgeht, ist Sap. 15, 17. ⲣⲉϥⲙⲟⲩ ϫⲉ zu lesen (θνητὸς δὲ etc.); daraus folgt nun, dass im Turiner Codex nicht ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ, sondern ⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲧⲉ zu lesen ist, ⲧⲉ also für ϫⲉ steht. Somit können wir ⲙⲟⲩⲧⲉ und ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ s. v. ⲙⲟⲩ aus dem koptischen Lexikon streichen und durch ⲙⲟⲩ und ⲣⲉϥⲙⲟⲩ «einer der stirbt, ein Sterblicher» ersetzen.

2) Mus. Asiat. Sectio III, № 5. ⲣ̅ⲟ̅ⲩ̅.

Und bei Tattam (1835) heisst es s. v.:

«ⲃⲉϣⲃⲱϣ, ῥαβδίζειν, virgis caedere, 2 Cor. XI. 25. ⲁⲩⲃⲉϣⲃⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡϣⲃⲱⲧ, proprie, nudaverunt me ad virgam. Wilkinsius habet ⲁⲓⲉ̀ϣⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡϣⲃⲱⲧ.»

Doch schon in seiner grossen Ausgabe des N. Testaments (1852) liest Tattam, wie auch ferner Horner ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣⲧ. Daraus sieht man, dass ⲃⲉϣⲃⲱϣ mit ⲃⲱϣ «nudare» nichts zu schaffen hat, sondern nur die Lesung einer Handschrift ist, in welcher ⲃ für ⲟⲩ steht, wie später so häufig in boheirischen Texten. So steht fast regelmässig in Tuki's Theotokia und in den liturgischen und hymnologischen Handschriften ⲃⲟⲛ für ⲟⲩⲟⲛ.

3.

Ausser ⲣⲉϥⲃⲏϣ, das bis jetzt nur boheirisch zu belegen ist, findet sich bei Tattam s. v. noch ein sah. ⲣⲉϥⲃⲱϣ λωποδύτης, fur vestium, grassator, MS. Borg. CCIV.» Bei Peyron fehlt dieses Wort und ebensowenig konnte ich es in den aus diesem Codex mitgetheilten Abschnitten bei Zoëga finden; Tattam muss es direct aus der Handschrift genommen haben. Einen weiteren Beleg dafür kenne ich nicht.

4.

Das Compositum ⲃⲉϣⲣⲱ erklärt Peyron s. v. ⲃⲱϣ folgendermassen:

«Laxare os, ⲙⲡⲉϥⲃⲉϣⲣⲱϥ[3]) ⲙⲙⲟⲟⲩ *(serpens mordens)* non laxat os suum ab illis Z. 387.»

Wie ⲃⲱϣ Gen. 24, 32 «entlasten, exonerare» bedeutet (ⲁϥⲃⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ «er entlastete die Kameele») so bedeutet ⲃⲉϣ-ⲣⲱ⸗ eigentlich «seinen Mund (Maul) entlasten von etwas, loslassen etwas, was man im Munde hält, — worin man gebissen hat». Die Stelle, wo ⲃⲉϣ-ⲣⲱ⸗ vorkommt, lautet: ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣϭⲱⲃ ⲏ ϥⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛϭⲱⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲡϥⲃⲉϣⲣⲱϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ. (Cod. Borg. CLXXXVI — Schenute). Es ist hier von einer Schlange die Rede, die Menschen umwunden und sie gebissen hat. Amélineau übersetzt hier: «Et non seulement certes ils se rendront ou il les rendra faibles, mais encore un grand nombre mourront, parce qu'il n'a pas retiré sa bouche d'eux.»[4]).

Mit «retirer» hat Amélineau den Sinn gut getroffen.

---

3) Bei Peyron steht ⲙⲡⲉϥⲃⲉϣⲣⲟϥ, was ein Druckfehler sein dürfte.

4) Amélineau, Oeuvres de Schénoudi I, pag. 40.

Das Gegenstück zu ⲃⲉϣ-ⲣⲱϥ ⲛ̄, ⲙ̄ⲙⲟ⸗ haben wir aber in ⲙⲉϩ-ⲣⲱϥ: ⲙⲁϩ-ⲣⲱϥ mit nachfolgendem ⲛ̄, ⲙ̄ⲙⲟ⸗ oder ⲉ, ⲉⲣⲟ⸗, das die Lexika nicht kennen. Wörtlich bedeutes es: «seinen Mund (Maul) mit etwas füllen», dann: «im Munde halten, in etwas beissen». Vita S. Macarii Alexandrini: (ϯϩⲱⲓϯ) ⲁⲥⲙⲁϩ-ⲣⲱⲥ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁⲥ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ[5]. «Die Hyäne hielt in ihrem Maule (wörtlich: «füllte ihr Maul mit») ihr Junges und reichte es dem Greise hin und weinte». — (ⲟⲩⲕⲉⲣⲁⲥⲧⲏⲥ) ⲁⲥⲙⲉϩ-ⲣⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ-ϣⲏⲙ. «eine Viper biss ins Bein des Knaben»[5]. — ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲉϩ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ «sie (die Thiere) würden es nie ins Maul nehmen»[5].

ⲙⲉϩ-ⲣⲱ⸗ : ⲙⲁϩ-ⲣⲱ⸗ und ⲃⲉϣ-ⲣⲱ⸗ beziehen sich, wie es scheint, nur auf Thiere.

5.

Ausser den Formen:

ⲃⲱϣ ⲃⲉϣ- ⲃⲁϣ⸗ : ⲃⲟϣ⸗ ⲃⲏϣ

existiert von diesem Verbum noch ein Verbaladjectiv ⲃⲁϣ-, welches bis jetzt nur aus der Verbindung ⲃⲁϣ-ⲁϩⲏⲩ bekannt ist. Es hat die Bedeutung «nackt, entblösst». Das ⲁϩⲏⲩ ist dasselbe, das auch in ⲕⲱⲕ-ⲁϩⲏⲩ, ⲕⲏⲕ-ⲁϩⲏⲩ steckt, und später durch die Formen ⲕⲱ-ⲕⲁϩⲏⲩ, ⲕⲏ-ⲕⲁϩⲏⲩ verdrängt wurde[6].

## CXV. Giebt es im Boheirischen ein Nomen ϩⲣⲁ⸗ mit der Bedeutung «Stimme»?

Bekanntlich giebt es im Koptischen einen Status pronominalis ϩⲣⲁ⸗ von ϩⲟ «Gesicht» in beiden Hauptdialecten. Vergl. Stern § 198 (pag. 97). Steindorff² § 84. Mallon² § 54. z. B. Marc. 14,65. ⲛⲉϫ-ⲧⲁϥ ⲉϩⲣⲁϥ : ϩⲓ-ⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲣⲁϥ. «in sein Angesicht speien».

Ausser diesem ϩⲣⲁ⸗ giebt es aber im Sahidischen noch ein anderes ϩⲣⲁ⸗ als Status pronominalis von ϩⲣⲟⲟⲩ «Stimme, Ton, Geschrei». Dieses ϩⲣⲁ⸗ ist vor allen Dingen aus der Redensart ϥⲓ-ϩⲣⲁ⸗ ⲉⲃⲟⲗ «die Stimme erheben» bekannt, wie Act. 14,11. ⲁⲩϥⲓ-ϩⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν.

Betrachten wir jetzt einige Stellen, an denen ϩⲣⲁ⸗ vorkommt. Dorm. Mariae VIII, 2. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϯ-ϩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛ-

---

5) Kl. kopt. St. XLV. № 5. pag. 0229 (411).

6) Vergl. kl. kopt. St. XIII, pag. 35 (67). — Wie Prof. Sethe mir vor längerer Zeit schrieb, hängt ⲁϩⲏⲩ mit ägypt. *ḥ3j* oder *ḥ3w* «nackt» zusammen.

ϣⲁϣⲓ[7]), was Forbes Robinson folgendermassen übersetzt: «And we all turned our face away and wept bitterly»[8]).

In einem Fragmente (Cod. Borg. CCLXXIII) der sahid. Version desselben Buches lautet die entsprechende Stelle: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲛ ⲁⲛϥⲓ-ϩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓϣⲉ[9]) «And we lifted up our voice and wept bitterly»[10]), — Dorm. Mariae des Theodosius II, 33: ⲁⲛϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.[11]) «we lifted up our voice and wept in sorrow»[12]) — Mart. S. Theodori Orientalis: ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲁ ⲟⲩⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϯ-ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲇⲟⲓⲥ<sup>sic</sup> ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ[13]). «Cum facie ad faciem clamorem edidissent in pugna, orientalis quidam sagittarius attentionem suam direxit ad Nicomedem Persarum regis filium»[14]). — ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲉⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ϯ ϩⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ[15]). «Cum cecidisset, Persarum turba clamorem edidit, *ac* fugit»[16]).

Nach diesen Übersetzungen zu urtheilen nehmen Robinson, wie auch Balestri und Hyvernat die Existenz eines ϩⲣⲁ⸗ mit der Bedeutung «Stimme» im Boheirischen an. Doch scheint mir das sehr zweifelhaft zu sein.

Zunächst muss hier auffallen, dass Robinson in der boh. «Dormitio» des Evodius ϩⲣⲁ⸗ mit «face» übersetzt, dagegen im sah. Fragmente mit «voice», und ebenso in der boh. «Dormitio» des Theodosius. Freilich sucht Robinson in einer Anmerkung seine Übersetzung zu rechtfertigen und möchte sogar ϩⲣⲁ⸗ bei Evodius am liebsten durch «voice» wiedergeben[17]). Seine Beweisgründe sind folgende. Erstens meint er, könne ϩⲣⲁ im Sinne von «Stimme» im Boheirischen gebraucht werden, wobei er auf pag. 98 d. i. die «Dormitio» des Theodosius verweist (s. o.).—Zweitens weil—nach seiner Meinung, im sahid. Texte «lifted up our voice (ϩⲣⲁⲛ)» stehe. Ich halte diese Gründe nicht für stichhaltig, da die Übersetzung von ϩⲣⲁ «voice» an

7) Lagarde, Aegyptiaca 49.
8) Texts and studies IV. No. 2, pag. 54.
9) Robinson, l. l. pag. 68.
10) L. l. pag. 69.
11) L. l. pag. 98.
12) L. l. pag. 99.
13) C. S. Chr. O. Scriptt. Coptt. Textus. Ser. III. T. I, pag. 39, 18—20 (Balestri et Hyvernat).
14) L. l. Versio. Ser. III. T. I, pag. 33, 12—14.
15) L. l. Textus pag. 39, 23. 24.
16) L. l. Versio pag. 33, 16.
17) L. l. pag. 211. «But perhaps it is best to take ϩⲣⲁ in the sense (found in Sahidic of 'voice'.

diesen zwei Stellen durchaus nicht gesichert ist. Balestri und Hyvernat gehn aber in ihrer Auffassung, wie es scheint, auf Robinson zurück.

Aber selbst angenommen, dass ein ϩⲣⲁ⸗ «Stimme» im Boheirischen existiere, so muss man doch unwillkürlich fragen: Von welchem Nomen ist denn boh. ϩⲣⲁ⸗ «Stimme» abzuleiten? Nun wissen wir aber, dass sah. ϩⲣⲁ⸗ Stimme von ϩⲣⲟⲟⲩ abzuleiten ist; von diesem kann aber doch kein boh. ϩⲣⲁ⸗ abgeleitet werden, da ϩⲣⲟⲟⲩ eben nur sahidisch ist und die entsprechende boheirische Form ϧⲣⲱⲟⲩ lautet; daraus kann aber nie und nimmer eine Form ϩⲣⲁ⸗ entstehn. Wir kennen nur eine einzige von ϧⲣⲱⲟⲩ abgeleitete Form, nämlich die in dem Compositum ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ «Stimme des Eisens» = «Donner» (sah. ϩⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ «Stimme des Himmels, Donner») steckende constructe Form ϧⲁⲣⲁ. Das boh. ϩⲣⲁ⸗ «Gesicht», das mit sah. ϩⲣⲁ⸗ sich deckt, sowohl in der Form wie in der Bedeutung, ist, wie wir schon oben sahen, abzuleiten von ϩⲟ für beide Dialecte.

Anzunehmen aber, dass an allen diesen Stellen im Boheirischen ein sahidisches Wort steht, scheint mir kaum möglich. Es kommen ja wohl in einem Dialecte Wörter aus anderen Dialecten vor, aber im Ganzen doch nicht all zu häufig. Auch wüsste ich keinen Fall anzuführen, wo abgeleitete Formen (Status pronominalis oder constructus) eines Dialects sich in einem anderen fänden.

Betrachten wir nun die Verbindungen, in denen ϩⲣⲁ⸗ vorkommt.

1) Dorm. Mariae (Evod.) VIII, 2. ϯ ϩⲣⲁ⸗ ⲉⲃⲟⲗ Robinson: «turn his face away», «sein Gesicht abwenden».

2) L. l. VIII, 2. (sah.) ϥⲓ ϩⲣⲁ⸗ ⲉⲃⲟⲗ. R. «lift up his voice», ich dagegen wie bei 1.

3) Dorm. Mariae (Theodos.). ϥⲓ ⲉϩⲣⲁ⸗[18]) ⲉⲃⲟⲗ R. und ich, wie bei 2.

4) Mart. S. Theod. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲁⲩ[18]) ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. Balestri-Hyvernat: «cum facie ad faciem clamorem edidissent in pugna». «Facie ad faciem» ist sicher richtig, doch steckt meines Erachtens «facie» in ⲉϩⲣⲁⲩ und «ad faciem» in ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ. Wir haben hier also nebeneinander den Status pronominalis (ⲉϩⲣⲁ⸗) und den Status absolutus (ϩⲟ); für «clamorem» finde ich hier kein entsprechendes Wort. Wörtlich würde der Satz lauten: «Als sie gaben (ϯ) ihr (plur.) Gesicht (ⲉϩⲣⲁⲩ) hinein (ⲉϧⲟⲩⲛ) in (ϧⲉⲛ) das Gesicht (ⲡϩⲟ) ihrer

18) ⲉϩⲣⲁ⸗ = ϩⲣⲁ und ⲉϩⲣⲁⲩ = ϩⲣⲁⲩ; das ⲉ ist hier nicht die Partikel, sondern der Vorschlagsvocal vor der Doppelconsonanz, wie auch sonst häufig. Vergl. Misc. CVIII, 1. pag. 1140. 1145.

Genossen (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ́ⲣⲏⲟⲩ) im Kampfe (ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ)» d. h. «Als sie sich einander ins Angesicht blickten im Kampfe», was so viel bedeutet, wie «als sie (nämlich die feindlichen Heere der Römer und Perser) einander gegenüber standen im Kampfe». Der Bericht geht dann fort: «da richtete ein orientalischer (ἀνατόλιος) Schütze sein Augenmerk auf Nikomedes, den Sohn des Königs der Perser und schoss mit Pfeilen auf ihn. Ein Pfeil traf das Herz des Pferdes, auf welchem der Sohn (des Königs) der Perser ritt. Zur Stunde wurde es ihm dunkel vor den Augen (ⲉⲣ-ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ = σκοτοῦσθαι) und er fiel herab.» Der Text fährt dann fort:

5) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ϯ ϩⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ. Bal.-Hyv. «Cum cecidisset, Persarum turba clamorem edidit, *ac* fugit». Ich übersetze: «Als er aber (δὲ) fiel, wandte die Menge der Perser ihr Angesicht ab und floh». Wir haben hier dasselbe ϯ ϩⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, welches wir aus der «Dormitio» des Evodius kennen und wo Forbes Robinson selbst es mit «turn his face away» übersetzt. In dem obigen Satze will es so viel bedeuten, wie «sich umkehren, Kehrt machen», also: «Als er aber fiel, machte die Menge der Perser Kehrt und floh».

Den Begriff «vocem emittere, clamare» etc. drückt das Boheirische aus durch ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Cod. Vat. LXI.[19]) oder ϥⲓ-ϧⲣⲱⲟⲩ. Ezech. 27,36. ⲛⲓⲉ̀ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϥⲓ-ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ, sah.: ⲛⲉϣⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲉϫ-ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϫⲱ. ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε.

Weder Stern noch Mallon kennen ein ϩⲣⲁ⸗ «Stimme» innerhalb des Boheirischen, sondern nur ϩⲣⲁ⸗ «Gesicht» und dies dürfte das Richtige sein.

Zum Schluss möchte ich noch Folgendes bemerken. Wie in ähnlichen Fällen muss man sich natürlich hüten, das schon zur Präposition gewordene, vor Suffixen stehende, ⲉϩⲣⲁ⸗ (vor Substantiven ⲉϩⲣⲉⲛ, vom Stat. constr. ϩⲣⲉ-) mit dem mit der Partikel ⲉ verbundenen Substantivum ⲉϩⲣⲁ⸗ zu verwechseln, wie auch ferner mit der Form ⲉϩⲣⲁ⸗, in welcher das ⲉ häufig nicht die Partikel ist, sondern der Vorschlagsvocal vor der Doppelconsonanz. Nehmen wir z. B. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ́ⲣⲏⲟⲩ, so haben wir hier ⲉϩⲣⲁⲩ, für ϩⲣⲁⲩ. Vergl. dazu Ps. 75 (76), 8. ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲉϣϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲕ, τίς ἀντιστήσεταί σοι; Hier ist ⲉ̀ϩⲣⲁ schon Präposition. Nicht zu verwechseln sind auch in diesen Beispielen ϯ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ und ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲕ. Während wir an zweiter Stelle das Verbum ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ «zuwiderhandeln, streiten» haben, so gehört im ersteren Falle ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ nicht zum Verbum, sondern dient zur Verstärkung von ϧⲉⲛ.

---

19) M. Kabis, Auctarium Ä. Z. XIV, (1876), p. 47.

## CXVI. ⲥⲁⲁⲧⲉ.

Im Codex Borgianus CI lesen wir in einer Rede des Schenute folgendes: ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲙⲏⲛⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϣⲟⲗϣⲗ ⲛϩⲉⲛⲉⲥⲛⲧ ϩⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϭⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ ⲏ ϩⲉⲛϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧϭⲟϫⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉϩⲉⲛⲥⲁⲁⲧⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϭⲛ̄ ⲡⲉⲩⲱⲛ̄ϩ[20]). Amélineau übersetzt das folgendermassen: «Il y a des sortes d'hommes qui passent en crible des terres dans les fumiers et dans certains endroits, cherchant dans la terre jusqu'à ce qu'ils trouvent des choses minimes en or, en argent, des objets d'airain, ou même des choses moindres que celles-là, jusqu'à des . . . . . . . . ., cherchant afin de trouver leur vie».

Zum Worte ⲥⲁⲁⲧⲉ, resp. zur Lücke in seiner Übersetzung sagt Amélineau in einer Fussnote: «Je ne sais comment traduire ce mot qui est jusqu'à présent un ἅπαξ λεγόμενον».

Wie der Artikel ϩⲉⲛ zeigt, haben wir es hier mit einem Plural zu thun und nur insofern hat Amélineau mit seiner Anmerkung Recht, als dieser Plural sonst nicht zu belegen ist. Wir haben aber in ⲥⲁⲁⲧⲉ keinen Plural, der als solcher nur durch den vorgesetzten Artikel zu erkennen wäre, sondern sicher eine alte Pluralform, die so wohl durch die Endung, wie auch durch Veränderung des inneren Vokals, sich vom Singular unterscheidet.

Welcher Singular mag nun aber dem Plural ⲥⲁⲁⲧⲉ zu Grunde liegen?

Um auf diese Frage eine befriedigende Antwort geben zu können, müssen wir von dem verdoppelten Vokal ausgehn. Bekanntlich existieren neben den Fällen, wo Vokalverdoppelung auf inneren, lautlichen Veränderungen, besonders auf Wegfall eines Consonanten, beruht und wo dann die sogenannte Ersatzverdoppelung eintritt, auch vielfach solche Fälle, wo solche innere Vorgänge nicht festzustellen sind, und wo neben der Form mit doppeltem fast regelmässig auch die Form mit einfachem Vokal nachzuweisen ist, die sogar die gewöhnlichere ist. Wie wir z. B. neben ⲥⲟⲟⲧⲉ «Pfeil» auch ⲥⲟⲧⲉ, oder neben ϭⲗⲟⲟϭⲉ «Leiter» auch ϭⲗⲟϭⲉ haben, so kann neben ⲥⲁⲁⲧⲉ auch eine Form *ⲥⲁⲧⲉ vorkommen, welche die ursprüngliche sein dürfte.

Wir haben in *ⲥⲁⲧⲉ, ⲥⲁⲁⲧⲉ eine Pluralform auf ⲁⲧⲉ, wie z. B. ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ von ⲙⲉⲣⲓⲧ «geliebt» oder ϩⲁⲗⲁⲧⲉ, ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ von ϩⲁⲗⲏⲧ «Vogel» oder ⲉⲃⲁⲧⲉ von ⲉⲃⲟⲧ «Monat» und schliesslich ⲁⲃⲁⲧⲉ, ⲉⲃⲁⲧⲉ (vergl. Ms.

---

20) Amélineau, Oeuvres de Schenoudi II, pag. 74 seq.

orient. Berolin. in fol. 1606 fol. 4r a 7.) von einem Femininum ⲁⲃⲱ, ⲉⲃⲱ «Festung, Burg» (achmîm. ⲉⲃⲁⲩ. Apok. des Elias 28, 7) القلعة. vergl. Kl. kopt. St. X, 22 (54).

Der Singular von *ⲥⲁⲧⲉ, ⲥⲁⲁⲧⲉ muss also entweder auf ⲓⲧ, ⲏⲧ oder ⲟⲧ oder ⲱ ausgehn. Wenn wir uns nun im koptischen Wortschatze umsehn, so finden wir da kein Wort auf ⲓⲧ oder ⲏⲧ oder ⲱ, welches so wohl zur Form *ⲥⲁⲧⲉ, ⲥⲁⲁⲧⲉ, so wie auch dem Sinne nach hier passen würde, sondern nur eins auf ⲟⲧ, nämlich ⲥⲟⲧ, mit der Bedeutung «κόπρος, stercus, fimus».

Schenute hat hier ungefähr denselben Gedanken, den Goethe in so schöner Weise ausdrückt:

Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,
Der immerfort an schalem Zeuge klebt,
Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt
Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet!

## CXVII. ⲥⲱⲡⲉ.

Diesem Worte sind wir bis jetzt nur ein einziges Mal begegnet, und zwar bei Schenute in folgender Verbindung: ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ[21]) (Cod. Borg. CCII, pag. ⲥ̅ⲩ̅). Amélineau übersetzt das so: «parce que vous avez fait leur (bezieht sich auf ⲛ̅ϩⲟⲉⲓⲧⲉ) extrémité de travail et aussi leur haut et leur milieu». Zu «extrémité» bemerkt Amélineau: «Le mot ⲥⲱⲡⲉ est une forme unique: je ne l'ai jamais rencontré ailleurs et je ne sais trop à quelle racine le rattacher; c'est dire que la traduction n'est que conjecturale».

Wenn Amélineau seine Übersetzung auch nur als «conjecturale» bezeichnet, so hat er in der Wiedergabe von ⲥⲱⲡⲉ durch «extrémité» doch den Sinn gut getroffen, was freilich durch ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ und ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ an die Hand gegeben war.

Was nun die Form des Wortes betrifft, so brauchen wir da nicht weit zu suchen, um eine Erklärung für dieselbe zu finden. Wir kennen ein boh. ⲥⲱⲡⲓ f. Ps. 132 (133), 2. «ᾤα, limbus vestis, fimbria, ora vestimenti», daneben haben wir dasselbe Wort in der Form ⲥⲱⲃⲓ Exod. 28, 30. Im Sahidischen kennen wir ein ⲥⲱⲃⲉ, das, wie es scheint, nur im Plural gebraucht wird: ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ «ᾤα Ps. 132 (133), 2, und dort dem boh. ⲥⲱⲡⲓ entspricht. Wie wir aber boh. ⲥⲱⲡⲓ neben ⲥⲱⲃⲓ haben, so kann ebensogut

21) Amélineau, Oeuvres de Schenoudi II, pag. 118.

neben sah. ⲥⲱⲃⲉ auch eine Form ⲥⲱⲡⲉ bestehn. Die Formen mit ⲡ möchte ich sogar für die ursprünglichen halten[22]) und annehmen, dass **ⲥⲱⲡⲉ : ⲥⲱⲡⲓ** unter Beeinflussung von **ⲥⲱⲃⲉ : ⲥⲱⲃⲓ** «παίζειν, ludere, deridere, illudere; derisio, risus, illusio» allmählich zurückgedrängt worden sind.

(ⲥⲱⲡⲉ): ⲥⲱⲡⲓ, das Exod. 28, 28 (32) dem hebr. שָׂפָה entspricht, LXX. ᾤα, dürfte mit diesem verwandt sein und gleich diesem die ursprüngliche Bedeutung «Rand» haben, dann «Saum» (des Kleides). Auch **ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ :** **ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ**, שְׂפָתַיִם, ägypt. *spt*, ist sicher mit ⲥⲱⲡⲉ : ⲥⲱⲡⲓ verwandt; **ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ** dürfte sogar der Dual von ⲥⲱⲡⲉ sein, ägypt. *śôpe-t*.

## CXVIII. Zum Codex Borgianus CCVIII.

In dieser Handschrift, die ein Bruchstück aus einer Rede Schenute's enthält, ist in einem längeren Abschnitte besonders von dem Aufstellen und Niederstürzen der heidnischen Götzenbilder die Rede. Es heisst da unter anderem folgendermassen:

ⲧϭⲓⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓⲛⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲥⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲏ(ⲕⲁ)ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲣⲁⲩ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲗⲗⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱ..ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲩ....ⲡⲓⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄...... ⲃⲏⲗϩⲉ ⲁ ⲇⲁ....ⲱⲛ ⲟⲩⲱϣϥ.... ⲉⲩⲙⲟⲩⲛ̄ⲕ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲧⲛⲱ ⲛⲉⲓⲧⲛ̄.ⲁⲩⲱ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛϩⲁⲧ ⲛⲉ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲉⲣ ⲧⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ.ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.[23]).

Amélineau's Übersetzung dazu lautet folgendermassen: «L'établissement de vos dieux dès le commencement a été la ruine de vos âmes, et le renversement de vos idoles en ces temps présents vous a faits malheureux, parce que ceux que vous aviez constitués vos dieux ont été brisés et mis en pièces lorsque les Chrétiens les ont fait tomber à terre sur leur visage, riant et se moquant de votre insanité, plaisantant et en faisant des chansons à la

---

22) Stern § 29.

23) Amélineau, Oeuvres de Schenoudi II, pag. 135 f.

manière de ceux qui chantent sur une cithare, en faisant que leur coeur se réjouisse en eux à cause de la ruine de ceux que vous adorez, disant ainsi .......... le travail de leurs mains en bêtes féroces et en bêtes de somme; enlevez-les, attachées comme un fardeau de fumier»; et encore: «Les idoles des nations sont des (objets d')argent ou d'or, ce sont les œuvres de mains humaines: que ceux qui les ont faites deviennent comme elles, ainsi que tous ceux qui ont confiance en elles»; et encore: «Tous les dieux des nations sont des idoles démoniaques.»

Zu «fardeau de fumier» sagt Amélineau in einer Fussnote: «Il me semble que ces derniers mots sont une citation, car plus loin il y a ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ; malheureusement les lacunes ne me permettent pas de saisir la citation. Les mots ⲛ̄ⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ⲛⲉⲓⲧⲏ doivent être traduits par un *fardeau de fumier*, mais je ne vois pas à quoi ils font allusion. Toute cette traduction est forcément conjecturale».

Wir haben in diesem Abschnitte mehrere Bibelcitate, von denen Amélineau zwei richtig erkannt hat: Ps. 113 (114), 4. 8; 134 (135), 15. 18. und Ps. 95 (96), 5. Dass diesen Citaten noch eins vorhergehn muss, hat Amélineau aus ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ richtig geschlossen; es ist ihm aber trotzdem nicht gelungen, die Stelle zu identificieren, weshalb er auch die Lücken nicht hat ausfüllen können. Besondere Schwierigkeiten bereitete ihm ⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ⲛⲉⲓⲧⲏ «*un fardeau de fumier*», was natürlich sehr merkwürdig ist. Meines Erachtens ist es aber nicht so schwer, hier das Räthsel zu lösen.

Wie für ⲏ ein ⲉⲓ so häufig in Handschriften anzutreffen ist — mag das nun darauf beruhen, dass beides wie ⲓ gesprochen wurde oder einfach auf einem Versehen des Schreibers — so dürfte auch hier ⲉⲓ für ⲏ stehn und wir hätten dann kein ⲛⲉⲓⲧⲏ «*de fumier*», sondern einfach ⲛⲏⲧⲏ «euch, vobis»; dann wird natürlich auch «*un fardeau de fumier*» hinfällig.

Da, wie ja aus dem Zusammenhange nicht anders zu erwarten war, die beiden von Amélineau identificierten Bibelcitate auf die Götzenbilder der Heiden Bezug nehmen, so muss auch an erster Stelle ein Citat stehn, das von den Götzenbildern handelt.

Bei näherer Betrachtung der lückenhaften Stelle fand ich da zunächst zwei heidnische Götternamen: 1) ⲃⲏⲗ und 2) ⲇⲁ....ⲱⲛ, was natürlich nur zu ⲇⲁ[ⲅ]ⲱⲛ ergänzt werden konnte. Weiter hatte es keine Schwierigkeit mehr, die Stelle zu identificieren und zu ergänzen. Wir haben hier Jes. 46, 1., was bis jetzt sahidisch nicht bekannt war. Boheirisch lautet die Stelle: ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲏⲗ ⲁϥϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲅⲱⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲱⲧϩ ⲉϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ

ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲟⲕⲉⲣ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. Ἔπεσε Βήλ, συνετρίβη Ναβώ (A. Δαγών), ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ τὰ κτήνη. αἴρετε (A. ἔδεται) αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ καὶ πεινῶντι (A. καὶ πινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ), καὶ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα.

Wir können jetzt die lückenhafte Stelle folgendermassen ergänzen: ⲉⲩϫⲱ [ⲙ̄]ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲩ[ϫ]ⲡⲓⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ [ϫⲉ ⲁ] ⲃⲏⲗ ϩⲉ. ⲁ ⲇⲁ[ⲅ]ⲱⲛ ⲟⲩⲱϣϥ [. ⲁ ⲛ]ⲉⲩⲙⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ ϩⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ. ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄.

Bevor wir dieses übersetzen sei noch folgendes bemerkt: 1) Bei Amélineau heisst es unmittelbar vor diesem Passus: ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ «en faisant que leur coeur se réjouisse en eux à cause de la ruine de ceux que vous adorez». Hier stimmt die Übersetzung der von mir gesperrt gedruckten Wörter mit dem Texte nicht überein, denn ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ kann nie «de ceux que vous adorez» bedeuten, sondern nur «de ceux qu'ils adorent», «derjenigen, welche sie anbeten».

Amélineau hat hier freilich so übersetzt, wie es der Sinn erfordert; dann kann aber ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ unmöglich richtig sein. Ich emendiere: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ. Vgl. dazu in derselben Handschrift (Am. pag. 137): (ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ) ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ (l. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ) ⲛⲁⲩ. «(das Kreuz, σταυρός) ist zum Verderben geworden denen, die ihr anbetet».

2) ⲉⲩ[ϫ]ⲡⲓⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ist natürlich zusammengezogen aus ⲉⲟⲩ[ϫ]ⲡⲓⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.

Wir könnten dann jetzt von ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ an übersetzen: «Indem ihr Herz in ihnen jubelt wegen des Unterganges derer, die ihr anbetet, sprechen sie in dieser Weise euch zum Schimpfe also: Bel ist gefallen! Dagon ist zerschlagen! Ihre Götzenbilder sind auf Thiere (θηρίον) und Lastvieh geladen. Führt sie zusammengebunden fort als eine Last für euch (ⲛⲏⲧⲛ̄)»[24]).

Man sieht hier, dass Schenute die dem boh. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲟⲕⲉⲣ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. entsprechenden Worte fortgelassen und dafür den Dativ ⲛⲏⲧⲛ̄ «vobis» gesetzt hat, welcher zu ϥⲓⲧⲟⲩ gehört und als Dativus ethicus aufzufassen ist[25]).

---

24) Vergl. zur Stelle Dillmann, Jesaia. 5. Aufl.
25) Stern, § 503.

## CXIX. Zum Codex Borgianus CCIX*.

Der Schluss dieser Handschrift lautet folgendermassen:

ⲙⲟⲣ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲱⲛ̅ϩ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲕⲧⲟⲥ ⲉⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ.ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲕⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲕ† ⲛⲟⲩ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲣϫⲕ ⲉⲣⲟⲕ..ⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ..ⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟ..ⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲕϣⲁⲛ...ⲥⲃⲱ ⲉⲩϭⲓⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲱⲕ ⲛⲁⲧⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ.ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲕⲕⲱ̅ⲛ̅ⲥ̅ .......... ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̅....ⲧⲁⲡⲣⲟ ϥ..... ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϫⲱⲕ....ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛ....ϫⲟⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ϩⲉⲛⲕⲁϥ ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ.ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡⲛⲟⲃⲉ.ⲁⲣⲏⲩ ϭⲉ ⲉⲛ†ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲧⲉϭ ⲃⲗϫⲉ ⲉⲃⲗϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲉϥϩⲟⲣϣ. ϩⲁⲣⲉϩ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧ̅ⲣⲉⲩⲟⲡ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ *(sic exit)*[26]).

Amélineau überzetzt das folgendermassen: «Ceins toi, toi-même, des liens de vie, afin que ton âme se tourne vers le repos; cesse de haïr les justes, d'irriter le peuple honorable, celui dont on t'a séparé en disant: «Il n'y à point de pécheurs dans la synagogue des justes. Si tu as appris une parole humble, tu seras doux avec tes frères; si tu rejettes la dureté de ta désobéissance, ceux qui sont sur toi seront d'accord avec toi. Cesse de piquer ........................... sur toi la parole qu'il a dite par Jérémie: «Leur langue est une flèche qui blesse, les paroles de leur bouche sont des roseaux.» Lorsque tu es négligent, tu tombes comme des feuilles, parce que tu n'as pas de direction. Maintenant donc, toi, laisse le péché derrière toi. Peut-être en t'enseignant, nous sommes comme celui qui unit l'argile à l'argile et comme celui qui fait lever celui qui dort dans la nuit d'un lourd sommeil. Garde qu'on ne te compte avec ceux qui ....» (sic exit).

Betrachten wir hier zunächst die Worte: ..ⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ..ⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟ..ⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. Ich ergänze hier: [ⲉ]ⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ [.ϫ]ⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟ[ⲃ]ⲉ etc. Amélineau muss sich die Ergänzung ebenso gedacht haben, da er übersetzt: «en disant: «Il n'y a point de pécheurs dans la synagogue des justes». Das sieht aber wie ein Bibelcitat aus und obgleich Amélineau hier richtig übersetzt, ist es ihm nicht gelungen, die Stelle zu identificieren. Wir haben hier zweifellos Ps. 1,5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ :

---

26) Amélineau, Oeuvres de Schenoudi II, pag. 159. 160.

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ. διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. Offenbar hat Amélineau diese Stelle nicht identificieren können, weil der sah. Psalter hier βουλή mit ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ übersetzt. Ps. 1, 1 übersetzt Sah. βουλή mit ϣⲟϫⲛⲉ, Boh. dagegen an beiden Stellen mit ⲥⲟϭⲛⲓ [27]).

Das hier weiter stehende Citat: ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ϩⲉⲛⲕⲁϥ[sic] ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. hat Amélineau richtig als Jerem. 9, 8 erkannt und übersetzt hier: «Leur langue est une flèche qui blesse, les paroles de leur bouche sont des roseaux»; doch wie wir gleich sehen werden ist weder sein Text, noch die Übersetzung ganz richtig. Boh. lautet die Stelle: ⲟⲩⲥⲉⲣ-ⲃⲉⲛⲓ ⲉⲥⲑⲟⲩⲕⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ, βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν.

Hier muss zunächst auffallen, dass bei Amélineau «des roseaux» steht, dem LXX δόλια und boh. ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ entspricht. Freilich steht im Texte ϩⲉⲛⲕⲁϥ und wenn wir ⲕⲁϥ bei Peyron nachschlagen, finden wir dort die Bedeutung: «στέλεχος, truncus, ramus Sir. L, 12 (M. ⲭⲁϥ)». Und s. v. ⲭⲁϥ lesen wir dort: «πυθμήν, ramus, palmes Gen. XL, 10. 12. στέλεχος truncus Exod. 15, 27. Num. XXXIII, 9.» Heute können wir sah. ⲕⲁϥ auch aus Exod. 15, 27 und in der Form ⲕⲁⲁϥ aus Num. 33, 9 belegen. Keine dieser Bedeutungen passt zu Amélineau's «roseaux», denn «Rohr, calamus, arundo» ist in beiden Hauptdialekten ⲕⲁϣ (s. die Belege bei Peyron). Doch passt hier weder ⲕⲁϥ, noch ⲕⲁϣ, und einem boh. ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ und griech. δόλια kann nur ein ϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ entsprechen. Entweder hat hier Amélineau falsch copiert oder der Fehler steht in der Handschrift. Da hier aber ⲕⲁϥ steht, so ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass hier vielleicht die faijûmische Form ⲕⲣⲁϥ, die auch zu belegen ist I. Thess. 2, 4. (Z. 167), für ⲕⲣⲟϥ steht.

Wir kommen nun zum folgenden lückenhaften Passus, durch welchen das soeben besprochene Citat eingeleitet wird. ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲕⲕⲱⲛⲥ.......... ⲧⲥⲛϥⲉ ⲛ.... ⲧⲁⲡⲣⲟ ϥ....ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲕ.... ⲡϣⲁϫⲉ. «Cesse de piquer ........................... sur toi la parole qu'il a dite par Jérémie». Zur grossen Lücke im Texte bemerkt Amélineau in der Fussnote: «Je ne sais comment remplir cette lacune».

---

27) Vgl. Wessely, Die griechischen Lehnwörter der sahidischen und boheirischen Psalmenversion pag. 19. (Denkschriften d. Kais. Akad. der Wiss. in Wien. Bd. LIV, № III. 1910) und die Recension von Rahlfs (Theol. Literaturztg. 1911. № 21, Sp. 644 f.).

Ich glaube, dass sich hier alle Lücken mit Sicherheit ergänzen lassen.

Nach ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲕⲕⲱⲛⲥ ergänze ich aus dem Vorhergehenden ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. Vgl. oben den ganz analog construierten Satz: ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲕⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. Vor ⲧⲥⲏϥⲉ ergänze ich [ϩⲛ̄] und ⲛ̄. . . . ⲧⲁⲡⲣⲟ — zu ⲛ̄[ⲧⲉⲕ]ⲧⲁⲡⲣⲟ, wozu man vergl. weiter unten: ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. Den Rest: ϥ. . . . . ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϫⲱⲕ . . . . ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛ. . . . ϫⲟⲟϥ ϩⲛ̄ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϫⲉ. ergänze ich folgendermassen: ϥ[ϫⲱⲕ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲕ [ⲛ̄ϭⲓ] ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛ[ⲧⲁⲩ]ϫⲟⲟϥ ϩⲛ̄ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϫⲉ; dazu vergl. pag. 158,7.8. ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ «das Wort des Propheten gieng an ihnen in Erfüllung».

Somit würde sich der hergestellte Text dieses lückenhaften Passus folgendermassen gestalten: ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲕⲕⲱⲛ̄ⲥ [ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄] ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄[ⲧⲉⲕ]ⲧⲁⲡⲣⲟ. ϥ[ϫⲱⲕ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲕ [ⲛ̄ϭⲓ] ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛ[ⲧⲁⲩ]ϫⲟⲟϥ ϩⲛ̄ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϫⲉ. «Höre auf zu verletzen die Gerechten (δίκαιος) mit dem Schwerte deines Mundes. Es geht an dir in Erfüllung das Wort, welches gesprochen wurde durch Jeremias». Amélineau überzetzt ⲉ. . . . ϫⲟⲟϥ mit «qu'il a dite», doch ist das unmöglich, denn hier kann nur ⲉ[ⲛⲧⲁⲩ]ϫⲟⲟϥ, das durch die 3. Pers. plur. des Activum umschriebene Passivum richtig rein, wie wir oben auch ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲣϫ̄ⲕ ⲉⲣⲟϥ haben.

Ich komme jetzt zum letzten Abschnitt, aus dem ich nur folgende Worte heraushebe: ⲁⲣⲏⲩ ϭⲉ ⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲉϭ ⲃⲗϫⲉ ⲉⲃ̄ⲗϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲉϥϩⲟⲣϣ̄. «Peut-être en t'enseignant, nous sommes comme celui qui unit l'argile à l'argile et comme celui qui fait lever qui dort dans la nuit d'un lourd sommeil». Dazu giebt nun Amélineau in einer Fussnote folgende Erklärung: «Il semblerait qu'il y ait ici une allusion au mot de l'Évangile où il est question de coudre un vieux morceau à un habit neuf[28]) (*Matth.*, IX, 10[29]), *Marc.*, II, 21. *Luc.*, V, 36) et le mot ⲃⲗϫⲉ serait un synonyme de ⲡⲗϭⲉ, mais la phrase peut se comprendre telle qu'elle est».

Hier ist aber Amélineau im Irrthum. Auch nicht im entfernsten kann hier eine Bezugnahme auf das Gleichniss vom neuen Lappen auf dem alten Kleide stehn, denn

1) ist die Gleichsetzung von ⲃⲗϫⲉ und ⲡⲗϭⲉ in keiner Weise haltbar,

---

28) Es dürfte wohl auf einem lapsus calami beruhn, wenn bei Amélineau «un morceau vieux» und «un habit neuf» steht, wo doch an den genannten Stellen grade umgekehrt von «einem neuen Lappen» (ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου) und von «einem alten Kleide» (ἱμάτιον παλαιόν) die Rede ist.

29) Ist in IX, 16 zu verbessern.

2) stehn an den Stellen die Verba ϩⲓ (ἐπιβάλλειν Matth. 9,16), ⲛⲉϫ- (ⲛⲟⲩϫⲉ), ⲧⲱⲣⲡ (ἐπιράπτειν Marc. 2,21 Luc. 5,36), während hier ⲧⲱϭ (ⲧⲉϭ-) συγκολλᾶν steht,

3) ist ⲡ̄ⲗ̄ϭⲉ fast ohne Ausnahme Adjectiv vergl. ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲗ̄ϭⲉ, ἱμάτιον παλαιόν. Als Substantiv kenne ich es nur aus Triadon 389,2 und zwar im Plural ϩⲉⲛⲡⲉⲗϭⲉ[sic]; daneben findet sich l. l. 411,4 auch ϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲗϭⲉ,

4) enthält dieser Passus nicht nur eine Anspielung auf eine neutestamentliche Stelle, sondern ein recht genaues Citat aus dem Alten Testamente, nämlich

Sir. 22,7. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϯ-ⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲉϭ ⲃ̄ⲗ̄ϫⲉ ⲉⲃ̄ⲗ̄ϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲉϥϩⲟⲣϣ̄.

Συγκολλῶν ὄστρακον ὁ διδάσκων μωρόν,
ἐξεγείρων καθεύδοντα ἐκ βαθέως ὕπνου.

Wie man sieht, ist in unserem Texte nur der Anfang etwas verändert und ausserdem ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ «bei Nacht» hineingesetzt.

## CXX. Zum äthiopischen Martyrium des hl. Victor (ገድለ ፡ ፊቅጦር ፡፡ Gadla Fiqtôr).

Der hl. Victor ist in das Castrum Hieragion (ϩⲓⲉⲣⲁⲕⲓⲟⲛ) verbannt worden. Hier trifft er einen Greis, seinem Berufe nach Zimmermann, der ein gebrochenes Bein hat. Der hl. Victor heilt das kranke Bein und erhält dafür vom Greise verschiedene Werkzeuge und verfertigt nun Gegenstände aus Holz, welche er verkauft, um sein Leben zu unterhalten. Das äthiopische Martyrium berichtet uns da folgendes: ወኀደግዎ ፡ ህየ ፡ ወገብኡ ፡ ብሔሮሙ ፡ ኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ የአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡፡ ወአረጋዊሰ ፡ ዘሐይወ ፡ እግሩ ፡ ፀረቢ ፡ ውእቱ ፡፡ ወይቤሎ ፡ ፊቅጦር ፡ ለአረጋዊ ፡ ሀበኒ ፡ ማዓጼ ፡ ወሞሣረ ፡ (l. ወሞሠረ ፡) ወመንደለ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡፡ ወወሀቦ ፡ አረጋዊ ፡ ኪያሆን ፡ ወነሥአ ፡ ፊቅጦር ፡ ወሖረ ፡ ቅስትሮን ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ወይመትር ፡ አምሀፀወ ፡ ዘይት ፡ ወይፀርበ ፡ ወይረሲ ፡ መንካ ፡ ወይሠይጥ ፡ ለሲሳዩ ፡ ወይሁብ ፡ ክፍሎ ፡ ለነዳያን ፡፡ [30])

Pereira übersetzt das folgendermassen: «Et relinquerunt eum illic, et redierunt omnes in provinciam suam, credentes in Christum. Senex autem cuius pes sanatus est, erat faber lignarius; et Victor dixit seni: «Da mihi

30) C. S. Chr. O. Scriptores Aethiopici. Textus. Ser. II. T. XXVIII. (Pereira), pag. 238, l. 28—33.

asciam, et serram, et terebram, propter Christum». Et senex haec dedit ei. Et Victor sumpsit ea, et perrexit ad Qestron, et habitavit illic; et excidebat ligna olivarum, e quibus fabricabatur et faciebat cochlearia, quae vendebat ut victum compararet, et partem victus dabat pauperibus»[31]).

Zu «cochlearia» bemerkt nun Pereira noch folgendes: Vox መንካ ፡ significat «cochlear» (Dillmann, *Lex.*, col. 190; Guidi, Voc. [amar.], col. 390); in Synaxario coptico (27ª barmudae) fertur Victorem fecisse *cathedras* (Amélineau, *Les Actes des Martyrs de l'Égypte*, p. 178)». Das Pariser Synaxar (Zotenberg, Cat. № 128) zum 27. Miyâzyâ (= Pharmuthi) liest dafür መንካት ፡

Hier muss nun doch «cochlearia» etwas auffallen. Der hl. Victor bittet den Greis um eine Axt, eine Säge und um einen Bohrer, um dann aus Olivenholz Löffel anzufertigen. Braucht man denn zum Anfertigen von Löffeln gerade diese Werkzeuge? Und gab es denn in diesen Zeiten Löffel aus Holz? Aus dem Alterthume kennen wir nur Löffel aus Knochen, Bronze und Silber, wie solche in Pompeji gefunden worden sind[32]). Auch dass ein amharisches Wort hier steht ist auffallend.

Von Löffeln kann hier unmöglich die Rede sein und ohne Zweifel liegt hier ein Fehler vor.

Wie nun ein grosser Theil der äthiopischen Litteratur, mittelbar oder unmittelbar, auf koptische Originale zurückgeht, so haben wir auch in diesem Martyrium zweifellos die Überzetzung oder Bearbeitung eines koptischen Originals, auf Grund dessen die richtige Lesung zweifelhafter Stellen herzustellen ist.

Wie wir bereits sahen, bietet nach Amélineau das arabische Synaxar hier nicht «Löffel», sondern «Stühle» («il faisait des chaises»). In der Göttinger Handschrift des Synaxars lesen wir: وكان يعرف صناعة النجارة فكان يعمل كراسيا ويبيعها [33]) «Und er verstand das Zimmermannshandwerk und machte Stühle und verkaufte sie». Dafür liest das äthiopische Synaxar zum 27. Miyâzyâ: ወኮነ ፡ የአምር ፡ ግብረ ፡ ጸሬብ ፡ [34]) ወይገብር ፡ መንካት ፡

31) C. S. Chr. Scriptores Aethiopici. Versio. Ser. II. T. XXVIII, pag. 217, l. 5—12.

32) Vergl. Pauly-Wissowa, Real-Encyclopädie IV, Col. 156 f. s. v. Cochlear (Mau). — Rich, Wörterbuch der römischen Alterthümer pag. 69. — Daremberg et Saglio, Dictionnaire des antiquités grecques et romaines. I, 2. (Paris, 1877), 1266.

33) Eine Copie des Abschnitts zum 27. Bermudah hat mir vor längerer Zeit noch der verstorbene Prof. F. Wüstenfeld angefertigt. — Wie Prof. Guidi mir freundlichst mittheilt, liest der Cod. Vaticanus arab. 63 f. 56ᵛ ebenso, jedoch كراسي für كراسيا.

34) Hs. ሀሬብ ፡

ወይሠይሞሙ ፡፡, was sich mit dem Arabischen vollständig deckt, bis auf كرسيا ምንኅተ ፡ .

Das sahidische Martyrium des hl. Victor bietet aber nicht etwa ⲕⲟⲭⲗⲓⲁⲣⲓⲟⲛ[35]), sondern ⲧⲟϭⲉ (*boh.* ⲧⲟⲧⲉ). Daselbst heisst es: ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲙϣⲉ. ⲛⲉ ϣⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲧⲟϭⲉ. ϩⲓ̈ ⲗⲩⲭⲛⲓ̈ⲁ. [36]) «Er erlernte das Zimmermannshandwerk (und) verfertigte Stühle und Leuchter (λυχνία)».

Welches Wort steckt nun in ምንኅ ፡, resp. ምንኅተ ፡?

Vergleichen wir nun mehrere koptische Bibelstellen, an denen ⲧⲟϭⲉ: ⲧⲟⲧⲉ vorkommt, mit den entsprechenden äthiopischen. Hiob 29, 7. ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲓϣⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟϭⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ : ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος. — ሶበ ፡ እንጌሥ ፡ በነግህ ፡ ሀገረ ፡፡ ወአንብር ፡ ውስተ ፡ መርሕብ ፡ መንበርየ ፡፡[37]). — Prov. 9, 14, ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟϭⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ: ϣⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲏⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρον ἐμφανῶς ἐν πλατείαις. Nach Dillmann[38]) steht auch an dieser Stelle መንበር ፡. — 4 Reg. 4, 10. ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲁ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ[39]). ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν. — ወንግበር ፡ ሎቱ ፡ ጽርሐ ፡ ሐሕትሬ ፡ ንስቲተ ፡ ምኅሬ ፡ ወንንጽፋ ፡ ሎቲ ፡ ሀሬተ ፡ ወመንበረ ፡ ወተቀየመ ፡፡ ማኅቶት ፡ ወማእደሬ ፡ እንተ ፡ ጊዜ ፡ ኀለፈ ፡ ኀቤነ ፡ ይግሐስ ፡ ሀየ ፡፡

Hier entspricht an allen Stellen einem ⲧⲟϭⲉ : ⲧⲟⲧⲉ ein መንበር ፡፡

Ich glaube nun, dass wir auf Grund dieser Stellen auch im Martyrium statt ምንኅ ፡ oder ምንኅተ ፡ lesen müssen መናብርተ ፡, den Accusativus pluralis von መንበር ፡፡

Wir hätten dann:

ⲧⲟϭⲉ : ⲧⲟⲧⲉ = كُرْسِيّ = መንበር ፡ = δίφρος.

---

35) Vgl. Kircher pag. 216. In dem Inventar einer Kirche des hl. Theodorus werden unter anderem aufgeführt: ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲕⲟⲭⲗⲓⲁⲣⲓⲛ ⲛϩⲁⲧ «drei silberne Löffel» s. Crum, Cat. Copt. Mss. of the J. Rylands Library pag. 112. № 238.

36) Meine im Drucke befindliche Ausgabe: Martyrium des h. Victor und der h. Stephanû. pag. 34 a 3—7.

37) Patrol. Or. II, p. 645 [85] (Pereira).

38) Lex. col. 654.

39) Lagarde, Orientalia I, pag. 78. — Zufällig stehn im Mart. S. Victoris, ebenso wie hier, ⲧⲟⲧⲉ und ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ zusammen.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Яфетическое происхожденіе абхазскихъ терминовъ родства.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 8 февраля 1912 г.).

Въ настоящей замѣткѣ рѣчь объ основныхъ терминахъ; ихъ привлекаетъ въ сравненіяхъ и П. Г. Ч̔арая, въ различныхъ частяхъ своей работы[1]).

a) à-ab *отецъ* вовсе не случайно созвученъ семитическимъ эквивалентамъ: арб. ابو, евр. אָב, сир. ܐܒܐ[2]).

По обыкновенію абхазскій языкъ сохраняетъ одинъ изъ двухъ коренныхъ (mw || mm), входящихъ въ составъ его эквивалентовъ въ прочихъ яфетическихъ языкахъ: к̔. მამა mam-a, м. მუმა mum-a (<*mom-a), св. მუ mū (<*mwe[3]). Отбросивъ префиксъ a- абхазскаго слова à-ab, мы получаемъ основу ab, гдѣ a является огласовкою слова, эквивалентною огласовкѣ к̔ар̔тской — a, тубал-кайнской — o (> u при губномъ) и сванской — e (съ w = we > u, вопросъ о сванской огласовкѣ въ данномъ случаѣ неясенъ, такъ какъ we даетъ въ сванскомъ o, a не u, какъ въ к̔ар̔тскомъ).

Отличіе абхазскаго заключается не въ томъ, что губному m перечисленныхъ яфетическихъ языковъ онъ противополагаетъ звонкій b: то-же самое наблюдаемъ и въ к̔ар̔тскомъ діалектически — въ гурійскомъ, имерскомъ и др., напр., ბაბა bab-a *отецъ*[4]), да и не діалектически въ ბიძა bi-ďa *дядя*, букв. «отца *братъ*»[5]), ობოლი o-bo-l-i *сирота*, букв. «*безъ отца*» и др.[6]).

1) *Объ отношеніи абхазскаго языка къ яфетическимъ*, § 10, б, 64, Матеріалы по яфетическому языкознанію, IV.

2) Въ абхазскомъ отъ того же слова произведенъ терминъ à-abə-φsa *вотчимъ*, букв. *замѣститель отца*, ср. к̔. მამინაცვალი mami-naϑvali *вотчимъ*, букв. *замѣститель отца* см. также стр. 426, ср. также à-ay-ba *сирота*, букв. «*безъ отца*».

3) Касательно послѣдняго u см. ниже; кромѣ того, особо объ его долготѣ.

4) Въ значеніи *отца* ბაბა bab-a употребляется и въ сванскомъ, но лишь діалектически въ ч, да и въ немъ рѣдко, и въ м — въ выраженіи ხოშა ბაბა qoša bab-a *дѣдъ*, букв. «grand-père».

5) Отъ ბიძა bi-ďa *дядя* въ свою очередь образованъ груз. терминъ ბიცოლა bi-ϑola *тетка*, буквально «*дяди* жена», такъ какъ при сложеніи первая часть (bi-) слова bida представляетъ все слово.

6) Теперь см. П. Ч̔арая, § 10, б.

Въ мингрельскомъ разновидность съ b имѣемъ въ сложныхъ словахъ: 1) დედიბი dedi-b-i, resp. დედჷბი dedə-b-i *бабушка*, букв. «матери *отецъ*», 2) ბადიდი ba-did-i «дѣдушка», букв. «*отецъ большой*» (ср. выше св. ჴოშა ბაბა q̇oша bab-a). Въ сванскомъ съ b появляется то-же слово въ 1) ბაბა ba-b-a *дѣдъ*, букв. «отецъ отца»[1]) (откуда съ закономѣрнымъ глухимъ p вм. b—h. պապ pap въ значеніи *дѣда*, равно г. პაპა pap-a *дѣдъ, прадѣдъ*) и 2) ბუბა bu-b-a (< *hbu-b-a) *дядя*, букв. «братъ *отца*».

Главное отличіе абхазскаго составляетъ полная утрата перваго съ конца кореннаго b (|| m), resp. w. Нѣтъ въ абхазскомъ и женскаго окончанія (ср. евр. во мн. ч. — אָבוֹת), въ к̔артскомъ и тубал-кайнскихъ представленнаго усѣченно въ видѣ -a вм. -al (< -ad), resp. -o вм. -ol (< -od); но эту особенность съ абхазскимъ раздѣляетъ сванскій. Въ сванскомъ дѣло обстоитъ лишь настолько лучше, что онъ сохранилъ въ качествѣ переживанія согласный элементъ женскаго окончанія -l, притомъ безъ сванскаго перебоя его въ w[2]), во мн. числѣ მუ̄ლარ mū-l-ar, P. მუ̄ლრეშ mū-l-re-ш, что̀ же касается гласнаго, каковъ бы онъ ни былъ (a, o или e), онъ успѣлъ повліять на долготу предшествующаго гласнаго (*mu-al > *mu-ul > mū-l [отъ котораго мн. ч. mū-l-ar] > mū). Такимъ образомъ въ направленіи отъ к̔артскаго и тубал-кайнскихъ къ сванскому и затѣмъ къ абхазскому мы наблюдаемъ постепенно возростающую истертость. Безъ женскаго окончанія грузинское слово появляется лишь въ сложныхъ — მამფალი mam-φal-i *патріархъ, главарь*, букв. «*отецъ*-владѣтель», მამაცი mam-aϑ-i *мужественный*, букв. «*отецъ (самецъ)* человѣкъ». Въ к̔артскомъ и тубал-кайнскихъ слово сохранилось и съ полною формою женскаго окончанія, но въ значеніи *самца:* к̔. მამალი mam-al-i, ч̔. მუმული mum-ul-i (<*mom-ol-i), resp. მამული mam-ul-i (<*mam-ol-i), м. მუმული mum-ul-i.

Въ абхазскомъ основа ab также употребляется въ значеніи *самца:* à-ab *козелъ* (букв. *самецъ*) *холощенный*, aϑ̤-ab *меринъ* (букв. «конь-*самецъ*»), но при значеніи *самца* въ словѣ появляется еще суффиксъ -ağy, что̀ требуетъ особаго разъясненія, такъ какъ въ немъ (-ağy) едва-ли имѣемъ полное съ гласнымъ a окончаніе женскаго рода (-ağ, resp. -aḷ < al), такъ — àab-ağy *козелъ*, ajà-bağy «заяцъ-*самецъ*», aϑguà-bağy «котъ-*самецъ*», àar-bağy «*самецъ* птицы».

Въ одномъ случаѣ у à-ab появляется наростъ l въ производномъ à-abl-ϑa-r-ṯə *нѣсколькихъ отцовъ*, но обсуждать его пока преждевременно[3]).

1) г. ბაბუა ba-bua *дѣдъ*.

2) Въ P. ед. ч. однако этотъ w появляется: მუ̄ვეშ mū-w-eш.

3) См. ниже, стр. 424.

b) Совершенно такую же исторію раскрываетъ à-an *мать*[1]), гдѣ n является эквивалентомъ d другихъ яфетическихъ языковъ: к̔. დედა ded-a *мать*, полнѣе დედალი ded-al-i *самка*, м. დადული dad-ul-i (<*dad-ol-i) самка, св. დედე ded-e или დი di, resp. დია di-a[2]) *мать*, დადუ dad-u, равно დადჳ dad-w и დედჳ ded-w *самка*[3]). Огласовку въ данномъ словѣ перечисленные яфетическіе языки не сохранили согласно требованіямъ закономѣрнаго соотвѣтствія съ тою строгостью, которая проявляется въ словѣ, означающемъ *отецъ*; это находится въ зависимости отъ сильнаго взаимнаго вліянія яфетическихъ языковъ, к̔арт̔скую огласовку (a) успѣвшаго перенести въ тубал-кайнскую среду, а сванскую (e > i) въ к̔арт̔скій языкъ, причемъ не сохранилась тубал-кайнская огласовка o (*non-a), но и здѣсь имѣется огласовка слова съ e и съ a, что̀ и раздѣляетъ своею основою an абхазское à-an, по отвлеченіи обычнаго абхазскаго префикса a-. Существенное отличіе абхазскаго заключается не въ томъ, что зубному d перечисленныхъ яфетическихъ языковъ онъ противополагаетъ плавный — n: то-же самое наблюдаемъ и въ говорахъ к̔арт̔скаго языка, такъ, напр., въ гурійскомъ ნენა nen-a *мать*, равно въ тубал-кайнскихъ языкахъ, такъ — ч̔. ნანა nan-a *мать*, м. ნანა nana[4]), отсюда и колыбельная грузинская пѣсня ნანა nan-a и т. п. Главное отличіе абхазскаго состоитъ въ полной утратѣ перваго съ конца коренного n (‖ d). Нѣтъ въ абхазскомъ и женскаго окончанія, ни полнаго -al, resp. -ul (< -ol), ни усѣченнаго -a, resp. -u (< -o) или -e. Но ту же особенность проявляетъ и сванскій въ დი di *мать*, хотя діалектически и это слово появляется въ ед. ч. съ усѣченнымъ ж. окончаніемъ -a (დია di-a шк, тр), а во мн. числѣ съ полнымъ ж. окончаніемъ -al, причемъ гласный a служитъ лишь къ удлиненію основной огласовки — დīლār dī-l-ār (<*di-al-ar-i).

Какъ и въ другихъ яфетическихъ языкахъ, основа слова *мать*, въ абхазскомъ an, употребляется въ значеніи *самки*, напр. aϑ-an *кобыла*, букв. «лошадь-*самка*»; сюда же относится arϑ-na «самка птицы». Въ одномъ случаѣ à-an *мать* появляется на первомъ мѣстѣ сложнаго слова, именно à-an-q̇wa *теща*, букв. «мать жены»: въ -q̇wa *жена*, по всей видимости, имѣемъ

1) Отсюда à-anə-ϙsa *мачеха*, букв. *замѣстительница матери*, ср. к̔. დედი-ნაცვალი dedi-naϑvali *мачеха*, букв. *замѣстительница матери*.

2) დია di-a, resp. დი di появляется и въ грузинскомъ, особенно въ сложныхъ словахъ — დიასახლისი dia-saq̇l-is-i *домохозяйка* (букв. *мать дома*), დიაცი di-aϑi *женщина* (букв. *мать-человѣкъ*) и др.

3) ჳ w въ დადჳ dad-w и დედჳ ded-w есть сванскій эквивалентъ общеяфетическаго l, согласнаго элемента ж. окончанія -al.

4) Есть и ნანაია nanaya, равно ნაია naya. Сейчасъ не касаемся вопроса, не результатъ ли вліянія абхазскаго діалектическія разновидности съ n въ сосѣднихъ яфетическихъ языкахъ.

эквивалентъ св. ქეყ qe-qw (шк, шх ჲეყ ye-qw) *жена*. Постановка опредѣляемаго слова на первомъ мѣстѣ такой же архаизмъ, какъ аналогичный случай въ г. მამასახლისი mama- saql-is-i *домохозяинъ,* букв. «*отецъ* дома», г. დიასახლისი dia-saql-is-i *домохозяйка*, букв. «*мать* дома», св. ბუბა bu-ba *дядя*, букв. «*братъ* отца» и т. п. Обыкновенно же въ такихъ сложныхъ словахъ an на первомъ мѣстѣ появляется лишь въ качествѣ опредѣляющаго слова, какъ во всѣхъ прочихъ яфетическихъ языкахъ: à-an-l-аш̄а *дядя*, букв. «*матери* братъ», à-anl-аh̄ш̄а *тетка*, букв. «*матери* сестра», à-an-l-t̥ə *материнъ*. И здѣсь могъ бы еще быть поставленъ вопросъ о l, правда ли въ данномъ случаѣ это мѣстоименная частица ж. рода, но объ этомъ впослѣдствіи.

c) Обсужденію абхазскихъ словъ, означающихъ *братъ* и *сестра*, приходится предпослать опроверженіе предполагаемаго тожества ихъ со словомъ, означающимъ *кровь* (П. Чарая, § 10, 132, 133). Не только нѣтъ тожества между ними, но сомнительно, чтобы между ними была какая либо связь.

1) а-ш̄а *кровь;* отсюда глаголъ а-ш̄-гà *убивать*, *убійство*, н. i-s-ш̄цеуt *я убиваю его*, пов. i-ш̄ə *убей его*, ауb-аш̄-га *рѣзня*, *война* и т. п.

Въ абхазскомъ корнѣ ш̄ имѣемъ пережитокъ трехсогласнаго яфетическаго корня, звучащаго въ тубал-кайнской группѣ — шqr, въ картской — ql, откуда к. სისხლი si-sql-i *кровь*. Въ тубал-кайнской группѣ мы ожидали бы то-же слово въ формѣ *е-шqir, но картское слово вытѣснило и въ тубал-кайнскихъ языкахъ и сванскомъ мѣстныя разновидности, почему и имѣемъ ч. დიცხირი di-ϑqir-i (<*di-ϑqir-i[1]), м. ზისხირი zi-sqir-i>ზესხერი zə-sqər-i, св. ზისყ zi-sqw > ზისხ zi-sq. Тубал-кайнская разновидность корня шqr всетаки сохранилась въ качествѣ заимствованія а) въ грузинскомъ — სანაშირო sa-naqшir-o *пеня за кровь* отъ слова ნაშირი na-qшir-i (< * na-шqir-i), очевидно, означавшаго *кровь*, b) въ hайскомъ, съ подъемомъ ш въ t̥—նախճիր na-qt̥ir (< * na-t̥qir) *кровопролитіе*, *рѣзня*. Мнѣ уже приходилось обсуждать рядъ словъ, тѣсно связанныхъ съ г. სანაშირო sa-naqшir-o[2]). Для выясненія первоначальнаго значенія слова нынѣ открывается болѣе вѣрный путь и болѣе широкій горизонтъ.

Разобранное слово отнюдь не тождественно и по внѣшнему облику, т. е. по созвучію, со словомъ à-уеш̄а *братъ,* гдѣ основа уеш̄а образована отъ двух-

1) Н. Марръ, *Грам. чан. яз.*, § 119, с.

2) *Происхожденіе изъ охотничьяго быта двухъ грузинскихъ терминовъ уголовнаго права:* გერმი germ-i и სანაშირო sanaqшiro, З. В. О., XVIII (1908), стр. 0170—0171.

согласнаго корня уш̄; правда, первый слабый коренной (у) въ нѣкоторыхъ формахъ исчезаетъ, но и тогда сохраняется его огласовка е, resp. а; г. Ч́араѣ удается выискать одинъ случай, когда форма по внѣшнему облику дѣйствительно тождественна у обоихъ словъ, именно hаш̄а, что̀ означаетъ и *наша кровь* и *нашъ братъ*, но надо знать, что въ значеніи *наша кровь* эта форма разлагается на однѣ составныя части (hа-ш̄а), а въ значеніи *нашъ братъ* — на другія (h'-аш̄а вм. hа-аш̄а); когда же мѣстоименный префиксъ самъ не огласованъ звукомъ а, какъ въ данномъ случаѣ (hа- *нашъ*), не получается и такого случайнаго тожества, напр. sаш̄а *мой братъ*, но не *моя кровь*, ибо въ послѣднемъ значеніи имѣемъ лишь sәш̄а, resp. sш̄а. Итакъ основа слова *кровь* — ш̄а, а основа слова *братъ* — аш̄а, и о тождествѣ ихъ тѣмъ менѣе можетъ быть рѣчи, что основа аша въ свою очередь представляетъ истертый видъ, и полный ея видъ отнюдь не восполняется въ томъ направленіи, какое намѣчалось бы въ случаѣ дѣйствительности предполагаемаго тожества ея съ ш̄а, основою слова *кровь* а-ш̄а: здѣсь абх. ш̄ — остатокъ, первый согласный яфетическаго корня, звучавшаго въ т.-к. — шq̇r, въ к̍. — sq̇l. Впрочемъ г. Ч́арая также привлекаетъ къ сравненію грузинское, resp. к̍ар̍тское слово სისხლი si-sq̇l-i *кровь,* и въ то-же время «г. ძმა ďma *братъ,* м. ჯიმა d̦ima id.», но при этомъ считается въ нихъ лишь съ сибилянтомъ s и ассибилованнымъ ď, resp. d̦, отожествляетъ съ ними (s, ď, d̦) звукъ ш̄ интересующихъ его абхазскихъ словъ а-ш̄а *кровь* и а-уеш̄а *братъ* и, довольствуясь отожествленіемъ послѣднихъ словъ, онъ пріискиваетъ ухищренныя объясненія для сравнительно незначительныхъ на поверхностный взглядъ ихъ звуковыхъ расхожденій. Между тѣмъ, по мнѣнію г. Ч́араи, одного съ ними происхожденія «и г. სისხლი si-sq̇l-i *кровь,* м. ზესხერი zәsq̇әr-i», и «г. ძმა ďma, м. ჯიმა d̦ima», т. е. выходитъ, что, напр. грузинское, resp. к̍ар̍тское ძმა ďma *братъ* и грузинское, resp. к̍ар̍тское სისხლი si-sq̇l-i *кровь* происходятъ отъ одной и той же основы, что они въ корнѣ одни и тѣ же слова! Не знаю, можно ли было высказывать такую мысль въ качествѣ научнаго положенія лѣтъ двадцать тому назадъ, когда и представленія не существовало о нормахъ яфетическихъ корней, но въ настоящее время, когда мы знаемъ и исторію подлежащихъ яфетическихъ словъ, эта этимологія ихъ наизнанку совершенно нетерпима. Исторія яфетическихъ языковъ раскрываетъ передъ нами не развитіе односогласныхъ корней въ двух- или трехсогласные, а, наоборотъ, низведеніе трех- и двухсогласныхъ — въ односогласные.

2) Яфетическій эквивалентъ аш̄а, основы абхазскаго слова для понятія *братъ,* въ состояніи изношенности появляется и въ к̍ар̍тской группѣ въ

видѣ ძა d̆a, но только въ составѣ сложнаго слова ბიძა bi-d̆a *дядя*, букв. «отца *братъ*».

*α*) Полная форма абхазскаго слова для выраженія понятія *братъ* въ абхазскомъ звучитъ à-уеш̄а, опред. уеш̄àk; отсюда à-уеш̄а-φа *племянникъ*, букв. *сынъ брата*, à-уеш̄а-φhа *племянница*, букв. *дочь брата*, à-ab-уеш̄а *дядя*, букв. *братъ отца* (ср. к̔. ბიძა bi-d̆a), аи-уеш̄а-га или ааи-уеш̄а-га *двоюродный братъ*, буквально «потомство *брата отца»;* отъ той же полной формы à-уеш̄а съ абхазскимъ показателемъ женскаго пола hа[1]) мы ожидали бы *а-уеш̄hà въ значеніи *сестры*, но вмѣсто этого въ значеніи *сестры* абхазскій языкъ намъ даетъ а-уеhш̄а, въ чемъ мы имѣемъ случай перестановки ш̄h въ hш̄, а никакъ не особый, чрезвычайно искусственно объясняемый г. Ч̔араею терминъ[2]); отсюда и à-ab-уеhш̄а *тетка*, букв. *сестра отца*.

β) огласовка (е) à-уеш̄а и производныхъ отъ него словъ находится подъ вліяніемъ предшествующаго ей спиранта, resp. полугласнаго у[3]); иначе она должна была звучать а, и ее дѣйствительно находимъ мы въ тѣхъ разновидностяхъ слова, въ которыхъ утраченъ спирантъ, именно въ сочетаніи съ префиксомъ, напр. s-аш̄а *мой братъ*, мн. ч. à-аш̄-ǫ̊а *братья*, à-ап-l-аша или à-ап-ш̄а *дядя*, букв. *братъ матери*, въ сложеніи съ абхазскимъ показателемъ женскаго пола hа — а-аhш̄à (<*а-аш̄hа) *сестра*, опр. аhш̄аk, мн. ч. à-аhшǫ̊а *сестры*, à-апl-аhш̄а *тетка*, букв. *сестра матери*, à-аhш̄а-φа *племянникъ*, букв. *сынъ сестры*, à-аhш̄а-φhа *племянница*, букв. *дочь сестры*.

Такимъ образомъ полная основа абхазскаго слова *братъ* въ первоначальномъ видѣ *уаш̄а (> уеш̄а), съ утратою перваго коренного — аш̄а. Вотъ съ какою абхазскою пра-формою должны быть сопоставляемы яфетическіе эквиваленты, въ томъ числѣ указываемыя г. Чараею слова к̔. ძმა d̆ma *братъ*, м. ჯიმა d̬ima.

Однако, ни к̔арт̔ское (d̆ma), ни мингрельское (d̬ima) слово равнымъ образомъ не предлежитъ въ первоначальной формѣ; м. ჯიმა d̬ima представляетъ случай перебоя u въ i, восходя къ болѣе древней тубал-кайнской разновидности ჯუმა d̬uma, сохранившейся въ ч̔анскомъ языкѣ[4]); огласовка же u представляетъ позднѣйшую замѣну первоначальнаго о (*d̬oma) подъ вліяніемъ губного m, а тубал-кайнскому *d̬oma долженъ соотвѣтствовать к̔.

1) См. у насъ ниже, стр. 430.

2) § 10, 133, стр. 51.

3) И конечный а подъ вліяніемъ у по закону регрессивной ассимиляціи видоизмѣняется въ е: ауеш̄еу ааhш̄еу *братъ и сестра* (Усл., § 88).

4) См. также и въ м. отыменный глаголъ მიძეჯუმუ midee-d̬um-u.

*ďama, что̀ и сохранилось въ звательномъ падежѣ ძამო ďam-o [1]) и въ ласкательномъ ძამია ďam-ia *братецъ,* а ძმა ďma представляетъ стянутую форму съ потерею (внутренней) огласовки «а». Любопытно, что и названіе *брата* въ обѣихъ названныхъ группахъ яфетическихъ языковъ съ ж. окончаніемъ. Чанскій во мн. ч. — ჯუმალეფე ḑum-al + e-фe — сохранилъ женское окончаніе полностью (-al), тогда какъ въ ед. ч., какъ въ картскомъ, усѣченная форма ж. окончанія -a: к. *ďam-a > ďm-a, ч. ჯუმა ḑum-a, м. ჯიმა ḑim-a. Не мѣшаетъ оговориться, что наличныя тубал-каинскія разновидности въ качествѣ женскаго окончанія проявляютъ, подъ вліяніемъ ли грузинскаго языка или какъ переживаніе общеяфетической огласовки, -al- > -a, что̀ бываетъ часто, а не спеціально тубал-каинскую его разновидность -ọl, съ перебоемъ o, resp. и въ i — -il; такая полностью чисто тубал-каинская разновидность сохранилась въ качествѣ заимствованія въ сванскомъ, гдѣ женское окончаніе въ обоихъ видахъ, и въ архаическомъ (-ul), и въ позднѣйшемъ (-il) усвоено въ качествѣ суффикса для образованія ласкательныхъ и уменьшительныхъ именъ, но въ интересующемъ насъ случаѣ этотъ суффиксъ вошелъ въ сванскій вмѣстѣ съ тубал-каинскою разновидностью самого слова: *братъ* (сестрѣ) по-свански — шк, иӣ ჯო̈მილ ḑöm-il, шх ჯუმილ ḑum-il, м ჯჷმილ ḑəm-il. Что же касается коренного сванскаго эквивалента, то онъ представляетъ примѣръ того случая, когда сванскій языкъ, расходясь съ нёбностью яфетическихъ звуковъ, примыкаетъ къ гортанности ихъ семитическихъ эквивалентовъ. Истое сванское слово для обозначенія *брата* (брату) въ ед. ч. сохранилось лишь въ префиксовой формѣ მუხჳბე mu-q̇wbe > მუხბე mu-q̇be; такое префиксовое образованіе отъ эквивалентнаго корня существуетъ въ видѣ მოძმე mo-ďme *собратъ* и въ картскомъ, гдѣ оно произведено отъ слова ძმა ďm-a *братъ*, resp. *ďam-a (< *ďam-al-i). Сванская префиксовая форма მუხჳბე mu-q̇wbe также восходитъ соотвѣтственно къ слову *q̇web, resp. съ ж. окончаніемъ *q̇web-al *братъ*. Что такое слово дѣйствительно существовало нѣкогда, доказывается сохранившимся отъ него сванскимъ ломанымъ мн. числомъ — ლახჳბა laq̇wba || ლახბა laq̇ba (отъ *q̇web, resp. *⌈w⌉q̇eb), съ переживаніемъ (-al) женскаго окончанія, притомъ полнымъ — ლახჳბალ laq̇wbāl || ლახბალ laq̇bal (отъ *q̇web-al, resp. *[w]q̇eb-al]. Кромѣ того, форма безъ префикса *q̇ub, resp. q̇bu съ ослабленіемъ перваго коренного, какъ въ абхазскомъ, въ h, исчезающій безслѣдно, налицо въ сванскомъ словѣ ბუბა bu-ba (< *hbu-ba) *дядя,* букв. «*братъ*

---

1) Въ И. эта разновидность можетъ звучать и *ძამი *ďam-i, что также сохранилось въ качествѣ заимствованія въ сванскомъ, но съ глухимъ ṫ вм. звонкаго ď, въ видѣ шк წამ ṫäm *родственникъ*, шх, тр წამ ṫam id. О семасіологической сторонѣ, т. е. использованіи слова *братъ* въ значеніи *родственника* см. ниже стр. 428—429.

отца». Корень, отъ котораго получены эти формы, полностью трехсогласный wq̇b, а съ потерею перваго слабаго коренного, спасающагося лишь перестановкою на второе мѣсто (wq̇b > q̇wb), — двухсогласный q̇b. Отъ этого же корня происходитъ въ сванскомъ предлежащее въ различныхъ діалектическихъ разновидностяхъ шк მა̈ხვიბ mä-q̇wib (<*mä-wq̇ib) *сородичъ, сосѣдъ, поселенецъ,* м, тр მეხვიბ me-q̇wib (<*me-wq̇ib), шх მეხუბ me-q̇ub (изъ me-q̇wib, resp. me-wq̇ib); кстати, нужно замѣтить, что находящаяся въ составѣ этихъ разновидностей основа q̇wib осложнялась еще суффиксомъ -ar (q̇wib-ar, resp. *wq̇ib-ar), и потому наличныя формы ихъ мн. числа звучатъ шк მა̈ხვბარა̄რ mä-q̇wb + ar-ār *сородичи, сосѣди*, м მეხვბარა̄ლ me-q̇wb + ar-āl, тр, шх მეხვბარალ me-q̇wb + ar-al, происходя, очевидно, отъ темы *mäq̇wibar, resp. *meq̇ubar. Отъ ед. числа этого слова и образованы, съ вовлеченіемъ согласнаго элемента префикса mä, resp. me въ основу, двѣ формы, одна по II-й породѣ, другая — по III-й со значеніемъ одновременно и отвлеченнаго, и собирательнаго имени: 1) ლიმხუბ lim-m + q̇ub *сосѣдство; сородичи, сосѣди*, 2) ლამხუბ la-m + q̇ub *сосѣдство; сородичи, сосѣди.*

Если бы q̇ въ сванскомъ корнѣ былъ первоначальный, при закономѣрномъ его перебоѣ въ картской группѣ мы должны были получить ც ϑ̇, а въ тубал-кайнской ß ϑ̣, но, такъ какъ вмѣсто этихъ **средних**ъ звуковъ налицо звонкіе к. ď || т.-к. d̦, въ исторіи яфетической фонетики хронологически предшествующіе среднимъ звукамъ (ϑ̇ || ϑ̣), но не послѣдующіе за ними, то именно св. ხ q̇ приходится разсматривать какъ позднѣйшую замѣну первоначальнаго ლ ǧ, точнаго перебойнаго эквивалента ძ ď. Если бы перечисленныя выше слова сванскаго языка мы застали въ эпоху нахожденія корня на ступени ǧ, то, напр., терминъ მეხუბ me-q̇ub, resp. *მეხუბარ *me-q̇ubar [*собратъ,*] *сородичъ, сосѣдъ* звучалъ бы *me-ǧub, resp. *me-ǧubar [1]). Однако, въ сванскомъ аспированные звонкіе обыкновенно теряютъ аспирацію, ǧ, resp. g̀ въ сванскомъ перерождался въ g, и, слѣдовательно, тотъ же терминъ одно время

---

1) Префиксъ me- у яфетидовъ связывается въ картской группѣ съ IV-й породою страдательнаго залога (порода e-), въ тубал-кайнской — съ II-й породою (порода e-, картская порода i-); вообще съ префиксомъ me- можетъ чередоваться e-, напр. к. მეგრელი me-gr-el-i *мингрелецъ*, но и h. եգերացի e-ger-aϑ-i id., восходящій къ какой-то яфетической діалектической формѣ e-ger-; по аналогіи эта двойственная норма въ грузинскомъ переносится даже на заимствованный географическій терминъ ეგჳპტე e-gwpte *Египетъ*, гдѣ начальный e- отнюдь не яфетическій префиксъ, но тѣмъ не менѣе концепцируется какъ таковой, и отъ него въ значеніи *египтянина* образуются двѣ параллельныя формы მეგჳპტელი me-gwpt-el-i и ეგჳპტელი e-gwpt-el-i. Посему не лишне отмѣтить попутно, что *meǧubar [*собратъ,*] *сородичъ, сосѣдъ* на яфетической діалектической почвѣ могъ бы имѣть и параллельную разновидность *e-ǧubar, а съ характеромъ окончанія им. падежа *e-ǧubar-i, resp. на сванской почвѣ *e-ǧubayr > *e-ǧubär.

долженъ былъ звучать *მეგუბარ *me-gubar, что̀, по всей видимости, и сохранилось какъ заимствованіе въ грузинскомъ словѣ მეგობარი megobar-i *другъ*, въ корнѣ, значитъ, *собратъ*.

Итакъ у корня получается цѣлый рядъ разновидностей въ видѣ к. ďm [*ğm], т.-к. d̬m [*gm], св. двухсогласно — *ğb (gb) > q̇b, трехсогласно — *wğb (*wgb) > wq̇b, resp. q̇wb; это все дифференцированные въ различныхъ группахъ представители яфетическаго корня, эквивалента семитическаго двухсогласно — q̇w, трехсогласно — ꜥq̇w: арб. أخ *братъ, другъ, товарищъ; подобный,* أخو съ P. *обладатель*, евр. אָח id., да еще *родственникъ* (всякаго рода), *сородичъ, землякъ* и т. п., сир. ܐܚܐ id.

Абхазская пра-форма *уаш̄а *братъ* отличается и особенно цѣнна тѣмъ, что она сохранила первый коренной — слабый у, эквивалентъ семитическаго ꜥ и сванскаго w, утраченный прочими яфетическими группами; въ остальномъ абхазская разновидность, раздѣляя съ сванскимъ отсутствіе женскаго окончанія, слѣдуетъ картской и тубал-каинской группамъ въ проявленіи небно-зубного вм. гортаннаго, причемъ самымъ качествомъ небно-зубного ш̄ примыкаетъ къ тубал-каинской (ჯ d̬), а не къ картской группѣ (ძ ď). Потерю третьяго коренного, столь обычную въ абхазскомъ, въ данномъ случаѣ допускаетъ, какъ мы видѣли, и картскій эквивалентъ, появляющійся въ видѣ ďa въ сложномъ словѣ ბიძა bi-ďa (см. выше, стр. 421, 426). Въ общемъ однако можно сказать, что трехсогласный корень количественно лучше сохранившійся изъ семитическихъ лишь въ арабскомъ въ видѣ ꜥq̇w, а изъ яфетическихъ лишь въ сванскомъ въ видѣ wq̇b, resp. q̇wb, въ обѣихъ вѣтвяхъ ноэтической семьи появляется чаще двухсогласнымъ, сохраняя въ семитической вѣтви, а изъ яфетическихъ въ абхазскомъ — первые два согласныхъ (сем. ꜥq̇, абх. уш̄), а въ прочихъ яфетическихъ — второй и третій согласные (св. q̇b, к. ďm, т.-к. d̬m).

3) *Сестра,* какъ во всѣхъ яфетическихъ языкахъ, одного корня со словомъ *братъ;* въ другихъ яфетическихъ языкахъ для различія двухъ понятій слова дифференцируются фонетически, въ абхазскомъ тоже самое достигается показателемъ женскаго пола h-a. Этотъ показатель сочетается и съ другими словами, напр. а-φа̀ *сынъ* — а-φhа *дочь,* букв. «дитя-*женщина*» (семасіологически ср. к. ქალიშვილი qali-švil-i *дочь*, букв. «*женщина*-дитя»). Отсюда — аφhal-φа̀ *внукъ*, букв. «сынъ *дочери*», аφhal-φhа̀ *внучка*, букв. «*дочь дочери*». При сложеніи съ а̀-уеш̄а, resp. а̀-аш̄а тотъ же показатель, собственно коренной его элементъ, т. е. согласный h, чередуется мѣстомъ съ ш̄, почему и получается а-уеhш̄а̀ (вм. *а-уеш̄hа) *сестра*, resp. а-аhш̄а̀ (вм. *а-аш̄hа̀) id.

Самъ корень h этого суффикса ha, собственно слова со значеніемъ *женщина, самка,* представляетъ общеяфетическій q̇, съ дезаспираціею q, и оба они суть начальные согласные корня к̓. ql || св. q̇w, откуда к̓. ქალი qal-i *женщина*, вульг. ქა qa (въ обращеніи), св. ადხუ ye-q̇w, діал. ხეხუ q̇e-q̇w id.

Въ нижне-имерскомъ говорѣ встрѣчаются слова ხე q̇e и ფხე φq̇e въ значеніи *дѣвушки, женщины;* встрѣчаются они и въ мингрельскомъ, но въ нихъ, очевидно, имѣемъ заимствованія изъ абхазскаго — ha и φha. Относится ли сюда древне-г. მქევალი mq̇eval-i *рабыня,* еще вопросъ, но если бы это предположеніе г. Чараи (§ 10, 72) оправдалось, то его пришлось бы признать образованіемъ m-q̇ew-al-i, восходящимъ къ сванской разновидности корня (q̇w), а не къ картской (q̇l). Въ абхазскомъ же a-φha *дочь* слагается еще съ -əs *человѣкъ* въ сложное слово a-φhəs *женщина.* Это же слово стягивается, теряя и спирантъ (h) и внутреннюю огласовку (ə), въ форму -φs [вм. -φs̱], въ какомъ видѣ оно служитъ суффиксомъ «для означенія самокъ многихъ животныхъ» (Усларъ, s. v.): alà *собака, песъ*—alàφs *психа, сука,* ajà заяцъ — ajàφs зайчиха и др. Ясно, что въ объясненіи суффикса мы можемъ исходить лишь отъ сложной и болѣе полной формы — a-φhəs̱ *женщина,* а послѣднее въ свою очередь буквально значитъ *дочь-человѣкъ,* будучи сложено изъ двухъ словъ — aφh- (<aφha) *дочь* и -əs̱ *человѣкъ*[1]).

Слово же əs̱, въ абхазскомъ самостоятельно непоявляющееся, есть эквивалентъ яф. ꞓϑ || ꞓϑ > kϑ || kϑ, откуда к̓. კაცი kaϑ-i человѣкъ, но въ сложныхъ словахъ აცი aϑ-i (<*ꞓaϑ-i), напр. დიაცი di-aϑ-i *женщина,* букв. *мать-человѣкъ*[2]), ч. и м. კოჩი koϑ-i; aφhəz-ba *дѣвочка,* буквально *женщина-дитя,* (семасіологически ср. к̓. ქალიშვილი qali-шvili *дочь,* букв. *женщина-дитя*), представляетъ слово, сложенное, какъ указывалъ и Усларъ, изъ aφhəs̱ *женщина* и -φa, resp. -ba *сынъ* (см. a-φa).

---

1) Ср. Н. Чарая, ц. с., § 10, 133, стр. 51.

2) Ср. еще выше, стр. 422, — მამაცი mam-aϑ-i.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Koptische Miscellen CXXI—CXXV.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 21. März (2. April) 1912).

CXXI. тєрпосє. — CXXII. ⲃⲁⲣⲁϩⲉ. — CXXIII. ϩⲛⲁⲗⲁϫⲉ, ϩⲉⲧⲁϫⲉ. — CXXIV. Codex Copticus Goleniščevianus 38. — CXXV. ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ und ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ bei Schenute.

## CXXI. ⲧⲉⲣⲡⲟⲥⲉ.

Bei den Vorarbeiten zu einer Edition der «Apophthegmata patrum» stiess ich vor kurzem auf das ἅπαξ λεγόμενον ⲧⲉⲣⲡⲟⲥⲉ. Zoëga 301, not. 126 bemerkt dazu: «Suspicor legendum ⲧⲉⲧⲣⲡⲟⲥⲉ, scilicet ⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲟⲙⲉ ⲉⲧⲣⲡⲟⲥⲉ M. ϯⲧⲱⲃⲓ ⲛⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲥⲓ *later ex argilla coctilis*». Ebenso erklärt es Peyron s. v. ⲡⲓⲥⲉ.

Ich kann mich nun hier weder Zoëga, noch Peyron anschliessen, vor allen Dingen schon aus dem Grunde, weil es kein Verbum ⲣ̄-ⲡⲟⲥⲉ giebt und überhaupt eine solche Verbindung, ⲣ̄ + Qualitativ, unmöglich ist. ⲧⲉⲣⲡⲟⲥⲉ ist aber unbedingt falsch, obgleich die Handschrift wirklich so liest.

Sehen wir nun, in welchem Zusammenhange ⲧⲉⲣⲡⲟⲥⲉ steht. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ϩⲱⲣⲥⲓⲏⲥⲓ · ϫⲉ ⲟⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲙⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲟϫ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲧ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ · ⲧⲧⲉⲣⲡⲟⲥⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲥⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ.

Die griechischen Apophthegmen lesen hier: Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ὀρσίσιος· Πλίνθος ὠμὴ, βαλλομένη εἰς θεμέλιον ἐγγὺς ποταμοῦ, οὐχ ὑπομένει μίαν ἡμέραν· ὀπτὴ δὲ, ὡς λίθος διαμένει[1]). Vergl. Vitae patrum V. 15,51: «Dixit abbas Orsisius: Si fragmen crudæ tegulæ in fundamento mittatur, ubi juxta sit fluvius, non sustinet unum diem; coctæ autem, permanet velut lapis»[2]).

Wie hier einem πλίνθος ὠμή (later crudus) und tegula cruda entgegen-

1) Migne, P. G. 65, 316 A.
2) Migne, P. L. 73, 962/63.

gesetzt wird ein (πλίνθος) ὀπτή (later coctilis) und (tegula) cocta, so auch koptisch einem τωωϐε ⲛ̄ⲟⲙⲉ — ein τερⲡⲟⲥⲉ.

τωωϐε ⲛ̄ⲟⲙⲉ, wörtlich: «Lehm-, Schlammziegel», ist «der rohe, an der Luft getrocknete, ungebrannte Ziegel, der Luftziegel», dann muss aber τερⲡⲟⲥⲉ «gebrannter Ziegel» bedeuten.

Betrachten wir nun die Form τερⲡⲟⲥⲉ. Der zweite Theil darin ist klar; es ist von ⲡⲓⲥⲉ «kochen, braten, backen» abzuleiten, dann bleibt für τερ eben nur die Bedeutung «Ziegel» nach.

Wie verhält sich nun aber τερ zu τωωϐε? Ein Wort τερ, das dem Äusseren nach eine verkürzte oder constructe Form sein müsste, giebt es aber nicht, ebensowenig eine absolute Form, von welcher τερ abgeleitet sein könnte und auch dem Sinne nach hier passen würde.

Meines Erachtens liegt hier ein Schreibfehler vor. Statt τερ ist einfach τεϐ, resp. τϐ̄ zu lesen. Dies τεϐ (τϐ̄) ist aber die regelrechte constructe Form zu τωϐε, τωωϐε «Ziegel», ganz analog einem ϭϐ̄ von ϭωωϐε «Blatt», wie z. B. in ϭϐ̄-ϫⲟⲉⲓⲧ «Ölblatt». Wir hätten also hier ein τωωϐε ⲛ̄ⲟⲙⲉ «roher Ziegel» und ein τεϐ-ⲡⲟⲥⲉ, τϐ̄-ⲡⲟⲥⲉ «gebrannter Ziegel».

Interessant ist hier noch der Gebrauch des Qualitativs, das, dem Substantiv beigeordnet, gewöhnlich mit ⲉⲧ, ⲉϥ, ⲉⲥ, ⲉⲩ verbunden wird. ⲡⲟⲥⲉ ist aber schon Substantiv oder Adjectiv geworden und wird wie diese entweder durch ⲛ̄(ⲙ̄) angeknüpft z. B. ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉ «gekochtes Gemüse»[3]) oder wenn das Nomen im Status constructus steht, — unmittelbar, wie in τεϐⲡⲟⲥⲉ.

In ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉ ist ⲡⲁⲥⲉ eine dialektische Form für ⲡⲟⲥⲉ, so dass der Ausdruck rein sahidisch ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲥⲉ lautet. Vergl. dazu noch Zoëga 355, 2 ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉ (so liest auch die Handschrift), wo aber ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉ in ⲙ̄ⲡⲟⲥⲉ zu verbessern ist.

## CXXII. ϐⲁⲣⲁϩⲉ.

Dieses Wort ist ein ἅπαξ λεγόμενον, das wir zunächst aus Zoëga 501 (Cod. Borg. CCIII) aus einer Rede des Schenute in folgendem Zusammenhange kennen: [ⲟ̄ⲉ̄] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲉⲓⲕ ϩⲓ ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩϐⲁⲣⲁϩⲉ ⲉⲩⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲙⲣⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲁϥ ϫⲛ̄ ⲉⲩⲛⲁⲡⲱⲧ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ ϩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϐⲉ ϭⲉⲛ ⲥⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩϣ ϩⲓ ϐⲁϣⲟⲣ ϩⲓ ϭⲁϩⲥⲉ ϩⲓ ϣⲟϣ ⲉⲩⲣ̄ ⲡⲛⲉⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

In einer Anmerkung sagt Zoëga noch: «ϐⲁⲣⲁϩⲉ M. ϐⲉⲣⲉϩⲓ *plaustrum*, hic ut videtur *navigium*, *baris*.

3) Kl. k. Stt. XLV, 3. pag. 0222 (404), vergl. Ä. Z. XL (1902—3), pag. 131.

Zoëga hat hier offenbar auch an ⲃⲁⲣⲓ «navicula, scapha» Kircher 133 = βᾶρις (ägypt. Lehnwort) gedacht.

Bei Peyron findet sich ⲃⲁⲣⲁϩⲉ s. v. ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ M. «currus, plaustrum» und zwar an letzter Stelle als einzige sahidische Form dieses Wortes, wobei Zoëga's Vermuthung wiederholt wird.

Auch Tattam giebt ⲃⲁⲣⲁϩⲉ, wobei er die von Zoëga gegebenen Bedeutungen ebenfalls anführt und auf boh. ⲃⲉⲣⲉϩⲓ verweist.

In einem Briefe des Hello an Ananias[4]) kommt ein Wort ⲃⲁⲣⲉϩ in folgendem Zusammenhange vor: ϯⲧⲁⲙⲟ ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲥⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲛⲁⲣⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲅϯⲟⲓⲕⲉ ⲛⲛ[..]ⲃⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲏⲛⲧⲟ[ⲩ] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲏⲛⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲛⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ. ⲛϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲁⲣⲓⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲏⲛⲩ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲧⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.

Den Inhalt dieses Passus giebt Crum mit folgenden Worten wieder: «He requests Ananias to see to the ⲃⲁⲣⲉϩ and bring them when he comes; «for we have great need of them. And whether thou hast or hast not yet ⲃⲱⲕ them, pray bring them when thou comest; for thou knowest 'tis 3 years since we gave them to thee»[5]).

Zu ⲃⲁⲣⲉϩ bemerkt Crum: «Cf. *barahe* (? plur.) Z. 501 «vehicle», uncertain whether on land or water. In **379** *baroh* can scarcely be the same. In BM. or. 4720(1)[6]) *baraah* seems a cart or carriage. Peyron's *baroh* should be *baroḥ*».

In der vor kurzem erschienenen 1. Lieferung des II. Bandes von Amélineau's Schenute-Ausgabe findet sich auch der oben mitgetheilte Passus. Die Übersetzung lautet daselbst: «... pendant l'hiver dans chaque digue. Et encore les pains, les vivres de leurs chariots leur seront-ils utiles dans les ports du fleuve, la nuit, sous cette grande glace, ou courront-ils sur le chemin ou sur les montagnes afin de prendre des lièvres, des renards, des gazelles, des bubales pour s'en nourrir avec leurs esclaves et ceux qui les suivent et leur ressemblent?»[7])

Hier ist zunächst zu bemerken, dass ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ nicht «sur leur chemin» — was vielmehr ϩⲓ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ heissen müsste — bedeuten kann, sondern «vor ihnen, vor ihnen her»[8]).

4) Crum, Coptic ostraca № 340.
5) Crum, l. l. pag. 67.
6) Crum, Catalogue № 529.
7) Amélineau, Schenoudi II, pag. 129.
8) cf. Marc. 1, 2. ϯⲛⲁϫⲉⲩ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ. ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου.

Was nun ⲃⲁⲣⲁϩⲉ betrifft, so bemerkt Amélineau zu «chariots» seiner Übersetzung in einer Fussnote folgendes: «Le mot du texte, ⲃⲁⲣⲁϩⲉ, semble bien avoir ce sens, quoique les chariots n'ont jamais été communs en Égypte».

Ich möchte nun ⲃⲁⲣⲁϩⲉ abweichend von meinen Vorgängern ganz anders erklären. Ich glaube, dass Zoëga und ihm folgend auch die anderen, bei ⲃⲁⲣⲁϩⲉ an «plaustrum, currus», resp. «navis» gedacht haben zunächst durch die ihm äusserlich sehr nahe stehenden Formen ⲃⲉⲣⲉϩⲓ und ⲃⲁⲣⲓ. Die Form ⲃⲉⲣⲉϩⲓ geht aber auf die Wilkins'sche Ausgabe des Pentateuchs vom Jahre 1731 zurück und wir haben es da entweder mit einem Druckfehler oder mit einem Schreibfehler in der Handschrift zu thun. ⲃⲉⲣⲉϩⲓ halte ich für unzulässig: das Wort lautet ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ (aus urspr. *ⲙ̀ⲣⲉϩⲓ) oder, mit Abwerfung des ⲙ̀ — ⲃⲣⲉϩⲓ. Wir kennen ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ, ⲃⲣⲉϩⲓ aus Gen. 45, 19. 21. 27. Num. 7, 3. 6. 7. 8. Die Form ⲃⲉⲣⲉϩⲓ steht bei Wilkins Gen. 45, 19, wofür Lagarde ⲃⲣⲉϩⲓ bietet. Nun findet sich aber an all den genannten Stellen im Sahidischen kein dem ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ ähnliches Wort, sondern immer ⲁϭⲟⲗⲧⲉ (hebr. עֲגָלָה). Auch müsste es auffallen, dass ein Wort mit der Bedeutung «currus» nicht häufiger vorkäme. Meines Erachtens haben boh. ⲃⲣⲉϩⲓ und sah. ⲃⲁⲣⲁϩⲉ absolut nichts miteinander zu schaffen und letzteres kann weder «plaustrum, currus», noch «navis» bedeuten.

Was ist nun aber das fragliche ⲃⲁⲣⲁϩⲉ?

Der äusseren Form nach haben wir hier einen Plural, wie das auch schon Crum vermuthet hat[9]), und was auch in ⲛⲉⲩ «ihre» (plur.) eine Stütze findet.

Wir haben hier eine Form mit ⲁ in zweiter Silbe, wie in

ϩⲁⲗⲁⲧⲉ von ϩⲁⲗⲏⲧ　　ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ von ⲙⲉⲣⲓⲧ
ϭⲉⲣⲁϭⲉ » ϭⲉⲣⲏϭ　　ⲉⲃⲁⲧⲉ » ⲉⲃⲟⲧ
ⲥⲁⲁⲧⲉ von ⲥⲟⲧ[10]), ⲥⲟⲟⲧ[11]).

Wenn wir uns nun im koptischen Wortschatze umsehen, so finden wir dort zunächst ein boh. ⲃⲁⲣⲟϩ. Bei Kircher 115 lesen wir «ⲛⲓⲃⲁⲣⲟϩ العلّافين saginatores», wozu Peyron noch die Bedeutung «venditor pabulorum» hinzufügt. Die entsprechende sahid. Form finden wir Crum, Ostraca № 379 nämlich ⲃⲁⲣⲱϩ, von der Crum bemerkt, dass es nicht dasselbe wie ⲃⲁⲣⲁϩⲉ sein könne (s. o.). ⲃⲁⲣⲱϩ ist aber sicher nur ungenaue Orthographie für ⲃⲁⲣⲟϩ. Ich halte nun aber ⲃⲁⲣⲁϩⲉ für den regelrechten sahid. Plural

9) S. oben pag. 519.
10) Misc. CXVI.
11) Crum, Ostraca № 294.

von sah. ⲃⲁⲣⲟϩ; der entsprechende Plural von boh. ⲃⲁⲣⲟϩ könnte nach Analogie von ϩⲁⲗⲁⲧⲉ : ϩⲁⲗⲁϯ nur *ⲃⲁⲣⲁϩⲓ lauten. Wir hätten also:

| Singular | Plural |
|---|---|
| sah. ⲃⲁⲣⲟϩ (ⲃⲁⲣⲱϩ) | sah. ⲃⲁⲣⲁϩⲉ |
| boh. ⲃⲁⲣⲟϩ | boh. *ⲃⲁⲣⲁϩⲓ |

Was nun die Bedeutung von ⲃⲁⲣⲟϩ plur. ⲃⲁⲣⲁϩⲉ betrifft, so wissen wir schon aus Kircher, dass es «Getreidehändler, Getreidelieferant» und ähnliches bedeutet. An unserer Stelle möchte ich nun nicht «Schiffe» oder «Karren» übersetzen, sondern «Fouriere». Der ⲃⲁⲣⲟϩ ist der «pabulator» oder «frumentarius»; der Plural ⲃⲁⲣⲁϩⲉ entspricht den «frumentarii». Diese sind «die Proviantirer, Proviantcolonnen beim Heere, später eine bes. Classe u. Art Fouriere, die dem Heere vorausgingen, um für Heibeischaffung des Proviantes zu sorgen»[12]). Von solchen Furieren dürfte auch an unserer Stelle oben die Rede sein. Es ist dort gesagt: ⲟⲉⲓⲕ ϩⲓ ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲣⲁϩⲉ «Brot und Esswaaren (Proviant) der Furiere»; diese giengen dem Heere voraus. Vergl. ⲉⲩⲛⲁⲡⲱⲧ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ «Werden sie ihnen vorausgehn?» Das Sorgen für Proviant wird dann noch besonders detailliert geschildert: sie gehn ins Gebirge um dort zu jagen Hasen, Füchse, Gazellen und Büffel. Die Füchse wurden natürlich wegen des Felles gejagt.

Nun finden wir noch in einem mittelägypt. Texte (BM. or. 4720(1) = Crum Catalogue № 529) folgende Stelle, wo ein Wort ⲃⲁⲣⲁⲁϩ vorkommt. Es ist dort vom Reiten auf verschiedenen Thieren die Rede, zunächst auf Eseln (ⲓⲱ). Dann aber heisst es dort zum Schluss: ⲁⲩⲱ ϫⲁⲩ ⲗⲉⲕⲁ ⲛⲁⲛ [ⲛ]ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲁⲗⲏ ⲉⲣⲁϥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲱⲃ ⲉⲣ-ϭⲁⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲁⲗⲏ ⲉⲡⲓⲱ ⲛⲁⲁⲡⲁ[sic] ⲡⲓϣⲁⲓ ⲏ ⲟⲩⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲃⲁⲁϩ. d. h. «Und schicke uns ein Pferd, damit Apa Čamul es reite, denn das seinige ist lahm. Und möge mein Bruder Apa Mêna den Esel des Apa Pischai reiten oder (ἤ) eins von den Kameelen».

Crum stellt ⲗⲁⲕⲁ, wenn auch zögernd, mit arab. لكع zusammen[13]), was wohl richtig sein dürfte. Den Schluss des Passus giebt Crum folgendermassen wieder: «while Mena rides either the donkey of Apa P. or one belonging to the foddersellers»; doch in der Anmerkung zu ⲛⲉⲃⲁⲣⲁⲁϩ sagt er: «*Cf.* ⲃⲁⲣⲟϩ (Kircher) or possibly = برع «camels»[14]).

12) Georges, s. v. frumentarius.

13) لُكَع Füllen; Pferd.

14) بُرُكَة pl. بُرَع ausgezeichnete Kameelin.

Hier scheint mir doch die zweite Auffassung das Richtige zu treffen. Jedenfalls hat hier Crum seine Coptic Ostraca pag. 67 ausgesprochene Auffassung von ⲃⲁⲣⲁⲁϩ als «cart or carriage» schon aufgegeben.

Was nun schliesslich das ⲃⲁⲣⲉϩ in Crum, Coptic ostraca № 340 betrifft, so dürfte vorläufig wohl kaum mit Sicherheit zu bestimmen sein, wie es aufzufassen ist. Es handelt sich jedenfalls um einen Gegenstand des Haushalts, vielleicht auch um ein Hausthier und zwar um das Kameel, in welch letzterem Falle es mit ⲃⲁⲣⲁⲁϩ identisch wäre und dieses dann vielleicht eine Pluralform von ⲃⲁⲣⲉϩ sein könnte. An ein sahidisches Wort ⲃⲁⲣⲉϩ oder ⲃⲁⲣⲁϩⲉ für «Karren, Wagen» kann ich vor der Hand nicht glauben.

## CXXIII. ϩⲏⲇⲁⲍⲉ, ϩⲉⲧⲁⲍⲉ.

Bei Schenute lesen wir: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲏⲇⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲃⲃⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲧⲉⲓ ⲟⲩⲃⲏⲩⲉ[sic] ⲉⲛϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϣⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ϭⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϩⲉⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ.[15]) Amélineau übersetzt das folgendermassen: «mais s'ils épurent leur âme dans la crainte du Seigneur jusqu'à ce qu'ils sachent eux-mêmes, qu'ils se sont purifiés en leur pensée mauvaise qui les combat sans cause parce qu'ils les haïssent, alors on prend confiance sur eux tant et plus dans les cieux, et se réjouissent ceux qui les aiment sur terre, et ceux qui les ont mis au monde sont pleins de joie à leur sujet».

Zu ⲉⲩϣⲁⲛϩⲏⲇⲁⲍⲉ bemerkt Amélineau in einer Fussnote: «Lisez: ⲉⲩϣⲁⲛϩⲉⲧⲁⲍⲉ. Je ne connais pas le verbe ϩⲏⲇⲁⲍⲉ, ni même le verbe ϩⲉⲧⲁⲍⲉ». Und zu «épurent»: — «Cette traduction n'est que conjecturale, le sens du verbe ϩⲏⲇⲁⲍⲉ, ou ϩⲉⲧⲁⲍⲉ m'étant inconnu».

In ϩⲏⲇⲁⲍⲉ, ϩⲉⲧⲁⲍⲉ haben wir aber ohne Zweifel ἐτάζειν, vergl. Ps. 7,9. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲉⲧⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲗⲟⲧⲉ : ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ. ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός. — Ps. 138 (139),23. ϩⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ : ⲁⲣⲓ-ⲉⲧⲁ(ⲍⲓ)ⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲓ ⲉⲛⲁⲙⲱⲓⲧ. ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου. — Hiob 33,27. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲧⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ-ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ. οὐκ ἄξια ἤτασέ με ὧν ἥμαρτον. — 36,23.

15) Amélineau, Oeuvres de Schenoudi I, 257 (Cod. Borg. CLXXXIX).

ним петоуутаζе ппеqορβнуе : іе ним фнетнаϫотϫет ппеqορβноуі. τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα. — Gen. 12, 17 (*boh.*) оуоο а пσωιс ер-ἐταζιн мфарао ϫен ϩаннιϣϯ пἐтасмос еуϩωоу. καὶ ἤτασεν κύριος τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις. — I Chr. 29, 17. (*boh.*) аιемι пσωιс ϫе пθок етер-ἐταζιн пϩнт нιβен. καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας. — Sap. 2, 19. марпϩетаζе ммоq ϩп ϩенϣωϣ мп ϩенβасанос. ὕβρει καὶ βασάνῳ ἐτάσωμεν αὐτόν. — 6, 6. пкоуі гар мпϣа поуна, пϫωωре ае птооу сенаϩетаζе ммооу емате. ὁ γὰρ ἐλάχιστος συγγνώστος ἐστιν ἐλέους, δυνατοὶ δὲ δυνατῶς ἐτασθήσονται. — Dan. Sus. LXX. ἵνα ἐτάσω αὐτούς. entspricht dem ἐτάζειν boh. ер-анакрінін, da hier die boh. Version auf Theodotion zurückgeht, wo es heisst: ϩіна нтаер-анакрінін ммωоу, ἵνα ἀνακρινῶ αὐτούς. — I Chr. 28, 9. wird πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος durch пσωιс петер-ᴀокімаζін пϩнт нιβен wiedergegeben.

Wir hätten also:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐτάζειν sah. | ϩетаζе | boh. | ер-ἐταζιн |
| | ϩуутаζе | | ϫотϫет |
| | ϩнааζе | | (ер-анакрінін) |
| | | | ер-ᴀокімаζін |

---

## CXXIV. Codex Copticus Goleniščevianus 38.

Dieses Blatt enthält ein Bruchstück aus einer Rede oder einem Briefe, vermuthlich des Schenute. Es ist das erste Blatt der Lage кϛ (26) und umfasst die Seiten тпа (381) und тпβ (382); daraus folgt aber, dass nicht alle Lagen der Hs. aus je 16 Seiten bestanden haben können. — Grösse: 33 × 25 — 26 Cm. Schriftfläche: 25 × 17 — 18 Cm. Auf der Vorderseite ganz unten lesen wir, offenbar von anderer Hand und in kleinerer cursiver Schrift: ка. еϫп нанахωрітнс. Zur Schrift vergl. Zoëga Cl. V. n. XXIII.

Vielleicht haben wir in dem vorliegenden Texte ein Bruchstück einer Sammlung von Reden oder Briefen des Schenute und speciell aus dem 21-sten Stücke derselben, welches «von den Anachoreten handelte».

---

16) Lagarde liest арι-етан auf Grund mehrerer Handschriften (nur eine Hs. liest арι-етін = αἰτεῖν). Es ist hier natürlich етаζін zu lesen, wie das auch schon Wessely, Die griech. Lehnwörter der sahid. und boheir. Psalmenversion. pag. 27 thut. Vergl. unten Gen. 12, 17. I Chr. 29, 17. — Statt 128, 23 ist bei Wessely zu lesen 138, 23.

Codex Copt. Goleniščev. 38.

ⲕⲉ̄

ⲡⲣⲏⲕⲉ̂. ⲛⲓⲙ
ⲟⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩ
ⲛⲓ ϣⲱϥ. ϩⲱⲥ
ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲃϩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲣ̄-ⲑⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛ[ⲉⲛ]
ⲧⲁⲩϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲛ̂
ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟ̂
ⲙⲟⲥ ⲛⲣⲏⲅⲉⲙⲱ̄
ⲛ̀ⲧⲁϥⲟⲃϣϥ̄ ⲉ̀
ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄
ϩⲏⲕⲉ. ⲛⲟⲩⲧⲛ̄
ⲛⲉ̂ ϫⲛ̂ ⲛ̄ⲥⲟⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ.
ϩⲁⲙⲟⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉ̂
ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲉϥⲉⲓ ϩⲁ ⲟⲩ
ⲙⲛⲧϩⲏⲕⲉ. ⲛ̂
ⲣⲉϥϫⲓ-ⲟⲩⲁ ⲧⲁ
ⲭⲏ̂ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲱ
ⲱⲧ». ——
Ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̂ϫⲟ̂
›⁘‹
ⲕⲁ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ

ⲧⲡⲁ

ⲛ̄ⲧ ϩⲛ̂ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲕⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛ
ⲕⲱⲕ ⲁϩⲏⲩ.
ⲕⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛ̂ⲣ
ϭⲣⲱⲱϩ ⲙⲡⲟⲉⲓⲕ̂
ⲧⲏϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲓ̅ⲥ̅. ⲡϩⲱⲃ
ⲣⲱ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲙ̄ⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. . . . —
Ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲣⲱ ⲛⲁ̄ⲛ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲣ̄-ϭⲣⲱϩ
ⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲉⲩⲙⲟ̂
ⲕϩ̂. ⲁⲩⲱ ⲟ̂ⲛ ϫⲉ
ϩⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲙ̂ⲛ
ⲟⲩⲕⲱⲕ ⲁϩⲏⲩ.
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩ
ⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ. ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲥⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲟ̄ⲛ ϫⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ
ϩ̂ⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟ
ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϩⲕⲟ̂ ⲙ̂ⲛ
ⲟⲩⲕⲱⲕ ⲁϩⲏⲩ
ⲛⲁϣⲡⲟⲣϫ̂ⲛ ⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲥⲱϣ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅

ⲧ̅ⲡ̅ⲃ̅

ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲛ̅ ⲛⲁ̅ⲧⲁⲉⲓⲟ
ⲟⲩ ⲡ̅ϩⲟⲩⲟ̅ .ⲉⲣ
ϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲛϩ
ϫⲉ ϩⲱⲱϥ ⲥⲉϣ͡
ⲧϩⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲯⲓⲥ
ⲛ̅ⲡ̅ⲣⲉϥⲣⲓⲛϭⲟ sic
ⲛⲥ .ϫⲉ ⲁϥⲡⲱ
ϩⲧ̅ ⲛⲟⲩⲥⲱ̅ϣϥ̅.
ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟ͡
ⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ
ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲛ̅ ⲁⲛ-
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈
ⲧ̅ϥ̅ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲱ
ⲧⲛ.      ⲙⲛ ⲙⲡⲉ
Ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ϫⲟⲟⲥ ϩⲙ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲛ
ϥⲓ ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̅ϣⲱⲛⲉ̅ ⲉⲥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱⲱⲥ
ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲕⲉ
ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟ
ⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲕⲉ
ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲓ
ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲓⲟⲩ
ⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ

ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ϯ
ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲛ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ
ⲙⲁⲩ. ϯⲛⲁⲥⲣⲉϥ
ⲣⲱϥϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ
ⲛⲕⲁϩ ⲉⲟⲩⲙⲛ
ⲧ[ⲙ]ⲁ[ⲕ]ⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲛ[ⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛ̅
ⲛⲧⲉⲛⲁϣϯ
ϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲛ̅ ⲁⲛ͡.
ⲟⲩⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲟ͡
ⲟⲩⲉ̅ ⲛⲧⲟⲩϩⲉ̂.
ϩⲱ͡ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ-ⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈
ⲛⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲛ
ⲣⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩ
ⲧ̅ⲛ̅:      ⲁⲩⲱ ϫⲉ
Ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲡⲉ.
ⲉⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ͡
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲉϥ
ⲣ̅ϣⲣⲡ-ⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲡⲉⲟⲟⲟⲩ ⲛⲛⲣⲱ
ⲙⲉ. ⲏ ⲉϣϫⲉ
ⲟⲩϩⲛⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲛⲣⲱ
ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟ
ⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛϭⲓ

381 ....die Armen. Wer sind ferner die, deren Häuser verwüstet sind, so dass (ὥστε) sie bitten und gleich werden denen, die sich selbst verkauft haben als Pfand den Wucherern (δανιστής), wie dieser gottlose (ἄνομος) Hegemon (ἡγεμών), welcher vergass die Bedrängniss (θλίψις) einer Menge Armer? Sind sie euer, oder gehören sie zu den Gemeinden (συναγωγή) Gottes? Desgleichen (ὁμοίως), könnt ihr ertragen die Armuth, ihr, die ihr rasch (ταχύ) lästert wegen des Mangels?

Wir versuchen (sic) in allen Dingen; ob (κἄν) wir nackt sind, ob (κἄν) wir Mangel leiden an Brot, danken wir Jesus. Dieses eben ist das Werk der Propheten (προφήτης) und aller Gerechten (δίκαιος).

Hebr. 11,37 Was nun eben geschrieben ist: «Sie leiden Mangel, sie werden bedrückt
2 Cor. 11,27 (θλίβειν), sie werden misshandelt». Und ferner: «Mit Kälte und mit Blösse». Nicht nur (οὐ μόνον), dass in dieser Weise geschrieben worden ist, sondern man sagt ferner: «Nichts von all dem, was gesagt worden ist, bis zum Hunger
cf. Rom. 9,35.39 und der Blösse, wird uns scheiden können von der Liebe (ἀγάπη) Gottes.
382 Welche verachtet sind um Jesu willen, *die wird Jesus wiederum noch mehr ehren. Wenn aber (δέ) dagegen das, was geschrieben steht den Einwand
Ps. 106 (107), 40 (ὑπόληψις) der Ungerechten verachtet nämlich: «Er goss Verachtung aus über die Fürsten (ἄρχων), er führte sie irre (πλανᾶν) in einer Wüste, nicht auf einem Wege», wer wird sie von euch nehmen können?

Sagte nicht (μή) ein grosses Weib an dem Tage, da wir die Götzenbilder (εἴδωλον) der Gottlosen aus ihren Wohnstätten fortnahmen, indem sie selbst mir zurief: «Du hast heute deinen Ruhm verdorben». Was habe ich ihr geantwortet? Ich habe ihr geantwortet: «Ich werde ihn verderben, ich werde ihn wiederum verderben, jenen Ruhm. Ich werde ihn auf die Erde herunterfallen lassen zu einer Glückseligkeit (-μακάριος) für dich und für uns; und weder du wirst uns hindern können, noch (οὔτε) andere wie du».

Luc. 6,26 Es genügt, dass wir entgangen sind dem (Worte): «Wehe (οὐαί) euch, wenn euch alle Menschen ehren», und ferner ist es unmöglich, dass der Mensch liebe den Ruhm Christi, wenn er nicht zuvor den Ruhm der Menschen gehasst hat, oder (ἤ), wenn ein Gewinn für mich ist die Ehre der Menschen und nicht für mich ist ein Schaden, so sind gross die.......

---

## CXXV. ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ und ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙⲡⲏⲩⲉ bei Schenute.

In einer von Schenute's Reden finden sich diese beiden Ausdrücke in folgendem Zusammenhange: ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ

ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲣⲱϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲡⲉ ⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ. ϫⲉ ⲥⲁⲗⲟⲙⲓⲟⲛ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲃ. [17]) Amélineau übersetzt das folgendermassen: «Dieu n'habite pas dans la maison pour lui-même et il ne manque pas de lieu d'habitation, le ciel du ciel et les cieux des cieux lui suffisent, et s'il en désirait encore, il en créerait. Est-ce que vous ne voyez pas ce que dit le prophète: «Salomon s'est bâti une maison» et «Le Très-Haut n'habite pas dans les ouvrages de main d'homme»; et: «Quelle maison me bâtirez vous? est-ce que ce n'est pas ma main qui a créé toutes ces choses?» mais il habite en elle à cause de nous, si nous sommes purs».

Die hier stehenden drei Bibelcitate hat Amélineau ziemlich richtig identificiert als: III Reg. 7, 1. Act. 7, 48 und Jes. 66, 1. 2; umsomehr muss es einem auffallen, wenn er zu «le ciel du ciel et les cieux des cieux» in einer Fussnote bemerkt: «C'est-à-dire: les cieux les plus élevés, soit que Schenoudi en comptât 7 avec St. Paul, soit qu'il en comptât 365 avec les gnostiques».

Meines Erachtens hat hier Schenute weder an die Himmel des Paulus gedacht, noch an die 365 Himmel der Gnostiker. Denn vor allen Dingen ist weder bei Paulus, noch überhaupt im N. T. von sieben Himmeln die Rede, sondern nur von einem dritten Himmel[18]).

---

17) Amélineau, Oeuvres de Schenoudi II, 150. (Cod. Borg. CCIX).

18) Vgl. Cremer (Realencyclop. f. prot. Theol.³ VIII, pag. 82, 59 ff. s. v. Himmel): «Die einzige Stelle, wo wirklich von einer Mehrheit der Himmel die Rede ist, ist 2 Kor. 12, 2, wo der Apostel von seiner Verzückung ἕως τρίτου οὐρανοῦ redet, wofür er V. 4 ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον einsetzt, welches nicht als eine Überbietung der Aussage V. 2, sondern als eine nähere Erklärung derselben aufzufassen ist. Auf keinen Fall kann daraus geschlossen werden, dass Paulus das (jüdische) Theologumenon von der Siebenzahl der Himmel geteilt habe, zumal nach dem Zeugnis der Rabbinen die Meinungen auseinandergingen».

Die Siebenzahl der Himmel, die aus dem Judenthum auch in die christliche, besonders die apokryphe Literatur, Eingang fand, ist auch mehrfach in der koptischen Literatur anzutreffen. So heisst es z. B. in der «Apok. des Erzengels Michael» 9a 5—13: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. «Und sogleich öffnet der gute Vater die sieben Himmel nach einander und blickt und sieht seinen Sohn sitzen und die Welt richten». — 11b. 24—29: ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁï· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ϣ̄ⲧⲁⲙ ⲉⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ: «Und Gott hob seine Augen auf und der Vater schloss die sieben Himmel nach einander». — Encom. auf Athanasius (M. Patriarchengesch. 32b): ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. «die Kirche (ἐκκλησία) Christi, der siebente Himmel, welcher auf Erden ist».

Doch ebensowenig können hier die 365 Himmel der Gnostiker gemeint sein, sondern die Sache liegt hier viel näher.

Das erste der oben angeführten Citate lautet: ⲥⲁⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ. Diese Worte hätten Amélineau auf den richtigen Weg zur Erklärung von ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ führen sollen. Doch hat Amélineau die Worte nicht richtig identificiert. Sie stehen nicht III. Reg. 7, 1, sondern Act. 7, 47. Im Griechischen steht an erster Stelle *καὶ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ᾠκοδόμησα Σαλωμών.*, an zweiter — *Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.* Während nun III Reg. 7, 1. mit dem *ἑαυτῷ* Salomo selbst gemeint ist, ist Act. 7, 47 *αὐτῷ* auf *κύριος* zu beziehen. Das Koptische kann aber *ἑαυτῷ* und *αὐτῷ* nur durch ⲛⲁϥ wiedergeben, das den Dativ sowohl des persönlichen, wie auch des reflexiven Pronomens bezeichnen kann. Die Übersetzung: «Salomon s'est bâti une maison»[19]) ist also in «Salomon lui bâtit une maison (temple)» zu verbessern. Dass hier aber nur Act. 7, 47 gemeint sein kann, geht auch schon aus dem Umstande hervor, dass gleich darauf Act. 7, 48 folgt, was auch Amélineau richtig erkannt hat.

Was nun den Satz ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲣⲱϣⲉ betrifft, so enthält er eine Anspielung auf III Reg. 8, 27 *(boh.)*: ⲓⲥϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲕ ⲁⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲛⲓ ⲉⲧⲁⲓⲕⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.[20]) *εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι. πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδομήσα τῷ ὀνόματι σου*; Sahidisch ist diese Stelle theilweise und nur als Citat erhalten[21]): ⲉϣϫⲉ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ. «wenn der Himmel und der Himmel des Himmels dir nicht genügen». Verg. ferner II. Chr. 6, 18. *(boh.)* ⲓⲥϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲁⲡϭⲱⲓⲥ ⲛⲉ.[22]) *εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσι σοι.* — Deut. 10, 14. *(boh.)* ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲡϭⲱⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. *ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ.*

Bei Schenute steht also:

| | | | |
|---|---|---|---|
| für | ⲧⲡⲉ | —— | ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ und |
| für | ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ | —— | ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. |

Eine derartige Umänderung ist aber ganz im Geiste Schenute's, welcher bekanntlich eine grosse Vorliebe für volltönende Ausdrücke und

19) In der französ. Bibel lautet I (III) Reg. 7, 1: «Salomon aussi bâtit sa maison», dagegen Act. 7, 47: «Et S. lui bâtit un temple».

20) Lagarde, Orientalia I, pag. 75.

21) Budge, Coptic Homilies pag. 112 f. 139a col. 2.

22) Lagarde, l. l. pag. 86.

das Aneinanderreihen von Worten von ähnlicher oder gleicher Bedeutung besass[23]). Die biblischen Ausdrücke ⲧⲡⲉ und ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ genügten ihm nicht und mussten daher in ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ und ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ eine Steigerung erfahren. Das biblische: «der Himmel und der Himmel des Himmels» ersetzte er durch:

«der Himmel des Himmels und die Himmel der Himmel»[24]).

Zum Anfang unseres Passus: ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ. vergl. Act. 17, 24. 25. ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ϭⲓϫ[25] ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲧⲣⲉⲩϣ̄ⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπιον θεραπεύεται προσδεόμενός τινος.

---

23) Leipoldt, Schenute von Atripe pag. 60 f.

24) Man darf aus dem Umstande, dass Schenute hier einen biblischen Ausdruck auf seine Art umgemodelt hat, nicht etwa den Schluss ziehen, er sei beim Citieren der Bibel nicht genau gewesen. Wo Schenute wirklich citiert und die Citate durch ein ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ oder ähnliches, oder bei Häufungen von Stellen durch ⲁⲩⲱ ⲟⲛ eingeführt werden, ist er sehr zuverlässig und es ist nicht wenig was bei Schenute besonders an alttestamentlichen Citaten zu finden ist.

**Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.**

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи.

III[1]).

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 18 апрѣля 1912 г.).

## Къ яфетическому r въ hайскомъ.

(kaṛq *колесница* и др., erkiwḷ *боязнь* — erkənϑel *бояться*).

Въ языкахъ много недоразумѣній вызываетъ народная этимологія. Иногда ею вызывается не только неправильное толкованіе значенія слова, но и ложное освѣщеніе его формы. Особый видъ народной этимологіи получается, когда языковѣды, съ кругозоромъ нормъ однихъ только индоевропейскихъ языковъ, на поверхностный взглядъ удачно иллюстрируютъ отвлеченныя положенія своей лингвистической догмы матеріалами какого-либо языка, не вполнѣ, а иногда и вовсе не считаясь съ его реальною исторіею. Въ этомъ отношеніи hайскій языкъ, какъ извѣстно, не представляетъ исключенія.

1. Можно бы думать, что կառք kaṛq *колесница*, *повозка* представляетъ такой же случай, именно — это не pl. tantum (q въ немъ не суффиксъ мн. числа), что, слѣдовательно, косвенные его падежи мн. ч. напрасно произведены отъ основы kaṛ, напр. P. կառաց kaṛa-ϑ̇, и лишь на почвѣ такой ложной этимологіи возникли въ такомъ случаѣ сложныя слова կառավար kaṛa-var *возничій*, *управляющій*, կառապետ kaṛapet *возничій*. Такая возможность не исключалась бы тѣмъ болѣе, что приведенныя производныя слова сравнительно поздняго происхожденія[2]). И тогда пришлось бы въ hайскомъ kaṛq (черезъ *káṛŭq) усмотрѣть заимствованное изъ сирійскаго ܩܪܘܟܐ *колесница*, что

---

1) См. «Извѣстія» Имп. Ак. Н. 1911 г., стр. 469—474.

2) Къ нашему слову не имѣетъ отношенія h. կարապետ karap-et, въ христіанской терминологіи армянъ использованное въ значеніи *Предтечи;* установленію связи его съ занимающимъ насъ словомъ мѣшаетъ не столько ր r вм. ռ ṛ, сколько другія чисто-реальнаго характера соображенія.

въ свою очередь находится въ связи съ греч. *καρούχα* и лат. carruca. Откуда бы слово ни шло къ семитамъ, въ арамейскихъ оно появляется довольно рано (въ сирійскомъ содержатъ его уже библейскіе тексты). Но если основа hайскаго слова—kaṙ, то, пожалуй, не слѣдовало бы торопиться производить его отъ «gall. *carros*, latinisirt *carrus*, *carrūca* 'vierrädiger Wagen', air. cymr. *carr* (aus **karsos* Fick, Wb. II, 72 oder **kr̥so-s* nach Foy, Idg. F. 6, 332, 337, 338, lat. *currus* (aus **kr̥su-* Foy a. a. O)». Такъ склоненъ былъ представить себѣ исторію слова Hübschmann (*AG*, II, стр. 458, 200), поддерживая изложенную предположительную этимологію (она приводится имъ съ вопросомъ) историческимъ соображеніемъ опять таки въ видѣ вопроса: «могло ли произойти, что слово kaṙ-q къ армянамъ попало отъ галатовъ (по иммиграціи въ Малую Азію въ началѣ III-го вѣка до Р. Х.)?»[1]). Разъ въ словѣ основа, дѣйствительно, kaṙ, то любопытно, что оно въ hайскомъ въ значеніи *колесницы* употребляется лишь во мн. ч., чего ни въ одномъ изъ привлекаемыхъ индоевропеистами къ сравненію языковъ не находимъ. Мн. число могло бы найти свое объясненіе легко, если бы kaṙ въ ед. ч. значило *колесо*. Затѣмъ, разъ слово—столь древнее, то, при тожествѣ основы въ слабыхъ и сильныхъ падежахъ hайскаго склоненія, есть основаніе утверждать, что въ kaṙ имѣемъ постоянное ослабленіе вм. *kawṙ, что̀ въ свою очередь при hайской мутуаціи согласныхъ является вполнѣ закономѣрнымъ представителемъ *gawṙ, а эту основу въ значеніи *колеса* нельзя не сопоставить съ яфетическимъ корнемъ gwr, откуда св. ლიგჳრანი li-gwr-ani *катить*, ლიგჳრანალ li-gwr-anāl *катиться*, к̒. გორვა gor-va (<*gwar-va) *катиться*, *крутиться*, к̒. გოგორა go-gor-a (<*gwa-gwar-a) *колесо*, им. gogor-e id., абх. (заим. изъ им.) a-gwa-gwarèy id. При такой этимологіи исторія слова—h. [ед. ч. kaṙ *колесо* >] мн. ч. kaṙ-q [*колеса*], *колесница*. Яфетическій r въ hайскомъ въ зависимости, по всему вѣроятію, отъ эпохи и діалекта бываетъ представленъ различно: то въ видѣ ṙ, resp. r, то въ видѣ ḷ, не говоря о тубал-каинскомъ перебоѣ ḍ || nḍ въ соотвѣтственныхъ заимствованіяхъ или усвоеніяхъ и т. п. Одного діалекта съ kaṙ-, основою слова kaṙ-q *колесница*, если вѣрно указано и правильно освѣщено ея яфетическое происхожденіе, и такія слова, какъ

а) h. դառն daṙ-n (<*ḍaṙ-n, во всякомъ случаѣ съ ассибиляціею) *горькій*, к̒. მწარე m-ṭar-e id., им. წარე ṭar-e id.[2]),

---

1) Правильно сознавая, что существующею индоевропейскою теоріею состава языковъ Арменіи не исчерпать, г. Меликъ Давидбегъ думаетъ искать спасенія въ сопоставленіяхъ съ кельтскимъ, при чемъ въ отношеніи интересующаго насъ слова появляется тотъ же по существу кругъ примѣровъ съ дополненіями въ частностяхъ (Յուշարձան, Вѣна. 1911, стр. 397).

2) см. Н. Марръ, *О положеніи абхазскаго языка среди яфетическихъ* (Мат. по яфет. языкозн. IV, § 19).

b) h. *դեռ* deṛ (<*ḍeṛ) *еще*, въ грузинскомъ также сохранившееся, но какъ заимствованіе изъ южно-яфетическаго языка въ видѣ тубал-кайнскаго типа: ჯერ ḍer id., им. ჯერე ḍere id.[1]),

c) h. *ճառ* ṭar (>*ṭawr) *рѣчь*, въ грузинскомъ появляющееся съ ка̊ртской перегласовкою въ основѣ: მჭევრი m-ṭevr-i *рѣчистый*, *краснорѣчивый*, а также безъ перегласовки, при томъ съ сохраненіемъ aw, resp. wa въ слитномъ o: ჭორი ṭor-i (<*ṭawr-i) *болтовня*, *сплетня*[2]),

d) h. *անտառ* an-taṛ (<*an-tawṛ) *лѣсъ, роща*, въ грузинскомъ сохранившееся съ такою же ка̊ртскою перегласовкою, но безъ префикса въ ტევრ-ი tevr-i *густой лѣсъ*. Въ грузинскомъ то же слово предлежитъ въ третьей діалектической формѣ, своею огласовкою (e) и качествомъ ассибиляціи (s) перваго коренного (t) проявляющей чисто-ка̊ртскій характеръ, но потеря слабаго w, resp. v, второго коренного и, особенно, не-сибилянтный префиксъ удерживаютъ насъ отъ признанія ее вполнѣ ка̊ртскою, это—ეწერი e-ter-i (<*ₑe-tevr-i) *роща*, *лѣсокъ*[3]).

e) h. *տառ* taṛ *буква*, *письмо*,—т.-к. ჭარ- ṭar-, к̊. წერა tera *писать*[4]). Пока почва мало подготовлена, чтобы думать о привлеченіи къ яфетическимъ матеріаламъ пехлевійскаго čark *колесо* съ его иными иранскими эквивалентами и санскр. čakrá- (Horn, *Grundriss der Neup. Et.*, стр. 97, 437); пока не дано никакого реальнаго объясненія факту чрезвычайнаго распространенія перс. چرخ въ яфетическихъ странахъ: въ грузинскомъ его имѣемъ не только въ позднихъ заимствованныхъ формахъ ჩარხი čarq-i *колесо*, *точило* и ჩალხი čalq-i id., но въ значеніи *шурупа*, *винта* и въ болѣе древней, также заимствованной, но не изъ персидскаго формѣ—ჭახრაკი ṭaqr-ak-i (> ṭarq-ak-i, см. перс. چرخکی въ выраженіи چرخکی زدن *кружиться и прыгать*, говорится о борцахъ); рядомъ съ послѣднимъ грузинскимъ словомъ и требуетъ обсужденія h. *ճախարակ* ṭaqar-ak *колесо токарное* и др., приводимое Hübschmann'омъ въ персидскихъ заимствованіяхъ һайскаго (*AG*, I, 186, 364). По нормальной яфетической фонетикѣ h. ṭaqarak могло возникнуть лишь при праформѣ ṭaqr, къ чему восходитъ, естественно, и

1) ср. Hübschmann, *AG*, II, стр. 438, 111.

2) Послѣдняя форма грузинскимъ заимствована изъ какого то яфетическаго діалекта Арменіи; на такой источникъ указываетъ и суффиксъ -ik въ словѣ ṭor-ik *болтунъ*, *сплетникъ*, въ языкахъ Арменіи не сохранившемся, а въ грузинскомъ использованномъ въ качествѣ основы для образованія глагола ჭორიკიანობს ṭorik-ian-obs *сплетничаетъ*, см. также сложное слово ჭორ-ტიკი ṭor-tik-i *сплетникъ*, букв. «бурдюкъ *сплетенъ*» (И. Чконія, *Груз. глоссарій*, s. v.).

3) Называютъ такъ и «мѣстность съ дикою травою», семасіологически ср. к̊. ტკე tke *лѣсъ*, *дикая*, *сорная трава*.

4) *Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи*. II, 2, стр. 470.

г. ṭaq̇r-ak. Не должно быть забыто, конечно, и h. ծախր ṭaq̇r *крученіе*, *gyrus*, h. ծախրեմ ṭaq̇r-em *верчу*, *кручу* и др. Слѣдовательно, для сближенія этого ряда словъ съ h. կառք karq нѣтъ достаточнаго основанія. Но если бы кто-либо эти разновидности сталъ возводить по нормамъ яфетической фонетики черезъ *ṭarq̇ къ первоначальному *ḳarq̇, то въ такомъ случаѣ исходный его q̇ пришлось бы принять за суффиксъ мн. числа, въ устахъ первоначально заимствовавшихъ иноплеменниковъ сросшійся съ основою, чтобы рѣшиться признать въ немъ двойникъ нашего haйскаго kar-q [*колеса* >] *колесница*. Да и тогда у насъ оказались бы возраженія, къ которымъ мы вернемся другой разъ при обсужденіи слова h. ծախր ṭaq̇r и его иныхъ, еще безспорныхъ яфетическихъ эквивалентовъ. Здѣсь укажу лишь на фактъ, интересный для насъ сейчасъ въ семасіологическомъ отношеніи: въ османскомъ, заимствованное изъ персидскаго چرخ فلك означало, по устному сообщенію проф. В. Д. Смирнова, «колесницу съ ножами», своего рода» «серпоносную колесницу».

2. Въ другомъ случаѣ коренной q несомнѣнно принятъ по недоразумѣнію за суффиксъ мн. числа, это въ кажущемся pl. tantum сложномъ словѣ արձագանք ard̆aganq *эхо*: въ ard̆-, отдѣльно не встрѣчающемся, на лицо двойникъ արձան ard̆-an *скала*, *камень*[1]), а въ -ganq (<*gang) — перерожденіе пехл. vāng *звукъ* (откуда и заимствованное въ haйскомъ վանկ vank > վանգ vang *слогъ*) и его многочисленныхъ иранскихъ эквивалентовъ (P. Horn, *Grundriss der Neup. Et.*, стр. 41, 177), въ числѣ которыхъ имѣется и «gwānk» = gwānq *зовъ*, *звукъ*, *эхо*.

3. Аналогичное народно-грамматическое заблужденіе проявляется въ h. երկնչել erkənϑ-el, въ которомъ исходъ основы nϑ принятъ былъ за суффиксъ, и по аналогіи съ двухтемными средними глаголами съ настоящею темою на -nϑ[2]) глаголу навязанъ архаическій сильный простой аористъ երկեայ erk-eay отъ предполагаемой чистой основы erk, на самомъ дѣлѣ насильственно оторванной ея первой половины[3]), ибо полная основа безъ ослабленія — erkunϑ- или erkinϑ-, двойникъ имени երկիւղ erkiwl̇ *боязнь*, *страхъ*. И въ послѣднемъ словѣ iwl̇ отнюдь не суффиксъ: такого суффикса нѣтъ ни въ haйскомъ, ни въ армянскомъ[4]). Въ то же время ясно, что основы erkunϑ- и erkiwl̇,

1) ср. բաղձ bal̇d̆ *страстное желаніе* > բաղձան bal̇d̆-an въ բաղձանք bal̇d̆anq id.

2) Н. Марръ, *Гр. древне-арм. яз.*, § 250, b,1.

3) Теперь понятно, что при образованіи побудительнаго залога отъ этой искусственно полученной усѣченной основы замѣчается колебаніе (Н. Марръ, *Грам. древне-арм. яз.*, § 254, стр. 218).

4) У А. Багратуни, щедро отторгавшаго въ качествѣ образовательныхъ элементовъ неотъемлемыя части самихъ основъ, подъ суффиксомъ -իւղ -iwl̇ приводится одно единственное слово (Հայեր. քերակ., стр. 690): это наше же երկիւղ erkiwl̇.

означающія одно и то же («боязнь») и созвучныя, представляютъ двѣ разновидности одного слова, при томъ, по всей видимости, діалектическія разновидности. Діалекты, изъ которыхъ взяты они, расходились какъ въ огласовкѣ: iw || u, resp. i, такъ въ отношеніи конечнаго согласнаго: l̥ || nϑ̥. Соотвѣтствіе iw || u обычно въ hайскихъ эквивалентахъ армянскаго: само это слово erkiwl̥ въ армянскомъ звучитъ յերկիւղ yerkuğ. Кстати, такое раздвоеніе u въ iw, resp. wi — повседневное явленіе въ фонетикѣ сванскаго языка, а также абхазскаго; въ к̔арт̔скомъ u разлагается на we, resp. ve; и вотъ точную параллель этихъ звукосоотношеній и въ языкахъ Арменіи вскрываетъ появленіе разновидности երկեւղ erkewl̥ рядомъ съ երկիւղ erkiwl̥[1]). Что касается послѣднихъ согласныхъ, то и въ той, и въ другой разновидности на лицо ихъ позднѣйшее перерожденіе, именно l̥ < r и nϑ̥ < nd̥, а r и nd̥ являются фонетическими эквивалентами на яфетической почвѣ, именно тубал-кайнской. Здѣсь діалектическій перебой r въ d̥, resp. nd̥ — обычное явленіе, и уже указанъ случай появленія яфетическаго слова съ такимъ тубал-кайнскимъ перебоемъ въ hайскомъ[2]). Кстати, hайскій языкъ ту же основу сохранилъ и безъ носового нароста n при d̥, resp. ϑ̥ въ прилагательномъ երկչոտ erkəϑ̥-ot (< *erkud̥-ot) *боязливый*[3]) и производныхъ отъ него. И такъ, болѣе древнія формы нашихъ словъ, одного — *erkiwr, другого — *erkund̥, resp. *erkud̥[4]), а ихъ общій прототипъ — *erkur, въ чемъ, несомнѣнно, имѣемъ тубал-кайнское образованіе отвлеченнаго понятія съ префиксомъ e- (< *ₑe); что же касается основы, то изъ двухъ r въ корнѣ, разъ онъ яфетическаго происхожденія, одинъ долженъ быть не-первоначальнымъ, и въ данномъ случаѣ въ начальномъ именно r налицо замѣна сибилянта ш, т. е. налицо опять явленіе, характеризующее одинъ діалектическій слой въ яфетическихъ переживаніяхъ hайскаго языка[5]). И, дѣйствительно, возстановивъ первоначальный видъ основы — *шkur, мы видимъ, что она опять таки не только яфетическаго происхожденія, но среди яфетическихъ языковъ примыкаетъ именно къ тубал-кайнской группѣ: а) въ ч̔анскомъ зиждительная основа шkur შკურ шkur, resp. შქურ шqur находится въ составѣ глагола объект. строя მაშკურინენ ma-шkur-in-en *боюсь*, аор. მაშქუ-

---

1) Уже на почвѣ позднѣйшаго, закономѣрнаго въ hайскомъ ослабленія (ew > e, iw > i) могли возникнуть разновидности երկեղ erkel̥ и երկիղ erkil̥, если здѣсь не имѣемъ случаевъ независимаго яфетическаго, усвоеннаго и языками Арменіи, перебоя u въ i, resp. o въ e.

2) Н. Марръ, *Къ вопросу о ближайшемъ сродствѣ армянскаго [hайскаго] языка съ иверскимъ [тубал-кайнскими]*, стр. 3.

3) Рядомъ съ менѣе употребительнымъ երկնչոտ erkənϑ̥-ot.

4) Или *erkind̥, resp. *erkid̥, о чемъ ниже.

5) *Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи*. I, стр. 139 сл.

რინუ ma-шqur-in-u *я испугался*, ვოშკურინამ vo-шkur-in-am *пугаю, угрожаю*; შკურინა шkur-ina *страхъ, боязнь* > შკურნა шkur-na id., შქურნა шqur-na id., უნშკური un-шkur-i *безстрашный*; b) въ мингрельскомъ отъ основы шqur имѣемъ შქურინაფა шqur-in-aφa *бояться*, მოშქურ mo-шqur *боюсь*, შქურინი шqur-in-i *страхъ*.

Единственная оговорка, которая необходима, касается огласовки *e-rkund̥: основа e-rkənϑ̣-, resp. e-rkəϑ̣-, какъ извѣстно и было указано, можетъ восходить и къ *e-rki̭nd̥, resp. *e-rki̭d̥, но въ такомъ случаѣ пра-форма hайской основы будетъ не *шkur, а *шkir, т. е. налицо будетъ случай обычнаго яфетическаго перебоя u въ i[1]).

---

1) «Arm. erkiuł», т. е. hайское слово erkiwł *боязнь* J. Karst въ недавно появившейся работѣ (Յուշարձան, Вѣна. 1911, стр. 425) отожествляетъ съ т. kork-u! Въ усиленіи такихъ анти-методологическихъ исканій до извѣстной степени повинны корифеи школы арменистовъ-индоевропеистовъ, поддерживающіе догму отрицанія исторіи языковъ Арменіи и ближайшей генетической или иной тѣсной связи ихъ съ языками непосредственныхъ исконныхъ сосѣдей-яфетидовъ. Во всякомъ случаѣ знаменательно, что послѣ великолѣпной первой работы ***Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen*** г. Karst, въ поискахъ ключа для разгадки тайнъ языковъ Арменіи, уклоняется отъ методологически требовавшейся и имъ исторической почвы и даетъ опытъ *Zur ethnischen Stellung der Armenier* (ц. к., стр. 399—431), лишенный поддержки сколько-нибудь обоснованной лингвистической аргументаціи. Но чрезвычайно поучительно слышать изъ его устъ слова (стр. 399): «Jedem Laien wird es auffallen, dass das einstens von dem sogenannten indogermanischen Kreise ausgeschlossene Armenisch nunmehr für ausgemacht «indogermanisch» gilt. Ich muss gestehen, dass ich diesem modernen Dogma stäts mehr oder weniger skeptisch gegenüber gestanden habe».

**Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.**

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Исторія термина „абхазъ“.

**Н. Я. Марра.**

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 23 мая 1912 г.).

Названіе abq̇az представляетъ собою яфетическій терминъ, искаженный въ устахъ грузинъ, такъ какъ к̓арт̓скій языкъ группируетъ согласные въ началѣ словъ, часто, какъ въ данномъ случаѣ, съ «перескокомъ»: въ abq̇az видоизмѣненъ *abaz-q̇. Греч. Ἄβασγοι есть фонетическая разновидность (abas-g) этой именно древней формы[1]). Суффиксъ q̇, обычное окончаніе названій многихъ яфетическихъ племенъ, собственно яфетическій показатель множественности, какъ теперь уже извѣстно[2]), появляется въ однихъ языкахъ, — такъ въ сванскомъ, въ аспированномъ видѣ, т. е. непочато въ видѣ q̇, въ другихъ, — такъ въ яфетическихъ переживаніяхъ абхазскаго и hайскаго языковъ, въ дезаспированномъ видѣ — q.

Въ свою очередь основа abas- осложнена абхазскимъ префиксомъ a-, такъ что чистая основа термина bas. Эту основу мы прослѣживаемъ въ двѣ стороны — прежде всего въ нынѣшнемъ районѣ абхазовъ и ихъ сородичей.

На грузинскомъ языкѣ, впрочемъ, «абхазъ», засвидѣтельствованный и арабскимъ الابخاز, звучитъ აფხაზი aφq̇az-i; сюда же примыкаетъ и арм.

---

1) Звукъ q̇ (> q), этническій суффиксъ, звучитъ g у грековъ и въ терминѣ Σανίγοι (Арріанъ), эквивалентѣ Σάννοι, у Прокопія — Τζάνοι.

2) Н. Марръ, *Къ вопросу о положеніи абхазскаго языка среди яфетическихъ*, § 7, a, 1 (Мат. по яфет. языкозн. V). Съ этимъ q̇ не имѣетъ ничего общаго χ въ Ἀχαιοί, гдѣ χ относится къ корню; слѣдовательно, отожествленіе абхазовъ съ Ἀχαιοί (см. Л. Лопатинскій. СМ, XII, стр. 2. прим. **) не находитъ поддержки съ точки зрѣнія исторической лингвистики.

ափխազ aφq̇az[1]). Слѣдовательно, на основаніи ихъ возстанавливается не * aḃaz-q̇, а * aφaz-q̇ или, пожалуй, точнѣе — * aφas-q̇, такъ какъ z замѣщаетъ часто первичный s въ паузѣ (* aφq̇as > aφq̇az).

Можно бы указать на особое условіе для обращенія звонкаго ḃ въ средній φ, именно на присутствіе регрессивно ассимилирующаго съ собою q̇ — * aḃq̇as > aφq̇az, но нѣтъ надобности въ этомъ объясненіи: историческая фонетика яфетическихъ языковъ даетъ сотни примѣровъ закономѣрности передвиженія p > ḃ > φ, такъ что не исключается возможность существованія нѣкогда разновидности названія — * apas-q̇[2]).

Въ районѣ абхазовъ и общепризнанныхъ ихъ сородичей интересна прежде всего готовая форма * aḃaz-q̇: съ закономѣрнымъ подъемомъ z въ ď, она переродилась въ * aḃaď-q̇, что и лежитъ въ основѣ названія черкесскаго племени абадзехи (aḃaď + e-q̇), занимавшаго земли до р. Бѣлой къ востоку отъ шапсуговъ: ихъ около 16,000.

Та же основа съ абхазскимъ начальнымъ a- проявляется въ названіи абхазскаго племени, числомъ не болѣе 10,000, въ Баталпашинскомъ отдѣлѣ Кубанской области; это абазинцы, resp. абазины (a-ḃaz-in) или абаза (a-ḃaz-a). Эта разновидность названія и лежитъ въ основѣ формы, извѣстной изъ *Русскихъ Лѣтописей* — *обезы* (o-ḃez || a-ḃaz).

Въ сирійскомъ текстѣ историка Захаріи[3]) та же разновидность появляется съ потерею абхазскаго гласнаго префикса въ видѣ ܒܙܓܘܢ ḃaz-g-ūn, resp. ḃaz-g-ōn[4]). Напрасно смущался J. Marquart восточнымъ до моря распространеніемъ ⌜a⌝базговъ[5]).

Въ эпоху историка М. Хоренскаго и приписываемой ему *Исторіи* извѣстно племя, носившее то же названіе, но съ показателемъ множествен-

---

1) Значеніе курьоза представляетъ армянская этимологія, будто въ составъ термина входятъ ափ аφ *рука*, խազ q̇az *«отрѣзанная»*.

2) У Матоея Едесскаго находимъ форму съ պ: ապխազք apq̇az-q (Вагаршапатъ 1898, стр. 200.23), но фонетическое значеніе պ у такого поздняго писателя, какъ М. Едесскій, можетъ быть различнымъ, не говоря о возможности описки или даже опечатки.

3) AS, III, стр. 337,7.

4) -ūn или -ōn въ названіи указываетъ на посредствующую среду греческую съ ея флексіею.

5) *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*. Leipzig. 1903, стр. 174. Примыкавшія къ нимъ племена страны «ḣон»овъ (ܐܪܥܐ ܕܗܘܢܝܐ) теперь должны быть опредѣлены съ пересмотромъ всего вопроса на яфетидологической почвѣ, гдѣ ḣon (ср. и h. Հոնք hon-q) является діалектическимъ, при перебоѣ s въ h, эквивалентомъ son'a, т. е. свана (< son, h. սոնք son-q).

ности -il||-el вм. -in||-en, при чемъ въ hайскомъ названіе это снабжалось дополнительно собственнымъ суффиксомъ мн. ч. (-q)—բասիլք bas-il-q[1]). Тогда племя это помѣщалось рядомъ съ абхазами. Нашихъ бас-ил-овъ зналъ, быть можетъ, и Птолемей, называющій Βασιλικοὶ Σαρμάται, гдѣ въ Βασιλικοί, какъ замѣчалось и раньше[2]), пожалуй, имѣемъ тотъ же bas-il въ греческомъ костюмѣ[3]). Тотъ же терминъ, при томъ съ перемѣщеніемъ гласнаго а на первое мѣсто, представленъ еще въ одной діалектической формѣ Apsil-ae (Plin. I, I) или Ἀψίλ-αι (Arrian., стр. 12): въ основной части этого названія — aps-il глухой p вм. звонкаго b можетъ быть первоначальнымъ или результатомъ регрессивной ассимиляціи съ s. Называвшееся такъ племя, очевидно абхазское, помѣщалось по ту, т. е. правую сторону рѣки Фазиса (Ріона).

У Прокопія они названы Ἀψίλι-οι; они въ его время были давно обращенные христіане и подчинялись лазамъ[4]). Конечный і въ основѣ названія apsili есть яфетическое именное окончаніе. Греческій суффиксъ -οι въ названіи вторичный показатель множественности, какъ -q въ hайскомъ ափշիլք афш-iḷ-q[5]), но армяне въ данномъ случаѣ сохранили ту же разновидность въ тубал-кайнскомъ обличіи (ш вм. s)—афш-il; отъ той же темы (афш-il-) съ тубал-кайнскимъ ш образована картская форма при помощи суффикса -еϑ: აფშილეთი афш+il-еϑ-i[6]). Въ цитованномъ мѣстѣ *Грузинскихъ Лѣтописей* сообщается, что въ 663—668 годахъ Мурванъ Глухой сокрушилъ Цхумъ (Сухумъ), городъ Апшиліи (афшilеϑ-is-a).

Та же основа съ потерею огласовки, т. е. съ одними коренными согласными, но съ замѣною суффикса -q̇ другимъ, тубал-кайнскимъ показателемъ множественности -ib, донынѣ сохранилась въ сѣверной части Абхазіи въ названіи Бзыбскаго округа: бзыбъ=bz-əb < bz-ib[7]). По обыкновенію въ это этническое названіе окрещена и рѣчка Бзыбъ, именно та, которая впадаетъ въ Черное море сѣвернѣе Пицунды или Бичвинты.

1) К. П. Паткановъ, *Арм. географія VII-го вѣка*, стр. 37.

2) Напр., у Forbiger'а.

3) Ср. О. Браунъ, *Разысканія въ области гото-славянскихъ отношеній*, стр. 92 — 93, а также 91.

4) *Bell. Goth.* 4,2.

5) *Геогр. Арм.*, К. Паткановъ, стр. 16,7 (ափշեղք апш-еḷ-q, транскрипція самого К. П., стр. 35 «Апшеги»—армянская, при томъ ново-армянская), A. Soukry, стр. 25,28.

6) *Груз. Лѣтописи*, списокъ царицы Маріи, стр. 201,9=Brosset, стр. 174,19: შემუსრა ქალაქი აფშილეთისა (Br.: აფშჳლეთისა) ცხუმი шemusra qalaqi афшilеϑisa (Br.: афшwleϑisa) ϑqumi.

7) Что -ib реально можетъ быть представленъ и слогомъ -ip, resp. -iφ въ связи съ исторической скалою p > b > φ, разъяснять не приходится.

Эта тубал-кайнская множественная форма лежитъ въ основѣ племенного названія съ абхазскимъ префиксомъ а-, успѣвшаго къ сѣверному тубал-кайнскому суффиксу -ib > -iф придать еще сугубый суффиксъ мн. числа q-wa: a-bz+əф-qwa.

Та же основа съ абхазскимъ префиксомъ а-, но съ тубал-кайнскимъ эквивалентомъ согласнаго z, т. е. j, и простымъ показателемъ множественности -wa предлежитъ въ названіи другого абхазскаго племени—a-bj-uwa (< a-bj-wa).

Съ такою же основою, но при глухихъ согласныхъ вм. звонкихъ -aps, какъ въ упомянутыхъ выше разновидностяхъ съ суффиксомъ -il (aps-il, resp. аφш-il), оказывается слитымъ тубал-кайнскій, въ частности иверскій (мингрельскій) префиксъ мѣста do-, также подвергшійся мутуаціи — to-, въ названіи рѣчки Tuapse (* < Toapse < * Do-aps-e), буквально означающій «мѣсто aps'овъ»[1]). Тубал-кайнскій префиксъ do- (< * do), чаще представленный въ видѣ о- (< * ɕo || -шо), есть, какъ извѣстно, эквивалентъ карт-скаго sa-.

Возможность существованія формы съ такою потерею огласовки не исключается и при болѣе обычномъ для этой среды показателѣ множественности q̇, resp. q или g, т. е. не исключается возможность существованія разновидности * bz+i-q̇, съ закономѣрнымъ подъемомъ z въ ď[2]) — * bďi-q̇, при тубал-кайнской замѣнѣ ď звукомъ d — * bdi-q̇. Потомковъ этихъ формъ, съ утратою начальнаго b[3]), по всей видимости, сохранили намъ грузины (карты) въ ჯიქი di-q-i, заимствованномъ ими отъ тубал-кайновъ, вѣроятно, иверовъ, греки—въ Ζικχοί ďi-q̇-oi[4]) и Ζυγοί ďw-g-oi[5]). Съ абхазскимъ префиксомъ а- и съ дессибиляціею ď въ d ту же разновидность (* a-ďi-ge > * a-di-ǧe) сохраняютъ черкесы въ терминѣ адыҕе [adəǧe], какъ они называютъ себя по-нынѣ[6]). Съ другой стороны, та же тема съ дессибиляціею, но

1) Такъ называется теперь и мѣстечко на берегу моря.

2) Ср. выше—abaďe-q̇.

3) Ср. убых. bďə *вода*—абх. a-ďə.

4) Arrian., стр. 19, Ptol. 5,8, стр. 349 (Ζιγχοί), Proc. *Bell. Goth.* 4,4, *Bell. Pers.* 2,29 (Ζήχοι или Ζῆκχοι).

5) Strab., стр. 492, 495, 496.

6) Л. Г. Лопатинскій адыҕе выводилъ «этимологически отъ абхазскаго слова» a-ďə *вода*—«стало быть, приморскіе жители». Не говоря о томъ, что и форма adəǧe отнюдь не можетъ означать «приморскихъ жителей», сама попытка такой этимологизаціи основана на увѣренности, требующей оправданія, что терминъ возникъ въ эпоху появленія этихъ племенъ у берега моря, а не принесенъ ими съ собою съ первоначальной родины.

безъ абхазскаго префикса а- и съ перебоемъ q въ ш[1]), именно—diш (< *diq), сохранилась въ географическомъ терминѣ O-diш (<*ɕo-diq), названіи равнинной и нынѣ собственной Мингреліи между Салипартіано на востокѣ и Самурзакано на западѣ: о- въ началѣ представляетъ тубал-кайнскій префиксъ мѣста.

Черкесы и у абхазовъ были извѣстны нѣкогда подъ названіемъ *dw-q-u, отъ котораго и происходитъ обычное и теперь абхазское названіе Черкесіи zuqu-nə[2]).

Абхазы, выдвинувъ огласовку а на первое мѣсто, чтобы получить излюбленную группу φs, разновидность основы φas > aφs сохранили въ двухъ формахъ: 1) въ формѣ простого мн. числа на -wa — à-aφs-wa *абхазы*, 2) въ формѣ простого мн. числа на -nə въ значеніи страны — a-aφs-nə *Абхазія*.

Но основа bas, resp. φas въ чистомъ видѣ прослѣживается значительно дальше на востокъ и югъ отъ Абхазіи; такъ: 1) грузинское названіе горы ფასის მთა φas-is mϑa *гора Фас'а*, т. е. народа, въ предѣлахъ котораго она нѣкогда находилась, нынѣ окружена рачинскимъ населеніемъ картскаго племени, на верховьяхъ Ріона, въ коихъ намѣчаются и переживанія свановъ; 2) та же основа φas, но съ тубал-кайнскимъ ш вм. s сохранена въ названіи рѣчки ფაშგვაშ φaш-gwa-ш въ Сваніи[3]), какъ на мѣстѣ называютъ сами сваны Мушурскую рѣчку (груз.: Muшuris tkal-i); въ терминѣ φaш-gwa-ш имѣемъ Р. надежъ на -ш отъ основы φaш-gwa, что въ свою очередь представляетъ мн. число съ сугубымъ показателемъ множественности -gwa, явною діалектическою разновидностью абхазскаго -qwa[4]), и въ этомъ фактѣ одно изъ драгоцѣнныхъ свидѣтельствъ того, что именно абхазы, точнѣе — вошедшіе въ ихъ составъ яфетиды первоначально были осѣдлы въ Сваніи; 3) еще восточнѣе, на востокѣ отъ Дигора, большое ущелье на рубежѣ

---

1) Ср. ფხოვი φqov-i, нынѣ ფშავი φшav-i *пшавъ* (картское племя), а также изъ нижне-имерскаго говора по сообщенію В. Беридзе — ყამუყი qamuq-i *странный*, ყამუში qamuш-i id., დმუყი dmuq-i *коренастый*, დმუში dmuш-i. Такъ-то ш въ яфетической фонетикѣ является закономѣрнымъ перебоемъ спиранта ɕ, и возможно, что въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ ш появляется вм. q, послѣдній въ данной діалектической средѣ предварительно успѣвалъ пасть въ спирантъ ɕ. Кстати, для звукового перебоя, происшедшаго въ тубал-кайнской средѣ, интересно отмѣтить, что въ чанскомъ каждый греческій χ переходитъ въ ш, хотя надо помнить, что это—діалектическое явленіе въ самомъ греческомъ.

2) Н. Марръ, *Къ вопросу о положеніи абхазскаго языка среди яфетическихъ*, § 7,a, 5.

3) Изъ моего дневника (29 авг.) первой поѣздки (1911) въ Сванію.

4) Н. Марръ, *Къ вопросу о положеніи абхазскаго языка среди яфетическихъ*, § 7,b, 1.

Сваніи, Рачи и Осіи (Ос-ет-ін) сохранило въ своемъ названіи ბასიანი bas+i-an-i[1]) имя того племени bas, о существованіи котораго нѣкогда въ этихъ предѣлахъ свидѣтельствуетъ и армянская географическая номенклатура, удержавшая тотъ же терминъ, какъ увидимъ, въ болѣе древней южно-яфетической разновидности, при томъ съ окончаніемъ -q (< -q̇) вм. -an въ качествѣ показателя множественности; 4) греческое названіе рѣки Ріона — Φᾶσις или Φάσις сохранило свидѣтельство, когда эта рѣка протекала среди не имерскаго (иверскаго)[2]), а «пас»скаго, т. е. абхазскаго племени[3]).

5) Та же основа съ продвинутою къ началу огласовкою въ abz (<bas) насъ ведетъ южнѣе: она сохранилась въ Гуріи въ названіи села Двабзу (<* Do-abz-u), гдѣ do- представляетъ, какъ было уже указано, иверскій (мингрельскій) префиксъ мѣста (ср. Tuapse): названіе буквально значитъ «мѣсто абазовъ».

6) То же племя оставило слѣды своего пребыванія въ сѣверо-западной части Арменіи на верховьяхъ Аракса, называвшейся Բասեան Bas+e-an. Такъ называлась одна изъ 20 областей Айрарата, въ *Географіи* Хоренскаго поставленная на первомъ мѣстѣ[4]). При господствѣ грузинъ это — область ბასიანი bas+i-an-i, входившая въ составъ Самцхэ[5]). Она теперь составляетъ отчасти западную часть Карсской области. Въ терминѣ (+e)-an || (+i)-an[6])—показатель множественности[7]); то же слово у грековъ появляется съ дополненіемъ греческаго окончанія мн. числа Φασιανοί Fas-ian-oi[8]). Но на основаніи греческаго источника Forbiger ихъ помѣщалъ на „восточной сторонѣ края по «Фазису»“[9]).

Поиски слѣдовъ интересующаго насъ термина въ географическихъ названіяхъ по направленію на югъ имѣютъ реальный интересъ. Представля-

---

1) Вахуштъ, *Description géographique de la Géorgie*, стр. 452—453.

2) Нѣкогда чистаго тубал-каинскаго племени, нынѣ огрузинившагося.

3) Усларъ также допускалъ сродство названія рѣки Φᾶσις съ этническимъ терминомъ абаси и т. п., но онъ спѣшилъ дать этимологію, исходя изъ созвучія разновидности bz съ абхазскимъ словомъ *вода* (*Абх. яз.*, Пр., стр. 78).

4) К. П. Паткановъ, ц. с., стр. 53.

5) Вахуштъ, ц. с., стр. 120—121.

6) См. также выше ბასიანი bas+i-an-i.

7) Բասէն Bas-ēn такая же форма, но у Фауста (Вен. изд., 21,14, 56,6, 113,16, 274,6, 279,1) слово стоитъ въ Р. падежѣ Բասենոյ Bas-en-oy, что можетъ быть образовано и при И. Բասեան Bas-ean.

8) Ксенофонтъ, *An.* 4, 6, 5. 7, 8, 25.

9) *Handbuch der alten Geographie*, II, стр. 412.

ютъ ли абхазы развитіе особаго яфетическаго народа, или переживаніе его на почвѣ смѣшенія съ другою расою, основной яфетическій этническій его слой раздѣлялъ общее движеніе яфетидовъ съ юга на сѣверъ; къ вкладу этого этническаго слоя относится и терминъ abaz-q̇. Оставленные этимъ терминомъ слѣды отмѣчаютъ этапы слѣдованія выясняемаго яфетическаго народа съ юга на сѣверъ.

На югѣ же, въ предѣлахъ центральной части Арменіи и прилегающихъ къ ней съ сѣвера странъ, тотъ же народъ выходилъ за область Басеана, судя по появленію того же термина въ болѣе древнемъ фонетическомъ обличіи. Здѣсь уже намъ помогаетъ исторія губного b, на яфетической почвѣ представляющаго подъемъ первоначальнаго m. Въ связи съ этимъ первоначальная форма термина — mas, съ суффиксомъ множественности — *mas-q̇, что̀ и имѣемъ въ трехъ разновидностяхъ, въ тубал-каинской mos+o-q̇ (безъ полногласія — mos-q̇) и сванской mes-q̇ (сохранена въ качествѣ заимствованія грузинскимъ), въ двухъ названіяхъ одной и той же народности, и доарійской армянской *mas+e-q̇ (безъ полногласія *mas-q̇ [1])); послѣдняя сохранилась въ качествѣ переживанія въ hайскомъ Մասիք Mas+$^{i}/_{e}$-q [2]): такъ называли древніе армяне гору Араратъ; гора получила такое названіе, по всей видимости, потому, что страна, гдѣ воздымается она, нѣкогда была населена мосохами, resp. «mas+i-q»ами.

По огласовкѣ разновидность съ a — *mas-q̇, при тубал-каинскомъ o (mos+o-q̇) и сванскомъ e (mes-q̇), пришлось бы признать ќартскою, но въ ќартской и тубал-каинской группахъ q̇ не служилъ показателемъ множественности, множественная форма *masq̇ была принята за основу, отъ которой и образовано вновь мн. число *masq̇-oϑ съ суффиксомъ -oϑ, діалектическимъ эквивалентомъ древне-грузинскаго -eϑ, показателя множественности и въ связи съ этимъ окончанія названій странъ [3]): эту форму *masq̇-oϑ сохранили армяне съ измѣненіями согласно hайской фонетикѣ (q̇ > q, o > u) и

1) Вопросъ иной, какого происхожденія въ данномъ случаѣ полногласіе, представляетъ ли оно огласовку основы или, что̀ болѣе вѣроятно, въ полногласныхъ mos+o-q̇ и *mas+e-q̇ имѣемъ случаи врастанія именного окончанія $^{o}/_{a}$ || $^{e}/_{i}$ въ основу (Н. Марръ, *Грам. ч̌ан. языка*, §§ 12, 13, 18).

2) Обыкновенно употребляется вульгарная форма Մասիս Masi-s, представляющая hайскій В. мн. ч., но Р. Mase-aϑ выдаетъ происхожденіе конечнаго s. Впрочемъ форма Մասիք Masiq сохранилась у такого поздняго писателя (XI в.), какъ Ѳома Арцруни (СПб. 1887, стр. 52,26).

3) Отсюда, напр., მესხეთი mesq̇-eϑ-i *Месхія*.

придачею третьяго суффикса, hайскаго показателя множественности q, повторяющаго уже наличный въ словѣ яфетическій показатель множественности съ дезаспираціею (q̇ > q) — Մասքութք mas-q-uϑ-q или Մազքութք maz-q-uϑ-q *маскуты*: Агаѳангелъ называетъ такъ народъ на крайнемъ сѣверѣ отъ Арменіи недалеко отъ «Аланскихъ воротъ»[1]; на это мѣсто Агаѳангела ссылается М. Хоренскій въ своей *Исторіи*[2]; другой разъ у того же историка съ маскутами (собственно маску̔та̔ми) ведетъ неудачную войну Киръ[3]). Въ Географіи, приписываемой ему же, о маску̔та̔хъ рѣчь два раза: они помѣщаются на сѣверо-западѣ отъ Каспійскаго моря[4]). Отъ тѣхъ же согласныхъ, воспринятыхъ, какъ трехсогласный корень (msq̇), при томъ съ подъемомъ s въ ϑ (mϑq), съ помощью суффикса -eϑ въ эмфатической формѣ образовано названіе древнѣйшаго города Грузіи მცხეთა mϑq̇-eϑ-a *Мцхета*, очевидно, насажденія абхазовъ = абазховъ, собственно ихъ прародителей мосоховъ, а не ка̔рто̔въ[5]). Съ ка̔рт̔скимъ префиксомъ sa-, образующимъ названія мѣста, отъ того же «корня» имѣемъ სამცხე sa-mϑq̇-e *Самцхэ*, названіе страны, примыкавшей на западѣ къ Таіи и Кларджіи.

Разъ мы дошли до этническаго термина mesq̇, имѣющаго большое значеніе для древнѣйшей до-арійской исторіи и болѣе южныхъ странъ, трудно умолчать о другихъ мѣстныхъ діалектическихъ переживаніяхъ его на южной окраинѣ Грузіи. Прежде всего, по законамъ ка̔рт̔скаго діалектическаго перебоя s въ h получена была разновидность მეხი meq̇-i (< * mehq̇-i), эквивалентъ термина მესხი mesq̇-i; въ эпоху Тамары терминомъ, образованнымъ

---

1) Պատմագիրք Հայոց, стр. 460,2, особенно 439,12.

2) II, 86, Вен. изд. 1865, стр. 171.

3) Ц. с., II, 13, стр. 87.

4) Ib., стр. 592, 605, К. Патканов, стр. 15.38=арм. т., стр., 6,16, Ars. Soukry, стр. 37,16-12 (Messagètes)=арм. т. 27,10 (Մասքութ-ան ազգ Masquϑ-an azg). У Себеоса въ заглавіи 2-й главы (стр. 28) терминъ появляется въ вульгарной орѳографіи съ դ вм. ք (Մազդքթաց), но въ другомъ мѣстѣ (стр. 30,14) — Մազքթաց mazqəϑ-aϑ. Естественно терминомъ иногда и злоупотребляли, и эти злоупотребленія выяснятся при полномъ пересмотрѣ и спеціальнаго вопроса о маску̔та̔хъ на яфетидологической почвѣ.

5) Въ *Исторіи* М. Хоренскаго то же слово появляется въ подъемомъ s въ i — Միքիթայ Miq̇-iϑ-a-y (II, 86), но въ *Географіи*, приписываемой ему же, — Մցխիթայ Mϑq̇-iϑ-a-y (Вен. 1865, стр. 606, изд. К. Патканова, стр. 17, Ars. Soukry, стр. 28). Подъемъ s въ i — первичный, его сохраняетъ армянская транскрипція и въ перепискѣ по разрыву армянской и грузинской церквей (Գիրք Թղթոց, стр. 171,17) — Միհիթայ Mih-iϑ-a-y, но здѣсь случай паденія q̇ въ h, если это не описка или опечатка. Μεστλῆτα Птолемея (V, c. 11, § 3) и Μεχισϑά Агаѳія (II, стр. 60) представляютъ варварское искаженіе греками несвойственныхъ ихъ языку звуковъ, притомъ Μεχισϑά, быть можетъ, описка вм. Μεσχιϑά.

отъ такой разновидности — მეჴელი meq-el-i, называетъ себя въ одѣ, посвященной этой царицѣ, прославленный грузинскій поэтъ, именно тотъ по нашему разысканію поэтъ, который въ романтической поэмѣ *Витязь въ барсовой кожѣ* названъ «месх»омъ: mesq-i[1]). Въ эту эпоху, очевидно, какъ и впослѣдствіи, «месхъ» или «мехъ» шелъ за этнографическую разновидность грузинскаго племени, за провинціальнаго представителя грузина. Но въ болѣе древнія времена у грузинъ съ тѣмъ же терминомъ связывалось представленіе о племени, хотя и родственномъ съ кʿартʿами-грузинами, но самостоятельномъ. Теперь, послѣ того, какъ разборъ 2-ой категоріи Ахеменидскихъ клинообразныхъ надписей далъ намъ возможность установить діалектическій префиксъ so- вм. кʿ. sa- въ качествѣ образовательной частицы названій мѣста, ясно, что სომეჴი so meq-i (<*so-mehq-i || *so-mesqi) представляетъ форму имени мѣста, произведенную отъ того же термина meq-i (< * mehq-i || mesq-i), и собственно она должна означать страну «мех»овъ или «месх»овъ; грузины, заимствовавъ ее, эту экзотическую для себя форму, въ значеніи названій народа, отъ нея успѣли образовать кʿартʿскую форму имени мѣста съ суффиксомъ -ეთ -eϑ, resp. -ით -iϑ: სომჴეთი somq-eϑ-i *Сомехія*, სომჴითი somq-iϑ-i id. И вотъ поучительно то, что *Сомехія*, т. е. somqeϑ-i у грузинъ означаетъ *Арменію*, а someq-i *армянина*[2]). Какъ было показано, форма so-meq-i грузинами была воспринята въ значеніи названія народности, тогда какъ она на самомъ дѣлѣ должна была означать страну данной народности, а въ качествѣ названія той же народности долженъ былъ употребляться meq-i, resp. mesq-i. Знаменательно то, что такое архаическое употребленіе термина meq-i въ значеніи *армянина* въ качествѣ драгоцѣннаго переживанія прослѣживается вплоть до второй половины X-го вѣка: отъ meq-i образовано прилагательное მეჴური meq-ur-i[3]), которое въ качествѣ церковнаго термина въ примѣненіи къ пѣснопѣнію, противополагаемому *грузинскому* и *греческому*, очевидно, давно слѣдовало понимать въ значеніи *армянскаго*[4]). Вопросъ о церковномъ терминѣ მეჴური meq-ur-i подлежитъ новому пересмотру, и мы къ нему вернемся, но пока ясно, что результаты изслѣдованія яфетическаго слоя въ абхазскомъ, сказавшіеся въ открытіи существенныхъ точекъ соприкоснове-

---

1) Н. Марръ, *Древне-грузинскіе одописцы*, стр. 52—53, ср. 53—54.

2) Ср. Н. Марръ, *Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ* (араб. верс.), стр. 167.

3) Христіанскій Востокъ, I, стр. 118.

4) Мысль такая высказывалась и раньше г. Джанашвили, но въ виду несостоятельности доказательствъ мною отвергалась, см. *Древне-груз. одописцы*, стр. 53—54.

нія его съ яфетическими переживаніями въ одномъ изъ языковъ Арменіи, именно въ hайскомъ, находятъ неожиданную поддержку въ этнической терминологіи древнихъ грузинъ.

Матеріалъ не исчерпанъ, но пока я ограничиваюсь его частью, достаточною для освѣщенія того пути, который прошли абхазы, когда они, судя по лингвистическому анализу яфетическихъ элементовъ въ ихъ языкѣ, двигались съ юга.

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Alttürkische Studien.

Von Dr. W. Radloff.

(Der Akademie vorgelegt am 12/25. September 1912).

## VI.

Es ist sehr dankenswerth, dass man sich endlich in Berlin entschlossen hat, mit der Veröffentlichung der türkisch-manichäischen Texte in grösserem Maassstabe vorzugehen. Die erste Veröffentlichung unter dem Titel «Türkische Manichaica aus Chotšcho. I» von A. von Le Coq (Anhang zu den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften vom Jahre 1911—Berlin 1912), die schon durch ihren Titel eine Fortsetzung verspricht, bietet inhaltlich und sprachlich viel Interessantes. Dankenswerth ist besonders, dass Herr von Le Coq nicht weiter mit der Herausgabe gezögert hat, bis ihm alle Zweifel über die Richtigkeit der Auffassung der Texte geschwunden waren, denn wie ich schon öfter es ausgesprochen habe, kommt es vor Allem darauf an, dass neu aufgefundene Dokumente so schnell als möglich zum Gemeingut Aller gemacht werden, damit auch Andere aus dem Studium derselben Nutzen ziehen können; denn der erste Herausgeber bleibt, wie ich aus Erfahrung weiss, nach der mühevollen, langwierigen Entzifferung immer an gewissen falschen Auffassungen hängen, die einem frischeren Kopfe sofort in die Augen fallen. Ich habe mich gleich nach Empfang der «Türkischen Manichaica», die der Herausgeber die Güte hatte mir zuzusenden, an die Durcharbeitung derselben gemacht und halte es für meine Pflicht, die bei diesem Studium gewonnenen Erfahrungen zu veröffentlichen. Wenn meine Auffassung der Texte in mancher Beziehung von denen des Herausgebers abweicht, so überlasse ich es Anderen, nach Vergleich beider Auffassungen zu beurtheilen, welche derselben der Wahrheit näher kommt.

Ich selbst werde mich nur freuen, wenn wieder in der Folge auch von mir begangene Irrthümer richtiggestellt werden *).

*) Auch bei Veröffentlichung meiner «Nachträge zum Chuastuanit (Chuastuaнivt)» hat mich nur sachliches Interesse geleitet, und ich freue mich, dass Herr von Le Coq mit den meisten meiner Vorschläge einverstanden zu sein scheint, da er im Nachtrage zu der vorliegenden Schrift (pg. 51 und folgende) fast nichts Wesentliches gegen meine Auffassungen vorbringt, und

Ehe ich auf die Besprechung der einzelnen Fragmente übergehe, will ich einige allgemeine Bemerkungen vorausschicken.

Dem Schriftduktus nach scheinen die türkisch-manichäischen Fragmente drei verschiedenen Perioden anzugehören, die auch durch orthographische Eigenthümlichkeiten sich unterscheiden.

Zur älteren Periode gehören meiner Ansicht nach: T. II. D. 173 a, T. II. D. 173 b, T. II. D. 173 d, T. II. D. 171. Diese reicht gewiss bis zum Ende des VIII. Jahrhunderts, denn Herr von Le Coq berechnet wohl richtig nach dem Kolophon die Abfassung von T. II. D. 173 a² auf das Jahr 790. Die Fragmente dieser Periode zeichnen sich durch einen kleinen zierlichen, offenbar dem der manichäisch-syrisch geschriebenen Fragmenten sehr ähnlichen Duktus aus. In ihnen wird (з) fast durchgängig mit einem diakritischen Punkte oder gar mit zwei Punkten bezeichnet. In ihnen tritt häufig 1) die eigenthümliche Silben-Trennung, 2) die Schreibung des Elif vor den Vokalzeichen und im Innern der Wörter, 3) die Schreibung des Elif in Affixsilben in denen man ein erwarten sollte. (Über diese drei Punkte habe ich in meinen alttürkischen Studien III genauer mich ausgelassen.)

Zur zweiten Periode rechne ich das Fragment T. II. D. 177 und das zuerst von Herrn von Le Coq veröffentlichte Fragment aus Idikutšahri, nach welchem die Berliner uigurischen Typen geschnitten sind. In ihm werden die diakritischen Punkte beim (з) nicht mehr verwendet, wohl aber ж durch bezeichnet. Die eigenthümliche Silbentrennung fehlt, Elif

---

nur einige Punkte berührt, die allein den Turkologen interessiren konnten. Hier seien die wichtigsten derselben hervorgehoben:

1) (pg. 57) оҕлан heisst und hiess stets nur «Knabe» und kann im Türkischen in demselben Sinne für «Sohn» verwendet werden, wie man im Deutschen «mein Knabe» statt «mein Sohn» sagt. Es wird im Türkischen aber auch für «tüchtiger junger Mann» verwendet, davon geben doch unsere «Ulanen» (= ат оҕланлары «Reiterei» d. h. «die Kämpfer zu Pferde») Zeugniss. Herodes nennt nur in diesem Sinne die Magier «meine Knaben». Zuletzt wird оҕлан in dem Sinne für «Kinder» verwendet, wenn dadurch alle Einzelwesen einer Gattung bezeichnet werden sollen, wie im Deutschen «Menschenkinder» = «jeder Mensch», so steht auch тынлыҕ оҕланлары «Lebewesen-Kinder» für «alle Lebewesen». In letzterem Ausdrucke liegt auch noch die Andeutung, dass diese Lebewesen in kräftigem Alter stehen, wo sie die volle Verantwortung für ihre Thaten tragen müssen und alle Leiden am stärksten fühlen können.

2) (pg. 59) Über die doppelte Bedeutung der Participien auf сар, сäр habe ich in den Nachträgen (pg. 872 Anm.) gesprochen. Herr von Le Coq hat recht, сöзläсäр ist in der angeführten Stelle wohl besser auf die Electi zu beziehen.

3) (pg. 59) Wir haben gar keine Veranlassung азо statt азу zu lesen. Über јошун (v), јорук, хотун, комуш etc. vergl. meine «Phonetik», §§ 85—87; hier ist а in о im Tarantschi-Dialekte durch die rückwirkende Vokalbeeinflussung des у entstanden. Das Alttürkische bietet aber keine Anhaltspunkte für die Annahme solcher nur in wenigen Dialekten auftretenden Rückwirkung des labialen Vokals у.

▲ wird vor den Vokalen ⌓ und ► im Innern der Wörter nur in Zusammensetzungen gesetzt, das ▲ tritt aber statt ► in Affixsilben noch öfter auf.

In der dritten Periode stimmt der Schriftduktus mit dem der uigurisch-buddhistischen Schriften überein. Zu dieser Periode gehört das Fragment T. I a und das der Petersburger Handschrift des Chuastuanivt. In diesen Manuscripten stimmt die Orthographie mit der der buddhistischen Litteratursprache überein, bei wenigen Wörtern erscheint ▲ statt ► in den Affixsilben regelmässig und ist oft, wie in buddhistischen Texten, als eine Nachlässigkeit des Schreibers zu betrachten*).

Da ich meine Ansicht über die Entstehung der Anwendung des ▲ statt ► in Affixsilben zum Theil geändert habe, will ich hier noch einmal auf diesen Punkt näher eingehen. Ich war früher der Ansicht, dass die Manichäer, durch die syrischen Vorlagen veranlasst, das Elif im Inlaute zur Wiedergabe der engen dentalen Vokale verwendet hätten. Jetzt, da uns reicheres Material alter Manichäerschriften vorliegt, habe ich diese Meinung geändert und glaube, dass die phonetischen Eigenthümlichkeiten der Vokale ы und i der türkischen Affixsilben diese Schreibweise hervorgerufen haben. Die Vokale ы und i der Affixsilben werden, wie ich schon in meiner Phonetik auseinandergesetzt, in den heutigen Ostdialekten mit sehr schwacher Artikulation gesprochen; beim ы habe ich diese Aussprache in meinen Texten nicht durch ein besonderes Zeichen wiedergegeben, wohl aber beim i, das ich durch ĭ bezeichnet habe. Die Manichäer haben also in vielen Fällen die Laute ы̆ und ĭ als unbestimmte schwache Vokale aufgefasst und dieselben nur durch den Vokalträger Elif bezeichnet oder einfach ausgelassen. Sie schrieben also z. B. die Endung лыҕ [Syriac] wie in [Syriac] oder [Syriac] wie in [Syriac].

Für diese meine Auffassung spricht der Umstand, dass sie ▲ für ы̆ viel öfter verwenden als ▲ für ĭ, denn das ĭ liegt dem i der Stammsilbe lautlich viel näher als ы̆, und wurde deshalb viel leichter richtig in seinem Vokalwerthe aufgefasst. So treten in den uns vorliegenden neun Texten 45 Fälle auf, in denen ▲ statt ► geschrieben wird und von diesen steht ▲ 33 Mal für ы̆ und nur 12 Mal für ĭ. Ausgelassen wurde ы̆ 11 Mal, während dies beim ĭ nur selten geschieht.

Der Eintritt des Elif ▲ für ы oder i findet in folgenden Fällen statt:

*) Um diese für die verschiedenen Perioden characteristischen graphischen Eigenthümlichkeiten zu veranschaulichen, werde ich sie auch in meiner Transscription hier wiedergeben, obgleich sie für das Sprachverständniss vollkommen unnütz, ja sogar störend sind. Da ferner die uigurisch geschriebenen Texte der Manichäer in demselben westlichen Dialekte verfasst sind wie die syrisch geschriebenen, werde ich meinem Transscriptions-Principe zuwider, die im syrischen Alphabete bezeichneten tönenden Geräuschlaute in ihnen ebenfalls durch ҕ, г, д, б, з bezeichnen.

1) Der Bindevokal (ы, і), der vor konsonantisch anlautenden Affixen eingeschoben wird, wird durch ٭ bezeichnet; ich gebe dieses Elif durch ــ wieder: jанч—лаңлар*) st. jанчылаңлар; сак—нур st. сакынур; kaң—м—з st. kaңымыз; аҕ—зланмыш st. аҕызланмыш; jарл—ҕҕанчучы; jарл—ҕkанчучы st. jарлыkанчучы; jалтр—ҕлы st. jалтрыҕлы; кап—ҕын st. капыҕын; kат—лур st. kатылур; бал—k**) st. балыk; тат—ҕл—ҕ st. татыҕлыҕ; тäмір—г st. тäміріг; дінтар—ҕ st. дінтарыҕ; піҕошак—ҕ st. ніҕошакыҕ; балыk—ҕ st. балыkыҕ; kатыл—п st. kатылып; ʿіс—ң—з st. ʿісіңіз (ішіңіс); ыҕач—ҕ st. ыҕачыҕ.

2) Beim Genitivaffix кішін—ң st. кішінің.

3) Im Instrumentalis тäмір—н st. тäмірін; jузӱң-ӱз—н st. jӱзӱңӱзӱн.

4) Für das Adjektiva bildende Affix лыҕ findet sich л—ҕ in адыртл—ҕ st. адыртлыҕ; jарашл—ҕ für jарашлыҕ; аjаҕл—ҕ für аjаҕлыҕ; тат—ҕл—ҕ für татыҕлыҕ; атл—ҕ für атлыҕ.

5) Das Pronominalaffix I. Pers. мыз, міз ist doch unbedingt aus біз entstanden, und dennoch finden wir: kaң—м—з st. kaңымыз; еліrім—з st. еліrіміз; бард—м—з st. бардымыз; кäлт—м—з st. кäлтіміз; ісlӓд—м—з st. ісlӓдіміз (ішlӓдіміз); äмгäкім—з'ін st. äмгäкімізін; II. Pers. іс—ң—з—н st. ісіңізін (ішіңізін).

6) In Verbalformen: a) Imperf. ды, ді aber бард—м—з st. пардымыз; кäлт—м—з st. кäлтіміз; ісlӓд—м—з st. ісlӓдіміз (ішlӓдіміз); — b) die Imperativformen: болаj—н st. болаjын; уныта л—м st. унытальм.

Dass dies alles nur graphische Eigenthümlichkeiten sind, beweisen zahlreiche Beispiele für die verschiedenen Formen derselben Affixe, die mit engen Vokalen geschrieben sind, selten mit ы, aber doch auch vorkommend, z. B. кылынчлыҕ (TMp. 10,3), kатылып (21,4), сакынты 5,1 öfter mit і und durchgängig mit у und ӱ.

Sehr interessant ist, dass auch je einmal ــ für у und ӱ auftritt, und zwar im Worte koj—нуҕ (8,8), welches hier, wie der Vokal der Endung zeigt, gewiss kojунуҕ (st. kojыныҕ) zu lesen ist (vergl. [illegible], [illegible], [illegible] «das Schaf», Osm. kojун, Norddial. koi). jӱзӱң-ӱз—н = jӱзӱңӱзӱн.

Gehen wir jetzt zu den einzelnen Fragmenten über. Wenn ich hier die Transscription wiederhole, so geschieht dies, damit Text und Übersetzung leichter verglichen werden können. Ich verändere nur die fehlerhafte Vokalbezeichnung. Dabei sei bemerkt, dass die in der Schrift ausge-

*) ₒ unter dem Vokale bezeichnet die Auslassung desselben.

**) Ich gebe ٭ durch k wieder, auch wenn aus Versehen des Abschreibers zufällig die diakritischen Punkte bei bekannten Wörtern fortgelassen sind. Die Bezeichnung solcher Nachlässigkeit durch besondere Buchstaben halte ich für unnütz und irreführend.

lassenen Vokale und Konsonanten durch ͞o bezeichnet werden: а̥, ḁ̈, ы̥, і̥, у̥, ӱ̥, k̥. Bei Wörtern, wo ich nicht weiss, ob der Vokal der Stammsilbe о oder у (ö oder ӱ) lautete, schreibe ich ω und ω̈; die Punkte unter dem Vokale о̣, у̣ entsprechen den Vokalen о̤ und у̤ des Herrn von Le Coq. Wenn ܐ meiner Ansicht nach е zu lesen ist, schreibe ich ẹ. In syrisch geschriebenen Texten gebe ich, das ע durch ـ wieder, das ח am Ende durch h, die doppelt geschriebenen ii und ыы im Auslaute durch ī und ы̄, нң (= ң) durch ң̄.

## I.

T. II. D. 176 (in syrischer Schrift).

(TM p. 5) V. ко̣рӱп ʿынча сакынтыh
бу мḁ̈нің̄ jωтузум бӯ тẹп
ʿічгäрӱ кіріп öлӱг бірlä
jаттӹ ⁘ jḁ̈мä äсрӱкін біlirсі̥зін
ӱчӱн öлӱгӱг кучуп
ωвутсуз біlir сӱрӱп ол
öлӱгкä катылтӹ кучäдӱкінтä
öтрӱ öлӱг jарылтӹ ⁘ ол
jарсынчыҕ äт'öзінтäкіh
kан ʿірің̄ 'а̥рыҕсыз jаблаk
тасылтӹ то̣кӱlтī ⁘ jḁ̈мäh
ол тӱзӱп äр kа̣маҕ öзіh
топӹ бастан адаkk̥а тḁ̈гī̥
kанkа ʿірің̄kḁ̈ ω̈ргäпіп
(TM p. 6) ωвутсуз біlігін ӱчӱн
äсрӱкӱн о̣гсӱз болуп
ко̣ңӱlіңä 'а̥ныҕ о̣грӱнчӱlӱг
болтум тẹп сакынтыh ⁘
анча̥ҕынчаkан jарын jа̥р'удӹ
кӱн тоҕдӹ ⁘ ол тӱзӱн äр
äсрӱкī адынтӹ усынта

R. одунтӹ бірöк басын jоkару
кöтӱрӱп ко̣ртī*) супурҕан
ʿічрä jатт̥укын kоjын-та
öлӱг jатур ʿірің̄ kан

*) Im Texte steht nicht קירטיי, sondern קורטיי.

токӱлӱр тузä jыдыjур кäнтӱ
öзiн корті коп kанkа
булҕанмыс ’арыҕсыз-kа *)
öргäнмiсiн корӱн öтрӱ
бäliнläдī ’аlныҕ kорk(у)тыh **)
улуҕ ӱнӱн маңрадӹ тäркiн
(TM p. 7) тултонта тасыkын тäздī
нäчä jугӱрӱр äртī анчаh
kусар jарсыjур äртī ол
мунча ’арыҕ топ кäдмiсiн
антаk тäркiн бутарлаjу
ӱзä быча jыртын тасҕару
кäмiстī ʿынчаk jугӱртī
бардӹ бiр тωсбасыңа
тäгдī •• öтрӱ öзiн ол
тωсбасыңа кäмiстiн
jунтӹ арытынтӹ ол

..................(die Leiche einer Frau in der Todtenkammer) (V. 1) sah er und dachte: «dieses ist ja meine jωтуз», dabei trat er hinein und legte sich zu der Leiche. Weil er aber sinnlos betrunken war, (5) schloss er sie in seine Arme und von Geilheit getrieben machte er sich über sie her. Dadurch, dass er sie vergewaltigt hatte, zerplatzte die Leiche und das widrige Blut und der Eiter, die in ihrem Körper sich befanden, (10) quollen unrein und ekelhaft hervor und ergossen sich (nach allen Seiten). Als nun der treffliche Mann selbst und auch seine Kleidung von Kopf bis Füssen mit Blut und Eiter ganz überströmt wurde, (15) deutete er es sich in seiner Geilheit im schlechten Sinne und meinte, da er in seiner Trunkenheit die Überlegung verloren hatte: «ei, das war mal schön». Nach einiger Zeit als die Morgenröthe leuchtete (20) und die Sonne aufging, (da) wurde jener treffliche Mann von seinem Rausche nüchtern und erwachte vom Schlafe. (R. 1) Als er nur den Kopf aufgehoben hatte, sah er, dass er im Innern einer Grabkammer lag. In seinen Armen liegt eine Leiche, Blut und Eiter (5) fliesst und verbreitet überall einen üblen Geruch. Er betrachtete sich selbst; als er nun gesehen hatte, dass er ganz mit Unreinlichkeit, die von dem Blute herrührte, überschüttet war, fuhr er zurück, erschrak und (10) schrie mit lauter Stimme auf. Eilig

*) Über den קׄ sind die diakritischen Punkte aus Versehen ausgelassen.

**) קׄורקׄוטיה wohl fehlerhaft statt קׄורקׄטיה.

machte er sich von dem Leichenkleide los und entfloh. So lange er lief, erbrach er sich vor Abscheu. Obgleich er ein ganz reines Kleid angezogen hatte, (15) riss er es sich sofort stückweise (vom Leibe), zerriss und zerschnitt es und warf es weit fort. So lief er eine Weile weiter und kam zu einem Wassertümpel. Darauf (20) stürzte er sich selbst in den Wassertümpel, wusch sich und reinigte sich ..............................

## Anmerkungen.

Die Legende ist in gutem, leichtverständlichem West-Türkisch geschrieben, das der Autor vollständig beherrscht. Dass es eine Übersetzung ist, lässt sich kaum aus der Abgerissenheit der Sätze erkennen. Es ist möglich, dass das überall statt ש (ш) angewendete ס (c) auf eine mundartliche Eigenthümlichkeit deutet, aber bestimmt behaupten kann man dies nicht, da, wie die übrigen Fragmente beweisen, in Manichäer-Texten c und ш sehr oft nicht streng geschieden werden.

Der von mir in Klammern vor dem Texte gesetzte Satz geht aus dem Inhalte des Bruchstückes klar hervor. Ein betrunkener angesehener Mann kommt bei der Rückkehr von einem Gastmale bei einem сунурҕан (Leichenhalle, offenes Grabmal) vorbei und sieht eine weibliche Leiche dort liegen, die er als seine jωтуз zu erkennen glaubte*).

2) бу jωтузум бӯ тӧп. Die Doppelsetzung des Pronomens бу am Anfange und Ende des Satzes verstärkt die Aussage, indem er das Prädikat schärfer hervorhebt, es ist daher zu übersetzen: «dies ist ja doch meine jωтуз» (vielleicht = das Kebsweib, die Odaliske, Beischläferin).

3) ʿічгäрӯ кіріп «in das Innere (der Leichenhalle) tretend». öлӯг біплä jатты «sich mit einem Mädchen, einer Frau hinlegen» ist ein noch jetzt gebräuchlicher Ausdruck für «einen Beischlaf abhalten».

4) äсрӯкін біліrcізін; äсрӯк «der Trunkene», біліксіз «kein Selbstbewusstsein habend, benebelt», es ist also zu übersetzen: «da er trunken und nicht bei klarem Bewusstsein war».

5) куч (v) nicht коч (v) ist zu lesen, dies beweist das kasanische ө in көч, das immer einem ursprünglichen у entspricht.

6) овутсуз oder vielleicht besser увутсуз (ich schreibe daher ωвутсуҫ) білік ist am Besten durch «schamlose Brunst, Geilheit» wiederzugeben, wörtlich: «die schamlosen Gedanken» (*Kuan-ši-im Pusar*, Anm. 53); сӯрӯп «treibend», wörtlich also wäre zu übersetzen: «seine Geilheit treibend, worauf richtend».

*) Mein Kollege v. Oldenburg hat die Freundlichkeit, in einem Nachtrage diese Legende zu besprechen.

7) катыл (v) ist ein trivialer, umschreibender Ausdruck für «den coitus ausüben». кўчä (v) heisst im K. B. (vgl. Wrtb. II, 1498 unter кўцä) «Gewalt anthun, vergewaltigen» und кучäдўкiнтä ӧтрў kann nur übersetzt werden: «nachdem er sie vergewaltigt hatte» oder «dadurch, dass er sie vergewaltigt hatte».

9) јарсынчыҕ «abscheulich, verabscheuungswürdig», es kann auf äт'ӧзтäкiн oder auf кап ʿiрiӊ bezogen werden, ich ziehe das Letztere vor.

10) 'арыҕсыс јаблак fasse ich adverbialisch zu тасылты, obgleich in diesem Falle das Instrumental richtiger wäre: арыҕсызын јаблакын.

тасыл (ташыл) (v) heisst «überschwemmen, über die Ufer fliessen, eine Überschwemmung bilden».

14) Ich möchte אוירגאניך ӧргäнin lesen und es als eine Fortbildung von ӧр (v) ansehen. Da dieses Wort mir zum ersten Male aufstösst, kann ich es nur nach dem Zusammenhange übersetzen.

15—18) Es wäre wörtlich zu übersetzen: «wegen seiner Geilheit und betrunken und sinnlos seiend für seinen Sinn schlecht (аныҕ): «freudig bin ich» sagend dachte er». Ich übersetze кӧӊўлiӊä аныҕ теп сакынтын «er deutete es sich im schlechten Sinne und meinte». Die direkte Rede besteht nur aus zwei Worten ӧгрўнчўлўг болтум «ich bin fröhlich, lustig». Ich kann diese Worte nur so verstehen, dass er sich belustigt fühlt, dass der Saame in so reichem Maasse geflossen ist.

19) אאנצגינצא lese ich анчаҕынча aus анча+ҕынча, eigentlich «eine kleine Weile lang»; кан ist ein an анчаҕынча gefügtes Enklitikon (кан, кäн, vergl. Uig. II, 79,25), es scheint sogar hier in einem Worte geschrieben zu sein, ich übersetze ачаҕынчакан «nach einer Weile nur». јарын heisst jetzt nur «morgen», јарынҕы кўн «der morgendige Tag», früher hatte es die Bedeutung «die Morgendämmerung, die Morgenrӧthe» und јарын јаруды̄ «die Morgenröthe leuchtete» (= таӊ атты); das Goldglanzsūtra bietet das Wort in älterer Form јарун (aus јару[v]+н gebildet), z. B. јарутукта јарун таӊ (A. IX. 2,20) und an anderen Stellen: јарун јарутукта «als der Morgen anbrach». Der Satz ist also in tadellosem Türkisch geschrieben.

21) адынты̄ entspricht dem osm. أيـنـق ајын (v) «zur Besinnung kommen, nüchtern werden» und äсрўкӣ адынты̄ heisst «er wurde von seinem Berauschtsein nüchtern», also äсрўкӣ statt äсрўкiнтä.

R. 1) אודונטיי ist одунты̄ zu lesen. jokapy heisst nicht «hoch», sondern «nach oben, in die Höhe». бiрӧк басын «nur seinen Kopf».

2) кiртӣ «er ging hinein» kann nicht im Texte stehen, da er ja liegen bleibt und sich schon in der Grabstätte befindet. Ich lese קורטיי, zu ihm

gehört der darauf folgende Akkusativ супурђан ʿічрä јатҭукын. Es hat also den Anschein, als ob bei den Manichäern die Leichen nicht in Gräbern mit Erde bedeckt wurden, sondern ähnlich wie bei den Parsen offen ausgestellt wurden. Sonst könnte hier nicht stehen: «er sah, dass er in einem Supurgan lag». Die türkischen Buddhisten wenden zwei Wörter für Stûpa an: 1) [illegible], 2) [illegible]. Letzteres ist wohl ursprünglich ein bei den Manichäern gebräuchliches Wort für «Grabstätte».

3) Über die Bedeutung von којын vergl. Wrtb. II, 504 koiн, es lässt sich nicht durch ein deutsches Wort wiedergeben.

5) кӓнтў öзін кӧртī «er sah sich selbst an».

6—8) Der Satz von коп канка bis öрrӓнмісін ist ein von кӧрўп abhängiger Akkusativsatz und канка булђанмыс steht adjektivisch zu ʼарыђсызка «dem Unreinen», also wörtlich: «die mit Blut beschmutzte Unreinlichkeit» oder «die vom Blute herrührende Unreinlichkeit».

9) In dem Goldglanzsūtra (A.) kommt die Zusammenstellung von бäliцlä (v) und kopk (v) öfter vor, nur meist in umgekehrter Reihenfolge kopkып пäliцläп, es heisst offenbar «erschreckt zurückfahren». Ein Verbum kopky (v) ist mir nirgends aufgestossen, ich glaube daher, dass קוֹרקוֹטיה fehlerhaft für קוֹרקֹטיה steht.

11) тултоп «Wittwenkleid» bedeutet hier gewiss «Leichenkleid»; ist dies richtig, so hat es den Anschein, als ob die Manichäer, wie jetzt noch viele Völker Sibiriens, noch bei Lebzeiten ihre eigenthümlich hergerichteten Leichenkleider herstellten. Es ist aber auch möglich, dass die јотуз eine Wittwe war, und dass sie deshalb in einem тултон «Wittwenkleide» gekleidet war, dann wäre zu übersetzen: «aus dem Wittwenkleide (der Leiche)». тултонта тасыкып «aus dem Leichenkleide herauskommend, sich herauswickelnd». Er hatte ja das Leichenkleid der todten Frau öffnen müssen und hatte sich gewiss in dasselbe verwickelt. Hier kann nur das Kleid der Frau gemeint sein, da er erst in der Folge während der Flucht sein eigenes Kleid abreisst.

12—13) Die beiden mit äртī endigenden Sätze gehören zusammen. Die Verbindung der Participia praesentis mit äрті drückt eine längere Dauer aus, während er also јуrўрўр äртī «laufend war». кусар äртī [vergl. Wrtb. II, 1013 кус (v)] «wär er auch sich übergebend» und јарсыјур äртī «war er sich ekelnd, Abscheu habend».

14) мунча ʼарыђ тон «den so reinen Rock», кäдмісін «sein angekleidet haben» (acc.). Der Akkusativ [oder Instrumental (?)] des mit dem Pronominalaffix versehenen Participiums auf мыш wird im K. B. öfter in der Bedeutung «obgleich er etwas gethan hatte» verwendet, es ist also zu

übersetzen: «obgleich er (erst gestern) ein ganz reines Kleid angezogen hatte».

15) антак тӓ̥ркін «so schnell wie möglich, sofort, ohne zu zögern». бутарла (v̓) «zerstückeln, sich stückweise vom Leibe reissen», der Satz ist wörtlich zu übersetzen: «es sofort stückweise abreissend, zerreissend, zerschneidend zerfetzte er».

16) тасӷару «nach aussen», hier dem Zusammenhange nach zu übersetzen: «aus seiner Nähe» oder «weit von sich fort».

17) ынчаk aus ын+чаk gebildet = ынча, ынчаk југӯртī бардӹ «so lief und ging er» übersetze ich «er lief eine Weile so weiter».

18) тω̈басыӊа ist, wie das Dativaffix der Pronominalendung beweist, in тωс+пасы «der Kopf (das Ende) des тωс» zu zerlegen, da der Mann hineinspringt und sich darin wäscht, muss es einen Wassertümpel bedeuten, тош heisst im Altai «das Firneis auf den Bergen», тош пажы würde also im Altai-Dialekte die Stelle sein, wo das Wasser aus dem Firnschnee hervorfliesst und in der Folge meist kleinere Seen bildet. Ich übersetze «Wassertümpel», das Wort тωш паш(ы) kommt noch einmal TM p. 35,13 vor, wo es wohl auch «ein Wasser im Hochgebirge» bedeutet.

## II.

### T. II. 173 a[1] (in uigurischer Schrift).

(TM p. 7) V. кушуӷ öl-ӯрӯр ⁘ та̥kы jḁ̈мä
ынча kа̥лты оот кім ыӷачдан
ö-пӯп ⁘ j-а̥па ыӷач'ыӷ öртäjӯр
(TM p. 8) ⁘ та̥kы jḁ̈мä анчул-аjу kа̥лты koз-'ы
бузаӷу äт'öзі тäkсіl-іп *) 'а̥рслан
оӷлы бöр'і оӷлы бол-'уп ⁘ тоӷ-
сар ⁘ ол ö-дӯп j-а̥на кḁ̈нтӯ
сӯрӯг удуӷ koj'унуӷ ал-k'ыпур
jok кы-лур ⁘ ⁘ та̥kы анчул-аjу
kа̥лты урд'уп ба̥зӷан kысӷач
кім кḁ̈нтӯ ол ok тäмір'і̥н
еtілмін **) ол ⁘ j-а̥на kа̥маӷ тäмір'і̥г
кḁ̈нтӯ јанчар ⁘ та̥kы ынча kа̥лты

---

*) Ich lese [illegible].

**) Die Abdeckung mit Deckweiss im letzten Buchstaben ist nicht zur Scheidung von C und Ш gemacht, sondern weil durch das Zusammenfliessen der letzten beiden Striche die Gefahr vorlag, anstatt [illegible] (ш) ein finales [illegible] (k) zu lesen.

топнуң біті ⁘ кім кіші-н'і̥ң
та̥ңрі-сіптä ö-пӯп ⁘ j-а̥на кіші-н'і̥ң
kаньш ка̥нтӯ сорар ⁘ кіші аны
кöрсäр ⁘ j-а̥на јарсы-јур ⁘ 'а̥мты
ынча ба̥lгӯртті ⁘ кіші оза
бе̣ш тḁ̈ңрі-lардä о̣трӯ бе̣ш
тӯрlӯг ыда ыђачда тођды

(TM p. 9) R. jḁ̈мä бе̣ш тӯрlӯг ыда ыђачда
о̣трӯ бу öгсӯз äт'öздä
тођды-лар ⁘ 'а̥нта о̣трӯ у̤зіті
узакы öзкä äмгäнтӯкін
irl-äмäкін öl-мäкін ⁘ коп jе̣рдä
ачыђ äмгäк кöртӯкін ⁘ ⁘ jḁ̈мä
ірінч кіші ођлы ка̥нтӯ кöрміш
öтäгін äмгäкін атаjурлар ⁘ jḁ̈мä
бір екінті-кä kарђанурлар ал-
k'ы̥нурлар ⁘ та̥kы іч-ін jо̣нтӯшӯ
оkы-шурлар ⁘ jok јудун пул-уңур
е̣с-'із кḁ̈ргäксіз јанч'ы̥л-аңлар
ооткa öртäнкä то̣п'ӯн
тӯшӯңӯр ат'ы̥ң-kал-'ы̥ң[ла]р
тḁ̈кl-'ӯк тäг те̣п сöгӯшӯр-lӓр
jо̣нтӯшӯрlӓр ⁘ бу kарђанту-
кын ал-k'ы̥нтукын кäкрäштӯкін
jо̣нтӯштӯкін біl-мäз кіші тäг
(TM p. 10) сöгӯшчä оj-'унча сак'ы̥нур
⁘ ⁘ ка̥нтӯ ынча туі-мазлар ⁘

.... (V. 1) den Vogel tödtet; ferner auch ebenso wie das Feuer, welches aus dem Holze entsteht, wiederum das Holz verbrennt; ferner auch ebenso wie das Lamm (5) und das Kalb, nachdem es im Kreislaufe (der Existenzen) als ein Löwen-Junges oder ein Wolfs-Junges geboren ist, dann auch wiederum seine eigenen Rinder- und Schafheerden schädigt und auffrisst; ferner ebenso (10) wie der Ambos(?), der Hammer und die Zange, welche ja auch aus Eisen gefertigt sind, wiederum alles Eisen selbst zerbrechen; ferner so wie die Kleiderlaus, welche (15) aus der Haut des Menschen entsteht, wiederum des Menschen Blut selbst saugt, und der Mensch, der es sieht, Abscheu empfindet.

Jetzt erklärte er Folgendes: Einstmals sind die Menschen durch die fünf Götter in den fünf verschiedenen Bäumen (des Lebens) geboren worden (R. 1) und durch die fünf verschiedenen Bäume (des Todes) sind diese (Bäume des Lebens) in dem verstandlosen Körper geboren worden. Da deshalb ihre Seele beständig des Körpers halber Qualen erlitten hat (5) und durch Krankheit und Tod allerorten heftige Schmerzen erduldet hat, nennt man sie auch wegen der durchgemachten Schuld und Leiden «die erbärmlichen Menschenkinder». Diese nun verfluchen und schwächen einander, ferner (10) rufen sie einander sich beeinträchtigend zu: «ihr Armuth- und Unglück-Finder, in böser Weise und endlos möget ihr bedrängt werden! Kopfüber in die Feuer-Flammen möget ihr Stürzer euch beständig wie Blinde hineinwerfen!» (15) sagend beschimpfen und beeinträchtigen sie sich. Dieses sich verflucht, geschädigt, angefeindet und beeinträchtigt Haben halten sie, da sie unwissende Menschen sind, nur für ein Schimpfen zum Scherze und verstehen so nicht (was sie thun) . . . .

Anmerkungen.

V. 2) ыҕачдан ö-нÿп «aus dem Holze hervorkommend (da es durch den Feuerbohrer erzeugt wird)». Es scheint, als ob im alten Westdialekte das Ablativ-Affix дан, das später bei den meisten Türkstämmen die Affixe да und дын verdrängt hat, schon sehr früh neben да im Gebrauch war.

3) öртäjÿр übersetze ich dem Kontexte nach durch «verbrennt».

4) Es steht im Texte тäксiliн [im Westen und Norden wird meist тäгзil (v) verwendet]. äт'öзiнтä тäксil «in den Körpern kreisend» kann ich nur so verstehen, wie ich übersetzt habe. Dies beweist das in der nächsten Zeile folgende тоҕсар.

8) сÿрÿг удуҕ «die Heerden-Rinder» und сÿрÿг кој'упуҕ «die Heerden-Schafe». Die Kälber, zu Löwen-Jungen geworden, vernichten die Heerden-Rinder und die zu Wolfs-Jungen gewordenen Lämmer die Heerden-Schafe. Ich glaube, es ist алк'ын zu lesen «zum eigenen Besten schwächen» hier wohl «schwächen, niederwerfen» (das Verbum алкан ist mir öfter aufgestossen, es heisst aber «sich selbst segnen»). jok кылур «zu Nichtsein macht» also «vernichtet, auffrisst».

10) урд'ун vielleicht «der Ambos». базҕан «der Schmiedehammer» [vergl. Dsch. und Sart. باسقان баскан (im Wrtb. ein Druckfehler: баскам].

11) [illegible] wie die diakritischen Punkte beim Auslaute zeigen ist ол ok «er auch» zu lesen.

17) jарсы (v) «Abscheu empfinden».

18) [illegible] ist оза zu lesen (vergl. Wrtb. I, 1143 оза und 1145 озо) und heisst «früher, einst».

19—R 2) Durch die ausführliche Darstellung des chinesischen Traktats über die Entstehung des Menschen (Ed. Chavannes et P. Pelliot, Un traité Manichéen retrouvé en Chine. J. As. XVIII, 1911, p. 528 und 560) wird der vorliegende Text erst verständlich, dass nämlich unter «den fünf verschiedenen Bäumen» auf Z. 19 «die fünf Bäume des Lebens» gemeint sind, und unter «den fünf verschiedenen Bäumen» auf Z. R 1 «die fünf Bäume des Todes», die als Körper die ersteren umschliessen. Daher ist auch das Pronomen бу (auf Z. 2) auf die fünf Bäume des Lebens zu beziehen.

R. 3—4) «ihre Seele (узіті) hat Qualen über den Körper (öзкä), da dieser erkrankt und stirbt; узäкы «beständig».

7) кӓ̥нтӯ кöрмiш öтäкiн äмгäкiн «wegen der Schuld (Sünden) und Leiden, die sie selbst gesehen (erfahren) hat».

11) булуңур ist ein auf ӻур gebildetes Nomen (vergl. уiӻур, уiмаӻур bei Abulghazi, ferner кулӻур etc.), es ist aus булун(v)+ӻур gebildet, also «ein für sich Findender».

12) ес-'із «böse» wird im K. B. äiciç geschrieben, vielleicht ist auch hier äiciз zu lesen; es ist aus äд+ciç entstanden und bildet den Gegensatz zu äд+гӯ «gut». Von demselben Stamme äд ist äдlä (v), äilä (v) abgeleitet.

15) тӯшӯңӯр ist aus тӯшӯн(v)+гӯр gebildet, es heisst «ein sich Hinabstürzender»; die Wörter auf ӻур, гӯр sind meistentheils Schimpfwörter. Im zweiten Parallelsatze muss ebenfalls am Ende ein Imperativ stehen (wie auch Herr von Le Coq richtig erkannt hat). Ich glaube, hier ist л oder ла ausgelassen und lese атыңкал'ыңлар von атын (v) «sich herabwerfen»+кал (Affix zur Bildung der Verba intensiva), also атыңкал (v) «sich stets, oft (ins Feuer) werfen» und zwar тöбӯн «mit dem Scheitel».

тӓ̥кl-'ӯк heisst «blind» (vgl. Uigurica II, pg. 29,14 und hier pg. 019, Anm. zu Z. 5 u. 6).

19) сöгӯшчä ојунча «gleich wie ein Schimpfen und gleich wie ein Spiel (Scherz)», d. h. «für ein Schimpfen im Spiele (zum Scherze)». [illegible] ist сак'ы̥нур zu lesen «sie denken» oder «halten es für» ein Spiel, «wie unwissende Menschen» d. h. «da sie doch unwissende Menschen sind».

## III.

### T. II. D. 173 a². (TM p. 10 ff.)

V. 1) jiдäң (jыдаң) scheint ein lobendes Adjektivum zu sein und daher müsste wohl болтумуз gelesen werden. Hier ist jедін'ік zu lesen und zu übersetzen: «wir sind (dir?) zugehörig» (vgl. Wrtb. III, p. 372).

3) Man beachte qang*am*az (каң'ы̥м'ы̥з) und daneben qïlïnčlïγ (кылынчлыҕ).

4) Wozu vermehrt der Herausgeber hier wie auch an vielen anderen Stellen durch unberechtigte Einschiebungen noch die Zahl der unmöglichen Lesungen? Natürlich ist il'ir̥м'i̥з und сапсы̥з zu ergänzen.

7) Man beachte den Parallelismus der Satztheile: vor кöрк'ӱңӱзӱн (Schönheit, Gestalt) stehen vier Adjektive und vor jӱз'ӱңӱз'ӱн (Antlitz) müssen auch vier Adjektive stehen, daher ist das räthselhafte кӱl-'ӱң-'ipäi gewiss ein von кӱl gebildetes Adjektiv; also vielleicht «lächelnd» zu übersetzen; «ein lächelndes, liebes, glänzendes, warmes Antlitz» würde sehr gut in den Kontext passen.

11) [Uigurische Schrift] kann nur сiз'i̥ң gelesen werden. Der Dativ сiз'i̥ң кӱч'ӱңӱзкä kann bei Verben der Bewegung nur die Richtung bezeichnen, also «zu deiner Kraft sind wir gegangen».

12) бард'ы̥м'ы̥з äсäнiн кäлт'i̥м'i̥з.

13) аiдук iш'i̥ң'i̥зiн тöкäтi iшлäд'i̥м'i̥з «das von dir Befohlene haben wir ganz ausgeführt» — woher also die Übersetzung «haben wir nicht ausgeführt»? dies würde iшлäмäдiмiз heissen.

15) jа̥рлы̥каң.

18) Ich bin jetzt durch das zahlreiche Auftreten in buddhistischen Texten überzeugt, dass das nach dem Ablativ stehende [Uigurische Schrift] stets бäрӱ zu lesen ist und dem noch jetzt im Norden angewendeten бäрï (пäpi) «hierhin» entspricht. Wenn бäрӱ von бер (v) «geben» herzuleiten ist, so bezeugt diese Orthographie, dass schon sehr früh der Zusammenhang zwischen бер «geben» und бäрӱ «hierher» in Vergessenheit gerathen war. öкӱш öдтä бäрӱ also «seit langer Zeit» = кöп öiдöң пäрï (Tel.).— äмгäкi̥м'i̥з'iн.

19) унытал'ы̥м.

R. 2) öт'ӱнгäi steht hier gewiss = öтӱнӱlгäi und öт'ӱгläр ist das Subjekt des Satzes, also: «auch viele verschiedene solche Gebete werden gebetet werden».

4) jарл_ыканчучы. Die Bildung von кöртlä ist mir bis jetzt vollkommen räthselhaft.

6) Bei [Uigurische Schrift] ist der Haken des l aus Versehen zu sehr nach oben gesetzt, es ist selbstverständlich [Uigurische Schrift] тäңpiläр zu lesen, dann hat die Übersetzung keine Schwierigkeit: «dann werden alle Götter ewig fröhlich und freudig sein».

10) ортуклуҕу ganz ausnahmsweise ist hier das Pronominalaffix i durch die Labialattraktion beeinflusst. Nach der vorherrschenden Orthographie hätte [Uigurische Schrift] stehen müssen.

12) болаj'ыⱺн.

13—16) Interlinear hätte doch übersetzt werden müssen:

тäңрі мані бурkан тäңрі jерi-ңäрÿ бардуkынта
nach des göttlichen Mani Burkan zum Himmelslande Eingegangen-sein
кiн, беш jуз артуkы екi от'узунч лаҕзын jыл-ka.
im fünfhundert und zweiundzwanzigsten, dem Schweine-Jahre.

19) jарл-'ыҕ-kанчучы.

## IV.

T. II. D. 173 b[1]. (TM p. 12 ff.)

Auch hier möge es genügen, einige Bemerkungen anzuführen.

V. 1) [illegible] ist unübersetzbar, da es ja auch die letzten beiden Silben eines mehrsilbigen Zeitwortes sein können.

4) kатыҕ-лантурды. Ich möchte übersetzen: «er hat sie gestärkt, behütet und zur Nachfolge veranlasst».

6) Es könnte auch оңiнтä gelesen werden, dann wäre «vor ihnen» zu übersetzen.

7—9) kап'ыҕын. D. h. wie das Wasser in der Erde doch die Wurzel (das Thor) der Pflanzen und Bäume öffnet (damit es als Saft in sie eindringen und aufsteigen kann), so öffnete der Gott Chrôštag etc.

19) Man beachte die fehlerhafte Anwendung der diakritischen Punkte bei [illegible], welches doch [illegible] zu schreiben war, so fehlen auch bei [illegible] (Z. 15) die diakritischen Punkte; oder muss vielleicht richtiger immer joҕapy gelesen werden?

R. 4) [illegible] [illegible] «sie schieden ab» wäre das Imperfektum eines unbekannten Verbums ap (v). Ist nicht vielleicht арыттылар zu lesen, dann wäre zu übersetzen: «sie reinigten den Chormuzda von den fünf Göttern», denn diese waren ja mit der Finsterniss vermengt, also unrein geworden.

6) Ich glaube [illegible] der buddhistischen Texte ist immer 'äң zu umschreiben.

7) Ich möchte nicht [illegible] mit тÿргÿн (Bar.) «mal» (Wrtb. III, 1563) identificiren, wie der Herausgeber thut, sondern mit тöркÿн (Kir. = тÿргÿн Tob.), welches «das Vaterhaus, die Heimstätte» bedeutet: «sie schufen zuerst die zehn Himmelsschichten solchermassen zu einer Heimstätte». Dies macht den Zusammenhang mit den folgenden Sätzen verständlicher.

10) Der Akkusativ [illegible] ыҕ beweist, dass [illegible] «die Pflanze» ы zu lesen ist.

11) [illegible] [illegible] ist meiner Ansicht in тем+ін zu zerlegen und «nach Maass» oder «nach den Verhältnissen, besser, allmählich» zu übersetzen.

12—13) äргÿсінтä möchte ich in äр(v)+гÿ+сін+тä zerlegen und zu оҕлан ziehen. Daher ist meiner Ansicht nach zu übersetzen: «wie der Sohn im Knaben-Sein-müssen sich befindet» d. h. «wie der Sohn zum tüchtigen jungen Mann heranwachsen muss».

## V.

T. II. D. 173 d.

(TM p. 15) V. умаҕа̥і ‥ ја̥мä öгі kаңы
антаҕ ӧг'ÿ̥к сав cöзläjÿ
умаҕаі кім ол äрні̥ң kӧңlін
ја̥р'утсар ‥ ‥ ја̥мä аҕы
барьı̥м кöзі̥цä нäң іl-'і̥нмäгäі
‥ ја̥мä нäчä отачы отып
bірlä kḁ̈lcäр ‥ аны отаjу
умаҕаі ‥ та̥kы kа̥маҕ kамлар
тӧ̥рі̥l'і̥н нäң тіргÿрмäгäі
оҕул kыз бӧ̥р'ÿ умаҕаі
(TM p. 16) ‥ ‥ kа̥чнац нäң атны̥ң
äскäkні̥ң муј'узы*) öрмäз
‥ анчулаjу kа̥лты узлар
äдсіз нäң іс ісläjÿ
умаз ‥ ‥ ынчып äрlі
узунтонлуҕлы нäчäkä
тäгі бӧ̥с тḁ̈ңрі kÿчін
јӧ̥мäсäр ‥ нäң äг öз
сḁ̈віг'ін ӧвутсуз ісіг
сÿрÿ умаз ‥ оҕул kыз

R. ја̥мä нäң тоҕурмаз ‥ ол
ö-дÿн kа̥лты тḁ̈ңрі kÿчі ас
ічkÿ болсар ‥ kÿчlÿг бḁ̈дÿк
бол-ур ‥ 'а̥нта ӧ̥трÿ оҕул kыз
тоҕар ‥ ол азың кім тастап
аскa ічkÿkä kаты̥л'ы̥п äрÿр
‥ ја̥мä äт'öзkä кірÿр ‥ ол
(TM p. 17) ічрäkі аз бірlä kат'ы̥л'ур ‥ кім
ӧ̥ркäkli тісілі äт'öзінтä

---

*) Oder муј'ÿзі.

äрӱр •• •• ол ӧ-дӱн азың
ынча кӱчlӱг бол-ур •• kа̥лты
оот kуруҕ отуңуҕ кӧј'ӱ-
кӱрчä •• •• та̥kы kа̥лты бал-'ы̥k
сув iчрä јузäрчä •• kа̥лты
урук äвiн јо̥б'о̥к је̣рдä
ӧрäрчä •• •• анчул-ајума
азың äт'ӧз iчрä ынча
кӱчlӱг бол-ур •• ол ӧ-дӱн
азың кḁ̈птӱ ӧзiн тӧпӱдäн
адакны̥ң тыр'ы̥ңаk учы-ңа

....(V. 1) werden nicht können; auch seine Mutter und sein Vater werden ein solches Schmeichel-Wort nicht aussprechen können, dass jenes Mannes Sinn erleuchtet wird (so dass er sich darüber wie über Kinder freuen kann), noch Schätze und (5) Besitz können sein Auge fesseln (wie Kinder); wie viele Ärzte auch mit Arzeneien kommen mögen, sie können (seine Sehnsucht nach Kindern) nicht heilen. Auch wenn alle Schamanen (Magier) sich versammeln sollten, können sie kein Leben schaffen, (10) sie können nicht Sohn, nicht Tochter verleihen. Niemals wachsen dem Pferde und dem Esel Hörner; wie Handwerker ohne (Arbeits-) Material keine Arbeiten schaffen können, (15) ebenso so können auch nicht Männer und langröckige (Frauen), bis sie die Kraft der fünf Götter verzehrt haben (d. h. die Lichttheile mit der Speise in sich aufgenommen haben), durch körperliche Liebe (veranlasst) sich der Brunst hingeben und einen Sohn und eine Tochter (R. 1) zeugen. Sobald aber die Kraft der Götter als Essen und Trinken (in ihnen) ist, so sind sie stark und zeugungsfähig, dann werden Sohn und Tochter (5) geboren. Aber diese deine Begierde, welche von aussen (ausserdem?) Speise und Trank begleitet, dringt auch in den Körper und diese vereinigt sich mit der inneren Begierde, die (schon) in dem Körper des Mannes und der Frau (10) vorhanden ist. Dann wird deine Begierde an Kraft zunehmen. Wie das Feuer trockenes Holz entzündet, wie der Fisch im Wasser schwimmt, wie (15) das Saamenkorn eben in passender Erde aufspriesst, so wird in derselben Weise auch deine Begierde im Körper so stark werden. Dann wird deine Begierde deinen eigenen Körper vom Scheitel bis zu den Spitzen der Fussnägel (anfüllen?)........

## Anmerkungen.

V. 2) ӧг'ӱ̥к ist mir in A. öfter in Bedeutung eines Schmeichelwortes für Kinder aufgestossen, es ist vielleicht aus ӧг (v) «loben»+к herzuleiten.

3) кӧңlін ја̥рутсар (v) «seinen Sinn erleuchten» wird oft in der Bedeutung «erfreuen» verwendet; da in allen folgenden Sätzen von der Unmöglichkeit Kinder zu zeugen die Rede ist, glaube ich, dass auch hier das «Erfreuen an Kindern» gemeint ist. Ich füge die dahingehende Andeutung in Klammern bei, um den Zusammenhang der Vordersätze deutlich zu machen.

5) Wörtlich ist zu übersetzen: «werden sich seinem Auge durchaus nicht anhängen», d. h. «werden sein Auge nicht fesseln».

7) Mir ist nur das Verbum отла (v) «heilen» bekannt, vielleicht ist das л aus Versehen ausgelassen.

11) ка̥чнаң wird durch den Kontext klar, es ist vielleicht кача̥наң zu lesen, was eine Nebenform von качан sein könnte, gewiss bedeutet es hier «jemals» mit der Negation «niemals». Die Entstehung von качнаң oder кача̥наң ist mir unklar.

13) уз кіші heisst «der Handwerker» oder «der Künstler».

14) äдсіз «ohne äд», welches hier «Dinge, die zum Arbeiten nöthig sind» bedeutet (vergl. VI V. 1 узлаңҕу äд). Das darauf folgende нäң ist nicht zu übersetzen, es verstärkt nur die Verneinung.

16) узунтонлуҕ «die Langröckige» ist mir auch in buddhistischen Texten in der Bedeutung «Frau» aufgestossen, z. B. in A. (III, 6 a, 7) kajy ус̡ун тонлуклар тіші äт'öс̡інтä äрін. Das Wort нäчäкä тäкі muss hier zeitlich aufgefasst werden «so lange sie nicht» = «bis zu der Zeit».

R. 3) Ich gebe бḁ̈дӱк «gross» hier frei durch «zeugungsfähig» wieder, um den Gedankengang des Autors schärfer hervorzuheben.

5) Es treten also mit der Speise zugleich Lichttheile (die Kraft der fünf Götter) und, wenn ich so sagen darf, Finsternissstoff, in dem eben die Dämonenkraft (die Begierde) liegt, in den Körper. Die Lichttheile geben die Zeugungskraft, während die durch die Speise eingeführte Dämonenkraft, die den Menschen innewohnende Dämonenkraft vergrössert und die Brunst (die Zeugungslust) veranlasst.

12) Unerklärlich ist mir die Form кӧјӱ̆гӱ̆рчä, es kann doch nur in кӧјӱ̆к(v)+ӱ̆р+чä zerlegt werden. Ein von einem Verbalstamme abgeleitetes Verbum factitivum auf ӱ̆к ist aber sehr auffallend, bis jetzt ist mir in alten Texten nur кӧјӱ̆р aus кӧі+ӱ̆р aufgestossen.

15) урук äвін, — урук heisst «der Saame», äвін (oder 'а̥вын) heisst «das Weizenkorn». Dies Letztere ist mir im K. B. in der Form [illegible] (абын) und im Rabghuzi اۋون aufgestossen. урук äвін ist also «Saamenkorn» zu übersetzen. [illegible] ist in јо̤н о̤к zu trennen, јӧн «passend»+о̤к «auch, nur». Ein Wort јӧбӱ̆г ist mir fremd.

20) [illegible] möchte ich тыр’ы̥цак lesen, da es doch aus тыр(v)+цак oder тырын(v)+ҕак gebildet sein muss, meine Ergänzung «anfüllen» ist natürlich nur eine Vermuthung.

## VI.

### T. M. 282.

(TM p. 17) V. калты уз кіші узланҕу äд болмасар узл(уҕ)
ішін барча kодур ⁘ кḁ̈нт(ў̆) jäмä ішсі̥з боош
(TM p. 18) jорыjур ⁘ kа̥л(ты) кіші бу мунча сав’ы̥ҕ
адыру білмäсäр укмасар нäц бі(р öк?)
с(акын?)маҕаі ⁘ jḁ̈мä . . . . läріҕ кöгў̆зі kа̥ра
кöзсў̆з тäklў̆к ⁘ б(у) уз аз . . . .

wie ein Handwerker, wenn das zur Arbeit nöthige Material nicht vorhanden ist, seine Handwerksarbeiten alle unterlässt und selbst ohne Arbeit müssig lebt. Wie ein Mensch, wenn er diese so vielen Worte (Objekte) nicht zu unterscheiden weiss und nicht versteht, durchaus Nichts denken (?) wird. Auch die . . . . . . . . einen bösen Sinn habende und augenlose Blinde . . . . . . . .

### Anmerkungen.

Diese Schrift ist gewiss aus der dritten Periode stammend, da in ihr die erwähnten orthographischen Eigenthümlichkeiten der älteren Perioden nicht auftreten.

1—2) Hier wird derselbe Vergleich angestellt wie im vorhergehenden Fragmente V. 13—15, nur etwas ausführlicher.

1) узлан (v) ist ein neues, aber ganz verständliches Wort, es ist aus уз(«Kunst»)+лан gebildet und bedeutet «eine Kunst, ein Handwerk ausüben». узланҕу äд «das um eine Kunst auszuüben nöthige Material».

3) jорыjур heisst nicht nur «er geht», sondern auch «lebt, bringt seine Zeit zu». сав heisst auch «das Objekt des Denkens».

4—5) Meine Ergänzungen sind ganz willkürlich.

5—6) Die beiden Adjektiva sind so zu trennen: кöгў̆зі kа̥ра «dessen Brust (Sinn) schwarz ist», also «übeldenkend» und кöзсў̆з «augenlos»; тäklў̆к «blind» vergl. A IV 50 a 11 кöс̥сў̆с̥ тäklў̆к полмышлары.

(TM p. 18) R. . . . . ларı̥ҕ от ⁘ отуцуҕ нäц
. . . . kо̥jў̆рў̆р öртäjў̆р ⁘ ынча kа̥лты
бозаҕу кім ’а̥рсланка кäді̇l(ін) (уд)уҕ

тiтрäтiр бутарлајур ∴ ја̥мä kозы кiм
бöрiкä кäдiлiп k(оју)нуҕ ölÿрÿр ∴ такы
(ја̥м)ä базҕап (кызҕач кiм тä)мiрдä öнтi јана
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . kа̥лты

. . . . . . . das Feuer das Brennholz . . . . . . anzündet und verbrennt . . ebenso wie das Kalb, nachdem es in einen Löwen gekleidet (verwandelt) ist, die Rinder zittern macht und zerreisst, auch das Lamm, nachdem es in einen Wolf gekleidet (verwandelt) ist, die Schafe tödtet; ferner der Hammer und die Zange, die aus dem Eisen hervorgegangen (entstanden) sind . . . . .

Der Vergleich mit II. V. 5—11 ermöglicht die auf Z. 3 und 5 gemachten Ergänzungen: das im Texte undeutliche маҕ ist gewiss нуҕ oder ныҕ zu lesen.

кäдiлiп heisst unbedingt «gekleidet werdend», das heisst hier: «nachdem es in den Leib eines Löwen (Wolfes) gekleidet», also = «in einen Löwen (Wolf) verwandelt ist», in II. V. 5 war dies durch äт'öзiптä тäкciлiп wiedergegeben.

## VII.

T. I a. (TM p. 19)

Zu diesem Fragmente habe ich keinerlei Bemerkungen hinzuzufügen, als dass er der Schrift und Orthographie nach zu den in der dritten Periode geschriebenen gehört, da die Schrift ganz mit der der Petersburger Handschrift des Chuastuanit (Chuastuanivt) übereinstimmt, nur ◊ (c) und ◊ (ш) scheinen hier deutlich geschieden.

## VIII.

T. II. K. II a. (TM p. 21)

Zu Blatt I V. 4—5 will ich nur bemerken, dass ich diesen Passus anders auffassen möchte: «diese alle sind vom Gott Zervan gekleidet («hergerichtet») worden und sind (jetzt) mit einander verbunden». Im Goldglanzsūtra steht пiплä sehr oft als selbständiges Adverbium und hat dann immer die Bedeutung von пiрrḁ̈рÿ «an einer Stelle, zusammen».

## IX.

T. II. D. 171 (letztes Blatt eines Buches in uigurischer Schrift).

(TM p. 23) V. I. 1 кḁ̈нтÿ ја̥рук тḁ̈ңрi Мані
бурхан äрÿр ∴ д(ін)тар'ыҕ
нi̥ҕошак-'ы̥ҕ бiлrä бiлiri-н

ẹгідӱ̆р . . . . . . . . . . . . . .
нäтäг jа̥мä кöз ад(akka)
са̥вӱ̆г • нäтäг jа̥мä äliг
аҕ’ы̥з-kа са̥вӱ̆г äрӱ̆р
анчулаjу *) jа̥мä муӊар

(9—26 freier Raum für 18 Zeilen.)

мäӊзäті jа̥мä дінтар
кішікä са̥вӱ̆г кọӊӱ̆l
jа̥рашур • нä ӱ̆чӱ̆н
тẹсäр барча кіші-läр
ынча тilājӱ̆р-läр • jа̥мä
біркі-ні-г му̤н ба̥ча ма̥ніӊ
сынымда сӱ̆ӊӱ̆кӱ̆мдä
(öнӱ̆)п болмады äрсäр тẹп

(TM p. 24) V. II.
анчулаjу jа̥мä ӱ̆зӱ̆т ӱ̆чӱ̆(н)
му̤нс(ӱ̆з) ба̥часыз арыҕ торуk
(удукт)а (?) турмыш ка̥ргäк äрӱ̆р •
(’а̥мт)ы jа̥мä ынча jа̥рлыkады
kа̥лты Мані бурхан ’А̥марі
бурханлар бріштi-läр • бу
(ажунkа?) kälсäр-läр
(öтр)ӱ̆ бẹш тӱ̆рlӱ̆гӱ̆н ба̥lгӱ̆lӱ̆к
бол(ур)лар • бір jумшаkы-н
ын(ча) kа̥лты Хормузта та̥ӊрі
бӓlгӱсінчä • ẹкі-нтi kадыр’ы̥н
анчулаjу kа̥лты Ваджіва̥нта

(13—22 freier Raum für 9 Zeilen.)

та̥ӊрі-чä • ӱ̆чӱ̆нч jа̥мä
кöртlä кöркӱ̆н ынча
kа̥лты jа̥рук кӱ̆-н та̥ӊрі-чä •
тöртӱ̆нч бilгä бilігін
анчулаjу kа̥лты ölӱ̆гӱ̆г
тірігlӱ̆гli **) бäг аі та̥ӊрі-чä •

---

*) Im Texte ist der Haken des л aus Versehen nicht geschrieben worden.

**) Statt тірігläрli (?).

(TM p. 25) ја̥мä бешінч кöрк
мäңіз тäкшӱрмäк[ін]
анчулају kḁлты • улуҕ
e̥lіг тäңрі ханы Äзруа
тḁ̈ңрі-нің ’а̥мрак kызы ја̥лтры̥ҕлы
јашы-н тḁ̈ңрічä • тошіст ва̥хма̥н.

(Ende des Buches.)

R. I. ја̥мä улуҕ e̥lіг Äзруа
тḁ̈ңрі аты-ңа •• ••
јäмä аҕ’ы̥злапмыш болты (улу)ҕ
öгрӱнчӱн • ја̥мä бітіlм(іш)
болты аҕыр сḁ̈вінчі-н • ја̥мä
’а̥мты тöкäl тӱрlӱг e̥тігі-н
бітіlміш болты о(л о)k јe̥(р)дä
оја̥тмакы-н бу........
......тḁ̈ңрідäм у(луҕ)
ном бітіг • кім ја̥мä бар (кіші) öк (?)
толу äрӱш öкӱш тӱрlӱг-
(TM p. 26) (ін)т(ä ӱз)ӱтläріг удҕуру-
ҕлы • ko̥ңӱlӱг ачыҕлы јäмä
кöкӱзӱг ја̥рутуҕлы кöні ke̥ртӱ
аңл’ы̥ҕ тöрӱlӱг ӱч öдкі
адыртл’ы̥ҕ öдӱртlӱг јо̥рӱкlӱг
тіріг öз бe̥рікlі ја̥рук тḁ̈ңрі
јe̥рі-ңä тäгӱрдäчі • нушда
тат’ы̥ҕл’ыҕрак тḁ̈ңрі-дäм білгä
білік • ја̥мä • äдгӱ öдкä
kолука • јäмä ірӱlӱг äдгӱ
кӱнкä • јамä алкатмыш
аіka • ја̥мä јігäдміш kутлуҕ
јылka • јäмä [•] öгӱтміш алкатмыш
ч-р-к тӱрк улуш Аруҕу Та̥лас
ko̥кӱз ічі-нтä • ја̥мä јokару kоды
ілгäрӱ ke̥рӱ аты e̥штіlміш ја̥мä
кӱсі сурӱlміш kутлуҕ улуш
ја̥рашл’ы̥ҕ Алтун Аруҕу улуш
Кашу ја̥гäнкḁ̈нт орду кḁ̈нт Чігі[l]

(TM p. 27) балыk*) ном kуты тḁ̈ңрі-ні-ң
орнанӡусы Ма̥рдаспа̥нт тḁ̈ңрі-
läрні̥ң отачылыkы арыӡ ја̥руk
kӳчlӳk бріштіläрні̥ң
kонӡусы арыӡ торуk сӳзӳк
мані-станлар ічі-нтä · jḁ̈мä [·]
kа̥ра (бу)дуны kутлуӡ öтміш

R. II. öтміш jігäдміш брішті (-тäк)
аjаӡл'ы̥ӡ тат'ы̥ӡл'ы̥ӡ атл'ы̥ӡ тḁ̈ңрі
Ма̥р Ва̥хма̥нхі̥jарjа̥зд (т)оjы̥н
Тохры-дакы улуӡ можаk
(оӡурын)та(?) · jḁ̈мä Алтун Аруӡу
(Талас у)луш Кашу ханы орду
Чігіl kа̥нг äркlігі улуӡ туркдӳн
башд'ы̥ңы Чігіl 'А̥рслан еl те̥ргӳк
'А̥лп Бурӡучан 'А̥лп Та̥рkан бäг
е̥llӓнтӳк äрксінтӳк оӡурынта ·
jḁ̈мä 'а̥мты болзун äсäңӳ̄
(TM p. 28) алkыш тöзӳ ном аркасы-ңа
jḁ̈мä öгірмäк сḁ̈ві-нмäк
болзун ном башд'ы̥ңлары-н öзä
jḁ̈мä kутадмаk kывадмаk
болзун тöзӳ öдрӳlміш
арыӡ дінтарларка · jḁ̈мä
jігäдмäк утмаk болзун
маңа Аӡдук kары біткäчī ·
Ма̥р Ішоjа̥зд махістак öзä ·
кім jḁ̈мä улуӡ 'а̥мранмаkы-н
аӡыр кöсӳшӳн бітідім · jḁ̈мä
jазуkда бошунмаk болзун kа̥маӡ барча
сḁ̈в'ӳг ӳ̥зӳтlӳг ніӡошакларка ·
jḁ̈мä тӳзӳн барча äт'öзӳмӳз
бӳтӳнӳн kадакы-н турзун
ігсізін адасызын туралым
jḁ̈мä ко̥ңӳlӳмӳз ко̥кӳзӳмӳз
(TM p. 29) туркару бушушсузун kадӡусуз-

*) Beim fehlen die diakritischen Punkte.

ун турзун барча ӓдгӳ kылынчkа
тӧкӓlliг болалым • ӳзӳтӳмӳз
kуртулмаk бошунмаk jiгӓдмӓк
утмаk тӓӈрi jẹрi-нтӓ тӓкiмliг
болзун ❖ ❖
мӓӈiгӳ ❖ ❖
ынча ❖ ❖
болзун ❖ ❖

......(Wie?) (V. I) der Licht-Himmel selbst ist Mani, er leitet (erzieht) durch sein weises Wissen die Dintare und die Nighošak (Hörer) ........ (5) wie das Auge für den Fuss nöthig ist und wie die Hand für den Mund nöthig ist, ebenso dem (27) vergleichbar ist einem Dintar-Menschen die Sorge um den Sinn nöthig. Wenn man fragt: weshalb? (30) Alle Menschen beten doch so: «Möchten doch vereint die Gebrechen und Sünden nicht aus meiner Körperhülle und aus meinen Gebeinen hervorkommen können (d. h. möchten sie doch nicht meiner Seele anhaften, wenn diese den Körper verlässt)!» (II) (Deshalb) ist es eben (ebenso) für die Seele nöthig, dass wir (hier auf Erden) ohne Gebrechen und Sünden in reiner, klarer (Nachfolge, Anbetung) leben.

V. II. Jetzt geruhte er noch Folgendes zu erklären: (5) Wenn Mani Burchan, Amari, die Burchane und die Engel in dieser (Welt zu uns?) kommen, so sind sie auf fünf verschiedener Weise mit Merkmalen ausgerüstet. Erstens erscheinen sie mit Milde (10) ganz wie der Gott Chormuzda, zweitens mit Strenge wie der Gott Wadžiwanta, (23) drittens in schöner Gestalt (25) wie der Licht-Sonnen-Gott, viertens mit weisem Wissen, wie der die Todten belebende Fürst, der Mond-Gott und fünftens ihr Schönheits(30)-antlitz wechselnd (anpassend) wie die geliebte Tochter des hohen Königs, des Götter-Chans Zervan, die funkelnde Blitz-Göttin. dôšist Wahman.

R. I. Zum Ruhme des hohen Königs des Gottes Zerwan ist dies sowohl mit grosser Freude mündlich überliefert worden, wie auch (5) mit gewichtiger Lust geschrieben worden. Zu Ende geschrieben ist es eben jetzt mit verschiedenen Ausschmückungen, um (den Glauben) in diesem Lande zu erwecken dieses ....... (genannte) göttliche (10) Gesetzes-Buch, ein glückliches, süsser als Nektar seiendes Wissen, welches in vielfacher ganz verschiedener Weise die Seelen zur Nachfolge veranlasst, die Herzen öffnet und die Brust erleuchtet, welches mit richtigem, wahrhaftem (15) Verständnisse und Vorschriften versehen ist, das den drei Zeiten Zugehörige scheidend,

auswählend und deutend Leben verleiht und zu dem Licht-Götterlande führen wird. (20) (Zu Ende geschrieben ist es) in einem guten Zeitabschnitte, an einem Glück verheissenden Tage, in einem segensreichen Monate, in einem siegreichen glücklichen Jahre. (Geschrieben ist es) in der Brust des gelobten, gesegneten (25) č-r-k Türkenvolkes, der Ar(u)gu Talas, in den reinen, klaren, geläuterten (Manichäer)-Niederlassungen bei dem glücklichen Stamme, dessen Name überall (nach oben und unten, nach vorn und hinten) bekannt ist, dessen Ruhm sich verbreitet hat (d. h.) dem glücklichen Stamme, dem friedlichen Altun-Arugu-Stamme (30) (und? den) Kaschu, in der Stadt Tschigil, dem Jäkänkänt und Ordukänt (der Hauptstadt), in dem Wohnsitze des Gesetzes-Glücks und der Götter, der Heilstätte der Mardaspant-Götter, dem Ruheorte der mit reiner Lichtkraft versehenen Engel. (35) (Geschrieben ist es) zu Ehren (derer), die ihr gemeines Volk (die Unterthanen) wie glücklich und (R. II) siegreich vollendet habende Engel verehren: des bei den Tochri lebenden hohen Možak Mar Wahman Chiar jazd Tojyn und (5) des Chans des goldenen Arugu (Talas-)stammes und der Kaschu, des Beherrschers der Ordu Tschigil-Stadt, des Oberhauptes unter den grossen Türken, des Tschigil-Arslan, des El-Tergük Alp Burgutschan, des Alp Tarkan Beg, (10) der nun die Herrschaft in die Hand genommen hat und zur Macht gelangt ist.

Und jetzt möge Gesundheit und Segen der gesammten Gesetzes-Gemeinde sein! Freude und Lust möge ihnen werden von den Anführern des Gesetzes! (15) ein glückliches Schicksal möge allen auserwählten reinen Dintaren werden und (mit ihnen) auch Sieg und Überwindung mir, der (ich) der alte Bitgätschi Agduk, mit Hilfe (nach dem Originale? nach Anweisung?) des (20) Machistak Mar Ischo jazd (dieses) mit grosser Liebe und heissem Wunsche (dies) geschrieben habe! Befreiung von den Sünden möge allen um ihre Seelen besorgten Nigoschak zu Theil werden! (25) Alle unsere Körper mögen unversehrt in ihrer Gebrechlichkeit bleiben! Möchten wir ohne Krankheit und Drangsale leben! möge auch unser Sinn und unsere Brust stets von Erregung und Kummer frei sein! (30) Möchten wir zu allen guten Thaten bereit sein! Möge unseren Seelen im Götterlande Erlösung, Befreiung, Sieg und Überwindung zu Theil werden!

Ewig möge es so sein!

## Anmerkungen.

Zur Erklärung der Endzeilen des Buches selbst (bis V. II, 34) habe ich nur wenige Bemerkungen hinzuzufügen. Es ist in recht gutem Türkisch

geschrieben, wenn auch die Wortstellung sich häufig streng an das fremde Original hält.

V. I. 1) Vor dem Beginn dieser Zeile scheint mir am Ende der nicht vorhandenen vorhergehenden Zeile gewiss ein Wortwie kaлты oder нäтäр gestanden zu haben, denn es scheint mir unmöglich, dass Mani selbst Licht-gott (jaрук тäңрі) genannt wird. Ohne dies kaлты ist die Zeile zu übersetzen: «Er selbst der Licht-Gott ist Mani».

6—7) сäвÿк übersetze ich hier durch «nöthig», da dies den Sinn der Sätze besser hervorhebt, dass der Fuss nicht gehen kann, wenn das Auge ihm nicht die Richtung angiebt, wohin er sich zu wenden hat, und dass der Mund die Speise nur erhalten kann, wenn die Hand sie ihm zuführt. Aus demselben Grunde ist auch jaрашур (Z. 29) durch «nöthig» zu übersetzen, um den Zusammenhang des Vergleiches klarer zu machen.

9—26) Diese Lücke ist gewiss vom Abschreiber absichtlich frei gelassen, damit einerseits der künftige Besitzer des Buches für sich heilsame Bemerkungen hier einfügen konnte, andererseits damit der Text des Buches noch die zweite Kolumne der Vorderseite ganz ausfüllen kann.

28) сäвÿг «geliebt» wird der Sinn genannt, weil die Dintare um den Sinn besorgt sind. «Es ist also nöthig, dass die Dintare stets daran denken müssen, wie sie ihren Sinn rein erhalten».

31—34) Sind in direkter Rede (von jäмä bis äрсäр) die Worte des Betenden angeführt. äрсäр fasse ich hier, da kein Nachsatz folgt, als Optativ auf. Ich lese болмады äрсäр, welches auf ein Gerundium auf п folgend «möchte es doch nicht können» zu übersetzen ist. біркініг heisst wohl «vereint» von біркін(v)+г. мÿн heisst «Gebrechen». бача ist nach Salemann = pers. بزه mp. baǰag «Sünde». Ich ergänze daher die Lücke auf Z. 34 (öнÿ)п «herauskommend». Darauf weisen auch die Ablative сынымда und сÿңÿкімдä hin.

V. II. 1—3) Da dieser Satz an die vorherausgesprochene Rede des Betenden sich anschliesst, muss er mit «daher» oder «damit dies statt habe» beginnen. Die Einfügung des Herausgebers ордуга scheint mir nicht in den Zusammenhang zu passen. Es soll doch dargelegt werden, was man zu thun hat, damit der Wunsch des Betenden in Erfüllung geht, dass alles Schlechte im todten Körper verbleiben möchte. Man habe so zu leben, dass die Seele während der Lebenszeit sich rein erhalte. Daher ist турмыш кäргäк äрсäр unbedingt auf das Erdenleben zu beziehen und nach den Eigenschaftswörtern auf Z. 2 ist ein auf од oder уд beginnendes Wort zusetzen, ich füge удукта (удукта?) «in der Nachfolge, Anbetung» ein.

4) jaрлыкады «er befahl».

5) Ich lasse kалты unübersetzt, da es als «wie» nicht in den Zusammenhang passt. 'Амарі бурханлар kann nicht durch «die Burchane des Amari» übersetzt werden.

13—22) Aus demselben Grunde wie in der vorhergehenden Spalte Z. 9—26 sind wohl auch diese Zeilen leer gelassen.

28) тipirlÿкli könnte doch nur in тipirlÿ+rli zerlegt werden. Ein тipirlÿ (v) scheint mir aber unmöglich, ich möchte es daher in тipir+lä ändern, was in der That «beleben» bedeuten kann. Es steht also hier wahrscheinlich ۵ fehlerhaft für ۴.

30) тäкшÿр (v) heisst «gleich machen, anpassen», kann aber hier nach dem Kontexte dem Sinne entsprechender durch «verändern» wiedergegeben werden.

34) Mit der Anrufung тошіст вахман דושיסט וחמן «liebster Wahman!» ist der Text des Buches zum Abschluss gebracht.

R. I. 1) Hier beginnt eine Nachschrift, die über beide Kolumnen der Rückseite sich erstreckt. Das richtige Verständniss dieser Nachschrift ist nur möglich, wenn man die einzelnen Glieder derselben richtig gruppirt.

2) Ich übersetze атыңа «zu seinem Ruhme» (eine häufig auftretende Bedeutung des Wortes ат). Da der Dativ von den nachfolgenden Verben аҕ'ызламыш болты und бітilмiш болты abhängig ist. «Es ist überliefert oder geschrieben für den Namen» scheint mir ganz unmöglich. Die Abbrechung der Zeile und die doppelte Interpunktion hinter атыңа dient als Ehrenbezeichnung des Gottes Zervan.

6) тöкäl beziehe ich auf бітilмiш болты (Z. 7). тÿрlÿr ĕrirlн «mit verschiedenartigen Ausschmückungen, Verzierungen» bezieht sich auf die bunten Farben, mit denen das Buch zum Theil geschrieben ist, und vielleicht auch auf verschiedene Vignetten der vorhergehenden Blätter.

7) Das zerstörte Wort möchte ich [illegible] ол-ok ergänzen.

8) ојатмакын übersetze ich «zum Erwecken», natürlich «des rechten Glaubens der Manichäer» und zwar grade in diesem Lande.

8—9) Die ganze Lücke zwischen бу und тäңрідäм enthält offenbar den Titel des Buches. Am Ende desselben kann unmöglich тäңрі gelesen werden. Zu Anfang von Z. 9 folgt auf ein einsilbiges und dann ein mit der Silbe аң und äң beginnendes Wort. Dieses Buch wird rühmend genannt: 1) тäңрідäм улуҕ ном бітir «ein göttliches erhabenes Gesetzes-Buch» und 2) пушда тат'ыҕл'ыҕрak тäңрідäм бilrä бilir «ein göttliches weises Wissen, das süsser ist als Nusch (Nektar)». Was dieses «weise Wissen» zu erwirken vermag, wird auf Z. 10—18 angegeben: es zwingt die Seelen zur Nachfolge, öffnet die

Herzen, erleuchtet den Sinn, giebt ein lebendiges Selbst (d. h. Leben) und wird zuletzt zu dem Götterlande führen.

20—24) Hier folgen die Zeitangaben, wann das Buch zu Ende geschrieben ist, die selbstverständlich alle im Dativ stehen; um dies schärfer hervorzuheben, füge ich die Wiederholung der Worte тöкäl бітilміш болты auf Z. 7 «Zu Ende ist es geschrieben» hier an Stelle des zwischen zwei Interpunktionszeichen gesetzten jämä an, obgleich sie sich im Texte nicht finden. Die Zeitbestimmungen endigen mit dem Worte jылка (Z. 24).

24—36) Hier folgen die Ortsbestimmungen, wo das Buch geschrieben ist, und zwar in zwei Absätzen, die mit dem Worte ічінтä «in seinem Innern» (Z. 26 und Z. 36) schliessen: 1) in den Herzen der Türken, 2) in den Wohnsitzen der Manichäer. Um diese Ortsbestimmungen zusammenzufassen, leite ich sie durch das abermals an Stelle von jämä in Klammern gesetzte «Es ist geschrieben worden» ein.

25) Da auf Z. 29 derselbe Stamm Аруҕу genannt wird, glaube ich, dass hier der Vokal у ausgelassen ist und umschreibe das Wort [Syrische Schrift] daher auch hier Аруҕу.

Das Wort [Syrische Schrift] ist mir unverständlich. Ist чäпір zu lesen, so wäre zu übersetzen: «der Heerbann des Türkenstammes Аруҕу Талас». Es scheint mir aber unmöglich, dass dieser in der Folge jарашлыҕ «friedlich» genannte Stamm hier grade, wo das Buch als in ihre Herzen eingeschrieben bezeichnet wird, «kriegerisch» genannt wird. [Syrische Schrift] kann aber auch dem Dsch. جراو entsprechen, dann hiesse es «Edelstein» und wäre чäрäк zu lesen. Ich lasse daher ч-р-к unübersetzt.

28) [Syrische Schrift] lese ich сурÿlміш und übersetze «der Ruhm ist verbreitet». «Der Ruhm ist gefragt worden» (сорулмыш ist mir unverständlich). ешітilміш und сÿрÿlміш stehen adjektivisch zu кутлуҕ улуш.

29) jарашл'ыҕ übersetze ich «friedlich». jараш (v) «zu einander passen, sich gegenseitig anpassen, sich versöhnen»; jараш «die Versöhnung, der Friede». Die Bedeutung jараш «das Ansehen» ist mir neu.

30) Schwierigkeit bietet das Verständniss des Wortes кашу. Es tritt in unserem Texte zweimal auf, und zwar immer hinter dem Worte улуш «der Stamm», R. II, 6 in der Zusammenstellung Аруҕу (талас) улуш кашу ханы. Wäre кашу der Name einer Stadt, so würde im letzten Falle gewiss hinter кашу noch балык oder кäнт stehen. Gewiss ist es ein Volksname der Bewohner der Stadt Чіrіl. Das auf Z. 30 stehende ічінтä bezieht sich auf 1) Аруҕу улуш Кашу, 2) Чіrіl балык, 3) auf орнаңҕусы, отачылыкы, коңҕусы, 4) auf мані-станлар.

35) мані-станлар «die Wohnungen» bedeutet gewiss «die Ansiedlung der Manichäer», sonst wäre es unverständlich, dass hier ein iranisches Wort stände. Alle vorangegangenen Ortsangaben von Алтун Аруҕу улуш bis брішті̇läрнің копҕусы fasse ich als Apposita zu арыҕ торук сӱзӱк мані-станлар auf und lasse sie daher in der Übersetzung auf «(Manichäer)-Ansiedlungen» folgen.

R. I, 37—II, 10) Zeigt eine Reihe von Angaben, weswegen (zu wessen Ehrung) dieses Buch geschrieben ist. Diese Angaben werden auf Z. 10 durch das Wort оҕурынта abgeschlossen. Ich leite daher diesen Abschnitt wiederum durch die an Stelle von jämä in Klammern gesetzte Wiederholung «Es ist geschrieben worden» ein. Dieser Abschnitt zerfällt in zwei Absätze: 1) wegen (zur Ehrung) des Možak (des geistlichen Oberhauptes der Manichäer), 2) wegen (zur Ehrung) des türkischen Fürsten.

R. II (1—4) токрыдакы можак kann nur heissen: «der bei den Tochri sich aufhaltende oder im Tochrilande seine Residenz habende Možak». Hieraus ersehen wir, dass das geistliche Oberhaupt der Manichäer des westtürkischen Gebietes zur Zeit der Abfassung dieses Buches im Lande der Tochrier residierte. Auf Z. 1 ergänze ich die Lücke брішті(-тäк). öтміш von öт (v) «durchdringen, durchleben» ist wohl aus Versehen zweimal geschrieben. кутлуг öтміш jiрäдміш брішті «die seligen, die siegreich durchlebt habenden (diese hohe Stufe siegreich erlangt habenden) Engel». Die Worte кара будуні ziehe ich zu ajaҕл'ык und übersetze: «das gemeine Volk hat sie geehrt»; тат'ыҕ'л'ыҕ steht adjektivisch zu атл'ыҕ, also «der einen süssen Namen habende Možak», während кара будуны кутлуҕ öтміш jiрäдміш брішті тäк ajaҕл'ыҕ sich auf den Možak und den Türken-Chan bezieht, beide werden also «wie die seligen zum Siege gelangten Engel verehrt» bezeichnet. Das vor dem Namen des Možak stehende тäңрі ist ein Titel, den also nicht nur der Chan, der Elik der Uiguren und die Chanin führten, sondern auch das geistliche Oberhaupt der Manichäer. Am Ende der Lücke auf Z. 5 scheinen mir vor dem Interpunktionszeichen Spuren von [Uigurische Schrift] erkennbar zu sein, ich glaube daher, dass hier ebenfalls das Wort [Uigurische Schrift] gestanden hat. Dies würde vortrefflich in den Kontext passen.

7—8) тӱркдӱн ist Adverbium (wie öңдӱн), ich übersetze daher «unter den Türken». [Uigurische Schrift] ist башд'ың+ы zu lesen, also «das Oberhaupt unter den Türken». [Uigurische Schrift] ist mir in dem Goldglanzsūtra öfter in dieser Bedeutung aufgestossen, es ist aus баш+дын+кы gebildet, indem н+кы zu ң verschmolzen sind. Der Name des Chans ist offenbar Арслан, während Чiгil Арслан «der Löwe von Tschigil» gewiss ein Ehrentitel ist.

9—10) el тäргӱк 'алп Бургучан und 'алп тархан бäр sind wohl Titel

des Chans, er wäre aber auch möglich, dass drei Persönlichkeiten genannt sind, die die höchste Macht in Händen hatten. [Uigurische Schrift] ist елłäнтÿк zu lesen, also el+läн (v) «den Staat verwalten, regieren», äркsін (v) heisst «erstarken, mächtig werden». елłäнтÿк äркsінтÿк оҕурынта bildet den Schluss aller von бітілмін болты abhängigen Sätze.

11) Von dieser Zeile an beginnen die Segenswünsche, die der Schreiber ausspricht.

12) apka bedeutet «die Schaar, die Gemeinde», der erste Segenswunsch gilt also dem тöзÿ ном аркасыңа «der ganzen Gesetzes-Gemeinschaft» d. h. «allen Manichäer-Gemeinden», er wünscht, dass äсäңÿ (äсäнгÿ) алкыш болзун «es möge ihnen Gesundheit und Segen sein».

13—14) Beim zweiten Segenswunsche öгірмäк сäвінмäк болзун «Freude und Lust möge sein» wird nicht gesagt, wem sie gelten, daher ist auch hier gewiss тöзÿ ном аркасыңа zu ergänzen, wenn nicht vielleicht ном башдыңлар öзä=ном башдыңларҕа steht, dann gälte dieser Wunsch den geistlichen Spitzen der Manichäer-Gemeinden. Ich übersetze hier aber wörtlich nach dem Texte.

15—17) Der dritte Segenswunsch кутадмыш кывадмыш болзун «sie mögen ein glückliches Geschick (welches später auf Z. 30—34 genauer bestimmt wird) haben» gilt den Dintaren, die hier als арыҕ «rein» und als öдрÿłміш «electi» bezeichnet werden.

18—19) Den vierten Segenswunsch jiрäдмäк утмак болзун «es möge Überwindung und Sieg sein» wünscht der Schreiber sich selbst. Da er diesen Wunsch sogleich nach den Dintaren anführt und dann erst seinen Wunsch für die «Hörer» ausspricht, so ist wohl anzunehmen, dass er selbst ein Dintar war; um dies deutlicher hervorzuheben, füge ich in Klammern (und mit ihnen) ein. Den Zusatz маңа fasse ich so auf, als wenn кім vor Аҕдук stände, da das Verbum mit der Endung der ersten Person endet, so wäre кім durch «der ich» zu übersetzen, also «mir, der ich Agduk der alte біткäчі etc. dies geschrieben habe». біткäчі werden in buddhistischen Schriften Mönche genannt, die zum Schreiben von Sūtra's aufgefordert werden. Es heisst also gewiss «der Schriftgelehrte, der Schriftkundige».

20) Мар-Ішо-jазд махістак, mit dessen Hülfe (öзä) er dies niedergeschrieben hat, ist vielleicht der Verfasser des Buches. Ist dies richtig, so wäre öзä durch «nach dem Originale» zu übersetzen. Vielleicht ist aber diese Person der Lehrer des Schreibers und dieser hat das Buch selbst verfasst, dann wäre öзä «nach den Unterweisungen» zu übersetzen.

23—24) Enthält den fünften Segenswunsch des Schreibers. jазукда бошунмаk болзун «es möge Erlösung von den Sünden verliehen werden». kамаҕ барча ніҕошакларҕа «allen Nigoschak ins Gesammt», denn sie hätten ja auch сäвӱк ӱзӱт «geliebte Seelen» d. h. sie wären ja auch um das Heil ihrer Seelen besorgt. Er wünscht den Nigošak also, dass ihnen das gewährt würde, was sie im Chuastuanivt selbst erflehen.

25) Von dieser Zeile an beginnen Segenswünsche, die sich auf alle Menschen beziehen, in die sich auch der Schreiber mit einschliesst. [illegible] möchte ich тöзӱн lesen und gleich тöзӱ «alle» setzen, ich übersetze also «alle unsere Körper ins Gesammt».

26) [illegible] bereitet einige Schwierigkeiten, wenn es für [illegible] катыҕын stehen würde, so wäre zu übersetzen: «mögen unversehrt und stark sein». Eine solche Nachlässigkeit т für д und k für ҕ zu schreiben scheint mir aber unwahrscheinlich, ich glaube deshalb, dass кадакын für кадаҕын steht «mögen unversehrt mit ihren (trotz ihrer) Gebrechen sein». Darum fügt er auch auf der nächsten Zeile hinzu «mögen wir (trotz dieser Gebrechen) krankheitslos und drangsallos sein».

31) тöкällir habe ich frei durch «bereit» übersetzt, es heisst eigentlich «vollkommen» hier «ganz vorbereitet».

31—33) Hier ist die Wortstellung nicht klar, so dass man sich veranlasst fühlen könnte, тäңрі јерінтä zu тäкімлік zu ziehen; dies ist aber unwahrscheinlich, da тäкімлік meist einen Dativ fordert. Ich übersetze daher, als ob die Wörter in solcher Reihenfolge ständen: тäңрі јерінтä ӱзӱтӱмӱз kуртулмаk бошулмаk jiгäдмäк утмак тäкімlir болзун «möchten im Götterlande unsere Seelen in Bezug auf Erlösung, Befreiung, auf Sieg und Überwindung ein Erreichen habende sein».

## X.

T. M. 159. (TM p. 31)

Zu diesem in syrischer Manichäerschrift geschriebenen Fragmente habe ich keinerlei wesentliche Bemerkungen zu machen. Es sei nur erwähnt:

V. 4) јарын кечä heisst «Morgen und Abend».

R. 1) бöг ist wohl zu бöгӱ zu ergänzen und бöгӱ kут ist «das weise Glück» d. h. «das Glück der Weisheit».

6) Vor тäңрікäнім stand gewiss der Name des Uiguren-Herrschers, denn тäңрікäн ist der Titel der Uiguren-Chane, der Elike und ihrer Gemahlinnen.

# XI.

## T. II. D. 177. (TM p. 32)

Dieses leider sehr zerstörte Fragment gehört der zweiten Periode manichäisch-türkischer Schriftkunde an. Der Text ist so lückenhaft, dass es unmöglich ist, einen nur irgendwie zusammenhängende verständliche Übersetzung zu geben. Ich muss es mir daher versagen, auf dieses Fragment näher einzugehen und zu versuchen, zu einzelnen Stellen Ergänzungen und erläuternde Bemerkungen zu machen. Nur will ich bemerken, dass тäңpiliк in der ersten Erzählung, wie der Herausgeber auch angiebt, gewiss in der Bedeutung «Tempel» gebraucht wird. Der Možak ging, wie Seite 1, Z. 15 gesagt wird, zu einen Tempel der Magier, darauf deutet das Pronominalaffix in тäңpiliкiңäpÿ und beginnt dann mit dem in den Tempel befindlichen Magier (кам) ein Gespräch. Nachdem er ihm (Seite 2, Z. 5) erklärt, dass er sich dort niederlassen und das Gottes-Gesetz verbreiten wolle, sagt der Magier: «dieser Tempel steht euch zur Verfügung» (бу тäң-piliк сiзiңä болзун) und der Možak fordert ihn auf, dies dreimal zu wiederholen, was der Magier auch thut. In der zweiten Erzählung sind Seite 3, Z. 5—7 anders zu übersetzen: «die Hirschkühe folgten den Hirschen aus geiler Brunst», wodurch der Zusammenhang klarer wird. Interessant ist in Z. 15 тош паш[illegible], welches also auch hier ein «Wasserbecken» bedeutet wie in Fragment I R., wie aus den darauf folgenden Worten hervorgeht. Auf Z. 14 ist шаҕалы wohl in ашаҕалы zu ergänzen «um zu essen».

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Nachtrag zu W. Radloff, Alttürkische Studien VI.

(Zu «Barlaam und Joasaph»)

Von S. von Oldenburg.

(Der Akademie vorgelegt den 12/25. September 1912).

Das «Fragment einer Legende», das Herr von Le Coq soeben herausgegeben hat ist von höchstem Interesse, da wir in ihm eine türkisch-manichäische Version einer Parabel aus dem «Barlaam und Joasaph» haben. Die Legende ist buddhistisch, aber obgleich wir sie bis jetzt nur aus der arabisch-persischen Version des Ibn-Babawaih kennen[1]), so lässt sich leider nicht unbedingt behaupten, dass das türkisch-manichäische Fragment einer Version dieser Vita entstamme, da wir dasselbe Motiv, nur in anderer Fassung, auch in dem Cyclus der Erzählungen über Mahākātyāyana und König Caṇḍa-Pradyota finden[2]). Auf die Möglichkeit der Existenz eines manichäischen Prototyps der Vita haben schon Prof. F. W. K. Müller und Dr.

1) Den persischen Text der Parabel habe ich in meinem Artikel über die persische Barlaamversion publiciert; cf. ЗВО der K. Russ. Arch. Ges. IV 255 (1889): «Персидскій изводъ повѣсти о Варлаамѣ и Іоасафѣ».

2) A. Schiefner. Mahâkâtjâjana und König Tshaṇḍa-Pradyota. Ein Cyclus buddhistischer Erzählungen. St. Petersburg 1875 (M. A. S. VII, v. XXII, № 7, pp. 29—30). In dieser Fassung finden wir den Zauberkünstler, der Bharata täuscht und ihn sich mit einem Knochengerippe dem Liebesgenuss hingeben lässt.

A. von Le Coq bei Besprechung eines Fragmentes der Erzählung von den Ausfahrten des Bodhisattva hingewiesen [1]).

Unsere Erzählung entspricht der ersten Parabel des Fürstensohnes in der Enderzählung der persischen Version. Der Anfang der im türkischen Texte fehlt ist wie folgt: Es war einmal ein König, der hatte einen Sohn; dessen Freunde veranstalteten ein Gelage und luden den Prinzen ein. Es wurde Wein getrunken, alle betranken sich und schliefen ein. Mitten in der Nacht erwachte der Prinz und wollte heim; ganz betrunken machte er sich auf den Weg und (hier geben wir den Text wörtlich wieder):

*Ibn Babawaih.*

«auf dem Wege kam er an einem Grabe vorbei und in seiner Betrunkenheit und Besinnungslosigkeit schien es ihm, dass es sein Haus sei. Er ging in das Grab hinein und merkte den Leichengeruch. Da er ganz ohne Sinn und Verstand war, so meinte er, es wären Wohlgerüche, die man für ihn in dem Hause bereitet hätte und die bekleideten Gebeine, die er im Grabe sah, hielt er für herrliche Teppiche, die seinetwegen in der Wohnung gelegt waren. Und er sah, dass man eine frische Leiche in diesem Grabe beigesetzt hatte, welche schon Geruch verbreitete; da glaubte er, dass es seine Geliebte sei, und er umhalste (die

*Manich. Version.*

. . . . . . . . . . «(die Leiche einer Frau in der Todtenkammer) sah er und dachte: «dieses ist ja meine jωтуз», dabei trat er hinein und legte sich zu der Leiche. Weil er aber sinnlos betrunken war, schloss er sie in seine Arme und von Geilheit getrieben machte er sich über sie her. Dadurch, dass er sie vergewaltigt hatte, zerplatzte die Leiche und das widrige Blut und der Eiter, die in ihrem Körper sich befanden, quollen unrein und ekelhaft hervor und ergossen sich (nach allen Seiten). Als nun der treffliche Mann selbst und auch seine Kleidung von Kopf bis Füssen mit Blut und Eiter ganz überströmt wurde, deutete er es

1) A. von Le Coq. Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus Turfan (Chinesisch-Turkistan). S.-B. B. A. W. 1909. 1205; 1208—1211.

Leiche) und küsste sie die ganze Nacht durch und hatte seine Freude an ihr. Als es Morgen wurde und er zu sich kam und sah, dass sein Arm den Hals einer übelriechenden Leiche umfing und seine Kleider mit verschiedenem dicken Schmutz und Eiter und Blut verunreinigt waren, wurde er vom Gestank besinnungslos. Wegen dieser Sache erwachte bei ihm ein grosser Widerwille; er ging hinaus und äusserst verstimmt machte er sich auf den Weg zur Stadt. Aus Scham und Traurigkeit wegen seiner schlimmen Lage versteckte er sich vor den Leuten bis er nach Hause kam. Er freute sich sehr, dass ihn Niemand in diesem Zustande gesehen hatte; warf seine Kleider ab und reinigte sich und zog neue Kleider an, und parfümierte sich mit Wohlgerüchen».

sich in seiner Geilheit im schlechten Sinne und meinte, da er in seiner Trunkenheit die Überlegung verloren hatte: «ei, das war mal schön». Nach einiger Zeit als die Morgenröthe leuchtete und die Sonne aufging, (da) wurde jener treffliche Mann von seinem Rausche nüchtern und erwachte vom Schlafe. Als er nur den Kopf aufgehoben hatte, sah er, dass er im Innern einer Grabkammer lag. In seinen Armen liegt eine Leiche, Blut und Eiter fliesst und verbreitet überall einen üblen Geruch. Er betrachtete sich selbst; als er nun gesehen hatte, dass er ganz mit Unreinlichkeit, die von dem Blute herrührte, überschüttet war, fuhr er zurück, erschrak und schrie mit lauter Stimme auf. Eilig machte er sich von dem Leichenkleide los und entfloh. So lange er lief, erbrach er sich vor Abscheu. Obgleich er ein ganz reines Kleid angezogen hatte, riss er es sich sofort stückweise (vom Leibe), zerriss und zerschnitt es und warf es weit fort. So lief er eine Weile weiter und kam zu einem Wassertümpel. Darauf stürzte er sich selbst in den Wassertümpel, wusch sich und reinigte sich» . . . . . . . . . . . . . . . . .

Die Vergleichung beider Texte beweist deutlich, dass wir es mit derselben Erzählung zu thun haben. Vielleicht finden sich noch Fragmente desselben Textes, die uns zeigen könnten, ob es wirklich eine türkisch-manichäische Version des Barlaam und Joasaph gegeben hat, was ja für die ältere uns beinahe vollständig unbekannte Geschichte dieses berühmten Buches von grösster Wichtigkeit wäre [1]).

---

1) Wäre es nicht möglich, dass die von Herrn A. von Le Coq publicierten Fragmente des Textes von den Ausfahrten des Bodhisatva zu einem Barlaam-Texte gehören, vielleicht sogar zu demselben, dem unsere Parabel entnommen ist?

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Ѳрако-армянскій Sabadios-aswat и сванское божество охоты.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 12 сентября 1912 г.).

Когда въ Извѣстіяхъ[1]) я печаталъ замѣтку «Богъ Σαβάζιος у армянъ», то не предполагалъ, что новый матеріалъ заставитъ меня такъ скоро вернуться къ вопросу. Еще менѣе предполагалъ я, что матеріалъ этотъ вскроется у живого яфетическаго народа, именно у свановъ, въ ущельяхъ Кавказскихъ горъ на верхнихъ теченіяхъ Цхенис-ц̓кали (или Л̄ашхӯира) и Ингура. Не скрою также и того, что соблазнительное созвучіе сванскаго названія языческаго божества съ ѳрако-армянскимъ терминомъ въ первый моментъ меня больше смутило, чѣмъ успокоило, такъ какъ сванскій матеріалъ не рѣшаетъ вопроса о происхожденіи слова, хотя бы вопроса о томъ, яфетическій ли это терминъ или индо-европейскій, т. е. коренное ли *родное* или хотя бы яфетическое слово сванскій эквивалентъ, или сваны его заимствовали въ незапамятныя времена у индо-европейцевъ — сосѣдей съ юга или съ сѣвера.

Я бы предпочелъ не спѣшить обнародованіемъ настоящей замѣтки, если бы сванскій матеріалъ, помимо лингвистическаго, не могъ представить и реальнаго интереса по спорному вопросу о первоначальномъ характерѣ бога Σαβάζιος. Какъ извѣстно, нѣкоторые ученые, и въ числѣ ихъ

1) 1911, стр. 759—774.

P. Perdrizet, не соглашаются съ тѣмъ, что ѳракійскій богъ первоначально былъ богомъ вина[1]). Съ своей стороны, P. склоненъ видѣть въ немъ божество растительнаго царства[2]), но любопытно то, что Діонисъ, съ которымъ отожествляли Сабадзія, въ древнѣйшія времена былъ богомъ-охотникомъ, полевымъ богомъ.

Потому то я былъ очень заинтересованъ однимъ указаніемъ кн. О. Т. Дадишкеліани въ Лентехѣ, во время моей бесѣды съ нимъ, касательно Sabadios-aswat: мой собесѣдникъ ввернулъ замѣчаніе, что онъ вспоминаетъ сванское названіе бога охоты — Aφsat[3]). Такъ какъ сванскій кореннымъ слоемъ роднится съ яфетическимъ слоемъ абхазскаго языка, да и помимо родства вліяніе абхазскаго на сванскій также не можетъ подлежать сомнѣнію, а въ абхазскомъ группа φs возникаетъ изъ sf, resp. sw[4]), то возможность восхожденія Aφsat къ * asfat, resp. * aswat, сразу вызвала въ памяти какъ пра-форму һайскаго aspa-, resp. aspay < aspar, теоретически возстановленную мною въ видѣ asbaϑ, такъ пра-форму [* asfaϑ, resp. * aswaϑ ||] asvaϑ, къ которой восходитъ черезъ asvar (>* asvay) сохранившееся въ сложеніи asva-[5]). Я вспомнилъ также, что въ одной прозою изложенной мнѣ сванской пѣснѣ о богинѣ охоты Дали[6]), записанной въ Лахамулѣ со словъ мѣстной

---

1) *Cultes et Mythes du Pangée*, Парижъ 1910, стр. 57, 59, 62.

2) Ц. с., стр. 64: «Les rites des «enfances Bacchos» d'une part, la légende de Lycourgos de l'autre, nous ont induit à penser que Dionysos était à l'origine un dieu de la végétation».

3) То же подтвердилъ сопровождавшій князя эцерскій (э) сванъ; спѣшу однако оговориться, что въ паузѣ оттѣнки трехъ зубныхъ t, d, ϑ различаются съ большимъ трудомъ, и потому въ отношеніи конечнаго звука различныхъ діалектическихъ разновидностей, въ томъ числѣ и эцерской, есть надобность въ провѣркѣ; иногда колебаніе въ этомъ отношеніи проявляли различныя лица, говорившія однимъ и тѣмъ же говоромъ, напр., бечойскимъ (б), лахамульскимъ (к), какъ это можно видѣть по приводимымъ ниже разновидностямъ нашего слова.

4) МЯ, V, стр. 6.

5) *Богъ Σαβάζιος у армянъ*, стр. 749 сл., и приложенное къ статьѣ родословіе; ср. тамъ же (стр. 773): * aswat || asfat. — Кстати, родословную таблицу этого армяно-һайскаго термина можно будетъ еще пополнить. Я здѣсь заношу интересную сейчасъ для насъ разновидность asva- (<*asvay), сохраненную именемъ «Асвадуръ»: имя это появляется въ одной армянской приискѣ 1544-го года; жаль, что не дана подлинная армянская транскрипція этого имени: въ рукописи, быть можетъ, не «Асвадуръ» [=Asvadur], а Aswadur, resp. Asowadur (X. Кучукъ-Іоаннесовъ, *Древнія армянскія рукописи изъ Крыма. III. Пять армянскихъ рукописей изъ находящихся въ Нахичевани*, Изв. Таврич. Ученой Архивн. Комм., № 47, отд. отт., стр. 10).

6) Къ представленію свановъ о богинѣ охоты Dal̄ (Даль) приближается мингрельское представленіе о «лѣсной богинѣ» — ტყაში მაფა tkaшi шaφa, какъ оно дается Я. Тепцовымъ (*Изъ быта и вѣрованій мингрельцевъ*, СМ, XVIII, отд. III, стр. 12, см. также XXIV, отд. II, стр. 6). А. Гренъ св. Dal̄ отожествлялъ съ гр. ალი al-i и оба слова производилъ отъ аккадскаго «alal», но это все—малообоснованныя, въ лучшемъ случаѣ несвоевременныя сближенія (*Чеченскіе тексты*, СМ, XXII, отд. III, стр. 19). Для лингвистическаго нашего сближенія интересъ можетъ представить указанный мнѣ I. А. Кипшидзе другой мингрельскій терминъ —

сказительницы еще прошлымъ лѣтомъ (1911), имѣется мѣсто съ именемъ этого божества:

> ყ-ადიყე კოჯთე-ყი ნებოჩ აფსად
> «Она, Апсадъ, взяла вверхъ на скалу ночью».

Въ данномъ мѣстѣ Aφsad появляется въ качествѣ эпитета богини Дали: это—она, Даль, длинными локонами поднимаетъ къ себѣ наверхъ, на скалу, возвращаемаго охотникомъ ребенка, котораго у нея похитилъ волкъ. Въ латальской версіи той же пѣсни, записанной о. Виссаріономъ Нижерадзе[1]), нашего термина нѣтъ; соотвѣтствующій стихъ (39-й) тамъ читается:

> მიჩა გეზალ ყი-ლაიყე
> «Она (Даль) взяла вверхъ къ себѣ своего сына».

Я сталъ наводить справки объ этомъ божествѣ, и оказалось, что названіе его сохранилось въ различныхъ діалектическихъ видахъ, что̀ показываетъ давнишнее пребываніе термина въ сванской лингвистической средѣ. Въ Лентехѣ (тх) сначала отреклись отъ существованія у нихъ особаго названія божества охоты, замѣтивъ, что, отправляясь на охоту, они обращаются къ «лѣсному *ангелу*» со словами: ცხეკიშ ანგელოზ[2]), ხოჩა გზაჯრობ ლამო—«лѣсной *ангелъ*, дай мнѣ хорошее путешествіе!» Но когда я назвалъ сванское божество охоты въ лахамульской формѣ Aφsad, то лентехцы отвѣтили: «это значитъ *проворнѣйшій*, *наиболѣе ловкій*, и его можно примѣнять только къ охотнику, говоря, напр., ალე აფსად ლი ale aφsad li—*онъ (т. е. такой то охотникъ)—наиболѣе ловкій* или *искусный*. Въ Бечо (б) передъ охотою обращаются съ молитвою и къ D̂gərag'y (ჯგგრაგ), т. е. къ св. Георгію, но знаютъ хорошо и Aφsat'a, котораго называютъ также Aφq̇saϑ [resp. Aφq̇sat?], т. е. съ удвоеніемъ φ>φq̇. Извѣстно это божество и въ верхнеингурской Сваніи[3]), при чемъ въ Калѣ (к) его называютъ აფსა̄ტ aφsāt, а въ Мулахѣ (мл)—აფსასტ aφsāst; въ послѣднемъ варіантѣ имѣемъ случай обычной сванской ассибиляціи зубныхъ, въ данномъ случаѣ t > шt, resp. st. Въ верхнеингурскихъ разновидностяхъ обращаетъ

---

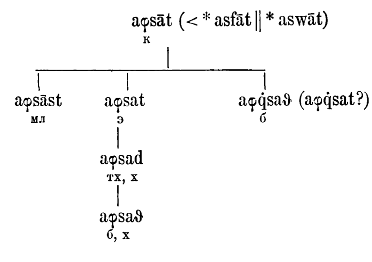
მესები me-seb-i: это—названіе божества, повелѣвающаго царствомъ животныхъ; безъ его помощи и разрѣшенія охотники не въ состояніи убить никакой дичи; при немъ собака (СМ, XXXIII, отд. III, стр. 109—110). Любопытна легенда о происхожденіи «месеба» или даже «месеб»овъ (СМ, XXIV, отд. III, стр. 1—5).

1) СМ, X, отд. II, стр. 3—4.

2) Этого «лѣсного *ангела*» знаютъ и въ Ла̄шхѣ въ формѣ ცხეკიშ ანგელოზ.

3) Когда я былъ въ Ушкулѣ, вопроса объ aφsad'ѣ еще не было у меня. Спрошенный мною въ Петербургѣ И. Ѳ. Нижерадзе, первый учитель мой въ сванскомъ, не помнитъ, есть ли въ его родномъ ушкульскомъ говорѣ этотъ терминъ.

на себя вниманіе долгота внутренняго ā, что едва ли можетъ быть признано позднѣйшимъ явленіемъ; долгота, очевидно, была присуща и прототипу, почему родословіе діалектическихъ разновидностей сванскаго термина на основаніи наблюденныхъ пока фактовъ намъ представляется въ слѣдующемъ видѣ:




На абхазской почвѣ начальный а- могъ бы получить особое объясненіе, но пока преждевременно заниматься этимологіею слова: предварительно надо еще полнѣе и точнѣе установить предѣлы его распространенія [1]).

---

1) Нынѣ у абхазовъ богъ охоты, собственно богъ лѣсовъ и дикихъ звѣрей, которому молятся охотники, называется «Ажвеншаа ана-инчаху», см. Званбай, *Очеркъ абхазской миѳологіи*, газ. «Кавказъ», 1867, № 74, стр. 432 (по опечаткѣ 232), № 75, стр. 437; ср. А......ъ, *Религіозныя вѣрованія абхазцевъ*, Сборн. свѣдѣній о кавказскихъ горцахъ, вып. V, Тифлисъ 1871, стр. 10: «Ажвеншаа (Абнъ-инцваху»).

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи.

Н. Я. Марръ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 12 сентября 1912 г.).

## IV.

### h. eḷiṭ > [eḷinṭ] eḷinḓ *крапива*, h. erinḓ *телица* > arḓ-aṛ *крупный рогатый скотъ*.

1. Въ названіяхъ растеній особенно сильно вскрываютъ языки Арменіи яфетическіе элементы. Принадлежало ли слово եղինձ e-ḷinṭ > եղինջ e-ḷinḓ первоначально һайскому или армянскому, пока трудно сказать, но оно извѣстно и изъ һайскаго, и изъ армянскаго: въ различныхъ говорахъ послѣдняго появляются рядомъ съ եղինձ e-ḷinṭ, въ армянскомъ произношеніи e-ğinṭ, աղինձ a-ğinṭ > աղինջ a-ğinḓ, равно безъ носового нароста աղիձ a-ğiṭ > աղիջ a-ğiḓ[1]). Быть можетъ, въ a- вм. e- надо видѣть особенность именно армянскаго въ отличіе отъ һайскаго, но это—общій вопросъ, рѣшеніе котораго, конечно, нельзя обосновывать на одномъ случаѣ съ нашимъ словомъ. Не мѣсто обсуждать здѣсь и то, есть ли этотъ начальный a-, resp. e-, морфологическій элементъ, характеръ породы[2]), или, какъ въ арм. աղբեր a-ğber > ախպէր a-q̇per, resp. h. եղբայր e-ḷbayr, представляетъ предполагаемое позднѣйшее чисто фонетическое наращеніе того времени, когда арм. ğ[3]), resp. h. ḷ, еще не за-

---

1) О. Саакъ Аматуни, *Словарь* (по чистымъ оттискамъ листовъ, любезно присланнымъ авторомъ).

2) Ср. *ЯЭ*, III, ИАН., 1912, стр. 599.

3) Въ грузинскомъ существуетъ ღიჯი ğiṭ-i; по словарю Р. Эристова слово означаетъ «повой» (какъ «smilax *aspera*», такъ «smilax *excelsa*»), но въ качествѣ его гурійскаго эквивалента приводится тамъ же ეკალა ekal-a, что, мнѣ хорошо извѣстно, означаетъ особый видъ *«тернового куста»*, изъ побѣговъ и листьевъ котораго варятъ съ приправою (орѣхъ, уксусъ и пр.) постное блюдо. Лексикографъ Орб., а за нимъ Ч.[1] это слово также знаютъ, притомъ въ двухъ формахъ—ღიჯა ğiṭ-a и ღიჯი ğiṭ-i, но изъ ихъ толкованій ясно одно то, что и то и другое слово—«названіе травы». Ч.[2] приводитъ уже болѣе обстоятельное объясненіе: ღიჯა ğiṭ-a *осотъ, серпуха полевая, повой*, ღიჯი ğiṭ-i *дереза*. Есть и форма ღინჯა ğinṭa: I. A. Кипшидзе извѣстно ღინჯა-ბალახა ğinṭa-balaq̇a изъ имерскаго говора, какъ названіе какой то травы. Весьма вѣроятно, что въ этихъ грузинскихъ словахъ мы имѣемъ обсуждаемую основу съ видоизмѣненіемъ значенія, но раньше, чѣмъ воспользоваться ими въ изслѣдованіи, было бы желательно точно установить подлинное ихъ значеніе и діалектическій районъ ихъ употребленія.

мѣцалъ первоначальнаго въ такихъ случаяхъ r[1]). Прототипъ основы безъ армянско-һайскаго гласнаго наращенія (а-, resp. е-) во всякомъ случаѣ — *rint > *riṭ. Наращенный n при ṭ, resp. ḍ (e-ḷinṭ > e-ḷinḍ, resp. a-ğinṭ > a-ğinḍ), указываетъ на возможность тубал-каинскаго происхожденія. На тубал-каинской почвѣ *rinṭ діалектически могъ преобразиться въ *ḍinṭ въ виду закона о перебоѣ r въ ḍ[2]). Эту діалектическую тубал-каинскую форму сохранилъ грузинскій въ основѣ слова ჯინჭარი ḍinṭ-ari *крапива*[3]); по ассимиляціи ḍ съ послѣдующимъ ṭ слово въ грузинскомъ звучитъ и ჭინჭარი ṭinṭ-ar-i, но такая ассимиляція въ основѣ могла произойти и на родной ея тубал-каинской почвѣ. Отъ ჯინჭარი ḍinṭ + ar-i образовано съ суффиксомъ -uka ჯინჭრუკა ḍinṭ + r-uka, означающее по-имерски «крапива глухая, lamium album»[4]). Суффиксъ -ar показываетъ, что, къ какому бы тубал-каинскому языку ни принадлежало слово, къ грузинамъ оно проникло черезъ сванскую среду, гдѣ эта тубал-каинская разновидность и успѣла, значитъ, получить сванское окончаніе мн. числа -ar[5]). Я уже имѣлъ случай показать, какъ въ грузинскій изъ сванскаго слово проходило съ суффиксомъ мн. числа[6]), но чаще это увидимъ въ названіяхъ растеній или деревьевъ. Въ наличныхъ нарѣчіяхъ сванскаго мы не находимъ этого тубал-каинскаго заимствованія: *крапиву* сваны нынѣшней Сваніи называютъ кореннымъ сванскимъ словомъ მერხელ me-rq-el. Не сохранили разновидности основы ḍiṭ > ḍinṭ непочато и наличные языки тубал-каинской группы. Вмѣсто ḍinṭ < ḍiṭ здѣсь теперь находимъ или ṭkiḍ- (ḍiṭ-, resp. riṭ), или ṭuṭ- (< *ḍuṭ-, resp.

---

1) Можно бы думать, что отъ такой основы (rinṭ-) эпохи до паденія r въ ğ, resp. ḷ, происходитъ h. երնջակ e-rənḍ-ak (< *e-rinḍ-ak), въ арм. երնճակ e-rənṭ-ak (< *e-rinṭ-ak): это — видъ чертополоха, но желательно бы точнѣе установить его значеніе (отождествляютъ его то съ eryngium, то gentiana) и современный діалектическій районъ распространенія; неясна также параллельная форма своимъ вторымъ n: երնջնակ erənḍnak. Кромѣ того, надо имѣть въ виду и возможность связи h. երնջակ e-rənḍ-ak со словомъ иного корня — երինջ e-rinḍ *телица* и т. п. (см. ниже); отчасти потому приходится имѣть это въ виду, что тотъ же или близкій видъ чертополоха, по-грузински извѣстный подъ названіемъ ნარეკალა nar-ekala (ср. им. ნარისეკალი naris-ekali *eryngium planum*, по-мингрельски называется გინის ჯონჯღო ginis ḍonḍğo, т. е. ḍonḍğo *теленка*, resp. *телицы*. Но есть и другое ооснованіе на чисто семасіологической почвѣ, почему оба сближаемыя слова могутъ происходить отъ одного корня.

2) См. Н. Марръ, *О ближайшемъ сродствѣ*, ЗВО, т. XIX, стр. 071.

3) Отъ этого слова образована и гр. фамилія ჯინჭარაძე ḍinṭara-ḍe *Джинчарадзе*, что въ русскомъ переводѣ можно бы передать фамиліею «Крапивинъ».

4) Р. Эристовъ, ц. с., стр. 79, 1107; «по-грузински» (только карталинскій говоръ?) тоже растеніе называется ჯინჭრის, resp. ჭინჭრის დედა ḍinṭris, resp. ṭinṭris deda, что буквально значитъ «мать крапивы».

5) Сейчасъ я не поднимаю вопроса (быть можетъ, и несвоевременно возбуждать его), къ какому слою сванскаго принадлежитъ этотъ показатель множественности; какъ извѣстно, въ качествѣ переживанія въ глаголахъ сохранились и иные показатели, такъ, напр., в q̇.

6) Н. Марръ, *Beran*, ИАН, 1910, стр. 1493.

*ruṭ); послѣдняя разновидность на лицо въ м. ჭუჭელე tuṭ-el-e[1]) или ჭუჭელი tuṭ-el-i *крапива*. Суффиксъ -el, наличный не только въ св. მერხელ me-rq̇-el, но и въ м. ჭუჭელე tuṭ-el-e, есть эквивалентъ -ar, сохраненнаго заимствованнымъ черезъ сванскую среду изъ тубал-кайнской группы грузинскимъ ჭინჭარი ḍinṭ-ar-i: въ -el, какъ и въ -ar имѣемъ суффиксъ мн. числа, собственно восходящій къ картскому -en (древне-гр. -en > -n), но діалектически появляющійся и въ сванскомъ, такъ, напр., въ лашхскомъ нарѣчіи. Такимъ образомъ, мингрельское слово предлежитъ съ наноснымъ суффиксомъ -el; этотъ суффиксъ не присталъ къ слову въ другомъ изъ тубал-кайнскихъ языковъ, именно въ чанскомъ, въ которомъ основа ḍiṭ, resp. съ перемѣщеніемъ ḍ∾ṭ и удвоеніемъ ṭ > ṭk — ṭkiḍ, предлежитъ съ префиксомъ II-й породы di- (< ḍi-[2]): დიჭქიდი di-ṭkiḍ-i *крапива*; это чанское слово, особенно для насъ интересное по прототипу его основы (ṭiḍ, resp. ḍiṭ < ṛiṭ), сохранилось въ восточномъ нарѣчіи чанскаго языка, именно въ хопскомъ его говорѣ; оно же въ чхальскомъ говорѣ того же нарѣчія звучитъ დინჭქიდი di-nṭkiḍ-i[3]); въ западномъ нарѣчіи вице-архавскій говоръ для *крапивы* имѣетъ слово отъ иного корня: ოჩხაპულე o-ϑq̇apul-e, а атинскій—отъ нашего же корня, именно ტუტუდი tu-tuḍ-i (< * tu-ṭuḍ-i, resp. * do-ḍuṭ-i); здѣсь основа по огласовкѣ тождественна съ мингрельскою (м. ṭuṭ < * ḍuṭ), но, во-первыхъ, не ассимилируетъ, а перемѣщаетъ коренные согласные, какъ это наблюдается въ восточномъ нарѣчіи чанскаго языка, притомъ допускаетъ десибиляцію ṭ (* ḍuṭ > * ṭuḍ < tuḍ); затѣмъ, опять таки какъ въ восточномъ нарѣчіи, слово не имѣетъ наноснаго суффикса мн. числа -el и снабжено префиксомъ породы, но не II-й (di-), а III-й (do-), и уподобляетъ составные элементы этого префикса, согласный (d) и гласный характеръ (o), ближайшимъ звукамъ—коренному согласному (t) и гласному основы (u): do- > tu-.

Очевидно, тубал-кайнская разновидность основы (ḍinṭ < ḍiṭ), проникшая къ грузинамъ, не мингрельская (ṭuṭ < ḍuṭ) и не западно-чанская (tuḍ [ṭuḍ] < ḍuṭ), а та, къ которой восходитъ восточно-чанская (ṭkiḍ [ṭiḍ] < ḍiṭ < ṛiṭ): сванскую лингвистическую среду, которую тубал-кайнская основа ḍiṭ > ḍinṭ прошла, прежде чѣмъ попасть къ картамъ, едва-ли слѣдуетъ искать въ

1) I. Кипшидзе, МЯ, VII, *Хрест. мингр. (ив.) языка*, стр. 146, 21 сл.:

ვარდის დო ჭუჭელეს
ქონ სქიდას თუ' ართო ჩანს.

2) Н. Марръ, *Гр. чан. яз.*, § 119, с.

3) I. Кипшидзе, *Дополнительныя свѣдѣнія о чанскомъ языкѣ*, МЯ, III, стр. 25. Къ наращенію n къ ассибилованному согласному послѣ префикса di- см. დიცხირი di-ϑq̇iri *кровь* и დინცხირი di-nϑq̇iri id.

предѣлахъ нынѣшней Сванiи; къ той же сванской лингвистической средѣ, находившейся за предѣлами нынѣшней Сванiи, приходится прiурочивать прототипъ rit (> dit), къ которому восходятъ h. ելիտ e-lit > ելինդ e-lind, арм. ագիտ a-ğit, resp. ագիդ a-ğid > ագինտ a-ğint, resp. ագինդ a-ğind. Самъ корень, въ тубал-каинской группѣ имѣющiй видъ rt (> dt), если не касаться вопроса о 3-емъ коренномъ, въ ќарт̄скомъ долженъ былъ звучать rt, а въ сванскомъ — rk. Ќарт̄скiй корень rt отсутствуетъ (или мы пока на него не напали), въ значенiи *крапивы* его вытѣснилъ во всякомъ случаѣ т.-к. rt, resp. dt, но сванскiй rk сохранился съ передвиженiемъ глухого k въ среднiй q въ словѣ მე-რხ-ელ me-rq-el (< *me-rk-el) *крапива*.

2. h. երինդ e-rind *телица, корова; скотъ*, (въ частности и) *быкъ*; дiалектически, съ начальнымъ a- вм. e- и безъ носового нароста n при d, могла существовать и существовала, какъ увидимъ, *a-rid; такая разновидность съ начальнымъ a-, разъ она была, также могла быть присущею армянскому языку. Мн. число ея съ сванскимъ показателемъ множественности -ar и имѣемъ, очевидно, въ արդառ ard-ar (< a-rid-ar) *крупный рогатый скотъ*, и *коровы, телицы*, и *быки, тельцы*[1]). Слово сохранилось, по всей видимости, въ качествѣ заимствованiя въ hайскомъ, гдѣ оно воспринимается, какъ ед. число, и получаетъ дополнительно hайскiй показатель множественности q: արդառք ard-ar-q. Но какъ h. երինդ e-rind, resp. *e-rid, такъ *a-rid, отъ котораго имѣемъ заимствованное hайскимъ արդառ a-rd-ar, представляютъ заимствованiя изъ тубал-каинской группы яфетическихъ языковъ; мингрельскiй языкъ до сего дня сохранилъ *a-rid, но съ обычною позднѣйшею тубал-каинскою перегласовкою a въ o и, какъ въ h. երինդ e-rind, съ наростомъ n при d: м. ორინჯი o-rind-i *корова*[2]), *крупный рогатый скотъ*[3]), *быкъ*. Любопытно въ данномъ случаѣ нарастанiе сванскаго показателя множественности на hайское, resp. армянское, заимствованiе изъ тубал-каинской (արդառ ard-ar), какъ это замѣчаемъ на выясненномъ выше грузинскомъ заимствованiи изъ того же источника (ჯინტარი dint-ar-i). Любопытны также ќарт̄скiй и сванскiй эквиваленты того же слова, но о нихъ въ другомъ мѣстѣ.

---

1) Касательно r̥ вм. r въ сванскомъ суффиксѣ мн. ч. -ar см. ЯЭ, III, ИАН., стр. 596.

2) I. Кипшидзе, *Хр. мингр. яз.*, стр. 186,8.

3) I. Кипшидзе, *Хрест. мингр. языка*, стр. 161,4, 162,13, гдѣ ორინჯი o-rind-i въ значенiи *скота*. Въ дат. падежѣ ќарт̄скомъ при стеченiи съ ს s исходъ основы ჯ d по правилу исчезаетъ — ორინს o-rins (< o-rinds), см. ц. с., стр. 170,18, каковая усѣченная основа по аналогiи иногда появляется и въ именит.: ორინი o-rin-i.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Zur handschriftenkunde.

Von C. Salemann.

## I.

### Al-Bîrûnî's al-Âṯâr al-bâqiyah.

(Der Akademie vor gelegt am 12./25. Sept. 1912).

Herr Leonid Bogdanov in Teheran, welchem das Asiatische Museum schon für manche bereicherung zu dank verpflichtet ist, sante mir in disem frühjare ein verzeichnis zum verkaufe an gebotener handschriften. Unter inen befand sich auch ein als كتاب تاريخ ابو ريحان منجم bezeichnetes werk [1]), als dessen verfaßer al-Bîrûnî nicht schwer zu erkennen war. Ich ließ mir mit den übrigen auch dise handschrift zur ansicht senden, und alsbald erwis sie sich als eine wertvolle alte copie der «Chronologie» (الآثار الباقية), welche im folgenden näher beschriben werden sol.

Sachau standen zur herstellung seiner edition (1878) und übersetzung (1879) vier (eigentlich nur drei) recht junge handschriften zu gebote, nämlich:

L — Brit. Mus., Add. 7491 v. j. ١٠٧٩

R — ib. (Rawlinson) v. j. ١٢٥٤, copie einer alten handschrift der Šâh-moschee in Teheran [2])

T — ib., Add. 23.274 v. j. ١٢٥٥, lediglich eine copie der eben genanten

P — Bibl. Nat., Suppl. Ar. 713, nach der bestimmung des heraußgebers auß der selben zeit wie L.

Unsere handschrift (M) stammt aber, wie die zweifellos echte unterschrift an gibt, auß dem jare ٩١٤, waß auch durch iren ganzen habitus bestätigt wird. Die unterschrift lautet (fol. 127 v):

كتب اضعف عباد الله سبحانه || سبحانه وتعالى مسعود بن عبد الله العولعى || الدهستانى
فى يوم الخميس غرة جمادى الآخر سنه || سنه عشر وستمائه

1) So lautet die aufschrift fol. 1r, welche höchst warscheinlich vom schreiber her rürt.
2) Die nisbah des schreibers ist تفرشى zu lesen.

Nach Wüstenfelds Tabellen war der 1. jumâdî II 616 gleich mittewoch dem 14[ten] august 1219, da aber die tageszälung nach sonnenuntergang beginnt, so ist der abend des 14[ten] augusts richtig als donnerstag bezeichnet.

Die 127 blätter unsres codex (30,5 × 20 cm., schriftfläche 23,5 × 13 cm., zu 21 zeilen persischen nasta;lîqs) lagen lose in irem lederbande, und zwar in arger unordnung, die zu entwirren mir nach einigen felgriffen glüklich gelungen ist. Auf fol. 127v rechts steht folgende randnotiz eines früheren besitzers: مخفی نماناد که این اوراق غیر مرتّب میباشد وعدد مجموع ۱۲۸ ورق است. Doch ist 128 keinen fals die ursprüngliche blätterzal gewesen, weil sich eine anzal empfindlicher lücken herauß gestellt hat, deren umfang mit genügender sicherheit bestimmt werden kan und etwaß mer als 76 bl. beträgt. Da sich nämlich die zälung der lagen zum teil erhalten hat, so ergibt sich, daß eine jede, mit außname der ersten und lezten, acht blat umfaßte, und da ferner das erste und lezte blat erhalten sind, so muß die volständige handschrift auß etwaß mer als 203 blat bestanden haben.

So schmerzlich nun auch der verlust von fast einem drittel der ältesten abschrift des wichtigen werkes zu empfinden ist, einen reichlichen ersaz bietet der glükliche umstand, daß gerade die meisten stücke erhalten sind, welche in den bißher bekanten abschriften verloren gegangen waren. Ja selbst einige der kleineren in Sachau's Einleitung p. LXI auf gezälten lücken werden durch das neu auf gefundene exemplar zurecht gestellt. Die einzelheiten laßen sich auß der folgenden collation ersehen.

| M lage | | fol. | | cap. | ed. |
|---|---|---|---|---|---|
| (۱) | | 1v | | Vorrede | 3 – 4,3 — felt 1 bl. |
| | .... | 2 – | 5v | (I) II. III | 6,3 – 14,8 — felt 1 bl. |
| ۲ | .... | 6 – | 13v | | 16,11 – 32,11 |
| ۳ | | 14 – | 14v | | 32,11 – 34,12 — felt 1 bl. |
| | .... | 15 – | 18 | (IV) V | 36,15 – 45,13 — felt 1 bl. Über die p. 45,2 an genommene lücke geht der schreiber one notiz hinweg. |
| | .... | 19 – | 19v | | 48,12 – 51,3 |
| (۴) | | 20 – | 21v | | 51,3 – 55,5 — felen 4 bl. |
| | .... | 22 – | 23v | | 62,16 – 66,15 |
| ٥ | | 24 – | 24v | | 66,15 – 68,13 — felen 6 bl. |
| | .... | 25 – | 25v | (VI) | 83,5 – 84,23 |
| ۶ | | 26 | | | 85 – 86 |

| M lage | | fol. | cap. | ed. |
|---|---|---|---|---|
| | | 26v | | 90 — 91,1—17—andre ord- |
| | | 27 | | 87 und 91,18—22 [nung |
| | | 27v — 33v | | 92,1 —110,3; wobei neben p. 99 auf |
| | | 29v links oben | | 88,1—3 steht. |
| ٧ | | 34 — 41 | | 110,3 —131 |
| | | **41v** | | supplieren die lücke, deren inhalt Sachau p. LVIII richtig an gibt, one im texte und der übersetzung irer erwänung zu tun[3]) |
| (٨) | | **42 — 49v** | | |
| ٩ | | **50 — 50v** | | |
| | | 51 — 51v | | 132,1 —134,2 — felen 4 bl. |
| | .... | 52 — 53v | VII | 142,1 —145,9 |
| (١٠—١٢) | | | | — felen 24 bl. |
| (١٣) | .... | 54 — 57,6 | VIII | 201,18—206,22 |
| | | **57,6 — 60,9** | | supplieren die lücke |
| | | 60,9 — 61v,18 | | 206,22—209,17 |
| | | **61v,19—21** | | supplieren die lücke |
| (١٤) | | **62 — 62v,11** | | |
| | | 62v,11— 64v | | 209,18—213,13 — felen 2 bl. |
| | .... | **65,1—16** | | ende der p. 214 an gemerkten [lücke |
| | | 65,16 — 67v | IX | 215,5 —219,13 |
| ١٥ | | 68 — 71,19 | | 219,13—225,1 |
| | | **71,19 — 72,7** | | suppliert die lücke |
| | | 72,7 — 73,10 | | 225,2 —226,18 |
| | | **73,10 — 74v,18** | | suppliert die lücke |
| | | 74v,18— 75v | | 226,19—228,16 |
| ١٦ | | 76 — 76v | | 228,16—230,7—felen 2 bl. Die p. 228b an gemerkte lücke beachtet der schreiber nicht |
| | .... | 77 — 78v | (X.) XI | 234,5 —237,20 — felen 2 bl. |
| | .... | 79 — 79v | (XII.) XIII | 241,18—243,10 |
| ١٧ | | 80 — 87v | | 243,11—256,15. Die übers. p. 245 (= ed. p. 255,14) an |

3) Überhaupt hätte es nicht geschadet die lücken etwaß deutlicher kentlich zu machen, als es geschehen ist.

| M lage | fol. | | cap. | ed. |
|---|---|---|---|---|
| | | | | genommene lücke ignoriert der schreiber, er hat auch ايّام عجوز عبد الله فلم وانه |
| ١٨ | 88 | — 95v | | 256,15—269,14 |
| ١٩ | 96 | —103v | | 269,14—282,18. Sachau's ergänzung der kleinen lücke p. 279[g]) findet sich wort für wort in der hds. wider |
| (٢٠) | 104 | —104v | | 282,18—284,18 — felen 2 bl. |
| | ....105 | —106v | (XV) | 288,18—291,22 — felen 2 bl. |
| | ....107 | —107v | | 295,6 —296,20 — felt 1 bl. |
| (٢١) | ....108 | —108v | | 298,13—300,5 — felt 1 bl. |
| | ....109 | —110v | XVI | 301,19—306,1 — felt 1 bl. (die tabelle). Die p. 302[a]) an genommene lücke ist vom schreiber nicht beachtet |
| | ....**111** | **—111v** | | — felen 1+2 bl. |
| (٢٢) | ....**112** | **—113v,13** | | ende der p. 308 notierten lücke |
| | 113v,13—115v | | XVII | 308,2 —311,20 — felen 2 bl. |
| ٢٣ | ....116 | —117v | (XVIII) | 318,18—322,8 — felen 4 bl. |
| | ....118 | —118v,16 | (XX) | 330,8 —331,16 |
| | **118v,17—119v** | | | ergänzen die lücke |
| ٢٤ | **120** | **—120v,5** | | |
| | 120v,5—21 | | | 331,18—332,9 — felen 6 bl. |
| | ....121 | —121v | XXI | 341,10—342,20 |
| ٢٥ | 122 | —122v | | 342,20—344,5 — felen 6 bl. Die p. 343[1]) an genommene lücke kennt der schreiber nicht |
| | ....123,1—4 | | | 351,19—23 — andere ordnung |
| | 123,5 | —123v | | 357,1 —358,8 |
| ٢٦ | 124 | —126v | | 358,8 —361,21 — wol lücke in der handschrift |
| | ....**127** | **—127v** | | felen in der außgabe. |

Das blat 126 endet mit der figur III zu p. 361, und fol. 127 trägt die überschrift العمل بهذا الجدول: es muß also eine tabelle vorauß gegangen sein;

und fol. 127v beginnt mit den worten وجد فى نسخة اخرى. Dann folgen fünf zeilen text und das colophon; am rande finden sich merere sigel und notizen, ganz oben rechts die schon erwänte bemerkung über die blätterzal.

Auß obiger collation ist zu ersehen, daß die summe der felenden blätter die zal 76 etwaß übersteigt, daß inen aber etwa 22 blat neuen bißher für verloren geltenden textes gegenüber stehn; immerhin ein nicht hoch genug zu schätzender gewin, da nur überhaupt 5 biß 6 blat unbekanten textes noch felen. Ferner zeigt die vergleichung, daß die grösten defecte unsrer handschrift auf die tabellen und jene stücke entfallen, welche von der jüdischen chronologie handeln, waß möglicher weise nicht ganz zufälligen gründen zu zu schreiben ist. Aber leider felen auch die meisten blätter, auf denen von Soghd und Chvârizm die rede war, und so sind wir für die in disen teilen erwänten dialektischen namen und wörter der so äußerst erwünschten alten lesarten beraubt.

Eben so ist auch der persische festkalender (cap. IX, ed. pp. 215—233) leider noch nicht ganz volständig geworden, obgleich eine lücke (فروردين ماه mitte, fol. 65) teilweise, und zwei volständig ergänzt werden (آبان ماه ende und آذرماه anfang, fol. 71. 72; دى ماه ende und بهمن ماه anfang, fol. 73. 74). Dafür sind die von Zoroaster und Mazdak handelnden stücke glüklich erhalten (fol. 57—60 und 61.62), und eben so das ganze stük über die geschichte von Ḥîrah, des propheten und der chalifen[4]), nebst den dazu gehörigen erläuterungen.

Da eine heraußgabe der neu entdekten fragmente von competenter seite in angrif genommen ist, so teile ich vorläufig als probe unseres textes die genaue collation einiger kürzeren abschnitte mit, welche für uns iranisten von näherem interesse sind.

Cap. IV. Genealogie der Bôyiden.

[*Ed. p. 37 = fol. 15v* 21 نخرىص — [*p. 38*] 2 منوشجهرة — بويه — 3 التاجى —
بويه — فَناخُسره — ىمان — 4 شيركده — شيرزىل — سرويه — سستان شاه — 5 سيس
خره — سسَاد — 6 بويه — 7 ىمان — شيرزىل — الاخرون — شيرزىل — سيرانشاه —
8 ىں سروته — سسَاى ساى — سيس دره — سورزيل — سيسادر — 9 حورُوساق — الح

4) Die überschriften lauten: fol. 43 جدول ملوك االغسانية آل — جدول ملوك حمير
اسما الخلفا — جداول يتضمن ذكر احوال النبى 46 — ملوك معد الخميون 45 — حفنة 44
— اسما الملوك من بنى امية 49v — اسما الخلفا والفتوح فى ايامهم 49 — والايمة 48v
50 اسما الايمة من بنى العباس —.

Genealogie des Qâbûs bin Vašmgîr.

فوردانشاه 5 — كلى 4 — والبنوّة 2 — فصاعدًا — دن ابرهيم 1 [*Ed. p. 39 = fol. 16*
باصْبهبديه 8 — اسفار — بن شيرويه — وردانشاه — مرداويج — الجيل 6 —
هو 10 حاله (übersprungen) اعترا من كان منهم 9 — خراسان والعزشوارکرشاهیّه
الاصبهبد روستم دن شروين دن روستم بن قارن بن سهريار بن شروين بن سرخاب بن
انوشروان — 11 مهروزمرد بن سرخاب بن داو بن سادور بن كموس بن قماد والد
طرفى النسب — 12

Genealogie der könige von Chorâsân.

ابن بهرام دن نوسرد دن طمغات دن حسمان دن دراه سامان 14 [*Ed. p. 39 = fol. 16*
شوسن دن 15 بهرام حسنس مرزبان اذرْبيجان —

Cap. V. Monate und tage der Perser.

اهل سجستان — [c]قدماء 17 — اثنى 11 — اثنى [c] — ومبتدٍ 9 [*Ed. p. 42 = fol. 17v*
ارکیازُوا هَرانُوا بَرزن [b] مربَزْوا [a] سَرْبزوا تیرکیانوا اَوْسال رَهْوا کواذ 19 — ویتدوّن 18
كَزيشَت كَرْشَن ساروا [43] [c]وكل واحد من شهور الفرس ثلثون يوما ولكل يوم منها اسم
مفرد بلغتهم وهى [c] هُرمُز بَهمن اَرديبهشت شهريور اسفندارمذ خرداذ مرداذ دىباذر
آذر ابان خور ماه تير كوش دىبهر مهر سُروش رَشن فروردين بهرام رام باذ
دىبدين دين اَرْد اشتاذ [*fol. 18*] اَسمانه زامياذ ماراسْفَند اَنيران — 12 وهى لكل —
14 [c]تقدم قولنا — الحقيقه — ثلثمائة [c] وستون [d] — 15 فَنْجى [e] — 19 اَهْتَنْكاه [f] اشْتَنْكاه اسفندكاه
اسفندمذكاه بهْشْتَشْتْكاه 20 ووَجدتُها فى كتاب اخر على هذه الصفه 21 اهنُودْ اَشْتَوَدْ
اسفندَمذ اجْشْتر وهَشْتَوْشَت 22 [c]وذكرها صاحب الغُرَّة وهو الثّابُتُ [g] الآمُلى بهذه الاسامى [c]
[44] خونُوذ اَشْنود اسفَنْدمذ وهوخوستَر وهَشْت دهست 2 وذكرها زاذوية بن شاهوية [h] فى
كتابه فى علّة اعياد الفرس على هذا 3 فَنْجه انوفتَه فَنْجه اَدْريده فنجه اَهْجَسْته فنجه
اورودبان فنجه اندَركاهان 4 [c]وسمعت ابا الفرج ابرهيم بن احمد بن خلف الزنجانى يقول
انّ الموبذ بشيراز املاها عليه هكذا [c] اهنوذكاه اشنوذكاه استيهذْكاه وهوخشتركاه وهشت
ويشتكاه 6 وسمعتها انا من ابى الحسن ادرخُورّا بن يزدان حشنش المهندس 7 هَنوذ
اَشْنوذ استيمن وهَخشتر وهَشتوشت

a) noch ein punkt unterm س — b) noch ein punkt unterm م — c-c) hier ersetze ich die weg gelaßenen punkte, außer beim ذ — d) wie alle übrigen mss. — e) würde einem [Pahlavi] * entsprechen, ich kenne nur [Pahlavi] پنجه — f) alle dise wörter genau nach der handschrift; man beachte das ک in so früher zeit — g) corr. sec. auß الثابت — h) dise schreibung mit ةْ zeigt, daß *-ôya* zu sprechen ist; er wird Fihrist ٣٢٥,3 als übersetzer genant.

## Monate der Chvârizmier.

[*Ed. p. 48 = fol. 19* 13 وقتلهُ — بَقوا أُميّين[a] — 14 فاقهُم — 15 المتفقه الاسامى فى — 16 يوم[b] منها الى — 17 لفظة[b] —

a) das erste ل von anderer hand nach getragen — b) die punkte ergänzt.

## Cap. VI. Herschertitel.

[*Ed. p. 100 = fol. 31*

| انواع الملوك | الالقاب |
|---|---|
| | الواقعة على اشخاص تلك الانواع[a] |
| ملوك الفرس الساسانيه[a] | شاهنشاه[a] وكسرى |
| ملوك الروم | باسلى وهو قيصر[a] |
| ملوك الاسكندريه | بطلميوس |
| ملوك اليمن | تُبَّع |
| ملوك الترك الخرلخ والعرعر[b] | حاقان |
| ملوك الترك العزيه | حمويه |
| ملوك الصين | بعبور |
| ملوك الهند | بلهرا |
| ملوك قنوج | راى |
| ملوك الحبشة | النجاشى |
| ملوك النوبه | كابل |
| ملوك جزائر البحر الشرقى | مهاراج |
| ملوك جبال طبرستان | اصفهبذ[a] |
| ملوك دماوند | مصمغان |
| ملوك غرجستان | شار |
| ملوك سرخس | زاذويه |
| ملوك نسا وابيورد | بهمنه |
| ملوك كس[b] | نيدون |
| ملوك فرغانه | احشيد |

| انواع الملوك | الالقاب |
|---|---|
| ملوك اسروشنه | افشين[a] |
| ملوك الشاش[b] | تدن |
| ملوك مرو | ماهويه |
| ملوك نيسابور | كنار |
| ملوك سمرقند | طرخون |
| ملوك السرير | الحجاج |
| ملوك دهستان | صول |
| ملوك جرجان | اناهبد |
| ملوك الصقالبة | قبار |
| ملوك السريانيين | نمرود |
| ملوك القبط | فرعون[a] |
| ملوك باميان | سرباميان |
| ملوك مصر | عزيز |
| ملوك كابل | كابلشاه |
| ملوك الترمذ | ترمذشاه[a] |
| ملوك خوارزم | خوارزمشاه[a] |
| ملوك شروان | شروانشاه |
| ملوك بخارا | بخار[a] خداه |
| ملوك كوزكانان | كوزكانان خداه |

a) die punkte in der ersten reihe und in disen wörtern ergänzt — b) sic —

## Cap. VIII. Mânî.

[Ed. p. 207 = fol. 60v 12 فادرون — 14 بالشابورقان — لسابور — 15 هى om — زمن بعد زمن — محيها — 16 البُدّ — على om — زرادشت — 17 وجات — القران الاخر — 19 الفارقليط — 20 وهيته — 22 وايذا — والما — بفرضها — 23 على ايثارهم[a] — [p. 208] افتما شى — 2 البطوانى — 3 وبعشر — 4 مواساةٍ — قضا — 5 واحدٍ — [fol. 61] 6 اجرد — 7 يدلّ — يدعى مردسو — 8 ثوى — الشابور — محى — 9 ماجم — اذربان — 10 وجاه — وبلس زمن سنى منكم — 11 اردسير — صحّحنا من هذا — 12 والطوايف ذكر — 23 فوردنفوس[b] دن فمق — واتباعهِ — 14 والشابورقان وكبر الاحياء وسفر الجبابرة وسفر الاسرار ومقالات وَرَسايل كثيرة — 15 شابور — 16 والواجب — 17 شى — 18 جندى سَابور — 19 جبريل — عن بزدابعت — 21 شيطان — شفاه — [p. 209] وبقيت — مسيحتيه! — 2 التى om — [fol. 61v] بالصابسن — 3 والبت 4 انما اخبر — 5 ومعجزة — السما — الهوا وارا — السما — 8 زرداشت[c] — المتسبن — 9 والبت —.

a) am rande von ganz neuer hand المانويه طايفه تنسب الشر الى ظلام الليل وينسب الخير الى ضوء النهار افضل النهار على الليل ه.

b) oder فوردنفوس — c) so meist in nnserer hds. —

## Cap. X. Feste der Sughdier.

[Ed. p. 234 = fol. 77 5 كان om — 6 زرداشت — 8 ولا وليك — 9 منهم فى هذه — 11 رامس اغام — رامس وهذا — 13 جورجق — 14 نيسنج — ماخمرج — 15 ساكنج — نكج اغام — بسكند — 16 ماخمرج — عمس خواره ياكلون فيه الخبز — 18 اشناخنذا[a] — بابه خواره — نامى خواره — 19 كرم خواره — 20 مُرْنَخَنذا — كشمن — كمكب — 21 يقوم — 22 فغكان — يسمى om — نمم سرده — [p. 235] من عيد خواره — الحاوس — 2 نمم سرده — [fol. 77v] 4 بسمس اغام — كرم خواره — 5 آيا لغ — كرم خواره — 6 فوغ — سافوغ — 8 بالتشرع — 0 زمرنج — باد امكام — 10 جشوم — عليه — 11 الفروزجان — 12 التى om

a) am rande rot, wie die ordnungswörter: صحّ اسما شهورهم von der hand des schreibers; dise bemerkung zeigt, daß er seiner vorlage nicht ganz traute.

## Cap. XI. Feste der Chvârizmier.

*[Ed. p. 235 = fol. 77v* 18 ناوسارجى — 20 يغل — ومعاينه — *[fol. 78]* 23 ناوسارجى —
*[p. 236]* اودوشب — بذكر — 2 هروداد — ارغا سوان — اركهاس حووان وترجمته
سيخرج[a] من اللباس — 5 حمرى — احمار وتفسيره الوقود واللهيب[a] — 7 ستذى —
8 همداد — ينكر — 9 اخشريوري — وعرمه — وعربه اى مخرج الشاه — 10 لكن —
وحامين — 12 اومرى — اردا كدخوار وتفسيره يوم اكل الخبز[a] المشحم — حمرى روج
15 — رام روج — 16 ياناخى om — شبئا om — 17 داداحمد وكذالك — 18 ادو اليوم —
بحت ويقال انه مماح احمد — 19 ويكون ترجمته ليلة[a] مينه — مينه — 21 وعلمها عينها —
يرد — 22 مثل ذلك[a] الوقت — *[p. 237 = fol. 78v]* زماننا هذا — 2 واسران —
وصفوها — 3 واذا — 5 تاثيرها[a] — 6 المسعدة — لذلك om — لا om — 10 عن (für من) —
منها — 13 احمر — 14 اسندارمجى — حيز وترجمته القيام — 15 وخشنكام ووخش — 16 ابدكه
وتفسيره الاصيصه — 17 دميهم — بحاى ريذ — 18 ناوسارجى — بناوسارجكايتك —
19 ميث سحن ريذ — حمرى — حاورد ميليك اى القرعى — احمار ميليك — احمار —
caetera desunt.

a) die punkte ergänzt —

## Cap. XII. Die kalenderreform des Chvârizmšâh.

*[Ed. p. 241 = fol. 79* 18 احمار — 19 للزنب — احمار — 22 اسبندارمجى

Wie man siht, bietet unsre handschrift neben felern und inconsequenter punctierung doch manche gute lesarten, so z. b. fol. 31 الخرلخ für das offenbar nicht so gute الخزر der außgabe, und fol. 61 als titel einer der schriften Mânî's سفر الاسرار[5]) für سفر الاسفار, so wie den zusaz ورسايل[6]) u. s. w.

Nachschrift vom 15/28. september. So eben erhalte ich durch die güte des hrn. privatdocenten Kračkovskij folgende wichtige notiz auß den

5) Kessler, Mani p 178 und 191 ff. — 6) ibid. p. 213; doch wol von den مقالات unterschiden.

mir noch nicht zugänglichen Mélanges de la faculté orientale, Beyrouth. V,2 (1912) p. 539, wo Dr. O. Rescher in seinen Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken schreibt:

«4667: el-Bīrūnī: El-Āṯār el-Bāqije (= Chronologie etc. ed. Sachau). Groszoktavband; wenig vokalisiertes, deutliches Nesḫi (mit 21 Zeilen); ohne Datierung; dagegen findet sich eine Lesenotiz vom Jahre 640; verschiedene Tabellen und Zeichnungen. Erhaltung gut.»

Wir. haben also die beste hofnung das berümte werk einmal volständig zu besitzen, wenn die Constantinopeler handschrift nicht den jetzigen wirren zum opfer fällt, wie schon so vile schätze in den bibliotheken der europäischen Türkei.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Предварительный отчетъ о коммандировкѣ въ Азіатскую Турцію въ 1911—1912 гг.

I. А. Орбели.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 3 октября 1912 г.).

1 іюля 1911 года я выѣхалъ изъ Батума въ Константинополь, гдѣ долженъ былъ ознакомиться съ рукописями, найденными гр. Soden'омъ въ Дамаскѣ, и, одновременно, получить въ Императорскомъ Россійскомъ Посольствѣ открытый листъ отъ турецкаго правительства. Открытый листъ оказался отправленнымъ въ Петербургъ, а въ отношеніи рукописей ни до моего пріѣзда, ни во время моего пребыванія въ Константинополѣ Посольствомъ не было сдѣлано ничего для исходатайствованія разрѣшенія заниматься этими рукописями. Прождавъ около недѣли и потерявъ надежду на помощь Посольства, я обратился лично въ турецкое министерство народнаго просвѣщенія и немедленно, уже на слѣдующій день, получилъ разрѣшеніе пользоваться фотографіями рукописей, хранящимися въ библіотекѣ Оттоманскаго Музея (подлинники отосланы въ Дамаскъ); разрѣшеніе было получено мною въ четвергъ и было использовано въ тотъ же день: по пятницамъ Музей закрытъ, а въ субботу я долженъ былъ уже выѣхать, ограничившись бѣглымъ осмотромъ рукописей, такъ какъ не имѣлъ никакой возможности отложить свой отъѣздъ.

Изъ Константинополя я отправился въ Ванъ черезъ Трапезундъ, Байбуртъ и Эрзерумъ. Не доѣзжая до Байбурта я осмотрѣлъ и описалъ раз-

валины въ сел. Варзаһанъ, гдѣ имѣется церковь, довольно необычная по плану; въ Байбуртѣ, сдѣлавъ остановку, описалъ его цитадель, заинтересовавшую меня нѣкоторыми особенностями, напоминающими Ани, и сдѣлалъ 12 фотографій, по которымъ могутъ быть прочитаны 8 надписей, находящихся на башняхъ цитадели. Воспользовавшись пребываніемъ въ Эрзерумѣ, я осмотрѣлъ служащее теперь военнымъ складомъ древнее медрессе Чюфт-Минаре (XIII в.) и сдѣлалъ 11 фотографій этого прекраснаго памятника, богатой рѣзьбы, украшающей его, и расположенныхъ близъ него мусульманскихъ усыпальницъ съ коническими куполами.

Изъ Эрзерума я отправился въ Адельджевазъ, гдѣ осматривалъ цитадель и городскія стѣны и сдѣлалъ 11 снимковъ съ цитадели, частей стѣнъ, между прочимъ съ трехъ надписей, и мечети.

Въ городъ Ванъ я прибылъ 14 августа.

Работы въ Ванскомъ вилаетѣ шли въ трехъ направленіяхъ: по лингвистикѣ, точнѣе — діалектологіи, археологіи и отчасти, этнографіи.

Занятія діалектологіей, если не считать мелкихъ записей, дѣлавшихся мною мимоходомъ во все время пребыванія въ Турціи, происходили исключительно въ изолированной отовсюду области Мокъ (Моксъ, Му́кысъ, Мокю́съ), въ которую я совершилъ двѣ поѣздки — осенью 1911 г. и весной 1912 г.

Предметомъ занятій въ Мокѣ въ первую поѣздку, продолжавшуюся пять недѣль, было изученіе мѣстнаго армянскаго нарѣчія.

Собранъ былъ новый матеріалъ, среди котораго наиболѣе важнымъ является спеціальный діалектическій словарь нарѣчія. Словарь составлялся путемъ опроса цѣлой группы лицъ, въ общемъ человѣкъ около 20, приглашенныхъ мною помогать мнѣ въ изученіи ихъ языка. Всѣ эти лица происходили изъ различныхъ кварталовъ главнаго селенія, или города Му́кысъ. Въ словарь вошли всѣ слова и выраженія домашняго обихода, касающіяся полевыхъ работъ, ремеслъ, названія животныхъ, растеній, — словомъ, всего, что можно было наблюсти вокругъ себя. Были приложены всѣ старанія къ тому, чтобы по возможности не упустить ни одного слова или выраженія; въ этомъ отношеніи цѣнную услугу мнѣ оказали дѣти, смотрѣвшія на мою работу, какъ на забаву для себя, и поминутно прибѣгавшія спросить, записалъ ли я то или иное слово, или нѣтъ. Въ словарь мною вносились исключительно слова, употребляемыя коренными жителями Мока, по возможности — не совершавшими путешествій и не покидавшими родной территоріи. Слова литературнаго происхожденія вовсе не записывались. Изъ боязни внести въ свои матеріалы формы литературныя я совершенно исключилъ изъ программы опросъ моихъ учителей по печатному словарю. По окон-

чаніи этихъ записей я приступилъ къ сводкѣ намѣченнаго попутно грамматическаго матеріала, составивъ при помощи своихъ учителей, въ большинствѣ — неграмотныхъ, спеціальныя таблицы склоненій свыше ста именъ и полныя парадигмы спряженія сорока съ лишнимъ глаголовъ.

Получившійся такимъ образомъ запасъ матеріала, собранный въ городѣ Му́кысъ, предстояло пополнить данными о говорахъ остальныхъ селеній. Эта задача оказалась значительно болѣе трудной: жители мокскихъ деревушекъ привыкли къ постояннымъ издѣвательствамъ «горожанъ» Му́кыса надъ ихъ языкомъ и, боясь, что мои работы имѣютъ цѣлью то же издѣвательство, со второго слова отказывались бесѣдовать со мною, если я буду записывать ихъ слова; но все же удалось записать достаточно для характеристики каждаго изъ говоровъ, группирующихся по боковымъ ущельямъ области Мокъ.

Изученіе живого мокскаго нарѣчія убѣдило меня, что все изданное въ качествѣ мокскихъ записей имѣетъ очень мало общаго съ мокскимъ нарѣчіемъ и въ отношеніи лексики, перегруженной словами, чуждыми Моку, и въ морфологіи и въ фонетикѣ. Ни одна изъ принятыхъ въ изданіяхъ транскрипцій не соотвѣтствуетъ необычайно богатымъ мокскимъ звукамъ и не покрываетъ ихъ, вслѣдствіе чего для моихъ записей пришлось выработать новую транскрипцію. Для показанія разницы между дѣйствительнымъ мокскимъ нарѣчіемъ и тѣмъ, что имѣется подъ этимъ названіемъ въ литературѣ, достаточно сказать, что, детально изучивъ всѣ печатные матеріалы по мокскому нарѣчію, я первое время по прибытіи въ Мокъ не понималъ ни одной фразы.

За время первой поѣздки моей въ Мокъ я успѣлъ записать очень мало текстовъ — только одну-двѣ пѣсни. Кромѣ того, я произвелъ записи при помощи имѣвшагося у меня фонографа, заполнивъ около 35 валиковъ; записывались армянскія пѣсни, армянскія же былины и сказки; въ виду того, что армянская пѣсня почти совершенно вытѣснена въ Мокѣ курдскою, а также изъ спеціальнаго интереса къ курдскому, записывались и курдскія пѣсни.

Удивительное совпаденіе въ характерѣ и манерѣ произношенія различныхъ звуковъ въ армянскомъ и курдскомъ, а также наличность значительнаго числа курдскихъ словъ и выраженій въ армянскомъ убѣдили меня, уже во время первой поѣздки въ Мокъ, въ необходимости до возвращенія въ Россію ознакомиться съ мокскимъ нарѣчіемъ курдскаго языка, безъ чего описаніе мокскаго армянскаго было бы далеко не полно. Съ этой цѣлью я письменно просилъ академика Н. Я. Марра о высылкѣ мнѣ соотвѣт-

ственной литературы, а въ ожиданіи полученія книгъ занялся въ Ванѣ разборомъ собранныхъ въ Мокѣ матеріаловъ по армянскому. Закончивъ эту часть работы, приступилъ къ всестороннему пересмотру печатныхъ изданій по мокскому армянскому, имѣя въ виду по возвращеніи въ Мокъ исправить всѣ изданные тексты согласно съ живой рѣчью, но отъ этого во время второй поѣздки въ Мокъ пришлось отказаться: эта работа оказалась совершенно непроизводительной и отняла бы слишкомъ много времени, такъ какъ многіе тексты пришлось бы совершенно передѣлать, привести въ неузнаваемый видъ.

Параллельно съ этими занятіями въ Ванѣ я сталъ готовиться къ изученію мокскаго курдскаго, знакомясь вообще съ курдскимъ, до тѣхъ поръ мнѣ совсѣмъ неизвѣстнымъ, по трудамъ F. Justi, А. Жабы (въ изданіяхъ F. Justi и P. Lerch'а), Socin'а и Prym'а, Егіазарова и др.

Вторая поѣздка въ Мокъ, продолжавшаяся почти вдвое дольше первой, предпринята была весной, какъ только открылась пѣшеходная дорога черезъ горы.

Въ этотъ разъ были провѣрены и пополнены мои старыя записи, а затѣмъ было собрано нѣсколько текстовъ, преимущественно — пословицъ, загадокъ и анекдотовъ, разсказываемыхъ жителями одной деревни о жителяхъ другой; впрочемъ, были записаны и двѣ-три сказки, а также два варіанта излюбленной въ Мокѣ исторіи о двухъ мастерахъ-ворахъ, крайне интересные своими совпаденіями съ мингрельскимъ изводомъ этой знаменитой ходячей легенды о царской сокровищницѣ. Это собраніе текстовъ можетъ составить болѣе трехъ печатныхъ листовъ. Послѣ сдѣланныхъ пополненій въ моемъ словарѣ мокскаго армянскаго нарѣчія должно быть не менѣе 4500 словъ.

По окончаніи занятій армянскимъ я приступилъ къ изученію курдскаго при помощи нѣсколькихъ лицъ, главнымъ изъ которыхъ и наиболѣе мнѣ полезнымъ былъ старикъ Али-аг̃а, сынъ Исыфъ-аг̃и. Али-аг̃а въ совершенствѣ владѣетъ мѣстнымъ армянскимъ нарѣчіемъ, что̀ давало мнѣ возможность почерпать нужныя свѣдѣнія въ непосредственной бесѣдѣ, безъ помощи переводчиковъ; послѣднее обстоятельство должно было способствовать точности перевода словъ, чего недостаетъ, какъ я убѣдился, нѣкоторымъ изъ имѣющихся изданій.

Прежде всего былъ переведенъ на курдскій языкъ весь мой армянскій мокскій словарь. Затѣмъ былъ провѣренъ отъ перваго до послѣдняго слова весь словарь Жабы-Justi и словарь Егіазарова. Полной провѣркѣ подверглись всѣ списки словъ, помѣщенныхъ группами въ грамматикѣ

F. Justi. Всѣ недостающія въ изданіяхъ слова вносились въ мои записки, а имѣющіяся въ изданіяхъ, но отсутствующія въ мокскомъ нарѣчіи, были вычеркнуты. Такимъ образомъ, составился словарь, заключающій, вѣроятно, не менѣе 5000 словъ. Затѣмъ былъ провѣренъ собранный у F. Justi чисто грамматическій морфологическій матеріалъ, и были заново составлены парадигмы спряженія всѣхъ глаголовъ, встрѣчающихся въ моемъ словарѣ. Собранные курдскіе матеріалы были тамъ же на мѣстѣ приведены въ порядокъ, а затѣмъ все нуждавшееся въ повторной провѣркѣ было просмотрѣно въ Ванѣ совмѣстно съ гостившимъ у меня Али-аг̃ой.

Подъ конецъ своихъ занятій мнѣ удалось настолько овладѣть курдскимъ, что я свободно понималъ мокскую курдскую рѣчь, когда она велась болѣе или менѣе медленно.

За недостаткомъ времени въ Мокѣ мнѣ не удалось пополнить мои записи курдскими текстами; записано лишь около 15 пѣсенъ въ поясненіе къ фонографнымъ валикамъ. За вторую поѣздку при помощи фонографа было заполнено около 40 валиковъ.

Въ Мокѣ же была сдѣлана еще одна маленькая работа, относящаяся и къ лингвистикѣ и къ этнографіи: записаны слова условнаго языка армянъ шерстобитовъ и валяльщиковъ. Записанныя слова (около 200), которыя приходилось собирать по одному, урывками, кажется, составляютъ значительную часть небогатаго словаря шерстобитовъ. Эта работа существенно исправляетъ и пополняетъ записи покойнаго С. Айкуни.

Укажу тутъ же, что въ Мокѣ я описалъ всѣ его немногочисленные археологическіе памятники, списалъ имѣющіяся надписи (въ монастыряхъ Сурб̃ Карапетъ, Аменаӣркичъ, гдѣ показываютъ могилу волхва Гаспара, и пр.), снявъ при этомъ необходимыя фотографіи, между прочимъ и съ очень характерныхъ крестныхъ камней.

Въ Мокѣ же, кромѣ діалектологическихъ и археологическихъ, мнѣ удалось собрать еще кое-какіе матеріалы для описанія области Мокъ; помимо путевыхъ маршрутовъ, у меня есть и статистическія данныя о количествѣ жителей и т. п., исправляющія многіе недочеты въ имѣющихся въ печати свѣдѣніяхъ. Для меня лично много интереснаго и цѣннаго я могъ почерпнуть изъ разговоровъ съ мѣстнымъ мудиромъ Мурт̃улла-беемъ (Мут̃иулла беемъ), у котораго въ домѣ я жилъ во время первой поѣздки, и отъ котораго я узналъ много важнаго для характеристики мѣстнаго населенія, взаимоотношеній между армянами и курдами и между различными курдскими племенами.

Живя три мѣсяца исключительно въ средѣ туземцевъ—армянъ и кур-

довъ (турокъ въ Мокѣ — всего два-три человѣка) ихъ повседневной жизнью, я имѣлъ возможность дѣлать наблюденія надъ ихъ образомъ жизни, привычками, занятіями, характеромъ, обычаями. Для пополненія этнографическаго матеріала я снялъ въ Мокѣ нѣсколько фотографій; вмѣстѣ со снимками видовъ этой области и ея археологическихъ памятниковъ число ихъ превышаетъ 40 штукъ.

По этнографіи армянъ мною было сдѣлано много замѣтокъ и во время пребыванія въ г. Ванѣ и его ближайшихъ окрестностяхъ.

Главный предметъ моихъ занятій внѣ области Мокъ составляла археологія, изученіе памятниковъ какъ христіанскихъ, такъ и древнѣйшихъ, связанныхъ съ клинообразными надписями ванской системы.

Мнѣ удалось ознакомиться съ древностями урартійской эпохи въ шести мѣстахъ и въ дополненіе къ ихъ описанію сдѣлать свыше 30 фотографій. Эти памятники расположены въ самомъ г. Ванѣ и не далѣе, какъ въ 6 часахъ пути отъ него.

Наибольшее вниманіе было удѣлено древностямъ такъ называемой Тоԥрахъ-калы близъ Вана, почти въ чертѣ его Айгестана (Города Садовъ). Неоднократныя посѣщенія мною этого мѣста, уже хорошо извѣстнаго въ наукѣ, благодаря находкамъ англійскаго консула капитана Clayton'a, H. Rassam'a, экспедиціи Belck'a и Lehmann'a и др., и фактъ нахожденія мною на самой поверхности земли обломка плиты съ клинообразной надписью (правда, очень маленькаго), убѣдили меня въ необходимости произвести попытку археологической развѣдки. На желательность этого указывали и попадающіеся у нѣкоторыхъ жителей Вана предметы съ Тоԥрахъ-калы. Не имѣя спеціальнаго разрѣшенія турецкаго правительства на производство развѣдокъ или раскопокъ, я вынужденъ былъ вести это дѣло въ очень небольшихъ размѣрахъ, прибѣгнувъ къ помощи осаждавшихъ меня мѣстныхъ раскопщиковъ, бывшихъ рабочихъ экспедиціи Belck'a и Lehmann'a.

Развѣдка велась въ нѣсколькихъ мѣстахъ, особенно на склонѣ, обращенномъ къ горѣ Варагъ, противъ казармы, тамъ, гдѣ по увѣренію рабочихъ не рылъ Belck. Наблюденіе за раскопками сопряжено было съ большими неудобствами; тѣмъ не менѣе, несмотря на полную возможность хищенія предметовъ, благодаря «преміямъ» за находки, я получилъ изъ этихъ развѣдокъ нѣсколько мелкихъ предметовъ, между прочимъ — обломки гравированной на камнѣ выдающейся по значенію группы изъ быковъ и нѣсколькихъ деревьевъ въ рамкѣ геометрическаго рисунка.

Менѣе интересной въ смыслѣ возможныхъ находокъ оказалась Ванская цитадель, наилучше сохранившая великолѣпныя стѣны времени клино-

образныхъ надписей. Обширныя пещеры цитадели нуждаются въ спеціальномъ детальномъ изученіи при условіи производства раскопокъ.

Была совершена поѣздка въ селеніе Аспаңашенъ, или Аствацашенъ, близъ котораго на горѣ Болдагъ находятся развалины крѣпости, по конструкціи и по всѣмъ особенностямъ несомнѣнно относящейся къ эпохѣ ванскихъ клинообразныхъ надписей и извѣстной среди мѣстнаго населенія подъ названіемъ hАйкабердъ, т. е. Крѣпость hАйка. Убѣжденіе мое въ глубокой древности этого памятника подтвердилось и тѣми немногочисленными предметами древности, которые мнѣ удалось купить у мѣстныхъ сельчанъ, армянъ и курдовъ, а именно бронзовыми наконечниками стрѣлъ, бусами и печатями, между прочимъ—и цилиндрами. На Болдагѣ же найдена и купленная мною часть брони, относящаяся къ позднѣйшему времени, вѣроятно къ мусульманскому средневѣковью, когда несомнѣнно была жизнь въ одной части hАйкаберда.

Кромѣ этихъ трехъ главныхъ пунктовъ я ознакомился и съ другими тремя памятниками того же времени, во всѣхъ трехъ случаяхъ, вѣроятно, замками или крѣпостями; они находятся близъ озера Арчакъ, въ Артамедѣ (или Адрамидѣ), на берегу Ванскаго озера и въ Дзевестанѣ, близъ Артамеда.

Помимо памятниковъ этой отдаленной эпохи, Ванскій вилаетъ не очень богатъ въ археологическомъ отношеніи.

Исключительный интересъ можетъ представлять лишь дѣйствительно выдающійся памятникъ — церковь св. Креста въ Аҕтамарскомъ монастырѣ на островкѣ Аҕтамаръ, на Ванскомъ озерѣ. Этотъ храмъ, сооруженный въ X вѣкѣ Гагикомъ Арцруніемъ и сохранившійся въ удивительно хорошемъ состояніи, достаточно извѣстенъ въ наукѣ, главнымъ образомъ барельефами, украшающими его фасадъ, чтобы не останавливаться сейчасъ на его значеніи. Ограничусь указаніемъ, что мною впервые составлено подробное описаніе всего этого храма, съ упоминаніемъ каждой рельефной фигуры и всѣхъ отдѣльныхъ сценъ, вплетенныхъ въ общую композицію богатѣйшаго фриза. Снятъ возможно точный планъ, произведены обмѣры нѣкоторыхъ высотъ и сдѣланы фотографіи, изображающія всѣ детали храма.

Въ Аҕтамарѣ же мною было списано болѣе 40 надписей, преимущественно надгробныхъ, хотя есть и чрезвычайно важныя для исторіи храма; одна изъ нихъ говоритъ о возобновленіи купола, что должно быть поставлено въ связь съ вопросомъ о первоначальной формѣ купола. Были описаны и сфотографированы также и надгробные крестные камни, среди которыхъ

есть очень интересные для исторіи этого рода памятниковъ. Всего въ Аґтамарѣ мною снято около 45 фотографій.

Въ библіотекѣ Аґтамарскаго монастыря удалось использовать большой пергаментный свитокъ-синодикъ, трактующій, быть можетъ, со словъ историка Θомы Арцрунія, о построеніи храма и содержащій поминальныя записи различныхъ аґтамарскихъ дѣятелей и жертвователей на монастырь.

Я располагаю также планомъ всего острова, любезно снятымъ по моей просьбѣ англійскимъ вице-консуломъ въ Ванѣ капитаномъ Л. Молинюксъ Силъ (L. Molyneux Seel); планъ этотъ, снятый (не инструментально) въ масштабѣ 100 метровъ въ 1 дюймѣ, можетъ быть весьма полезенъ при обсужденіи вопроса объ Аґтамарѣ-городѣ.

Кромѣ Аґтамара въ окрестностяхъ г. Вана мною были осмотрѣны монастыри Сурбъ Григоръ, Сурбъ Хачъ, Кармирворъ и др., въ которыхъ однако же не нашлось ничего, заслуживающаго спеціальнаго изученія.

Болѣе интереснымъ для меня оказался Варагскій монастырь св. Креста, не столь древній въ тѣхъ частяхъ, которыя считаются древнѣйшими, но сохранившій одну церковь, восходящую, быть можетъ даже къ VII в. Монастырь этотъ былъ описанъ, между прочимъ списаны надписи, изъ коихъ три X и XI вв., и было снято 10 фотографій. Меня заинтересовало и собраніе рукописей этого монастыря, съ нѣкоторыми изъ которыхъ я успѣлъ ознакомиться, не встрѣтивъ, однако же, въ обслѣдованныхъ рукописяхъ чего-либо выдающагося или новаго.

Свои работы въ Ванскомъ вилаетѣ я закончилъ поѣздкой въ Ктуцскую пустынь, которая была мною описана и сфотографирована.

Сейчасъ же послѣ этого, 3 іюля 1912 года, я выѣхалъ окончательно изъ Вана на Баязидъ и Орговъ и 8 іюля былъ уже въ предѣлахъ Россіи.

Послѣднія двѣ подлежащія еще упоминанію археологическія работы были произведены мною лишь черезъ 1½ мѣсяца послѣ возвращенія изъ Турціи. Убѣдившись въ невозможности выполнить по пути въ Россію одинъ изъ наиболѣе важныхъ пунктовъ докладной записки академика Н. Я. Марра о командированіи меня въ Ванъ, касательно надписи VII в. въ монастырѣ св. Іоанна Крестителя, я предпринялъ спеціальную поѣздку въ Баязидъ и Діадинъ, близъ котораго находится означенный монастырь.

Временемъ, проведеннымъ въ Россіи, я воспользовался, чтобы ходатайствовать о разрѣшеніи сфотографировать внутри и снаружи Баязидскую цитадель, гдѣ при первомъ посѣщеніи Баязида я осматривалъ остатки роскошнаго мусульманскаго замка, украшеннаго богатой рѣзьбой по камню, относящейся, какъ мнѣ кажется, къ XIV — XV вв.

Во время вторичнаго посѣщенія Баязида мною было сдѣлано около 30 фотографій какъ съ различныхъ частей цитадели, такъ и съ древнѣйшихъ языческихъ барельефовъ на скалѣ, недалеко отъ крѣпости.

Результатомъ поѣздки въ монастырь св. Іоанна Крестителя является точный списокъ пространной армянской надписи о построеніи храма съ двумя датами 631 г. и 640 (?) г. по Р. Х. Надпись эта снята по частямъ на десяти пластинкахъ. Кромѣ того, сняты еще 3 надписи (армянская, сирійская и арабская), и списаны еще 1 сирійская и 4 армянскихъ. Въ дополненіе къ этимъ матеріаламъ мною составлено описаніе этого драгоцѣннаго памятника начала VII вѣка и снятъ его планъ съ многочисленными и возможно точными обмѣрами; описаніе храма иллюстрируется 20 фотографіями храма и его различныхъ частей (независимо отъ перечисленныхъ выше).

Всего мною привезено изъ Турціи около 250 негативовъ и 62 фонографныхъ валика — 24 съ армянскими и 38 съ курдскими записями; остальные валики пострадали при перевозкѣ изъ Мока въ Ванъ и изъ Вана въ Россію. Всѣ эти предметы, а также упомянутыя выше археологическія находки будутъ представлены въ Академію по приведеніи ихъ въ порядокъ.

Привезенныя изъ Турціи мелкія окаменѣлости (36 экз.), собранныя мною частью близъ Ванскаго озера въ Адельджевазѣ, частью въ окрестностяхъ Баязида, я представилъ академику Ѳ. Н. Чернышеву и по его указанію сдалъ въ геологическій музей Академіи.

Во время моей продолжительной поѣздки мнѣ пришлось пользоваться любезнымъ гостепріимствомъ и помощью многихъ лицъ, облегчавшихъ мнѣ путешествіе или занятія и работы. Приношу имъ всѣмъ свою глубокую благодарность, особенно Императорскому Россійскому Консулу въ Трапезундѣ Г. В. Брандту, секретарю того же Консульства Б. С. Мусатову, Императорскому Россійскому Генеральному Консулу въ Эрзерумѣ А. Н. Штриттеру, секретарю того же Генеральнаго Консульства А. Н. Вышинскому и Императорскому Россійскому Вице-Консулу въ Баязидѣ К. К. Акимовичу, оказавшему мнѣ существенную помощь при работахъ въ Баязидѣ и Діадинѣ.

Глубоко благодаренъ командиру турецкаго 11 армейскаго корпуса генералу Джабиръ-пашѣ за его неизмѣнно любезное и предупредительное отношеніе ко мнѣ и помощь моей работѣ и Мокскому курдскому бею, высокочтимому Муртулла бею, сыну Абдāль бея, изъ рода Эйхāмъ бея, которому я во всѣхъ отношеніяхъ такъ многимъ былъ обязанъ во время пребыванія въ Мокѣ.

Капитана Л. Молинюксъ Силъ и г-на С. Зажецкаго (S. Zarzecki), французскаго вице консула въ Ванѣ, прошу принять мою глубокую благодарность за ихъ дружеское и благожелательное отношеніе ко мнѣ.

Сугубую благодарность долженъ принести Императорскому Россійскому Вице-Консулу въ Ванѣ С. П. Олферьеву, гостепріимствомъ котораго я особенно долго пользовался, за его постоянное участіе и искреннюю готовность притти на помощь во всемъ, въ чемъ только было возможно; безъ его содѣйствія работы мои значительно затруднились бы, а можетъ быть, и встрѣтили бы очень серіозныя препятствія.

---

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Замѣтки о фонетическихъ и структурныхъ основахъ алеутскаго языка.

В. И. Іохельсона.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 17 октября 1912 г.).

Я изучалъ алеутскій языкъ въ экспедиціи Ѳ. П. Рябушинскаго, организованной при содѣйствіи Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. На Алеутскихъ островахъ я провелъ одинъ годъ и восемь мѣсяцевъ. На алеутскомъ языкѣ теперь еще говорятъ около 2000 человѣкъ: жители трехъ селеній на полуостровѣ Аляскѣ, на семи обитаемыхъ еще островахъ, принадлежащихъ Соединеннымъ Штатамъ, и на двухъ русскихъ островахъ изъ группы Командорскихъ.

Можно различить два діалекта: уналашкинскій, или восточный, и аттовскій, или западный, и одинъ поддіалектъ — аткинскій.

На восточномъ діалектѣ говорятъ алеуты Аляскинскаго полуострова и островов: Уналашки, Умнака, Акутана, Св. Георгія и Св. Павла. На западномъ нарѣчіи — жители острова Атту и нашего острова Мѣднаго. На аткинскомъ поддіалектѣ говорятъ жители острова Атки и нашего острова Беринга. Указанные діалекты отличаются между собою нѣкоторыми фонетическими и грамматическими особенностями.

Алеутскій языкъ тѣсно связанъ съ эскимосскимъ, но въ какой степени можно лексически отождествлять его съ эскимосскими нарѣчіями, пока трудно сказать. Для выясненія этого вопроса еще потребуется сравнительное изученіе лексическаго матеріала алеутскихъ и эскимосскихъ нарѣчій. Но уже бѣглое знакомство съ имѣющимися у меня работами по эскимосскимъ языкамъ обнаруживаетъ не мало общихъ корней съ алеутскими. Что же касается

фонетики и морфологіи языка, то не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что, несмотря на нѣкоторыя уклоненія алеутскаго языка отъ нарѣчій эскимосскаго языка, психическая основа морфологіи и физіологическая фонетики, какъ и значительная часть грамматическихъ элементовъ, совершенно тождественны въ обоихъ языкахъ.

Каково бы ни было рѣшеніе вопроса о происхожденіи алеутскаго племени, несомнѣнно, что алеутскій языкъ происходитъ изъ одного источника со всѣми эскимосскими нарѣчіями и, по всей вѣроятности, составляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ эскимосскихъ діалектовъ.

На эскимосскихъ нарѣчіяхъ говорятъ въ настоящее время около 40 000 человѣкъ, разбросанныхъ по всему сѣверному краю Сѣверной Америки, между Гренландіей и Лабрадоромъ, съ одной стороны, и Беринговымъ проливомъ, съ другой. Въ Аляскѣ эскимосскій языкъ спускается въ приморской полосѣ значительно южнѣе Берингова моря — до территоріи Тлинкитовъ, а черезъ Беринговъ проливъ онъ перекочевалъ на сѣверо-востокъ Сибири. Тринадцать эскимосскихъ селеній находятся на нашемъ Чукотскомъ полуостровѣ.

Сколько всего именно эскимосскихъ нарѣчій, въ точности еще неизвѣстно. Діалектологія эскимосскаго языка еще мало выяснена, но можно сказать, что діалекты самой Аляски и на востокъ отъ Аляски до рѣки Мекензи составляютъ западную вѣтвь, а діалекты отъ Гудзонова залива до Гренландіи и Лабрадора — другую вѣтвь языка. Третья группа діалектовъ, между Гудзоновымъ заливомъ и рѣкой Мекензи, еще мало выяснена. Литература объ эскимосскихъ нарѣчіяхъ настолько обширна, что еще въ 1887 году Этнологическое Бюро въ Вашингтонѣ издало цѣлую книгу въ 118 стр., составленную J. C. Pilling'омъ подъ заглавіемъ Bibliography of the Eskimo Language. Качественно указанная въ этомъ каталогѣ литература далеко не одинакова; есть масса статей, неимѣющихъ никакого научнаго значенія.

**Система звуковъ алеутскаго языка.**




Въ алеутскомъ языкѣ только три гласныхъ звука. Въ этомъ отношеніи онъ отличается отъ эскимосскихъ нарѣчій, въ которыхъ встрѣчаемъ гласные

изъ рядовъ е и о[1]). Кромѣ открытаго и широкаго а, узкогубнаго u и узконёбнаго i, мы имѣемъ еще ǟ, приближающееся къ е (какъ въ англійскомъ словѣ hat; обыкновенно это — короткое а съ удареніемъ), и короткое a̱ въ положеніи между а и о, какъ въ англійскомъ словѣ not. Всѣ три гласные могутъ быть долгіе — ā, ē, ō — и съ энергетическимъ выговоромъ — $a^{\varepsilon}$, $e^{\varepsilon}$, $o^{\varepsilon}$. При усвоеніи алеутскимъ языкомъ русскихъ словъ о переходитъ въ u, а е — въ i; напримѣръ: столъ будетъ stúlax̔. Къ сонантамъ надо еще прибавить полугласный y, который, какъ отдѣльный звукъ, произносится какъ i со слабой артикуляціей; напр., aykág̣ux̔ — лисица. Въ этомъ примѣрѣ ay не является дифтонгомъ, каковыхъ нѣтъ въ алеутскомъ языкѣ. y произносится самостоятельно, но слабо. Съ послѣдующимъ гласнымъ y произносится какъ нѣмецкое j, напр. yágax̔ — дерево.

Согласные.

| | Губо-губные. | Передне-язычные зубные. | Альвеолярные. | Передне-нёбные. | Средне-нёбные. | Велярные. | Увулярные. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Смычные: глухіе | — | — | t, t̔ | ť | — | k | q |
| Смычные: звонкіе | — | d | — | — | — | g, gw | g̣ |
| Спиранты: глухіе | — | — | ṣ | s | — | x̔ | — |
| Спиранты: звонкіе | — | — | z | — | — | x | — |
| Фрикативные | — | — | — | — | c | k̔ | — |
| Носовые | m | — | — | n, n̊, ṅ | — | ñ | — |
| Латеральные: глухіе | — | — | — | l̔ | — | — | — |
| Латеральные: звонкіе | — | l | — | — | — | — | — |
| Латеральные: фрикативные | — | — | — | — | tl | — | — |

1) См. William Thalbitzer. A phonetical Study of the Eskimo Language based on observations made on a Journey in North Greenland 1900—1901. Copenhagen, 1904.

Согласныхъ звуковъ, какъ видно изъ предыдущей таблицы, тоже немного. Многіе изъ нихъ являются модификаціями одного и того же звука. Такъ мы имѣемъ четыре варіаціи звука n: обыкновенный носовой n, n̊ съ усиленнымъ носовымъ выговоромъ, смягченный ṅ и n, соединенный въ одинъ звукъ съ послѣдующимъ велярнымъ g (ñ).

d произносится при помощи приложенія кончика языка къ нижнему краю верхнихъ рѣзцовъ. Звукъ получается почти интердентальный, соотвѣтствующій англійскому th въ словѣ those съ той только разницей, что алеутскій d есть мягкій сонантъ.

s является среднимъ звукомъ между русскими с и ш.

ş произносится почти, какъ сь.

c произносится, какъ средній звукъ между русскимъ ц и ч.

l произносится, какъ англійскій l.

lʿ произносится съ бо́льшимъ замыканіемъ передъ взрывомъ, чѣмъ l, и съ сильной экспираціей; встрѣчается въ концѣ словъ.

g—чрезвычайно мягкій велярный г. Иной разъ я его слышалъ, какъ h, не свободно выдыхаемый, а со слабымъ велярнымъ замыканіемъ.

g̣ я бы охарактеризовалъ, какъ звукъ средній между мягкимъ g и увулярнымъ г.

k произносится почти, какъ русское к.

kʿ есть к съ сильнымъ выдыханіемъ.

q является увулярнымъ к.

xʿ произносится, какъ ch въ нѣмецкомъ Bach.

x произносится, какъ ch въ нѣмецкомъ ich.

tʿ есть t съ долгимъ замыканіемъ передъ взрывомъ, ставится въ концѣ словъ и произносится съ сильной экспираціей.

ť церебральный звукъ, произносимый нижней стороной кончика языка, обращенной къ нёбу.

m является единственнымъ чистымъ губо-губнымъ звукомъ. Звукъ же gw является губо-губнымъ сонантомъ w, соединеннымъ въ одинъ звукъ съ предшествующимъ велярнымъ g. Произношеніе gw весьма близко къ произношенію wh въ англійскомъ словѣ where.

Въ аттовскомъ нарѣчіи звуки gw и d отсутствуютъ и gw замѣняется m, а d полугласнымъ y. tl встрѣчается только въ аттовскомъ нарѣчіи.

z употребляется только въ аткинскомъ нарѣчіи и является среднимъ звукомъ между русскими з и ж. Надо еще упомянуть свободно выдыхаемый звукъ h, встрѣчаемый въ аттовскомъ нарѣчіи въ началѣ слова.

## Структура языка.

Чтобы дать представленіе о грамматическомъ строѣ языка, я разсмотрю вкратцѣ тѣ основныя части рѣчи, которыя необходимы для образованія предложеній, а именно: имя существительное, мѣстоименіе и глаголъ.

### Имя существительное.

Имена существительныя, какъ и другія части рѣчи алеутскаго языка, измѣняются только при помощи суффиксовъ, т. е. наращеній съ конца слова. Единственный префиксъ kum мы находимъ въ образованіи одной изъ формъ условнаго наклоненія.

#### Измѣненіе именъ существительныхъ:

безъ притяжательныхъ окончаній.

| Абсолютный пад. | | Относительный пад. |
|---|---|---|
| áda-xʿ | отецъ | áda-m. |
| ā́da-x | два отца | |
| áda-n | отцы | |

съ притяжательными окончаніями.

| | | |
|---|---|---|
| áda-ñ | мой отецъ | |
| adá-ki-ñ | мои два отца | |
| adá-ni-ñ | мои отцы | |
| túman áda-xʿ | нашъ отецъ и насъ двоихъ отецъ | |
| túman ā́da-x | наши два отца и насъ двоихъ два отца | |
| túman áda-n | наши отцы и насъ двоихъ отцы | |
| adā́-n | твой отецъ | adá-mi-n |
| adá-ki-n | твои два отца | |
| adá-txi-n | твои отцы | |
| adá-di-x | васъ двоихъ отецъ | adá-m-di-x |
| txḯdix adá-di-x | васъ двоихъ два отца | txḯdix adá-m-di-x |
| txḯdix adá-ci | васъ двоихъ отцы | txḯdix adá-m-ci |
| adá-ci | вашъ отецъ | adá-m-ci |
| txḯci adá-di-x | ваши два отца | txḯci adá-m-di-x |
| txḯci adá-ci | ваши отцы | txḯci adá-m-ci |
| adā́ | его отецъ | adá-gan |
| adá-ki-x | его два отца | |
| adá-ñi-n | его отцы | |

| Абсолютный пад. | | Относительный пад. |
|---|---|---|
| amákux adā́ | ихъ двоихъ отецъ | amákux adá-gan |
| amákux adá-ki-x | ихъ двоихъ два отца | |
| amákux adá-ñi-n | ихъ двоихъ отцы | |
| amákun adā́ | ихъ отецъ | amákun adá-gan |
| amákun adá-ki-x | ихъ два отца | |
| amákun adá-ñi-n | ихъ отцы | |
| adā́-n | своего отца | adā́-m |
| adá-txi-n | своихъ отцовъ | |

Къ приведенной здѣсь таблицѣ необходимо сдѣлать слѣдующія примѣчанія.

Мы имѣемъ только два окончанія, которыя можно было бы назвать падежными — одно для абсолютнаго, или прямого, падежа и другое для относительнаго, или косвеннаго, падежа. Абсолютный падежъ можетъ быть въ предложеніи или субъектомъ или прямымъ объектомъ. Относительный падежъ можно назвать также родительнымъ, ибо его основное значеніе — это указаніе владѣнія предмета чѣмъ-нибудь или кѣмъ-нибудь. Этотъ падежъ при помощи словъ, называемыхъ мною, какъ увидимъ дальше, препозиціонными мѣстоименіями, указываетъ всѣ отношенія какъ между предметами, такъ и между косвенными объектами и глаголами. Этотъ падежъ также употребляется въ связи съ атрибутарными словами — прилагательнымъ или причастіемъ—которыя ставятся послѣ опредѣляемаго. Относительный падежъ при глаголахъ, инкорпорирующихъ прямой объектъ, является, какъ увидимъ дальше, и субъектомъ.

Гдѣ въ таблицѣ окончаніе относительнаго падежа не указано, тамъ этотъ падежъ не имѣетъ особаго окончанія и сходенъ съ абсолютнымъ падежомъ. Тоже замѣчаніе относится и къ другимъ таблицамъ этой статьи. Въ формахъ съ притяжательными элементами указывается число (единственное, двойственное и множественное) какъ владѣемаго предмета, такъ и владѣтеля. Владѣтели двойственнаго и множественнаго числа во всѣхъ трехъ лицахъ обозначаются отдѣльными мѣстоименіями, которыя ставятся передъ владѣемыми предметами. Очень возможно, что старинныя формы не знали отдѣльныхъ мѣстоименій. Такъ вмѣсто túman adax̔, — нашъ отецъ, мы въ Аткинскомъ діалектѣ имѣемъ одно слово adá-ma-s, при чемъ ma очевидно сокращенное мѣстоименіе túman — мы, нашъ, а s есть окончаніе множественнаго числа вмѣсто уналашкинскаго n. Надо полагать, что adámas болѣе древняя форма, чѣмъ túman ádax̄.

Вмѣсто amákux и amákun можно поставить dual. и pl. любого адвербіальнаго мѣстоименія (см. дальше таблицу адверб. мѣстоименій).

## Мѣстоименіе.

Послѣ существительнаго я перехожу къ мѣстоименію, какъ къ части рѣчи, столь же важной въ предложеніи, какъ и существительное. Я дѣлю алеутскія мѣстоименія на три класса: на мѣстоименія чистыя, адвербіальныя и препозиціонныя.

### Чистыя мѣстоименія.

#### Личныя.

| Абсолютный пад. | | Дательный пад. | |
|---|---|---|---|
| tiñ | я, меня | nuñ | мнѣ |
| txin | ты, тебя | ïmin | тебѣ |
| túman | мы, насъ | ñin | намъ (pl. и dual.) |
| txïdix | вы двое, васъ двоихъ | ïmdix | вамъ двоимъ |
| txïci | вы, васъ | ïmci | вамъ |
| | | ñan | ему |
| | | ïkin | имъ двоимъ |
| | | ñin | имъ |

#### Возвратныя.

| | | | |
|---|---|---|---|
| txin | онъ себя | igïm | онъ себѣ |
| txïdix | они двое себя | ïmax | они двое себѣ |
| txïci | они себя | ïmañ | они себѣ |

#### Вопросительныя.

| | | Относительный пад. |
|---|---|---|
| kin | кто (относ. человѣка) | |
| alqúta-x́ | кто (относ. животныхъ), что | alqúta m |

#### Примѣры:

kin ulá — кого домъ его, т. е. чей домъ.
alqútam cixtí — кого нора его, т. е. чья нора.

Чистыхъ мѣстоименій, или мѣстоименій собственно, въ алеутскомъ языкѣ немного. Это, какъ показываетъ предыдущая таблица, суть: личныя, воз-

вратныя и вопросительныя мѣстоименія. Личныя мѣстоименія 1-го и 2-го лица и возвратныя мѣстоименія имѣютъ два падежа — абсолютный и дательный. Личныя же мѣстоименія 3-го лица имѣютъ одинъ только падежъ — дательный. Отсутствіе въ нихъ абсолютнаго падежа объясняется тѣмъ, что 3-е лицо, будетъ ли оно субъектомъ или объектомъ въ предложеніи, всегда включаетъ въ себѣ адвербіальный и препозиціонный элементъ. Дательный же падежъ 3-го лица необходимъ для образованія въ именахъ и мѣстоименіяхъ отсутствующаго у нихъ дательнаго падежа. Тогда дательный падежъ 3-го лица личнаго мѣстоименія ставится послѣ относительнаго падежа имени или мѣстоименія; напр.:

| | |
|---|---|
| ádam-ñan | отца ему, т. е. отцу |
| ádam-ïkin | отца имъ двоимъ, т. е. двумъ отцамъ |
| ádam-ñin | отца имъ, т. е. отцамъ |

Вмѣсто ádam-ïkin и ádam-ñin можно еще сказать ádax-ïkin и ádan-ñin, т. е. и слово *отецъ* ставится въ dual. или plur., но въ записанныхъ мною текстахъ чаще встрѣчается первая форма, въ которой casus relativus сохраняетъ окончаніе единственнаго числа.

Вопросительныя же мѣстоименія имѣютъ абсолютный и относительный падежи, какъ и имена.

**Адвербіальныя мѣстоименія.**

Единственное число.

| Абсолютный пад. | | Относительный пад. |
|---|---|---|
| gwa̱n | онъ возлѣ, рядомъ | gwān |
| ïñan | онъ вблизи, напротивъ (видимый) | iñấn |
| ïᵉkun | онъ далекій (видимый) | iᵉkű̄n |
| úman | онъ близкій (невидимый) | umấn |
| áman | онъ далекій (невидимый) | amấn |
| ákan | онъ на вершинѣ, на самомъ верху | akấn |
| sákan | онъ у подошвы, внизу | sakấn |

двойственное и множественное число.

| | |
|---|---|
| gwákux | они оба возлѣ (меня и т. д.) |
| iñákux | они оба, которые вблизи |
| amákux | они оба далекіе, невидимые |
| gwákun | они, которые возлѣ |
| iñákun | они, которые вблизи |
| amákun | они далекіе, невидимые |

Адвербіальныя мѣстоименія суть личныя мѣстоименія 3-го лица, включающія въ себѣ также элементъ локальности. Эти мѣстоименія, какъ показываетъ предыдущая таблица, имѣютъ, какъ и имена, абсолютный и относительный падежи. Адвербіальныхъ мѣстоименій насчитывается болѣе двадцати. Они являются также и указательными мѣстоименіями. Спеціальныхъ указательныхъ мѣстоименій въ алеутскомъ языкѣ нѣтъ.

Третій классъ мѣстоименій, названныхъ мною препозиціонными, состоитъ изъ личныхъ мѣстоименій, включающихъ въ себѣ препозиціонные элементы, которые выполняютъ функціи нашихъ косвенныхъ падежей и предлоговъ. Въ слѣдующей таблицѣ приводится третье лицо нѣкоторыхъ изъ этихъ мѣстоименій въ трехъ числахъ, съ примѣрами ихъ употребленія.

### Примѣры препозиціонныхъ мѣстоименій.

3-ье лицо единственнаго числа.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ílan | въ немъ | ilā̃n | изъ него. |
| kúgan | на немъ | kugā̃n | съ него. |
| ádan | къ нему | adā̃n | отъ него. |
| dágan | у него | dagā̃n | отъ него. |
| agálan | сзади него (въ покоѣ) | agalā̃n | сзади него (въ движеніи). |

### Примѣры соединенія препозиціоннаго мѣстоименія съ именемъ существительнымъ.

úlam ilā̃n — дома изъ него, т. е. изъ дома.
úlañ ilā̃n — моего дома изъ него, т. е. изъ моего дома.
ulágan ílan — его дома въ немъ, т. е. въ его домѣ.
ulā̃m ílan — его собственнаго дома въ немъ, т. е. (онъ) въ своемъ собственномъ домѣ.

### Примѣры для pl. и dual. третьяго лица.

ilíkin или ilákin въ нихъ двоихъ. ilikī́n или ilákī́n и ilkī́n изъ нихъ двоихъ.
ilíñin или iláñin и ī́lin въ нихъ. iliñī́n или ilañī́n и ilī́n изъ нихъ.

### Примѣры возвратныхъ формъ.

| | |
|---|---|
| ilā̃m или ilī́m | онъ въ себѣ. |
| ilímax или ilī́mdix | они двое въ себѣ. |
| ilī́mañ или ilī́mci и ilámañ | они въ себѣ. |

| | |
|---|---|
| ilkigïm, ilakigïm или ilikïm | онъ изъ себя. |
| ilakïmdix или ilakïmax | они двое изъ себя. |
| ilakïmci или ilakïmañ | они изъ себя. |

ilân, — какъ и другія препозиціонныя мѣстоименія того же ряда, показывающія движеніе *отъ* или *изъ* предмета, — можетъ быть разсматриваемъ какъ относительный падежъ отъ ïlan.

Слѣдующіе примѣры показываютъ формы препозиціонныхъ мѣстоименій для первыхъ двухъ лицъ:

ilïmiñ или ilámiñ — во мнѣ.

ilïñin, iláñin или ïlin — въ насъ (dual. и plur.). Для двойств. числа еще говорятъ attukúñin (числительное) ilïñin.

| | |
|---|---|
| ilïmin или ilámin | въ тебѣ. |
| ilïmdix или ilámdix | въ васъ двоихъ. |
| ilïmci или ilámci | въ васъ. |

| | |
|---|---|
| ilakïmiñ | изъ меня; отъ меня. |
| ilakïñin | изъ насъ; отъ насъ (dual. и plur.). |
| ilakïmin | изъ тебя; отъ тебя. |
| ilakïmdix | изъ васъ или отъ васъ двоихъ. |
| ilakïmci | изъ васъ; отъ васъ. |

## Глаголъ.

Какъ переходящіе, такъ и непереходящіе глаголы имѣютъ двѣ формы, вполнѣ совпадающія съ аналогичными формами для именъ. Въ основѣ одной формы глагола лежатъ суффиксы абсолютнаго падежа, а въ основѣ другой — притяжательные суффиксы именъ. Вообще между именными и глагольными основами и ихъ измѣненіями формально демаркаціонная линія очень слаба. Такъ, напримѣръ, глаголы могутъ заключать въ себѣ ласкательный, пренебрежительный, ругательный и другіе атрибутарные элементы по отношенію къ дѣйствующему лицу, а имена могутъ соединяться съ идеей о времени, напримѣръ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| qádä | ѣшь; | qādádä | ѣшь, милый. |
| qax̔ | ѣда; | qáqax̔ | прежняя ѣда. |

Первая форма глаголовъ, или первое спряженіе, не включаетъ въ себѣ прямого объекта, т. е. лишена инкорпораціи.

### Глагольные суффиксы 1-го спряженія.

Основа su-x̔ взятіе.

| | Singul. | dual. | plur. |
|---|---|---|---|
| 1-ое л. | sú-qiñ [1]) | su-n | su-n |
| 2-ое л. | súx̔-txin | sux̔-txi̔dix | sux̔-txi̔ci |
| 3-ье л. | su-x̔ | su-x | su-n |

Изъ приведенной таблицы 1-го спряженія мы видимъ, что суффиксы 3-го лица соотвѣтствуютъ суффиксамъ именъ для единственнаго, двойственнаго и множественнаго чиселъ. Суффиксъ двойственнаго и множественнаго числа 1-го лица равняется суффиксу множественнаго числа именъ. Суффиксами же единственнаго числа 1-го лица и всѣхъ трехъ чиселъ 2-го лица является суффиксъ основы въ соединеніи съ личными мѣстоименіями: tiñ — я, txin — ты, txi̔dix — вы двое и txi̔ci — вы.

Указанныя въ таблицѣ окончанія глаголовъ по лицамъ и числамъ одинаковы для всѣхъ видовъ глаголовъ. Между этими окончаніями и корнемъ вставляются частицы, указывающія не только время, видъ и залогъ дѣйствія, но и элементы чуждые нашимъ глагольнымъ формамъ, выражающіе образъ дѣйствія, желательность, начало, конецъ, предположеніе и многіе другіе оттѣнки. Такихъ элементовъ можно насчитать болѣе 200.

Чтобы показать, какъ эти разнообразные элементы инфиксируются между корнемъ и суффиксомъ основы, я беру въ слѣдующей таблицѣ основу для третьяго лица единственнаго числа — su-x̔ и вставляю нѣкоторые изъ этихъ элементовъ.

Основа 3-яго лица su-x̔.

| | |
|---|---|
| sú-ku-x̔ | онъ беретъ или сейчасъ взялъ (ku элементъ совершеннаго времени). |
| su-lá-ka-x̔ | онъ не беретъ. |
| su-cxí-ku-x̔ | онъ заставляетъ взять. |
| su-gá-ku-x̔ | его держатъ. |
| su-lga-ku-x̔ | его берутъ. |
| su-xtá-ku-x̔ | онъ имѣетъ взятіе, т. е. онъ держитъ. |
| sū-sá-ku-x̔ | онъ этимъ беретъ (элементъ орудія). |
| su-tú-ku-x̔ | онъ хочетъ взять. |

1) Sú-qiñ = sux̔ + tiñ.

| | |
|---|---|
| su-dá-ku-x̓ | онъ всегда беретъ. |
| su-qalí-ku-x̔ | онъ начинаетъ брать. |
| su-qadá-ku-x̔ | онъ перестаетъ брать. |
| su-masú-ku-x̔ | онъ можетъ взять. |
| su-xtagalí-ku-x̔ | онъ напрасно беретъ. |
| su-txadá-ku-x̔ | онъ уже беретъ. |
| su-nagí-ku-x̔ | онъ старается взять. |
| sú-na-x̔ | онъ взялъ. |
| su-lagá-na-x̔ | онъ недавно взялъ (сегодня, вчера). |
| su-dúka-ku-x̔ | онъ возьметъ. |
| su-dúka-guta-masu-ká-ku-x̔ | онъ брать опять, можетъ быть, въ состояніи будетъ. |

Непереходящіе глаголы ничѣмъ не отличаются въ образованіи этой формы отъ переходящихъ. Тутъ разница будетъ только въ постановкѣ субъекта.

Покойный Штейнталь охарактеризовалъ словообразованіе мексиканскаго и эскимосскаго языковъ, какъ грамматическій процессъ, въ которомъ слово стремится поглотить предложеніе [1]). Этотъ процессъ мы называемъ полисинтетическимъ. Такую тенденцію мы видимъ и въ приведенныхъ формахъ глагола перваго спряженія. Послѣдній примѣръ предыдущей таблицы — su-dúka-guta-masú-ku-x̔ — составляетъ настоящій конгломератъ идей, въ которомъ первенствующее значеніе имѣетъ первая идея — *взятіе*. Но все-таки въ этомъ конгломератѣ слово еще не вполнѣ поглотило предложеніе. Правда, субъектъ-мѣстоименіе тутъ подразумѣвается, но субъектъ-имя и объектъ при переходящихъ глаголахъ не входитъ въ конгломератъ, т. е. мы имѣемъ тутъ полисинтетическій процессъ, но безъ инкорпораціи.

Инкорпорація заключается въ поглощеніи глаголомъ по крайней мѣрѣ прямого дополненія, ибо есть языки, какъ камчадальскій, въ которыхъ переходящій глаголъ инкорпорируетъ и косвенное дополненіе. Прямымъ дополненіемъ можетъ быть имя или мѣстоименіе.

Приведу примѣръ инкорпораціи объекта-имени.

Въ алеутскомъ языкѣ имѣется рядъ глагольныхъ элементовъ съ опредѣленнымъ значеніемъ, при помощи которыхъ имя обращается въ глаголъ.

Такъ si выражаетъ идею *дѣланія*. Приведу слѣдующіе примѣры.

---

1) См. H. Steinthal, Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues. Berlin, 1860, pp. 214, 220.

| | |
|---|---|
| ïqyax̑ | байдарка. |
| iqya-sï-ku-x̑ | онъ дѣлаетъ байдарку. |
| iqya-sï-g̣uta-qali-ká-ku-x̑ | онъ байдарку дѣлать опять начать можетъ теперь. |

Въ словѣ iqya-sï-ku-x̑ прямой объектъ-имя инкорпорируется глаголомъ, а въ слѣдующемъ примѣрѣ iqya-sï-g̣uta-qali-ká-ku-x̑ мы имѣемъ полисинтетическій процессъ, дальше развивающій слово-предложеніе.

Инкорпорація же объекта-мѣстоименія лежитъ въ основѣ другой формы глагола, къ которой теперь перейду.

### Форма второго спряженія со включеннымъ объектомъ.

| | |
|---|---|
| sú-ku-ñ | я беру его. |
| su-kú-ki-ñ | » » ихъ двоихъ. |
| su-kú-ni-ñ | » » ихъ. |
| su-kű-n | ты берешь его. |
| su-kú-ki-n | » » ихъ двоихъ. |
| su-kú-txi-n | » » ихъ. |
| su-kű | онъ (они двое, они) беретъ, берутъ его. |
| su-kű-ki-x | » » » ихъ двоихъ. |
| su-kú-ñi-n | » » » ихъ. |
| sú-qa-ñ [1]) | я его взялъ. |
| su-dúka-ku-ñ | » » возьму. |
| su-g̣uta-qasú-ku-ñ-úlu-x | я брать опять желаю его не, т. е. я не желаю его брать опять. |

Если субъектъ при сказуемомъ этой формы глаголовъ въ третьемъ лицѣ на лицо, будетъ ли то мѣстоименіе или существительное, то онъ ставится не въ прямомъ падежѣ, какъ при глаголахъ первой формы, а въ относительномъ падежѣ, напр.:

| | |
|---|---|
| ang̣ágim sukű | человѣкъ взялъ его. |
| amákux sukúñin | тѣ двое взяли ихъ. |

Мы видимъ изъ предыдущей таблицы, что суффиксы этой формы глаголовъ тождественны съ притяжательными суффиксами именъ. Морфологически súkuñ означаетъ такимъ образомъ: *мое теперешнее взятіе* или ang̣ágim sukű означаетъ *человѣка его теперешнее взятіе*, т. е. теперешнее

1) Элементомъ давнопрошедшаго вр. здѣсь является qa, а въ первомъ спряженіи — na (см. стр. 1042).

взятіе человѣка. Но въ данномъ случаѣ важно не историческое происхожденіе этой формы, а пониманіе ея говорящимъ. На самомъ дѣлѣ, алеутъ, насколько я могъ убѣдиться, понимаетъ súkuñ, какъ глаголъ, и, стало быть, мы тутъ имѣемъ дѣло съ дѣйствительнымъ включеніемъ объекта въ предикатъ.

Такъ какъ морфологически алеутскій глаголъ со включеннымъ объектомъ есть имя съ притяжательнымъ суффиксомъ, то понятно, почему субъектъ ставится въ относительномъ падежѣ. Такая форма предложенія, въ которомъ дѣйствующее лицо предложенія находится въ косвенномъ падежѣ, побудила нѣкоторыхъ изслѣдователей эскимосскихъ нарѣчій, исходившихъ изъ грамматическихъ категорій древнихъ языковъ, дать этому падежу особое названіе. Такъ, католическій патеръ Барнумъ, изучившій Аляскинскія эскимосскія нарѣчія, назвалъ этотъ падежъ casus agentialis transit. въ отличіе отъ падежа, названнаго имъ casus agentialis intransit. — падежа, служащаго субъектомъ при непереходящихъ глаголахъ и соотвѣтствующаго моему абсолютному падежу [1]).

Другой миссіонеръ, пасторъ Клейншмидъ, изслѣдовавшій гренландскій языкъ и облекшій свою грамматику въ тяжелую философскую форму, видя, что подлежащее при переходящихъ и непереходящихъ глаголахъ имѣетъ различныя окончанія, назвалъ субъектомъ только дѣйствующее лицо переходящаго дѣйствія, для котораго необходимъ еще объектъ, а подлежащее средняго глагола онъ назвалъ *проектомъ* [2]).

Судя по этимъ изслѣдованіямъ, въ эскимосскихъ нарѣчіяхъ есть одна только форма для выраженія отношеній между субъектомъ и переходящимъ глаголомъ, а между тѣмъ, въ алеутскомъ языкѣ, въ зависимости отъ того, инкорпорируется ли объектъ въ глаголъ или нѣтъ, имѣются двѣ формы. Такъ, напр.:

| | |
|---|---|
| angáġix̔ qax̔ sū́kux̔ | человѣкъ рыбу взялъ и |
| angáġim sukū́ | человѣкъ ее взялъ или |
| qax̔ angáġim sukū́ | рыбу человѣкъ ее взялъ |

1) См. Grammatical Fundamentals of the Innuit Language as spoken by the Eskimo of the western coast of Alaska. By the reverend Francis Barnum, S. J. of Georgetown university, Washington D. C. Boston & London, Ginn & C°. Publishers, 1906, p. 9.

2) См. S. Kleinschmidt, Grammatik der Grönländischen Sprache mit theilweisem Einschluss der Labradorsprache. Berlin, 1851, p. 14.

Надо замѣтить, что Барнумъ нашелъ въ аляскинскихъ нарѣчіяхъ шесть падежей или даже семь, если считать особо окончанія для двухъ падежей agentialis — переходящаго и непереходящаго. Такое же количество падежей даетъ Клейншмидтъ и для гренландскихъ нарѣчій. При сравнительной обработкѣ моихъ лингвистическихъ матеріаловъ я подробнѣе коснусь этого вопроса.

Подлежащее при непереходящихъ глаголахъ ставится въ абсолютномъ падежѣ, какъ и при неинкорпораціонной формѣ переходящихъ глаголовъ. Напримѣръ:

angágix̑ uñucĭkux̑ человѣкъ сидитъ.

Въ алеутскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ также своеобразную инкорпорацію косвеннаго объекта предложенія въ непереходящихъ глаголахъ. Напримѣръ: úlam ĭlan uñucikúqiñ — дома въ немъ сижу я, т. е. я сижу въ домѣ и ĭlan uñucĭkuñ — въ немъ я сижу тамъ, т. е. (домъ), въ которомъ я сижу. Вообще, измѣненіе непереходящихъ глаголовъ одинаково съ измѣненіемъ переходящихъ глаголовъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ инфиксирующихся элементовъ, свойственныхъ только тѣмъ или другимъ глаголамъ. Такъ, мы имѣемъ различные элементы для обращенія въ страдательный залогъ переходящаго и непереходящаго глагола, напримѣръ:

| | | | |
|---|---|---|---|
| súkux̑ | онъ беретъ; | sulgákux̑ | его берутъ |
| uñucĭkux | онъ сидитъ; | uñucisxákux̑ | его сажаютъ. |

Я говорилъ о полисинтетическомъ характерѣ алеутскаго процесса словопроизводства, но это надо понимать, не какъ исключительное явленіе, а только какъ извѣстную тенденцію въ языкѣ, ибо рядомъ со словомъ-монстромъ, словомъ поглощающимъ предложеніе, мы имѣемъ и предложенія съ артикулированными частями. Можетъ быть на разрушеніе нѣкоторыхъ полисинтетическихъ формъ имѣло вліяніе знакомство Алеутовъ съ русскимъ или англійскимъ языкомъ, но несомнѣнно, что и въ старину, какъ это видно изъ текстовъ, рядомъ существовала полисинтетическая и артикуляціонная формы рѣчи. Напримѣръ, «хорошій человѣкъ» можно выразить однимъ словомъ — angaġicxĭsax̀, въ которомъ опредѣленіе, элементъ cxisa, поглощено опредѣляемымъ, и — angàgim igamanâ, гдѣ обѣ части рѣчи, существительное и прилагательное, составляютъ отдѣльныя слова.

Относительно формъ именъ, глаголовъ и мѣстоименій, освѣщенныхъ уже мной въ извѣстной степени въ этой статьѣ, необходимо прибавить, что онѣ, правда, являются фундаментальными основами строенія алеутскаго языка, основами, которыя образуютъ остовъ языка и которыя можно было получить только послѣ долгаго изученія и полнаго знакомства съ языкомъ; но онѣ еще не даютъ представленія обо всемъ разнообразіи словопроизводственныхъ формъ, образующихъ мускулы и нервы, которые, облекая остовъ, приводятъ въ движеніе организмъ языка.

Я тутъ только укажу, что въ алеутскомъ языкѣ имѣются слѣдующія грамматическія категоріи: различные виды повелительнаго, сослагательнаго

и условнаго наклоненій, причастія, дѣепричастія и супинума; вопросительныя, возвратныя и взаимныя формы глаголовъ, числительное, прилагательное и всѣ другія части рѣчи и синтаксическія правила для полисинтетическихъ и артикуляціонныхъ, инкорпораціонныхъ и неинкорпораціонныхъ формъ рѣчи, а также для обращенія непереходящихъ формъ глагола въ переходящія и обратно и т. д. Всѣми этими явленіями языка я займусь подробно послѣ обработки собранныхъ мной текстовъ и обширнаго лингвистическаго матеріала.

Какъ въ другихъ изученныхъ мною языкахъ, такъ и въ алеутскомъ языкѣ я старался рядомъ съ главнымъ нарѣчіемъ изучать и діалекты. Такъ я изучалъ аттовское нарѣчіе при помощи отдѣльнаго переводчика, алеута съ острова Атту, котораго я бралъ съ собою и на другіе острова.

На островѣ Аткѣ я изучалъ аткинскій діалектъ. Въ Петропавловскѣ, на Камчаткѣ, я при помощи алеута съ острова Беринга изучалъ алеутскіе говоры Командорскихъ островов. Сравнительное изученіе діалектовъ очень важно, ибо одинъ діалектъ часто объясняетъ то, что непонятно въ другомъ, и даетъ матеріалъ историческаго характера для заключенія о большей древности того или другого діалекта. Такъ, напримѣръ, аткинскій діалектъ имѣетъ особую притяжательную форму для перваго лица множественнаго числа, которой нѣтъ въ главномъ нарѣчіи. Множественное число имѣетъ другой суффиксъ, а аттовское нарѣчіе и фонетически отличается отъ главнаго нарѣчія.

Задача предложенныхъ здѣсь замѣтокъ главнымъ образомъ заключается въ представленіи краткой схемы грамматическихъ отношеній между субъектомъ, объектомъ и дѣйствіемъ въ алеутскомъ языкѣ. Для упрощенія этой схемы я пока не упомянулъ о другихъ окончаніяхъ для абсолютнаго падежа, кромѣ x̔, окончаніяхъ, которыя въ концѣ концовъ можно свести къ основному окончанію — суффиксу x̔. По той же причинѣ я съ самаго начала не указалъ на имѣющійся уже трудъ объ алеутскомъ языкѣ миссіонера И. Веніаминова, впослѣдствіи митрополита московскаго Иннокентія [1]), такъ какъ мнѣ пришлось бы тогда, уклонившись отъ главной задачи, заняться его критикой. Предварительныя критическія замѣтки о работѣ И. Веніаминова и о сдѣланныхъ имъ переводахъ съ алеутскаго я надѣюсь представить Историко-Филологическому Отдѣленію въ отдѣльной статьѣ.

---

1) См. Опытъ Грамматики Алеутско-лисьевскаго языка священника И. Веніаминова въ Уналашкѣ. Санктпетербургъ, въ типографіи Императорской Академіи Наукъ, 1846.

Алеутская грамматика Веніаминова была изложена по французски V. Henry: Esquisse d'une grammaire raisonnée de la langue Aleoute, Paris, 1879, и по нѣмецки A. Pfizmaier'омъ: Die Sprache der Aleuten und Fuchsinseln. Sitzungsberichte der K. K. Akademie der Wissenschaften Philosophisch-historische Classe, Vol. 105 und 106, Wien. 1884.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1912.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Тубал-кайнскій вкладъ въ сванскомъ.

Н. Я. Марръ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 28 ноября 1912 г.).

## I.

### ṭa̋ш *мужъ*, ṭiшq̇ *нога*; — gyanṭw *бузина*.

Вкладъ тубал-кайнскихъ народовъ въ сванскую рѣчь богатъ и разнообразенъ; онъ захватываетъ не только лексическіе матеріалы, но и морфологію сванскаго языка. Дѣло идетъ, очевидно, не о простыхъ заимствованіяхъ, а объ усвоеніи народомъ, который принято называть сванами, тубалкайнизмовъ, т. е. особенностей иверскаго и ч̔анскаго языковъ, при чемъ это усвоеніе есть результатъ смѣшенія или сліянія предковъ коренного слоя сванскаго народа съ племенами двухъ тубал-кайнскихъ народовъ, тибареновъ (тубал'овъ) и кайн'овъ, т. е. иверовъ и ч̔ановъ.

Въ лексикѣ тубал-кайнизмы въ большинствѣ случаевъ легко выдѣляются изъ сванскаго, благодаря разработкѣ сравнительной фонетики яфетическихъ языковъ, напр., сванскія слова съ ṭ, когда этому ṭ въ к̇арт̂скомъ эквивалентѣ соотвѣтствуетъ ṫ, являются чистѣйшими заимствованіями изъ тубал-кайнской группы, такъ какъ въ коренныхъ сванскихъ словахъ к̇арт̂скому ṫ соотвѣтствуетъ не ṭ, а или его закономѣрный перебой k̇ или ослабленіе сего k̇, т. е. спирантъ h (діалектически исчезающій или перерождающійся въ y). Конечно, и въ такихъ легко прослѣживаемыхъ случаяхъ усвоенія или, быть можетъ, простого заимствованія иногда дѣло осложняется тѣмъ, что не только въ сванскомъ, но и въ другихъ яфетическихъ языкахъ коренныя слова часто также подвергались вліянію фонетики сосѣднихъ родственныхъ языковъ или совсѣмъ вытѣснялись эквивалентами, взятыми изъ родственныхъ языковъ, или, наконецъ, иногда исчезали безъ возмѣщенія. Однако, есть болѣе

трудные случаи, когда усвоенный тубал-кайнизмъ въ сванскомъ успѣлъ подвергнуться законамъ мѣстной фонетики, такъ, напр., въ сванскомъ ტ ṭ мы нерѣдко имѣемъ закономѣрный перебой картскаго ḳ (> k), почему к. კონვა kon-va (въ истинномъ грузинскомъ произношеніи — ḳon-va * < ḳwan-va) *связыват* въ сванскомъ звучитъ ლი-ტო̄ნი li-ṭōni *заворачиват, обвязыват* и т. п. Соотвѣтственно этому въ сванскомъ интересъ представляютъ два слова ტა̈შ ṭäш *мужъ* и ტიშყ ṭiшq̇ *нога*.

1. Оба приведенныя слова интересны еще въ томъ отношеніи, что въ нихъ ш корреспондируетъ съ тубал-кайнскимъ ϑ̣.

a) Какъ извѣстно, тубал-кайнскій ϑ̣ соотвѣтствуетъ картскому ϑ, и слово м., ч. კოჩი koϑ̣-i *человѣкъ* въ картскомъ имѣетъ точное соотвѣтствіе въ კაცი kaϑ-i; такое соотвѣтствіе закономѣрно и въ отношеніи огласовки, ибо картскому a соотвѣтствуетъ т.-к. o, но въ сванскомъ въ такомъ случаѣ ожидали бы e, а никакъ не a или хотя бы ä; гласный звукъ a въ данномъ случаѣ представляетъ ту же тубал-кайнскую форму, но въ архаической огласовкѣ, т. е. до перерожденія a въ o. Въ то же время появленіе ш въ сванскомъ въ соотвѣтствіе т.-к. ϑ̣ знаменуетъ опять таки первичное состояніе послѣдняго до подъема въ ϑ̣, такъ какъ въ данномъ словѣ и ϑ̣ тубал-кайнской группы и ϑ картскаго языка представляютъ подъемъ сибилянта, первый — ш, второй — s. И первый коренной k, resp. ḳ, какъ будетъ показано въ своемъ мѣстѣ, является также въ степени подъема, но, оставляя сейчасъ эту подробность въ сторонѣ, мы получаемъ архаическую (но не первоначальную!) форму слова для картскаго языка *ḳas, для тубал-кайнскихъ языковъ *ḳaш. Эту-то архаическую форму тубал-кайнскаго слова и имѣемъ въ св. ტა̈შ ṭäш (у=ушкульскій, тр=таврарскій говоры) съ закономѣрнымъ общеяфетическимъ, раздѣляемымъ и сванскимъ языкомъ, перебоемъ ḳ въ ṭ; въ лāшхскомъ нарѣчіи (шх) слово звучитъ съ простымъ a: ტაშ ṭaш. Значитъ слово въ сванскомъ *мужъ, супругъ*. Отсюда ლეტშო̋რი le-ṭш-őri, шх, у, ии (иiарскій), тр ლეტშჷრი le-ṭш-əri, тх ლეტაშჷრი le-ṭaш-əri *будущій мужъ, женихъ*.

b) Послѣ всего сказаннаго касательно ტა̈შ ṭäш исторія св. ტიშყ ṭiшq̇ будетъ коротка. Надо только вспомнить, что, судя по Р. ტიშყა-შ, основа слова гласная — ṭiшq̇a, и, слѣдовательно, если въ ней имѣемъ т.-к. слово, то послѣднее должно бы звучать *ḳiϑ̣q̇-a. Въ данномъ случаѣ однако въ сванскомъ оказывается усвоенною діалектическая форма съ перебоемъ гласнаго u въ i, такъ какъ искомый тубал-кайнскій подлинникъ гласитъ въ м. კუჩხი kuϑ̣q̇-i (< * ḳuϑ̣q̇-i) *нога*, въ ч. — კუჩხე kuϑ̣q̇-e. Въ сванскомъ Р. надежъ ტიშყაშ ṭiшq̇aш (у, ии ტჷშყაშ ṭəшq̇aш, тр ლატჷშყაშ la-ṭəшq̇aш) значитъ *хороводъ*, какъ и въ мингрельскомъ კუჩხიში kuϑ̣q̇i-шi въ выраженіе კუჩხიში

ობირეში kuǯǫiši obireši (I. Кипшидзе, печатающійся *Словарь мингр.-русскій,* s. v., ср. к̒. ფერხული ǫerq̣-ul-i *хороводъ* отъ ფერხი ǫerq̣-i *нога).*

2) Болѣе сложныя отношенія вскрываетъ сванское слово, означающее *бузину.* Нынѣ общесванское слово для выраженія *бузины* — გჲანწჳ gyanṭw шх განწჳ ganṭw. Разница между этими двумя діалектическими разновидностями — чисто морфологическая: въ ჲ y имѣемъ гласный характеръ (i) именного окончанія, передъ другимъ гласнымъ ослабѣвающій въ полугласный, переброшенный внутрь основы или «инфиксованный». Основа, значитъ, — ganṭw.

Если отстранить вопросъ о конечномъ w, представляющемъ именно сванскій эквивалентъ к̒ар̒тскаго l и тубал-кайнскаго r[1]), то ganṭw, resp. *ganṭr является идеально закономѣрнымъ тубал-кайнскимъ эквивалентомъ к̒ар̒тскаго ანწლი antl-i *бузина,* однако безъ тубал-кайнской перегласовки: съ тубал-кайнскою огласовкою та же основа должна бы гласить *gonṭor, а съ позднѣйшимъ перебоемъ (o > e || i) — *ginṭir. К̒ар̒тскій эквивалентъ, очевидно, утратилъ въ началѣ какой-то спирантъ, такъ что antl-i восходитъ къ *ɜantl-i[2]). Въ наличныхъ представителяхъ тубал-кайнской группы находимъ разновидность, поддерживающую эту второобразную форму *ginṭir, — именно ее, но безъ g или съ паденіемъ g въ исчезающій спирантъ: м. ინწირი inṭir-i (< *ɜinṭir-i), ч̒. ინწირი inṭir-i (x, V) или ინწირა inṭir-a (px, V); діалектически ч̒анскій языкъ для *бузины* имѣетъ и другія слова, такъ въ буленскомъ подговорѣ а̒тинскаго говора западнаго нарѣчія — ანწკლი anṫkl-i, въ самомъ а̒тинскомъ подговорѣ, во всякомъ случаѣ въ самой А̒тинѣ — ლივორი livor-i, въ вицскомъ подговорѣ восточнаго говора западнаго нарѣчія, во всякомъ случаѣ въ самомъ Вицэ — ლიმბორი limbor-i. Изъ этихъ ч̒анскихъ синонимовъ ანწკლი anṫkl-i представляетъ простое заимствованіе изъ к̒ар̒тскаго съ довольно обычнымъ въ такихъ случаяхъ удвоеніемъ к̒ар̒тскаго ṫ въ ṫk[3]).

При вполнѣ закономѣрныхъ к̒. ანწლი antl-i (< *ɜantl-i) и т.-к. *ɜonṭor-i > $\frac{\text{*ɜinṭir-i}}{\text{*ɜonṭir-a}}$, откуда ч̒. ინწირი inṭir-i, равно ინწირა inṭir-a и м. ინწირი inṭir-i, а также съ потерею r между гласными — м. ინწიი inṭi-i[4]),

1) Пока см. Н. Марръ, *Гдѣ сохранилось сванское склоненіе?* (Изв., 1911, стр. 1201).

2) Когда нѣтъ твердаго основанія для точнаго опредѣленія возстанавливаемаго спиранта, т. е. когда несомнѣнно былъ спирантъ, но неизвѣстно, какой изъ четырехъ (h, γ, ع или y), то для такого индивидуально неопредѣлившагося звука пользуюсь условнымъ начертаніемъ ɜ.

3) Ср. случай съ მაწკინდი ma-ṫkind-i, Н. Марръ, *Къ вопросу о полож. абх. яз. среди яфет.,* стр. 32.

4) Исчезновеніе r между двумя гласными — явленіе обычное въ мингрельской фонетикѣ, напр. м. მაჟირა ma-jira > м. მაჟია majia *второй,* м. ტკირი tkir-i > м. ტკიი tki-i (въ м. კოდმე-ტკიი kodme-tkii *крутизна скалы*) и др.

въ сванскомъ ни по огласовкѣ, ни въ цѣломъ — въ отношеніи согласныхъ слово განწვ gantw не пріемлемо въ качествѣ коренного. Въ отношеніи согласныхъ прежде всего подлежитъ устраненію n, являющійся наростомъ t, resp. t: это не есть чисто сванское явленіе, изъ трехъ же коренныхъ к. ǯtl || т.-к. ǯtr послѣдній к. l || т.-к. r, дѣйствительно, въ сванскомъ долженъ быть представленъ, какъ и есть, звукомъ w, а ǯ при подъемѣ въ любомъ яфетическомъ могъ дать соотвѣтственный твердый гортанный, а въ сванскомъ—g, но картскій t въ тубал-кайнской группѣ, и только въ ней, бываетъ представленъ звукомъ t, у свановъ же, какъ уже было сказано, его закономѣрное соотвѣтствіе въ коренныхъ словахъ перебойный равноступенный k (или его паденіе, тотъ или иной спирантъ, обыкновенно h или y); не будучи въ цѣломъ коренной сванской по согласнымъ, основа эта (gantw) и по огласовкѣ не коренная сванская, ибо при к. qamn и т.-к. qomn, resp. qomon закономѣрная сванская огласовка qemn. Соотвѣтственно коренной сванскій эквивалентъ нашего слова долженъ бы звучать *gekw. И вотъ, разъ существованіе такого сванскаго слова требуется сравнительнымъ изученіемъ подлежащихъ матеріаловъ въ яфетическихъ языкахъ, совершенно иное освѣщеніе можетъ получить слово გეკრვა gekrwa, которое сохранили нѣкоторыя сванскія нарѣчія въ значеніи также *бузины*, но *бузины-куста* или *бузины-дерева* въ отличіе отъ *бузины-травы*. Это сванское слово сообщено мнѣ въ Лентехѣ въ видѣ გყეკრვა gyekrwa и въ Лāшхѣ въ видѣ გეკრვა gekrwa: y въ первомъ случаѣ, если онъ не составляетъ индивидуальной особенности моего сказителя, представляетъ «инфиксованный» характеръ именного окончанія (i > y); въ основной формѣ gekrwa слово знаютъ и въ другихъ діалектическихъ районахъ Сваніи. Съ этимъ кореннымъ сванскимъ словомъ случайно или неслучайно созвучно ხეკრუა qe-krua *бузина-дерево*, встрѣчающееся въ рачинскомъ и имерскомъ, равно въ лечхумскомъ говорахъ грузинскаго языка, т. е. въ предѣлахъ пребыванія въ болѣе древнюю эпоху свановъ. Р. Эристовъ приводитъ въ качествѣ имерской разновидности კრუახე krua-qe, а рачинской — ხეკრუა qe-krua (послѣдняя обычна и въ лечхумскомъ): карталинцы называютъ то же дерево или кустъ დუდგულა dudgula, resp. დიდგულა didgula [1]).

По-грузински ხეკრუა qe-krua — сложное слово, и оно, какъ и კრუახე krua-qe, буквально означаетъ «глухое дерево»; вм. грузинскаго ხე qe *дерево* въ томъ же терминѣ появляется м. (и ч.) ძა da [2]), и въ такомъ тубал-кайн-

---

1) *Краткій грузино-рус.-лат. словарь, изъ трехъ ест. царствъ природы*, Тифлисъ 1884, s. v.

2) Фонетически, какъ извѣстно, т.-к. ძა da, resp. dal *дерево* есть эквивалентъ к. ძელ del (И. ძელი del-i), означающаго также *дерево*, особенно въ древне-грузинскомъ.

скомъ видѣ слово ჯაყრუა ḍa-ḱrua-y встрѣчается въ нѣкоторыхъ верхне-ингурскихъ говорахъ, напр. въ латальскомъ, и въ значеніи особаго вида *самострѣла*, такъ какъ его дѣлаютъ изъ *бузины-дерева*, т. е. предметъ называютъ по матеріалу[1]). Это дерево съ полою серединою особенно удобно для выдѣлыванія не одного самострѣла; изъ него выдѣлываютъ въ Мулахѣ (въ Сваніи) женщины шпульку, т. е. палочку для наматыванія нитки, которая пропускается черезъ продольное ея отверстіе. Какъ въ западныхъ говорахъ грузинскаго и въ мингрельскомъ, *бузина* называется «глухимъ деревомъ» и въ ново-греческомъ: ἡ κουφοξυλιά[2]). Потому, пожалуй, было бы неосторожно рач.-лечх. ხეყრუ q̇e-ḱrua и сродное съ нимъ м. ჯაყრუ ḍa-ḱrua признавать искаженіемъ св. გეყრვა geḱrwa, возникшимъ на почвѣ грузинской народной этимологіи, но трудно допустить и обратное явленіе, т. е. признать въ св. გეყრვა geḱrwa искаженіе грузинскаго, собственно рач.-лечхумскаго ხეყრუ q̇e-ḱrua: звукъ ხ q̇ ни въ какомъ случаѣ не могъ бы измѣниться у свановъ въ заимствованномъ словѣ въ გ g. Можно бы впрочемъ предположить, что въ ge-, части любопытнаго сванскаго слова, мы имѣемъ основу (gem) сванскаго слова მეგემ me-gem *дерево*, съ потерею исходнаго m; въ такомъ случаѣ въ св. გეყრვა ge-ḱrwa мы получили бы сложное слово того же состава, что ხეყრუ q̇e-ḱrua въ грузинскомъ и ჯა-ყრუ ḍa-ḱrua — въ мингрельскомъ, при чемъ въ соотвѣтствіе г. ხე q̇e и м. ჯა ḍa въ значеніи *дерева* въ сванскомъ выступалъ бы слогъ ge-, усѣче́ніе gem, основы св. მეგემ me-gem. Но другого случая подобнаго усѣченія мы не знаемъ; кромѣ того, огласовка e въ -gem-, resp. въ მეგემ me-gem — не общесванская, въ мужало-мулахскомъ (м) и ушкульскомъ (у) говорахъ слово звучитъ მეგჲამ me-gyam, въ лентехскомъ (тх) — მეგამ me-gam. Потому-то напрашивается мысль признать въ св. გეყრვა geḱrwa переживаніе теоретически возстановленнаго коренного сванскаго *geḱw; правда, въ такомъ случаѣ въ св. გეყრვა geḱrwa имѣемъ перестановку вм. *geḱw-ra, но, съ другой стороны, наличная сванская разновидность, отличающаяся отъ ожидаемой количественно лишь конечнымъ слогомъ ra, на сванской почвѣ получаетъ свое самостоятельное объясненіе: названія деревьевъ, да и кустовъ, въ яфетическихъ языкахъ, какъ увидимъ, снабжены часто окончаніемъ мн. числа, а въ сванскомъ въ такихъ случаяхъ появляется

1) Любопытно обратное явленіе съ этимъ же понятіемъ въ гурійскомъ говорѣ грузинскаго языка: по-гурійски *бузина-дерево* называется ხელთოფელა (Р. Эристова, ц. м.) q̇el-ϑofela, что собственно значитъ «самострѣлъ», буквально «ручное ружье» (отсюда «дерево для ручного ружья»).

2) Ém. Legrand, *Nouveau dictionnaire Grec moderne. Français*, Paris.

нерѣдко абхазскій суффиксъ мн. ч. -ra, какъ, напр., ადრა ad-ra *азалія*, ჯიჰრა d̂ih-ra *дубъ* и др., такъ что рядомъ съ *gek̇w имѣетъ полное право закономѣрнаго существованія въ сванскомъ и *gek̇w-ra, что̀, по всей вѣроятности (а не искаженіе рач.-лечх. ხეკრუა q̇e-k̇rua), и имѣемъ, съ перестановкою wr въ rw, въ сванскомъ გეკრვა gek̇rwa *бузина-дерево*.

---